SAN JERÓNIMO

Comentario a Ezequiel

Commentariorum in Ezechielem

TOMO II · III

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Ezechielem · Comentario a Ezequiel

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

LIBRO SÉPTIMO. 5
LIBRO OCTAVO. 75
LIBRO NOVENO. 143
Libro D 193
LIBRO UNDÉCIMO. 237
Libro D 285

LIBER SEPTIMUS.

239-240. Olim pueri legimus: Nihil tam facile est, quin difficile fiat, quod invitus facias. Fateor me explanationes in Ezechiel multo ante tempore promisisse, et occupatione de toto huc orbe venientium, implere non posse: dum nulla hora, nullumque momentum est, in quo non fratrum occurramus turbis, et monasterii solitudinem, hospitum frequentia commutamus: intantum ut aut claudendum sit nobis ostium, aut Scripturarum, per quas aperiendae sunt fores, studia relinquenda. Itaque lucrativis, immo furtivis noctium horis, quae hyeme propinquante, longiores esse coeperunt, haec ad lucernulam qualiacumque sunt dictare conamur, et aestuantis animi taedium interpretatione digerere. Nec jactamus, ut quidam forsitan suspicantur, fratrum susceptionem, sed morarum causas simpliciter confitemur: praesertim cum Occidentalium fuga, et sanctorum locorum constipatio, nuditate atque vulneribus indigentium, rabiem praeferat Barbarorum. Quod absque lacrymis et gemitu videre non possumus, illam quondam potentiam et ignorationem divitiarum ad tantam inopiam pervenisse, ut tecto et cibo, et vestimento indigeat; et tamen nequaquam duri quorumdam atque crudeles animi molliuntur, dum pannulos eorum et sarcinulas discutiunt, aurum in captivitate quaerentes. Accedit ad hanc dictandi difficultatem, quod caligantibus oculis senectute, et aliquid sustinentibus beati Isaac (Gen. XXVII), ad nocturnum lumen nequaquam valeamus Hebraeorum volumina relegere, quae etiam ad solis dieique fulgorem, litterarum nobis parvitate caecantur. Sed et Graecorum commentarios, fratrum tantum voce cognoscimus. Nullique dubium, quod alienis dentibus commoliti cibi, vescentibus nauseam faciant. Unde obsecro te, filia Eustochium, ut ista quae notariorum stylo cudimus, et ad quae emendanda spatium vix habemus, id est, septimum incipias, 241 et ut ante jam dixi, si librorum brevitas vel longitudo inter se fuerint inaequales, visionum, immo ὑποθέσεων brevitati imputes ac longitudini, dum et juncta nolumus separare, et dissonantia in unam coarctare congeriem.

LIBRO SÉPTIMO.

239-240. Antaño de niños leímos: Nada hay tan fácil, que no se haga difícil, lo que hagas de mala gana. Confieso que las explicaciones sobre Ezequiel mucho tiempo antes prometí, y por la ocupación de los que de todo el orbe aquí vienen, no poder cumplir: mientras no hay hora, ni ningún momento, en que no nos encontremos con turbas de hermanos, y la soledad del monasterio, por la frecuencia de los huéspedes conmutamos: a tal punto que o ha de cerrársenos la puerta, o los estudios de las Escrituras, por las cuales han de abrirse las puertas, han de ser abandonados. Así pues en las lucrativas, más bien furtivas horas de las noches, que al aproximarse el invierno, comenzaron a ser más largas, estas cosas de cualquier clase que son dictar intentamos a la lucernita, y el tedio del ánimo ferviente por la interpretación digerir. Ni nos jactamos, como algunos por ventura sospechan, de la recepción de los hermanos, sino que las causas de las moras simplemente confesamos: especialmente cuando la huida de los Occidentales, y la constipación de los santos lugares, por la desnudez y las heridas de los necesitados, prefiera la rabia de los Bárbaros. Lo cual sin lágrimas y gemido ver no podemos, que aquella antaño potencia e ignorancia de las riquezas a tanta inopia haya llegado, que de techo y comida y de vestimenta necesite; y sin embargo de ningún modo los duros y crueles ánimos de algunos se ablandan, mientras los trapitos de ellos y sus fardelitos discuten, buscando oro en la cautividad. Accede a esta dificultad de dictar, que con los ojos oscureciéndose por la senectud, y algo sosteniendo del bienaventurado Isaac (Gén. XXVII), al nocturno lumbre de ningún modo valemos para releer los volúmenes de los Hebreos, los cuales aun al fulgor del sol y del día, por la pequeñez de las letras se nos ciegan. Mas también los comentarios de los Griegos, solamente por la voz de los hermanos conocemos. Y para nadie es duda, que las comidas molidas por dientes ajenos, a los que las comen náusea les hagan. Por lo cual te ruego, hija Eustoquio, que estas cosas que por el estilo de los notarios forjamos, y para las cuales enmendar apenas espacio tenemos, esto es, el séptimo [libro] comiences, y como antes ya dije, si la brevedad o la longitud de los libros fueren entre sí inequales, a la brevedad de las visiones, más bien de las hipótesis (*hypotheseon*) imputes y a la longitud, mientras ni queremos separar lo unido, ni lo disonante en una sola masa coartar.

(Vers. 45 seq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Austri, et stilla ad Africum, et propheta ad saltum agri meridiani. Et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini: haec dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem, et comburam in te omne lignum viride, et omne lignum aridum: non exstinguetur flamma succensionis, et comburetur in ea omnis facies ab Austro usque ad Aquilonem. Et videbit universa caro quia ego Dominus succendi eam, nec exstinguetur. Et dixi, ah, ah, ah, Domine Deus: ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste? LXX: Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, obfirma faciem tuam super Theman, et respice ad Darom, vaticinare super saltum ducem Mageb, et dices saltui Nageb: Audi sermonem Domini, haec dicit Dominus: Ecce ego succendam in te ignem, et devorabit in te omne lignum viride, et lignum aridum. Non extinguetur flamma succensa, et ardebit in ea omnis facies a meridie usque ad Aquilonem: et cognoscet omnis caro quia ego Dominus succendi illam: non exstinguetur. Et dixi: Nequaquam, Domine, Domine: ipsi dicunt ad me: Nonne parabola est quae dicitur haec?

Quid significet pone, vel obfirma faciem tuam, supra plenius diximus. Obfirmatione enim vultus opus est, et frontis duritia, ut quae imperantur Prophetae, loquatur intrepidus, maxime cum ad totam populi multitudinem tristia nuntiata sint. Theman autem et Darom et Nageb; et rursum Nageb, pro quo LXX ἀπηλιώτην interpretati sunt, quid sonent in Hebraeo, expressit nostra translatio. Quodque dixere, ducem Nageb, melius habet in Hebraeo agri, vel regionis meridianae. Non enim SARE, ut putaverunt LXX, quod verbum ducem et principem sonat, sed SADE scriptum est, quod proprie agrum, regionemque signat, et propter DALETH et RES litterarum similitudinem, error inolevit. Loquere autem sermo divinus per metaphoram saltus contra Jerusalem, quae bestiarum, et ferocium hominum habitatio est: quod succendat eam, omniaque ligna illius concrementur: nequaquam arbores vocans quae fructibus indigebant, sed ligna quasi incendio praeparata. Primumque comburit in eo lignum viride, secundum quod in hoc eodem Propheta legimus: Et a sanctis meis incipite; et postea aridum, quod nihil in se poterat habere vitale: sanctos videlicet simul et peccatores, ut alii captivitatis mala, morte effugiant; alii suppliciis tradantur aeternis. Quodque infert: Ab Austro usque ad Aquilonem, hoc indicat, ab Jerusalem usque ad Babylonem: ut omne iter pergentium in captivitatem, gladio, fame, pestilentia ruentium compleatur.

(Vers. 45 sig.) Y fue hecho el sermón del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon tu faz contra la vía del Austro (Sur), y destila hacia el Áfrico (Sur), y profetiza al bosque del campo meridional. Y dirás al bosque meridional: Oye el verbo del Señor: esto dice el Señor Dios: He aquí que yo encenderé en ti un fuego, y comburiré en ti todo árbol frondoso (lignum viride), y todo árbol árido: no se extinguirá la llama de la sucensión (incendio), y se comburirá en ella toda faz desde el Austro hasta el Aquilón (Norte). Y verá toda carne que yo el Señor la encendí, ni se extinguirá. Y dije: ¡Ah, ah, ah!, Señor Dios: ellos dicen de mí: ¿Acaso no por parábolas habla este? LXX: Y fue hecho el sermón del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, afirma tu faz sobre Temán, y mira hacia Darom, vaticina sobre el bosque jefe de Nageb, y dirás al bosque de Nageb: Oye el sermón del Señor, esto dice el Señor: He aquí que yo encenderé en ti un fuego, y devorará en ti todo árbol frondoso, y árbol árido. No se extinguirá la llama encendida, y arderá en ella toda faz desde el mediodía hasta el Aquilón: y conocerá toda carne que yo el Señor la encendí: no se extinguirá. Y dije: De ningún modo, Señor, Señor: ellos dicen a mí: ¿No es una parábola la que se dice esta?

Qué signifique "pon", o "afirma tu faz", arriba más plenamente dijimos. Pues de la afirmación del rostro hay necesidad, y de la dureza de la frente, para que las cosas que se mandan al Profeta, las hable intrépido, máxime cuando a toda la multitud del pueblo cosas tristes han sido anunciadas. Temán empero y Darom y Nageb; y de nuevo Nageb, por lo cual los LXX interpretaron *apelioten*, qué suenen en hebreo, lo expresó nuestra traducción. Y lo que dijeron, "jefe de Nageb", mejor se tiene en el hebreo como "del campo", o "de la región meridional". Pues no es SARE, como pensaron los LXX, palabra que suena como "jefe" y "príncipe", sino que SADE está escrito, lo cual propiamente el campo y la región significa, y por la similitud de las letras DÁLETH y RES, el error creció. Habla empero el sermón divino por la metáfora del bosque contra Jerusalén, la cual de las bestias, y de los feroces hombres es habitación: que la enciende, y todos los maderos de ella se concreman: de ningún modo llamando árboles a los que de frutos necesitaban, sino maderos como para el incendio preparados. Y primero combure en él el madero frondoso (verde), según lo que en este mismo Profeta leemos: "Y por mis santos comenzad"; y después el árido, que nada en sí podía tener vital: a los santos a saber simultáneamente y a los pecadores, para que unos los males de la cautividad huyan por la muerte; otros a los suplicios sean entregados eternos. Y lo que añade: "Desde el Austro hasta el Aquilón", esto indica, desde Jerusalén hasta Babilonia: para que todo el camino de los que van a la cautividad, de los que por la espada, el hambre, la pestilencia caen, se complete.

His enim qui in Babylone sunt, Jerusalem ad Austrum sita est; quomodo e contrario olla in Jeremia quae significat Jerusalem, a facie Aquilonis, id est, Babylonis succenditur (Jerem. I). Et pulchre in principio: stilla, inquit, ad Africum; ut non tota Dei ira videatur effusa, sed stilla quaedam et pars. Sin autem stilla tantae saevitiae est: quid in totis imbribus aestimandum est: Ut omnis caro, quae visura est salutare Dei, per silvarum incendium et flammam, quae nullius exstinguitur auxilio, cognoscat quod ipse sit Dominus. Quod intelligens Propheta respondit, ah, ah, ah, Domine Deus: vel ut Septuaginta transtulerunt, nequaquam, Domine, Domine. Et infert: Et ipsi dicunt ad me: Numquid non per parabolas loquitur iste? vel parabola est ista quae dicitur? Et est sensus: Planius loquere, non intelligimus per parabolam quid loquaris: aperto sermone Dei nobis pande sententiam.

(Cap. XXI.---Vers. 1 seq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel, et dices terrae Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ejiciam gladium meum de vagina sua, et occidam in te justum et impium. Pro eo autem quod occidi in te justum et impium: idcirco egredietur gladius meus de vagina sua ad omnem carnem, ab Austro usque ad Aquilonem. Et sciet omnis caro, quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem. LXX: Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Idcirco vaticinare, fili hominis: et obfirma faciem tuam contra Jerusalem, et aspice ad sancta eorum, et propheta super terram Israel, et dices ad terram Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et educam gladium meum de vagina sua, et interficiam ex te iniquum et injustum. Sic egredietur gladius meus de vagina sua super omnem carnem a Meridie usque ad Aquilonem, et cognoscet omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua: non revertetur ultra.

Quia supra dixerat: Ipsi dicunt de me, numquid non per parabolas loquitur iste? et apertam populus flagitabat sententiam: idcirco id quod Dominus per metaphoram sive parabolam, et ut alii vertere, proverbium, est locutus, nunc manifestius loquitur, saltus Nageb et Darom et Theman esse Jerusalem, et templum illius, sancta sanctorum, et omnem terram Judaeae; flammamque quae combustura sit saltum, intelligi gladium devorantem, qui eductus sit de vagina sua, ut interficiat justum et impium. Hoc est enim lignum viride et lignum aridum.

Pues para estos que en Babilonia están, Jerusalén al Austro está situada; del mismo modo que por el contrario la olla en Jeremías que significa a Jerusalén, desde la faz del Aquilón, esto es, de Babilonia se enciende (Jerem. I). Y bellamente al principio: "destila", dice, "hacia el Áfrico"; para que no toda la ira de Dios parezca efusa, sino una cierta gota y parte. Que si una gota de tanta sevicia es: ¿qué en todos los aguaceros ha de estimarse? Para que toda carne, que ha de ver lo saludable de Dios, por el incendio de las selvas y la llama, que por el auxilio de nadie se extingue, conozca que él mismo es el Señor. Lo cual entendiendo el Profeta respondió: ¡Ah, ah, ah!, Señor Dios: o como los Setenta vertieron: de ningún modo, Señor, Señor. Y añade: Y ellos dicen a mí: ¿Acaso no por parábolas habla este? o: ¿es parábola esta que se dice? Y es el sentido: Más llanamente habla, no entendemos por parábola qué hables: en sermón abierto la sentencia de Dios ábrenos.

(Cap. XXI.---Vers. 1 sig.) Y fue hecho el sermón del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon tu faz hacia Jerusalén, y destila hacia los santuarios (sanctuaria), y profetiza contra el suelo (humum) de Israel, y dirás a la tierra de Israel: Esto dice el Señor Dios: He aquí que yo a ti, y sacaré mi espada (gladium) de su vaina (vagina), y mataré en ti al justo y al impío. Por aquello empero que maté en ti al justo y al impío: por tanto saldrá mi espada de su vaina hacia toda carne, desde el Austro hasta el Aquilón. Y sabrá toda carne, que yo el Señor saqué mi espada de su vaina irrevocable (irrevocabilem). LXX: Y fue hecho el sermón del Señor a mí, diciendo: Por tanto vaticina, hijo de hombre: y afirma tu faz contra Jerusalén, y mira hacia los santos lugares de ellos, y profetiza sobre la tierra de Israel, y dirás a la tierra de Israel: Esto dice el Señor Dios: He aquí que yo a ti, y sacaré mi espada de su vaina, y mataré de ti al iniquo y al injusto (iniquum et injustum). Así saldrá mi espada de su vaina sobre toda carne desde el mediodía hasta el Aquilón, y conocerá toda carne que yo el Señor saqué mi espada de su vaina: no se volverá más.

Porque arriba había dicho: Ellos dicen de mí, ¿acaso no por parábolas habla este? y el pueblo flagitaba una sentencia abierta: por tanto aquello que el Señor por metáfora o parábola, y como otros vertieron, proverbio, habló, ahora más manifiestamente habla, que los bosques de Nageb y Darom y Temán son Jerusalén, y el templo de ella, el santo de los santos, y toda la tierra de Judea; y que la llama que ha de comburir el bosque, se entienda la espada devoradora, que ha sido sacada de su vaina, para que mate al justo y al impío. Pues este es el madero frondoso (verde) y el madero árido.

Unde et Dominus: Si in ligno, ait, viridi tanta faciunt: in sicco quid facient (Luc. XXIII, 31)? Pro quo, nescio quid volentes, LXX iniquum et injustum interpretati sunt: quasi non idem utrumque significet. Quodque ibi dixerat: Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, hoc est, silvam, sive flammam, nec exstinguetur, hinc aliis verbis loquitur: Ut sciat omnis caro, quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem. Vere enim contra Jerusalem non est flamma sopita, nec exstinctum incendium, nec revocatus gladius, quia modicum tempus in medio, et Jerusalem cum templo suo, Babylonio igne succensa est.

(Vers. 6, 7.) Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis. Cumque dixerint ad te: Quare tu gemis? dices: Pro auditu, quia venit, et tabescet omne cor, et dissolventur universae manus, et infirmabitur omnis spiritus, et per cuncta genua fluent aquae. Ecce venit et fiet, ait Dominus [Vulg. addit Deus]. LXX: Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum tuorum, et in doloribus geme in conspectu eorum. Eritque si dixerint ad te: Quare tu gemis? et dices: Propter nuntium, quia venit, et comprehendetur pavore omne cor, et dissolventur universae manus, et exanimabitur omnis caro et omnis spiritus, et omnia femora polluentur humore. Ecce venit et erit, dicit Dominus Deus.

Primum dixerat: vaticinare, vel stilla ad Austrum, Africum et Meridiem, et ad saltum meridianum. Quod quia videbatur obscurum, et dicta prophetae populus nesciebat, secundo ponitur manifestius, saltum meridianum esse Jerusalem, et omnes infructuosas arbores ad quarum radices securis posita sit (Mat. III, Luc. III), intelligi habitatores ejus: gladiumque interpretari pro incendio. Tertio jubetur prophetae, ut tacentibus illis nec interrogantibus, cur ista vaticinatus sit faciat per quae interrogetur, et respondeat quae Dominus locutus est. Ingemisce, 245 inquit, ejulare, non levi voce, nec dolore moderato, sed in contritione lumborum, ut gemitus tuus ex imis visceribus et amaritudine animi proferatur. Et hoc facies coram eis: ut cum te interrogaverint cur tanto gemitu conteraris, et quid tibi mali acciderit ut sic ingemiscas, tu eis meo sermone respondeas: Idcirco plango, et dolorem cordis mei dissimulare non valeo, quia auditus qui semper meis auribus insonuerat, opere completur et venit: imminens videlicet Babylonii furentis exercitus. Qui cum venerit et vallaverit Jerusalem, tunc tabescet omne cor, et dissolventur universae manus: ut, occupante pavore mentes hominum, nullus audeat repugnare. Infirmabitur enim omnium bellatorum spiritus, et tanta cunctos occupabit trepidatio atque formido, ut, timore cogente, artus et viscera dissolvantur, et vesica humorem tenere non valeat: ita ut urina genua polluantur. Naturale est enim, ut timore cogente, vesica laxetur, et adversus hominis voluntatem humor defluat.

De donde también el Señor: Si en el madero, dice, frondoso tantas cosas hacen: ¿en el seco qué harán (Luc. XXIII, 31)? Por lo cual, no sé qué queriendo, los LXX "iniquo e injusto" interpretaron: como si no lo mismo ambos significasen. Y lo que allí había dicho: Y verá toda carne, porque yo el Señor la encendí, esto es, a la selva, o a la llama, ni se extinguirá, de aquí con otras palabras habla: Para que sepa toda carne, que yo el Señor saqué mi espada de su vaina irrevocable. Verdaderamente pues contra Jerusalén no ha sido la llama calmada, ni extinguido el incendio, ni revocada la espada, porque un módico tiempo en medio, y Jerusalén con su templo, por el fuego babilonio fue encendida.

(Vers. 6, 7.) Y tú, hijo de hombre, gime en la contrición de los lomos, y en amarguras gime delante de ellos. Y cuando te dijeren: ¿Por qué gimes tú? dirás: Por el oído (noticia), porque viene, y se tabescerá (consumirá) todo corazón, y se disolverán todas las manos, e infirmará todo espíritu, y por todas las rodillas fluirán aguas. He aquí que viene y se hará, dice el Señor [Vulg. añade Dios]. LXX: «Y tú, hijo de hombre, gime en la contrición de tus lomos, y en dolores gime en el conspecto de ellos. Y será si te dijeren: ¿Por qué gimes tú? y dirás: Por el nuncio, porque viene, y será comprendido por pavor todo corazón, y se disolverán todas las manos, y se exanimará toda carne y todo espíritu, y todos los muslos se polluirán con humor. He aquí que viene y será, dice el Señor Dios».

Primero había dicho: «vaticina», o «destila hacia el Austro, el África y el Mediodía, y hacia el bosque meridional». Lo cual, porque parecía oscuro y el pueblo no sabía lo dicho por el profeta, segundo se pone más manifiestamente: que el bosque meridional es Jerusalén, y todos los árboles infructuosos a cuyas raíces está puesta la segur (Mt 3, 10; Lc 3, 9), se entienden sus habitantes; y que la espada se interpreta por el incendio. Tercero se manda al profeta que, callando ellos y no preguntando por qué vaticinó estas cosas, haga aquellas por las que sea preguntado, y responda lo que el Señor habló. Gime, 245 dice, aúlla, no con leve voz, ni con dolor moderado, sino en la contrición de los lomos, para que tu gemido sea proferido desde las ínfimas vísceras y la amargura del ánimo. Y esto harás delante de ellos: para que cuando te preguntaren por qué con tanto gemido te contristas, y qué mal te ha sucedido para que así gimas, tú les respondas con mi palabra: Por esto lloro, y el dolor de mi corazón no puedo disimular, porque el oído (noticia) que siempre en mis orejas había insonado, se completa por la obra y viene: a saber, el inminente ejército del babilonio furioso. El cual, cuando viniere y vallare a Jerusalén, entonces se tabescerá todo corazón y se disolverán todas las manos: para que, ocupando el pavor las mentes de los hombres, ninguno ose pugnar. Pues se infirmará el espíritu de todos los guerreros, y tanta trepidación y formido ocupará a todos, que, compeliendo el temor, los miembros y las vísceras se disuelvan, y la vejiga no pueda tener el humor: de modo que con la orina se polluirán las rodillas. Es natural, pues, que compeliendo el temor, la vejiga se laxe, y contra la voluntad del hombre el humor defluya.

Quod quidem et in morborum magnitudine accidere solet, ut postquam vires defecerint aegrotantium, non solum genua, sed et lectuli polluantur. Ecce, inquit, venit, quod saepe praedixi, et opere completur ac fiet quod non ego, sed Dominus locutus est. Scio quemdam in contritione lumborum, et fluentibus aquis, multa testimonia replicasse, ut prophetae castitas impleretur, et amaritudo animi et dolor mentis internus, quod aquae seminum genua polluant. Sed haec expositio ad praesentem non pertinet locum.

(Vers. 8 seqq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, propheta, et dices: Haec dicit Dominus Deus, loquere: Gladius, gladius exacutus est et limatus, ut caedat victimas, exacutus est, et ut splendeat, limatus est: qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum. Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu: iste exacutus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis. Clama et ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis ducibus Israel. Qui fugerant, gladio traditi sunt cum populo meo: idcirco plaude super femur, quia probatus est, et hoc cum sceptrum subverterit, et non erit, dicit Dominus Deus. Tu ergo, fili hominis, 246 propheta, et percute manu ad manum, et duplicetur gladius ac triplicetur gladius interfectorum. Hic est gladius occisionis magnae, qui obstupescere eos facit, et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti et limati ad fulgendum: amicti ad caedem. Exacuere, vade ad dexteram sive ad sinistram, quocumque faciei tuae est appetitus. Quin et ego plaudam manu ad manum, et implebo indignationem meam, ego Dominus locutus sum.

Multum est si utramque ponam editionem, et librorum extenditur longitudo: maxime ubi aut nulla aut parva distantia est. Ponam igitur nonnulla quae discrepant. Pro eo quod nos diximus: Qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum, illi transtulerunt: Interfice, contemne, repelle omne lignum. Rursum ubi nos diximus: Qui fugerant, gladio traditi sunt, et illi et alii transtulerunt: Hospites mei, sive habitatores. Et ubi nos diximus: Plaude super femur, illi posuerunt: Percute manu. Et ubi transtulimus: Et hoc cum sceptrum subverterit, illorum habet editio: Tribus repulsa est.

Lo cual ciertamente también en la magnitud de las enfermedades suele suceder, que después que las fuerzas de los enfermos fallaren, no solo las rodillas, sino también los lechos se polluirán. He aquí, dice, viene lo que a menudo predije, y se completa por la obra y se hará lo que no yo, sino el Señor habló. Sé que alguien en la contrición de los lomos, y en las aguas que fluyen, replicó muchos testimonios, para que la castidad del profeta se cumpliera, y la amargura del ánimo y el dolor de la mente interno, porque las aguas de las simientes polluirán las rodillas. Pero esta exposición no pertenece al presente lugar.

(Vers. 8 seqq.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, profetiza, y dirás: Esto dice el Señor Dios, habla: La espada, la espada está afilada y pulida, para que degüelle víctimas, está afilada, y para que brille, está pulida: tú que mueves el cetro de mi hijo, has talado todo leño. Y la entregué para ser suavizada, para que sea tenida en la mano: esta espada está afilada, y esta está pulida, para que esté en la mano del que mata. Clama y aúlla, hijo de hombre, porque esto ha sido hecho en mi pueblo, esto en todos los jefes de Israel. Los que habían huido, a la espada fueron entregados con mi pueblo: por tanto golpea sobre el muslo, porque ha sido probada, y esto cuando el cetro subvierta, y no será, dice el Señor Dios. Tú pues, hijo de hombre, 246 profetiza, y golpea mano con mano, y duplíquese la espada y triplíquese la espada de los muertos. Esta es la espada de la gran matanza, que los hace estupefactos, y desfallecer de corazón, y multiplica las ruinas. En todas las puertas de ellos di la turbación de la espada aguda y pulida para resplandecer: vestidos para la matanza. Afílate, ve a la derecha o a la izquierda, a dondequiera que esté el apetito de tu rostro. Es más, también yo golpearé mano con mano, y llenaré mi indignación, yo el Señor he hablado.

Es mucho si pongo ambas ediciones, y se extiende la longitud de los libros: máxime donde o no hay ninguna o hay una pequeña distancia. Pondré por tanto algunas cosas que discrepan. Por aquello que dijimos: Tú que mueves el cetro de mi hijo, has talado todo leño, ellos tradujeron: Mata, desprecia, repele todo leño. De nuevo, donde dijimos: Los que habían huido, a la espada fueron entregados, tanto ellos como otros tradujeron: Mis huéspedes, o habitantes. Y donde dijimos: Golpea sobre el muslo, ellos pusieron: Golpea con la mano. Y donde tradujimos: Y esto cuando el cetro subvierta, la edición de ellos tiene: La tribu ha sido repelida.

Loquitur autem ad gladium Nabuchodonosor, ut veniat contra Jerusalem, ut exacuatur atque limetur, multos enim esse caedendos; et ad ipsum apostropham facit. Tu es qui moves atque subvertis sceptrum filii mei, imperium videlicet populi Israel, et omne lignum succidis, universam populi multitudinem. Dedi, inquit, istum gladium, ut teneatur manu Nabuchodonosor; et sit in manu viri robustissimi. Unde, o propheta, clama et ulula, et mala instantia vocis lamentatione testare. Hic gladius nulli pepercit, nec aliquem imminentium malorum reliquit expertem. Factus est in populo, factus est in ducibus Israel, factus in hospitibus meis ac sacerdotibus, qui habitabant in templo meo. Idcirco percute femur, sive manum, et habitum plangentis assume. Hic enim gladius probatus est mihi, et hoc cum sceptrum meum regnumque subverterit, quod ultra non erit, et in Sedecia rege finietur.

Iterum tibi, propheta, jubeo, ut qui femur percusseras pro stupore et miraculo, percutias et manus, ut non solum semel, sed secundo ac tertio gladius veniat ad interficiendum. Primo enim venerat Nabuchodonosor, quando tulit Jechoniam: et secundo, quando regnabat 247 Joacim: tertio, quando Sedecias. Et hic est gladius triplicatus, quando facta est magna occisio, et intantum multiplicavit ruinas, ut obstupescerent animo, et corde tabescerent, et in omnibus portis eorum daret conturbationem. Praecipitur ergo illi, hoc est, gladio acuto et limato ad fulgendum, amictoque et expedito, et parato ad caedem, ut vadat sive ad dexteram voluerit, sive ad sinistram. Quocumque, ait, faciei tuae placuerit, audacter ingredere, me habens ducem, me adjutorem. Ego plaudam manu ad manum, ut saevientem te contra adversarios meos, quasi fautor tuus et exhortator instigem. Ne dubites, ne formides, et pati timeas quod passus est Sennacherib: ego Dominus sum locutus, meae minister es voluntatis, meam comple sententiam (IV Reg. XIX).

Possumus juxta anagogen, gladium acutum paratumque ad caedem accipere diabolum, de quo ait Apostolus: Tradere hujuscemodi Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat (I Cor. V, 5). Et in alio loco: Hymenaeus et Alexander: quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare (I Tim. I, 20). Et in Psalmis scriptum est: Misit furorem, et iram, et angustiam, immissionem per angelos pessimos (Ps. LXXVII, 49). Hunc quidam putant gladium et in manu fuisse angeli, quando sub David percutiebatur Jerusalem (II Reg. XXIV).

Habla además a la espada de Nabucodonosor, para que venga contra Jerusalén, para que sea afilada y pulida, pues muchos han de ser degollados; y hace una apóstrofe a ella misma. Tú eres el que mueves y subviertes el cetro de mi hijo, a saber, el imperio del pueblo de Israel, y talas todo leño, toda la multitud del pueblo. Entregué, dice, esa espada, para que sea tenida en la mano de Nabucodonosor; y esté en la mano del varón más robusto. Por lo cual, oh profeta, clama y aúlla, y testifica con la lamentación de la voz los males instantes. Esta espada a nadie perdonó, ni dejó a ninguno experto de los males inminentes. Fue hecha en el pueblo, fue hecha en los jefes de Israel, fue hecha en mis huéspedes y sacerdotes, que habitaban en mi templo. Por tanto golpea el muslo, o la mano, y asume el hábito del que se lamenta. Pues esta espada ha sido probada por mí, y esto cuando subvierta mi cetro y mi reino, que no será más, y en el rey Sedecías terminará.

De nuevo te mando, profeta, que tú que habías golpeado el muslo por el estupor y el milagro, golpees también las manos, para que no solo una vez, sino segunda y tercera vez la espada venga para matar. Pues primero había venido Nabucodonosor, cuando se llevó a Jeconías: y segundo, cuando reinaba 247 Joacim: tercero, cuando Sedecías. Y esta es la espada triplicada, cuando se hizo la gran matanza, y de tal manera multiplicó las ruinas, que se estupefactos en el ánimo, y desfallecieran de corazón, y en todas las puertas de ellos diera turbación. Se le manda pues a ella, esto es, a la espada aguda y pulida para resplandecer, vestida y expedita, y preparada para la matanza, que vaya o a la derecha si quisiere, o a la izquierda. A dondequiera, dice, que pluguiere a tu rostro, entra audazmente, teniéndome a mí como guía, a mí como ayudante. Yo golpearé mano con mano, para que enfureciéndote contra mis adversarios, como favorecedor tuyo y exhortador te instigue. No dudes, no temas, y temas padecer lo que padeció Senaquerib: yo el Señor he hablado, ministro eres de mi voluntad, cumple mi sentencia (IV Rey. XIX).

Podemos según la anagogía, aceptar la espada aguda preparada para la matanza como el diablo, de quien dice el Apóstol: Entregar a uno tal a Satanás para la perdición de la carne, para que el espíritu sea salvo (I Cor. V, 5). Y en otro lugar: Himeneo y Alejandro: a quienes entregué a Satanás, para que aprendan a no blasfemar (I Tim. I, 20). En los Salmos está escrito: Envió el furor, y la ira, y la angustia, una inmisión por los ángeles pésimos (Sal. LXXVII, 49). Algunos piensan que esta espada estuvo también en la mano del ángel, cuando bajo David era herida Jerusalén (II Rey. XXIV).

Alii autem et de illo dici gladio suspicantur, de quo in Evangelio scriptum est: Non veni pacem mittere super terram, sed gladium (Matth. X, 34); et dividere inter se omnem consanguinitatis affectum, ut mali corruant, et sancti resurgant. Sed hoc impium est credere de gladio Salvatoris, et non potius de diabolo, qui Domini in Ecclesia sceptra subvertit, qui interficit cunctos in populo, et duces, et hospites Dei: et tunc a Domino comprobatur, quando Judam proditorem et similes ejus subverterit (Joan. XIII). Qui postquam comedit buccellam, intravit in illum Satanas. Duplicaturque et triplicatur gladius interfectorum, ut solvatur peccatum Jerusalem, quia suscepit de manu Domini duplicia peccata sua. Gaudet autem Dominus et exsultat, et hortator est gladii saevientis, ut vadat sive ad dexteram, sive ad sinistram, et quocumque eum faciei suae tulerit appetitus, ut interfectis malis, remaneant boni, et impleatur illud quod scriptum 248 est: Quid paleis ad frumentum? dicit Dominus (Jerem. XXIII, 32).

(Vers. 18 seqq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Et tu, fili hominis, pone tibi duas vias, et [Vulg. ut] veniat gladius regis Babylonis. De terra una egredientur ambo [Vulg. ambae], et manu capiet conjecturam: in capite viae civitatis conjiciet. Viam pones, ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam, et ad Jerusalem [Vulg. in Jerusalem] munitissimam. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum divinationem quaerens, commiscens sagittas. Interrogavit idola, exta consuluit. Ad dexteram ejus facta est divinatio oper Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in caede, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut aedificet munitiones. Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans, ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum. Idcirco haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod in memoriam revocastis iniquitates vestras [Vulg. recordati estis iniquitatis vestrae], et revelastis praevaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris; pro eo, inquam, quod in memoriam revocastis [Vulg. recordati estis], manu capiemini.

Scio me in hoc loco juxta Septuaginta interpretes, cujusdam multiplicem legisse expositionem, Rabbath filiorum Ammon, referentis ad gentium populum: Judam vero et Jerusalem ad eos qui sub Christi nomine congregantur, et factis dent nominis dignitatem, regemque confusionis diabolum stare in omni viarum capite, et insidiari in occulto; implerique illum versiculum: Juxta semitam scandalum posuerunt mihi (Ps. CXXXIX); et stare eum in bivio, vel eos qui sui sunt tenere cupientem, vel novum sibi acquirere servitium;

Otros sin embargo sospechan que se dice también de aquella espada, de la cual en el Evangelio está escrito: No vine a enviar paz sobre la tierra, sino espada (Mat. X, 34); y dividir entre sí todo afecto de consanguinidad, para que los malos caigan, y los santos resuciten. Pero esto es impío creerlo de la espada del Salvador, y no más bien del diablo, que subvierte en la Iglesia los cetros del Señor, que mata a todos en el pueblo, y a los jefes, y a los huéspedes de Dios: y entonces es comprobado por el Señor, cuando subvierta a Judas el traidor y a los semejantes a él (Juan XIII). Quien después de que comió el bocado, entró en él Satanás. Y se duplica y triplica la espada de los muertos, para que se suelte el pecado de Jerusalén, porque recibió de la mano del Señor el doble por todos sus pecados. Se goza sin embargo el Señor y exulta, y es exhortador de la espada enfurecida, para que vaya o a la derecha, o a la izquierda, y a dondequiera que la lleve el apetito de su rostro, para que muertos los malos, permanezcan los buenos, y se cumpla aquello que está escrito: ¿Qué tiene que ver la paja con el trigo? dice el Señor (Jer. XXIII, 32).

(Vers. 18 seqq.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Y tú, hijo de hombre, pon para ti dos vías, para que venga la espada del rey de Babilonia. De una tierra saldrán ambos, y con la mano tomará la conjetura: en el cabezal de la vía de la ciudad conjeturará. Pondrás una vía, para que venga la espada a Rabbath de los hijos de Ammón, y a Judá, y a Jerusalén la más fortificada. Pues se detuvo el rey de Babilonia en la encrucijada, en el cabezal de las dos vías buscando adivinación, mezclando las saetas. Interrogó a los ídolos, consultó las entrañas. A su derecha fue hecha la adivinación sobre Jerusalén, para que ponga arietes, para que abra la boca en la matanza, para que eleve la voz en el aullido, para que ponga arietes contra las puertas, para que comporte un terraplén, para que edifique municiones. Y será como si consultara en vano el oráculo a los ojos de ellos, e imitando el ocio de los sábados, pero él mismo recordará la iniquidad para capturarlos. Por tanto esto dice el Señor Dios: Por aquello que habéis traído a la memoria vuestras iniquidades, y habéis revelado vuestras prevaricaciones, y aparecieron vuestros pecados en todos vuestros pensamientos; por aquello, digo, que habéis traído a la memoria, con la mano seréis capturados.

Sé que en este lugar según los Setenta intérpretes, he leído la múltiple exposición de cierto alguien, que refiere Rabbath de los hijos de Ammón al pueblo de las naciones: pero a Judá y Jerusalén a aquellos que bajo el nombre de Cristo se congregan, y con los hechos dan dignidad al nombre, y que el rey de la confusión, el diablo, está en todo cabezal de las vías, y acecha en lo oculto; y que se cumple aquel versículo: Junto a la senda pusieron escándalo para mí (Sal. CXXXIX); y que está él en la encrucijada, o deseando retener a los que son suyos, o adquirir para sí un nuevo servicio;

et ad dexteram semper pergere, ad eos scilicet qui in dextera parte sunt positi, ut expugnet eos, ut exsultet in caede, ut arietibus et congestione operum terrenorum capiat miseram Jerusalem; et primo quidem, ut videatur ei nihil agere, et frustra conari. Illo vero recordante iniquitates eorum, qui in Ecclesia commorantur, immo malis operibus reducunt adversarias potestates in memoriam scelerum pristinorum, patefiunt omnia peccata populi et cogitationes eorum, et idcirco capiuntur, quia novis vetera delicta cumularunt. Haec alius dixerit, nobis coeptae historiae veritas 249 persequenda est.

Cum, inquit, dixisset mihi sermo divinus: Propheta, fili hominis, et loquere ad gladium et dic: Gladius, gladius, et caetera quae prophetia gladii continentur; secundo factus est ad me sermo Domini, dicens: Vis, fili hominis, scire quis iste sit gladius, et apertius personam discere gladii saevientis? Ausculta quae dico: pone duas vias, ut per illas gladius veniat regis Babylonis, qui egredietur quidem uno itinere Chaldaeorum, sed cum venerit per desertum et solitudinem ad bivium terrae Arabiae, quae appellatur filiorum Ammon, quarum una via Jerusalem ducit ad dexteram partem, sinistra vero ad Rabbath filiorum Ammon, quae est civitas metropolis, et hodie Philadelphia nominatur: memor, inquit, internecionis quae accidit regi Assyrio quando centum octoginta quinque millia, una nocte sunt caesa, formidabit ad partem dexteram declinare, et ire contra munitissimam Jerusalem; sed stabit in ipso compito, et ritu gentis suae oraculum consulet, ut mittat sagittas suas in pharetram, et commisceat eas inscriptas, sive signatas nominibus singulorum, ut videat cujus sagitta exeat, et quam prius civitatem debeat oppugnare. Hanc autem Graeci βελομαντίαν, sive ῥαβδομαντίαν nominant. Interrogavit igitur idola; exta consuluit. Ad dexteram facta est divinatio ejus, ut pergeret contra Jerusalem, et oppugnaret eam, aggeres comportaret, arietes poneret, aedificaret munitiones, urbemque concluderet, et in caede aperiret os suum, et fremitum exsultantis et ululantis exercitus concitaret. Hoc, inquit, faciens, videbitur habitatoribus Jerusalem oraculum frustra consulere; et quasi sabbatorum otium terere, ludere videlicet, et nihil operis perpetrare. Rex autem Babylonis, non in sua fortitudine, sed in iniquitate populi confisurus est, qua eos scit offendisse Deum, et peccata patrum novis cumulasse [Al. cumulare] delictis, et praevaricationes eorum omnibus patuisse; et idcirco non dubitabit de victoria, quia confidet de iniquitate Jerusalem. Haec juxta Hebraicum, a quo Septuaginta non tam sensu quam verbis in plerisque discordant.

y siempre dirigirse a la derecha, a saber, a aquellos que en la parte derecha están puestos, para expugnarlos, para exultar en la matanza, para que con los arietes y la congestión de obras terrenales capture la mísera Jerusalén; y primero ciertamente, para que le parezca a ella no hacer nada, e intentarlo en vano. Pero recordando él las iniquidades de aquellos que moran en la Iglesia, o más bien con las malas obras reducen a las potencias adversarias a la memoria de los crímenes antiguos, se manifiestan todos los pecados del pueblo y los pensamientos de ellos, y por tanto son capturados, porque a los nuevos acumularon los delitos viejos. Estas cosas dijo otro; por nosotros debe ser perseguida la verdad de la historia comenzada.

Cuando, dice, me hubo dicho el sermón divino: Profeta, hijo de hombre, y habla a la espada y di: Espada, espada, y las demás cosas que se contienen en la profecía de la espada; por segunda vez fue hecha a mí la palabra del Señor, diciendo: ¿Quieres, hijo de hombre, saber quién sea esa espada, y aprender más claramente la persona de la espada enfurecida? Escucha lo que digo: pon dos vías, para que por ellas venga la espada del rey de Babilonia, que saldrá ciertamente por un solo camino de los caldeos, pero cuando viniere por el desierto y la soledad a la encrucijada de la tierra de Arabia, que se llama de los hijos de Ammón, de las cuales una vía conduce a Jerusalén a la parte derecha, pero la izquierda a Rabbath de los hijos de Ammón, que es la ciudad metrópolis, y hoy se llama Filadelfia: recordando, dice, la matanza que sucedió al rey asirio cuando ciento ochenta y cinco mil, en una noche fueron muertos, temerá declinar a la parte derecha, e ir contra la muy fortificada Jerusalén; pero se detendrá en la misma encrucijada, y según el rito de su nación consultará el oráculo, para que envíe sus saetas al carcaj, y las mezcle inscritas, o marcadas con los nombres de cada uno, para que vea de quién sale la saeta, y qué ciudad deba atacar primero. A esto los griegos llaman belomantían, o rhabdomantían. Interrogó pues a los ídolos; consultó las entrañas. A la derecha fue hecha la adivinación de él, para que marchara contra Jerusalén, y la expugnara, comportara terraplenes, pusiera arietes, edificara municiones, y cerrara la ciudad, y en la matanza abriera su boca, y concitara el bramido del ejército exultante y aullante. Esto, dice, haciendo, parecerá a los habitantes de Jerusalén consultar en vano el oráculo; y como si gastara el ocio de los sábados, a saber jugar, y no perpetrar nada de obra. Pero el rey de Babilonia, no en su fortaleza, sino en la iniquidad del pueblo confiará, por la cual sabe que ellos han ofendido a Dios, y los pecados de los padres han acumulado con nuevos delitos, y las prevaricaciones de ellos a todos han sido manifiestas; y por tanto no dudará de la victoria, porque confiará en la iniquidad de Jerusalén. Esto según el hebreo, del cual los Setenta no tanto en el sentido como en las palabras en muchísimas cosas discrepan.

(Vers. 25 seqq.) 250 Tu autem, profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis praefinita. Haec dicit Dominus Deus: Aufer cidarim: tolle coronam. Nonne haec est quae humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam: et hoc non fiet donec veniat [Vulg. veniret] cujus est judicium, et tradam ei.

LXX: Et tu, profane, inique dux Israel, cujus venit dies, in tempore iniquitatis finis. Haec dicit Dominus Deus: Abstulisti cidarim, et posuisti coronam. Haec non erit similis. Humiliasti excelsum, et sublevasti humilem. Iniquitatem, iniquitatem ponam eam: nec haec talis erit, donec veniat cui debetur: et dabo ei.

Symmachus hunc locum ita interpretatus est: Tu autem, profane, inique dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis constitutus: Haec dicit Dominus Deus: Abstulit cidarim, et tulit coronam: neque hoc neque illud: humilem sublevabit, et sublimem humiliabit. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem faciam illud. Et hoc non fuit iste, cujus judicium est, quem daturus sum.

Post urbis Jerusalem subversionem et captivitatem populi, ad ducem Israel sermo dirigitur, quem nemini dubium est significari Sedeciam, in quo regum Israel de stirpe David imperium finitum est. Venit, inquit, tibi dies, quae longo tempore praefinita est in te, et propter te sacerdotium et regnum interiit populi Judaeorum. Cidaris enim insigne pontificis est: corona, hoc est, diadema, regis indicium. Nonne haec est cidaris, et haec corona quae nihil fecit judicio; sed ad imitationem regis Babylonii, quos volebat exaltabat, et quos volebat humiliabat? Propterea non semel, nec juxta Septuaginta bis, sed tertio iniquitatem ponam tibi in perpetuum, quae non statim tibi reputata est, sed donec veniat Christus, cujus est judicium, et tradat ei Pater regnum et sacerdotium, vel Ecclesiam de gentibus congregatam: Non enim judicat Pater quemquam; sed omne judicium dedit Filio (Joan. V, 22). Et in alio loco: Deus, ait, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis (Ps. LXXI, 1). Iste est cui repositum est imperium, et sacerdotium sempiternum, de quo loquebatur et Jacob: Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de 251 femoribus ejus, donec veniat cui repositum est: et ipse erit exspectatio gentium (Gen. XLIX, 10).

In eo loco ubi nos interpretati sumus: Nonne haec est, pulchre transtulit Symmachus, neque hoc, neque illud. Quia enim dixerat: Aufer cidarim, tolle coronam, subjunxit, neque hoc neque illud, id est, regnum cessabit, et sacerdotium.

(Vers. 25 seqq.) Y tú, profano, impío jefe de Israel, de quien viene el día en el tiempo de la iniquidad predefinido. Esto dice el Señor Dios: Quita la mitra (cidaris): quita la corona. ¿No es esta la que elevó al humilde, y humilló al sublime? Iniquidad, iniquidad, iniquidad la pondré: y esto no se hará hasta que venga aquel de quien es el juicio, y se lo entregaré.

LXX: Y tú, profano, inicuo jefe de Israel, de quien viene el día, en el tiempo de la iniquidad del fin. Esto dice el Señor Dios: Quitaste la mitra, y pusiste la corona. Esta no será semejante. Humillaste lo excelso, y elevaste al humilde. Iniquidad, iniquidad la pondré: ni esta será tal, hasta que venga aquel a quien se le debe: y se lo daré.

Símaco interpretó este lugar así: Y tú, profano, inicuo jefe de Israel, de quien viene el día en el tiempo de la iniquidad constituido: Esto dice el Señor Dios: Quitó la mitra, y tomó la corona: ni esto ni aquello: al humilde elevará, y al sublime humillará. Iniquidad, iniquidad, iniquidad lo haré. Y esto no fue aquel, cuyo es el juicio, a quien he de dar.

Después de la subversión de la ciudad de Jerusalén y la cautividad del pueblo, el sermón se dirige al jefe de Israel, a quien nadie duda que se significa Sedecías, en quien el imperio de los reyes de Israel de la estirpe de David terminó. Viene, dice, para ti el día, que por largo tiempo ha sido predefinido en ti, y por causa de ti el sacerdocio y el reino pereció para el pueblo de los judíos. Pues la mitra (cidaris) es la insignia del pontífice: la corona, esto es, la diadema, el indicio del rey. ¿No es esta la mitra, y esta la corona que nada hizo con juicio; sino a imitación del rey babilonio, a quienes quería exaltaba, y a quienes quería humillaba? Por tanto no una vez, ni según los Setenta dos veces, sino tercera vez pondré iniquidad para ti para siempre, la cual no inmediatamente se te imputó, sino hasta que venga Cristo, cuyo es el juicio, y le entregue el Padre el reino y el sacerdocio, o la Iglesia congregada de las naciones: Pues el Padre no juzga a nadie; sino que todo el juicio dio al Hijo (Juan V, 22). Y en otro lugar: Dios, dice, da tu juicio al rey, y tu justicia al hijo del rey (Sal. LXXI, 1). Este es aquel para quien está reservado el imperio, y el sacerdocio sempiterno, de quien hablaba también Jacob: No faltará el príncipe de Judá, ni el jefe de sus muslos, hasta que venga aquel para quien está reservado: y él mismo será la expectación de las naciones (Gén. XLIX, 10).

En aquel lugar donde nosotros interpretamos: ¿No es esta?, bellamente tradujo Símaco, ni esto, ni aquello. Porque puesto que había dicho: Quita la mitra, toma la corona, subyugó, ni esto ni aquello, esto es, cesará el reino, y el sacerdocio.

Unde qui postea usque ad adventum Christi reges fuerunt pariter et sacerdotes, quorum unus Hyrcanus pontifex diadema capiti suo imposuit, frustra sibi et hoc et illud voluit vindicare, cum regnum ei non deberetur post Sedeciam, sed illi cui repositum erat, et qui fuit exspectatio gentium, de quibus loquitur et Malachias: Vos, sacerdotes, qui contaminatis nomen meum (Mal. I, 6). Et post paululum: Non est voluntas mea in vobis, et victimas non suscipiam de manibus vestris. Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus: et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda. Quae munda oblatio, sine sanguine hircorum, arietum, atque taurorum (Ps. XLIX), in Christi completur adventu, quando venit desideratus gentibus, et ortus est sol justitiae, in cujus pennis est sanitas (Agg. II).

(Vers. 28 seqq.) Et tu, fili hominis, propheta, et dic: Haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum. Et dices: Mucro, mucro, evagina te ad occidendum: lima te ut interficias et fulgeas. Cum tibi viderentur vana, et divinarentur mendacia, ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis praefinita. Revertere ad vaginam tuam, in locum in quo creatus es: in terra nativitatis tuae judicabo te. Et effundam super te indignationem meam, in igne furoris mei sufflabo in te: daboque te in manibus hominum stultorum, et fabricantium corruptionem [Vulg. interitum]. Ignis eris cibus; sanguis tuus erit in medio terrae: oblivioni traderis, quia ego Dominus locutus sum.

Gladium regis Babylonis stetisse in capite duarum viarum, in compito dexterae et sinistrae, quarum altera ducebat Jerusalem; altera ad Rabbath filiorum Ammon, et exisse sortem, ut pergeret prius contra Jerusalem, supra legimus. Qua expugnata et capta, regnum quoque et sacerdotium ejus in aeternum perisse praenuntiat. Residuum erat filiis Ammon, et ipse divisionis ordo poscebat, quid de sinistra via factum esset.

252 Unde imperatur prophetae, ut loquatur ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum, quod et ipsi capiendi sint, et ad eumdem gladium sermonem dirigit: O mucro, mucro, qui paratus es ad caedem, qui limatus, ut fulgeas et interficias: licet tibi idola responderint, et vanum sit omne quod a daemonibus respondetur, ut videlicet vulneratorum cervicibus immineres, et per te compleretur quod multo Dominus tempore fuerat comminatus; tamen expleto opere tuo, quod egisti contra filios Ammon, revertere ad vaginam tuam, id est, in Babylonem, ad locum in quo factus es et creatus: ut in terra nativitatis tuae judicem te, et effundam super te indignationem meam, et Medorum atque Persarum virtute capiaris.

Por lo cual los que después hasta el advenimiento de Cristo fueron reyes a la par que sacerdotes, de los cuales uno, Hircano el pontífice, impuso la diadema a su cabeza, en vano quiso vindicar para sí y esto y aquello, cuando el reino no se le debía después de Sedecías, sino a aquel para quien estaba reservado, y que fue la expectación de las naciones, de quienes habla también Malaquías: Vosotros, sacerdotes, que contamináis mi nombre (Mal. I, 6). Y después de un poco: No es mi voluntad en vosotros, y víctimas no recibiré de vuestras manos. Pues desde el oriente del sol hasta el occidente, grande es mi nombre en las naciones: y en todo lugar se sacrifica y se ofrece a mi nombre oblación limpia. Cuya oblación limpia, sin la sangre de machos cabríos, arietes, y toros (Sal. XLIX), se cumple en el advenimiento de Cristo, cuando vino el deseado de las naciones, y nació el sol de justicia, en cuyas alas está la sanidad (Ag. II).

(Vers. 28 seqq.) Y tú, hijo de hombre, profetiza, y di: Esto dice el Señor Dios a los hijos de Ammón, y a su oprobio. Y dirás: Espada, espada, desenváinate para matar: púlete para que degüelles y resplandezcas. Cuando se te veían cosas vanas, y se te adivinaban mentiras, para que fueras dada sobre los cuellos de los heridos impíos, cuyo día viene en el tiempo de la iniquidad predefinido. Vuelve a tu vaina, al lugar en el que fuiste creada: en la tierra de tu nacimiento te juzgaré. Y derramaré sobre ti mi indignación, en el fuego de mi furor soplaré sobre ti: y te daré en manos de hombres estúpidos, y fabricantes de corrupción (Vulg. perdición). Serás alimento del fuego; tu sangre estará en medio de la tierra: serás entregada al olvido, porque yo el Señor he hablado.

Que la espada del rey de Babilonia había estado en el cabezal de las dos vías, en la encrucijada de la derecha y de la izquierda, de las cuales una conducía a Jerusalén; la otra a Rabbath de los hijos de Ammón, y que había salido la suerte, para que marchara primero contra Jerusalén, arriba lo leímos. La cual expugnada y capturada, prenuncia que también su reino y su sacerdocio han perecido para siempre. Restaba para los hijos de Ammón, y el orden mismo de la división pedía, qué se hubiera hecho de la vía izquierda.

Por lo cual se le manda al profeta, que hable a los hijos de Ammón, y a su oprobio, de que ellos también han de ser capturados, y dirige el sermón a la misma espada: Oh espada, espada, que estás preparada para la matanza, que estás pulida, para que resplandezcas y degüelles: aunque te hayan respondido los ídolos, y sea vano todo lo que por los demonios es respondido, para que a saber de los heridos los cuellos amenazaras, y por ti se cumpliera lo que por mucho tiempo el Señor había conminado; sin embargo, cumplida tu obra, que hiciste contra los hijos de Ammón, vuelve a tu vaina, esto es, a Babilonia, al lugar en el que fuiste hecha y creada: para que en la tierra de tu nacimiento te juzgue, y derrame sobre ti mi indignación, y por la virtud de los medos y de los persas seas capturada.

Quod plenius in Isaiae volumine dicitur, in visione contra Babylonem: Ecce ego suscitabo super eos Medos. Et post paululum: Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta in superbia Chaldaeorum, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham: non habitabitur usque in finem (Isa. XIII, 17 et seqq.). Et quia semel sub persona gladii de rege, immo regno Babylonis loquebatur, servat metaphoram. In igne, inquit, furoris mei sufflabo in te; ut faciam te igne consumi, et tradam te in manibus hominum stultorum et imperitorum, qui artem non habent cudendi gladios et acuendi; ut nequaquam ultra acuaris, limeris, et fulgeas ad occidendum; sed sis ignis cibus, sanguisque tuus, quem fudisti cunctis spectantibus, in te potius redundet; et tradaris aeternae oblivioni, et pereas in perpetuum, quia ego Dominus locutus sum, cujus dixisse, fecisse est.

(Cap. XXII.---Vers. 1 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Et tu, fili hominis, nonne judicas [Bis est in Vulg. nonne judicas] civitatem sanguinum, et ostendis ei omnes abominationes suas? Et dices: Haec dicit Dominus Deus: Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus, et quae fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur. In sanguine tuo qui a te effusus est, deliquisti, et in idolis tuis quae fecisti, polluta es, et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum: propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris. Quae juxta sunt, et quae procul a te, triumphabunt de te (sive illudent tibi), sordida nobilis, grandis interitu. Ecce principes Israel, singuli in 253 brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. Patrem et matrem contumeliis affecerunt in te (sive patri et matri maledixerunt). Advenam calumniati sunt in medio tui. Pupillum et viduam contristaverunt (sive oppresserunt) apud te: sanctuaria mea sprevistis [Vulg. sprevisti et polluisti], sabbata mea polluistis. Viri detractores (sive latrones) fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te. Scelus (sive ut significantius in Hebraeo habet ZEMMA (), hoc est, incestum) operati sunt in medio tui. Verecundiora patris discooperuerunt in te, et immunditiam menstruatae humiliaverunt in te, et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie. Frater sororem suam, filiam patris sui, oppressit (sive humiliavit) in te. Munera acceperunt apud te, ad effundendum sanguinem. Usuram et superabundantiam accepisti, et avare proximos tuos calumniata es (sive et complebo consummationem malitiae tuae in oppressione tua); meique oblita es, ait Dominus Deus. Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam quam fecisti, et super sanguinem qui effusus est in medio tui. Numquid sustinebit cor tuum, aut praevalebunt manus tuae in diebus quos ego faciam tibi? Ego Dominus locutus sum, et faciam.

Lo cual más plenamente en el volumen de Isaías se dice, en la visión contra Babilonia: He aquí yo suscitaré sobre ellos a los medos. Y después de un poco: Y será aquella Babilonia gloriosa en los reinos, ínclita en la soberbia de los caldeos, como subvirtió Dios a Sodoma y Gomorra: no será habitada hasta el fin (Isa. XIII, 17 y ss.). Y porque una vez bajo la persona de la espada hablaba del rey, o más bien del reino de Babilonia, conserva la metáfora. En el fuego, dice, de mi furor soplaré en ti; para hacerte ser consumida por el fuego, y te entregaré en manos de hombres estúpidos e imperitos, que no tienen arte de forjar espadas y de afilar; para que de ningún modo más seas afilada, pulida, y resplandezcas para matar; sino que seas alimento del fuego, y tu sangre, que derramaste ante la vista de todos, en ti más bien redunde; y seas entregada al olvido eterno, y perezcas para siempre, porque yo el Señor he hablado, de quien el haber dicho, es haber hecho.

(Cap. XXII.---Vers. 1 ss.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: ¿Y tú, hijo de hombre, no juzgas a la ciudad de las sangres, y le muestras todas sus abominaciones? Y dirás: Esto dice el Señor Dios: Ciudad que derrama sangre en medio de sí, para que venga su tiempo, y que hizo ídolos contra sí misma, para ser contaminada. En tu sangre que por ti ha sido derramada, delinquiste, y en tus ídolos que hiciste, contaminada estás, e hiciste acercar tus días, y trajiste el tiempo de tus años: por tanto te di como oprobio a las naciones, e irrisión a todas las tierras. Las que están cerca, y las que están lejos de ti, triunfarán de ti (o se burlarán de ti), noble en suciedad, grande en perdición. He aquí los príncipes de Israel, cada uno en su propio brazo fueron en ti para derramar sangre. Al padre y a la madre con contumelias afectaron en ti (o al padre y a la madre maldijeron). Al advenedizo calumniaron en medio de ti. Al pupilo y a la viuda contristaron (o oprimieron) ante ti: mis santuarios despreciasteis, mis sábados contaminasteis. Varones detractores (o ladrones) fueron en ti para derramar sangre, y sobre los montes comieron en ti. Maldad (o como más significativamente se dice en hebreo ZEMMA, esto es, incesto) operaron en medio de ti. Las vergüenzas del padre descubrieron en ti, y la inmundicia de la menstruada humillaron en ti, y cada uno en la mujer de su prójimo operó abominación, y el suegro a su nuera contaminó nefariamente. El hermano a su hermana, hija de su padre, oprimió (o humilló) en ti. Dones recibieron ante ti, para derramar sangre. Usura y sobreabundancia recibiste, y avaramente a tus prójimos calumniaste (o y completaré la consumación de tu malicia en tu opresión); y de mí te olvidaste, dice el Señor Dios. He aquí, golpeé mis manos una contra otra sobre tu avaricia que hiciste, y sobre la sangre que ha sido derramada en medio de ti. ¿Acaso sostendrá tu corazón, o prevalecerán tus manos en los días que yo haré para ti? Yo el Señor he hablado, y haré.

Et disperdam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te, et possidebo te in conspectu gentium (sive juxta Aquilae primam editionem, et Theodotionem: Et contaminabo te: vel juxta Symmachum: Et vulnerabo te in conspectu gentium): et scies quia ego Dominus.

Et tu, ait, fili hominis (utar enim consueto ad te vocabulo), judica civitatem sanguinum, et ostende illi omnes abominationes suas, ut sciat se imminentem captivitatem merito sustinere, et in multis sanguinibus adduxisse tempus ruinae suae. Primum omnium scelerum, pro Deo idola venerata es; et adorasti opera manuum tuarum, et appropinquare fecisti tempus annorum tuorum, quod multo tempore dicebatur, et differebatur, ut ageres poenitentiam. Tu autem secundum impoenitens cor tuum, thesaurizas tibi iram in die irae (Rom. II). Idcirco dedi te opprobrium gentibus, et illusionem universis terris, quae in circuitu tuo sunt, 254 tam juxta, quam procul: quae triumphabunt de te, sive illudent tibi. Sordida, nobilis, grandis interitu. Sordida, quia munda esse desisti. Nobilis in malo, quae quondam in bono cunctas urbes nobilitate superabas. Grandis interitu: ut quanto sublimior eras, tanto fortius rueres.

Et interim, ut caetera praetermittam, pauca numerabo quae in te fuerint. Principes tui non justitia, sed roboris et brachii fortitudine judicantes, fuderunt in te innoxium sanguinem. Alii patrem et matrem contumeliis affecerunt, sive maledixerunt parentibus, Scriptura dicente: Qui maledixerit patri et matri, morte moriatur (Exod. XXI, 17). Advenam et peregrinum oppresserunt in medio tui: quasi non illis sufficeret pro omni angustia peregrinatio et exsilium patriae. Pupillum et viduam contristaverunt, sive oppresserunt apud te: ut quorum omne praedium est in legum justitia, non solum contristarentur, sed opprimerentur a te. Sanctuaria mea, sive sancta contempsistis, et sabbata mea polluistis: ut non discerneretis inter sanctum et pollutum, inter decretum religioni diem, otiumque sabbati ad culturam Dei, et caeteros dies, quibus operari et servire carnis necessitatibus lege permissum est.

Viri detractores, sive juxta Symmachum et Theodotionem, dolosi, quod in Hebraeo dicitur RACHIL (), et homicidae erant in te, ut blasphemarent Deum, sive cuncta dolo agerent, aut violentia. Et comederunt in montibus alta sapientes, et elevati contra Deum superbia, scelus, sive incestum, operati sunt in medio tui: ut quod in angulis quoque et secreto raro fit, quando a malis conscientiae hominum devitantur, hoc tu in propatulo feceris.

Y te dispersaré en las naciones, y te ventilaré en las tierras, y haré desfallecer tu inmundicia de ti, y te poseeré ante la vista de las naciones (o según la primera edición de Aquila, y Teodoción: Y te contaminaré: o según Símaco: Y te vulneraré ante la vista de las naciones): y sabrás que yo soy el Señor.

Y tú, dice, hijo de hombre (usaré pues del vocablo acostumbrado para contigo), juzga a la ciudad de las sangres, y muéstrale todas sus abominaciones, para que sepa que justamente sostiene la inminente cautividad, y en muchas sangres ha traído el tiempo de su ruina. El primero de todos los crímenes: en lugar de Dios veneraste a los ídolos; y adoraste las obras de tus manos, e hiciste acercar el tiempo de tus años, que por mucho tiempo se decía, y se difería, para que hicieras penitencia. Tú sin embargo, según tu corazón impenitente, atesoras para ti ira en el día de la ira (Rom. II). Por tanto te di como oprobio a las naciones, e ilusión a todas las tierras, que están en tu circuito, tanto cerca como lejos: las cuales triunfarán de ti, o se burlarán de ti. Noble en suciedad, grande en perdición. Noble en suciedad, porque dejaste de ser limpia. Noble en lo malo, la que antaño en lo bueno a todas las ciudades en nobleza superabas. Grande en perdición: para que cuanto más sublime eras, tanto más fuertemente cayeras.

Y entre tanto, para que pase por alto lo demás, numeraré unas pocas cosas que hubo en ti. Tus príncipes no juzgando con justicia, sino con la fortaleza del vigor y del brazo, derramaron en ti sangre inocente. Otros al padre y a la madre con contumelias afectaron, o maldijeron a los progenitores, diciendo la Escritura: El que maldijere al padre y a la madre, muera de muerte (Éx. XXI, 17). Al advenedizo y peregrino oprimieron en medio de ti: como si no les bastara para toda angustia la peregrinación y el exilio de la patria. Al pupilo y a la viuda contristaron, o oprimieron ante ti: para que aquellos cuyo todo predio está en la justicia de las leyes, no solo fueran contristados, sino oprimidos por ti. Mis santuarios, o cosas santas, despreciasteis, y mis sábados contaminasteis: de modo que no discernierais entre lo santo y lo contaminado, entre el día decretado para la religión, y el ocio del sábado para el culto de Dios, y los demás días, en los cuales operar y servir a las necesidades de la carne está permitido por la ley.

Varones detractores, o según Símaco y Teodoción, dolosos, lo que en hebreo se dice RACHIL, y homicidas eran en ti, para blasfemar de Dios, o hacerlo todo con dolo, o violencia. Y comieron en los montes, sabios en las cosas altas, y elevados contra Dios por la soberbia, maldad, o incesto (ZEMMA), operaron en medio de ti: para que lo que en los rincones también y en secreto raramente se hace, cuando se evitan por las malas conciencias de los hombres, esto tú en público lo hicieras.

Quid sit autem incestus, sequens sermo significat: Verecundiora patris nudaverunt in te, novercae contra fas et licitum copulati, et immunditiam menstruatae humiliaverunt in te, non parcentes naturae, nec inducias dantes turpitudini, et ad uxorem proximi sui adhinnientes. Quodque hoc sceleratius est, socer exarsit in nurum, et frater sororis jura nescivit: ut non uterinam, sed de eodem patre violaret sororem. Acceperunt munera; ut innocentem 255 sanguinem funderent. Necessitatem pauperum verterunt in lucrum, ut usuram acciperent, et superabundantiam; et propter avaritiam amicos calumniati sunt. Hoc autem, inquit, fecisti, o Jerusalem, quia mei oblita es. Memoria enim Dei excludit cuncta flagitia.

Unde habitum Domini irascentis assumpsi, et complosi manus meas contra avaritiam tuam, et contra sanguinem qui effusus est in medio tui; ut intelligas, et mente cognoscas, utrum vel animo, vel manibus possis meam iracundiam sustinere. Ego enim Dominus locutus sum, et ego faciam: et postquam capta fueris, Jerusalem, dispergam te in nationes, et ventilem in aerem, quasi inutiles paleas huc illucque rapiendas: tantaeque clementiae sum, ut saevitia mea vertatur in misericordiam. Omnia enim faciam, ut deficiat immunditia tua a te, et recipias pristinam puritatem. Quam cum receperis, possidebo te in conspectu omnium gentium: ut cum a me possessa fueris, tunc intelligas quod ipse sim Dominus. Sin autem interpretationem Symmachi et Theodotionis sequimur, quorum alter ait: Et vulnerabo te, sive confodiam: alter: Contaminabo te in conspectu gentium, ad malam partem cuncta referenda sunt: quamquam illud huic sensui contrarium sit, quod supra dicitur: Et deficere faciam immunditiam tuam a te. Defectio enim immunditiae, restitutio puritatis est. Utramque editionem pariter disserui, ut librorum magnitudinem declinarem.

(Vers. 17 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me dicens: Fili hominis, versa est mihi domus Israel in scoriam. Omnes isti, aes, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis: scoria argenti facti sunt. Propterea haec dicit Dominus Deus: Eo quod versi estis omnes in scoriam: idcirco ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem congregatione argenti, et aeris, et ferri, et stanni, et plumbi in medium fornacis, ut succendam in ea ignem ad conflandum. Sic congregabo in furore meo, et in ira mea, et requiescam, et conflabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus ut conflatur argentum in medio fornacis: sic eritis in medio ejus, et scietis quia 256 ego Dominus [Vulg. addit cum] effuderim indignationem meam super vos.

Qué sea además el incesto, el siguiente sermón lo significa: Las vergüenzas del padre desnudaron en ti, copulados con la madrastra contra lo lícito y permitido, y la inmundicia de la menstruada humillaron en ti, no perdonando a la naturaleza, ni dando treguas a la torpeza, y relinchando tras la mujer de su prójimo. Y lo que es más criminal que esto, el suegro se abrasó en la nuera, y el hermano no conoció los derechos de la hermana: de modo que no a la uterina, sino a la hermana del mismo padre violara. Recibieron dones; para derramar sangre inocente. La necesidad de los pobres convirtieron en lucro, para recibir usura, y sobreabundancia; y por causa de la avaricia a los amigos calumniaron. Esto sin embargo, dice, oh Jerusalén, hiciste, porque de mí te olvidaste. Pues la memoria de Dios excluye todos los flagelos.

Por lo cual asumí el hábito del Señor airado, y golpeé mis manos una contra otra contra tu avaricia, y contra la sangre que ha sido derramada en medio de ti; para que entiendas, y en la mente conozcas, si acaso puedes sostener mi ira o con el ánimo, o con las manos. Yo pues el Señor he hablado, y yo haré: y después de que hayas sido capturada, Jerusalén, te dispersaré en las naciones, y te ventilaré al aire, como inútiles pajas que han de ser arrebatadas aquí y allá: y de tanta clemencia soy, que mi sevicia se convierta en misericordia. Pues todo lo haré, para que desfallezca tu inmundicia de ti, y recibas la antigua pureza. La cual cuando recibas, te poseeré ante la vista de todas las naciones: para que cuando por mí seas poseída, entonces entiendas que yo mismo soy el Señor. Pero si seguimos la interpretación de Símaco y Teodoción, de los cuales uno dice: Y te vulneraré, o traspasaré: el otro: Te contaminaré ante la vista de las naciones, a la parte mala todas las cosas han de ser referidas: aunque aquello sea contrario a este sentido, lo que arriba se dice: Y haré desfallecer tu inmundicia de ti. Pues la deficiencia de la inmundicia, es la restitución de la pureza. Ambas ediciones por igual he disertado, para declinar la magnitud de los libros.

(Vers. 17 seqq.) Y fue hecha palabra del Señor a mí diciendo: Hijo de hombre, se me ha vuelto la casa de Israel en escoria. Todos estos, bronce, y estaño, y hierro, y plomo en medio del horno: en escoria de plata se han convertido. Por tanto esto dice el Señor Dios: Por cuanto os habéis vuelto todos en escoria: por tanto he aquí yo os congregaré en medio de Jerusalén con una congregación de plata, y de bronce, y de hierro, y de estaño, y de plomo en medio del horno, para encender en él el fuego para fundir. Así congregaré en mi furor, y en mi ira, y descansaré, y os fundiré, y os encenderé en el fuego de mi furor, y seréis fundidos en medio de él como se funde la plata en medio del horno: así estaréis en medio de él, y sabréis que 256 yo el Señor (Vulg. añade cuando) habré derramado mi indignación sobre vosotros.

Verbum Hebraicum SIG (), Symmachus scoriam, Aquilae prima editio στέμφυλον et γίγαρτον, quod utrumque acinum vinacii significat, interpretati sunt. Secunda autem ejus translatio, et Septuaginta vertere, commixtionem. Porro scoria, sordes et purgamenta metallorum sonat; ut consequenter captivitate vicina, immo jam imminente urbis excidio, ignis adhibeatur: ut sub translatione conflationis, purum argentum remaneat, quod aere, stanno, ferro, plumboque mixtum fuerat atque violatum: quorum tria, aes, stannum, et plumbum, fusilis materiae sunt, et igni solvuntur. Ferrum vero inter incudem et malleum mollescit atque tenuatur, et diversas accipit formas, prout voluntas artificis fuerit. Sicut igitur argentum quod supradicta metalla violarunt, in fornacem mittitur, ut ablatis sordibus, et adulterinis materiis, purum remaneat: ita, inquit, congregabo vos in medium Jerusalem, et Babylonia obsidione circumdabo, ut succendam in vobis ignem ad conflandum. Quodque ibi facit flammarum ardor immensus, hic fames et pestilentia faciet: ut postquam congregavero vos, atque succendero in igne furoris, tunc requiescam, et contemptus dolorem, poenarum vestrarum ultione compescam. Et hoc totum faciam, ut postquam effudero indignationem meam super vos, finis vestri cruciatus, mei notitia sit: et sciatis quod ego sim Dominus judex omnium et retributor. Quod autem dicatur esse conflator, et in multis quidem aliis locis, sed maxime in Malachia, et Isaia legimus, quorum alter: Ecce, inquit, Dominus egreditur quasi ignis conflatorii et sicut herba lavantium, et sedebit conflans quasi aurum et argentum, et conflabit filios Levi (Mal. III, 1, 3). Alter: Et lavabit Dominus sordes filiorum et filiarum Sion, et sanguinem mundabit de medio eorum, spiritu judicii, et spiritu combustionis (Isa. IV, 4). Et puto illud sonare, quod in Psalmis dicitur: Proba me, Domine, et tenta me (Ps. XXV, 2). Post quod infertur: Ure renes meos et cor meum: ut universa lumborum noxii in me humoris pituita scelera sua, et velamen quod positum 257 est siccetur.

Quod de Jerusalem intelleximus, intelligamus de animarum statu, quae purae a Deo conditae sunt: aurumque in sensu atque sapientia, et argentum in sermone atque eloquio susceperunt, ut quod mente conceperint, verbis explicent. De argento legimus: Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum (Ps. XI, 5). De auro similiter et argento, sexagesimus septimus continet psalmus, in quo scriptum est: Si dormiatis inter medios cleros pennae columbae deargentatae, et posteriora, sive interiora dorsi ejus in virore, aut pallore auri (Psal. LXXVII, 14).

La palabra hebrea SIG, Símaco la interpretó como escoria, la primera edición de Aquila como stémphylon y gígarton, lo cual ambos significan el hueso del hollejo de la uva. Pero la segunda traducción de él, y los Setenta, la vertieron como mezcla. Además escoria suena a las suciedades y purgas de los metales; de modo que consecuentemente, con la cautividad cercana, o más bien con la ya inminente destrucción de la ciudad, se aplique el fuego: para que bajo la traducción de la fundición, permanezca la plata pura, que con el bronce, el estaño, el hierro, y el plomo había sido mezclada y violada: de los cuales tres, el bronce, el estaño, y el plomo, son de materia fusible, y se disuelven por el fuego. El hierro sin embargo entre el yunque y el martillo se ablanda y se adelgaza, y recibe diversas formas, según fuere la voluntad del artífice. Así pues como la plata que los sobredichos metales violaron, es enviada al horno, para que quitadas las suciedades, y las materias adulterinas, permanezca pura: así, dice, os congregaré en medio de Jerusalén, y os rodearé con el asedio babilonio, para encender en vosotros el fuego para fundir. Y lo que allí hace el ardor inmenso de las llamas, aquí el hambre y la pestilencia harán: para que después de que os haya congregado, y encendido en el fuego del furor, entonces descanse, y el dolor del desprecio compense con la venganza de vuestras penas. Y todo esto haré, para que después de que haya derramado mi indignación sobre vosotros, el fin de vuestro tormento sea la noticia de mí: y sepáis que yo soy el Señor juez de todos y retribuidor. Que además se diga que es fundidor, tanto en muchos otros lugares, como máxime en Malaquías e Isaías leemos, de los cuales uno dice: He aquí, el Señor sale como fuego de fundición y como hierba de lavanderos, y se sentará fundiendo como si fuera oro y plata, y fundirá a los hijos de Leví (Mal. III, 1, 3). El otro: Y lavará el Señor las suciedades de los hijos y de las hijas de Sión, y la sangre limpiará de en medio de ellos, con espíritu de juicio, y con espíritu de combustión (Is. IV, 4). Y pienso que suena aquello que en los Salmos se dice: Pruébame, Señor, y tiéntame (Sal. XXV, 2). Después de lo cual se infiere: Quema mis riñones y mi corazón: para que toda la pituita del humor nocivo de los lomos en mí [seque] sus crímenes, y el velo que ha sido puesto 257 se seque.

Lo que entendimos de Jerusalén, entendámoslo del estado de las almas, que puras por Dios fueron creadas: y recibieron oro en el sentido y la sabiduría, y plata en el sermón y la elocuencia, para que lo que en la mente concibieran, con palabras lo explicaran. De la plata leemos: Las palabras del Señor, palabras castas: plata examinada por el fuego, probada para la tierra, purificada siete veces (Sal. XI, 5). Del oro similarmente y de la plata, el salmo sexagésimo séptimo contiene, en el cual está escrito: Si durmieseis entre medio de los lotes, las alas de la paloma plateadas, y las partes posteriores o interiores de su dorso en el verdor, o la palidez del oro (Sal. LXVII, 14).

Omnis enim gloria filiae regis intrinsecus (Psal. XLIV, 14), quae loquitur in Cantico Canticorum: Introduxit me rex in cubiculum suum (Cant. I, 3). Qui inter duo dormierit et requieverit Testamenta, statim assumit pennas columbae deargentatas, aurique in cordis thesauro fulgore irradiabit. Ad hunc sensum reor et illa esse referenda, quod peccatoribus et qui meruerunt offensam Dei, coelum aeneum, terra sit ferrea, et maxime terra Aegypti, de qua educit Dominus Israel, quasi de fornace ferrea. In explorando quoque iniquitas sedet super talentum plumbi (Zach. V). Et in Exodi cantico dicitur: Demersi sunt quasi plumbum in aqua violentissima (Exod. XV, 10). Gravi enim peccatorum pondere premebantur, et loqui poterant: Quasi onus grave gravatae sunt super me (Ps. XXXVII, 6). Quomodo autem auri speciem adulterina aeris similitudo mentitur, sic argenti candorem stannum simulat, quod simplex et rusticus non facile dignoscit. Et saepe accidit, ut aurum et argentum haeretica pravitate commixtum, igne Spiritus sancti et Domini judicio separetur, et purum aurum remaneat et argentum, de quo propheta dicit: Dedi eis argentum et aurum; ipsi autem fecerunt ex eis Baal (Osee II, 8). Cui simile est: Eduxi eos in argento et auro, et non erat in tribubus eorum infirmus (Psal. CIV, 37): finisque poenarum omnium sit, nosse quod ipse sit Dominus. Lapidem stanneum, sive massam stanneam, et in Zacharia legimus (Zach. IV): quae quid significet, suo loco interpretati sumus.

(Vers. 23 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, dic ei: Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. Conjuratio prophetarum in medio ejus, sicut leo rugiens rapiensque praedam: animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in 258 medio illius. Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea. Inter sanctum et profanum non habuere distantiam, et inter pollutum et mundum non intellexerunt, et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum. Principes ejus in medio illius quasi lupi rapientes praedam ad effundendum sanguinem, et perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. Prophetae autem ejus linebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes: Haec dicit Dominus Deus, cum Dominus non sit locutus. Populum terrae calumniabantur calumnia [Vulg. Populi, et calumniam], et rapiebant violenter: egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio. Et quaesivi de eis virum, qui interponeret maceriam, et staret oppositum contra me pro terra, ne dissiparem eam, et non inveni. Et effudi super eos indignationem meam, in igne irae meae consumpsi eos. Viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

Pues toda la gloria de la hija del rey es por dentro (Sal. XLIV, 14), la cual habla en el Cantar de los Cantares: Me introdujo el rey en su alcoba (Cant. I, 3). Quien entre los dos Testamentos hubiere dormido y descansado, inmediatamente asume las alas de la paloma plateadas, e irradiará con el fulgor del oro en el tesoro del corazón. A este sentido pienso que también han de ser referidas aquellas cosas, de que para los pecadores y los que merecieron la ofensa de Dios, el cielo sea de bronce, la tierra sea de hierro, y máxime la tierra de Egipto, de la cual saca el Señor a Israel, como de un horno de hierro. En Zacarías también la iniquidad se sienta sobre un talento de plomo (Zac. V). Y en el cántico del Éxodo se dice: Se sumergieron como plomo en el agua violentísima (Éx. XV, 10). Pues por el grave peso de los pecados eran oprimidos, y podían decir: Como carga pesada se han agravado sobre mí (Sal. XXXVII, 6). De qué modo además la adulterina similitud del bronce miente la especie del oro, así el estaño simula la blancura de la plata, la cual el hombre simple y rústico no fácilmente distingue. Y a menudo sucede, que el oro y la plata con la perversidad herética mezclados, por el fuego del Espíritu Santo y por el juicio del Señor se separen, y permanezca el oro puro y la plata, de la cual dice el profeta: Les di plata y oro; ellos sin embargo hicieron de ellos a Baal (Os. II, 8). A lo cual es similar: Los sacó en plata y oro, y no había en sus tribus enfermo (Sal. CIV, 37): y sea el fin de todas las penas, conocer que él mismo es el Señor. La piedra de estaño, o masa de estaño, también en Zacarías leemos (Zac. IV): la cual qué signifique, en su lugar lo hemos interpretado.

(Vers. 23 ss.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, dile a ella: Tú eres tierra inmunda, y no llovida en el día del furor. Conjuración de profetas en medio de ella, como león rugiente y que arrebata la presa: las almas devoraron, riquezas y precio recibieron, las viudas de ella multiplicaron en medio de ella. Sus sacerdotes despreciaron mi ley, y contaminaron mis santuarios. Entre lo santo y lo profano no tuvieron distancia, y entre lo contaminado y lo limpio no entendieron, y de mis sábados apartaron sus ojos, y yo era profanado en medio de ellos. Sus príncipes en medio de ella como lobos que arrebatan la presa para derramar sangre, y perder las almas, y avaramente para seguir los lucros. Sus profetas sin embargo los untaban sin templanza (absque temperamento), viendo cosas vanas, y adivinándoles mentira, diciendo: Esto dice el Señor Dios, cuando el Señor no ha hablado. Al pueblo de la tierra calumniaban con calumnia (Vulg. del pueblo, y la calumnia), y arrebataban violentamente: al necesitado y al pobre afligían, y al advenedizo oprimían con calumnia sin juicio. Y busqué de ellos un varón, que interpusiera una cerca (maceriam), y estuviera opuesto contra mí por la tierra, para que no la disipara, y no lo hallé. Y derramaré sobre ellos mi indignación, en el fuego de mi ira los consumí. La vía de ellos en la cabeza de ellos devolví, dice el Señor Dios.

Poterat diligens auditor inquirere, quae esset scoria quae argenti violaverit puritatem, et aere, plumbo, stanno, ferroque miscuerit. Quod ibi igitur sub persona urbis, et fornacis expressum est, et huic sub specie terrae, quae non sit rigata, nec pluviam susceperit, praedicatur. Pluvias illas debemus intelligere, de quibus scriptum est: Mandabo nubibus ne pluant super eam imbrem (Isa. V, 6): quem exspectamus, quando datur nobis pluvia temporanea et serotina, de qua scriptum est: Pluviam voluntariam segregabis, Deus, haereditati tuae (Ps. LXVII, 10). Dies autem furoris est, quem sibi unusquisque conciliat multitudine peccatorum. Scire cupimus quae sit urbis scoria, qui terrae durissimae et plenae veprium sentiumque squalor. Conjuratio, inquit, Prophetarum, sive juxta LXX, ducum in medio ejus habentium similitudinem leonis, de quo scribit et Petrus: Adversarius noster diabolus, quasi leo rugiens circuit (I Petr. V, 8). Qui leo omnesque ejus socii non quaerunt corpora devorare, sed animas, accipiuntque mercedes, et pecunia cuncta dijudicant. Quod in illo quidem tempore accidisse populo Judaeorum, nulli dubium est. Propter sacerdotes enim et principes et prophetas adduxit Dominus super eos malum. Sed in nostra Jerusalem hoc saepe conspicimus: qui juxta Septuaginta devorant animas in potentia, et 259 pretium accipiunt, ut multas viduas faciant, quae sponsum Dominum perdiderunt. Horum autem prophetarum factio est, et conjuratio, ut invicem sui fautores sint, et omnia turpis lucri gratia faciant. Sacerdotes qui praesules templi esse deberent, et ex quorum ore notitia Legis inquiritur, violant sanctuaria, nullamque inter sanctum et profanum, nisi pecuniae habent distantiam. Avertunt oculos a sabbatis, et Dei requiem quae in notitia Scripturarum est, non recogitant; nec dicunt cum propheta: Revela oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua (Psal. CXVIII, 18). Neque illud Apostoli: Nos autem omnes revelata facie gloriam Domini contemplamur (I Cor. III, 12). Inter tales prophetas et sacerdotes medius Dominus inquinatur, de quo scriptum est: Medius autem inter vos stat quem vos ignoratis (Joan. I, 26). Prophetae igitur, sive duces, leonibus comparantur. Principes autem quos inferioris gradus homines intelligimus, luporum imitantur rapinam, ut effundant sanguinem non corporum, sed animarum, et avare sectantur lucra, nequaquam illo contenti: Qui serviunt altari, vivant de altario (I Cor. IX, 13): sed postquam ad ministerium Dei accesserint, Croesi divitias congregant. Prophetae quoque illi qui ventura praenuntiant, liniebant eos absque temperamento, de quo et supra diximus, vaticinantium prophetarum, qui absque commixtione palearum linierunt parietem, qui imbribus dissipatur.

Podía el diligente auditor inquirir, qué fuera la escoria que violó la pureza de la plata, y con bronce, plomo, estaño, y hierro mezcló. Lo que allí pues bajo la persona de la ciudad, y del horno fue expresado, también a esta bajo la especie de la tierra, que no ha sido regada, ni lluvia recibió, se predica. Aquellas lluvias debemos entender, de las cuales está escrito: Mandaré a las nubes que no lluevan sobre ella aguacero (Is. V, 6): el cual esperamos, cuando se nos da la lluvia temprana y tardía, de la cual está escrito: Lluvia voluntaria segregarás, Dios, para tu heredad (Sal. LXVII, 10). El día del furor es, el que para sí cada uno se concilia por la multitud de los pecados. Deseamos saber qué es la escoria de la ciudad, qué el escuálido de la tierra durísima y llena de zarzas y espinas. Conjuración, dice, de los Profetas, o según los LXX, de los jefes en medio de ella teniendo la similitud del león, de quien escribe también Pedro: Nuestro adversario el diablo, como león rugiente circunda (I Pe. V, 8). El cual león y todos sus socios no buscan devorar los cuerpos, sino las almas, y reciben mercedes, y con dinero todas las cosas dijudican. Que esto en aquel tiempo ciertamente sucedió al pueblo de los judíos, a nadie es duda. Pues por causa de los sacerdotes y príncipes y profetas trajo el Señor sobre ellos el mal. Pero en nuestra Jerusalén esto a menudo contemplamos: los que según los Setenta devoran las almas en la potencia, y reciben precio, para hacer muchas viudas, que perdieron al esposo el Señor. De estos profetas es la facción, y la conjuración, para que mutuamente sean sus propios favorecedores, y todas las cosas por gracia de torpe lucro hagan. Los sacerdotes que prelados del templo debieran ser, y de cuya boca la noticia de la Ley se inquiere, violan los santuarios, y ninguna entre lo santo y lo profano, sino la del dinero tienen distancia. Apartan los ojos de los sábados, y el descanso de Dios que en la noticia de las Escrituras está, no recogen; ni dicen con el profeta: Revela mis ojos, y consideraré las maravillas de tu ley (Sal. CXVIII, 18). Ni aquello del Apóstol: Nosotros sin embargo todos con la faz revelada la gloria del Señor contemplamos (II Co. III, 18). Entre tales profetas y sacerdotes el Señor medio es inquinado, de quien está escrito: En medio de vosotros está a quien vosotros ignoráis (Jn. I, 26). Los profetas pues, o jefes, a los leones se comparan. Los príncipes sin embargo que a los hombres de inferior grado entendemos, imitan la rapiña de los lobos, para derramar sangre no de los cuerpos, sino de las almas, y avaramente siguen los lucros, de ningún modo contentos con aquello: Los que sirven al altar, vivan del altar (I Co. IX, 13): sino que después de que al ministerio de Dios accedieron, las riquezas de Creso congregan. Los profetas también aquellos que las cosas futuras prenuncian, los untaban sin templanza (absque temperamento), de lo cual también arriba dijimos, de los profetas vaticinantes, que sin la mezcla de pajas untaron la pared, que por los aguaceros se disipa.

Istiusmodi vident vana, et non tam prophetant, quam divinant mendacium, dicentes terrae miserabili: Haec dicit Dominus, Dominus ista promittit: cum Dominus non sit locutus ad eos. Populus autem terrae nequaquam Dei, sed terrenorum operum, principum ac sacerdotum aemulator existens, per calumniam et potentiam cuncta faciebat: non divites, sed pauperes opprimens, de quibus scriptum est: Pauper autem non sustinet comminationem. Et: Redemptio animae viri propriae divitiae (Prov. XIII, 8). Advenam quoque et peregrinum, qui necdum civis Ecclesiae fuerat effectus, sed tantum auditor, et habens initia fidei, opprimebant calumnia: ut postquam circuissent mare et aridam, facerent unum proselytum, et facerent eum filium gehennae. 260 Inter tanta autem vitia et scelerum multitudinem, quaesivi de eis virum qui irae meae posset resistere, et instar Moysi, et Aaron, et Samuelis, igni meo et incendio se opponeret; et non potui reperire. Unde loquebatur ad Moysen: Dimitte me, et delebo populum istum (Exod. XXXII, 10). Et quia resistentem mihi, retinentemque me, non potui reperire: propterea totam super eos effudi indignationem meam, et consumpsi illos, non absque mensura atque judicio, sed ut redderem vias eorum in capita illorum, vel propria peccata quae fecerant, auctoribus tribuens, vel certe in capita populi ducis, principis, ac prophetarum, quorum nullus fuit qui irascenti Domino auderet resistere, et quorum causa terra squalida atque deserta imbrem Domini suscipere non meruit.

(Cap. XXIII.---Vers. 1 seqq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, duae mulieres filiae matris unius fuerunt, et fornicatae sunt in Aegypto, in adolescentia sua fornicatae sunt. Ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum (sive, ut in LXX continetur, Ibi ceciderunt ubera earum, et ibi devirginatae sunt). Nomina earum, Oolla major (sive senior), et Ooliba soror ejus. Et habui eas (sive factae sunt mihi), et pepererunt filios et filias. Et nomina earum, Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba. Fornicata est igitur Oolla super me, et insanivit (sive abiit) ad amatores suos in Assyrios, qui appropinquabant [Vulg. appropinquantes] ei, vestitos hyacinthinis [Vulg. hyacintho], principes et magistratus, juvenes cupidinis (sive electos) universos equites ascensores equorum. Et dedit fornicationes suas super eos electos filios Assyriorum universos, et in omnibus super quos insanivit in immunditiis (sive adinventionibus) eorum polluta est. Insuper et fornicationes suas quas habuerat in Aegypto, non reliquit. Nam et illi dormierant cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerant ubera pubertatis ejus (sive et ipsi devirginaverant eam): et effuderunt fornicationem suam super eam. Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libidinem. Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus: filios et filias illius tulerunt; et ipsam occiderunt gladio. Et factae sunt famosae mulieres (sive facta est in sermone mulierum); et judicia (sive ultiones) 261 fecerunt in ea.

Los de tal clase ven cosas vanas, y no tanto profetizan, cuanto adivinan mentira, diciendo a la tierra miserable: Esto dice el Señor, el Señor esto promete: cuando el Señor no ha hablado a ellos. El pueblo de la tierra sin embargo de ningún modo de Dios, sino de las obras terrenales, de los príncipes y sacerdotes emulador existiendo, por la calumnia y la potencia todas las cosas hacía: no a los ricos, sino a los pobres oprimiendo, de los cuales está escrito: El pobre sin embargo no sostiene la conminación. Y: La redención del alma de un varón son sus propias riquezas (Prov. XIII, 8). Al advenedizo también y al peregrino, que aún no ciudadano de la Iglesia había sido hecho, sino solo auditor, y teniendo los inicios de la fe, oprimían con calumnia: para que después de que circundaran el mar y la árida, hicieran un prosélito, y lo hicieran hijo de la gehenna. Entre tantos vicios sin embargo y multitud de crímenes, busqué de ellos un varón que a mi ira pudiera resistir, e instar de Moisés, y de Aarón, y de Samuel, a mi fuego e incendio se opusiera; y no lo pude hallar. Por lo cual hablaba a Moses: Déjame, y borraré a este pueblo (Éx. XXXII, 10). Y porque a uno que me resistiera, y me retuviera, no pude hallar: por tanto toda sobre ellos derramé mi indignación, y los consumí, no sin medida y juicio, sino para devolver sus vías en las cabezas de ellos, o los propios pecados que habían hecho, a los autores atribuyendo, o ciertamente en las cabezas del pueblo del jefe, del príncipe, y de los profetas, de los cuales ninguno hubo que a Dios airado osara resistir, y por cuya causa la tierra escuálida y desierta la lluvia del Señor recibir no mereció.

(Cap. XXIII.---Vers. 1 ss.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, dos mujeres hijas de una madre fueron, y fornicaron en Egipto, en su adolescencia fornicaron. Allí fueron subyugados sus pechos, y fueron rotas las mamas de su pubertad (o, como se contiene en los LXX, Allí cayeron sus pechos, y allí fueron desvirgadas). Los nombres de ellas, Oolla la mayor (o senior), y Ooliba su hermana. Y las tuve (o fueron hechas para mí), y parieron hijos e hijas. Y los nombres de ellas, Samaria Oolla, y Jerusalén Ooliba. Fornicó pues Oolla sobre mí, e insaneó (o se fue) tras sus amantes los asirios, que se aproximaban [Vulg. aproximantes] a ella, vestidos de jacintinos [Vulg. jacinto], príncipes y magistrados, jóvenes de deseo (o electos) todos jinetes ascendores de caballos. Y dio sus fornicaciones sobre ellos todos los electos hijos de los asirios, y en todos sobre los cuales insaneó en las inmundicias (o adinvenciones) de ellos fue contaminada. Además y sus fornicaciones que había tenido en Egipto, no dejó. Pues también aquellos habían dormido con ella en su adolescencia, y aquellos habían quebrantado los pechos de su pubertad (o y ellos mismos la habían desvirgado): y derramaron su fornicación sobre ella. Por tanto la entregué en manos de sus amantes, en manos de los hijos de Assur, sobre cuya libido insaneó. Ellos descubrieron la ignominia de ella: a los hijos e hijas de ella se llevaron; y a ella misma mataron con la espada. Y fueron hechas famosas mujeres (o fue hecha en el sermón de las mujeres); y juicios (o venganzas) 261 hicieron en ella.

Duodecim tribus Israel quae fuerunt junctae in Aegypto, postea esse divisas in duas et decem tribus, appellatasque Judam et Israel, Regum et Paralipomenon Scriptura testatur. Judae regnavit de stirpe David, Roboam filius Solomonis in Jerusalem, ubi erat templum et sacerdotes, et magna pars tribus Levi. Decem autem tribubus in Samaria Jeroboam filius Nabat de [Al. Nabadi] tribu Ephraim et Joseph; quarum Samaria nunc appellatur Oolla, quod in lingua nostra sonat tabernaculum: Jerusalem vero Ooliba, hoc est, tabernaculum meum in ea. Siquidem et in decem tribubus erat tabernaculum non Dei, sed idolorum. Aureos enim Jeroboam, ut populum averteret a cultu Dei, vitulos collocarat in Dan et Bethel.

Dicamus ergo de singulis. Duae istae mulieres, Samaria et Jerusalem, filiae fuerunt matris unius de Israel stirpe generatae, et fornicatae sunt in Aegypto in adolescentia sua. Neque enim accepissent Legem eductae de Aegypto in monte Sina, prohibentem eas venerari idola, nisi in Aegypto fuissent Aegyptia portenta veneratae. Potest autem mater ambarum esse Chethaea, de qua supra legimus: Pater vester Amorrhaeus, et mater vestra Chethaea (Supra XVI, 3). Sed et quando dicitur: Unusquisque abominationes Aegypti auferat ab oculis suis, hoc significat, quod in Aegypto Israel idolis servierit, et ibi ceciderint, sive fracta sint ubera virginitatis ejus; majorque Samaria dicitur et senior, vel propter multitudinem decem tribuum, vel quia post mortem Moysi de Ephraim tribu, Jesus filius Nave populo praefuit: unde et Jeroboam, qui scidit eas, a domo David fuisse legimus (III Reg. XII). Et habuit eas Deus, sive factae sunt ejus, quando ingemuerunt ab operibus Aegypti, luto prius et lateri servientes. Quae postea illi filios et filias, vel in solitudine, vel in repromissionis terra genuerunt. Primumque fornicata est Oolla, id est, Samaria, super Deum, quando insanivit in Assyrios, qui vestiti ejus hyacinthinis, et non quoslibet de populo, sed duces et magistratus, nec aetate confectos, sed juvenes omnes, equites electos, quorum secuta est idola, et a quibus contra jussionem Dei postulavit auxilium. Qui venerunt et polluerunt eam, ut quidquid in adolescentia fecerat in Aegypto, 262 non relinqueret. Nam et Aegyptii concubuerant cum ea in adolescentia ejus, quorum simulacra venerata est; ibique devirginata, et confracta sunt ubera illius: et tanta fuit fornicationis abundantia, ut non fornicati cum ea, sed fornicationem suam super illam effudisse dicantur. Propterea tradita est ipsis amatoribus suis, Phul et Theglathphalassar, et Salmanasar, in quorum insanivit libidinem, et ipsi discooperuerunt ignominiam ejus, τροπολογικῶς, quasi mulieris meretricis (IV Reg. XVII et XVIII, I Paral. V).

Las doce tribus de Israel que fueron unidas en Egipto, que después fueran divididas en dos y diez tribus, y llamadas Judá e Israel, la Escritura de los Reyes y de los Paralipómenos lo testifica. De Judá reinó de la estirpe de David, Roboam hijo de Salomón en Jerusalén, donde estaba el templo y los sacerdotes, y gran parte de la tribu de Leví. Sobre las diez tribus sin embargo en Samaria Jeroboam hijo de Nabat de la tribu de Efraín y José; de las cuales Samaria ahora se llama Oolla, lo que en nuestra lengua suena tabernáculo: Jerusalén sin embargo Ooliba, esto es, mi tabernáculo en ella. Puesto que también en las diez tribus había un tabernáculo no de Dios, sino de los ídolos. Pues Jeroboam, para que apartara al pueblo del culto de Dios, becerros de oro había colocado en Dan y Betel.

Digamos pues de cada una. Estas dos mujeres, Samaria y Jerusalén, hijas fueron de una sola madre de la estirpe de Israel generadas, y fornicaron en Egipto en su adolescencia. Pues no habrían recibido la Ley sacadas de Egipto en el monte Sinaí, prohibiéndoles venerar ídolos, si en Egipto no hubieran venerado los portentos egipcios. Puede sin embargo la madre de ambas ser la hetea, de la cual arriba leímos: Vuestro padre amorreo, y vuestra madre hetea (Supra XVI, 3). Pero también cuando se dice: Cada uno las abominaciones de Egipto quite de sus ojos, esto significa, que en Egipto Israel sirvió a los ídolos, y allí cayeron, o fueron quebrantados los pechos de su virginidad; y mayor Samaria se dice y senior, o por causa de la multitud de las diez tribus, o porque después de la muerte de Moisés de la tribu de Efraín, Jesús hijo de Navé prefirió al pueblo: por lo cual también Jeroboam, que las escindió, de la casa de David haber sido leemos (III Rey. XII). Y las tuvo Dios, o fueron hechas suyas, cuando gimieron de las obras de Egipto, al lodo primero y al ladrillo sirviendo. Las que después le engendraron hijos e hijas, o en la soledad, o en la tierra de la repromisión. Y primero fornicó Oolla, esto es, Samaria, sobre Dios, cuando insaneó en los asirios, que vestidos de jacintinos, y no cualesquiera del pueblo, sino jefes y magistrados, ni consumidos por la edad, sino jóvenes todos, jinetes electos, cuyos ídolos siguió, y de los cuales contra el mandato de Dios pidió auxilio. Los cuales vinieron y la contaminaron, de modo que lo que en la adolescencia había hecho en Egipto, 262 no dejara. Pues también los egipcios habían cohabitado con ella en su adolescencia, cuyos simulacros veneró; y allí desvirgada, y quebrantados fueron los pechos de ella: y tanta fue la abundancia de la fornicación, que no fornicados con ella, sino su fornicación sobre ella haber derramado se dicen. Por tanto fue entregada a los mismos amantes suyos, Phul y Teglathphalassar, y Salmanasar, en cuya libido insaneó, y ellos descubrieron la ignominia de ella, tropológicamente, como de mujer meretriz (IV Rey. XVII y XVIII, I Paral. V).

Revelatio autem urbis, captivitas est, qui filios et filias earum duxere captivas, et ipsam gladio trucidarunt, ita ut in omnium mulierum exemplum jugulata sit; et in malam partem cunctarum sermone celebretur. Qui judicia et ultiones fecerunt in ea, ut nihil in illa salutis relinquerent; sed usque hodie decem tribus captivae teneantur in montibus et in urbibus Medorum, ad quas translatae sunt. Juxta anagogen in Osee propheta quid significet Joseph, Ephraim, Samaria, Jezrael, et Israel, et quomodo contrariae sint domui David, et Jerusalem, quae significat Ecclesiam, plenius disseruimus. De quibus et septuagesimus septimus psalmus sonat: Filii Ephraim intendentes et mittentes arcum, conversi sunt retrorsum in die belli (Psal. LXXVII, 9). Et iterum: Repulit tabernaculum Joseph, et elegit tribum Juda (Ibid., 67). Elegit enim Deus domum confessionis Ecclesiam, et repulit tabernaculum Joseph, quod interpretatur augmentum. Qui, praetermissa Lege Dei, aureos culturae suae vitulos addiderunt: et appellantur Oolla, id est, tabernaculum, non Dei, sed erroris et daemonum. Et soror major ac senior, propter multitudinem et captivitatem ab Assyriis fornicata est contra Deum, quia dereliquit fidei veritatem, et insanivit in haereticorum principes amatores suos, qui vestiti erant hyacinthinis, excelsa illi et coelestia promittentes; et ascensores, de quibus dictum est: Hi in curribus, et in equis (Ps. XIX, 8), electos filios Assyriorum et duces ac magistratus, qui scientiam sibi et eloquentiam repromittunt. Hoc autem propterea fecit, quod easdem fornicationes quas habuerat in Aegypto, id est, antequam crederet, et adhuc in saeculo versabatur, etiam in haeresi exercuit. Et devirginata est [Al. devirginatae sunt] a viris Assyriis qui in malitia perseverant, 263 sive ultoribus. Adversarius noster diabolus, ipse est inimicus et ultor (I Petr. V). Illi confregerunt ubera Samariae; et virginitatem ejus quam habuerat in Ecclesia, perdiderunt. Propterea tradita est amatoribus suis, juxta Apostolum qui scribit: Tradidi eos Satanae, ut discant non blasphemare (I Tim. I, 20). Et: Tradidi eos in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat (I Cor. V, 5). Illi discooperuerunt ignominiam miserae Samariae, et omnem illius ostenderunt turpitudinem, filiosque et filias, qui de illa generati sunt, scientia praeditos, et simplices atque imperitos duxere captivos, et ipsam interfecerunt gladio spiritali: totiusque mundi in malam partem sermone celebrantur, et fiunt famosae inter cuncta saeculi dogmata, ut in exemplum omnium feminarum turpitudo illius puniatur.

La revelación de la ciudad sin embargo es la cautividad, que a los hijos e hijas de ellas llevaron cautivos, y a ella misma con la espada trucidaron, de tal manera que en ejemplo de todas las mujeres fuera degollada; y en la parte mala de todas por el sermón sea celebrada. Los cuales juicios y venganzas hicieron en ella, para que nada en ella de salud dejaran; sino que hasta hoy las diez tribus cautivas sean tenidas en los montes y en las ciudades de los medos, a las cuales fueron trasladas. Según la anagogía en el profeta Oseas qué signifique José, Efraín, Samaria, Jezrael, e Israel, y de qué modo contrarias sean a la casa de David, y a Jerusalén, que significa la Iglesia, más plenamente disertamos. De las cuales también el salmo septuagésimo séptimo suena: Los hijos de Efraín intentando y enviando el arco, fueron convertidos hacia atrás en el día de la guerra (Sal. LXXVII, 9). Y de nuevo: Repelió el tabernáculo de José, y eligió la tribu de Judá (Ibíd., 67). Eligió pues Dios la casa de la confesión la Iglesia, y repelió el tabernáculo de José, que se interpreta aumento. Los cuales, pretermitida la Ley de Dios, becerros de oro de su cultura añadieron: y son llamados Oolla, esto es, tabernáculo, no de Dios, sino del error y de los demonios. Y la hermana mayor y senior, por causa de la multitud y la cautividad por los asirios fornicó contra Dios, porque dejó la verdad de la fe, e insaneó en los príncipes de los heréticos amantes suyos, que vestidos estaban de jacintinos, cosas excelsas y celestiales prometiéndole; y ascendores, de los cuales fue dicho: Estos en carros, y estos en caballos (Sal. XIX, 8), electos hijos de los asirios y jefes y magistrados, que la ciencia para sí y la elocuencia reprometen. Esto sin embargo por eso hizo, que las mismas fornicaciones que había tenido en Egipto, esto es, antes de que creyera, y aún en el siglo versaba, también en la herejía ejercitó. And desvirgada fue por los varones asirios que en la malicia perseveran, 263 o los vengadores. Pues nuestro adversario el diablo, él mismo es el enemigo y el vengador (I Pe. V). Aquellos quebrantaron los pechos de Samaria; y la virginidad de ella que había tenido en la Iglesia, perdieron. Por tanto fue entregada a sus amantes, según el Apóstol que escribe: Los entregué a Satanás, para que aprendan a no blasfemar (I Tim. I, 20). Y: Los entregué a la perdición de la carne, para que el espíritu sea salvo (I Co. V, 5). Aquellos descubrieron la ignominia de la mísera Samaria, y toda la torpeza de ella mostraron, y a los hijos e hijas, que de ella fueron generados, dotados de ciencia, y a los simples e imperitos llevaron cautivos, y a ella misma mataron con la espada espiritual: y de todo el mundo en la parte mala por el sermón son celebradas, y se hacen famosas entre todos los dogmas del siglo, para que en ejemplo de todas las mujeres la torpeza de ella sea castigada.

(Vers. 11 seqq.) Quod cum vidisset soror ejus Ooliba, plusquam illa insanivit libidine: et fornicationem suam super fornicationem sororis suae ad filios Assyriorum praebuit impudenter: ducibus ac magistratibus ad se venientibus, indutis variis vestibus, et equitibus qui in equis vehebantur, et juvenibus formae egregiae universis. Et vidi quod polluta esset: et via una fuit ambarum. Et addidit ad fornicationes suas: cumque vidisset viros quasi depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus (sive sinopide), cinctos balteis in renibus suis, et tiaras tinctas in capitibus suis, speciem ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis, terraeque Chaldaeorum, in qua nati erant: insanivit in eos libidine oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldaeam. Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam fornicationibus suis, et polluta est ab eis, et repleta [Vulg. satiata] est anima ejus ab illis. Revelavit quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam: et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus. Multiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiae suae, in quibus fornicata est in terra Aegypti.

Soror Ooliba, id est, Jerusalem, cum vidisset quae passa esset Oolla, id est, Samaria, nequaquam de sororis supplicio sumpsit exemplum, sed ardentiore libidine insanivit, et sororis fornicationem excessit, dans se Assyriis, quorum pulchritudinem et varias vestes et equitum multitudinem juvenumque egregiam speciem admirabatur. Cumque vidisset Deus polluta esse eam, et in una sororis via incedere, non contenta veteribus fornicationibus, novas addidit: ut amaret etiam quos non viderat, sed quorum imagines expressas coloribus sive sinopide (quod est genus rubri coloris) in pariete conspexerat. Isti erant Chaldaei, quorum varias et coloratas vestes, et balteos in renibus, et tiaras tinctas in capitibus, et speciem ducum nobilem mirabatur, et similes filiis Babylonis, in quorum terra nati fuerant, aestimabat. Et insanivit in eos libidine oculorum suorum, et misit nuntios ad eos in Chaldaeam, id est, in Babylonem, ut venirent ad se. Qui cum venissent ad cubile mammarum ejus, eamque suis fornicationibus polluissent, tantum eorum repleta est, ut taederet eam illorum, et alienaretur anima ejus ab eis. Illa vero revelavit turpitudinem suam, et publice fornicabatur, et omnibus ignominiam suam ostendebat. Unde et anima Domini alienata est ab ea, sicut alienata fuerat a sorore ejus Samaria. Multiplicavit enim fornicationes suas, et ad antiquam consuetudinem reversa est, et recordata est dierum adolescentiae suae, in quibus in terra Aegypti fuerat fornicata.

(Vers. 11 ss.) Lo cual cuando hubo visto su hermana Ooliba, insaneó con libido más que aquella: y su fornicación sobre la fornicación de su hermana ofreció impudentemente a los hijos de los asirios: a los jefes y magistrados que a ella venían, vestidos de diversas vestes, y a los jinetes que en caballos eran portados, y a los jóvenes de apariencia noble a todos. Y vi que contaminada estaba: y una vía hubo para ambas. Y añadió a sus fornicaciones: y cuando hubo visto varones como pintados en la pared, las imágenes de los caldeos expresadas con colores (o con sinópide), ceñidos con cinturones en sus lomos, y tiaras teñidas en sus cabezas, la apariencia de todos los jefes, la similitud de los hijos de Babilonia, y de la tierra de los caldeos, en la cual habían nacido: insaneó en ellos con la libido de sus ojos, y envió mensajeros a ellos a la Caldea. Y cuando hubieran venido a ella los hijos de Babilonia al lecho de las mamas, la contaminaron con sus fornicaciones, y contaminada fue por ellos, y se hartó [Vulg. se hastió] el alma de ella de ellos. Reveló también sus fornicaciones, y descubrió su ignominia: y se apartó mi alma de ella, como se había apartado mi alma de su hermana. Pues multiplicó sus fornicaciones, recordando los días de su adolescencia, en los cuales fornicó en la tierra de Egipto.

La hermana Ooliba, esto es, Jerusalén, cuando hubo visto lo que Oolla, esto es, Samaria, había padecido, de ningún modo del castigo de la hermana tomó ejemplo, sino con más ardiente libido insaneó, y la fornicación de la hermana excedió, dándose a los asirios, cuya belleza y diversas vestes y multitud de jinetes y apariencia noble de los jóvenes admiraba. Y cuando vio Dios que estaba contaminada, y en una sola vía de la hermana caminaba, no contenta con las viejas fornicaciones, nuevas añadió: de tal manera que amara también a aquellos a quienes no había visto, sino cuyas imágenes expresadas con colores o con sinópide (lo que es un género de color rojo) en la pared había visto. Estos eran los caldeos, cuyas diversas y coloreadas vestes, y los cinturones en los lomos, y las tiaras teñidas en las cabezas, y la apariencia noble de los jefes se maravillaba, y similares a los hijos de Babilonia, en cuya tierra habían nacido, estimaba. E insaneó en ellos con la libido de sus ojos, y envió mensajeros a ellos a la Caldea, esto es, a Babilonia, para que vinieran a ella. Los cuales cuando hubieran venido al lecho de las mamas de ella, y con sus fornicaciones la hubieran contaminado, tanto de ellos se hartó, que se hastió de ellos, y se alienó el alma de ella de ellos. Ella sin embargo descubrió su torpeza, y públicamente fornicaba, y a todos mostraba su ignominia. Por lo cual también el alma del Señor se alienó de ella, como se había alienado de su hermana Samaria. Pues multiplicó sus fornicaciones, y a la antigua costumbre retornó, y recordó los días de su adolescencia, en los cuales en la tierra de Egipto había fornicado.

Et videamus ne et in Ecclesia hoc fiat, ut victa una haeresi atque pereunte, alia insanior surgat, et sororis primae fornicationes excedat. Videt et in parietibus, hoc est, in variis ac diversis mundi imaginibus Chaldaeos, quos intelligimus mundi daemones, expressos sinopide, cujus color sanguinis est, et peccatum significat. De quo et dicitur: Si fuerint peccata vestra ut phoenicium, ut nix dealbabuntur: et si fuerint ut vermiculum, ut lana erunt (Isa. I, 18). Isti cincti sunt balteis in renibus, et tiaras tinctas habent in capitibus, per quod ostenditur varius errorum superstitio et superbia daemoniorum. Et fiunt famosae in terra nativitatis suae, id est, in mundo. Diabolus enim mundi hujus princeps est. Et insanivit in eos libidine oculorum suorum, et misit nuntios in Chaldaeam, ad regionem daemoniorum, ut venirent ad se. Qui postquam venerant ad cubile mammarum ejus, et virginitatis ejus ubera confregerant, eamque suis fornicationibus polluissent, tantum eorum repleta est, ut taederet eam illorum, et alienaretur anima ejus ab eis. Anima enim quae a Deo alienatur, nec in daemonibus potest habere stabilem amorem. Unde et anima Domini alienata est ab ea, et auxilium gratiamque Spiritus sancti subtraxit. Multiplicavit enim fornicationes suas; et non tam fornicationem, quam meretricum numerum desideramus, et ad tantam venimus rabiem, ut post multa tempora Dominicae servitutis revertamur ad Aegyptum, et ea faciamus, quae in saeculo fecimus, antequam nomen fidei acciperemus?

(Vers. 22 seqq.) Propterea, Ooliba, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua, et congregabo eos adversum te in circuitu: Filios Babylonis, et universos Chaldaeos, nobiles, tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus, universos principes principum, et nominatos ascensores equorum. Et venient super te instructi curru et rota multitudo populorum: lorica et clypeo et galea armabuntur contra te undique. Et dabo eis judicium, et judicabunt te judiciis suis, et ponam zelum meum in te, quem exercent tecum in furore. Nasum tuum et aures tuas praecident, et quae remanserint, gladio concident. Ipsi filios tuos et filias tuas capient et novissimum tuum devorabitur igni, et denudabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa gloriae tuae. Et requiescere facient scelus tuum de te, et fornicationem tuam de terra Aegypti: nec levabis oculos tuos ad eos, et Aegypti non recordaberis amplius.

Y veamos si no en la Iglesia esto sucede, que vencida una herejía y habiendo perecido, otra más insana surja, y de la hermana primera las fornicaciones exceda. Ve también en las paredes, esto es, en las diversas y varias imágenes del siglo a los caldeos, a quienes entendemos los demonios del mundo, expresados con sinópide, cuyo color de sangre es, y el pecado significa. De lo cual también se dice: Si fueren vuestros pecados como lo escarlata, como la nieve se blanquearán: y si fueren como lo bermejo, como la lana serán (Is. I, 18). Estos ceñidos están con cinturones en los lomos, y tiaras teñidas tienen en las cabezas, por lo cual se muestra la variada superstición de los errores y la soberbia de los demonios. Y se hacen famosos en la tierra de su nacimiento, esto es, en el mundo. Pues el diablo es el príncipe de este mundo. E insaneó en ellos con la libido de sus ojos, y envió mensajeros a la Caldea, a la región de los demonios, para que vinieran a ella. Los cuales después de que hubieran venido al lecho de las mamas de ella, y los pechos de su virginidad hubieran quebrantado, y la hubieran contaminado con sus fornicaciones, tanto de ellos se hartó, que se hastió de ellos, y se alienó el alma de ella de ellos. Pues el alma que de Dios se aliena, ni en los demonios puede tener estable amor. Por lo cual también el alma del Señor se alienó de ella, y el auxilio y la gracia del Espíritu Santo retiró. Pues multiplicó sus fornicaciones, y no tanto la fornicación, cuanto el número de las meretrices deseamos, y a tanta venimos rabia, que después de muchos tiempos de la servidumbre Dominica volvamos a Egipto, y hagamos aquellas cosas, que en el siglo hicimos, antes de que el nombre de la fe recibiéramos.

(Vers. 22 sigs.) Por tanto, Ooliba, esto dice el Señor Dios: He aquí que yo suscitaré a todos tus amantes contra ti, de los cuales se ha saciado tu alma, y los congregaré contra ti en circuito: a los hijos de Babilonia, y a todos los caldeos, nobles, y tiranos y príncipes, a todos los hijos de los asirios, jóvenes de forma egregia, duques y magistrados, a todos los príncipes de los príncipes, y a los nombrados jinetes de caballos. Y vendrán sobre ti instruidos con carro y rueda, una multitud de pueblos: con loriga y escudo y galea se armarán contra ti por todas partes. Y les daré a ellos el juicio, y te juzgarán con sus juicios, y pondré mi celo en ti, el cual ejercen contigo en furor. Tu nariz y tus orejas cortarán, y lo que quedare, con la espada lo cercenarán. Ellos mismos a tus hijos y a tus hijas tomarán, y tu novísimo será devorado por el fuego, y te denudarán de tus vestiduras, y quitarán los vasos de tu gloria. Y harán reposar tu maldad de ti, y tu fornicación de la tierra de Egipto: ni elevarás tus ojos a ellos, y de Egipto no te acordarás más.

LXX: Propterea, Ooliba, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego suscitabo amatores tuos contra te, a quibus recessit anima tua, et adducam eos adversum te per circuitum filios Babylonis, et omnes Chaldaeos φακοὺθ et συὲ et κοὺθ, et omnes filios Assyriorum cum eis, juvenes, electos, duces, et magistratus, omnes tristatas, et nominatos equitantes in equis. Cuncti venient super te ab Aquilone, currus et rotae, 266 cum multitudine populorum, clypei et peltae, et mittent custodiam super te in circuitu. Et dabo ante faciem eorum judicium, et judicabunt te judiciis suis, et dabo zelum meum in te, et facient tecum in ira furoris. Nasum tuum et aures tuas auferent, et reliquos tuos gladio dejicient. Ipsi filios tuos et filias tuas tollent, et residuos tuos devorabit ignis, et denudabunt te vestimento tuo, et assument vasa gloriationis tuae, et avertent impietates tuas a te, et fornicationem tuam de terra Aegypti, et non elevabis oculos tuos ad eos, et Aegypti non recordaberis amplius.

Quia Aegyptiarum carnium recordata es, et imitata turpitudinem gentis immundae, quae omnium bestiarum simulacra veneratur: propterea adducam contra te amatores tuos, quorum satiata complexu, recessisti ab eorum foedere: ut quantus prius amor fuerat, in tanta odia vertereris. Filios, inquam, Babylonis, omnesque Chaldaeos, nobiles, tyrannos et principes; pro quibus in Hebraico habetur, PHACUD () et SUE () et CUE (), quas multigentes Orientales intelligunt, cum hujuscemodi nomina, nec in Regum volumine, nec in Paralipomenon, neque in Jeremia quidem, qui describunt captivitatem Jerusalem, aut in aliquo loco Scripturae sanctae inveniamus. Nec mirum, si Septuaginta ipsa Hebraica posuerunt nomina, cum Symmachus quoque et Theodotio in eadem verba consentiant. Omnes, inquit, Assyrios, equites, et juvenes, forma egregia, duces et magistratus, sive tristatas, quos nos principes principum interpretati sumus. De quibus et in Exodo legimus (Exod. XV, 4). Electos ascensores tristatas (τριστάτας), pro quibus Latina simplicitas, ternos statores transtulit. Tristatae autem nomen est apud Graecos, secundi gradus post regiam dignitatem. De quibus scriptum est: Verumtamen ad tres primos non pervenit, qui principes equitum peditumque erant et tributorum [Al. tribunorum] (I Par. XII, II Reg. XXIII): quos nos magistratus utriusque militiae, et praefectos annonarii tituli nominamus. Omnes, inquit, in curribus et in equis, lorica armati, galea et clypeo, obsederunt te per circuitum, et dabo eis 267 judicium, ut quos reliqueras, et quorum irritum feceras pactum, ab his judiceris: et judicabunt te judiciis suis quasi adulteram. Et ponam, inquit, zelum meum in te, quem exercent tecum in furore.

LXX: Por tanto, Ooliba, esto dice el Señor Dios: He aquí que yo suscitaré a tus amantes contra ti, de los cuales se apartó tu alma, y los traeré contra ti por circuito, a los hijos de Babilonia, y a todos los caldeos Phacud y Sue y Cut, y a todos los hijos de los asirios con ellos, jóvenes, electos, duques, y magistrados, a todos los tristatarios, y a los nombrados que cabalgan en caballos. Todos vendrán sobre ti desde el Aquilón, carros y ruedas, 266 con multitud de pueblos, escudos y peltas, y pondrán custodia sobre ti en circuito. Y daré ante la faz de ellos el juicio, y te juzgarán con sus juicios, y daré mi celo en ti, y harán contigo en ira de furor. Tu nariz y tus orejas quitarán, y a tus restos con la espada derribarán. Ellos mismos a tus hijos y a tus hijas tomarán, y a tus residuos los devorará el fuego, y te denudarán de tu vestimenta, y tomarán los vasos de tu jactancia, y apartarán tus impiedades de ti, y tu fornicación de la tierra de Egipto, y no elevarás tus ojos a ellos, y de Egipto no te acordarás más.

Porque te has acordado de las carnes egipcias, e imitado la torpeza de la gente inmunda, que venera los simulacros de todas las bestias: por tanto traeré contra ti a tus amantes, de cuyo complejo (abrazo) saciada, te apartaste del pacto de ellos: para que cuanto antes había sido el amor, en tanto odio te convirtieras. A los hijos, digo, de Babilonia, y a todos los caldeos, nobles, tiranos y príncipes; por los cuales en el hebreo se tiene, PHACUD y SUE y CUE, que muchas gentes orientales entienden, pues nombres de esta clase ni en el volumen de los Reyes, ni en el Paralipómenos, ni en Jeremías ciertamente, que describen la cautividad de Jerusalén, o en algún lugar de la Sagrada Escritura encontramos. Ni es maravilla si los Setenta mismos pusieron nombres hebreos, pues Símaco también y Teodoción en las mismas palabras consienten. A todos, dice, los asirios, jinetes, y jóvenes, de forma egregia, duques y magistrados, o tristatarios, a quienes nosotros hemos interpretado como príncipes de los príncipes. De los cuales también en el Éxodo leemos (Éx. 15:4). A los electos jinetes, los tristatarios (tristátas), por los cuales la simplicidad latina tradujo "ternos estatores" (triple guardia). El nombre tristatarios empero es entre los griegos del segundo grado tras la dignidad regia. De los cuales está escrito: "Sin embargo no llegó a los tres primeros, que eran príncipes de los jinetes y peones y de los tributos [Al. tribunos]" (1 Crón. 12, 2 Sam. 23): a quienes nosotros nombramos magistrados de ambas milicias, y prefectos del título annonario. Todos, dice, en carros y en caballos, armados de loriga, galea y escudo, te sitiaron por circuito, y les daré a ellos 267 el juicio, para que por aquellos a quienes habías dejado, y cuyo pacto habías hecho írrito (nulo), seas juzgada: y te juzgarán con sus juicios como a adúltera. Y pondré, dice, mi celo en ti, el cual ejercen contigo en furor.

Zelus enim meus est inter hostes, fidei etiam non servatae. Nasum, inquit, tuum et aures tuas praecident, quasi adulterae et deprehensae in stupro: ut deformata placere desistas. Quomodo enim in facie omnis pulchritudo oris in narium decore consistit, et in auribus, e quibus in feminis uniones et margaritae dependent: ita dignitas regis et judicum, quae in ore auribusque signatur, eorum gladio praecidetur. Ipsi filios tuos et filias tuas capient. Tuos, inquit, et tuas, non meos et meas, quia de adulterio generati sunt, et caetera vorabuntur incendio. Et denudabunt, inquit, et vestimentis tuis, quibus te ornaveram, et vasis gloriae tuae, quae tibi ad caeremonias templi aurea argenteaque concesseram, de quibus scriptum est: Ego dedi eis aurum et argentum, et ipsi fecerunt ea Baal (Osee II, 8). Haec autem omnia faciam, ut perdita pulchritudine et vultu venefico [Al. veneficio] deturpato, quiescat aliquando scelus tuum, et fornicatio quam didicisti et exercuisti in Aegypto: ut postquam nasum auresque perdideris, nequaquam audeas oculos tuos levare ad Chaldaeos, et amatoribus pristinis ostendere foeditatem tuam: nec recorderis amplius Aegyptiorum libidinis, quorum magnitudine carnium delectabaris. Quae universa dicuntur sub translatione adulterae, et propter adulterium deturpatae: ut nequaquam ultra glorietur in decore suo; sed erubescat in foeditate, quam magnitudine meruit voluptatum. Quidquid de Jerusalem τροπικῶς dicitur, et ad animam referri potest, quae virtutibus, Dei juncta complexui, postea adulteravit in vitia, et recessit ab eo, et patefactis universis sceleribus ejus, denudata est atque turpata et ostensa omnibus, ut a scelere suo aliquanto desistat: nec glorietur in nominis dignitate, sed pro mali conscientia et recordatione Aegypti, oculos ultra ad coelum non audeat tollere. Unde et nasus ei praeciditur, et aures amputantur, quia odorem 268 bonae fragrantiae verterat in fetorem, et audierat judicium sanguinis, quod non solum de odore et auditu, sed de visu quoque intelligimus, quo, quia male fuerant abusi, Samson et Sedecias privantur. Surdum quoque Deus et mutum fecit (Exod. IV, 11): ne lingua eorum pertranseat usque ad terram, et tactus omnis auferetur in his qui vitam penitus perdiderunt. Et haec fient, ut igni cuncta purgentur, et pereat Aegypti fornicatio: nec ultra oculos suos ad mala possit attollere.

Pues mi celo está entre los enemigos, incluso por la fe no guardada. Tu nariz, dice, y tus orejas cortarán, como de adúltera y sorprendida en estupro: para que deformada dejes de gustar (agradar). Pues como en la faz toda la hermosura de la boca consiste en el decoro de las narices, y en las orejas, de las cuales en las mujeres penden uniones y margaritas (perlas): así la dignidad del rey y de los jueces, que en la boca y orejas se signa, será cortada por la espada de ellos. Ellos mismos a tus hijos y a tus hijas tomarán. Tuyos, dice, y tuyas, no míos y mías, porque de adulterio han sido generados, y lo demás será devorado por el incendio. Y te denudarán, dice, también de tus vestimentas, con las que te había adornado, y de los vasos de tu gloria, que te había concedido para las ceremonias del templo, de oro y plata, de los cuales está escrito: "Yo les di oro y plata, y ellos mismos los hicieron para Baal" (Oseas 2:8). Todo esto empero haré, para que perdida la hermosura y el rostro venéfico [Al. veneficio/hechizo] afeado, repose alguna vez tu maldad, y la fornicación que aprendiste y ejerciste en Egipto: para que después de que hayas perdido la nariz y las orejas, de ninguna manera oses elevar tus ojos a los caldeos, y mostrar a tus amantes antiguos tu fealdad: ni te acuerdes más de la libido de los egipcios, con la magnitud de cuyas carnes te deleitabas. Todas las cuales cosas se dicen bajo la traslación de adúltera, y afeada por causa del adulterio: para que de ninguna manera se gloríe más en su decoro; sino que se avergüence en la fealdad, que por la magnitud de sus placeres mereció. Todo lo que de Jerusalén se dice tropológicamente, también al alma puede referirse, la cual, unida al complejo (abrazo) de Dios por las virtudes, después adulteró en los vicios, y se apartó de Él, y patentizados todos sus crímenes, fue denudada y afeada y mostrada a todos, para que de su maldad alguna vez desista: ni se gloríe en la dignidad del nombre, sino que por la conciencia del mal y el recuerdo de Egipto, no ose más levantar los ojos al cielo. De donde también la nariz se le corta, y las orejas se le amputan, porque había convertido el olor 268 de la buena fragancia en hedor, y había oído el juicio de la sangre, lo cual no solo del olfato y el oído, sino también de la vista entendemos, de la cual, porque mal habían abusado, Sansón y Sedequías son privados. Sordo también Dios e mudo hizo (Éx. 4:11): para que la lengua de ellos no pase hasta la tierra, y todo tacto será quitado en aquellos que perdieron penitus (totalmente) la vida. Y estas cosas se harán, para que por el fuego todo se purgue, y perezca la fornicación de Egipto: ni pueda más alzar sus ojos a los males.

(Vers. 28 seqq.) Quia haec dicit Dominus Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odisti: in manus de quibus satiata est anima tua. Et agent tecum in odio, et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam, et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum. Scelus tuum, et fornicationes tuae fecerunt haec tibi: quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. In via sororis tuae ambulasti: et dabo calicem ejus in manu tua. Haec dicit Dominus Deus: Calicem sororis tuae bibes profundum et latum. Eris in derisum et in subsannationem quae est capacissima: ebrietate et dolore repleberis, et calice moeroris et tristitiae, calice sororis tuae Samariae. Et bibes illum, et epotabis usque ad faeces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis (sive ut LXX transtulerunt: festivitates et neomenias ejus auferam); quia ego locutus sum, ait Dominus [Vulg. addit Deus]. Propterea haec dicit Dominus Deus. Quia oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum: tu quoque porta scelus tuum et fornicationes tuas.

Prodest Jerusalem inimicitias habere contra Assyrios atque Chaldaeos, et nequaquam Aegypti recordari; sed tradi eis in manus ad puniendum, qui illam oderant: quibus ante non traditur, nisi satiata fuerit de eis anima ejus, ut postquam poenituerit veterum peccatorum, tunc purgetur suppliciis, et perdat omnes labores quos arte meretricia conquisivit: videatque nuditatem suam et ignominiam; et sciat quod haec universa non ei Dominus fecerit, sed fornicationes suae, quibus fornicata est per gentes quas supra enumeravit, ut earum coleret simulacra. In viis, ait, sororis tuae Samariae ambulasti: propterea debes calicem illius bibere, 269 cujus peccata sectata es. Calix autem, quod saepe accipitur pro poenis atque suppliciis, multa exempla sunt, e quibus illud est: Calix in manu Domini vini meri plenus mixto, et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen faex ejus non est exinanita, bibent ex eo omnes peccatores terrae (Psal. LXXIV, 9, 10). Et in Isaia Calix ruinae, et poculum furoris dicitur (Isa. LI, 17). Et ad Jeremiam loquitur Deus: Accipe calicem vini meri de manu mea, et potabis omnes gentes, ad quas ego mittam te, et bibent, et vomент, et insanient (Jerem. XXV, 15). Sicut enim quaedam dautur cathartica, ut noxius humor qui inest corporibus egeratur: sic et Dominus dat calicem tormentorum meracissimum, ut quidquid fellis amaritudinisque est, auferat a peccatoribus, et pristinae eos restituat sanitati. Et ipse calix erit profundus et latus. Profundus, poenarum magnitudine: latus tempore captivitatis.

(Vers. 28 sigs.) Porque esto dice el Señor Dios: He aquí que yo te entregaré en manos de aquellos a quienes odias: en las manos de los cuales se ha saciado tu alma. Y obrarán contigo con odio, y quitarán todos tus trabajos, y te dejarán desnuda, y llena de ignominia, y será revelada la ignominia de tus fornicaciones. Tu maldad, y tus fornicaciones hicieron esto para ti: porque fornicaste tras las gentes, entre las cuales fuiste polucionada en los ídolos de ellas. En la vía de tu hermana anduviste: y daré el cáliz de ella en tu mano. Esto dice el Señor Dios: El cáliz de tu hermana beberás, profundo y ancho. Serás para escarnio y para mofa, que es capacísima: de embriaguez y dolor serás repleta, y del cáliz de moeror (tristeza) y tristeza, el cáliz de tu hermana Samaria. Y lo beberás, y lo agotarás hasta las heces, y sus fragmentos devorarás, y tus ubres lacerarás (o como los Setenta tradujeron: sus festividades y sus neomenias quitaré); porque yo he hablado, dice el Señor [Vulgata añade Dios]. Por tanto esto dice el Señor Dios: Porque te has olvidado de mí, y me has proyectado tras tu cuerpo: tú también porta tu maldad y tus fornicaciones.

Conviene a Jerusalén tener enemistades contra los asirios y caldeos, y de ninguna manera acordarse de Egipto; sino ser entregada en las manos de ellos para el castigo, quienes la odiaban: a los cuales no es entregada antes, a no ser que saciada haya sido de ellos su alma, para que después de que se haya arrepentido de los antiguos pecados, entonces sea purgada con suplicios, y pierda todos los trabajos que con arte meretricia conquistó: y vea su desnudez e ignominia; y sepa que todo esto no lo hizo el Señor para ella, sino sus fornicaciones, con las cuales fornicó por las gentes que arriba enumeró, para que de ellas colase los simulacros. En las vías, dice, de tu hermana Samaria anduviste: por tanto debes el cáliz de aquella beber, 269 cuyos pecados has seguido. Del cáliz empero, que a menudo se acepta por las penas y suplicios, hay muchos ejemplos, de los cuales es aquel: "Cáliz en la mano del Señor de vino puro lleno de mezcla, e inclinó de este en aquel: sin embargo su hez no se ha acabado, beberán de él todos los pecadores de la tierra" (Salmo 74:9-10). Y en Isaías Cáliz de ruina, y copa de furor se dice (Isa. 51:17). Y a Jeremías habla Dios: "Recibe el cáliz de vino puro de mi mano, y darás a beber a todas las gentes a las que yo te envíe, y beberán, y vomitarán, e insanecerán" (Jer. 25:15). Como pues se dan ciertas cosas catárticas, para que el humor nocivo que está en los cuerpos se expulse: así también el Señor da el cáliz de tormentos purísimo, para que lo que haya de hiel y amargura, lo quite de los pecadores, y a la antigua sanidad los restituya. Y el cáliz mismo será profundo y ancho. Profundo, por la magnitud de las penas: ancho, por el tiempo de la cautividad.

Quando autem, ait, inebriata fueris et dolore comprehensa, et biberis calicem usque ad faeces, et intantum hauseris, ut fragmenta quoque ipsius calicis devores: tunc taedebit te fornicationis pristinae, et lacerabis ubera quae fracta fuerant in Aegypto, et quae amatoribus tuis subacta atque collisa sunt: sive omnes festivitates, et neomenias tuas auferam, ut pro solemnitate atque laetitia, aeternum planctum habeas et moerorem. Quia igitur ista fecisti, et oblita es mei, et projecisti me post corpus tuum, sive retrorsum. propter corporis vitia, vel post genitalia, quibus turpitudinis foeditas indicatur: propterea porta scelus et impietatem tuam, videlicet supplicia quae propter impietatem et scelera meruisti. Potest hoc quod dicitur: Et potabis usque ad faeces, et fragmenta ejus devorabis, significanter intelligi super Jerusalem, quae calicem Samariae sororis suae bibit novissima, et quasi faeces tormentorum ejus usque ad fundum epotavit.

(Vers. 36, 37 seq.) Et ait Dominus ad me dicens: Fili hominis, numquid judicas Oollam et Oolibam, et annuntias eis scelera (vel iniquitates) earum: quia adulterae [Vulg. adulteratae] sunt, et sanguis in manibus earum, et cum idolis 270 (sive adinventionibus) suis fornicatae sunt: insuper et filios suos quos genuerant mihi, obtulerunt eis ad devorandum (sive transduxerunt) per ignem. Sed et hoc fecerunt mihi, polluerunt sanctuarium meum in die illa: et sabbata mea profanaverunt. Cumque immolarent filios suos idolis suis, et ingrederentur sanctuarium meum in die illa, ut polluerunt illud, etiam haec fecerunt in medio domus meae. Miserunt ad viros venientes de longe, ad quos nuntium miserant. Itaque ecce venerunt, quibus te lavisti (sive, cum venissent, statim lavabaris): et circumlivisti [Vulg. addit stibio] oculos tuos: et ornata es mundo muliebri. Sedisti in lectulo pulchro, et mensa ornata [Vulg. ordinata] est ante te. Thymiama meum et unguentum meum posuisti super eam, et vox multitudinis exsultantis erat in ea (sive et voce composita persultabat); Et in viris quidem multitudines hominum adducebantur, et veniebant de deserto (sive ebrii de deserto): posuerunt armillas in manibus suis, et coronas speciosissimas in capitibus suis. Et dixi ei quae attrita est in adulterio: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam haec. Et ingressi sunt ad eam: quasi ad mulierem meretricem, sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam mulieres nefarias (sive ut facerent iniquitatem). Viri ergo justi [Vulg. interserit isti] sunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum, et judicio offundentium sanguinem, quia adulterae sunt, et sanguis in manibus earum. Haec enim dicit Lord God: Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum et in rapinam, et lapidentur lapidibus populorum, et confodiantur gladiis eorum: filios et filias earum interficient, et domos earum igni succendent, et auferam scelus (sive impietatem) de terra, et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus (vel impietatem) earum. Et dabunt scelus (sive impietatem) vestrum super vos: et peccata idolorum vestrorum portabitis, et scietis quia ego Dominus Deus.

Cuando empero, dice, embriagada fueras y por el dolor comprendida, y bebieras el cáliz hasta las heces, y tanto agotaras, que los fragmentos también del mismo cáliz devores: entonces te hastiará la fornicación antigua, y lacerarás las ubres que fracturadas habían sido en Egipto, y que por tus amantes fueron subactuadas (apretadas) y colisionadas: o todas las festividades y tus neomenias quitaré, para que en vez de la solemnidad y alegría, eterno llanto tengas y moeror (tristeza). Porque por tanto hiciste esto, y te olvidaste de mí, y me proyectaste tras tu cuerpo, o hacia atrás, por causa de los vicios del cuerpo, o tras los genitales, por los cuales la fealdad de la torpeza se indica: por tanto porta tu maldad e impiedad, a saber los suplicios que por la impiedad y maldades mereciste. Puede esto que se dice: "Y beberás hasta las heces, y sus fragmentos devorarás", significativamente entenderse sobre Jerusalén, que el cáliz de Samaria su hermana bebió la novísima, y como las heces de los tormentos de ella hasta el fondo agotó.

(Vers. 36, 37 sigs.) Y dijo el Señor a mí diciendo: Hijo de hombre, ¿acaso juzgas a Oolla y a Ooliba, y les anuncias sus crímenes (o iniquidades): porque han cometido adulterio, y hay sangre en sus manos, y con sus ídolos (o adinvenciones) han fornicado: además, incluso a sus hijos que me habían engendrado, se los ofrecieron para ser devorados (o los hicieron pasar) por el fuego. Pero también esto me hicieron: contaminaron mi santuario en aquel día, y mis sábados profanaron. Y cuando inmolaban sus hijos a sus ídolos, y entraban en mi santuario en aquel día para contaminarlo, también estas cosas hicieron en medio de mi casa. Enviaron por hombres que venían de lejos, a los cuales habían enviado un mensajero. Y así, he aquí que vinieron, por los cuales te lavaste (o, cuando hubieron venido, inmediatamente eras lavada): y pintaste (con estibio) tus ojos: y fuiste adornada con el mundo mujeril. Te sentaste en un lecho hermoso, y una mesa fue preparada (u ordenada) ante ti. Mi incienso y mi ungüento pusiste sobre ella, y la voz de una multitud exultante estaba en ella (o y con voz compuesta resonaba); y ciertamente entre los hombres multitudes de hombres eran traídas, y venían del desierto (o ebrios del desierto): pusieron brazaletes en sus manos, y coronas hermosísimas en sus cabezas. Y dije a aquella que estaba gastada en el adulterio: Ahora incluso esta fornicará en su fornicación. Y entraron a ella: como a una mujer meretriz, así entraban a Oolla y a Ooliba, mujeres nefarias (o para que hicieran la iniquidad). Por tanto hay hombres justos: estos las juzgarán con el juicio de las adúlteras, y con el juicio de los que derraman sangre, porque son adúlteras, y la sangre está en sus manos. Porque esto dice el Señor Dios: Conduce a ellas una multitud, y entrégalas al tumulto y a la rapiña, y sean apedreadas con las piedras de los pueblos, y sean atravesadas con sus espadas: a sus hijos y a sus hijas matarán, y sus casas encenderán con fuego, y quitaré la maldad (o impiedad) de la tierra, y aprendan todas las mujeres a no hacer según la maldad (o impiedad) de ellas. Y darán vuestra maldad (o impiedad) sobre vosotras: y los pecados de vuestros ídolos portaréis, y sabréis que yo soy el Señor Dios.

Ut saepe commonui, parva in quibus Septuaginta editio discrepat ab Hebraico, ex latere copulavi, lectoris fastidio providens. Consequens autem erat, ut qui Samariae et Jerusalem adulteria separatim descripserat, pariter earum supplicia nuntiaret. Omnia autem dicuntur quasi ad adulteras, et facta anacephalaeosi, breviter earum scelera proponuntur: ut recte juxta Legis imperium in adulteras [Al. adulteris] lapidatio populi consequatur. Quia igitur adulterae sunt, justam deprome sententiam. Sunt enim moechatae in idolis, et sanguis in manibus earum, eorum videlicet quos idolis immolarunt: ut filios quos mihi genuerant, daemonibus consecrarent. Nec hoc fecerunt foris et in montibus, ac lucis, ut saepe facere consueverant; sed ad extremum polluerunt templum meum, ut statuam Baal in eo ponerent. Et sabbata mea profanaverunt: ut nec loci, nec temporis custodiretur apud eos religio. Sed nec praesentibus tantum adulteriis contentae erant, neque suffecit eis, quod filios meos immolaverunt idolis suis vel daemonibus; sed peregrinis quoque voluptatibus lascivientes, Assyriorum atque Chaldaeorum simulacra veneratae sunt. Qui cum venissent, O Ooliba Jerusalem, omnem adulterae habitum implesti super eos, ut lavares corpus, oculos stibio linires: ut assumeres cultum muliebrem, sederes in lectulo libidini praeparata [Al. praeparato], epulas proponeres, quibus fractas ad libidinem vires reparares amatorum tuorum; thymiama meum et unguentum quod mihi specialiter jusseram fieri (Exod. XXX), et exterminari animam illam de populo, quae in privatos usus hoc facere voluisset, tu offerres idolis; ut congregares frequentiam populorum, sive omni genere musicorum caneres: ut non solum visu, sed et auditu et odoratu, et cunctis sensibus placeres amatoribus tuis, qui venerunt ad te ebrii: non urbanae alicujus elegantiae, sed de deserto ac solitudine, rusticorum ac latronum habitum praeferentes. Et in tantam exarsistis, o sorores pessimae, insaniam voluptatum, ut armillas vestras et discriminalia imponeretis manibus et capitibus amatorum vestrorum, sive vobis ipsis, ut plenae ornatu turparemini. Quamobrem dixi ei, vel Jerusalem, vel Samariae, vel utrique: Sic attrivistis frontem, ut nequaquam secreto polluamini, vel mariti, vel hominum vitetis aspectum; sed instar meretricum publice prostituamini, qui ingressi sunt ad vos, quasi ad meretrices, certatim vos polluere cupientes. Tradam igitur vos ad puniendum his quibus ultro traditae estis ad deturpandum. Justi enim viri sunt, in eo quod adulteram et parricidam, me jubente, discruciant. Haec enim dicit Dominus Deus: Monitu vocis tuae congrega ad eas, o propheta, multitudinem populorum, et primum diripiatur earum universa substantia; deinde lapidentur et confodiantur gladiis, et filii earum et filiae trucidentur, et domos ardeant.

Como a menudo he recordado, las pequeñas cosas en las que la edición de los Setenta discrepa del hebreo, las he acoplado desde el lateral, previendo el fastidio del lector. Era empero consecuente, que quien había descrito por separado los adulterios de Samaria y de Jerusalén, igualmente anunciara sus suplicios. Todas las cosas empero se dicen como a adúlteras, y hecha la recapitulación (anacefalaiosis), brevemente sus crímenes se proponen: para que rectamente según el imperio de la Ley en las adúlteras siga la lapidación del pueblo. Porque por tanto son adúlteras, saca la justa sentencia. Son pues amancebadas con los ídolos, y la sangre está en sus manos, a saber de aquellos que inmolaron a los ídolos: para que los hijos que me habían engendrado, los consagraran a los demonios. Ni esto hicieron fuera y en los montes, y en los bosques, como a menudo solían hacer; sino que al extremo contaminaron mi templo, para que pusieran en él la estatua de Baal. Y mis sábados profanaron: para que ni del lugar, ni del tiempo se custodiara entre ellos la religión. Pero ni con los presentes adulterios solamente estaban contentas, ni les bastó que inmolaran mis hijos a sus ídolos o demonios; sino que también lasciviando con placeres peregrinos, veneraron los simulacros de los asirios y de los caldeos. Los cuales cuando hubieron venido, oh Ooliba Jerusalén, todo el hábito de adúltera cumpliste sobre ellos, para que lavaras el cuerpo, los ojos con estibio liniaras: para que asumieras el culto mujeril, te sentaras en un lecho preparado para la libido, propusieras banquetes, con los cuales repararas las fuerzas rotas para la libido de tus amantes; mi incienso y ungüento que especialmente había mandado que se hiciera para mí (Éx. 30), y que se exterminara aquella alma del pueblo que en usos privados esto hubiera querido hacer, tú lo ofrecieras a los ídolos; para que congregaras la frecuencia de los pueblos, o cantaras con todo género de músicos: para que no solo por la vista, sino también por el oído y el olfato, y por todos los sentidos placieras a tus amantes, que vinieron a ti ebrios: no mostrando alguna elegancia urbana, sino del desierto y la soledad, prefiriendo el hábito de rústicos y de ladrones. Y en tanta insania de placeres os encendisteis, oh hermanas pésimas, que vuestros brazaletes y pasadores de pelo (discriminalia) pusierais en las manos y en las cabezas de vuestros amantes, o en vosotras mismas, para que llenas de ornato os entorpecierais. Por lo cual dije a ella, o a Jerusalén, o a Samaria, o a ambas: Así desgastasteis la frente, para que de ninguna manera en secreto os polucionéis, o evitéis el aspecto del marido o de los hombres; sino que a semejanza de las meretrices públicamente os prostituyáis, los cuales entraron a vosotras, como a las meretrices, deseando certadamente polucionaros. Os entregaré por tanto para el castigo a estos a los cuales de grado fuisteis entregadas para el afeamiento. Justos pues hombres son, en aquello que a la adúltera y parricida, mandándolo yo, discrucian. Porque esto dice el Señor Dios: Por el monito (advertencia) de tu voz congrega a ellas, oh profeta, la multitud de los pueblos, y primero sea dirimida toda su sustancia; después sean apedreadas y atravesadas con espadas, y sus hijos y sus hijas sean trucidados, y las casas ardan.

Et haec omnia fient, ut auferatur de terra impietas; et discant omnes mulieres universaeque provinciae procul positae, poenis earum similia devitare: ut postquam receperitis quae meremini, et portaveritis scelera idolorum vestrorum: tunc cognoscatis quod ego sim Dominus. Haec autem omnia tropologice, et sub typo adulterarum dicta sunt contra Samariam et Jerusalem, quod Assyriis traditae atque Chaldaeis, ductae sint in captivitatem, et urbes earum incendio concremarint: interfecti sint populi, qui pro Deo daemonum simulacra venerati sunt. Possunt haec et post adventum Christi intelligi, quod viri justi de populis nationum ipsi Samaritanos et Judaeos comparatione sui judicent, et tradant eos ad devorandum, quibus Dominus dixerat (Matth. XXIII, 38): Relinquetur vobis domus vestra deserta. Et: Quando videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, scitote quia appropinquat desolatio ejus (Luc. XXI, 22). Usque hodie enim adulteratae sunt, et totius orbis lapidibus opprimuntur. Quoniam miserunt nuntios ad eos qui erant procul, et dicere non poterant: Ego Deus appropinquans, et non Deus de longe, dicit Dominus (Jerem. XXIII, 23): et praeparaverunt se amatoribus suis daemonibus: et omnem cultum atque ornatum quem a Deo acceperant naturali bono, verterunt in cultum daemonum, et opera sua decoremque, quem in armillis et diademate intelligimus, adulteris amatoribus praebuerunt, quorum poena gentibus timor est, immo his qui ex gentibus crediderunt, ne similia patiantur, si ea fecerint quae fecit Samaria et Jerusalem. A quibus tunc auferentur impietates, cum receperint scelera sua, et velamen quod positum est ante vultum Moysi (Exod. XXXIV), abstulerint ab oculis suis, ut cognoscant quod ipse sit Lord Jesus Christus, quem Dei Filium negaverunt (II Cor. III).

(Cap XXIV Vers 1 seq). Et factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima mensis, dicens: Fili hominis, scribe tibi nomen diei hujus in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, et mitte in eam aquam. Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena Pinguissimum pecus assume: compone quoque strues ossium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus. Propterea haec dicit Dominus Deus: Vae civitati sanguinum, ollae cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea: per partes, et per partes suas ejice eam: non cecidit super eam sors. Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum, non effudit illum super terram, ut possit operiri pulvere. Ut superducerem [Vulg. superinducerem] indignationem meam, et vindicta ulciscerer: dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur. Propter haec dicit Dominus Deus: Vae civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram.

Y todas estas cosas se harán, para que se quite de la tierra la impiedad; y aprendan todas las mujeres y todas las provincias puestas lejos, a evitar cosas similares por las penas de ellas: para que después de que recibáis lo que merecéis, y hayáis portado las maldades de vuestros ídolos: entonces conozcáis que yo soy el Señor. Estas cosas empero todas tropológicamente, y bajo el tipo de las adúlteras han sido dichas contra Samaria y Jerusalén, que entregadas a los asirios y a los caldeos, fueron llevadas a la cautividad, y las ciudades de ellas con incendio concremaron: fueron muertos los pueblos, que en vez de Dios los simulacros de los demonios veneraron. Pueden estas cosas también después del advenimiento de Cristo entenderse, que los hombres justos de los pueblos de las naciones ellos mismos juzguen a los samaritanos y a los judíos por la comparación de sí, y los entreguen para el devoramiento, a los cuales el Señor había dicho (Mt. 23, 38): "Se os dejará vuestra casa desierta". Y: "Cuando veáis rodeada por un ejército a Jerusalén, sabed que se acerca la desolación de ella" (Lc. 21, 22). Hasta hoy pues han sido adulteradas, y por las piedras de todo el orbe son oprimidas. Puesto que enviaron nuntios a aquellos que estaban lejos, y decir no podían: "Yo Dios acercándome, y no Dios de lejos, dice el Señor" (Jer. 23, 23): y se prepararon para sus amantes los demonios: y todo el culto y el ornato que de Dios habían recibido por el bien natural, lo convirtieron en el culto de los demonios, y sus obras y decoro, que en los brazaletes y en la diadema entendemos, a los amantes adúlteros los prestaron, cuyo castigo es un temor para las gentes, más bien para estos que de las gentes creyeron, para que no padezcan cosas similares, si hicieran aquellas cosas que hizo Samaria y Jerusalén. De los cuales entonces se quitarán las impiedades, cuando recibieren sus maldades, y el velo que ha sido puesto ante el rostro de Moisés (Éx. 34), quitaren de sus ojos, para que conozcan que él mismo es el Señor Jesucristo, a quien como Hijo de Dios negaron (2 Cor. 3).

(Cap XXIV Vers 1 sigs). Y fue hecha palabra del Señor a mí en el año noveno, en el mes décimo, a los diez del mes, diciendo: Hijo de hombre, escribe para ti el nombre de este día en el cual ha sido confirmado el rey de Babilonia contra Jerusalén hoy mismo. Y dirás por proverbio a la casa irritadora una parábola, y les hablarás: Esto dice el Señor Dios: Pon la olla, ponla, digo, y echa en ella agua. Congrega sus piezas en ella, toda parte buena, el fémur y el brazo, elegidas y llenas de huesos. Toma el ganado más pingüe: compón también montones de huesos debajo de ella: hirvió su cocción, y se han cocido sus huesos en medio de ella. Por tanto esto dice el Señor Dios: ¡Ay de la ciudad de las sangres, de la olla cuya herrumbre está en ella, y su herrumbre no ha salido de ella: por partes, y por sus partes échala fuera: no cayó sobre ella la suerte. Pues su sangre está en medio de ella, sobre la limpísima piedra la derramó, no la derramó sobre la tierra, para que pudiera ser cubierta con polvo. Para que sobretrajera mi indignación, y con venganza me vengara: he dado su sangre sobre la piedra limpísima, para que no fuera cubierta. Por estas cosas esto dice el Señor Dios: ¡Ay de la ciudad de las sangres, de la cual yo haré una gran pira.

Congere ossa quae igne succendam, consumentur carnes, et concoquetur universa compositio, et ossa tabescent. Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat et liquefiat aes ejus, et confletur in medio [Vulg. interserit ejus] inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus. Multo labore sudatum est; et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem. Immunditia tua exsecrabilis, quia emundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis; sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. Ego Dominus locutus sum: venit, et faciam: non transibo [Vulg. transeam], nec parcam, nec placabor. Juxta vias tuas et juxta adinventiones tuas judicavi te, dicit Dominus.

LXX: Et factus est sermo Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima mensis, dicens: Fili hominis, scribe tibi diem ab hac die, qua obfirmatus est rex Babylonis super Jerusalem ab hodierna die, et dic ad domum exasperantem parabolam, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: 274 Pone lebetem et infunde super eum aquam, et mitte in eum divisiones: omnem incisuram bonam, crus, et humerum, carnibus separatis ab ossibus de electis pecoribus assumpta, et incende ossa sub eis: ferbuit, et sunt cocta ossa ejus in medio illius. Propterea haec dicit Adonai Dominus: O civitas sanguinum, lebes in quo est rubigo in eo, et rubigo non est egressa ex eo: per partes suas protulit: non cecidit super eam sors, quia sanguis ejus in medio illius est. Super levissimam petram posui illum: non effudi illum super terram, ut operiretur terra. Ut ascenderet furor in ultionem vindictae: dedi sanguinem ejus super limpidissimam petram, ut non operiretur. Propterea haec dicit Adonai Dominus: Vae, civitas sanguinum, et ego magnificabo terrorem, et multiplicabo ligna, et succendam ignem, ut tabescant carnes et imminuatur jus, et ossa concrementur et stet super carbones suos. Incensa est ut exuratur et frigatur aes ejus, et concrementur in medio illius immunditia ejus, et deficiat rubigo ejus. Humiliabitur rubigo, et non exiet de ea multa rubigo ejus: confundetur rubigo illius: immunditia tua ZEMMA, pro eo quod contaminata es tu, et non es emundata ab immunditia tua. Et quid erit si non fueris emundata ultra donec impleam furorem meum in te? Ego Dominus locutus sum, et veniet, et faciam: non differam, nec miserebor, nec deprecabilis ero. Secundum vias tuas, et secundum adinventiones tuas judicabo te, dicit Adonai Dominus.---Propterea ego judicabo te juxta sanguinem tuum, et juxta cogitationes tuas judicabo te, immunda atque famosa, et nimia ad irritandum ** Quorum pleraque de Theodotione addita sunt, et verbum Hebraicum ZEMMA (), pro quo nos exsecrabilem immunditiam interpretati sumus. Illudque ab eis additum est, quod in Hebraico non habetur, et obelo praenotandum est: Propterea ego judicabo te juxta sanguinem tuum, et juxta cogitationes tuas judicabo te, immunda atque famosa, et nimia ad irritandum.

Congrega los huesos que encenderé con fuego, se consumirán las carnes, y se cocerá toda la composición, y los huesos se consumirán. Ponla también vacía sobre las brasas, para que se caliente y se licúe su bronce, y se funda en su medio su inquinamiento, y se consuma su herrumbre. Con mucho trabajo se ha sudado; y no ha salido de ella su excesiva herrumbre, ni siquiera por el fuego. Tu inmundicia es execrable, porque quise limpiarte, y no has sido limpiada de tus suciedades; pero tampoco serás limpiada antes, hasta que haga descansar mi indignación en ti. Yo el Señor he hablado: vino, y lo haré: no pasaré de largo, ni perdonaré, ni seré aplacado. Según tus vías y según tus adinvenciones te he juzgado, dice el Señor.

LXX: Y fue hecho el sermón del Señor a mí en el año noveno, en el mes décimo, a los diez del mes, diciendo: Hijo de hombre, escribe para ti el día desde este día, en que fue obfirmado el rey de Babilonia sobre Jerusalén desde el día de hoy, y di a la casa exasperante una parábola, y les dirás: Esto dice el Señor Dios: 274 Pon el lebete e infunde sobre él agua, y echa en él las divisiones: toda incisión buena, la pierna y el hombro, con las carnes separadas de los huesos tomadas de ganados elegidos, e incendia los huesos debajo de ellos: hirvió, y están cocidos sus huesos en medio de aquel. Por tanto esto dice Adonai el Señor: Oh ciudad de las sangres, lebete en el cual está la herrumbre en él, y la herrumbre no ha salido de él: por sus partes lo sacó: no cayó sobre ella la suerte, porque su sangre está en medio de aquel. Sobre la levísima piedra lo puse: no lo derramó sobre la tierra, para que fuera cubierto por la tierra. Para que ascendiera el furor en la venganza de la retribución: he dado su sangre sobre la piedra limpísima, para que no fuera cubierta. Por tanto esto dice Adonai el Señor: ¡Ay, ciudad de las sangres, y yo magnificaré el terror, y multiplicaré la leña, y encenderé el fuego, para que se consuman las carnes y se disminuya el caldo, y los huesos sean concremados y se mantenga sobre sus carbones. Ha sido encendida para que se exuste y se fría su bronce, y se concreme en medio de aquel su inmundicia, y desfallezca su herrumbre. Será humillada la herrumbre, y no saldrá de ella su mucha herrumbre: será confundida su herrumbre: tu inmundicia es ZEMMA, por aquello de que has sido contaminada tú, y no has sido limpiada de tu inmundicia. ¿Y qué será si no fueras limpiada más hasta que cumpla mi furor en ti? Yo el Señor he hablado, y vendrá, y lo haré: no diferiré, ni tendré misericordia, ni seré deprecable. Según tus vías, y según tus adinvenciones te juzgaré, dice Adonai el Señor.---Por tanto yo te juzgaré según tu sangre, y según tus pensamientos te juzgaré, inmunda y famosa, y excesiva para irritar ** De las cuales muchas cosas han sido añadidas de Teodoción, y la palabra hebrea ZEMMA (), para la cual nosotros hemos interpretado inmundicia execrable. Y aquello ha sido añadido por ellos, lo cual en el hebreo no se tiene, y ha de ser prenotado con óbelo: Por tanto yo te juzgaré según tu sangre, y según tus pensamientos te juzgaré, inmunda y famosa, y excesiva para irritar.

Dicamus ergo de singulis. Nono anno captivitatis regis Joacim (quinto enim exorsus est prophetare) et decimo mense ejusdem noni anni, decima die mensis decimi, factum est verbum Domini ad Ezechiel prophetam, in 275 Babylonis regione constitutum, et dixit ei: Fili hominis, scribe tibi hanc eamdem diem, et scito quod rex Babylonis hodie in regione Judaea obsidere coeperit Jerusalem, et vallare eam exercitu; et obsidionem istam per parabolam describe atque proverbium, quae in praesenti loco metaphoram translationemque significat. Pone, inquit, ollam aeneam, id est, lebetem, et mitte in eam aquam, et pinguissimorum animantium omne corpus in frusta concide, tam femur, quam crus et armum, carnesque diligenter ab ossibus separa, et carnibus missis in lebetem, ossa pone vel compone sub lebete, et fac strues, et cumulos ossium, ut effervescat non semel, sed frequenter coctio lebetis, et discoquantur carnes intrinsecus, et ossa subter incendio concrementur. Vis autem scire, propheta, quis sit iste lebes, vel quae carnes aut ossa? Loquere haec, dicit Lord God: Vae civitati sanguinum, id est Jerusalem, lebeti, cujus rubigo, id est malitia nimia est, et licet ignis suppositus sit, tamen rubigo ejus non exivit de ea. Perseveraverunt enim etiam capti atque cruciati in pristino scelere. Per partes, et singillatim consumite eam, nemo remaneat in salutem. Non cecidit super eam sors ut alii perirent, et alii salvarentur, sed cunctis communis venit interitus. Sanguis enim ejus, id est, homicidia, et filiorum neces, in medio illius sunt. Quem sanguis effudit super limpidissimam petram, ut pateret omnibus, nec terra operiretur aut pulvere: ne transiret videlicet indignatio mea, sed super apertissimum sanguinem ultio properaret. Naturae est enim, ut si sanguis fundatur in terram, combibat humus humorem sanguinis, vel paulatim terra operiatur et pulvere. Cum autem super limpidissimam petram et nullam habentem foveam, sanguis fuerit effusus, labitur et latam obtinet sedem. Hoc autem indicat, quod non occulta, sed publica fecerit homicidia, secundum illud quod dicitur ad Cain: Sanguis fratris tui clamat ad me (Genes. IV, 10): propterea dic civitati, non unius sanguinis, sed sanguinum multorum: Ecce ego grandem in te pyram faciam, sive educam torrem, quem 276 vulgus titionem vocat, et non solum carnes in te molles et teneras, sed durissima quoque ossa sic succendam, ut nihil in te remaneat quod non cremetur incendio.

Digamos pues sobre cada punto. En el año noveno de la cautividad del rey Joacim (pues en el quinto comenzó a profetizar) y en el mes décimo del mismo año noveno, en el día décimo del mes décimo, fue hecha palabra del Señor a Ezechiel profeta, constituido en la región de Babilonia, y le dijo: Hijo de hombre, escribe para ti este mismo día, y sabe que el rey de Babilonia hoy en la región de Judea ha comenzado a sitiar a Jerusalén, y a vallarla con el ejército; y describe ese sitio por una parábola y proverbio, que en el presente lugar significa metáfora y traslación. Pon, dice, la olla de bronce, esto es, el lebete, y echa en ella agua, y corta en piezas todo el cuerpo de los animales más pingües, tanto el fémur, como la pierna y el brazo, y separa diligentemente las carnes de los huesos, y puestas las carnes en el lebete, pon o compón los huesos debajo del lebete, y haz montones y cúmulos de huesos, para que hierva no una vez, sino frecuentemente la cocción del lebete, y se cocinen las carnes por dentro, y los huesos por debajo por el incendio sean concremados. ¿Quieres saber, profeta, quién es ese lebete, o cuáles las carnes o los huesos? Habla esto, dice el Señor Dios: ¡Ay de la ciudad de las sangres, esto es Jerusalén, del lebete, cuya herrumbre, esto es la malicia excesiva es en él, y aunque el fuego haya sido puesto debajo, sin embargo su herrumbre no ha salido de él. Pues perseveraron incluso cautivos y cruciados en la antigua maldad. Por partes, y una por una consumidla, nadie quede para la salud. No cayó sobre ella la suerte para que unos perecieran, y otros fueran salvados, sino que a todos les vino el común interito. Pues su sangre, esto es, los homicidios, y las matanzas de los hijos, están en medio de ella. La cual sangre derramó sobre la limpísima piedra, para que estuviera patente a todos, ni fuera cubierta por la tierra o el polvo: para que no pasara a saber mi indignación, sino que sobre la sangre apertísima la venganza apresurara. Pues es de la naturaleza, que si la sangre se derrama en la tierra, la tierra beba el humor de la sangre, o poco a poco la tierra sea cubierta también con el polvo. Cuando empero sobre la piedra limpísima y ninguna fosa teniendo, la sangre hubiera sido derramada, se desliza y obtiene un amplio asiento. Esto empero indica, que no ocultos, sino públicos homicidios hizo, según aquello que se dice a Caín: "La sangre de tu hermano clama a mí" (Gén. 4, 10): por tanto di a la ciudad, no de una sangre, sino de muchas sangres: He aquí que yo haré en ti una gran pira, o sacaré un tizón, al que el vulgo llama titión, y no solo las carnes en ti blandas y tiernas, sino los durísimos huesos también así encenderé, que nada en ti quede que no sea quemado por el incendio.

Cumque et carnes et ossa consumpta fuerint et cremata, ipsum lebetem vacuum pone super prunas, ut aes quoque illius incalescat et consumatur, et aere consumpto, rubigo quoque illius pereat, id est, civitate incendio concremata, malitia cum urbe dispereat. Sed quid prodest fecisse quod jussum est? Ne per ignem quidem rubigo atque malitia lebetis, et urbis potuit auferri; sed permanet in ea immunditia scelesta et exsecrabilis: hoc enim zemma significat. Et apostropham ad ipsum lebetem, id est ad ipsam urbem, facit. Mundare te volui, et non es mundata sordibus tuis, nec ultra poteris emundari, donec in te compleam indignationem meam. Ego Dominus locutus sum, et sententia mea non potest praeterire. Venit jam urbis obsidio, faciam quod minatus sum: nec transibo, sicut saepe feci, scelera tua; et ultra non parcam, nec placabor tibi etiam si multiplicaveris preces; sed vias tuas, et adinventiones tuas reddam tibi, immo judicabo te juxta opera et cogitationes tuas, ut in hoc quoque ostendam clementiam meam instar medici, qui putridis non parcit carnibus, ut sana membra salventur: non parcit, ut parcat; crudelis est, ut misereatur; nec considerat patientis dolorem, sed vulneris sanitatem, juxta illud Evangelicum magis volens unum perire membrum, quam totum corpus interfici (Matth. V). Notandum quoque quomodo a principio prophetiae usque ad praesentem diem, quando obsideri coepit Jerusalem, per ordinem captivitas veniat. Primum gladius provocatur; deinde duae viae ponuntur, Ammon et Jerusalem, quarum ad dexteram partem sors cadit Nabuchodonosor; conflatur argentum in civitate, aes, stagnum, plumbum et ferrum; terra quoque non compluitur, sed sentibus occupatur: postea sub nomine duarum sororum Oollae et Oolibae, Samariae et Jerusalem peccata narrantur, quomodo illa sit capta, et ista capienda. Ad extremum nono anno, decimo mense, 277 decima die mensis, in captivitate posito Ezechiel et his qui cum eo erant, et tradiderant se cum rege Jechonia, ostenditur qua die urbs coeperit obsideri, et similitudo lebetis ponitur; ut quomodo carnes et ossa congesta in lebetem, incendio concremantur, sic cuncta civitas cum suis interitura sit civibus, et nullus remaneat eorum qui obsessi sunt, quin fame, gladio, pestilentia consumantur, et pars reliqua captiva ducatur in Babylonem. Potest haec eadem prophetia et ad tempus pertinere Dominicae passionis, propter quam exercitu circumdata est Jerusalem, et interfecti filii ejus, et obsidente Tito filio Vespasiani, ad salutem nullus evasit, templumque subversum est; et post quinquaginta annos sub Hadriano, civitas aeterno igne consumpta est. Praesentem autem captivitatem quando Ezechiel in Babylone ista cernebat, et Jeremias in principio ponit voluminis sui: Quid tu vides, Jeremia? Qui respondens, ait, Ollam succensam, et faciem ejus a facie Aquilonis (Jerem. I, 13).

Y cuando tanto las carnes como los huesos consumidos hubieran sido y quemados, pon el mismo lebete vacío sobre las brasas, para que el bronce también de aquel se caliente y se consuma, y consumido el bronce, la herrumbre también de aquel perezca, esto es, concremada la ciudad por el incendio, la malicia con la ciudad perezca. ¿Pero qué aprovecha haber hecho lo que ha sido mandado? Ni por el fuego siquiera la herrumbre y malicia del lebete, y de la ciudad pudo ser quitada; sino que permanece en ella la inmundicia criminal y execrable: esto pues zemma significa. Y hace una apóstrofe al lebete mismo, esto es a la ciudad misma. Quise limpiarte, y no has sido limpiada de tus suciedades, ni podrás más ser limpiada, hasta que cumpla en ti mi indignación. Yo el Señor he hablado, y mi sentencia no puede pasar. Viene ya el sitio de la ciudad, haré lo que he amenazado: ni pasaré de largo, como a menudo hice, tus crímenes; y más allá no perdonaré, ni seré aplacado contigo aunque multipliques las preces; sino que tus vías, y tus adinvenciones te las devolveré, más bien te juzgaré según las obras y tus pensamientos, para que en esto también muestre mi clemencia a semejanza del médico, que a las carnes pútridas no perdona, para que los miembros sanos sean salvados: no perdona, para que perdone; es cruel, para que se compadezca; ni considera el dolor del paciente, sino la sanidad de la herida, según aquel dicho evangélico queriendo más que perezca un miembro, que todo el cuerpo sea muerto (Mt. 5). Ha de notarse también cómo desde el principio de la profecía hasta el presente día, cuando Jerusalén comenzó a ser sitiada, por orden viene la cautividad. Primero la espada se provoca; después se ponen dos vías, Amón y Jerusalén, de las cuales a la parte derecha la suerte cae de Nabucodonosor; se funde la plata en la ciudad, el bronce, el estaño, el plomo y el hierro; la tierra también no llueve, sino que es ocupada por las zarzas: después bajo el nombre de dos hermanas Oolla y Ooliba, los pecados de Samaria y de Jerusalén se narran, cómo aquella fue capturada, y esta ha de ser capturada. Al extremo en el año noveno, en el mes décimo, en el día décimo del mes, puesto en la cautividad Ezechiel y estos que con él estaban, y se habían entregado con el rey Jeconías, se muestra en qué día la ciudad comenzó a ser sitiada, y la similitud del lebete se pone; para que de qué manera las carnes y los huesos congregados en el lebete, por el incendio son concremados, así toda la ciudad con sus ciudadanos haya de perecer, y ninguno quede de aquellos que han sido sitiados, que por el hambre, la espada, la pestilencia no sean consumidos, y la parte restante sea llevada cautiva a Babilonia. Puede esta misma profecía también pertenecer al tiempo de la pasión del Señor, por causa de la cual el ejército rodeó a Jerusalén, y fueron muertos sus hijos, y sitiando Tito hijo de Vespasiano, hacia la salud ninguno escapó, y el templo fue subvertido; y después de conincuenta años bajo Adriano, la ciudad fue consumida por el fuego eterno. La presente cautividad empero cuando Ezechiel en Babilonia esto veía, también Jeremías la pone en el principio de su volumen: "¿Qué ves tú, Jeremías? Quien respondiendo, dice: Una olla encendida, y su faz desde la faz del Aquilón" (Jer. 1, 13).

Sunt qui juxta tropologiam, totum locum istum ad consummationem mundi [Al. saeculi] transferant, nonumque numerum, qui in Scripturis sanctis poenarum et dolorum est, et semper sequitur justitiam, decimi mensis et diei decimae clementia temperant. Idcirco enim adhibentur aegrotantibus poenae, ut dolorem sanitas consequatur. Mundus ergo qui in maligno positus est (I Joan. V, 19), die judicii divino igne succenditur; et civitas sanguinum ponitur super carbones ignis, ut impleatur illud quod scriptum est in Isaia: Habes carbones ignis, sedibus super eos: erunt tibi in adjutorium (Isai. XLVII, 14). Illudque difficile est, quomodo cum carbones et ossa consumantur, quibus pleni sunt etiam Pharisaei, quibus Dominus loquitur in Evangelio: Vae vobis, Scribae et Pharisaei, qui similes estis sepulcris dealbatis: quae intus plena sunt spurcitia, et ossibus mortuorum (Matth. XXIII, 27), nunc dicatur quod rubigo sordesque mundi consumptae non sint, sed etiam post judicii severitatem malitia remaneat. Quod facile solvitur, si intelligamus illud Apostoli: Conclusit Deus omnia sub peccato, ut omnibus misereatur (Galat. III, 22). Vanitati enim creatura subjecta est (Rom. VIII, 28). Et ponitur sanguis qui effusus est in propatulo creaturae universae, ut omnium scelera pateant. Petram autem limpdissimam possumus 278 accipere, et Dominum Salvatorem, quae sequebatur in solitudine populum Israel, de qua scriptum est: Bibebant autem de spiritali consequente eos petra: petra autem erat Christus (I Cor. X, 4): quod in illo revelentur omnia; et impleatur quod scriptum est: Nihil occultum quod non reveletur. Dicitque se Dominus non misereri, nec mundi praeterire peccata; neque parcere impiis, nec placari, ut viae pereant impiorum, secundum illud quod in primi psalmi fine ponitur: Et iter impiorum peribit.

(Vers. 15 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga, et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymae tuae. Ingemisce tacens, mortuorum luctum non facies. Corona tua circumligata sit tibi, et calciamenta tua erunt in pedibus tuis: nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes. Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vesperi, fecique [Vulg. fecitque] mane sicut praeceperat mihi. Et dixit ad me populus: Quare non indicas nobis quid ista significent, quae tu facis? Et dixi ad eos: Sermo Domini factus est ad me dicens: Loquere domui Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra, et filii vestri, et filiae quas reliquistis, gladio cadent. Et facietis sicut feci: ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis. Coronas habebitis in capitibus vestris, et calciamenta in pedibus: non plangetis, neque flebitis: sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum.

Hay quienes según la tropología, todo este lugar lo transfieren a la consumación del mundo [Al. siglo], y el número noveno, que en las sagradas Escrituras es de las penas y de los dolores, y siempre sigue a la justicia, lo temperan con la clemencia del mes décimo y del día décimo. Por tanto pues se aplican a los enfermos las penas, para que a la salud siga el dolor. Por tanto el mundo que en el maligno ha sido puesto (1 Jn. 5, 19), en el día del juicio por el divino fuego se enciende; y la ciudad de las sangres se pone sobre los carbones del fuego, para que se cumpla aquello que está escrito en Isaías: "Tienes carbones de fuego, te sentarás sobre ellos: te serán para ayuda" (Is. 47, 14). Y aquello es difícil, cómo cuando los carbones y los huesos se consumen, de los cuales están llenos también los fariseos, a los cuales el Señor habla en el Evangelio: "¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, que sois semejantes a sepulcros blanqueados: que por dentro están llenos de suciedad, y de los huesos de los muertos" (Mt. 23, 27), ahora se diga que la herrumbre y las suciedades del mundo consumidas no han sido, sino que incluso después de la severidad del juicio la malicia permanece. Lo cual fácilmente se soluciona, si entendemos aquel dicho del Apóstol: "Concluyó Dios todas las cosas bajo el pecado, para que de todos se compadezca" (Gál. 3, 22). Pues a la vanidad la criatura está sujeta (Rom. 8, 28). Se pone la sangre que ha sido derramada en el propatulo de la criatura universal, para que los crímenes de todos estén patentes. La piedra empero limpísima podemos recibirla, y por el Señor Salvador, la cual seguía en la soledad al pueblo de Israel, de la cual está escrito: "Bebían empero de la espiritual subsiguiente a ellos piedra: la piedra empero era Cristo" (1 Cor. 10, 4): que en él se revelen todas las cosas; y se cumpla lo que está escrito: "Nada oculto que no sea revelado". Y dice el Señor que no se compadece, ni de los pecados del mundo pasa de largo; ni perdona a los impíos, ni es aplacado, para que las vías de los impíos perezcan, según aquello que en el fin del primer salmo se pone: "Y el camino de los impíos perecerá".

(Vers. 15 sigs.). Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, he aquí que yo quito de ti lo deseable de tus ojos de un golpe, y no lamentarás, ni llorarás, ni fluirán tus lágrimas. Gime callando, luto de muertos no harás. Tu corona esté ligada sobre ti, y tus calzados estarán en tus pies: ni con amito velarás los rostros, ni comerás los alimentos de los que lugen. Hablé por tanto al pueblo por la mañana, y murió mi mujer por la tarde, e hice por la mañana tal como me había mandado. Y dijo a mí el pueblo: ¿Por qué no nos indicas qué significan esas cosas que tú haces? Y les dije: El sermón del Señor fue hecho a mí diciendo: Habla a la casa de Israel: Esto dice el Señor Dios: He aquí que yo contaminaré mi santuario, la soberbia de vuestro imperio, y lo deseable de vuestros ojos, y sobre lo cual teme vuestra alma, y vuestros hijos, y las hijas que dejasteis, caerán por la espada. Y haréis tal como hice: los rostros con amito no velaréis, y los alimentos de los que lugen no comeréis. Las coronas tendréis en vuestras cabezas, y los calzados en los pies: no lamentaréis, ni lloraréis: sino que os consumiréis en vuestras iniquidades, y cada uno gemirá a su hermano.

Eritque Ezechiel vobis in portentum, juxta omnia quae fecit, facietis cum venerit istud, et scietis quia ego Dominus Deus. Et tu, fili hominis, ecce in die quo tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum super quo requiescunt animae eorum, filios et filias eorum. In die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi: in die, inquam, illa, aperietur os tuum cum eo qui fugit, et loqueris, et non silebis ultra, erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus. LXX: Et factus est sermo Domini ad me dicens: Fili hominis, ecce ego auferam a te desiderabilia oculorum tuorum in acie (sive in praeparatione); non planges, neque flebis, nec venient lacrymae tibi, gemitus sanguinis, renum luctus est. Erunt crines tui 279 colligati super te, et calciamenta tua in pedibus tuis, nec consolaberis in labiis eorum, et panem hominum non comedes. Locutus sum ad populum mane, sicut praeceperat mihi, et mortua est uxor mea vesperi, fecique mane sicut praeceptum est mihi. Et dixit ad me populus: non annuntias nobis quid sunt haec quae tu facis? Et dixi ad eos, Sermo Domini factus est ad me, dicens: Dic ad domum Israel: Haec dicit Adonai Lord: Ecce ego contaminabo sancta mea, superbiam fortitudinis vestrae, desiderabilia oculorum vestrorum, et quibus parcunt animae vestrae. Filii vestri et filiae vestrae quos reliquistis, in gladio cadent, et facietis sicut feci. Ore eorum non consolabimini, et panem virorum non comedetis, et comae vestrae super capita vestra, et calciamenta vestra in pedibus vestris. Non plangetis nec flebitis, et consumemini in iniquitatibus vestris, et consolabitur unusquisque fratrem suum, et erit Jezechiel vobis in portentum. Secundum omnia quae fecit, facietis. Cumque venerint haec, cognoscetis quoniam ego Adonai Dominus. Et tu, fili hominis, nonne in die quando abstulero fortitudinem ab eis, elationem gloriationis eorum, desiderabilia oculorum eorum, et elationem animae eorum, filios et filias eorum. In die illa veniet qui salvus factus fuerit ad te: ut annuntiet in auribus tuis. In die illa aperietur os tuum ad eum qui fugerit, et loqueris, et nequaquam ultra reticebis, et eris eis in portentum, et cognoscent quoniam ego Dominus.

Supra ollae lebetisque succensio, obsidionem urbis ostenderat, nunc captam eam atque deletam, et omnem populum, vel interfectum gladio, vel ductum in captivitatem, prophetalis sermo testatur. Et primum juxta consuetudinem nostram, historiae fundamenta jaciamus. Fili, inquit, hominis, ecce auferam de conspectu oculorum tuorum quidquid tibi desiderabile est, et auferam in plaga, sive, ut LXX verterunt, in praeparatione: ut videlicet praepares te ad ea non facienda, quae solent in luctu fieri.

Y será Ezechiel para vosotros en portent (signo/prodigio), según todas las cosas que hizo, haréis cuando venga esto, y sabréis que yo soy el Señor Dios. Y tú, hijo de hombre, he aquí que en el día en que quitaré de ellos la fortaleza de ellos, y el gozo de la dignidad, y el deseo de los ojos de ellos sobre el cual descansan las almas de ellos, sus hijos y sus hijas. En aquel día cuando viniere el que huye a ti, para que te anuncie: en aquel día, digo, se abrirá tu boca con aquel que huye, y hablarás, y no callarás más, y serás para ellos en portent, y sabréis que yo soy el Señor. LXX: Y fue hecho el sermón del Señor a mí diciendo: Hijo de hombre, he aquí que yo quitaré de ti lo deseable de tus ojos en la batalla (o en la preparación); no lamentarás, ni llorarás, ni vendrán lágrimas a ti, gemido de sangre, luto de los riñones es. Estarán tus cabellos 279 ligados sobre ti, y tus calzados en tus pies, ni serás consolado en los labios de ellos, y el pan de los hombres no comerás. Hablé al pueblo por la mañana, tal como me había mandado, y murió mi mujer por la tarde, e hice por la mañana tal como se me mandó. Y dijo a mí el pueblo: ¿no nos anuncias qué son estas cosas que tú haces? Y les dije a ellos, el sermón del Señor fue hecho a mí, diciendo: Di a la casa de Israel: Esto dice Adonai el Señor: He aquí que yo contaminaré mis cosas santas, la soberbia de vuestra fortaleza, lo deseable de vuestros ojos, y aquellas cosas que perdonan vuestras almas. Vuestros hijos y vuestras hijas que dejasteis, en la espada caerán, y haréis tal como hice. Por la boca de ellos no os consolaréis, y el pan de los hombres no comeréis, y vuestras cabelleras sobre vuestras cabezas, y vuestros calzados en vuestros pies. No lamentaréis ni lloraréis, y seréis consumidos en vuestras iniquidades, y consolará cada uno a su hermano, y será Jezechiel para vosotros en portent. Según todas las cosas que hizo, haréis. Y cuando vinieren estas cosas, conoceréis que yo soy Adonai el Señor. Y tú, hijo de hombre, ¿acaso no en el día cuando quitare la fortaleza de ellos, la elación de la gloriación de ellos, lo deseable de los ojos de ellos, y la elación de la alma de ellos, sus hijos y sus hijas. En aquel día vendrá el que hubiera sido hecho salvo a ti: para que anuncie en tus oídos. En aquel día se abrirá tu boca a aquel que huyera, y hablarás, y de ninguna manera más callarás, y serás para ellos en portent, y conocerán que yo soy el Señor.

Arriba el encendimiento de la olla y del lebete, había mostrado el sitio de la ciudad, ahora capturada ella y deletreada, y a todo el pueblo, o muerto por la espada, o llevado a la cautividad, el sermón profetal lo testifica. Y primero según nuestra costumbre, los fundamentos de la historia echemos. Hijo, dice, de hombre, he aquí que quitaré del conspecto de tus ojos todo lo que te es deseable, y lo quitaré en la plaga (golpe), o, como los Setenta vertieron, en la preparación: para que a saber te prepares a no hacer aquellas cosas, que suelen hacerse en el luto.

Non planges, neque plorabis, nec fluentes lacrymae dolorem cordis 280 ostendent: sed si forte nimio fueris moerore superatus, tacitum habeto gemitum, nec prorumpat in verba. Mortuorum luctum non facies, vel, ut vertere LXX, gemitus sanguinis, renum luctus est. Per quod ostendit uxorem ejus esse morituram. Statim enim sequitur: Et mortua est uxor mea vesperi (Prov. XIX); quod proprie ad conjunctionem renum pertinet. Nihil enim viro uxore bona amabilius, quae a Deo homini providetur, et cui Domini lege conjungitur, et unum cum ea corpus efficitur. Quodque sequitur: Corona tua circumligata sit tibi, et calciamenta tua erunt in pedibus tuis, hoc significat: Habebis comam quae tondetur in luctu, et calciamenta in pedibus, quae lugentes solent abjicere. Unde et David Abessalon filium fugiens, et poenitens super nece Uriae, nudis pedibus incedit (I Reg. XII, XV, XVIII). Aiunt Hebraei hucusque Babylonios magistros, Legis praecepta servantes, decalogum scriptum in membranulis circumdare capiti suo, et haec esse quae jubeantur ante oculos et in fronte pendere, ut semper videant quae praecepta sunt. Et quia Ezechiel sacerdos erat, nequaquam eum debere deponere coronam gloriationis, sed ligatam habere in capite. Hoc illi dixerint. Nos autem, juxta LXX, coronam capillorum intelligamus caesariem: licet et ipsorum interpretatio nequaquam vim Hebraici sermonis expresserit. Nec amictu, inquit, ora velabis, nec cibos lugentium capies, quae solent in luctu fieri, ut operiant vultum, et quae Graeci περίδειπνα vocant, a consolatoribus accipiant. Locutus sum, inquit, ad populum mane, quae mihi Dominus imperarat, et vesperi mortua est uxor mea, oculorum desiderabile, lumborumque et sanguinis luctus. Statimque die altera mane feci omnia quae mihi fuerant imperata: interrogavitque me populus, cur contra morem omnium fecerim. Causasque quaerentibus tantae patientiae, respondi: Sermo Domini qui ad me factus est, ut ad populum Israel loquerer, ista praecepit: Ecce ego, 281 id est, jam nunc polluam sanctuarium meum, ut incendatur templum et cunctis alienigenis pateat ac profanis, et in quo habebatis superbiam, id est confidentiam et spem ac desiderium salutis vestrae, et ad cujus obsidionem vestrae animae formidabant: et filios quoque et filias quos vobis fames ac pestilentia reliquos fecerant, consumam gladio. Quidquid ego feci, et vos facietis. Quando consuetudo servatur in luctu, medius dolor est; quando autem tanta malorum incumbit necessitas, ut omni ploratu major sit, unusquisque de sua necessitate sollicitus, ad aliorum quamvis sint proximi miserias non ingemiscit. Nihil, inquit, facietis quod solet in luctu fieri: sed urbe temploque succensis, stupebitis ad malorum magnitudinem.

No lamentaréis, ni lloraréis, ni las fluyentes lágrimas el dolor del corazón 280 mostrarán: sino que si acaso por el excesivo moeror (tristeza) hubieras sido superado, tenido gemido tácito, ni prorrumpa en palabras. Luto de muertos no harás, o, como vertieron los Setenta, gemido de sangre, luto de los riñones es. Por lo cual muestra que su mujer ha de morir. Inmediatamente pues sigue: "Y murió mi mujer por la tarde" (Prov. 19); lo cual propiamente pertenece a la conjunción de los riñones. Nada pues para el varón más amable que la mujer buena, que por Dios al hombre se provee, y a la cual por la ley del Señor se conjuga, y un cuerpo con ella se efectúa. Y lo que sigue: "Tu corona esté ligada sobre ti, y tus calzados estarán en tus pies", esto significa: Tendrás la cabellera que se tonsura en el luto, y los calzados en los pies, que los que lugen suelen arrojar. De donde también David huyendo del hijo Absalón, y penitente sobre la muerte de Urías, con nudos pies camina (1 Rey. 12, 15, 18). Dicen los hebreos que hasta ahora los maestros babilonios, sirviendo los preceptos de la Ley, circundan su cabeza con el decálogo escrito en membránulas, y que estas son las cosas que se mandan colgar ante los ojos y en la frente, para que siempre vean lo que ha sido preceptuado. And because Ezechiel sacerdote era, de ninguna manera debía él deponer la corona de la gloriación, sino ligada tenerla en la cabeza. Esto ellos dijeran. Nosotros empero, según los Setenta, la corona de los cabellos entendamos la cabellera: aunque también la interpretación de ellos de ninguna manera la fuerza del sermón hebreo expresó. Ni con amito, dice, velarás los rostros, ni los alimentos de los que lugen tomarás, que suelen hacerse en el luto, para que cubran el rostro, y lo que los griegos llaman perideipna, de los consoladores reciban. Hablé, dice, al pueblo por la mañana, lo que me había mandado el Señor, y por la tarde murió mi mujer, de los ojos lo deseable, y de los lomos y de la sangre el luto. E inmediatamente el otro día por la mañana hice todas las cosas que me habían sido mandadas: e interrogóme el pueblo, por qué contra la costumbre de todos hiciera. Y a los que buscaban las causas de tanta paciencia, respondí: El sermón del Señor que fue hecho a mí, para que al pueblo de Israel hablara, esto mandó: He aquí que yo, 281 esto es, ya ahora contaminaré mi santuario, para que se incendie el templo y a todos los alienígenas sea patente y profanos, y en el cual teníais la soberbia, esto es la confianza y la esperanza y el deseo de vuestra salud, y ante cuyo sitio vuestras almas temblaban: y a los hijos también y a las hijas que el hambre y la pestilencia os habían dejado restantes, consumiré con la espada. Todo lo que yo hice, también vosotros haréis. Cuando la costumbre se sirve en el luto, el dolor es medio; cuando empero tanta necesidad de males incumbe, que sea mayor que todo lloro, cada uno de su necesidad solícito, a las miserias de los otros aunque sean próximos no ingemiscit (gime). Nada, dice, haréis de lo que suele hacerse en el luto: sino que incendiada la ciudad y el templo, os estupefactaréis ante la magnitud de los males.

Non attondebitis, nec nudis incedetis pedibus, nec plangetis, nec amictu ora velabitis, nec cibos capietis a consolantibus: sed tabescetis, et consumemini in iniquitatibus vestris, et vix liberum habebitis gemitum, ne offendatis victorum superbiam, si publice flere videamini; ita ut Ezechiel propheta sit vobis in portentum, et omnia, quae ille non fecit in morte uxoris suae, vos in eversione urbis et templi non faciatis. Et adhuc apertius: O, inquit, fili hominis, in tempore quando abstulero ab eis fortitudinem eorum, templi, ut diximus, confidentiam et gaudium dignitatis, et in quo spem solam habebant, ac desiderium in quo requiescebant animae eorum, insuper filios eorum et filias, subauditur ex superioribus, abstulero: eo, inquit, tempore, cum venerit ad te de Jerusalem fugiens, vel qui evaserit, dicens urbem esse subversam, tunc qui prius tacueras et gemitum liberum non habebas, et tantae eras patientiae, ut in uxoris nece et lumborum dolore, lacrymam non emitteres, aperies os tuum, et loqueris, non ad eum qui venerit, sed cum eo: ut quaecumque tu ventura praedixeras, 282 ille nuntiet jam perfecta, et ultra non tacebis; sed argues eos, et dices cuncta illis merito provenisse: ita ut sis illis in portentum, juxta illud quod in Zacharia scriptum est: Prophetas viros esse portendentes (Zach. III, 8). Et Lord alibi loquitur: in manibus prophetarum assimulatus sum (Osee XII, 10). Haec juxta historiam dicta sint.

Veniamus ad anagogen (si tamen violenta non fuerit visa cauti lectoris prudentiae). Filium hominis dici Dominum Salvatorem, nulli dubium, qui extrema hora, hoc est, ad vesperam mundi hujus, uxorem pristinam perdidit, nec flevit eam, nec amictu ora velavit, nec recepit ullam hominum consolationem, et haec ventura praedixit mane, quae completa sunt vesperi, et rursum mane in secundo adventu facta probavit quae ventura praedixerat, sanctuarium Judaeorum, et quod desiderabile habuerant in oculis, et super quo tremebant animae eorum, esse polluta: filios quoque eorum et filias Romano gladio concidisse. Quod autem dicitur: Coronam habebitis in capitibus vestris, et calciamenta erunt in pedibus, ad illam partem referemus, quod nequaquam lugere debeant, nec signa luctus assumere, postquam pro umbra receperint veritatem, et Nazaraei quidam facti fuerint, et unusquisque super fratre suo consolabitur: ita ut Ezechiel quem confortavit Deus Pater, sit eis in portentum, ventura praenuntians,

No os tonsuraréis, ni caminaréis con nudos pies, ni lamentaréis, ni con amito los rostros velaréis, ni alimentos tomaréis de los que consuelan: sino que os tabesceréis (consumiréis), y os consumiréis en vuestras iniquidades, y apenas libre tendréis gemido, no sea que ofendáis la soberbia de los vencedores, si públicamente llorar parecierais; de manera que Ezechiel profeta sea para vosotros en portent, y todas las cosas, que aquel no hizo en la muerte de su mujer, vosotros en la subversión de la ciudad y del templo no hagáis. Y todavía más apertamente: Oh, dice, hijo de hombre, en el tiempo cuando quitare de ellos la fortaleza de ellos, del templo, como dijimos, la confianza y el gozo de la dignidad, y en lo cual la esperanza sola tenían, y el deseo en el cual descansaban las almas de ellos, además a los hijos de ellos y a las hijas, se subentiende de las cosas superiores, hubiere quitado: en aquel, dice, tiempo, cuando viniere a ti de Jerusalén huyendo, o el que hubiera escapado, diciendo que la ciudad ha sido subvertida, entonces tú que antes habías callado y gemido libre no tenías, y de tanta paciencia eras, que en la muerte de la mujer y en el dolor de los lomos, lágrima no emitías, abrirás tu boca, y hablarás, no a aquel que viniera, sino con él: para que cualesquiera cosas que tú futuras habías predicho, 282 aquel las anuncie ya perfectas, y más allá no callarás; sino que los argüirás, y dirás que todas las cosas a ellos meritoriamente les han provenido: de manera que seas para ellos en portent, según aquello que en Zacharías está escrito: "Los profetas varones ser portendentes" (Zac. 3, 8). Y el Señor en otra parte habla: "en las manos de los profetas he sido asimilado" (Os. 12, 10). Estas cosas según la historia hayan sido dichas.

Vengamos a la anagogía (si empero violenta no fuera vista a la prudencia del cauto lector). Que el Hijo del hombre se diga el Señor Salvador, a nadie es duda, el cual en la extrema hora, esto es, a la tarde de este mundo, a la mujer antigua perdió, ni lloró a ella, ni con amito los rostros veló, ni recibió ninguna consolación de los hombres, y esto que había de venir predijo por la mañana, lo cual fue completado por la tarde, y de nuevo por la mañana en el segundo advenimiento probó hecho lo que predijera que habría de venir, que el santuario de los judíos, y lo que deseable habían tenido en los ojos, y sobre lo cual temlaban las almas de ellos, han sido contaminados: que los hijos también de ellos y las hijas por la espada romana han caído. Lo que empero se dice: "La corona tendréis en vuestras cabezas, y los calzados estarán en tus pies", a aquella parte referiremos, que de ninguna manera deben lugir, ni los signos del luto asumir, después de que por la sombra recibieren la verdad, y nazareos ciertos hubieran sido hechos, y cada uno sobre su hermano se consolará: de manera que Ezechiel a quien confortó Dios Padre, sea para ellos en portent, prenunciando las cosas futuras,

et postquam subversa fuerit Jerusalem, templumque succensum, et hoc totus mundus audierit, et dispersio Israel, quae orbis terminos colit, tunc verba Domini opere completa, habeant libertatem, et polluto sanctuario ejus, Lege completa, vel destructa secundum occidentem litteram, aperta sit Evangelii gloria, et cognoscat Israel, quod ipse sit Dominus et Deus, qui haec mane ventura praedixerit, et vesperi atque in consummatione mundi esse completa, suo probarit adventu.

y después de que subvertida hubiera sido Jerusalén, e incendiado el templo, y esto todo el mundo hubiera oído, y la dispersión de Israel, que los términos del orbe habita, entonces las palabras del Señor por la obra completadas, tengan libertad, y contaminado el santuario de él, la Ley completada, o destruida según la letra que mata, abierta sea la gloria del Evangelio, y conozca Israel, que él mismo es el Señor y Dios, que esto por la mañana futuro predijera, y por la tarde y en la consumación del mundo ser completado, con su advenimiento probó.

LIBER OCTAVUS.

283-284 Quid aliis prosit in prophetas nostra dictatio, Dei judicii est, eorumque conscientiae, qui, omissis declamationibus ac plausu et compositione verborum, cupiunt scire quid eorum sermo, vel narret praeteritum, vel praesens arguat, vel praedicat esse venturum. Nobis interim prodest: dum enim hoc facimus, et nihil aliud cogitamus, in modum furti explanationes aggredimur, et dierum miserias, noctium studio compensamus: pascitur animus, et obliviscitur saeculi calamitatum, quod in extremo fine jam positum congemiscit et parturit (II Thess. II), donec qui tenet de medio fiat, et pedes statuae quondam ferrei, fragilitate digitorum fictilium conterantur. Cadit mundus, et cervix erecta non flectitur. Pereunt divitiae, et nequaquam cessat avaritia. Congregare festinant, quae rursum ab aliis occupentur. Aruerunt lacrymae, pietas omnis ablata est. Multi qui petant, pauci qui tribuant. Nec erubescimus, paupertatem vili palliolo praeferentes, Croesi opibus incubare; famemque et interitum plurimorum nostris custodire thesauris, secundum illum divitem purpuratum, qui ut nihil aliud fecerit, neque enim rapinas ejus et iniquitates Scriptura testatur (Luc. XVI), crudelitas ejus atque superbia non habebat modum: Lazaro ante fores jacenti atque semineci, ne ea quidem jussit dari quae canibus projiciuntur. Quanti nunc Lazari jacent, et quantorum purpurae diversis vestium coloribus proteguntur, ne in usus quidem proprios vertentium quae peritura conservant! Haec, virgo Christi Eustochium, ex cordis abundantia os locutum sit, et paulo liberius quam humilitati nostrae convenit, dixerimus. Caeterum octavus in Ezechielem liber, qui filiorum Ammon et gentium caeterarum increpationem continet, et vaticinium futurorum, hoc habebit exordium.

(Cap. XXV.) Et factum est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone (sive obfirma) faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis, et dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei, haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixistis, euge, euge super sanctuarium meum (sive quia gavisi estis super sanctuarium meum), quia pollutum est, et super terram Israel, quia desolata est, et super domum Juda, quia ducti sunt in captivitatem: idcirco ego tradam te filiis Orientalibus (sive CEDEM) in haereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua:

LIBRO OCTAVO.

283-284 Qué aproveche a otros nuestra dictación en los profetas, del juicio de Dios es, y de la conciencia de ellos, quienes, omitidas las declamaciones y el aplauso y la composición de las palabras, desean saber qué el sermón de ellos, o narra lo pretérito, o lo presente arguye, o predica que ha de ser venturo. A nosotros ínterin nos aprovecha: pues mientras esto hacemos, y nada más cogitamos, a modo de hurto a las explanaciones nos aplicamos, y las miserias de los días, con el estudio de las noches compensamos: se apacienta el ánimo, y se olvida de las calamidades del siglo, que puesto ya en el extremo fin congemiscit (gime) y parturit (está de parto) (2 Tes. 2), hasta que el que tiene sea hecho de en medio, y los pies de la estatua en otro tiempo férreos, por la fragilidad de los dedos fictiles (de barro) sean contritos. Cae el mundo, y la cerviz erecta no se flecta. Perecen las riquezas, y de ninguna manera cesa la avaricia. Se apresuran a congregar, lo que de nuevo por otros sea ocupado. Se secaron las lágrimas, toda piedad ha sido quitada. Muchos los que pidan, pocos los que tribuyan. Ni nos avergonzamos, prefiriendo la pobreza con un vil palio (capita), incubar sobre las riquezas de Creso; y el hambre y el ínterito de muchísimos en nuestros tesoros custodiar, según aquel rico purpurado, que aunque ninguna otra cosa hubiera hecho, pues ni las rapiñas de él ni las iniquidades la Escritura testifica (Lc. 16), la crueldad de él y la soberbia no tenía modo: a Lázaro ante las puertas yacente y semivivo, ni siquiera aquellas cosas mandó que se dieran que a los perros se proyectan. ¡Cuántos Lázaros ahora yacen, y de cuántos las púrpuras por diversos colores de vestiduras son protegidas, ni siquiera en los usos propios vertiendo lo que perecedero conservan! Estas cosas, oh virgen de Cristo Eustoquio, de la abundancia del corazón la boca haya hablado, y un poco más libremente de lo que conviene a nuestra humildad, hayamos dicho. Por lo demás el octavo libro en Ezechiel, que la increpación de los hijos de Amón y de las otras gentes contiene, y el vaticinio de lo futuro, este tendrá exordio.

(Cap. XXV.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon (u obfirma) tu faz contra los hijos de Amón, y profetizarás de ellos, y dirás a los hijos de Amón: Oíd la palabra del Señor Dios, esto dice el Señor Dios: Por aquello de que dijisteis, euge, euge (¡ajá!, ¡ajá!) sobre mi santuario (o porque os gozasteis sobre mi santuario), porque contaminado ha sido, y sobre la tierra de Israel, porque desolada ha sido, y sobre la casa de Judá, porque llevados han sido a la cautividad: por tanto yo te entregaré a los hijos Orientales (o CEDEM) en heredad, y colocarán sus majadas en ti, y pondrán en ti sus tiendas:

ipsi comedent fruges suas, et ipsi bibent lac [Al. additur tuum] (sive ubertatem tuam), daboque Rabbath in habitaculum camelorum (sive civitatem Ammon in pascua camelorum): et filios Ammon in cubile pecorum, et scietis quia ego Dominus. Quia haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod plausisti manu, et percussisti (sive insonuisti) pede, et gavisa es ex toto affectu (sive insultasti ex animo tuo) super terram Israel: idcirco [Vulg. addit ecce] ego extendam manum meam super te, 285 et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram, et scies quia ego Dominus.

Capta vel obsessa Jerusalem, postquam venit in Babylonem, qui poterat [Al. potuerat] evadere, et nuntiavit urbem jam jamque capiendam, vel cum templo esse subversam, juxta consuetudinem omnium prophetarum adversum caeteras in circuitu nationes, quae insultaverant ruinae Jerusalem, templique incendio, sermo convertitur prophetalis, qui habebant metropolim nomine Rabbath, quae hoy por el rey de Egipto Ptolemaeo cognomento Philadelpho, qui Arabiam tenuit cum Judaea, Philadelphia nuncupata est. Fili, inquit, hominis, pone, sive obfirma faciem tuam contra filios Ammon, qui de Lot stirpe generati sunt, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus (non sunt enim prophetae verba, sed Domini. De obfirmatione vultus, in hoc eodem propheta plenius disputavimus): Pro eo quod dixistis: Euge, Euge, sive insultastis, et gavisi estis, quia templum et sanctuarium meum hostium ingressione pollutum est, et super terram Israel, quoniam desolata est, et specialiter super domum Juda, id est, duarum tribuum, quae nunc ductae sunt in captivitatem: propterea et ego tradam te filiis CEDEM [Al. Edem], quos Orientales interpretati sumus. Nullique dubium est, Madianitas, et totam eremi vastitatem adjacere terrae Arabiae, qui habent camelorum greges, oviumque et caprarum multitudines, et his opibus victitant. Quod et terrae Israel in Judicum libro accidisse narrat historia (Judic. VI), quando venerunt Madianaei, et depasti sunt, usque Gazam, omnes regiones eorum. Μεταφορικῶς ergo per Madianaeos, Ismaelitas et Agarenos, qui nunc Sarraceni appellantur, assumentes sibi falso nomen Sarae, quo [Al. quod] scilicet de ingenua et domina videantur esse generati, Scriptura significat: diciturque de rege Nabuchodonosor et omni ejus exercitu, quod veniat et capiat urbem Rabbath, quae vel proprie hoc appellatur nomine, vel ob magnitudinem. Rabbath enim maxima dicitur.

ellos mismos comerán tus frutos, y ellos mismos beberán tu leche (o tu ubertad), y daré a Rabbath en habitáculo de camellos (o la ciudad de Amón en pastos de camellos): y a los hijos de Amón en cubil de ganados, y sabréis que yo soy el Señor. Porque esto dice el Señor Dios: Por aquello de que aplaudiste con la mano, e insonaste (o golpeaste) con el pie, y te gozaste de todo afecto (o insultaste de tu ánimo) sobre la tierra de Israel: por tanto he aquí que yo extenderé mi mano 285 sobre ti, y te entregaré en direpción (saqueo) de las gentes, e interficiaré (mataré) de los pueblos, y perderé de las tierras, y te contereré (trituraré), y sabrás que yo soy el Señor.

Capturada o sitiada Jerusalén, después de que vino a Babilonia el que había podido escapar, y anunció que la ciudad ya mismito había de ser capturada, o con el templo había sido subvertida, según la costumbre de todos los profetas contra las otras naciones en el circuito, que habían insultado a la ruina de Jerusalén, y al incendio del templo, el sermón se convierte profetal, y primero contra los hijos de Amón, que tenían la metrópoli de nombre Rabbath, la cual hoy por el rey de Egipto Ptolomeo de sobrenombre Filadelfo, que Arabia obtuvo con Judea, Filadelfia es nuncupada. Hijo, dice, de hombre, pon, u obfirma tu faz contra los hijos de Amón, que de la estirpe de Lot han sido generados, y dirás a ellos: Esto dice el Señor Dios (no son pues del profeta las palabras, sino del Señor. De la obfirmación del rostro, en este mismo profeta más plenamente hemos disputado): Por aquello de que dijisteis: Euge, Euge, o insultasteis, y os gozasteis, porque el templo y el santuario mió por la ingresión de los enemigos contaminado ha sido, y sobre la tierra de Israel, puesto que desolada ha sido, y especialmente sobre la casa de Judá, esto es, de las dos tribus, que ahora llevadas han sido a la cautividad: por tanto también yo te entregaré a los hijos de CEDEM, a los cuales Orientales interpretamos. Y a nadie es duda, que los madianitas, y toda la vastedad del eremo adyacen a la tierra de Arabia, quienes tienen greyes de camellos, y multitudes de ovejas y de cabras, y de estas riquezas viven. Lo cual también a la tierra de Israel en el libro de los Jueces narra la historia (Juec. 6) que aconteció, cuando vinieron los madianitas, y depastaron, hasta Gaza, todas las regiones de ellos. Metafóricamente pues por los madianitas, ismaelitas y agarenos, que ahora sarracenos se llaman, asumiendo para sí falsamente el nombre de Sara, por lo cual a saber de ingenua y de señora parezcan haber sido generados, la Escritura significa: y se dice del rey Nabucodonosor y de todo su ejército, que venga y capture la ciudad de Rabbath, la cual o propiamente se llama con este nombre, o por causa de la magnitud. Rabbath pues máxima se dice.

Et ne dubitemus Nabuchodonosor subvertisse Arabiam, postquam capta est Jerusalem, supra Scriptura testatur: Et tu, fili hominis, pone tibi duas vias, Ammon 286 et Jerusalem, et veniet gladius regis Babylonis. Et iterum: In capite viae civitatis conjiciet, et viam pones, ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam (Supra, XXI, 19, 20). Et rursum: Haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum (vers. 28). Venient ergo filii CEDEM, et collocabunt caulas suas, quasi pastores, figentque tentoria. Ipsi vastabunt fruges tuas, et bibent lac, et ubertatem terrae, immissis gregibus camelorum, et omnium populorum: ita ut sint filii Ammon in cubile pecorum, et malorum necessitate intelligant, quod ipse sit Dominus qui et futura praedixit, et ut fierent imperavit. Nec hoc suffecit filiis Ammon, ut insultarent, et dicerent: Euge, euge super templo et sanctuario Domini, quod pollutum erat diversarum introitu nationum; sed tanta fuit insultandi lascivia, ut cunctis simul populus manibus et pedibus concreparet, et ex toto cordis clamaret affectu: eo quod terra Israel esset desolata. Propterea non per Angelos, neque per alia ministeria, sed ipse Dominus, extendens manum suam ad percutiendum, tradet eam in direptionem, nequaquam camelis et ovium gregibus, sed manifestius gentibus, ut de populorum numero penitus eradicetur, et pereat, et redigatur ad nihilum: et postquam contrita fuerit, tunc intelligat quod ipse sit Dominus qui cuncta dijudicet, et in omnes terras habeat potestatem. Possumus juxta tropologiam filios Ammon intelligere, qui de Lot in spelunca generati sunt semine, et generati in ebrietate et incestu, omnes haereticos, de quibus Scriptura dicit et Apostolus Joannes: Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. Si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum (Joan. II, 19). Isti enim de inclinatione orti sunt, hoc enim Lot in linguam nostram vertitur: Quia omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum (Ps. XIII, 3). Adversum hos ponitur, sive obfirmatur, facies prophetalis: ut eos sua austeritate conterat, et dicit eis: Quia insultastis Ecclesiae meae tempore persecutionis: eo quod diversorum vitio pollutum esset sanctuarium meum, sive eorum vitio qui mihi serviebant, 287 sive hostium crudelitate, qui meos persequebantur: terram quoque Israel, sensus videntes Deum, esse desolatam virtutum choro; et quomodo filii domus Juda, id est, Deum confitentis, in qua est vera fides et recta confessio, ducti sunt [Al. sint] in captivitatem, et servire Domino desierunt [Al. desierint]:

Y para que no dudemos que Nabucodonosor subvirtió a Arabia, después de que capturada fue Jerusalén, arriba la Escritura testifica: "Y tú, hijo de hombre, pon para ti dos vías, Amón 286 y Jerusalén, y vendrá la espada del rey de Babilonia". Y otra vez: "En la cabeza de la vía de la ciudad conyiciará (echará), y la vía pondrás, para que venga la espada a Rabbath de los hijos de Amón, y a Judá en Jerusalén munitísima" (Arriba, 21, 19, 20). Y de nuevo: "Esto dice el Señor Dios a los hijos de Amón, y al oprobio de ellos" (vers. 28). Vendrán pues los hijos de CEDEM, y colocarán sus majadas, como pastores, y fijarán las tiendas. Ellos mismos vastarán tus frutos, y beberán la leche, y la ubertad de la tierra, inmitidas (metidas) las greyes de camellos, y de todos los pueblos: de manera que sean los hijos de Amón en cubil de ganados, y por la necesidad de los males entiendan, que él mismo es el Señor que y lo futuro predijo, y para que se hicieran imperó. Ni esto bastó a los hijos de Amón, que insultaran, y dijeran: Euge, euge sobre el templo y santuario del Señor, que contaminado estaba por el introito de diversas naciones; sino que tanta fue la lascivia de insultar, que todo el pueblo a la vez con las manos y los pies concrepaba (hacía ruido), y de todo el afecto del corazón clamaba: por aquello de que la tierra de Israel fuera desolada. Por tanto no por los ángeles, ni por otros ministerios, sino el Señor mismo, extendiendo su mano para percutir, la entregará en direpción, de ninguna manera a los camellos y a las greyes de ovejas, sino más manifiestamente a las gentes, para que del número de los pueblos penitus (totalmente) sea erradicada, y perezca, y sea redigida a la nada: y después de que contrita hubiera sido, entonces entienda que él mismo es el Señor que todas las cosas dijudica (juzga), y en todas las tierras tiene potestad. Podemos según la tropología a los hijos de Amón entender, que de Lot en la espelunca (cueva) generados son por el semen, y generados en la ebriedad y en el incesto, a todos los heréticos, de los cuales la Escritura dice y el Apóstol Juan: "De nosotros salieron, pero no eran de nosotros." Si pues hubieran sido de nosotros, hubieran permanecido ciertamente con nosotros" (1 Jn. 2, 19). Estos pues de la inclinación nacieron, esto pues Lot en nuestra lengua se vierte: "Porque todos declinaron, a la vez inútiles hechos son: no hay quien haga el bien, no hay ni hasta uno" (Sal. 13, 3). Contra estos se pone, u obfirma, la faz profetal: para que los con su austeridad contere (triture), y les dice: Porque insultasteis a mi Iglesia en el tiempo de la persecución: por aquello de que por el vicio de diversos contaminado fuera mi santuario, o por el vicio de aquellos que a mí servían, 287 o por la crueldad de los enemigos, que a los míos perseguían: la tierra también de Israel, los sentidos viendo a Dios, estar desolada por el coro de las virtudes; y de qué manera los hijos de la casa de Judá, esto es, del que confiesa a Dios, en la cual es la verdadera fe y la recta confesión, llevados han sido a la cautividad, y servir al Señor desistieron:

idcirco, o omnis insultans, traderis filiis Orientalibus qui de vero lumine sunt profecti et traderis in haereditatem, ut tu quoque discas Dominum confiteri. Et per translationem dicitur, quod filii Orientis ponent super eos caulas suas, et figant tentoria, et bibant lac, et comedant fruges, et civitas quondam superbiae fiat in habitaculum camelorum, qui possint, deposito onere peccatorum, intrare per foramen acus (Matth. XIX), et in cubile pecorum, quae reguntur a pastore bono (Joan. X), ut cum hoc fecerint, mixti et traditi Orientis pastoribus, intelligant quod ipse sit Dominus. Rursumque exprobrat eis, quare insultaverint nimio cordis affectu ruinis populi Dei, et terram Israel putaverint omnino desertam: pro quo mereantur manum ulciscentis Dei, ut qui excesserant modum exsultationis et gaudii super ruina domus Judae, nequaquam tradantur filiis Orientis, sed sint in direptionem cunctarum gentium, et interficiantur de populis, et pereant, et conterantur, et nequaquam de stirpe Abraham, sed de cunctis nationibus esse credendi sint, et tunc malorum cognoscant magnitudine, et contritione sua, et interfectione populi, quod ipse sit Dominus. Quod generaliter de Ecclesia intelleximus, super unumquemque sanctorum intelligi potest, ad quorum ruinam gaudent saeculi homines, et adversariae potestates, si multi temporis perdiderint pudicitiam: dum mali consolationem suorum scelerum putant, si plures habeant consortes criminum atque supplicii: et hoc nemo faciat, nisi fuerit filius Ammon, hoc est filius populi, qui in declinatione generatus est.

(Vers. 8 seq.) Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir, ecce sicut omnes gentes domus Juda: idcirco ecce ego aperiam humerum Moab, de civitatibus inquam ejus, 288 et de finibus ejus inclyta terrae Beth Jesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim: filiis Orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in haereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus, et in Moab faciam judicia, et scient quia ego Dominus. LXX: Haec dicit Adonai Dominus: Pro eo quod dixit Moab + et Seir ** ecce sicut omnes gentes domus Juda: Idcirco ecce ego dissolvam humerum Moab de civitatibus promontoriorum ejus, electam terram domum Beth Jasimuth, super fontem urbis maritimae, filios Orientis super filios Ammon dedi ei haereditatem, ut non sit memoria filiorum Ammon in gentibus, et in Moab faciam ultiones, et cognoscent quoniam ego Dominus. Hoc quod nos interpretati sumus et Seir, in LXX non habetur, sed de Theodotionis editione additum est.

por tanto, oh todo insultante, serás entregado a los hijos Orientales que de la verdadera luz han profectado (salido) y serás entregado en heredad, para que tú también aprendas a confesar al Señor. Y por traslación se dice, que los hijos del Oriente pondrán sobre ellos sus majadas, y fijen tiendas, y beban leche, y coman frutos, y la ciudad en otro tiempo de la soberbia se haga en habitáculo de camellos, que puedan, depuesto el onere (carga) de los pecados, entrar por el foramen (agujero) de una aguja (Mt. 19), y en cubil de ganados, que se rigen por el pastor bueno (Jn. 10), para que cuando esto hicieran, mixtos y entregados a los pastores del Oriente, entiendan que él mismo es el Señor. Y de nuevo les exprobra (reprocha), por qué hayan insultado con excesivo afecto del corazón a las ruinas del pueblo de Dios, y la tierra de Israel hayan pensado omnino (totalmente) desierta: por lo cual merezcan la mano del Dios que se venga, para que los que habían excedido el modo de la exultación y del gozo sobre la ruina de la casa de Judá, de ninguna manera sean entregados a los hijos del Oriente, sino sean en direpción de todas las gentes, y sean interficiados (muertos) de los pueblos, y perezcan, y sean contritos, y de ninguna manera de la estirpe de Abraham, sino de todas las naciones ser creídos sean, y entonces por la magnitud de los males conozcan, y por su contrición, e interfición (matanza) del pueblo, que él mismo es el Señor. Lo que generalmente de la Iglesia entendimos, sobre cada uno de los santos entenderse puede, a cuya ruina se gozan los hombres del siglo, y las potestades adversarias, si de mucho tiempo perdieron la pudicicia: mientras los malos consolación de sus crímenes piensan, si más tuvieran consortes de los crímenes y del suplicio: y esto nadie lo haga, si no fuera hijo de Amón, esto es hijo del pueblo, que en la inclinación ha sido generado.

(Vers. 8 sig.) Así dice el Señor Dios: Por aquello de que dijeron Moab y Seir: He aquí que como todas las gentes es la casa de Judá: por tanto he aquí que yo abriré el hombro de Moab, de sus ciudades digo, 288 y de sus confines las ínclitas de la tierra, Beth Jesimoth, y Beelmeon, y Cariathaim: a los hijos del Oriente con los hijos de Amón, y la daré en heredad, para que no haya más memoria de los hijos de Amón en las gentes, y en Moab haré juicios, y sabrán que yo soy el Señor. LXX: Así dice Adonai el Señor: Por aquello de que dijo Moab + y Seir ** he aquí que como todas las gentes es la casa de Judá: Por tanto he aquí que yo disolveré el hombro de Moab de las ciudades de sus promontorios, la tierra elegida de la casa de Beth Jasimuth, sobre la fuente de la ciudad marítima, a los hijos del Oriente sobre los hijos de Amón le di la heredad, para que no haya memoria de los hijos de Amón en las gentes, y en Moab haré venganzas, y conocerán que yo soy el Señor. Esto que nosotros interpretamos como "y Seir", no se tiene en los LXX, sino que de la edición de Teodoción ha sido añadido.

Ridiculam vero in hoc loco Hebraei narrant fabulam. Postquam urbs aperta, templumque reseratum est, filiique Ammon, et Moab, et Seir ingressi sunt templum, videruntque Cherubim protegentia propitiatorium, et dixerunt: Sicut cunctae gentes colunt simulacra; ita et Juda habet suae religionis idola; et idcirco, inquiunt, iratus est Dominus, et tradidit eos captivitati. Nos autem hoc dicemus, quod et isti insultaverint domui Judae, quando a Chaldaeis capta est, putantes sicut in caeteris gentibus non ibi esse auxilium Dei, et ideo regnum Judae, et Jerusalem Dei praesidio destitutum, patuisse Babyloniae potestati. Idcirco non multo post tempore, sed in praesentiarum Dominus comminatur se humerum, robur videlicet et fortitudinem Moab de civitatibus ejus dissoluturum, sive aperturum, ut ad ipsos quoque Babylonius victor introeat, et civitates in Moab esse desistant, et in finibus ejus ac terminis urbes inclytae destruantur: quarum ponit nomina, Beth Jesimoth, et Beelmeon et Cariathaim: pro quibus nescio quid volentes LXX interpretati sunt, domum Beth Iasimuth, cum hoc vocabulum villam desertam significet: Beelmeon quoque usque hodie in Moab vicus sit maximus, quem illi verterunt, super 289 fontem, et Cariathaim, civitatem maritimam: traditurque et ipsa cum filiis Ammon filiis Orientis, Babyloniis, videlicet, juxta illum sensum quem contra filios Ammon interpretati sumus. Et dabo, inquit, Moab in haereditatem, ut quomodo filiorum Ammon non est memoria ultra in gentibus, sic et in Moab ultiones faciam atque judicia: ut cognoscant quod ego sim Dominus, qui Judam tradidi pro peccato, et in filios Ammon, et in Moab ultor existam. Usque hodie autem Moab, qui interpretatur ex patre, et Seir, qui in pilosum vertitur et hirsutum, despicit et contemnit domum Juda, in qua vera confessionio est, et putat tam facile eam posse subverti, quam caeterarum subvertuntur urbium munimenta. Unde et Dominus comminatur aperturum se, sive dissoluturum omnem fortitudinem Moabitarum: ut civitates habere desistant, et nequaquam in dialectica arte confidant [Al. confidere]: sed cuncti illius termini, quos pro illisione fluctuum vocant promontoria, destruantur; et inclytae atque electae terrae Beth Jesimoth, quae interpretatur domus solitudinis atque deserta, et Beelmeon, quae et ipsa vertitur habens fontem, sive super fontem, et Cariathaim, quam LXX civitatem maritimam transtulerunt, pereant.

Una ridícula pues en este lugar cuentan los hebreos fábula. Después de que la ciudad fue abierta, y el templo fue rereserado (descerrajado), y los hijos de Amón, y Moab, y Seir ingresaron al templo, y vieron a los querubines que protegían el propiciatorio, y dijeron: Así como todas las gentes cultivan (adoran) simulacros; así también Judá tiene los ídolos de su religión; y por tanto, dicen, airado se ha el Señor, y los entregó a la cautividad. Nosotros pues esto diremos, que también estos insultaron a la casa de Judá, cuando por los caldeos capturada fue, pensando que así como en las otras gentes no había allí auxilio de Dios, y por eso el reino de Judá, y Jerusalén destituido del presidio de Dios, había estado patente a la potestad de Babilonia. Por tanto no por mucho tiempo después, sino al presente el Señor conmina que él disolverá, o abrirá el hombro, a saber el robor (fuerza) y la fortaleza de Moab de sus ciudades, para que a ellos también el babilonio vencedor introitee (entre), y las ciudades en Moab dejen de ser, y en sus confines y términos las ciudades ínclitas sean destruidas: de las cuales pone los nombres, Beth Jesimoth, y Beelmeon y Cariathaim: por las cuales no sé qué queriendo los LXX interpretaron como la casa de Beth Iasimuth, siendo que este vocablo signifique "villa desierta": Beelmeon también hasta hoy en Moab es un vicio (aldea) máximo, el cual ellos vertieron, como "sobre 289 la fuente", y Cariathaim, "ciudad marítima": y es entregada también ella con los hijos de Amón a los hijos del Oriente, a los babilonios, a saber, según aquel sentido que contra los hijos de Amón interpretamos. Y daré, dice, a Moab en heredad, para que de qué manera de los hijos de Amón no es la memoria más en las gentes, así también en Moab venganzas haga y juicios: para que conozcan que yo sea el Señor, que a Judá entregué por el pecado, y en los hijos de Amón, y en Moab vengador exista. Hasta hoy pues Moab, que se interpreta "del padre", y Seir, que en "piloso" se vierte y "hirsuto", desprecia y contemne a la casa de Judá, en la cual es la verdadera confesión, y piensa que tan fácilmente ella puede ser subvertida, como de las otras ciudades son subvertidos los munimentos. Por donde también el Señor conmina que abrirá él, o disolverá toda la fortaleza de los moabitas: para que dejen de tener ciudades, y de ninguna manera en el arte dialéctica confíen: sino que todos sus términos, los cuales por la ilisión (choque) de los fletus (oleaje) llaman promontorios, sean destruidos; y las ínclitas y elegidas tierras de Beth Jesimoth, que se interpreta "casa de la soledad" y "desierta", y Beelmeon, que también ella se vierte "teniendo fuente", o "sobre la fuente", y Cariathaim, que los LXX "ciudad marítima" trasladaron, perezcan.

Quamvis enim habeant robora pugnatorum, et inclyta pergant ad praelium arte pugnandi, et ex omni parte circumsepti munitique gradiantur: tamen inclyta eorum terra non est domus habitationis, sed domus solitudinis. Quodque se putant habere fontem scientiae, et urbem maritimam, quae cunctas sustinere possit saeculi tempestates, patientiam sibi et fortitudinem promittentes: tamen illuc convertentur, ut et ipsi tradantur filiis Orientis, veri in Christo luminis; sicut traditi sunt filii Ammon, qui sibi in haeretica multitudine confidebant. Et consideremus profectum, atque in ipsa comminatione clementiam Dei, ut tradantur cum filiis Ammon filii Orientis in haereditatem: et nequaquam haeresis ulla nominetur in gentibus; sed factis in Moab judiciis suis, et ultionibus pro arrogantia, rerum fine cognoscant Dominum esse qui cuncta 290 dispenset. Ad approbandum autem quod Moab in praesenti loco super Philosophorum intelligatur superbia, de quibus dicitur: Perdam sapientiam sapientium, et intelligentiam intelligentium reprobabo (I Cor. I, 19), pauca de prophetis exempla replicanda sunt. Amos loquitur: Haec dicit Dominus: Super tribus impietatibus Moab, et super quatuor non aversabor eum, pro eo quod combussit ossa regis Idumaeae in cineres (Amos II, 1). Vere enim quidquid in saeculo dogmatum perversorum est, quidquid ad terrenam scientiam pertinet, et putatur esse robustum, hoc dialectica arte subvertitur, et instar incendii in cineres favillasque dissolvitur; ut probetur nihili, quod putabatur esse fortissimum. Sed Isaia superbiam arguit Moab, dicens: Audivimus contumeliam Moab: contumeliosus est nimis: superbiam ejus abstuli (Isa. XVI). Jeremias quoque, contra omnes vaticinans nationes, proprie loquitur ad Moab: Quoniam confidebas in munitionibus tuis (Jerem. XLVIII, 7). Et post paululum: Habebis fiduciam in gloria tua. Et iterum: Quomodo dicitis, fortes sumus? Ac deinde: Juxta est dies Moab ut veniat, et malitia ejus velox nimis (Ibid. 14, 10). Et manifestius: Dicite quomodo contritus est baculus gloriosus, virga magnificentiae (Ibid., 20)? Et iterum: Contritum est cornu Moab. Haec autem dicuntur, ut sub nomine Moab, stulta saeculi in coelum se efferens superbia conteratur.

(Vers. 12, 13, seqq.) Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumaea ultionem, ut se vindicaret de filiis Juda: peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis. Idcirco haec dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumaeam, et auferam de ea hominem et jumentum. Et faciam eam desertam ab Austro, et qui desunt [Vulg. sunt] in Dedan, gladio cadent. Et dabo ultionem meam super Idumaeam, per manum populi mei Israel, et faciam in Edom juxta iram meam, et furorem meum, et scient indignationem meam, dicit Dominus Deus.

Pues aunque tengan roboras (fuerzas) de pugnadores, e ínclitos procedan al proelio con el arte de pugnar, y de toda parte circunseptos (rodeados) y munitos (fortificados) gradúen (caminen): sin embargo su ínclita tierra no es casa de habitación, sino casa de soledad. Y porque se piensan tener fuente de ciencia, y ciudad marítima, que todas sostener pueda las tempestades del siglo, paciencia para sí y fortaleza prometiendo: sin embargo allá se convertirán, para que también ellos sean entregados a los hijos del Oriente, de la verdadera en Cristo luz; así como entregados han sido los hijos de Amón, que en la herética multitud confiaban. Y consideremos el profecto (progreso), y en la misma conminación la clemencia de Dios, para que sean entregados con los hijos de Amón los hijos del Oriente en heredad: y de ninguna manera haéresis alguna se nombre en las gentes; sino hechos en Moab sus juicios, y venganzas por la arrogancia, por el fin de las cosas conozcan que el Señor es el que todo 290 dispensa. Para aprobar pues que Moab en the presente lugar sobre la soberbia de los filósofos se entienda, de los cuales se dice: "Perderé la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los inteligentes reprobaré" (1 Cor. 1, 19), pocos de los profetas ejemplos han de ser replicados. Amós habla: "Esto dice el Señor: Sobre tres impiedades de Moab, y sobre cuatro no lo apartaré de él, por aquello de que quemó los huesos del rey de Idumea hasta la ceniza" (Amós 2, 1). Verdaderamente pues cualquier cosa que en el siglo de dogmas perversos es, cualquier cosa que a la terrena ciencia pertenece, y se piensa ser robusta, esto por el arte dialéctica se subvierte, e instar (a semejanza) de incendio en cenizas y favilas se disuelve; para que se pruebe de nada, lo que se pensaba ser fortísimo. Pero Isaías la soberbia arguye de Moab, diciendo: "Oímos la contumelia de Moab: contumelioso es en exceso: su soberbia quité" (Is. 16). Jeremías también, contra todas vaticinando naciones, propiamente habla a Moab: "Puesto que confiabas en tus munimentos" (Jer. 48, 7). Y después de un poquito: "Tendrás la fiduciaria (confianza) en tu gloria." ¿De qué manera decís, fuertes somos?" Y de allí: "Cerca está el día de Moab para que venga, y su malicia veloz en exceso" (Ibíd. 14, 10). Y más manifiestamente: "Decid de qué manera contrito ha sido el báculo glorioso, la virga de la magnificencia" (Ibíd., 20)? Y otra vez: "Contrito ha sido el cuerno de Moab". Estas cosas pues se dicen, para que bajo el nombre de Moab, la estulta del siglo en el cielo se efervescente (elevando) soberbia sea contrita (triturada).

(Vers. 12, 13, sig.) Así dice el Señor Dios: Por aquello de que hizo Idumea ultión (venganza), para que se vindicara de los hijos de Judá: y pecó delinquiendo, y la vindicta expetivió (buscó) de ellos. Por tanto esto dice el Señor Dios: Extenderé mi mano sobre Idumea, y quitaré de ella al hombre y al jumento. Y la haré desierta desde el Austro (Sur), y los que faltan [Vulg. son] en Dedán, al cuchillo caerán. Y daré mi ultión sobre Idumea, por la mano de mi pueblo Israel, y haré en Edom según mi ira, y mi furor, y sabrán mi indignación, dice el Señor Dios.

LXX: Haec dicit Adonai Dominus: Pro eo quod fecit Idumaea, ut ulciscerentur ultionem de domo Juda, et memoriam retinuerunt mali, et ulti sunt ultione: propterea haec dicit Adonai Dominus: Extendam manum meam super Idumaeam, et interficiam de ea hominem et pecus, et 291 ponam eam desertam: et de Themam fugientes gladio cudent. Et dabo ultionem meam super Idumaeam, in manu populi mei Israel, et facient in Idumaea juxta iram meam, et furorem meum, et cognoscent ultionem meam, dicit Adonai Dominus.

Supra duo proposuerunt, pro eo quod dixerunt Moab et Seir, et postea de Seir tacens, contra Moab tantum locutus est: nunc reddit coeptum problema, quid Seir, hoc est, Idumaea fecerit. Quod autem Esau et Seir, et Edom, et Idumaea, et Duma, una gens appellentur, non ambiget qui scientiam habuerit Scripturarum. Et ut de caeteris prophetis taceam, Isaia, Jeremias, Amos, qui contra Idumaeam, et Dumam, et Edom vaticinati sunt: Abdias propheta totam prophetiam contra hanc dirigit nationem, quem ut potuimus olim disseruimus. Arguitur igitur Seir, qui quia hispidus erat, pilosi nomen accepit, et Edom sanguinarius, qui ob lenticulae rufae coctionem primogenita perdidit, et ab edulio sortitus vocabulum est (Gen. XXV), Esau quoque facta interpretantur. Et hoc sciendum, quod in Hebraeo numquam scribatur Idumaea, sed semper Edom, quem Idumaeam expressit Graeca translatio. Nequaquam ergo Idumaea [Edom], ut Moab locutus est, sed fecit ultionem de filiis Juda: peccavitque, sive memoriam pristini doloris tenuit, ut ultionem de eis caperet, a quibus in utero supplantatus est. Idcirco non per Angelos, neque per alium quemlibet: sed ipse Dominus manum extendens super Idumaeam, abstulit de ea hominem et jumentum, et civitates illius redegit in desertum, id est Themam, quam nos in Austrum vertimus: de qua et de alia urbe Dedan, interfecti gladio cadent. Cumque illi se de Juda ulti fuerint, ego dabo ultionem super Idumaeos per manum, sive in manu populi mei Israel: ut ab his opprimantur, in quos exercuerunt vindictam. Qui facient in Edom, sive Idumaeam, juxta iram et furorem meum, ut meam expleant indignationem, et per manus populi mei Israel, in inimicam gentem mea ira desaeviat, et intelligant contra iniquam ultionem Idumaeae, meam justam fuisse vindictam, dicit Adonai Dominus. Secundum tropologiam, hic mihi sensus videtur.

LXX: Así dice Adonai el Señor: Por aquello de que hizo Idumea, para que se vindicaran con ultión de la casa de Judá, y la memoria retuvieron del mal, y se vindicaron con ultión: por tanto esto dice Adonai el Señor: Extenderé mi mano sobre Idumea, e interficiaré (mataré) de ella al hombre y al ganado, y 291 la pondré desierta: y de Temán los que huyen al cuchillo caerán. Y daré mi ultión sobre Idumea, en la mano de mi pueblo Israel, y harán en Idumea según mi ira, y mi furor, y conocerán mi ultión, dice Adonai el Señor.

Arriba dos propusieron, por aquello de que dijeron Moab y Seir, y después de Seir callando, contra Moab tanto habló: ahora devuelve el comenzado problema, qué Seir, esto es, Idumea haya hecho. Que pues Esaú y Seir, y Edom, e Idumea, y Duma, una nación se llamen, no ambigará quien ciencia tuviera de las Escrituras. Y para que de los otros profetas calle, Isaías, Jeremías, Amós, que contra Idumea, y Duma, y Edom vaticinaron: Abdías profeta toda la profecía contra esta nación dirige, al cual como pudimos en otro tiempo diserimos (comentamos). Se arguye pues a Seir, que porque híspido era, del piloso el nombre recibió, y Edom el sanguinario, que por causa de la cocción de la lenteja roja las primogenituras perdió, y del edulio (comida) sorteó (obtuvo) el vocablo (Gen. 25), Esaú también "hechos" se interpretan. Y esto ha de saberse, que en el hebreo nunca se escribe Idumea, sino siempre Edom, al cual Idumea expresó la traslación griega. De ninguna manera pues Idumea [Edom], como Moab habló, sino que hizo ultión de los hijos de Judá: y pecó, o la memoria del prístino (antiguo) dolor tuvo, para que la ultión de ellos tomara, por los cuales en el útero fue suplantado. Por tanto no por los ángeles, ni por otro cualquiera: sino el Señor mismo extendiendo la mano sobre Idumea, quitó de ella al hombre y al jumento, y las ciudades de ella redigió (redujo) en desierto, esto es Temán, que nosotros en el Austro vertimos: de la cual y de la otra ciudad Dedán, los interficiados (muertos) al cuchillo caerán. Y cuando ellos de Judá se hubieran vindicado, yo daré la ultión sobre los idumeos por la mano, o en la mano de mi pueblo Israel: para que por estos sean oprimidos, en los que ejercieron la vindicta. Los cuales harán en Edom, o Idumea, según mi ira y mi furor, para que mi indignación explayen, y por las manos de mi pueblo Israel, en la enemiga nación mi ira desafore (se enfurezca), e entiendan que contra la inicua ultión de Idumea, mi vindicta fue justa, dice Adonai el Señor. Según la tropología, este me parece el sentido.

Idumaea terrena appellatur et carnea, quae consurgit contra 292 spiritum, ut non faciamus ea quae spiritus sunt, et animam in meditullio positam ad se retrahere festinat; vultque ultiones reddere, quibus prius subdita fuerat, filiis Juda, et recordatur doloris antiqui, quod non propriae fuerit potestatis, et ideo vindictam expetivit de eis, qui recedentes a carne spiritum sequebantur. Propterea ipse Dominus filiorum Juda ultor existens, extendit manum super Idumaeam, et aufert de ea hominem et jumentum, quidquid vel rationis videtur habere, vel simplicis fidei, ut eam redigat in solitudinem. Et de Theman, quae interpretatur deficiens, et Dedan, quae et ipsa cognationem sonat, omnes gladio interfecit, quem posuit in manu populi sui Israel, ut subvertatur Edom, et iram Domini sentiat ac furorem, et intelligat vindictam ejus ad hoc profecisse, ut serviat domui Judae. Hoc est illud de quo et Apostolus disputat scribens: Jacob dilexi, Esau autem odio habui (Rom. IX, 13). Diligit autem Jacob, quia carneum atque terrenum supplantat et superat, et benedictiones illius meretur accipere. Primum enim juxta carnem, et postea secundum spiritum vivimus. Ante vitia, deinde virtutes, quibus vitia subruuntur, quia appositum cor hominis ad malitiam a pueritia, erroresque adolescentiae aetas matura condemnat (Genes. VIII). Unde et David: Delicta, inquit, juventutis meae, et ignorantias meas ne memineris (Ps. XXIV, 7). Et tamen sciendum quod Jacob primam accepit benedictionem, Esau secundam. Et quod ad extremum dicitur de eo: Servus eris fratris tui (Gen. XXVII, 40), hoc significat, quod postquam caro spiritui subjecta fuerit, illique conjuncta, caro esse desistat, et Idumaea transeat in Judaeam.

(Vers. 15, 16.) Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palaestini in vindicta [Vulg. vindictam], et ulti sunt se toto animo interficientes, et implentes inimicitias veteres. Propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palaestinos, et interficiam interfectores, et perdam reliquias maritimae regionis, faciamque in eis ultiones magnas, arguens in furore, et scient quia ego Dominus, cum dedero vindictam meam super eos. LXX: Propterea haec dicit Adonai Dominus: Pro eo quod fecerunt alienigenae ultionem, et suscitaverunt vindictam insultantes, ex animo, ut delerent usque in aeternum: propterea 293 haec dicit Adonai Dominus: Ecce ego extendam manum meam super alienigenas, et disperdam, sive interficiam Cretenses, et perdam reliquias littoris maritimae, et faciam in eis ultiones magnas in vindicta furoris, et cognoscent quia ego Adonai Dominus, cum dedero ultionem meam super eos.

Idumea terrena se llama y cárnea, la cual consurge (se levanta) contra el 292 espíritu, para que no hagamos aquellas cosas que del espíritu son, y al alma en el meditullio (medio) puesta hacia sí retraer festina (se apresura); y quiere ultiones devolver, a las que antes súbdita había sido, a los hijos de Judá, y se acuerda del dolor antiguo, porque no de propia fuera potestad, y por eso la vindicta expetivió (buscó) de ellos, que recediendo (apartándose) de la carne al espíritu seguían. Por tanto el mismo Señor de los hijos de Judá vengador existiendo, extiende la mano sobre Idumea, y quita de ella al hombre y al jumento, cualquier cosa que o de razón parece tener, o de simple fe, para que la redija (reduzca) en soledad. Y de Temán, que se interpreta "deficiente", y Dedán, que también ella "parentesco" suena, a todos al cuchillo interfirió, el cual puso en la mano de su pueblo Israel, para que sea subvertido Edom, y la ira del Señor sienta y el furor, e entienda que su vindicta a esto ha profectado (progresado), para que sirva a la casa de Judá. Esto es aquello de lo cual también el Apóstol disputa escribiendo: "A Jacob amé, mas a Esaú odio tuve" (Rom. 9, 13). Ama pues a Jacob, porque lo cárneo y terreno suplanta y supera, y las bendiciones de aquel merece recibir. Primero pues según la carne, y después según el espíritu vivimos. Antes los vicios, luego las virtudes, por las cuales los vicios se subruyen (derrumban), porque el corazón apuesto del hombre hacia la malicia desde la puericia, y los errores de la adolescencia la edad madura condena (Gen. 8). De donde también David: "Los delitos", dice, "de mi juventud, e ignorancias mías no recuerdes" (Sal. 24, 7). Y sin embargo ha de saberse que Jacob la primera recibió bendición, Esaú la segunda. Y lo que al extremo se dice de él: "Siervo serás de tu hermano" (Gen. 27, 40), esto significa, que después de que la carne al espíritu sujeta hubiera sido, y a aquel conjunta, carne ser desista, e Idumea pase a Judea.

(Vers. 15, 16.) Así dice el Señor Dios: Por aquello de que hicieron los palestinos en vindicta, y se vindicaron de todo su ánimo interficiendo (matando), y llenando las enemistades viejas. Por tanto esto dice el Señor Dios: He aquí que yo extenderé mi mano sobre los palestinos, e interficiaré (mataré) a los interficiadores (matadores), y perderé las reliquias de la región marítima, y haré en ellos ultiones (venganzas) grandes, arguyendo en el furor, y sabrán que yo soy el Señor, cuando diera mi vindicta sobre ellos. LXX: Por tanto esto dice Adonai el Señor: Por aquello de que hicieron los alienígenas ultión, y suscitaron vindicta insultando, de ánimo, para que delearan (borraran) hasta en el eterno: por tanto 293 esto dice Adonai el Señor: He aquí que yo extenderé mi mano sobre los alienígenas, y disperderé, o interficiaré a los cretenses, y perderé las reliquias del litoral marítimo, y haré en ellos ultiones grandes en vindicta del furor, y conocerán que yo soy Adonai el Señor, cuando diera mi ultión sobre ellos.

Post filios Ammon, Moab, et Seir, qui et ipsi sunt Idumaei, et per Lot et Esau populo Israel, et domui Judae cognatione sociantur, venit ad Philisthiim, quos Septuaginta ἀλλοφύλους, id est alienigenas transtulerunt, non generali nomine omnium gentium, quae non sunt de genere Judaeorum, sed speciali gentis suae, quae nunc dicitur Palaestina, mutata PHE littera, juxta Graecorum consuetudinem, in PI (π), sicut et apud nos pro Hebraico PHASE (), Graecum et Latinum pascha celebratur. Philisthiim interpretantur cadentes poculo, qui et ipsi de aureo Babylonis calice inebriati sunt, et saeviunt, et toto animo insultant, inimicitiarum contra Israel veterum recordantes, quibus a Dei populo divisi sunt. Cumque Dominus dicat: Mihi vindictam, et ego retribuam (Deut. XXXII, 35), ipsi se ulciscuntur interficientes, et implentes antiqua odia. Propter quae extentam super se manum Domini sentient, quae interficiet interfectores. Pro quo LXX, nescio quid volentes, Cretenses interpretati sunt, cum et Aquila et Symmachus, et Theodotio ipsum verbum Hebraicum CHORETHIM (), vel interfectores, vel interfectionem verterint, non solum in praesenti loco, sed etiam in Sophonia, ubi contra Palaestinos ista dicuntur: Gaza direpta erit, et Ascalon in perditionem, et Azotus et Accaron eradicabuntur. Vae habitatoribus funiculi maris, accolae Cretarum, verbum Domini super vos Chanaan terra alienigenarum, et disperdam vos ex habitatione, et erit Creta in pabulum pastorum, et cubile ovium (Sophon. II, 4 seqq.). Et hic enim cum Septuaginta Cretam verterint, caeteri translatores ὄλεθron [Al. κάῤῥον], id est interfectionem, vel perditionem, interpretati sunt. De quo in supradicto propheta, Deo praestante, quod nobis visum est, diximus. Unde et duarum legionum David, quarum una appellabatur Phelethi, et altera Cerethi (II Reg. XV), ultima ab eo quod interficerent atque jugularent, Choretim [Al. Cherethim], hoc est, interfectorum 294 nomen accepit. Perditque Dominus omnes reliquias maritimae regionis, quae salsis [Al. falsae] tunditur fluctibus, et vindictas non parvas, sed magnas faciet in furore, ut furor ejus finem habeat misericordiae, et postquam ultionem fecerit, arguens cum furore, tunc cognoscant Palaestini, quod ipse sit Dominus.

(Cap. XXVI.) Et factum est in undecimo anno, prima (sive una) mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus (sive Sor) de Jerusalem: Euge, confractae sunt portae populorum (sive gentes): conversa est ad me, implebor, deserta est (sive quae fuit plena, deserta est); propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre (sive Sor): et ascendere faciam super te [Vulg. ad te] gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans.

Después de los hijos de Amón, Moab, y Seir, que también ellos mismos son idumeos, y por Lot y Esaú al pueblo de Israel, y a la casa de Judá por cognación (parentesco) se socian, viene a los Filisteos, a los cuales los Setenta "alófilos", esto es alienígenas trasladaron, no por el nombre general de todas las gentes, que no son del género de los judíos, sino por el especial de su propia gente, que ahora se llama Palestina, mudada la letra PHE, según la costumbre de los griegos, en PI (π), así como también entre nosotros por el hebreo PHASE (), el griego y latino "pascha" (pascua) se celebra. Filisteos se interpretan "cayentes por el póculo (copa)", quienes también ellos mismos del áureo cáliz de Babilonia inebriados (embriagados) están, y sañan (se enfurecen), y de todo ánimo insultan, de las enemistades contra Israel viejas acordándose, por las cuales del pueblo de Dios divididos están. Y diciendo el Señor: "Mía es la vindicta, y yo retribuiré" (Deut. 32, 35), ellos mismos se vindican interficiendo (matando), y llenando los antiguos odios. Por las cuales cosas la extendida sobre sí mano del Señor sentirán, la cual interficiará a los interficiadores. Por lo cual los LXX, no sé qué queriendo, "cretenses" interpretaron, siendo que tanto Aquila como Símaco, y Teodoción el mismo verbo hebreo CHORETHIM (), o "interficiadores", o "interfición" vertieran, no solo en el presente lugar, sino también en Sofonías, donde contra los palestinos estas cosas se dicen: "Gaza direpta (saqueada) será, y Ascalón en perdición, y Azoto y Acarón serán erradicados. ¡Ay de los habitadores del funículo (cordel) del mar, acolas (vecinos) de los cretas!, la palabra del Señor sobre vosotros Canaán tierra de los alienígenas, y os disperderé de la habitación, y será Creta en pábulo de pastores, y cubil de ovejas" (Sof. 2, 4 sigs.). Y aquí pues habiendo los Setenta vertido "Creta", los otros trasladores "ólethron", esto es interfición, o perdición, interpretaron. De lo cual en el supradicto profeta, Dios prestando lo que nos pareció, dijimos. De donde también de las dos legiones de David, de las cuales una se llamaba Feletí, y la otra Ceretí (2 Rey. 15), la última por aquello de que interfirieran y yugularan (degollaran), 294 Choretím, esto es, de los interficiados el nombre recibió. Y pierde el Señor todas las reliquias de la región marítima, que por las salsas (saladas) ondas es tundida (golpeada), y vindictas no pequeñas, sino grandes hará en el furor, para que su furor tenga fin de misericordia, y después de que la ultión hiciera, arguyendo con furor, entonces conozcan los palestinos, que él mismo es el Señor.

(Cap. XXVI.) Y hecho es en el undécimo año, en la primera (o una) del mes, hecha es la palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, por aquello de que dijo Tiro (o Sor) de Jerusalén: Euge, confractas (rotas) han sido las puertas de los pueblos (o gentes): conversa (vuelta) es a mí, implebor (seré llena), desolada es (o la que fue plena, desolada es); por tanto esto dice el Señor Dios: He aquí que yo sobre ti, Tiro (o Sor): y ascender haré sobre ti gentes muchas, así como asciende el mar fluctuante.

Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus, et radam (sive ventilabo) pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam (sive nitidissimam) petram. Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus, et erit in direptionem gentibus. Filiae quoque ejus quae sunt in agro (sive in campo) gladio interficientur, et scient quia ego Dominus.

Consequenter prophetiae ordo contexitur. Locutus erat contra filios Ammon et Moab et Seir, qui et ipsi sunt Idumaei, et Philisthiim qui sunt in littore, et in funiculo maris eumdem limitem tenent. Post Palaestinos enim succedit Phoenicis regio, cujus metropolis est civitas Tyrus, quae appellatur Hebraeo Syroque sermone SOR (). Et quia capta Jerusalem, etiam ipsa gavisa est, et insultavit ac dixit: Confractae sunt portae populorum, ego portum tutissimum habeo, illaque subversa, ad me omnis multitudo conversa est, quae illius regebatur arbitrio, et quia illa deserta est, idcirco ego implebor, sive quae plena fuit ante, redigetur in solitudinem. Quia igitur ista dixisti, et ruinis Jerusalem, quae Dei judicio propter peccata sua subversa est, insultasti, propterea non per nuntios, nec per quoslibet alios, sed ego ipse ero adversum te, Tyre, et instar fluctuum maris ascendere faciam contra te Babylonios cum plurimis nationibus, quarum 295 oppugnatione muri tui et turres destruentur, intantum ut usque ad solum concidant, et pulvis illius radatur, sive in partes varias ventiletur, et sic humiliabitur, ut petrae nitidissimae comparetur: tantaque erit in urbe, quondam frequentissima, solitudo, ut sagenae piscatorum expandantur et siccentur in medio ejus. Ego enim Dominus locutus sum, cujus verba irrita esse non possunt, et tradam eam in direptionem gentibus. Filiae quoque ejus, quae sunt in agro sive in campo, hoc est in Phoenicis littore, urbes et oppida, vici atque castella interficientur gladio: metaphoricῶς, quia filias appellavit, interfectionem ponit gladii, ut rerum fine cognoscant me esse Dominum, qui fieri ista praecepi. Potest juxta tropologiam quia SOR nomen Hebraicum vertitur in angustiam, omnis anima quae perturbationibus occupata est, Sor appellari, quae quando viderit pro suis vitiis atque peccatis Dei judicio subverti Jerusalem, in qua fuit templum et pacis visio, exsultat et ad se putat urbis quondam inclytae imperium transferendum. Quod et in contrariis dogmatibus accipitur, et in hominibus saeculi, quando viderint hominem sanctum per negligentiam esse prolapsum et gaudent et exsultant, quasi aliorum ruina, sua sit resurrectio.

Y disiparán los muros de Tiro, y destruirán las torres de ella, e raderé (o ventilaré) el polvo de ella de ella, y la daré en limpidísima (o nitidísima) piedra. Desecación de sagenas (redes) será en medio del mar, porque yo he hablado, dice el Señor Dios, y será en direpción (saqueo) a las gentes. Las hijas también de ella que están en el agro (o en el campo) al cuchillo serán interficiadas (muertas), y sabrán que yo soy el Señor.

Consecuentemente el orden de la profecía se contexe (teje). Había hablado contra los hijos de Amón y Moab y Seir, que también ellos mismos son idumeos, y los filisteos que están en el litoral, y en el funículo (cordel) del mar el mismo límite tienen. Después de los palestinos pues sucede la región de Fenicia, cuya metrópoli es la ciudad de Tiro, la cual se llama en el sermón hebreo y sirio SOR (). Y porque capturada Jerusalén, también ella se gozó, e insultó y dijo: "Confractas han sido las puertas de los pueblos", yo puerto tutísimo (segurísimo) tengo, y aquella subvertida, a mí toda la multitud conversa (vuelta) es, la cual por el arbitrio de aquella se regía, y porque aquella desolada es, por tanto yo seré llena, o la que plena fue antes, será redigida (reducida) en soledad. Porque pues estas cosas dijiste, y a las ruinas de Jerusalén, que por el juicio de Dios por sus pecados subvertida ha sido, insultaste, por tanto no por nuncios (mensajeros), ni por cualesquiera otros, sino yo mismo seré contra ti, Tiro, e instar (a semejanza) de los fletus (oleajes) del mar haré ascender contra ti a los babilonios con plurísimas naciones, por cuya 295 opugnación tus muros y torres serán destruidos, intanto que hasta el suelo concidan (caigan), y el polvo de ella sea radido, o en partes varias ventilado, y así será humillada, que a piedra nitidísima sea comparada: y tanta será en la ciudad, en otro tiempo frecuentísima, la soledad, que las sagenas de los pescadores se expandan y se sequen en medio de ella. Yo pues el Señor he hablado, cuyas palabras irritas (vanas) ser no pueden, y la entregaré en direpción a las gentes. Las hijas también de ella, que están en el agro o en el campo, esto es en el litoral de Fenicia, las ciudades y los oppidos (plazas), los vicios (aldeas) y los castillos serán interficiados al cuchillo: metafóricamente, porque a las hijas llamó, la interfición pone del cuchillo, para que por el fin de las cosas conozcan que yo soy el Señor, que hacerse estas cosas preceptué (mandé). Puede según la tropología, porque el nombre hebreo SOR se vierte en "angustia", toda alma que por perturbaciones ocupada está, Sor ser llamada, la cual cuando viera por sus vicios y pecados por el juicio de Dios ser subvertida Jerusalén, en la cual fue el templo y la visión de la paz, exsulta y hacia sí piensa el imperio de la ciudad en otro tiempo ínclita haber de ser transferido. Lo cual tanto en los contrarios dogmas se acepta, como en los hombres del siglo, cuando hubieran visto al hombre santo por negligencia haber prolapsado (caído) y se gozan y exsultan, casi (como si) la ruina de los otros, sea su propia resurrección.

Propterea Dominus comminatur, quod ipse contra hujuscemodi homines dimicet, et ascendere faciat contra eos instar marinorum fluctuum plurimas nationes, quae destruant in eis quidquid munitissimum et firmum videtur, et ita omnia eorum argumenta subvertat, ut in pulverem redigantur. Sagenas quoque et retia quibus prius deceptam multitudinem piscabantur, cessare faciat, et in desertae urbis solo, expandi atque siccari, ut pro illis alii subeant piscatores, quos Dominus ad piscandum misit. Sed et filias ejus, quae prius quasi in thalamo servabantur, et pro mysticis secretioribusque doctrinis nulli facile credebantur, processuras protrahendasque in publicum, et Ecclesiastico mucrone truncandas, ut intelligant quod ipse sit Dominus, qui et Jerusalem pro peccatis parumper reliquit, et Tyri pro insultatione ejus et gaudio munimenta destruxit.

296 (Vers. 6 seq.) Quia haec dicit Dominus : Ecce ego adducam ad Tyrum (sive ad te SOR) Nabuchodonosor regem Babylonis ab Aquilone, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et coetu populoque magno. Filias tuas, quae sunt in agro, gladio interficiet, et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro, et levabit contra te clypeum, et vineas, et arietes (sive lanceas) temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum, a sonitu equitum, et rotarum, et curruum movebuntur muri tui, dum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipatae (sive quasi ingrediens urbem de campo). Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas: populum tuum gladio caedet, et statuae tuae nobiles in terram corruent (sive substantiam fortitudinis tuae in terram deducet). Vastabunt (sive vastabit) opes tuas, diripient negotiationes tuas (sive spoliabit substantiam tuam) et destruent (vel destruet) muros tuos, et domos tuas praeclaras (sive desiderabiles) subvertent (sive vertet) et lapides tuos et ligna tua et pulverem tuum in medio aquarum ponent (sive medio maris injiciet.) Et requiescere faciam multitudinem cantorum [Vulg. canticorum] tuorum (sive destruam multitudinem musicorum tuorum), et sonitus cithararum tuarum (sive vox organorum tuorum) non audietur amplius. Et dabo te in limpidissimam (sive nitidissimam) petram. Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus, et erit in direptionem gentibus.

Utramque editionem ex more conjunxi, et in quibus discrepant, ex latere copulavi, brevitati voluminum providens. Ergo quod dixerat, Ascendere faciam ad te gentes multas sicut ascendit mare fluctuans, et erit Tyrus in direptionem gentibus, tunc ponit manifestius, quod Nabuchodonosor regem Babylonis adducat Dominus ab Aquilone, regem regum, cum equis et curribus, et cum infinita exercitus multitudine,

Por tanto el Señor conmina, que él mismo contra los hombres de esta clase dimique (luche), y haga ascender contra ellos instar de los fletus marinos plurísimas naciones, que destruyan en ellos cualquier cosa que munitísima y firme parece, y así todos sus argumentos subvierte, para que en polvo sean redigidos. Las sagenas también y las redes con las que antes a la decepta (engañada) multitud pescaban, las haga cesar, y en el suelo de la ciudad desierta, expandirse y secarse, para que por aquellas otros sucedan pescadores, a los que el Señor a pescar envió. Pero también las hijas de ella, que antes casi en el tálamo eran servadas (guardadas), y por las místicas y secretas doctrinas a ninguno fácilmente eran creídas, habiendo de procesar y ser protraídas (sacadas) a lo público, y por el mucrón (espada) eclesiástico haber de ser truncadas, para que entiendan que él mismo es el Señor, que y a Jerusalén por los pecados por un poco dejó, y de Tiro por la insultación de ella y el gozo los munimentos destruyó.

296 (Vers. 6 sig.) Porque esto dice el Señor: He aquí que yo aduciré (conduciré) a Tiro (o a ti SOR) a Nabucodonosor rey de Babilonia desde el Aquilón (Norte), rey de reyes, con caballos, y carros, y jinetes, y con un coeto (asamblea) y pueblo grande. A tus hijas, que están en el agro (campo), al cuchillo interficiará (matará), y te circundará con munimentos (fortificaciones), y comportará un agger (terraplén) en giro, y levará contra ti el clípeo (escudo), y las vineas (máquinas), y los arietes (o lanzas) temperará en tus muros, y tus torres destruirá en su armadura. Por la inundación de sus caballos te operirá (cubrirá) el polvo de ellos, por el sonido de los jinetes, y de las ruedas, y de los carros se moverán tus muros, mientras hubiera ingresado por tus puertas casi como por el introito de una ciudad disipada (o casi como ingrediendo la ciudad desde el campo). Con las úngulas (pezuñas) de sus caballos conculcará todas tus plateas (calles): a tu pueblo al cuchillo caederá (degollará), y tus estatuas nobles a la tierra corruerán (o la substancia de tu fortaleza a la tierra deducirá). Vastarán (o vastará) tus opes (riquezas), diripirán (saquearán) tus negociaciones (o espoliará tu substancia) y destruirán (o destruirá) tus muros, y tus casas preclaras (o deseables) subvertirán (o vertirá) y tus piedras y tus leños y tu polvo en medio de las aguas pondrán (o en medio del mar inyectará). Y haré quiescer (descansar) la multitud de tus cantores (o cánticos), y el sonido de tus cítaras (o la voz de tus órganos) no se oirá más. Y te daré en limpidísima (o nitidísima) piedra. Desecación de sagenas (redes) será en medio del mar, porque yo he hablado, dice el Señor Dios, y será en direpción (saqueo) a las gentes.

Ambas ediciones según la costumbre conjunté, y en las que discrepan, desde el lado copulé (uní), para la brevedad de los volúmenes proviniendo. Por tanto lo que había dicho: "Ascender haré hacia ti gentes muchas así como asciende el mar fluctuante", y "será Tiro en direpción (saqueo) a las gentes", entonces lo pone más manifiestamente, que a Nabucodonosor rey de Babilonia aduzca el Señor desde el Aquilón, rey de reyes, con caballos y carros, y con infinita multitud de ejército,

qui prius subditas Tyro in littore civitates et castella subvertat, et postea 297 obsideri faciat Tyrum, valletque eam exercitu, et aggere, et munitionibus, vineisque [Al. clypeisque] et arietibus impugnet muros et destruat, et tanta sit multitudo equitum ejus, ut pulvere equitatus, et sonitu ululantis exercitus, rotarumque strepitu et equorum hinnitu, urbis fundamenta moveantur, et sic ingrediatur civitatem dissipatis muris, quasi de campo securus ingrediens, tantaque securitas sit vincentis exercitus, ut plateas Tyri conculcent equorum ungulae, et omnis populus in medio corruat civitatis, et statuae quondam nobiles, sive universa substantia in terram corruat, nihilque pristinarum divitiarum in expugnata urbe servetur, sed cum muris domus quoque nobiles destruantur, et tanta sit victorum saevitia, ut ligna et lapides, qui residui incendio fuerint, in medium mare projiciantur, et vel Nabuchodonosor, vel ipse Dominus quiescere faciat universam urbis laetitiam, qua prius in canticis et psalteriis personabat, et ad solum usque subversa, sit siccatio sagenarum. Quodque sequitur: Non aedificaberis ultra, videtur facere quaestionem, quomodo non sit aedificata, quam hodie cernimus Phoenicis nobilissimam et pulcherrimam civitatem. Ex quo quidam volunt in ultimo tempore haec Tyrum esse passuram, quae postea non sit aedificanda. Sed quomodo Nabuchodonosor personam servare poterunt: praesertim cum legamus in consequentibus Nabuchodonosor oppugnasse Tyrum, et laboris sui non accepisse mercedem: et propterea tradi ei Aegyptum, quia Dei sententiae in Tyri oppugnatione servierit? Graecas et Phoenicum maximeque Nicolai Damasceni, et alias Barbarorum aiunt se, qui huic historiae contradicunt, legisse historias, et nihil super oppugnatione a Chaldaeis invenisse Tyriae civitatis, cum probare possimus multa dici in Scripturis facta, quae in Graecis voluminibus non inveniantur; nec debere nos eorum auctoritati acquiescere, quorum perfidiam et mendacia detestamur. Potest ergo quod dicitur, nec aedificaberis ultra, sic accipi, quod nequaquam ultra sit regina populorum, nec proprium habeat imperium, quomodo habuit sub Hiram et caeteris regibus; sed vel Chaldaeis, vel Macedonibus, vel Ptolemaeis, et ad postremum Romanis regibus servitura sit. Nulli autem ambiguum juxta anagogen Nabuchodonosor regem Babylonis, qui venit ab Aquilone, diabolum intelligi, qui cum sit ventus durissimus et sinister, nomine dexter vocatur, praesumens sibi nominis dignitatem,

que primero a las súbditas a Tiro en 297 el litoral ciudades y castillos subvierta, y después haga ser sitiada a Tiro, y la valle (rodee) con el ejército, y con el agger, y con los munimentos, y con las vineas (y clípeos) y arietes impugne los muros y los destruya, y tanta sea la multitud de sus jinetes, que por el polvo de la caballería, y por el sonido del ejército ululante, y por el estrépito de las ruedas y el relincho de los caballos, los fundamentos de la ciudad se muevan, y así ingrese a la ciudad disipados los muros, casi como desde el campo seguro ingrediendo, y tanta sea la seguridad del ejército vincente, que las plateas de Tiro conculquen las úngulas de los caballos, y todo el pueblo en medio corrua (caiga) de la ciudad, y las estatuas en otro tiempo nobles, o la universal substancia a la tierra corrua, y nada de las prístinas riquezas en la ciudad expugnada se serve (guarde), sino que con los muros las casas también nobles sean destruidas, y tanta sea de los vencedores la saevicia (crueldad), que los leños y las piedras, que residuos del incendio hubieran sido, en medio del mar sean proyectados, y o Nabucodonosor, o el mismo Señor haga quiescer toda la leticia (alegría) de la ciudad, con la que antes en cánticos y salterios personaba (sonaba), y hasta el suelo subvertida, sea desecación de sagenas. Y lo que sigue: "No serás edificada más", parece hacer una cuestión, de qué manera no sea edificada, la que hoy cernimos (vemos) como la nobilísima y hermosísima ciudad de Fenicia. Por lo cual algunos quieren que en el último tiempo estas cosas Tiro haya de pasar, la cual después no haya de ser edificada. ¿De qué manera la persona de Nabucodonosor podrán servar (mantener)?: mayormente cuando leamos en las consecuentes que Nabucodonosor opugnó a Tiro, y del labor suyo no recibió la merced (premio): y por tanto se le entrega Egipto, porque al juicio de Dios en la opugnación de Tiro sirvió. Dicen las griegas y de los fenicios y máxime de Nicolás Damasceno, y otras de los bárbaros dicen ellos, que a esta historia contradicen, haber leído historias, y nada sobre la opugnación por los caldeos haber hallado de la tiria ciudad, siendo que probar podamos muchas cosas decirse en las Escrituras hechas, que en los volúmenes griegos no se hallen; ni debemos nosotros a la autoridad de ellos acquiescer (acceder), cuya perfidia y mentiras detestamos. Puede pues lo que se dice, "ni serás edificada más", así ser aceptado, que de ninguna manera más sea reina de los pueblos, ni propio tenga imperio, de qué manera tuvo bajo Hiram y los otros reyes; sino que o a los caldeos, o a los macedonios, o a los ptolomeos, y al postrero a los romanos reyes haya de servir. A ninguno pues es ambiguo según la anagogía, que por Nabucodonosor rey de Babilonia, que viene del Aquilón, el diablo sea entendido, quien aunque sea viento durísimo y siniestro, con nombre de "diestro"

298 presumiendo para sí la dignidad del nombre, y es rey de reyes y de todos los reinos, que mostró al Señor, y dijo hacia él: Haec omnia mihi tradita sunt, quae dabo tibi si procidens adoraveris me (Matth. IV, 9). Iste habet equos et currus, de quibus scriptum est: Fallax equus in salutem (Ps. XXXII, 17). Et: Dormierunt omnes qui ascenderunt equos (Ps. LXXV). Et in alio loco: Equum et ascensorem projecit in mare (Exod. XV, 1). Iste filias Tyri, animas in angustia et in quodam peccatorum carcere positas, interficit in agro campoque latissimo, et circumdat Tyrum munitionibus suis, ut clausam teneat, et nullus ex ea Babylonii regis evadere possit imperium. Destruet muros turresque subvertet, et quidquid forte habuit in dogmatibus, inundatione equorum ejus et sonitu equitum rotarumque et curruum strepitu pertremiscet, et ingredietur portas ejus, nullo prohibente, et plateas civitatis: Quia lata et spatiosa via est quae ducit ad mortem (Matth. VII, 13), equorum ejus calcabunt ungulae, universamque substantiam sive statuas nobiles, quibus sibi imagines finxerant falsitatis, de quibus scriptum est: Domine, in civitate tua imagines eorum dissipabis (Ps. LXXII, 20), ad terram dejiciet, et destructis muris, domus quoque nobiles subvertentur, quas sibi paraverat, et in quibus exsultabat, atque in tantam desolationem veniet, ut lapides ejus et ligna quibus aedificaverat muros, et caementa construxerat, projiciant in profundum, canticaque ejus et music, quibus sibi in sapientia hujus saeculi confidebat, et omnis cithararum sonus non audietur amplius, et piscatio ejus cessabit, et erit humilis, ita ut siccatio sagenarum, et ultra non aedificetur, quia ad Domini sententiam tradita Nabuchodonosor, omnino subversa est, juxta quod et Apostolus dicit: Quos tradidi Satanae, ut discant non blasphemare (I Tim. I, 20). Loca difficilia sunt, et prudens lector ac diligens debet ignoscere labori meo. Aut si melius quid potuerit invenire, et ego in ejus transibo sententiam: dummodo noverit veniam quam mihi tribuet, se ab aliis accepturum.

(Vers. 15 seq.) Haec dicit Dominus Deus Tyro: Numquid non a sonitu ruinae tuae, et gemitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulae? Et descendent de sedibus suis omnes principes maris: et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abjicient, et induentur 299 stupore. In terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur, et assumentes super te lamentum, dicent tibi: Quomodo peristi quae habitas in mari, urbs inclyta, quae fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis quos formidabant universi? Nunc stupebunt naves in die pavoris tui, et turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te. LXX: Quia haec dicit Dominus Deus Sor. Nonne a voce ruinae tuae cum ingemuerint vulnerati tui, cum evaginatus fuerit gladius in medio tui, commovebuntur insulae, et descendent de sedibus suis omnes principes maris, et auferent coronas suas, et vestimentis suis variis nudabuntur?

298 presumiendo para sí la dignidad del nombre, y es rey de reyes y de todos los reinos, que mostró al Señor, y dijo hacia él: "Todas estas cosas a mí entregadas son, las cuales te daré si procidente (postrado) me adorares" (Mt. 4, 9). Este tiene caballos y carros, de los cuales escrito está: "Falaz el caballo para la salud" (Sal. 32, 17). Y: "Durmieron todos los que ascendieron a los caballos" (Sal. 75). Y en otro lugar: "Al caballo y al ascensor proyectó en el mar" (Ex. 15, 1). Este a las hijas de Tiro, almas en angustia y en un cierto cárcel de pecados puestas, interficia en el agro y campo latísimo, y circunda a Tiro con sus munimentos, para que clausa (cerrada) la tenga, y ninguno de ella del rey babilonio pueda evadir el imperio. Destruirá los muros y las torres subvertirá, y cualquier cosa que por fuerte tuvo en los dogmas, por la inundación de sus caballos y el sonido de los jinetes y el estrépito de las ruedas y de los carros pertremecerá, e ingredirá (entrará) por sus puertas, ninguno prohibiendo, y por las plateas de la ciudad: "Porque lata (ancha) y espaciosa vía es la que conduce a la muerte" (Mt. 7, 13), las úngulas de sus caballos calcarán, y la universal substancia o las estatuas nobles, con las que para sí imágenes fingieran de falsedad, de las cuales escrito está: "Señor, en tu ciudad las imágenes de ellos disiparás" (Sal. 72, 20), a la tierra deyectará (derribará), y destruidos los muros, las casas también nobles serán subvertidas, las que para sí había parado (preparado), y en las que exsultaba, y en tanta desolación vendrá, que las piedras de ella y los leños con los que había edificado los muros, y los cementos construyera, proyecten en el profundo, y los cánticos de ella y la música, con los que para sí en la sabiduría de este siglo confiaba, y todo sonido de las cítaras no se oirá más, y la pesca de ella cesará, y será humilde, de manera que desecación de sagenas, y más no sea edificada, porque al juicio del Señor entregada a Nabucodonosor, omnino (totalmente) subvertida está, según lo que también el Apóstol dice: "A los cuales entregué a Satanás, para que aprendan a no blasfemar" (1 Tim. 1, 20). Los lugares difíciles son, e el principio lector y diligente debe ignoscer (perdonar) al labor mío. O si mejor algo hubiera podido hallar, yo también en el juicio de él pasaré: con tal que conociera el perdón que a mí me tribuiera, él de los otros habrá de recibir.

(Vers. 15 y ss.) Así dice el Señor Dios a Tiro: ¿Acaso no se conmoverán las islas al sonido de tu ruina y al gemido de tus muertos, cuando hayan sido asesinados en medio de ti? Y descenderán de sus sedes todos los príncipes del mar: y se quitarán sus despojos, y arrojarán sus variados vestidos, y se revestirán de estupor. Se sentarán en la tierra, y atónitos por tu repentina caída se admirarán, y tomando sobre ti una lamentación, te dirán: ¿Cómo pereciste tú que habitas en el mar, ciudad ínclita, que fuiste fuerte en el mar con tus habitantes a quienes todos temían? Ahora se pasmarán las naves en el día de tu pavor, y se turbarán las islas en el mar, porque nadie sale de ti. LXX: Porque esto dice el Señor Dios a Sor. ¿No se conmoverán las islas a la voz de tu ruina cuando hayan gemido tus heridos, cuando haya sido desenvainada la espada en medio de ti, y descenderán de sus sedes todos los príncipes del mar, y se quitarán sus coronas, y de sus variados vestidos serán desnudados?

Furore insanient: in terra sedebunt, et formidabunt perditionem suam, et gement super te, et assument super te lamentum, et dicent tibi: Quomodo peristi et dissipata es in mari, urbs laudata, quae fuisti fortis in mari ipsa, et habitatores ejus, quae dedit timorem suum omnibus habitatoribus suis? Et formidabunt insulae in die ruinae tuae, et turbabuntur insulae in mari in exitu tuo. Primum ipsa historiae verba pandamus brevissima μεταφράσει sensum dictorum aperientes. Haec dicit Adonai Dominus Tyro, quae Hebraice appellatur SOR (): Numquid in die ruinae tuae, quando Nabuchodonosor oppugnante, corrueris, et in gemitu vulneratorum, sive interfectorum, qui occisi fuerint in medio tui, non commovebuntur insulae? Et descendent omnes reges de sedibus, sive soliis suis, et principes maris qui diversis imperant insulis, et auferent diademata de capitibus suis, omnem regnandi gloriam deponentes et vestes pretiosissimas, et incredibili varietate fulgentes, abjicient a se, et stuporis magnitudine vertentur in amentiam, atque humilitate dejecti, sedebunt in terra, et cum te viderint corruisse, sibi similia formidabunt: nihilque putabunt in terrae bonis esse perpetuum; sed e contrario assument super te lamentum, et flebile canticum commemorabunt, dicentes: Quomodo peristi quae habitas (Al. habitabas) in mari, urbs inclyta, sive laudata? Tyrum enim fuisse insulam, et nullum habuisse de terra introitum, in Graecis, Latinisque, et Barbaris historiis legimus: sed postea a Nabuchodonosor rege Chaldaeorum, vel, ut nonnulli affirmant, ab 300 Alexandro, rege Macedonum, jactos esse aggeres, et oppugnatione vineisque, et arietibus locum praeparatum, ac de insula factam esse peninsulam. Tu igitur, o Sor, o Tyre, quae quondam fuisti in cunctis fortissima insulis, sive in urbibus omnium voce laudata cum habitatoribus tuis, quos universi timebant, quomodo subito corruisti? Nunc stupebunt, sive pavebunt super te insulae, et ut melius habetur in Hebraico, naves, in die pavoris et ruinae tuae, et turbabuntur insulae in mari. Unde consequentius est supra naves legere, ne secundo ponantur insulae; eo quod nullus egrediatur ex te, sive, ut Septuaginta transtulerunt, in die egressionis tuae: quando fueris ducta captiva. Haec interim quasi quaedam historiae jacta sint fundamenta: nunc spirituale nitemur culmen imponere.

Enloquecerán de furor: se sentarán en la tierra y temerán su propia perdición, y gemirán sobre ti, y tomarán sobre ti una lamentación, y te dirán: ¿Cómo pereciste y fuiste disipada en el mar, ciudad alabada, que fuiste fuerte en el mar tú misma y tus habitantes, que diste tu temor a todos tus moradores? Y temerán las islas en el día de tu ruina, y se turbarán las islas en el mar a tu salida. Primeramente despleguemos las mismas palabras de la historia, abriendo el sentido de lo dicho con una brevísima metáfrasis. Así dice Adonai el Señor a Tiro, que en hebreo se llama SOR: ¿Acaso en el día de tu ruina, cuando hubieres caído bajo el ataque de Nabucodonosor, y en el gemido de los heridos o de los muertos que hayan sido asesinados en medio de ti, no se conmoverán las islas? Y descenderán todos los reyes de sus sedes o de sus solios, y los príncipes del mar que imperan sobre diversas islas, y se quitarán las diademas de sus cabezas, deponiendo toda la gloria de reinar, y las vestiduras preciosísimas que fulgen con increíble variedad las arrojarán de sí, y por la magnitud del estupor se volverán amentados, y abatidos en la humildad se sentarán en la tierra, y cuando te hayan visto caída, temerán cosas semejantes para sí mismos: y nada pensarán que sea perpetuo en los bienes de la tierra; sino que por el contrario tomarán sobre ti una lamentación y recordarán un cántico fúnebre, diciendo: ¿Cómo pereciste tú que habitas (o: habitabas) en el mar, ciudad ínclita o alabada? Pues leemos en las historias griegas, latinas y bárbaras que Tiro fue una isla y no tuvo ningún acceso desde tierra: pero después por Nabucodonosor, rey de los caldeos, o, como algunos afirman, por Alejandro, rey de los macedonios, fueron arrojados terraplenes, y el lugar fue preparado con obras de asedio, empalizadas y arietes, y de isla fue convertida en península. Tú pues, oh Sor, oh Tiro, que en otro tiempo fuiste la más fuerte entre todas las islas, o alabada por la voz de todos entre las ciudades, con tus habitantes a quienes todos temían, ¿cómo repentinamente caíste? Ahora se pasmarán o temblarán sobre ti las islas, y, como mejor se lee en el hebreo, las naves, en el día de tu pavor y ruina, y se turbarán las islas en el mar. De donde es más consecuente leer 'naves' arriba, para que no se pongan 'islas' por segunda vez; porque nadie sale de ti, o, como tradujeron los Setenta, en el día de tu salida: cuando hayas sido llevada cautiva. Queden entretanto estas cosas echadas como ciertos fundamentos de la historia: ahora nos esforzaremos por imponer la cumbre espiritual.

Finge aliquem, diu servata pudicitia, multis floruisse virtutibus, et postea in aliquo gravi mortalique peccato esse collapsum: nonne ad sonitum ruinae ejus interfectarumque virtutum omnes insulae movebuntur: hi videlicet qui salsis amarisque hujus saeculi tunduntur fluctibus? et descendent de throno superbiae suae, omnes qui in saeculi hujus salsugine principes videbantur, et humilitate dejecti, auferent diademata de capitibus suis, quae videbantur bonis operibus possidere, et vestimenta varia diversitate virtutum abjicient et induentur stupore, sive timoris magnitudine quodammodo videbuntur insani; sedebuntque humi, et stupentes super repentino casu ejus admirabuntur: intantum ut omnes assumant planctum et lamentationem super eum qui corruit, et dicant: Quomodo peristi, qui prius salvus eras? quomodo corruisti, qui tanto tempore steteras, qui in mari hujus saeculi inter omnes inclytos putabaris, qui eras cunctorum opinione robustus? et habitatores tui, hoc est, cogitationes fortissimae adversum omnia ignita diaboli jacula resistentes, quae prius erant formidini omnibus adversariis, versae sunt in stuporem. Sed et naves, omnes videlicet sancti, qui hujus saeculi fluctus transeunt, obstupescent cum te viderint concidisse. In die pavoris et ruinae tuae turbabuntur insulae, ne et ipsae 301 similia sustineant. Aliorum enim ruinae exempla justorum sunt, dum omnes infirmo et imbecillo statu fluctuantique vestigio in isto saeculo commoramur, et numquam est nostra certa securaque victoria: quando egredientur ex te qui prius steterant; vel in exitu tuo; in fine et consummatione tua. Non enim ex praeteritis, sed ex praesentibus judicamur. Cavendumque est, et semper timendum, ne veterem gloriam et solidam firmitatem, unius horae procella subvertat.

(Vers. 19 seq.) Quia haec dicit Dominus [Vulg. addit Deus]: Cum dedero te urbem desolatam sicut civitates quae non habitantur. Et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquae multae. Et detraxero te cum his qui descendunt in lacum (sive ad eos qui descendunt in foveam) ad populum sempiternum. Et collocavero te in terra novissima (sive in profundo terrarum) sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum (sive descendunt in foveam), ut non habiteris. Et [Vulg. Porro cum] dedero gloriam in terra viventium (sive ut non resurgas in terra viventium). Ad nihilum redigam te (sive perditionem dabo te) et non eris. Et requisita non invenieris [Vulg. addit ultra] in sempiternum, dicit Dominus Deus. Cum superioribus junge quae dicta sunt. Quando te dedero, o Tyre, urbem in perpetuum desolatam, sicut civitates sunt aliae quae omnino non habitantur. Et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquae multae, vel hostium infinitae multitudines. Vel certe qui ad insulam loquitur et ad urbem in insula constitutam tropologice adversariorum frequentiam abyssi fluctibus comparat.

Imagina a alguien que, habiendo conservado largamente la castidad, había florecido con muchas virtudes, y después se desplomó en algún pecado grave y mortal: ¿acaso al sonido de su ruina y de las virtudes asesinadas no se conmoverán todas las islas: esto es, aquellos que son golpeados por las saladas y amargas olas de este siglo? Y descenderán del trono de su soberbia todos los que en la salmuera de este siglo parecían príncipes, y abatidos en la humildad se quitarán las diademas de sus cabezas que parecían poseer por las buenas obras, y arrojarán las variadas vestiduras de la diversidad de las virtudes y se revestirán de estupor, o por la magnitud del temor parecerán de algún modo insensatos; y se sentarán en el suelo, y estupefactos por su repentina caída se admirarán: hasta tal punto que todos tomarán llanto y lamentación sobre el que cayó, y dirán: ¿Cómo pereciste tú, que antes estabas salvo? ¿Cómo caíste tú, que por tanto tiempo habías permanecido en pie, que en el mar de este siglo entre todos los ínclitos eras estimado, que eras por la opinión de todos tenido por robusto? Y tus habitantes, esto es, los pensamientos fortísimos que resistían contra todos los dardos encendidos del diablo, que antes eran espanto para todos los adversarios, se convirtieron en estupor. Pero también las naves, esto es, todos los santos que atraviesan las olas de este siglo, se pasmarán cuando te hayan visto caer. En el día de tu pavor y de tu ruina se turbarán las islas, no sea que ellas mismas también sufran cosas semejantes. Pues las ruinas de otros son ejemplos para los justos, mientras todos moramos en este siglo en un estado enfermo y débil y con paso fluctuante, y nunca es nuestra victoria cierta ni segura: cuando salgan de ti los que antes estuvieron firmes; o en tu salida; en tu fin y consumación. Pues no somos juzgados por las cosas pasadas, sino por las presentes. Y hay que guardarse y siempre temer, no sea que la tempestad de una sola hora subvierta la antigua gloria y la sólida firmeza.

(Vers. 19 sig.) Porque esto dice el Señor [Vulg. añade Dios]: Cuando te diere como ciudad desolada casi como las ciudades que no se habitan. Y cuando adujere (condujere) sobre ti el abismo, y te operiren (cubrieren) las aguas muchas. Y te detrajere (bajara) con estos que descienden al lago (o a los que descienden a la fosa) al pueblo sempiterno. Y te colocare en la tierra novísima (o en lo profundo de las tierras) casi como las soledades veteranas, con estos que son deducidos al lago (o descienden a la fosa), para que no seas habitada. Y [Vulg. Por lo demás cuando] diere gloria en la tierra de los vivientes (o para que no resurjas en la tierra de los vivientes). A la nada te redigiré (reduciré) (o perdición te daré) y no serás. Y requisita (buscada) no serás hallada [Vulg. añade más] en sempiterno, dice el Señor Dios. Con las superiores junta las cosas que dichas son. Cuando te diere, oh Tiro, como ciudad en perpetuo desolada, casi como las ciudades son otras que omnino (totalmente) no se habitan. Y adujere sobre ti el abismo, y te operiren las aguas muchas, o las infinitas multitudes de los enemigos. O ciertamente quien a la isla habla y a la ciudad en la isla constituida tropológicamente la frecuencia de los adversarios a los fluctos (olas) del abismo compara.

Et detraxero te cum his qui descendunt in lacum, sive in foveam, ad eos qui in inferno sunt. De quibus et in Psalmis legimus: Introibunt in inferiora terrae: tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt (Ps. LXII, 10, 11). Ad populum sempiternum, ubi est fletus oculorum, et stridor dentium, et posuero te in terra novissima, in qua antiquus draco constitutus est. Et sicut veteres solitudines atque deserta, ubi nulla bonorum recordatio, sed poenae erunt sempiternae. Neque te fecero suscitari in terra viventium, de qua scriptum est: Beati miles, quoniam ipsi possidebunt terram (Matth. V, 4). Et in alio loco: Placebo Domino 302 in regione vivorum (Ps. CXIV, 9). Tunc redigeris in nihili, sive peribis in aeternum, et ultra non eris, secundum illud quod in alio psalmo scriptum est: Dimitte mihi ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero (Ps. XXXVIII, 14).

Non quod esse desistat qui in poenis est sempiternis: sed quod qui Deo non vivit, in Scripturis sanctis dicatur non subsistere. Unde et Esther contra idola loquens: Ne tradas, inquit, sceptrum tuum his qui non sunt (Esther XIV). Utique erant quibus obsecrat ne tradatur; sed Deo non erant, qui virtutibus, et viventi Deo esse cessarant. Et hoc notandum, quod quaeritur Tyrus ab eo qui venit quaerere, et salvum facere quod perierat, et nonaginta novem ovibus in montibus derelictis, quaerit unam erroneam ovem (Luc. XIX). Mulier quoque quae unam drachmam perdiderat, quaerit, et invenit, et vicinas convocat ad laetitiae societatem (Ibid., 15). Sin autem requisita non invenitur Tyrus, non est quaerentis vitium, sed ejus qui boni pastoris fugerit manum. Et ultra, inquit, non eris in sempiternum; sive ut in Hebraico LOLAM , et in Graeco *αἰῶν*, scribitur, unum saeculum significat, juxta illud Isaiae, qui post septuaginta annos dicit Tyrum restituendam in integrum statum (Isa. XXIII). Aiunt autem unum saeculum, id est, humanae tempus aetatis, septuaginta annorum numero supputari, Psalmista dicente: Dies annorum nostrorum, in ipsis septuaginta anni. Sin autem in potentatibus, octoginta anni, quidquid supra, labor et dolor est (Ps. LXXXIX, 10). Hoc metaphrastic*ῶς* breviter de Tyro diximus.

Quod et ad eos referri potest qui in angustia hujus saeculi constituti, deducuntur ad inferos, et operiuntur abyssis fluctibusque poenarum, et trahuntur ad inferiora terrae, et his copulantur qui in veteri solitudine sunt, et deducuntur in lacum, sive in foveam sempiternam, ut ultra non habitentur a Spiritu sancto. De quibus scriptum est: Impius cum ceciderit in profundum malorum, contemnit (Prov. XVIII, 3). Nec de caetero erunt in terra viventium, sed peribunt, et redigentur ad nihili, et Deo esse cessabunt.

Y te detrajere con estos que descienden al lago, o a la fosa, a aquellos que en el infierno están. De los cuales también en los Salmos leemos: Entrarán en las inferiores de la tierra: serán entregados en las manos de la espada, partes de las vulpes (zorras) serán (Sal. 62, 10. 11). Al pueblo sempiterno, donde es el fleto (llanto) de los ojos, y el estridor de los dientes, y te pusiere en la tierra novísima, en la cual el antiguo dracón (dragón) constituido está. Y casi como las veteranas soledades y los desiertos, donde ninguna recordación de los bienes, sino penas serán sempiternas. Ni te hiciere ser suscitada en la tierra de los vivientes, de la cual escrito está: Bienaventurados los mansos, porque ellos mismos poseerán la tierra (Mt. 5, 4). Y en otro lugar: Placeré al Señor 302 en la región de los vivos (Sal. 114, 9). Entonces serás redigida a la nada, o perecerás en eterno, y más no serás, según aquello que en otro salmo escrito está: "Dimíteme (perdóname) para que me refrigere antes de que me vaya, y más no seré" (Sal. 38, 14).

No porque deje de ser quien en las penas está sempiternas: sino porque quien para Dios no vive, en las Escrituras santas se diga no subsistir. Por lo cual también Ester contra los ídolos hablando: "No entregues," dice, "tu cetro a estos que no son" (Esther 14). Ciertamente eran aquellos a quienes obsecra (ruega) que no se entregue; pero para Dios no eran, quienes por sus virtudes, y para el Dios viviente habían cesado de ser. Y esto ha de ser notado, que es buscada Tiro por Aquel que vino a buscar y a hacer salvo lo que había perecido, y dejadas las noventa y nueve ovejas en los montes, busca una oveja errónea (Lc. 19). La mujer también que una dracma había perdido, busca, y halla, y 302 convoca a las vecinas a la sociedad de la leticia (Lc. 15). Pero si requisita (buscada) no es hallada Tiro, no es vicio del que busca, sino de aquel que hubiera huido de la mano del buen pastor. Y más, dice, no serás en sempiterno; o como en el hebreo LOLAM, y en el griego Aión, se escribe, un siglo significa, según aquello de Isaías, que después de setenta años dice que Tiro ha de ser restituida a su íntegro estado (Is. 23). Dicen pues que un siglo, esto es, el tiempo de la edad humana, en número de setenta años se suputa (computa), diciendo el Salmista: "Los días de nuestros años, en ellos setenta años." Pero si en las potentados (poderes), ochenta años, cualquier cosa por encima, labor y dolor es (Sal. 89, 10). Esto metafrásticamente (parafrazeando) brevemente de Tiro dijimos.

Lo cual también a aquellos referirse puede que en la angustia de este siglo constituidos, son deducidos a los infiernos, y son operidos por los abismos y por los fluctos de las penas, y son traídos a las inferiores de la tierra, y a estos se copulan que en la veterana soledad están, y son deducidos al lago, o a la fosa sempiterna, para que más no sean habitados por el Espíritu Santo. De los cuales escrito está: "El impío cuando cayere en lo profundo de los males, contemne (desprecia)" (Prov. 18, 3). Ni de lo demás estarán en la tierra de los vivientes, sino que perecerán, y serán redigidos a la nada, y para Dios cesarán de ser.

Quibus testimoniis abutuntur, qui dicunt impiorum et non peccatorum poenas esse perpetuas: qui quaesiti a Deo, non sunt inventi, 303 et in aeternum esse cessarunt: quia suo vitio perdiderunt eum qui dicit: Ego sum vita (Joan. XIV, 6).

(Cap. XXVII.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum, et dices Tyro quae habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas (sive ab insulis multis). Haec dicit Dominus Deus.

Si voluero totam prophetiam contra Tyrum, sive super lamentatione Tyri, uno sermone comprehendere, et longum faciam, et sensum lectoris obscurum; dum omnia simul non potest mente retinere, praecipue in quibus ab Hebraico in hoc loco LXX editio discrepat, hoc est, quae addiderint, quaeve subtraxerint. Itaque nostra erimus interpretatione contenti, et sicubi dissonant, ex latere copulabimus, perfectam omnium Deo scientiam relinquentes: et quid nobis videatur in singulis, breviter admonebimus. Qui plangitur, adhuc curae est ei a quo plangitur. Unde et Samuel flebat atque plangebat super Saul (II Reg. XV). Et apostolus Paulus lamentatur et luget super his qui fornicati sunt et non egerunt poenitentiam (II Cor. XII). Et Jeremias Lamentationes super eversione Jerusalem quatuor scribit alphabetis.

Habitat ergo, juxta litteram, Tyrus, sive Sor, in introitu maris: vel quod prius insula fuit, vel quod portu tutissimo de alto venientes recipit naves, et est negotiatio populorum ad insulas multas, sive de insulis multis. Quod quidem usque hodie perseverat, ut omnium propemodum gentium in illa exerceantur commercia. Coeptam autem interpretationem sequentes, quidquid de Tyro dicitur, referamus ad *συνοχὴν*, id est, angustias istius mundi, qui in maligno positus est, et variis perturbationibus quasi fluctibus coarctatur atque percutitur. De hujuscemodi negotiatoribus et in psalmo mystico sermone narratur: Qui descendunt mare in navibus, facientes operationes in aquis multis, ipsi viderunt opera Domini, et mirabilia ejus in profundo (Ps. CVI, 23, 24).

(Vers. 3.) O Tyre, dixisti, Perfecti decoris ego sum (sive dixisti, Circumdedi mihi ego decorem) et in corde maris sita. Primum crimen est Tyri, si quid videtur habere boni, non Dei putare, sed suum, et 304 omnem pulchritudinem, quae illi de diversis venit regionibus propriae aestimare diligentiae atque virtutis. Dixit enim: Perfecti decoris ego sum, sive ego mihi circumdedi decorem, cum sit in corde, hoc est, in medio maris sita, et quasi insula moveatur, et fluctuet, et undarum illisionibus confringatur.

De cuyos testimonios abusan aquellos que dicen de los impíos y no pecadores las penas ser perpetuas: quienes buscados por Dios, no fueron hallados, 303 y en eterno cesaron de ser: porque por su propio vicio perdieron a Aquel que dice: "Yo soy la vida" (Jn. 14, 6).

(Cap. XXVII.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Tú pues, hijo del hombre, asume sobre Tiro un lamento, y dirás a Tiro que habita en el introito (entrada) del mar, en la negociación de los pueblos hacia muchas islas (o desde muchas islas). Esto dice el Señor Dios.

Si quisiera toda la profecía contra Tiro, o sobre la lamentación de Tiro, en un solo sermón comprender, o la haría larga, o el sentido del lector oscuro; mientras todas las cosas simultáneamente no puede en la mente retener, principalmente en las que del hebreo en este lugar la edición de la LXX discrepa, esto es, qué cosas hubieran añadido, o cuáles hubieran sustraído. Por tanto con nuestra interpretación estaremos contentos, y si en algo disuenan, desde el lado las copularemos (uniremos), dejando la perfecta ciencia de todas las cosas a Dios: y qué a nosotros nos parezca en cada una, brevemente amonestaremos (advertiremos). Quien es plañido (lamentado), todavía es de cuidado para aquel por quien es plañido. Por lo cual también Samuel flebaba (lloraba) y plañía sobre Saúl (1 Sam. 15). Y el apóstol Pablo se lamenta y luge (llora) sobre aquellos que han fornicado y no han hecho penitencia (2 Cor. 12). Y Jeremías las Lamentaciones sobre la eversión de Jerusalén escribe en cuatro alfabetos.

Habita pues, según la letra, Tiro, o SOR, en el introito del mar: o porque antes fue isla, o porque en un puerto tutísimo (muy seguro) recibe a las naves que vienen de lo alto (mar adentro), y es negociación de los pueblos hacia muchas islas, o de muchas islas. Lo cual ciertamente hasta hoy persevera, de manera que en ella se ejercen los comercios de casi todas las gentes. Siguiendo empero la interpretación comenzada, cualquier cosa que de Tiro se diga, refirámosla a la synochē, esto es, las angustias de este mundo, que en el maligno puesto está, y por varias perturbaciones casi como por fluctos (olas) es coartado (estrechado) y percutido. De los negociadores de esta clase también en el salmo con místico sermón se narra: Los que descienden al mar en naves, haciendo operaciones en muchas aguas, ellos mismos vieron las obras del Señor, y sus mirabilias (maravillas) en el profundo (Sal. 106, 23. 24).

(Vers. 3.) Oh Tiro, dijiste: De perfecto decoro yo soy (o dijiste: Circundé para mí yo el decoro) y en el corazón del mar sita (situada). El primer crimen es de Tiro, si algo parece tener de bueno, no de Dios pensarlo, sino suyo, y 304 todo el decoro (belleza), que a ella de diversas regiones viene, estimarlo como propio de su diligencia y virtud. Pues dijo: De perfecto decoro yo soy, o yo para mí circundé el decoro, siendo que en el corazón, esto es, en medio del mar está sita, y casi como isla se mueve, y fluctúa, y por las ilisiones (choques) de las ondas es confrita (quebrantada).

Quod autem cor maris, medium significet, et ille propheticus sermo demonstrat: Propterea non timebimus cum conturbata fuerit terra, et translati montes in cor maris. Sonuerunt et turbatae sunt aquae eorum (Ps. XLV, 2, 3). Sed et Dominus noster in corde terrae, hoc est, in medio, ad [Al. et ad] inferos dicitur descendisse. Vera autem et perfecta pulchritudo in nullo hominum, nisi in Christi corpore, quod interpretatur Ecclesia, et multorum sanctorum virtutibus congregatur. Unde et ipse loquitur ad sponsam: Tota pulchra es, proxima mea, et macula non est in te (Cant. IV, 7).

(Vers. 4, 5.) Finitimi tui qui te aedificaverunt, impleverunt decorem tuum. Abietibus de Sanir exstruxerunt te cum omnibus tabulatis maris. Cedrum de Libano tulerunt, ut facerent tibi malum. Pro quo nescio quid volentes, ita LXX transtulerunt: Beelim filii tui circumdederunt tibi decorem: cedrus de Sanir aedificata est tibi: tenues tabulas cypressinas de Libano tulerunt, ut facerent tibi malos abiegnos. Sermo enim Beelim, in hoc loco apud Hebraeos penitus non habetur, sed pro Beelim scriptum est GEBULAIC , quod significat terminos tuos. In eo quoque quod dixerunt, filii tui, verbi ambiguitate decepti sunt, et scripturae similitudine, dum pronuntiatione diversa eaedem litterae, caementariorum, et filiorum, BONAICH et BENAICH () leguntur.

O igitur Tyre, quae dixisti per superbiam, Perfecti decoris ego sum, sive ego decorem mihi circumdedi, cum sis sita in medio mari, audi quanta tibi Dei largitate collata sint. Finitimi et contermini tui, qui non de longinquis, sed de vicinis sunt regionibus, ipsi impleverunt decorem tuum, et tu putas tuum esse quod alienum est? Et loquitur quasi ad navem tropikῶς, urbis significans pulchritudinem, et rerum omnium abundantiam, ut postquam universam illius supellectilem descripserit, malum, antemnas, 305 remos, vela, proram, carinam, funes, opertoria, pelles, et caetera quibus navium optime instructarum usus indiget: tunc tempestatem illi, et ventum austrum, quo fluctus maximi commovebuntur, venire denuntiet, et eam subjacere naufragio. Per quae significat urbis Tyriae eversionem a rege Nabuchodonosor, sive, ut multi putant, ab Alexandro rege Macedonum, qui sex mensibus ipsam urbem obsedisse, et cepisse narratur, postquam Darium vicit in Lycia.

Pero que el corazón del mar el medio signifique, también aquel sermón profético demuestra: Por tanto no temeremos cuando conturbada fuera la tierra, y traslados los montes al corazón del mar. Sonaron y turbadas fueron las aguas de ellos (Sal. 45, 2. 3). Pero también nuestro Señor en el corazón de la tierra, esto es, en el medio, a los infiernos se dice haber descendido. Pero la verdadera y perfecta pulcritud (belleza) en ninguno de los hombres está, sino en el cuerpo de Cristo, que se interpreta como la Iglesia, y se congrega por las virtudes de muchos santos. Por lo cual también Él mismo habla a la esposa: Toda pulcra (bella) eres, próxima mía, y mácula (mancha) no hay en ti (Cant. 4, 7).

(Vers. 4, 5.) Tus colindantes que te edificaron, cumplieron tu decoro (belleza). Con abetos de Sanir te construyeron con todos los tablados del mar. Cedro del Líbano tomaron, para hacerte un mástil. Por lo cual, queriendo no sé qué, así los LXX tradujeron: Beelim tus hijos te circundaron el decoro: el cedro de Sanir fue edificado para ti: tenues tablas cipresinas del Líbano tomaron, para hacerte mástiles de abeto. Pues el término Beelim, en este lugar entre los hebreos penitus (totalmente) no se tiene, sino que en lugar de Beelim está escrito GEBULAIC, lo que significa tus términos (fronteras). En aquello también que dijeron, "tus hijos", por la ambigüedad de la palabra fueron deceptos (engañados), y por la similitud de la escritura, siendo que por pronunciación diversa las mismas letras, de los "cementarios" (constructores), y de los "hijos", BONAICH y BENAICH se leen.

Oh pues Tiro, que dijiste por soberbia: De perfecto decoro yo soy, o yo para mí el decoro circundé, siendo que estás sita (situada) en medio del mar, oye cuántas cosas por la largueza de Dios te han sido colatas (concedidas). Tus fínitimos (vecinos) y conterminos, que no son de regiones longincuas (lejanas), sino de las vecinas, ellos mismos cumplieron tu decoro, ¿y tú piensas ser tuyo lo que es ajeno? Y habla casi como a una nave tropológicamente, significando la pulcritud de la ciudad, y la abundancia de todas las cosas, para que después de que hubiera descrito la universal supeléctil (mobiliario) de ella: el mástil, las antenas (vergas), 305 los remos, las velas, la prora, la carina (quilla), los funes (cables), los operatorios (cubiertas), las pelles (pieles), y lo demás que el uso de las naves óptimamente instruidas índiga (necesita): entonces denuncie venir a ella la tempestad, y el viento austro (sur), por el cual los fluctos máximos se conmoverán, y ella subyacer al naufragio. Por cuyas cosas significa la eversión de la ciudad tiria por el rey Nabucodonosor, o, como muchos piensan, por Alejandro rey de los macedonios, quien por seis meses la misma ciudad se narra haber sitiado y tomado, después de que venció a Darío en Licia.

Juxta mysticos vero intellectus, abietibus sive cedris de Sanir, navis Tyriae tabulata caeduntur, quibus texitur atque compingitur, et cedro sive cyparisso de Libano malus ejus: abietibus propter laevitatem [Al. levitatem] juncturasque tabularum mollius invicem se tenentium atque mordentium: sive cedris, quod lignum imputribile est. De Sanir autem dicitur, quod interpretatur via lucernae; aut ut nos verius arbitramur, dens vigiliarum, eo quod omnis navis prosperitas, et illustratio venerit ex vero lumine. Sanir autem mons juxta litteram ipse est qui et Hermon, quem alii vocant Sanior. Lege historiam. Libanus interpretatur candor, sive dealbatio: quod et ipsum ad gratiam pertinet aliunde venientem.

(Vers. 6.) Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos: transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et praetoriola de insulis Italiae. LXX: De Basan fecerunt remos tuos, et templa tua, et fecerunt tibi ex ebore domos silvestres de insulis Chettiim. Quanta pulchritudo navis, et supellectilis ejus, ut remos haberet cedrinos, non undelibet, sed de Basan, et transtra eburnea, et praetoriola, sive cellaria, in quibus merces pretiosissimae reponuntur, de insulis Chettiim, quod nos in Italiam vertimus: ex ea regione quae Graeciae propinquior est, omnes Occidentalium insularum partes intelligentes.

Dicamus ergo juxta anagogen, remos fieri navis Tyriae de Bazan, de qua et in Psalmis scribitur: Dixit Dominus, de Bazan convertam de profundo maris (Ps. LXVII, 23). Basan in lingua nostra interpretatur ignominia. Eos igitur qui fuerunt in profundo maris, et ignominia peccatorum, convertit Deus, et convertit in remos, ut cum Apostolis navigantes, possint ad terram, et 306 ad littora pervenire; et fiunt transtra de ebore, cum mortificaverint corpora sua: vel usum dentium ad laudes Dei contulerint, et praetoriola, sive cellaria de insulis Chettiim, quae juxta Hebraici sermonis etymologiam vertitur in percussam, ut plagis diaboli non tam interfecta sit, quam probata.

Possumus ex ebore, et silvestres domos dicere de insulis Chettiim, quas haeretici non in domo Dei, sed in navi Tyria fabricare conantur. Et ipsi habentes ebur suum sermonis, et linguae aedificantes templa Dei templo contraria, et domos silvestres, habitacula bestiarum, cum Scriptura dicat in domo Dei nemora, et silvas, ac lucos non esse plantandos (Deut. XII).

Según los místicos intelectos empero, con abetos o cedros de Sanir, los tablados de la nave tiria son caedizos (cortados), con los que se teje y se compinge (ensambla), y con cedro o cipariso (ciprés) del Líbano el mástil de ella: con los abetos por la levidad (ligereza) y las junturas de las tablas que más blandamente entre sí se tienen y muerden: o con los cedros, porque ese leño es imputrescible. De Sanir empero se dice, que se interpreta como "vía de la lucerna" (lámpara); o como nosotros más verdaderamente arbitramos, "diente de las vigilias", por el hecho de que toda la prosperidad de la nave, e ilustración, haya venido de la verdadera luz. Sanir empero es el monte según la letra el mismo que también Hermon, al cual otros llaman Sanior. Lee la historia. El Líbano se interpreta como "candor" (blancura), o "dealbación" (blanqueamiento): lo cual también ello mismo a la gracia pertenece que viene de otra parte.

(Vers. 6.) Encinas de Basán dolaron (tallaron) para tus remos: tus transtra (bancos) te hicieron de marfil índico, y praetoriola (camarotes) de las islas de Italia. LXX: De Basán hicieron tus remos, y tus templos, e hicieron para ti de marfil casas silvestres de las islas de Chettiim. Cuánta pulcritud de la nave, y de la supeléctil (mobiliario) de ella, que remos tuviera cedrinos, no de cualquier lugar, sino de Basán, y bancos ebúrneos (de marfil), y camarotes, o celarios, en los cuales las mercancías preciosísimas se reponen, de las islas de Chettiim, lo cual nosotros en Italia vertimos: de aquella región que a Grecia es más propincua (cercana), entendiendo todas las partes de las islas occidentales.

Digamos pues según la anagogía, que los remos se hacen de la nave tiria de Basán, de la cual también en los Salmos se escribe: Dijo el Señor: de Basán convertiré de lo profundo del mar (Sal. 67, 23). Basán en nuestra lengua se interpreta como "ignominia". A aquellos pues que fueron en el profundo del mar, y en la ignominia de los pecados, 306 convirtió Dios, y los convirtió en remos, para que con los Apóstoles navegando, puedan a la tierra, y a los litorales pervenir; y se hacen bancos de marfil, cuando hubieran mortificado sus cuerpos: o el uso de los dientes a las alabanzas de Dios hubieran colato (concedido), y camarotes, o celarios de las islas de Chettiim, la cual según la etimología del sermón hebreo se vierte en "percutida" (percussam), para que por las plagas del diablo no tanto fuera interfecta (muerta) como probada.

Podemos del marfil, también casas silvestres decir de las islas de Chettiim, las cuales los herejes no en la casa de Dios, sino en la nave tiria fabricar se conan (esfuerzan). Y ellos mismos teniendo el marfil de su sermón, y de la lengua edificando templos contrarios al templo de Dios, y casas silvestres, habitáculos de las bestias, siendo que la Escritura diga en la casa de Dios los némores (arboledas), y las selvas, y los lucos (bosques sagrados) no haber de ser plantados (Deut. 12).

(Vers. 7.) Byssus varia de Aegypto texta est tibi in velum, ut poneretur in malo: hyacinthus et purpura de insulis Elisa, facta sunt operimentum tuum. LXX: Byssus cum varietate de Aegypto facta est tibi in stratum, ut circumdaret tibi gloriam, et operiret te hyacintho, et purpura, de insulis Elissa facta sunt opertoria tua. Quia dixerat Tyrus, Perfecti decoris ego sum, vel circumdedi mihi ipsa pulchritudinem, arguitur quid a singulis acceperit regionibus, secundum illud Scripturae: Quid habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis (I Cor. IV, 7)? Describitur ergo quid unaquaeque mittat provincia, secundum illud Virgilianum (Georg., lib. I): India mittit ebur: molles sua thura Sabaei: At Calybes duri ferrum, virosaque Pontus Castorea, et caetera. Byssus in Aegypto quam maxime nascitur, ex qua contextum est Tyriae navis velum, quod suspenditur malo, et operimentum illius, quod in solis calore atque tranquillo nautis atque vectoribus praebet umbraculum, de hyacintho et purpura fit; quae sunt de insulis Elisa, Ionii maris sic appellans insulas. Porro juxta Septuaginta de bysso in stratum, et in requiem Tyriae navis velamenta texuntur, ut his operta gloriosior sit, et circumdata amictum habeat pulchriorem. Byssum autem referri ad terram, quia ex terra oritur, et hyacinthum ad aerem, purpuram ad mare ex quo conficitur, addito coccino bis tincto, quibus Pontificis vestimenta 307 texuntur, saepe admonuimus quod quatuor elementa significent: terram, ignem, aerem, et aquas, ex quibus constant omnia, quae sibi assumit Tyrus, ut Dei creaturis non utatur cum gratia, sed dicat: Perfecti decoris ego sum: vel, decorem mihi ipsa circumdedi.

(Vers. 8, 9.) Habitatores Sidonis, et Aradii fuerunt remiges tui. Sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. Senes Biblii et prudentes ejus praebuerunt nautas ad ministerium variae supellectilis tuae. Omnes naves maris, et nautae earum fuerunt in populo negotiationis tuae.

LXX: Principes tui habitabant in Sidone, et Aradii fuerunt remiges tui. Sapientes tui Sor qui erant in te, isti gubernatores tui. Senes Biblii, et sapientes ejus erant in te: isti confortabant consilium tuum, et omnes naves maris, et remiges earum facti sunt tibi in Occidentem Occidentis.

Dixerat supra: Finitimi tui qui te aedificaverunt, impleverunt decorem tuum: antequam veniant ad eos qui longe habitant, proximarum provinciarum describit auxilia. Habitatores, inquit, tui, sive principes Sidonis et Aradii, quae vicina est insula, remiges tui. Sapientes tui, o Tyre, facti sunt gubernatores tui. Ad sapientes enim proprie pertinet gubernatio, Scriptura dicente: Quibus non est gubernatio, cadent quasi folia (Prov. XI, sec. LXX).

(Vers. 7.) Biso (lino fino) vario de Egipto tejido te fue para la vela, para que se pusiera en el mástil: jacinto y púrpura de las islas de Elisa, hechos fueron tu operimento (cubierta). LXX: Biso con variedad de Egipto hecho te fue para el estrato (lecho), para que circundara para ti la gloria, y te operiera (cubriera) con jacinto, y púrpura, de las islas de Elisa hechos fueron tus operatorios. Porque había dicho Tiro: De perfecto decoro yo soy, o yo para mí circundé la pulcritud, se le arguye qué de cada una de las regiones recibió, según aquello de la Escritura: ¿Qué tienes que no recibiste? Si empero recibiste, ¿por qué te glorías casi como si no hubieras recibido? (1 Cor. 4, 7). Se describe pues qué cada una de las provincias manda, según aquello virgiliano (Geórgicas, lib. 1): "India manda el marfil: los blandos sabeos sus inciensos: Pero los cálibes duros el hierro, y el Ponto el venenoso castóreo", y lo demás. El biso en Egipto es donde máxime nace, de lo cual contexta (tejida) está de la nave tiria la vela, la cual se suspende en el mástil, y el operimento de aquel, que en el calor del sol y en lo tranquilo a los nautas y vectores presta umbráculo (sombra), de jacinto y púrpura se hace; que son de las islas de Elisa, llamando así a las islas del mar Jónico. Por lo demás según los Setenta de biso para el estrato, y para el requie (descanso) de la nave tiria se tejen velamentos, para que con estos operta (cubierta) más gloriosa sea, y circundada tenga un amito (vestido) más pulcro. Pero que el biso se refiera a la tierra, porque de la tierra nace, y el jacinto al aire, la púrpura al mar del cual se confecta (hace), añadido el cocino (escarlata) dos veces tinto, con los cuales las vestimentas del Pontífice 307 se tejen, a menudo amonestamos que los cuatro elementos significan: tierra, fuego, aire, y aguas, de los cuales constan todas las cosas, que para sí asume Tiro, para que de las criaturas de Dios no use con gracia, sino diga: De perfecto decoro yo soy: o, para mí el decoro circundé.

(Vers. 8, 9.) Los habitantes de Sidón y los aradios fueron tus remeros. Tus sabios, Tiro, hechos fueron tus gobernantes (pilotos). Los ancianos de Biblos y los prudentes de ella prestaron nautas para el ministerio de tu varia supeléctil (mobiliario). Todas las naves del mar y los nautas de ellas estuvieron en el pueblo de tu negociación.

LXX: Tus príncipes habitaban en Sidón, y los aradios fueron tus remeros. Tus sabios de Sor que estaban en ti, estos fueron tus gobernantes. Los ancianos de Biblos y los sabios de ella estaban en ti: estos confortaban tu consejo, y todas las naves del mar y los remeros de ellas hechos te fueron en el Occidente del Occidente.

Había dicho arriba: Tus finítimos (vecinos) que te edificaron, llenaron tu decoro: antes que vengan a aquellos que lejos habitan, describe los auxilios de las provincias próximas. Tus habitantes, dice, o los príncipes de Sidón y de Arvad, que es una isla vecina, son tus remeros. Tus sabios, oh Tiro, hechos han sido tus gobernantes. Pues a los sabios propiamente pertenece la gobernación, diciendo la Escritura: Aquellos para quienes no hay gobernación, caerán casi como hojas (Prov. 11, según los LXX).

Senes sive seniores Biblii, et prudentes ejus praebuerunt nautas ad ministerium tuum, sive confortaverunt consilium Tyri, et variam supellectilem praebuerunt: omnesque naves maris, et nautae earum fuerunt in populo negotiationis Tyriae, sive in Occidentem Occidentis.

Hoc interim secundum litteram. Caeterum juxta mysticos intellectus quia Sidonii interpretantur venatores, et Aradii, deponente: dicemus Tyrum gloriosam, et superbissimam civitatem, quae, vento flante, postea conterenda est, habere cives, sive principes venatores, de quibus scriptum est: 308 Anima nostra quasi passer erepta est de laqueo venantium. Ubi enim nos legimus venantium, in Hebraeo scriptum est, Sidoniorum. Isti venantur incautas animas in sublimibus constitutas, ut ad terrena deducant, et efficiuntur remiges, ut ducant eas ad naufragia. Sapientes autem Tyri, qui in malam partem accipiuntur, per quam sapientiores sunt filii tenebrarum a filiis lucis, ipsi gubernant Tyrum naufragio praeparata.

(Vers. 10.) Persae et Lydi [Vulg. Lydia] et Libyes erant in exercitu tuo, viri bellatores tui: clypeum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo (sive peltas, et galeas suspenderunt in te ipsi dederunt gloriam tuam). Persas fuisse fortissimos, quorum rex Cyrus, ut Isaiae vaticinio praedicatur (Isa. XLV), subverso Astyage, rege Medorum, Babylonem ceperit, et sacra, et saecularis narrat historia. Lydos quoque illo tempore inter gentes robustissimas reputatos, quorum rex Croesus ab eodem Cyro captus sit, Xenophon scribit plenissime. Et Libyas cum Troglodytis et Aethiopibus venisse contra Jerusalem, in Paralipomenon volumine legimus (II Par. XII): qui quia illis temporibus florentissimi erant, famosi ad praelia pugnatores, Tyriae urbis defensores esse memorantur, et ad terrendos hostes scuta et galeas inter murorum propugnacula suspendisse. Spiritualis autem intelligentia illud sonat, quod Persae, qui interpretantur tentantes, sive tentati; et Lydi, quos generatos intelligimus; et Libyes, qui Hebraico sermone appellantur PHUT, et vertuntur in os (ab ore, non ab osse), frustra Tyrum nitantur defendere, cum tentatione superentur, et generationi ac libidini serviant, cassaque tantum verba multiplicent, non habentes galeam salutis, nec scutum fidei (Ephes. VI); sed gloriam tantum strepitumque sermonum praetendant ad ornatum illius.

Los ancianos o seniores de Biblos y sus prudentes prestaron nautas para tu ministerio, o confortaron el consejo de Tiro, y prestaron varia supeléctil: y todas las naves del mar y los nautas de ellas estuvieron en el pueblo de la negociación tiria, o en el Occidente del Occidente.

Esto por lo pronto según la letra. Por lo demás, según los místicos intelectos, porque los sidonios se interpretan "cazadores", y los aradios "deponentes" (los que deponen): diremos que la gloriosa Tiro, y la ciudad superbísima que, al soplar el viento, después ha de ser contrita (triturada), tiene ciudadanos o príncipes cazadores, de los cuales está escrito: 308 Nuestra alma casi como un gorrión ha sido arrebatada del lazo de los cazadores. Pues donde nosotros leemos "de los cazadores", en el hebreo está escrito "de los sidonios". Estos cazan las almas incautas constituidas en lo sublime, para que a lo terreno las deduzcan, y se hacen remeros, para que las conduzcan a los naufragios. Pero los sabios de Tiro, que en mala parte se aceptan, por la cual más sabios son los hijos de las tinieblas que los hijos de la luz, ellos mismos gobiernan a Tiro preparada para el naufragio.

(Vers. 10.) Persas y lidios [Vulg. Lidia] y libios estaban en tu ejército, tus varones belatores (guerreros): escudo y galea (casco) suspendieron en ti para tu ornato (o peltas, y galeas suspendieron en ti ellos dieron tu gloria). Que los persas fueron fortísimos, cuyo rey Ciro, como por el vaticinio de Isaías se predica (Is. 45), subverso Astiages, rey de los medos, capturó Babilonia, tanto la sagrada como la secular historia lo narra. Jenofonte escribe plenísimamente que los lidios también en aquel tiempo entre las gentes robustísimas fueron reputados, cuyo rey Creso por el mismo Ciro fue capturado. Y que los libios con los trogloditas y etíopes vinieron contra Jerusalén, en el volumen de los Paralipómenos leemos (2 Par. 12): quienes porque en aquellos tiempos eran florentísimos, famosos pugnadores para las batallas, de la ciudad tiria defensores ser se memoran, y para aterrar a los enemigos escudos y galeas entre los propugnáculos de los muros suspendieron. Pero la inteligencia espiritual aquello suena, que los persas, que se interpretan "tentantes", o "tentados"; y los lidios, que entendemos "generados"; y los libios, que en el sermón hebreo se llaman FUT, y se vierten en "boca" (de os, oris, no de os, ossis), en vano se nitan (esfuerzan) en defender a Tiro, siendo que por la tentación sean superados, y a la generación y a la libido sirvan, y solo palabras vanas multipliquen, no teniendo la galea de la salud, ni el escudo de la fe (Ef. 6); sino solo la gloria y el estrépito de los sermones pretenden para el ornato de ella.

(Vers. 11.) Filii Aradii cum exercitu tuo [Al. suo] erant super muros tuos in circuitu: sed et Pygmaei qui erant in turribus tuis, pharetras suas [Al. tuas] suspenderunt in muris tuis per gyrum, ipsi compleverunt pulchritudinem tuam. LXX: Filii Aradiorum, et fortitudo tua super muros tuos, in circuitu custodes in turribus tuis erant. Pharetras suas suspenderunt super propugnacula tua per gyrum. Ipsi perfecerunt decorem tuum. Verbum GAMADIM, Aquilae prima editio, Pygmeos: Symmachus, Medos: Septuaginta, custodes: Theodotio Gomadim, ipsum Hebraicum, interpretati sunt. Aradum insulam quae tota sit civitatem, et contra se positum oppidum Antaradum habeat, vicinaque sit Tyro, et praetendat in Phoenicis littore 310 continentis terrae, usque hodie cernimus: hi sunt in exercitu urbis Tyriae custodesque turrium ejus, et suspenderunt pharetras suas per gyrum, complentque pulchritudinem ejus, ut sagittarii esse doceantur, sive pygmaei sunt, hoc est bellatores, et ad bella promptissimi, ἀπὸ τῆς πυγμῆς, quae Graeco sermone in certamen vertitur. Sin autem Aradii deponentes sonant, omnis qui praetendit falsi nominis scientiam, et habet in pharetra pectoris sui ignita diaboli jacula, quibus deceptorum corda vulnerat atque succendit, Aradius appellandus est. Cupit enim deponere eos qui nituntur ad alta conscendere, et complet pulchritudinem Tyri, de qua in Proverbiis scriptum est: Non te decipiat pulchritudinis desiderium, ne capiaris oculis tuis (Prov. VI, 25). Et iterum: Sicut inauris in naribus porcae, sic mulieri male moratae pulchritudo (Ibid. XI, 22).

(Vers. 12.) Carthaginenses negotiatores tui a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque repleverunt nundinas tuas. Non solum in praesenti loco, sed et in Isaia, ubi scriptum est: Ululate naves Carthaginis (Isai. XXIII, 14), caeteri Interpretes verbum Hebraicum transtulerunt THARSIS, quam coloniam esse Tyriorum nulli dubium est. Ipsi de Occidentis partibus argento, ferro, stanno, et plumbo, Tyri nundinas repleverunt. Tarsis in lingua nostra sonat exploratio gaudii. Exploratores autem hic non in bonam partem debemus intelligere, quales Moyses miserat ad explorandam terram repromissionis (Num. XIII), sed in contrariam, quales et Apostolus vitare se dicit: Propter subintroductos falsos fratres, qui intraverunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo (Galat. II, 4): et de quibus Joseph loquitur: Exploratores estis: considerare vestigia regionis venistis (Gen. XLII, 9). Fratresque ejus intelligentes crimen esse non modicum aliena per insidias explorare, responderunt: Non sunt exploratores servi tui.

(Vers. 11.) Los hijos de los aradios con tu ejército estaban sobre tus muros en circuito: pero también los pigmeos (GAMADIM) que estaban en tus torres, sus aljabas suspendieron en tus muros por el giro (alrededor), ellos mismos completaron tu pulcritud. LXX: Los hijos de los aradios, y tu fortaleza sobre tus muros, en circuito custodios en tus torres estaban. Sus aljabas suspendieron sobre tus propugnáculos por el giro. Ellos mismos perfecionaron tu decoro. La palabra GAMADIM, la primera edición de Aquila la interpretó como "pigmeos": Símaco, "medos": los Setenta, "custodios": Teodoción interpretó "Gomadim", lo mismo del hebreo. Arvad, isla que toda ella es una ciudad, y contra sí tiene el opido (pueblo) de Antarvad puesto, y es vecina de Tiro, y se pretende en el litoral fenicio 310 de la tierra continente, hasta hoy la cernimos (vemos): estos son en el ejército de la ciudad tiria custodios de las torres de ella, y suspendieron sus aljabas por el giro, y completan la pulcritud de ella, para que sagitarios ser se enseñen, o pigmeos son, esto es bellatores (guerreros), y para las guerras prontísimos, de pygme, que en el sermón griego en "certamen" se vierte. Si empero los aradios suenan "deponentes", todo el que pretende la ciencia de falso nombre, y tiene en la aljaba de su pecho los dardos encendidos del diablo, con los cuales los corazones de los deceptos (engañados) vulnera y enciende, aradio ha de ser llamado. Pues desea deponer a aquellos que se nitan a lo alto ascender, y completa la pulcritud de Tiro, de la cual en los Proverbios está escrito: No te decipia (engañe) el deseo de la pulcritud, para que no seas capturado por tus ojos (Prov. 6, 25). Y de nuevo: Como inauris (pendiente) en las narices de una puerca, así a la mujer de malas costumbres la pulcritud (Ibid. 11, 22).

(Vers. 12.) Los comerciantes cartagineses, por la multitud de todas las riquezas, con plata, hierro, estaño y plomo llenaron tus ferias. No solo en el presente lugar, sino también en Isaías, donde está escrito: «Aullad, naves de Cartago» (Is. 23, 14), los demás intérpretes vertieron la palabra hebrea THARSIS, la cual nadie duda que es una colonia de los tirios. Ellos mismos desde las partes del Occidente con plata, hierro, estaño y plomo llenaron las ferias de Tiro. Tarsis en nuestra lengua suena «exploración del gozo». Pero no debemos entender aquí a los exploradores en buena parte, como los que Moisés había enviado para explorar la tierra de la promesa (Núm. 13), sino en la contraria, como aquellos que también el Apóstol dice que él evita: «Por causa de los falsos hermanos introducidos secretamente, que entraron a explorar nuestra libertad que tenemos en Cristo» (Gál. 2, 4): y de los cuales habla José: «Exploradores sois: a considerar los vestigios de la región habéis venido» (Gén. 42, 9). Y sus hermanos, entendiendo que el crimen no es pequeño explorar lo ajeno por insidias, respondieron: «No son exploradores tus siervos».

Isti ergo nundinas Tyri non auro, nec lapide pretioso, sed argento, ferro, stanno, plumboque multiplicant, habentes eloquii venustatem, et arma ad expugnandum; et in stanno eloquii similitudinem quod mentitur argentum; et in plumbo impietatem gravissimam, juxta Zachariam (Zach. V), in quo mulier sedit super talentum plumbi, et Aegyptii demersi sunt in profundum sicut plumbum. Longa singulorum disputatio metallorum, sed brevitati studendum est.

(Vers. 13, 14.) Graecia, Thubal, et Mosoch ipsi institores tui, mancipia et vasa aenea adduxerunt populo tuo: de domo Thogorma equos et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum. LXX: Graecia universa, et adjacentia ejus, ipsi negotiatores tui in animabus hominum, et vasa aenea dederunt mercatum tuum: de domo Thorgama, equos et equites, et mulos dederunt nundinas tuas. Jones, inquit, qui Hebraice appellantur Javan, et Thubal, id est, Iberi Orientales, vel de Occidentis partibus Hispani, qui ab Ibero flumine hoc vocabulo nuncupantur, et Mosoch, quos Cappadocas intelligimus, quorum metropolis quae postea ab Augusto Caesare Caesarea appellata est, usque hodie lingua ipsorum Mazaca dicitur: isti pretiosum Tyri fecere commercium, ut mancipia, et aenea vasa ex Corintho adducerent Tyrum, et de domo Thogorma, id est, de Phrygia equos, et equites et mulos, quorum quondam illa provincia maximam habuit copiam. Aiunt Hebraei Graeciam, id est, Javan, interpretari est, et non est: quod proprie refertur ad sapientiam saecularem, in qua si recte aliquid reperiunt, est appellatur; si in contrariam partem, non est. Multa enim naturae bono et ipsi disserunt de officiis, de continentia, de opibus contemnendis: quod proprie sibi Stoici vindicant, et videntur animas hominum quos deceperunt, lucrifacere: habentque vasa aenea, quibus mentiuntur auri similitudinem, quae ingerunt populis Tyri, ut eos falsae doctrinae opinione supplantent. De domo quoque Thogorma, quod interpretatur peregrinus et advena, ad forum et nundinas ejus equi adducentur, et equites et muli, de quibus scriptum est: Fallax equus ad salutem (Ps. XXXII, 17). Et in alio loco: Dormitaverunt omnes qui ascenderunt equos (Ps. LXXV, 7). Et in Psalmis: Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus (Ps. XXXI, 9). Quamobrem et Doech accusator et interfector sacerdotum, praefectus multorum fuit (II Reg. XXII), et hos esse de domo advenae atque peregrini, qui non comedunt carnes agni, de quibus scriptum est: Advena et mercenarius non comedent ex eo (Exod. XII, 43); ut omnes nundinae Tyri his mercimoniis compleantur.

Estos, por tanto, las ferias de Tiro no con oro, ni con piedra preciosa, sino con plata, hierro, estaño y plomo las multiplican, teniendo la venustez del elocuio, y armas para expugnar; y en el estaño la similitud del elocuio que miente (falsifica) la plata; y en el plomo la impiedad gravísima, según Zacarías (Zac. 5), en el cual una mujer se sentó sobre un talento de plomo, y los egipcios fueron sumergidos en lo profundo como el plomo. Larga es la disputa de cada uno de los metales, pero se ha de estudiar la brevedad.

(Vers. 13, 14.) Grecia, Tubal y Mesec, ellos mismos tus comerciantes, esclavos y vasos de bronce trajeron a tu pueblo: de la casa de Togarmah caballos y jinetes, y mulos trajeron a tu foro. LXX: Grecia toda, y sus partes adyacentes, ellos mismos tus negociantes en las almas de los hombres, y vasos de bronce dieron a tu mercado: de la casa de Thorgama, caballos y jinetes, y mulos dieron a tus ferias. Los jonios, dice, que en hebreo se llaman Javan, y Tubal, esto es, los iberos orientales, o de las partes de Occidente los hispanos, que por el río Ebro con este vocablo son nombrados, y Mesec, a quienes entendemos ser los capadocios, cuya metrópoli que después por el César Augusto fue llamada Cesarea, hasta hoy en la lengua de ellos se dice Mazaca: estos hicieron precioso el comercio de Tiro, de modo que esclavos y vasos de bronce de Corinto trajeran a Tiro, y de la casa de Togarmah, esto es, de Frigia, caballos, y jinetes y mulos, de la cual provincia antaño hubo máxima copia. Dicen los hebreos que Grecia, esto es, Javan, se interpreta «es y no es»: lo cual propiamente se refiere a la sabiduría secular, en la cual si rectamente algo encuentran, se llama «es»; si en la parte contraria, «no es». Pues muchas cosas por el bien de la naturaleza también ellos discurren sobre los oficios, sobre la continencia, sobre el desprecio de las riquezas: lo cual propiamente para sí los estoicos vindican, y parecen las almas de los hombres a quienes decepcionaron (engañaron) lucrar (ganar): y tienen vasos de bronce, con los cuales mienten (falsifican) la similitud del oro, que ingieren a los pueblos de Tiro, para que los suplanten por la opinión de la falsa doctrina. De la casa también de Togarmah, que se interpreta «peregrino» y «advenedizo», al foro y ferias de ella caballos serán traídos, y jinetes y mulos, de los cuales está escrito: «Falaz el caballo para la salud» (Sal. 32, 17). Y en otro lugar: «Durmieron todos los que ascendieron a los caballos» (Sal. 75, 7). Y en los Salmos: «No queráis ser como el caballo y el mulo, en los cuales no hay intelecto» (Sal. 31, 9). Por lo cual también Doeg, acusador e interfector (matador) de los sacerdotes, prefecto de muchos fue, y que estos son de la casa del advenedizo y peregrino, que no comen las carnes del cordero, de los cuales está escrito: «El advenedizo y el mercenario no comerán de él» (Éx. 12, 43); de modo que todas las ferias de Tiro se completen con estas mercancías.

Filii Dadan negotiatores tui. Pro quo nescio quid volentes Septuaginta, filios Rhodiorum interpretati sunt: nisi forte primae litterae falsi similitudine (et), ut pro Dadan legerent Radan, quae et ipsa Cycladum maxima est, et in Ionio mari quondam urbs potentissima, navalique certamine gloriosa, et propter tutissimum portum mercatorum omnium receptaculum. Et quia Rhodii in linguam nostram vertuntur videntes judicium, de his nunc tropologice dicitur, qui cernunt judicii veritatem, et ipsi non faciunt, dicente Apostolo: Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis, qui judicas. In quo enim judicas alium, teipsum condemnas. Eadem enim facis quae judicas (Rom. II, 1). Sed melius est DADAN alterius loci nomen accipere, ut et in Hebraico, et apud caeteros interpretes habetur.

(Vers. 15, 16.) Insulae multae negotiatio manus tuae: dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. Syrus negotiator tuus, propter multitudinem operum tuorum, guttam, purpuram, et scutulata, et byssum et sericum, et Chodchod proposuerunt in mercatu tuo. LXX: Ex insulis multiplicaverunt negotiationem tuam: dentes elephantinos, et his qui introducebantur reddebas mercedes tuas. Homines negotiationem tuam a multitudine mercatus tui: in aphec, stacten, et polymita de Tharsis et Ramoth et Chodchod dederunt in nundinas tuas. Multum ab Hebraico in praesenti loco Septuaginta editio discrepat; ideo juxta utramque pauca dicenda sunt: ne in Tyri mercimoniis occupati, ad reliquas prophetias tardius transeamus. Filii Dadan negotiatores Tyri, de multis insulis multiplicaverunt negotiationem ejus, ita ut dentes elephantorum darent his qui veniebant ad commercium ejus, et haberent homines in nundinis propter negotiationis multitudinem. Haberent autem in Aphech, quod de Theodotionis editione in Septuaginta additum est: pro quo Symmachus vertit, polymita. Stacten quoque, pro quo omnes alii purpuram interpretati sunt, quae Hebraice dicitur ARGAMAN: et varietates ex Tharsis, pro quo in Hebraeo BUS dicitur, quae ab omnibus in byssum translata est. Tharsis autem in praesenti loco penitus non habetur. Et ramoth, inquiunt, et chodchod dederunt in nundinis tuis; quod ita habetur in Hebraeo, nisi quod pro ramoth, Aquila serica, vel subtilia, interpretatus est. Chodchod vero omnes interpretes, ita ut in Hebraeo positum est, transtulerunt. Igitur, juxta Septuaginta, filii Rhodiorum negotiatores Tyri, de insulis plurimis multiplicaverunt negotiationem ejus: juxta Hebraicum, post filios Dadan negotiatores ejus, insulae quoque diversarum gentium auxerunt in mercimonium ejus, afferentes dentes eburneos ex India, et ligna hebenina, quae nigri coloris pretiosissima sunt, et commutaverunt cum aliis Tyri mercibus. Syrus quoque fuit negotiator Tyri: pro quo in Hebraeo positum est ARAM, in cujus loco Septuaginta homines interpretati sunt, pro ARAM legentes ADAM, et RES et DALETH litterarum, sicut supra, decepti similitudine.

Los hijos de Dedán fueron tus negociadores. Por lo cual los Setenta, no sé qué queriendo, interpretaron "los hijos de los rodios": a no ser que tal vez por la falsa similitud de la primera letra (daleth y resh), para que en lugar de Dadan leyeran Radan, la cual también es la máxima de las Cícladas, y antaño ciudad potentísima en el mar Jónico, y por el certamen naval gloriosa, y por el tutísimo (segurísimo) puerto receptáculo de todos los mercaderes. Y porque los rodios en nuestra lengua se vierten "videntes el juicio" (los que ven el juicio), de estos ahora tropológicamente se dice, que cernen (ven) la verdad del juicio, y ellos mismos no la hacen, diciendo el Apóstol: Por lo cual inexcusable eres, oh hombre todo, que juzgas. Pues en lo que juzgas a otro, a ti mismo te condenas. Pues las mismas cosas haces que juzgas (Rom. 2, 1). Pero mejor es DADÁN el nombre de otro lugar aceptar, como tanto en el hebreo, como ante los demás intérpretes se tiene.

(Vers. 15, 16.) Muchas islas fueron la negociación de tu mano: colmillos de marfil y de ébano conmutaron en tu precio. Siria fue tu comerciante, por la multitud de tus obras, propusieron estacte, púrpura y bordados (scutulata), y biso y seda, y Chodchod propusieron en tu mercado. LXX: De las islas multiplicaron tu negociación: colmillos de elefante, y a aquellos que eran introducidos devolvías tus mercedes. Hombres fueron tu negociación por la multitud de tu mercado: en Afec, estacte y polímitos de Tarsis y Ramot y Chodchod dieron en tus ferias. Mucho discrepa de lo hebreo en el presente lugar la edición de los Setenta; por lo cual según ambas pocas cosas han de ser dichas: para que no, ocupados en las mercancías de Tiro, a las restantes profecías más tardíamente pasemos. Los hijos de Dedán negociantes de Tiro, de muchas islas multiplicaron la negociación de ella, de modo que colmillos de elefantes dieran a aquellos que venían a su comercio, y tuvieran hombres en las ferias por la multitud de la negociación. Tuvieran empero en Afec, lo cual de la edición de Teodoción en los Setenta fue añadido: por lo cual Símaco vertió polímitos. Estacte también, por lo cual todos los otros púrpura interpretaron, que en hebreo se dice ARGAMÁN: y variedades de Tarsis, por lo cual en el hebreo se dice BUS, que por todos en biso (lino fino) fue vertida. Tarsis empero en el presente lugar no se tiene en absoluto. Y Ramot, dicen, y Chodchod dieron en tus ferias; lo cual así se tiene en el hebreo, salvo que por Ramot, Aquila interpretó seda, o cosas sutiles. Chodchod empero todos los intérpretes, tal como en el hebreo está puesto, lo vertieron. Por tanto, según los Setenta, los hijos de los rodios negociantes de Tiro, de islas plurísimas multiplicaron la negociación de ella: según lo hebreo, después de los hijos de Dedán negociantes de ella, las islas también de diversas gentes aumentaron en el comercio de ella, trayendo colmillos de marfil de la India, y maderos de ébano, que de color negro son preciosísimos, y conmutaron con otras mercancías de Tiro. Siria también fue negociante de Tiro: por lo cual en lo hebreo está puesto ARAM, en cuyo lugar los Setenta hombres interpretaron, por ARAM leyendo ADAM, y de las letras RES y DALET, como arriba, deceptos (engañados) por la similitud.

Usque hodie autem permanet in Syris ingenitus negotiationis ardor, qui per totum mundum lucri cupiditate discurrunt, et tantam mercandi habent vesaniam, ut, occupato nunc orbe Romano, inter gladios, et miserorum neces quaerant divitias, et paupertatem periculis fugiant. Istiusmodi homines negotiatores Tyri sunt, qui polymita, purpuram et scutulata mercantur: byssum quoque et sericum, et chodchod proponunt in mercatu ejus. Pro purpura, quam omnes interpretati sunt; stacten, id est, guttam, Septuaginta transtulerunt. Chodchod autem quid significet, usque in praesentiarum invenire non potui. Aiunt Hebraei, omnes pretiosissimas merces hoc nomine significari, vel speciem quamdam esse pretiosarum mercium, quam Romanus sermo non resonet, vel communi vocabulo scruta vendentium.

De multis autem insulis, ut transeamus ad anagogen, quae salsis et amaris hujus saeculi tunduntur fluctibus, deferunt negotiatores Dadan dentes eburneos, candorem eloquentiae pollicentes; de quibus scriptum est: A domibus eburneis ex quibus delectaverunt te filiae regum in honore tuo (Ps. LIV, 9). Sed non sunt candidi, nec imitantur sponsam, de qua dicitur: Quae est ista quae ascendit dealbata, innitens super fratruelem suum (Cant. VIII, 5)? verum hebenini nigri coloris, qui non possunt suam mutare nigredinem, Jeremia dicente: Si mutabit Aethiops pellem suam, et pardus varietatem suam (Jer. XIII, 21). Syrus quoque, id est, Aram, qui interpretatur excelsus, et tumet superbia, negotiator Tyri est, et in multitudine operum Tyriorum defert falsi nominis scientiam, multas varietates, et stacten odoris optimi repromittens, et purpuram regiae dignitatis, et scutulata ex arte dialectica, et byssum, pro qua Septuaginta Tharsis interpretati sunt terrae operibus deditus: et sericum, pro quo in Hebraeo scriptum est RAMOTH, quod interpretatur visio mortis. Omnia enim opera terrena ad interitum properant; et chodchod, quidquid illud est quod intelligitur, proponens in nundinis Tyri. Dadan autem ex his mercibus quae a negotiatoribus ejus insulisque dicuntur afferri, vel Indiae regio intelligenda est, vel Idumaeorum ac vastae solitudinis, ut nonnulli aestimant, sonatque cognationem, ut similitudinem divinorum dogmatum in haereticis cognoscamus.

(Vers. 17.) Juda et terra Israel ipsi institores tui, in frumento primo: balsamum et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in nundinis tuis. LXX: Judas et filii Israel, isti negotiatores tui in frumenti commercio et unguentis: primum mel et oleum, et resinam dederunt in nundinis tuis. Verbum Hebraicum PHANAG () Aquila, Symmachus et Theodotio ita, ut apud Hebraeos positum est, transtulerunt: pro quo LXX unguenta, nos balsamum vertimus.

Hasta hoy empero permanece en los sirios el ingénito ardor de la negociación, que por todo el mundo por la codicia del lucro discurren, y tanta tienen la vesania de mercar, que, ocupado ahora el orbe romano, entre las espadas y las muertes de los míseros busquen riquezas, y la pobreza por los peligros huyan. De este tipo de hombres son los negociantes de Tiro, que polímitos, púrpura y bordados (scutulata) mercan: biso también y seda, y Chodchod proponen en el mercado de ella. Por la púrpura, que todos interpretaron; estacte, esto es, gota, los Setenta vertieron. Chodchod empero qué signifique, hasta el presente no he podido encontrar. Dicen los hebreos que todas las preciosísimas mercancías por este nombre son significadas, o que es cierta especie de preciosas mercancías que el sermón romano no resuena, o por vocablo común las baratijas de los que venden.

De las muchas islas empero, para que pasemos a la anagogía, que por las salsas (saladas) y amargas fluctuaciones de este siglo son batidas, difieren los negociantes de Dedán colmillos de marfil, prometiendo el candor de la elocuencia; de los cuales está escrito: «Desde las casas de marfil por las cuales te deleitaron las hijas de los reyes en tu honor» (Sal. 44, 9). Pero no son cándidos, ni imitan a la esposa, de la cual se dice: «¿Quién es esta que asciende blanqueada, apoyándose sobre su primo?» (Cant. 8, 5). En verdad de ébano de color negro, que no pueden su negritud mudar, diciendo Jeremías: «Si mudará el etíope su piel, y el pardo su variedad» (Jer. 13, 21). Siria también, esto es, Aram, que se interpreta «excelso», y se hincha de soberbia, negociante de Tiro es, y en la multitud de las obras de los tirios difiere la ciencia de falso nombre, prometiendo muchas variedades, y estacte de óptimo olor, y púrpura de regia dignidad, y bordados (scutulata) del arte dialéctica, y biso, por el cual los Setenta Tarsis interpretaron dedicado a las obras de la tierra: y seda, por lo cual en lo hebreo está escrito RAMOT, que se interpreta «visión de muerte». Pues todas las obras terrenas al interito (destrucción) se apresuran; y Chodchod, lo que quiera que sea aquello que se entiende, proponiendo en las ferias de Tiro. Dedán empero de estas mercancías que por los negociantes de ella y por las islas se dicen ser traídas, o se ha de entender la región de la India, o de los idumeos y de la vasta soledad, como algunos estiman, y suena «cognación» (parentesco), para que la similitud de los divinos dogmas en los heréticos conozcamos.

(Vers. 17.) Judá y la tierra de Israel ellos mismos fueron tus instituidores (comerciantes); por el primer trigo: bálsamo y miel, y aceite, y resina propusieron en tus nundinas (mercados). LXX: Judá y los hijos de Israel, estos tus negociadores en el comercio del trigo y en los ungüentos: primero miel y aceite, y resina dieron en tus nundinas. La palabra hebrea PHANAG Aquila, Símaco y Teodoción así, como entre los hebreos puesta está, la trasladaron: por lo cual los LXX "ungüentos", nosotros "bálsamo" vertimos.

Dicitur autem, quibus terra Judaea, quae nunc appellatur Palaestina, abundet copiis, frumento, balsamo, melle et oleo, et resina, 315 quae a Juda, et Israel ad Tyri nundinas deferuntur.

Cumque manifesta sit littera, juxta spiritualem sensum dicemus, non debere terram confessionis, et sensum cernentis Deum qui refertur ad Ecclesiam, deferre Tyro primum triticum, quod cadens in terram multiplicatur, et accipitur pro verbo Dei: Non enim in pane solo vivit homo, sed in omni sermone Dei (Deut. VIII, 3). Deinde balsamum quod nascitur in vineis Engaddi, sive unguentum, de quo scriptum est: Sicut unguentum in capite, quod descendit in barbam, barbam Aaron (Ps. CXXXII, 2). Et mel super quo loquitur et Salomon: Mel invenisti, comede quantum satis est. Si enim plus comederis, evomes illud (Prov. XXV, 16), dum saturitate nimia mel vertitur in absynthium. Oleum quoque de quo in tabernaculo Dei lucerna accenditur, ne aptetur nobis illud propheticum: Oleum in Aegypto venundabas (Osee XII, 1). Quod si in Aegypto, et in Tyro fuerit, vertetur in contrarium, et dicetur de eo, Oleum autem peccatoris non impinguet caput meum (Ps. CXL, 5). Sed et resina lenis [Al. levis] est, apta corporibus, et pro medicina accipitur. Unde et in Jeremia scriptum est: Numquid resina non est in Galaad: aut medicus non est ibi? Quare non ascendit curatio filiae populi mei (Jer. VIII, 22). Hanc resinam habebat et Jacob, quam mittebat filio suo Joseph cum melle, et terebintho, nucibus thymiamate, et stacte (Gen. XLIII). Ismaelitae quoque qui emerunt Joseph de terra Israel, has easdem res de terra Galaad in Aegyptum portabant.

(Vers. 18.) Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum: in copia [Vulg. multitudine] diversarum opum: in vino pingui, in lanis coloris optimi. LXX: Damascus negotiator 316 tuus in multitudine operum tuorum, ex multitudine omnis fortitudinis tuae: vinum ex Chelbon, et lanas de Mileto. Pro vino pingui, quod interpretatus est Symmachus, et apud Aquilam et Theodotionem, et in ipso Hebraico habet, vinum de HELBON (). Rursumque ubi nos posuimus lanis coloris optimi, sive splendentibus, et Aquila et Theodotio transtulerunt in lanis Soor. Significat autem quod inter caeteras negotiationes Tyri, ad nundinas ejus de Damasco deferebatur vinum pinguissimum, et lana praecipua: quod usque hodie cernimus. Sin autem Damascus interpretatur sanguinem bibens, et Hebraeorum vera traditio est, campum in quo interfectus est Abel a parricida Cain (Gen. IV), fuisse in Damasco, unde et locus hoc insignitus vocabulo sit, juste et Paulus post interfectionem Stephani primi in Christo martyris perrexit Damascum, ut credentes in Christo vinctos duceret Jerusalem:

Se dice empero, en qué copias (recursos) la tierra de Judea, que ahora se llama Palestina, abunde: en trigo, bálsamo, miel y aceite, y resina, las cuales cosas de Judá y de Israel a las nundinas de Tiro son deferidas.

Y puesto que manifiesta es la letra, según el sentido espiritual diremos, que no debe la tierra de la confesión, y el sentido del que ve a Dios que se refiere a la Iglesia, deferir a Tiro el primer trigo, el cual cayendo en la tierra se multiplica, y se toma por la palabra de Dios: Pues no de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra de Dios (Deut. 8, 3). Luego el bálsamo que nace en las viñas de Engadi, o el ungüento, de lo cual escrito está: Como el ungüento en la cabeza, que desciende a la barba, la barba de Aarón (Sal. 132, 2). Y la miel sobre la cual habla también Salomón: Miel hallaste, come cuanto basta. Pues si más comieres, lo vomitarás (Prov. 25, 16), mientras por la saciedad excesiva la miel se vierte en ajenjo. El aceite también de lo cual en el tabernáculo de Dios la lámpara se enciende, para que no se nos adapte aquel dicho profético: Aceite en Egipto vendías (Oseas 12, 1). Que si en Egipto, y en Tiro estuviere, se verterá en lo contrario, y se dirá de ello: El aceite empero del pecador no pringue mi cabeza (Sal. 140, 5). Pero también la resina es suave [Al. leve], apta para los cuerpos, y por medicina se recibe. Por lo cual también en Jeremías escrito está: ¿Acaso resina no hay en Galaad: o médico no hay allí? ¿Por qué no subió la curación de la hija de mi pueblo (Jer. 8, 22)? Esta resina tenía también Jacob, la cual enviaba a su hijo José con miel, y terebinto, nueces, incienso, y estacte (Gén. 43). Los ismaelitas también que compraron a José de la tierra de Israel, estas mismas cosas de la tierra de Galaad a Egipto portaban.

(Vers. 18.) Damasco fue tu negociadora en la multitud de tus obras: en la copia [Vulg. multitud] de diversas riquezas: en vino pingüe (rico), en lanas de color óptimo. LXX: Damasco tu negociadora en la multitud de tus obras, de la multitud de toda tu fortaleza: vino de Helbón, y lanas de Mileto. Por "vino pingüe", lo cual interpretó Símaco, y tanto en Aquila como en Teodoción, y en el mismo hebreo tiene, "vino de HELBÓN". Y de nuevo donde nosotros pusimos "lanas de color óptimo", o "resplandecientes", tanto Aquila como Teodoción trasladaron "en lanas de Soor". Significa empero que entre las otras negociaciones de Tiro, a las nundinas de ella de Damasco se defería vino pinguísimo, y lana especial: lo cual hasta hoy vemos. Que si Damasco se interpreta "bebiendo sangre", y es verdadera tradición de los hebreos que el campo en el cual fue muerto Abel por el parricida Caín (Gén. 4), estuvo en Damasco, de donde también el lugar con este vocablo señalado esté, justamente también Pablo tras la muerte de Esteban, primer mártir en Cristo, marchó a Damasco, para que a los creyentes en Cristo llevara atados a Jerusalén:

Deique misericordia, qui fecit videntem et caecum, oculos carnis amisit, ut mentis acciperet: ceciderunt que squamae draconis ex oculis ejus, quibus lumen perdiderat veritatis, ut iret ad vicum qui appellatur rectus, et inveniret Ananiam, qui in lingua nostra interpretatur obediens (Act. IX). De hac igitur terra, cui dictum est: Maledicta terra quae aperuit os suum, et hausit sanguinem fratris tui (Gen. IV, 11). Tyri nundinae congregantur, et vinum pingue, et lanae splendentes: sive vinum de Chelbon quod interpretatur lacteus. Septuaginta pro lanis coloris optimi, lanae de Mileto, sive Soor senserunt. Miletum in Hebraico non habetur; sed quia inde lanae praecipuae deferuntur, pro SOOR, Miletum interpretati sunt. Ex quo perspicuum, quod Tyrus lacte vescatur infantiae, et vestimenta non habeat propria, sed aliunde et ex variis congesta provinciis. Illud quod Damascus interpretatur sanguis cilicii, et sanguis osculi, praes...

(Vers. 19.) Dan et Graecia et Mozel in nundinis tuis posuerunt [Vulg. proposuerunt] ferrum fabrefactum: stacte 317 et calamus in negotiatione tua. LXX: + Dan et Javan et Mozel in nundinis tuis ** quae in editione eorum de Theodotione addita sunt. Ferrum factum opere, et rota in commixtione tua est. Ex nomine patriarchae Dan et tribus, et locus in quo habitavit tribus, nomen accepit, ubi hodie Paneas, quae quondam Caesarea Philippi vocabatur. Unde et Jordanis fluvius sortitus est vocabulum, Jor, rivus videlicet, Dan, qui fluit de Libano. Javan autem Graeciam sonat, quae interpretatur, ut diximus, est, et non est. Pro Mozel quoque Symmachus transtulit deferens, ut sit sensus: Dan et Graecia detulerunt in nundinis tuis ferrum fabrefactum, et caetera. Aquila vero pro Mozel, posuit de Uzal. De quibus credendum est regionibus, ferrum et stacten et calamum ad Tyri nundinas deportata. Dicamusque quod Graecia, id est, Javan, ferrum habeat fabrefactum, et ad bella promptissimum, dialecticaque arte constructum jactans se cuncta judicio et ratione proferre: vocalemque sonum, qui interpretatur in calamo, et stacten odoris optimi repromittat, sive ferrum fabrefactum, et rotam quae verborum compositione volvatur, et cursum habeat orationis.

(Vers. 20.) Dadan institores tui, in tapetibus ad sedendum. LXX: Dedan negotiatores tui, cum jumentis electis ad currus. Multum Hebraicum et Septuaginta in praesenti loco discrepant, praeter nomen regionis quod vicinum est Dedan, et Dadan. Infinita quippe distantia in tapetibus ad sedendum, et jumentis electis ad currus: nec dubium quin quadrigae currus et equi, in malam partem accipiantur, si terreni sint. Alioquin et Elias ad coelestia curru rapitur, appellaturque ab Elisaeo pater, pater, auriga et currus Israel (IV Reg. II, 12).

y por la misericordia de Dios, que hizo al que ve y al ciego, los ojos de la carne perdió para que los de la mente recibiera: y cayeron las escamas del dragón de sus ojos, por las cuales la luz había perdido de la verdad, para que fuera a la calle que se llama Recta, y hallara a Ananías, que en nuestra lengua se interpreta "obediente" (Hech. 9). De esta tierra, pues, a la cual fue dicho: Maldita la tierra que abrió su boca y bebió la sangre de tu hermano (Gén. 4, 11). Las nundinas de Tiro se congregan, y vino pingüe y lanas resplandecientes: o vino de Helbón que se interpreta "lácteo". Los Setenta por "lanas de color óptimo", lanas de Mileto, o Soor sintieron. Mileto en el hebreo no se tiene; pero porque de allí lanas especiales son deferidas, por SOOR "Mileto" interpretaron. De lo cual es perspicuo que Tiro se alimenta de la leche de la infancia, y no tiene vestimentas propias, sino de otra parte y de varias provincias congregadas. Aquello que Damasco se interpreta "sangre de cilicio", y "sangre de ósculo", [presenta...]

(Vers. 19.) Dan y Grecia y Mozel en tus nundinas propusieron hierro fabrefacto (labrado): estacte y cálamo en tu negociación. LXX: + Dan y Javán y Mozel en tus nundinas ** las cuales en la edición de ellos de Teodoción añadidas han sido. Hierro hecho por obra, y una rueda en tu mixtura hay. Del nombre del patriarca Dan y de la tribu, y el lugar en el cual habitó la tribu, el nombre recibió, donde hoy Paneas, que en otro tiempo Cesarea de Filipo se llamaba. De donde también el río Jordán sorteó su vocablo, Jor, a saber "arroyo", y Dan, que fluye del Líbano. Javán empero suena como Grecia, la cual se interpreta, como hemos dicho, "es, y no es". Por Mozel también Símaco trasladó "deferente" (el que lleva), para que sea el sentido: Dan y Grecia llevaron en tus nundinas hierro labrado, y lo demás. Aquila en verdad por "Mozel" puso "de Uzal". De las cuales regiones ha de creerse que hierro y estacte y cálamo a las nundinas de Tiro fueron deportadas. Y digamos que Grecia, esto es, Javán, tiene hierro fabrefacto (labrado), y prontísimo para las guerras, y por el arte dialéctica construido, jactándose de que todas las cosas por juicio y razón profiere: y repromete el sonido vocal, que se interpreta en el cálamo, y estacte de olor óptimo, o hierro labrado, y una rueda que por la composición de las palabras se vuelva, y tenga el curso de la oración (discurso).

(Vers. 20.) Dedán fueron tus instituidores (comerciantes), en tapices para sentarse. LXX: Dedán tus negociadores, con jumentos elegidos para los carros. Mucho el hebreo y los Setenta en el presente lugar discrepan, fuera del nombre de la región que es vecino, Dedán y Dadán. Infinita por cierto es la distancia en tapices para sentarse, y en jumentos elegidos para los carros: ni hay duda de que las cuadrigas de los carros y los caballos, en mala parte se toman, si son terrenos. Por lo demás también Elías a los lugares celestiales por un carro es raptado, y es llamado por Eliseo: "padre, padre, auriga y carro de Israel" (4 Rey. 2, 12).

Et Giezi aperiuntur oculi, ut currus in monte, et equos videat sine ascensoribus, sessioni Domini praeparatos (Ibid. 6). In tapetibus autem, sermonum pulchritudo monstratur; in quibus vehuntur et requiescunt institores Dedan sessione composita, venientes ad nundinas Tyri.

(Vers. 21.) Arabia et universi principes Cedar, ipsi 318 negotiatores manus tuae, cum agnis, et arietibus et haedis venerunt ad te . Pro agnis, arietibus et haedis, Septuaginta camelos et arietes, et agnos interpretati sunt. Arabia autem et principes Cedar (quae hodie Sarracenorum regio est, sicut in Jeremiae sermone, qui adversum Cedar scribitur, plenissime demonstratum est) abundant his animantibus, agnis videlicet, et arietibus, et haedis, et Tyri nundinas hac illatione multiplicant (Jerem. XLIX). Sed et camelorum fertilissima regio est ob pascuorum [Al. pascuarum] eremi latitudinem, aerisque temperiem, quibus hoc animal delectatur. Arabia autem interpretatur vespera: et Cedar, tenebrae. De qua et in Psalmis dicitur: Habitavi cum habitantibus Cedar (Ps. CXIX, 5). Quae regiones deferunt Tyro camelos, gravissimis peccatorum oneribus praegravatos, sive agnos, et arietes, et haedos, quos immolant in altaribus suis, quae de iniquo ac rebelli corde simularunt. Sed et in hoc eodem propheta in visione pastorum, arietes aquas purissimas conturbantes, et impingentes lateribus oves, et cornibus dimicantes legimus (Infra XXXIV): haedos quoque, qui ad sinistram stare consueverunt, et agnos qui mentiuntur agnum (Mat. XXV): de quo scriptum est: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi (Joan. I, 29). In bonam autem partem camelos scribit Isaias (Isa. LX), de Madian, quod interpretatur Domini judicium, venire Jerusalem, et Epha, et arietes de Nabajoth, et Saba deferentes aurum et thus: quorum duo ultima etiam a Magis offeruntur Domino (Matth. II). Istique cameli, deposito onere peccatorum, possunt intrare arctam et angustam viam, quae ducit ad vitam (Matth. VII et XIX).

(Vers. 22.) Venditores Saba et Reama [Al Rema], ipsi negotiatores tui cum universis primis aromatibus, et lapide pretiosissimo [Vulg pretioso], et auro quod proposuerunt in mercatu tuo. In Psalmis ubi scriptum est: Reges Arabum, et Saba munera offerent tibi (Ps. LXXI, 10), in Hebraeo habet, reges Saba et Saba munera offerent tibi: quorum unum Saba per SIN litteram scribitur, alterum per SAMECH, quae nostrae litterae similis est.

Y a Giezi se le abren los ojos, para que vea carros en el monte, y caballos sin jinetes, preparados para la sesión del Señor (Ibíd. 6). En los tapices empero, la hermosura de los sermones se muestra; en los cuales son llevados y descansan los instituidores de Dedán con sesión compuesta, viniendo a las nundinas de Tiro.

(Vers. 21.) Arabia y todos los príncipes de Cedar, ellos mismos 318 negociadores de tu mano, con corderos, y carneros y cabritos vinieron a ti. Por corderos, carneros y cabritos, los Setenta camellos y carneros, y corderos interpretaron. Arabia empero y los príncipes de Cedar (que hoy es la región de los sarracenos, como en el sermón de Jeremías, que contra Cedar se escribe, plenísimamente se ha demostrado) abundan en estos animales, a saber corderos, y carneros, y cabritos, y las nundinas de Tiro con esta ilación (ofrenda) multiplican (Jer. 49). Pero también de camellos fertilísima es la región por la latitud de los pastos [Al. pastos] del erial, y la templanza del aire, con las cuales este animal se deleita. Arabia empero se interpreta "tarde": y Cedar, "tinieblas". De la cual también en los Salmos se dice: "Habité con los habitantes de Cedar" (Sal. 119, 5). Las cuales regiones defieren a Tiro camellos, con gravísimos pesos de pecados agravados, o corderos, y carneros, y cabritos, los cuales inmolan en sus altares, que de inicuo y rebelde corazón fingieron. Pero también en este mismo profeta en la visión de los pastores, carneros las aguas purísimas conturbando, y empujando con los lados a las ovejas, y con los cuernos combatiendo leemos (Infra 34): cabritos también, que a la izquierda estar acostumbraron, y corderos que mienten ser el cordero (Mat. 25): de lo cual escrito está: "He aquí el cordero de Dios, he aquí el que quita los pecados del mundo" (Juan 1, 29). En buena parte empero camellos escribe Isaías (Is. 60), de Madián, que se interpreta "juicio del Señor", venir a Jerusalén, y Efá, y carneros de Nabayot, y Sabá deferentes oro e incienso: de los cuales los dos últimos también por los Magos son ofrecidos al Señor (Mat. 2). Y estos mismos camellos, depuesto el peso de los pecados, pueden entrar por la estrecha y angosta vía, que conduce a la vida (Mat. 7 y 19).

(Vers. 22.) Los vendedores de Sabá y Reamá [Al Rema], ellos mismos tus negociadores con todos los primeros aromas, y piedra preciosísima [Vulg preciosa], y oro que propusieron en tu mercado. En los Salmos donde escrito está: "Los reyes de los árabes, y Sabá munera (dones) te ofrecerán" (Sal. 71, 10), en el hebreo tiene: "los reyes de Sabá y Seba munera te ofrecerán": de los cuales uno, Sabá, por la letra SIN se escribe, el otro por SAMECH, que a nuestra letra es similar.

Quia igitur Saba interpretatur conversio, hoc dicendum est, quod in praesenti loco non conversionem significet, sed aversionem, 319 de qua Tyro munera deferuntur cum universis aromatibus, et odoribus optimis, et lapide pretioso, et auro quae omnia in Tyri nundinas proponuntur. Et ipsi enim mentiuntur odorem optimum, lapidemque pretiosum, quo exstruere perversitatis suae nituntur Ecclesias, et aurum quod pollicetur in sensu, omniaque perversa sunt. Nihil enim gratuito accipiunt, nec gratis tribuunt, sed universa mercantur, cum reges Arabum, et Saba gratis Christo munera offerant. Hi sunt qui omnia turpis lucri causa faciunt: et ab eo haec munera susceperunt, qui dicit in Evangelio: Haec enim tradita sunt mihi: quae dabo tibi, si procidens adoraveris me (Matth. IV, 9). Reama, sive juxta Septuaginta Rhegma, in nullo alio Scripturarum loco invenire potui, nec quae regio sit, quidve significet; nisi quod manifestum est, et ex eo quod jungitur, Saba vicinam huic provinciae esse regionem.

(Vers. 23, 24.) Aran, et Channe, et Eden, negotiatores tui Saba, Assur, Chelmad, venditores tui: ipsi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, et polymitorum gazarumque pretiosarum, quae obvolutae et astrictae erant funibus. LXX: Charran, et Chana, et Edne, isti negotiatores tui: Sabba, Assur, et Chalman, institores tui, deferentes negotiationem + in Machalim, et in Galima ** hyacinthum, et + polymita ** thesauros electos funibus colligatos. Et istae gentes diversorum locorum nomina continentes. Quod autem de Theodotione in Septuaginta additum est, in Machalim, et in Galima, Symmachus interpretatus est pretiosis involucris. Polymita quoque, quae Theodotio varia interpretatus est, de Aquila et Symmacho addidimus. Tam pretiosae autem vestes negotiatorum involucris ferebantur, ut funibus hyacinthinis stringerentur. Aran, sive, ut Septuaginta dixere, Charran, in nostra lingua sonat foramina: Channe, praeparationem: Eden, delicias: pro quo apud Septuaginta Edne, quod in Hebraico non habetur, qui sonet ignoramus: et ficti nominis etymologiam quaerere non debemus. In negotiatione ergo Tyri per carneos sensus qui indicantur in foraminibus, tota saeculi hominum praeparatio est qui solas delicias putant si augean Tyriae urbis commercia. 320 De Saba supra diximus. Assur interpretatur, dirigens: Chelmad, sive ut in quibusdam exemplaribus continetur, Cherma, transfertur in vineas: haud dubium quin Sodomorum, qui veniunt in mercatu Tyri, ut prava dirigant, immo arguant poenis, et corrigant quae fuerant depravata, juxta illud quod in Psalmis dicitur: Ut destruas inimicum et ultorem (Ps. VIII, 3).

Porque por tanto "Seba" se interpreta "conversión", esto ha de decirse: que en el presente lugar no la conversión signifique, sino la aversión, 319 de la cual a Tiro munera son deferidos con todos los aromas, y olores óptimos, y piedra preciosa, y oro las cuales cosas todas en las nundinas de Tiro se proponen. Pues ellos mismos también mienten el olor óptimo, y la piedra preciosa, con la cual exstruer (edificar) las iglesias de su perversidad se esfuerzan, y el oro que se promete en el sentido, y todas las cosas perversas son. Pues nada gratuitamente reciben, ni gratis atribuyen, sino que todo lo mercan, mientras los reyes de Arabia y de Sabá gratis a Cristo munera ofrecen. Estos son los que todas las cosas por causa de torpe lucro hacen: y de él estos dones recibieron, que dice en el Evangelio: "Pues estas cosas me han sido entregadas: las cuales te daré, si postrado me adorares" (Mat. 4, 9). Reamá, o según los Setenta Regma, en ningún otro lugar de las Escrituras pude hallar, ni qué región sea, ni qué signifique; sino que manifiesto es, también por lo que se le junta, que Sabá es región vecina a esta provincia.

(Vers. 23, 24.) Arán, y Cané, y Edén, tus negociadores; Sabá, Asur, Celmad, tus vendedores: ellos mismos tus negociadores de muchas maneras en envoltorios de jacinto, y de polímitos (bordados) y de tesoros preciosos, los cuales envueltos y atados estaban con cuerdas. LXX: Carrán, y Caná, y Edne, estos tus negociadores: Sabá, Asur, y Calmán, tus instituidores, llevando la negociación + en Machalim, y en Galima ** jacinto, y + polímitos ** tesoros elegidos con cuerdas ligados. Y estas naciones conteniendo los nombres de diversos lugares. Lo que empero de Teodoción en los Setenta añadido ha sido, "en Machalim y en Galima", Símaco lo interpretó como "en envoltorios preciosos". Los polímitos también, que Teodoción interpretó como "varios", de Aquila y Símaco los hemos añadido. Tan preciosas vestes empero en los envoltorios de los negociadores se llevaban, que con cuerdas jacintinas se apretaban. Arán, o, como los Setenta dijeron, Carrán, en nuestra lengua suena como "forámenes" (agujeros): Cané, "preparación": Edén, "delicias": por lo cual entre los Setenta se dice "Edne", lo cual en el hebreo no se tiene, y qué suene ignoramos: y la etimología de un nombre ficticio buscar no debemos. En la negociación, pues, de Tiro por los sentidos carnales que se indican en los forámenes, toda la preparación de los hombres del siglo es la de quienes solo delicias piensan si aumentan los comercios de la ciudad tiria. 320 De Sabá arriba dijimos. Asur se interpreta "dirigente": Celmad, o como en algunos ejemplares se contiene, "Cherma", se traslada en "viñas": no hay duda de que de los sodomitas, que vienen en el mercado de Tiro, para que las cosas depravadas dirijan, o más bien las arguyan con penas, y corrijan las que habían sido depravadas, según aquello que en los Salmos se dice: "Para que destruyas al enemigo y al vengador" (Sal. 8, 3).

Habentque multifariam supellectilem, et incredibili varietate distinctam, quae involucris hyacinthi astricta est; sive thesauri eorum funibus constringuntur, quos thesaurizaverunt sibi in terra, juxta illud quod scriptum est: Funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur (Prov. V, 22). Nec habuerunt negotiationem liberam, sed cuncta peccatorum vinculis innexuerunt. Cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. Naves maris (sive ut in Hebraico continetur, Tharsis), principes tui in negotiatione tua. Pro cedris, Septuaginta cyparissos transtulerunt. Et quia supra de utroque diximus, superfluum est lectoris augere fastidium.

(Vers. 25.) Et repleta es, et glorificata (sive aggravata) nimis in corde maris. Nihil, inquit, tibi defuit quod ad divitias pertinet insularum. Quae tamen glorificatio, fuit aggravatio possidentis, dum non potes moderate ferre divitias, quamquam et paupertatis saepe tentatio sit (Prov. XXX). Unde et Salomon necessaria tantum postulat; et divitias, et paupertatem pariter detestatur, ne in altero superbia, in altero subrepat impatientia atque mendacium.

(Vers. 26.) In aquis multis adduxerunt te remiges tui. Supra remiges Tyriae civitatis Sidonios legimus, et Aradios, quorum alteri venatores, alteri interpretantur deponentes. Venantur enim eorum animas, quos inter saeculi hujus fluctus suo ducunt arbitrio, et non ad excelsa sublevant, sed in profunda demergunt: nec imitantur eos qui usque ad matutinam vigiliam navigantes, fregerunt insanos maris fluctus, et Dominum Salvatorem suscipere meruerunt, statimque tali vectore et comite pervenerunt ad portum quietis. De quo in Evangelio plenius scribitur.

Ventus Auster contrivit te in corde maris (Matth. XIV). 321 Omnes divitiae Tyri, Austro flante dispereunt, qui significantius CADIM (), Graece καύσων interpretatur; quem nos in ventum urentem transferre possumus. De quo dicebat sanctus David: Per diem sol non uret te, neque luna per noctem (Ps. CXX, 6). Hoc vento Jacob exustus erat, et tamen non contritus, dum loquitur: Fui per diem exustus aestu, et gelu noctis (Genes. XXXI, 40). Illi quoque qui ab hora prima conducti sunt, totius diei calorem et aestus tulerunt, et tamen accipiunt denarium, quia exusti sunt, et non contriti. Unde et sponsa dicit in Cantico: Nigra sum, sed formosa, quia despexit me sol (Cant. I, 4): sive, ut melius in Hebraico continetur, decoloravit me sol.

Y tienen multifaria (variada) supeléctil (mobiliario), y con increíble variedad distinta, la cual en envoltorios de jacinto atada está; o los tesoros de ellos con cuerdas se constriñen, los cuales atesoraron para sí en la tierra, según aquello que escrito está: "Con las cuerdas de sus pecados cada uno es constreñido" (Prov. 5, 22). Ni tuvieron negociación libre, sino que todas las cosas con vínculos de pecados enlazaron. Cedros también tenían en tus negociaciones. Naves del mar (o como en el hebreo se contiene, Tarsis), tus príncipes en tu negociación. Por "cedros", los Setenta "cipreses" trasladaron. Y porque arriba de ambos dijimos, superfluo es aumentar el fastidio del lector.

(Vers. 25.) Y llena estás, y glorificada (o agravada) en demasía en el corazón del mar. Nada, dice, te faltó de lo que a las riquezas pertenece de las islas. La cual glorificación empero, fue agravación del poseedor, mientras no puedes moderadamente llevar las riquezas, aunque también de la pobreza a menudo tentación haya (Prov. 30). De donde también Salomón las cosas necesarias solamente postula (pide); y las riquezas, y la pobreza por igual detesta, para que no en lo uno la soberbia, en lo otro subrepa la impaciencia y la mentira.

(Vers. 26.) En aguas muchas te llevaron tus remeros. Arriba a los remeros de la ciudad tiria sidonios leímos, y aradios, de los cuales los unos "cazadores", los otros se interpretan "deponentes" (los que deponen). Cazan empero las almas de ellos, a quienes entre los de este siglo flujos (olas) por su propio arbitrio llevan, y no a las cosas excelsas los sublevan, sino en los profundos los sumergen: ni imitan a aquellos que hasta la vigilia matutina navegando, rompieron los insanos flujos del mar, y al Señor Salvador recibir merecieron, y al punto con tal vector y compañero llegaron al puerto del reposo. De lo cual en el Evangelio plenísimamente se escribe.

El viento Austro te contritos (rompió) en el corazón del mar (Mat. 14). 321 Todas las riquezas de Tiro, al soplar el Austro perecen, el cual más significantemente CADIM, en griego "kauson" se interpreta; el cual nosotros en "viento abrasador" podemos trasladar. De lo cual decía el santo David: "Por el día el sol no te quemará, ni la luna por la noche" (Sal. 120, 6). Por este viento Jacob había sido quemado, y sin embargo no contrito (roto), mientras dice: "Estuve por el día quemado por el calor, y por el hielo de la noche" (Gén. 31, 40). Aquellos también que desde la hora primera fueron contratados, de todo el día el calor y los ardores llevaron, y sin embargo reciben un denario, porque fueron quemados, y no contritos. De donde también la esposa dice en el Cantar: "Negra soy, pero hermosa, porque me ha despreciado (mirado de arriba) el sol" (Cant. 1, 4): o, como mejor en el hebreo se contiene, "me descoloró el sol".

Divitiae tuae et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum. Multi ita legunt: In corde maris divitiae tuae et thesauri tui, et multiplex instrumentum tuum; ut omnes Tyri divitiae et thesauri, universaque substantia in corde maris sit posita, et saeculi fluctibus obruatur, nihilque habeant stabile habitatores ejus atque perpetuum, impleto illo Evangelico: Stulte, hac nocte auferent animam tuam a te, quae autem praeparasti cujus erunt (Luc. XII, 20)? Et illo apostolico: Qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et muscipulas multas, et trahuntur in profundum (I Tim. VI, 9). Manifesta est historia; et propterea singulis pene versiculis breves sententiolas coaptamus. Jam enim ad finem libri festinat oratio.

(Vers. 27). Nautae (sive remiges) tui, et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam, et populo tuo praeerant: virique bellatores tui qui erant in te, cum universa multitudine tua quae est in medio tui, cadent in corde maris in die ruinae tuae. Remiges sive nautas urbis Tyriae, Sidonios legimus et Aradios, de quibus jam dictum est; et juxta editionem Septuaginta consiliarios Bybli, quae Hebraice appellatur GEBAL (): viros quoque bellatores ejus Persas, Lydos, et Libyas, qui omnes cadent, et esse nihili monstrabuntur, cum ceciderit Tyrus, et universa gloria ejus finem habuerit ruinarum. Multitudinem autem quam commixtionem Septuaginta transtulerunt, exceptis principibus, vulgus significat; qui absque nomine dignitatum, 322 simili judicio conterentur. Mixtaque prophetia est inter urbem et navem, ut ex altero alterum intelligas: et tamen utrumque ad consummationem saeculi pertineat, atque in naufragium.

(Vers. 28, 29.) A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes, et descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum. Nautae, et universi gubernatores maris vectoresque et proretae in terra stabunt, et ejulabunt super te voce magna, et clamabunt amare: et superjacient pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur (sive cinerem sternent sibi).

Quod autem sequitur: Et radent super te calvitium, et accingentur ciliciis: et plorabunt te in amaritudine animae ploratu amarissimo, et assument super te carmen lugubre, et plangent te, in Septuaginta non habetur, sed de Theodotionis Editione additum est. Quando Tyrus ceciderit, gubernatores illius turbabuntur, descendentque de classibus, et remiges vectoresque ac proretae sive nautae, et universi gubernatores maris jactati fluctibus, stabili aliquando consistent gradu; et ejulabunt super ea voce magna, quam prius suis locupletabant mercibus, et mentis amaritudinem clamore signabunt: pulverem quoque sive terram jacient super capita sua, pro terrenis operibus agentes poenitentiam.

Tus riquezas y tus tesoros, y tu múltiple instrumento (equipo). Muchos así leen: "En el corazón del mar tus riquezas y tus tesoros, y tu múltiple instrumento"; para que todas las riquezas y tesoros de Tiro, y toda la substancia en el corazón del mar esté puesta, y por los flujos (olas) del siglo sea abrumada, y nada estable tengan sus habitantes ni perpetuo, cumplido aquel dicho evangélico: "Necio, esta noche te quitarán el alma; las cosas empero que preparaste ¿de quién serán?" (Luc. 12, 20). Y aquel apostólico: "Los que quieren hacerse ricos, inciden en tentación y en lazos muchos, y son arrastrados a lo profundo" (1 Tim. 6, 9). Manifiesta es la historia; y por eso a cada uno casi de los versículos breves sentenciolas coaptamos (ajustamos). Pues ya hacia el fin del libro se apresura la oración (discurso).

(Vers. 27). Tus nautas (o remeros), y tus gobernadores (pilotos), que tenían tu supeléctil (mobiliario), y a tu pueblo presidían: y tus varones guerreros que estaban en ti, con toda tu multitud que está en medio de ti, caerán en el corazón del mar en el día de tu ruina. Los remeros o nautas de la ciudad tiria sidonios leímos y aradios, de los cuales ya se ha dicho; y según la edición de los Setenta los consejeros de Biblos, que hebraicamente se llama GEBAL: los varones también guerreros de ella persas, lidos y libios, los cuales todos caerán, y se mostrará que son nada, cuando cayere Tiro, y toda la gloria de ella fin tuviere de ruinas. La multitud empero que como "mixtura" los Setenta trasladaron, exceptuados los príncipes, al vulgo significa; que sin nombre de dignidades, 322 por similar juicio serán contritos. Mixta es la profecía entre la ciudad y la nave, para que de lo uno lo otro entiendas: y sin embargo ambos a la consumación del siglo pertenezcan, y hacia el naufragio.

(Vers. 28, 29.) Al sonido del clamor de tus pilotos se turbarán las flotas, y descenderán de sus naves todos los que tenían el remo. Los nautas, y todos los pilotos del mar, los pasajeros y los proretas (proretae) en tierra estarán, y aullarán sobre ti con gran voz, y clamarán amargamente: y echarán polvo sobre sus cabezas, y de ceniza se rociarán (o extenderán ceniza para sí).

Lo que empero sigue: "Y raerán sobre ti calvicie, y se ceñirán con cilicios: y te llorarán en amargura de alma con llanto amarguísimo, y tomarán sobre ti un cántico fúnebre, y te planirán", en los Setenta no se tiene, sino que de la Edición de Teodoción fue añadido. Cuando Tiro cayere, los pilotos de ella se turbarán, y descenderán de las flotas, y los remeros y pasajeros y proretas o nautas, y todos los pilotos del mar sacudidos por los flujos, en algún momento con paso estable consistirán; y aullarán sobre ella con voz grande, a la cual antes con sus mercancías enriquecían, y la amargura de la mente con clamor señalarán: polvo también o tierra echarán sobre sus cabezas, por las obras terrenas haciendo penitencia (poenitentia).

Et cinere conspergentur vel vitulae, juxta Legem (Num. XX), ut purificentur: vel certe substernent cinerem sibi, juxta illud quod dicitur ad Jerusalem: Sparge terram super caput tuum, et cinerem substerne tibi, et fac planctum (Jerem. VI, 16). Et in Evangelio scriptum est: Si in Tyro et Sidone facta essent signa haec, olim in sacco et cinere egissent poenitentiam (Luc. X, 13). Et Psalmista dicit: Cinerem quasi panem manducavi (Psal. CI, 10). Radentque super Tyro caput, et facient calvitium, quod in luctu fieri solet, eo tempore quo magnitudo doloris omnem excluserit laetitiam.

Apostolorum vero capilli numerati erant, quia crinem suum instar Nazaraenorum Domino consecrarant (Matth. X; Luc. VI). Et Samson quamdiu crines habuit, possedit fortitudinem, ablata vero caesarie, captus est ab Allophylis (Judic. XVI). Quando autem dicitur, et accingentur ciliciis, vetus lumborum libido damnatur, ut qui vixerant in deliciis, postea poenitentes vivant in austeritate atque duritia. Ninivitae habuere saccos (Jon. III). Et iterum ad Jerusalem dicitur: Plange ad me quasi sponsa accincta cilicio super virum suum virginalem (Joel I, 8).

Et plorabunt te, inquit, in amaritudine animae ploratu amarissimo. Melius est enim ingredi in domum luctus, quam in domum convivii (Eccli. VII): ut plangant Tyrum, et carmen lugubre congeminent, quod sequens Scriptura subjungit. Ut autem sciamus profectum esse eorum, qui plangunt ruentem, et qui prius in maris corde, et in medio illius versabantur, prophetae nos doceat exemplum: qui et ipse plangere jubetur Tyrum, ut, expleto tempore poenitentiae, restituatur in antiquum statum, et, assumpta cithara, Domino personet. Lege Isaiam.

Quidam ridicule (sed tamen quod legimus est dicendum) gubernatores episcopos haereticorum, consiliatores presbyteros, proretas archidiaconos, remiges atque nautas diaconos interpretantur, vectores vero ad cunctum populum referunt, quod si addidissent nauclerum diabolum, implessent tragoediam. Qui omnes ejulabunt pariter, et flebunt amarissime, et agent poenitentiam, postquam naufragium senserint navis suae, et in terra steterint, omnemque decorem falsi nominis scientiae amiserint; et pro gaudio atque laetitia, in cordis amaritudine poenitentiam moerore signaverint.

(Vers. 33 seqq.) Quae est ut Tyrus, quae obmutuit (sive conticuit) in medio maris? (Quod in LXX non habetur.) Quae in exitu negotiationum tuarum (sive quam invenisti mercedem) de mari, implesti populos multos. In multitudine divitiarum tuarum, et populorum ditasti reges multos. Nunc contrita es a mari (sive in mari) in profundis aquarum opes tuae (sive negotiatio tua) et omnis multitudo tua, quae erat in medio tui ceciderunt.

Y serán rociados con ceniza sea de la vaca, según la Ley (Num. 20), para que sean purificados: o ciertamente subextenderán ceniza para sí, según aquello que se dice a Jerusalén: "Esparce tierra sobre tu cabeza, y subextiende ceniza para ti, y haz llanto" (Jer. 6:16). Y en el Evangelio escrito está: "Si en Tiro y Sidón se hubieran hecho estas señales, hace tiempo en saco y ceniza hubieran hecho penitencia (poenitentia)" (Luc. 10:13). Y el Salmista dice: "Ceniza como pan manduqué" (Sal. 101:10). Y raerán sobre Tiro la cabeza, y harán calvicie (calvitium), lo cual en el luto suele hacerse, en aquel tiempo en que la magnitud del dolor toda alegría excluya.

Pero los cabellos de los Apóstoles estaban numerados, porque su crin a semejanza de los Nazarenos al Señor habían consagrado (Mat. 10; Luc. 6). Y Sansón mientras tuvo cabellos, poseyó la fortaleza; empero quitada la cabellera, fue capturado por los alófilos (Allophylis) (Juec. 16). Cuando empero se dice: "y se ceñirán con cilicios (ciliciis)", la antigua libido de los lomos es condenada, para que los que habían vivido en delicias, después penitentes vivan en austeridad y dureza. Los ninivitas tuvieron sacos (Jon. 3). Y de nuevo a Jerusalén se dice: "Plora hacia mí como esposa ceñida con cilicio sobre su varón virginal" (Joel 1:8).

"Y te llorarán", dice, "en amargura de alma con llanto amarguísimo". Pues mejor es entrar en la casa del luto, que en la casa del convite (Ecli. 7): para que plañan a Tiro, y el cántico fúnebre dupliquen, lo cual la siguiente Escritura subyace. Para que empero sepamos el provecho de aquellos que plañen a la que cae, y que antes en el corazón del mar y en medio de él versaban, el ejemplo del profeta nos enseñe: quien él mismo es mandado a plañir a Tiro, para que, cumplido el tiempo de la penitencia, sea restituida a su antiguo estado (antiquum statum), y, asumida la cítara, al Señor resuene. Lee a Isaías.

Algunos ridículamente (pero sin embargo lo que leemos debe decirse) a los pilotos como obispos de los herejes, a los consejeros como presbíteros, a los proretas como archidiáconos, a los remeros y nautas como diáconos interpretan, a los pasajeros empero a todo el pueblo refieren; lo cual si hubieran añadido al diablo como patrón de la nave, hubieran completado la tragedia. Los cuales todos aullarán pariter, y llorarán amarguísimamente, y harán penitencia (poenitentia), después de que el naufragio sintieren de su nave, y en tierra estuvieren, y todo el decoro del falso nombre de la ciencia perdieren; y por el gozo y la alegría, en la amargura del corazón la penitencia con dolor señalaren.

(Vers. 33 seqq.) ¿Quién es como Tiro, que enmudeció (o calló) en medio del mar? (Lo cual en los Setenta no se tiene.) Quien en el éxito de tus negociaciones (o qué merced encontraste) del mar, llenaste a muchos pueblos. En la multitud de tus riquezas, y de los pueblos, enriqueciste a muchos reyes. Ahora contrita eres por el mar (o en el mar) en los profundos de las aguas; tus riquezas (o tu negociación) y toda tu multitud, que estaba en medio de ti, cayeron.

Universi habitatores insularum obstupuerunt (sive contriti sunt) super te, et reges earum omnes tempestate perculsi (sive versi in amentiam) mutaverunt vultus (vel fleverunt). Negotiatores gentium (sive populorum) sibilaverunt super te, ad nihilum deducta es (sive facta perditio es: et non eris ultra usque in saeculum (sive in perpetuum).

Gubernatores, remiges, proretae, atque vectores, in planctu Tyri ista memorabunt, quae alia civitatum ita conticuit, ut loquendi fiduciam non haberet; et audiret illud Evangelicum, Tace, et obmutesce (Marc. IV, 39). Et de Psalmis: Peccatori autem dixit Deus, Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum (Ps. XLVI, 16)? Quantis mercibus, o Tyre, ditata es? Et quid tanto labore quaesisti, ut diebus ac noctibus peritura naufragio congregares? Implesti quidem populos multos, et opibus tuis locupletasti reges, de quibus scriptum est: Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum, adversum Dominum et adversus Christum ejus (Psal. II, 2).

Sed nunc contrita es in mari, et in aquarum profundis, juxta illud quod de Pharaone scriptum est: Currus Pharaonis, et fortitudinem ejus projecit in mare (Exod. XV, 4). Qui demersus est in profundum quasi lapis, et dicere poterat: Veni in profundum maris, et tempestas demersit me (Ps. XIV, 4). Omnes insulae, vel habitatores insularum, quae saeculi hujus fluctibus verberantur, stupebunt super te, et reges earum, tempestate perculsi, sentient interitum suum, imitantesque vocem colubri, sibilabunt et dicent: Ad nihilum deducta es, sive facta perditio es; ut non naturam perditionis habueris, sed voluntatem.

Et non eris. Quod si hucusque dixisset, magna quaestio nasceretur, quomodo non esset, quam nunc videmus exstructam. Sed ex eo quod sequitur: Usque in saeculum, unius saeculi tempus ostendit, quod juxta aetatem hominis annorum septuaginta circulo supputatur. Sive non eris Deo, dicente Apostolo: Qui vocavit ea quae non erant (Rom. IV, 17). Et Isaias propheta: Ecce confundentur, et erubescent omnes adversarii tui. Erunt enim quasi non sint (Isa. XLI, 11): Et Esther juxta Septuaginta Interpretes: Ne tradas sceptrum tuum his qui non sunt (Esther XIV, 11). Et in psalmo: Dimitte mihi ut refrigerer priusquam abeam, et amplius non ero (Ps. XXXV, 14). Quae testimonia quo sensu accipienda sint, supra diximus.

Omnia autem haec ad haereticorum possumus referre personam, qui in contritione Tyri atque naufragio, sentient errorem suum, et in medio maris positi, liberare suas animas concupiscent, plangentque male divitias congregatas, quibus multos ditaverant reges, patriarchas videlicet suos, et vulgus ignobile, quorum opes in medio corruent mari.

Todos los habitadores de las islas se estuporecieron (o fueron contritos) sobre ti, y todos los reyes de ellas, por la tempestad percutidos (o vueltos en amencia), mudaron los rostros (o lloraron). Los negociadores de las gentes (o de los pueblos) sibilaron sobre ti; a nada has sido deducida (o hecha perdición eres: y no serás más hasta el siglo (o perpetuamente).

Los pilotos, remeros, proretas, y pasajeros, en el llanto de Tiro estas cosas recordarán: qué otra de las ciudades así calló, que de hablar confianza no tuviera; y oyera aquel Evangelio: "Calla, y enmudece" (Mar. 4:39)? ¿Y de los Salmos: "Mas al pecador dijo Dios: ¿Por qué tú enarras mis justicias, y asumes mi testamento por tu boca?" (Sal. 49:16). ¿Con cuántas mercancías, oh Tiro, has sido enriquecida? ¿Y qué con tanto trabajo buscaste, para que en los días y noches lo que ha de perecer por naufragio congregaras? Llenaste por cierto a muchos pueblos, y con tus riquezas enriqueciste a reyes, de los cuales escrito está: "Asistieron los reyes de la tierra, y los príncipes se convinieron en uno, contra el Señor y contra su Cristo" (Sal. 2:2).

Mas ahora contrita eres en el mar, y en los profundos de las aguas, según aquello que de Faraón escrito está: "Los carros de Faraón, y la fortaleza de él proyectó en el mar" (Éx. 15:4). Quien fue sumergido en lo profundo como piedra, y decir podía: "Vine a lo profundo del mar, y la tempestad me sumergió" (Sal. 68:3). Todas las islas, o habitadores de las islas, que por los flujos de este siglo son golpeadas, se estuporecerán sobre ti, y los reyes de ellas, percutidos por la tempestad, sentirán su interito, imitando la voz de la culebra, sibilarán y dirán: "A nada has sido deducida, o hecha perdición eres"; para que no la naturaleza de la perdición tuvieras, sino la voluntad.

"Y no serás." Que si hasta aquí hubiera dicho, gran cuestión nacería, de cómo no sería la que ahora vemos edificada. Mas de lo que sigue: "Hasta el siglo (usque in saeculum)", el tiempo de un siglo muestra, que según la edad del hombre en un círculo de setenta años se computa. O no serás para Dios, diciendo el Apóstol: "Quien llamó aquellas cosas que no eran" (Rom. 4:17). And el profeta Isaías: "He aquí se confundirán y avergonzarán todos tus adversarios. Serán pues como si no fuesen" (Is. 41:11). Y Ester según los Setenta Intérpretes: "No entregues tu cetro a estos que no son" (Est. 14:11). Y en el salmo: "Remíteme para que sea refrigerado antes de que me vaya, y ya no seré" (Sal. 38:14). Qué testimonios en qué sentido hayan de ser recibidos, arriba dijimos.

Todas estas cosas empero a la persona de los herejes podemos referir, quienes en la contrición de Tiro y el naufragio, sentirán su error, y puestos en medio del mar, liberar sus almas concupiscerán, y plañirán las riquezas mal congregadas, con las cuales a muchos habían enriquecido reyes, a saber, sus patriarcas, y al vulgo innoble, cuyas riquezas en medio caerán del mar.

Habitatores quoque omnium insularum [si tamen voluerimus ad bonam partem referre quae dicta sunt] obstupescent super contritione Tyri, et reges insularum omnium, vel ipsi quasi tempestate perculsi, mutabunt vultus, vel certe cordis moerorem fletu, et lacrymis indicabunt, stuporisque magnitudinem, admiratione et sibilo testabuntur quomodo nihili facta sit, et perierit quae salutem multis gentibus promittebat. Et ultra non erit, nequaquam certo tempore, ut Î±á¼°á¿¶Î½Î± interpretemur in saeculo; sed in perpetuum: quia idem sermo utrumque significat.

Los habitadores también de todas las islas [si sin embargo quisiéramos a la buena parte referir lo que se ha dicho] se estuporecerán sobre la contrición de Tiro, y los reyes de todas las islas, o ellos mismos como por la tempestad percutidos, mudaron los rostros, o ciertamente el dolor del corazón con llanto y lágrimas indicarán, y la magnitud del estupor con admiración y sibilo testificarán de cómo a nada ha sido hecha, y pereció la que salud a muchas gentes prometía. "Y más no será", de ninguna manera por cierto tiempo, para que interpretemos aiōna en el siglo; sino para siempre: porque el mismo sermón ambos significa.

LIBER NONUS.

325-326 Consequens erat, filia Eustochium, ut prophetiam Tyri, et principis Tyri, uno volumine comprehenderem, et tam locis quam vaticinatione conjunctos, nequaquam librorum ordine separarem. Sed quia plura sunt quae dicuntur, et modum prolixitatis excedunt: ideo in nonum librum dilata est explanatio, quam orationibus tuis omniumque sanctorum ad calcem credimus perventuram: ut contra Pharaonem quoque, et universam Aegyptum, quae in Ezechiel scripta sunt, disseramus. Quae et ipsa nobis longitudine, sui, in librum decimum dividenda sunt: quo et voluminum inter se mensura servetur; et divisus dictantis, scribentisque, et legentis labor respiret in partibus.

(Cap. XXVIII.---Vers. 1 seqq.) «Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, dic principi Tyri: Haec dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei: ecce sapientior es tu Daniele? Omne secretum non est absconditum a te. In sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis. In multitudine sapientiae tuae, et in negociatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, et elevatum est cor tuum in robore tuo. Propterea haec dicit Dominus: Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei: idcirco ecce ego adducam super te alienos robustissimos gentium, et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiae tuae, et polluent decorem tuum. Interficient et tradent te, et morieris in interitu occisorum in corde maris. Numquid dicens loqueris: Deus ego sum, coram interficientibus te, cum sis homo et non Deus, in manu occidentium te? Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. LXX: Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Et tu, fili hominis, dic principi Tyri: Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod exaltatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, habitationem Dei habitavi in corde maris: tu autem es homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei, numquid sapientior es Daniele? Sapientes non erudierunt te disciplina sua: numquid in eruditione tua, aut prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, et fecisti aurum et argentum in thesauris tuis, aut in multa eruditione tua, 327 et negotiatione tua multiplicasti fortitudinem tuam?

LIBRO NOVENO.

325-326 Consecuente era, hija Eustoquio, que la profecía de Tiro, y del príncipe de Tiro, en un volumen la comprendiera, y tan unidos tanto por los lugares como por la vaticinación, de ninguna manera por el orden de los libros los separara. Mas porque son más las cosas que se dicen, y el modo de la prolijidad exceden: por eso al noveno libro fue dilatada la explanación, la cual por tus oraciones y las de todos los santos creemos que llegará al fin: para que también contra Faraón, y toda Egipto, las cosas que en Ezequiel escritas están, diseramos. Las cuales también ellas por nosotros, por la longitud de sí, en el libro décimo han de ser divididas: por lo cual y la medida de los volúmenes entre sí se conserve; y el dividido trabajo del que dicta, del que escribe, y del que lee, respire en las partes.

(Cap. XXVIII.---Vers. 1 sigs.) "Y fue hecho sermón del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, di al príncipe de Tiro: Esto dice el Señor Dios: Por cuanto se ha elevado tu corazón, y has dicho: Dios yo soy, y en la cátedra de Dios me senté en el corazón del mar: siendo tú hombre, y no Dios, y diste tu corazón como corazón de Dios: ¿he aquí más sabio eres tú que Daniel? Todo secreto no está escondido de ti. En tu sabiduría y prudencia te hiciste fortaleza y adquiriste oro y plata en tus tesoros. En la multitud de tu sabiduría, y en tu negociación multiplicaste para ti la fortaleza, y elevado se ha tu corazón en tu vigor. Por tanto esto dice el Señor Dios: Por cuanto se ha elevado tu corazón como corazón de Dios: por eso he aquí yo aduciré sobre ti a extranjeros robustísimos de las gentes, y desnudarán sus espadas sobre la hermosura de tu sabiduría, y polucionarán tu decoro. Interfecirán y te entregarán, y morirás en el interito de los occisos en el corazón del mar. ¿Acaso diciendo hablarás: Dios yo soy, delante de los que te interfecen, siendo tú hombre y no Dios, en mano de los que te occiden? De muerte de incircuncisos morirás en mano de extranjeros, porque yo lo he hablado, dice el Señor Dios. Setenta: Y fue hecho sermón del Señor a mí, diciendo: Y tú, hijo de hombre, di al príncipe de Tiro: Esto dice el Señor Dios: Por cuanto ha sido exaltado tu corazón, y has dicho: Dios yo soy, habitación de Dios habité en el corazón del mar: tú empero eres hombre, y no Dios, y diste tu corazón como corazón de Dios, ¿acaso más sabio eres que Daniel? Sabios no te erudieron con su disciplina: ¿acaso en tu erudición, o tu prudencia te hiciste fortaleza, e hiciste oro y plata en tus tesoros, o en tu mucha erudición, 327 y tu negociación multiplicaste tu fortaleza?

Elatum est cor tuum in fortitudine tua, propterea haec dicit Dominus Deus: Quia dedisti cor tuum quasi cor Dei, propter hoc ecce ego adducam super te alienos pestilentes de gentibus, et evaginabunt gladios suos in te super pulchritudine doctrinae tuae, et humiliabunt pulchritudinem tuam in perditione, et deducent te, et disponent te, et morieris morte vulneratorum in corde maris. Numquid loquens dices, Deus ego sum, in conspectu interficientium te? Tu autem es homo, et non Deus, in multitudine vulnerantium te. Mortibus incircumcisorum morieris in manibus alienorum, quia ego locutus sum, dicit Adonai Dominus.»

Ubicumque juxta Septuaginta secundo ponitur, Dominus, Dominus, primum nomen tetragrammaton est (), quod proprie ad Deum pertinet, et ineffabile dicitur: secundum commune (), quod saepe in hominibus invenitur.

Quomodo autem Tyriae urbis sub figura navis primum divitiae, deinde ruina planctusque descriptus est: sic ad principem Tyri primum sermo fit prophetalis, quod erectus sit per superbiam, nec bene abusus opibus quas habebat: deinde luctus et lamentatio, de quantis bonis ad mala quanta pervenerit. Primum igitur prima dicenda sunt.

Scriptum est in Isaia (Isa. IV) ad regem Babylonis Nabuchodonosor, quod se Dei potentiae coaequarit, et in tantam elatus sit arrogantiam, ut auderet dicere: Super sidera coeli ascendam, et ero similis Altissimo. Praecipitatusque de solio, meruit audire: Quomodo cecidit Lucifer qui mane oriebatur? Et de Pharaone in hoc eodem propheta: Mea sunt flumina, et ego feci ea (Infra XXIX, 9). Et de principe Tyri, quod elato corde dixerit arroganter: Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi, sive in habitaculo Dei habitavi, cum sit homo, et non Deus.

Quae quamquam videantur vires humanae fragilitatis excedere, et non tam hominum verba esse quam insanientium daemonum, tamen hyperbolen debemus accipere, quod intantum intumuerint, et nescierint mensuram suam, 328 ut elati felicitate saeculi, et regni potentia, dum praesentia bona putant esse perpetua, homines se esse nescierint, et aeternum sibi imperium vendicarint.

Licet sub typo principum, regum, et singularum urbium, vel provinciarum, potestates adversariae demonstrentur, de quibus scribit et apostolus Paulus: Non est nobis pugna adversum carnem, et sanguinem, sed contra principes, et potestates rectoresque tenebrarum istarum, et spiritualia nequitiae in caelestibus (Ephes. VI, 12). Et in alio loco: Sapientiam loquimur inter perfectos: Sapientiam vero non mundi hujus, neque principum saeculi istius, qui destruuntur (I Cor. II, 6). Et iterum de sapientia disputans, ait, quam nullus de principibus hujus mundi cognovit. Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent (I Cor. II, 8).

Elado se ha tu corazón en tu fortaleza, por tanto esto dice el Señor Dios: Porque diste tu corazón como corazón de Dios, por esto he aquí yo aduciré sobre ti a extranjeros pestilentes de las gentes, y evainarán sus espadas en ti sobre la hermosura de tu doctrina, y humillarán tu hermosura en perdición, y te deducirán, y te dispondrán, y morirás de muerte de vulnerados en el corazón del mar. ¿Acaso hablando dirás, Dios yo soy, en conspecto de los que te interfecen? Tú empero eres hombre, y no Dios, en la multitud de los que te vulneran. De muertes de incircuncisos morirás en las manos de extranjeros, porque yo lo he hablado, dice Adonai el Señor."

Dondequiera que según los Setenta en segundo lugar se pone "Señor, Señor", el primer nombre es el tetragrámaton, que propiamente pertenece a Dios y se dice inefable; el segundo el común (Adonai), que a menudo en los hombres se encuentra.

Como empero de la ciudad tiria bajo la figura de nave primero las riquezas, después la ruina y el llanto se han descripto: así al príncipe de Tiro primero se hace el sermón profético, de que sea erigido por la soberbia, ni bien haya abusado de las riquezas que tenía: después el luto y la lamentación, de cuántos bienes a cuántos males haya llegado. Primero pues lo primero ha de decirse.

Escrito está en Isaías (Is. 14) al rey de Babilonia Nabucodonosor, que se equiparó a la potencia de Dios, y en tanta fue elado arrogancia, que osara decir: "Sobre los astros del cielo ascenderé, y seré semejante al Altísimo." Y precipitado del solio, mereció oír: "¿Cómo cayó Lucifer que por la mañana se originaba?" Y de Faraón en este mismo profeta: "Míos son los ríos, y yo los hice" (Infra 29: 9). Y del príncipe de Tiro, que con elado corazón dijo arrogantemente: "Dios yo soy, y en la cátedra de Dios me senté", o "en el habitáculo de Dios habité", siendo él hombre, y no Dios.

Aunque estas cosas parezcan exceder las fuerzas de la fragilidad humana, y no tanto de hombres ser palabras como de insanos demonios, sin embargo hipérbole debemos recibir, que intanto se intumecieron, y no supieron su medida, 328 que elados por la felicidad del siglo y la potencia del reino, mientras los presentes bienes piensan ser perpetuos, hombres se ser no supieron, y eterno para sí imperio vindicaron.

Aunque bajo el tipo de príncipes, reyes, y de singulares ciudades, o provincias, las potestades adversarias se demuestren, de las cuales escribe también el apóstol Pablo: "No es para nosotros pugna contra la carne y la sangre, sino contra los príncipes y las potestades y los rectores de estas tinieblas, y las espirituales de nequicia en los celestiales" (Ef. 6:12). Y en otro lugar: "Sabiduría hablamos entre los perfectos: Sabiduría empero no de este mundo, ni de los príncipes de este siglo, que se destruyen" (1 Cor. 2:6). Y de nuevo sobre la sabiduría disputando, dice, "la cual ninguno de los príncipes de este mundo conoció. Pues si la hubieran conocido, nunca al Señor de la gloria hubieran crucificado" (1 Cor. 2:8).

In Danielis quoque prophetia perspicue legitur, Princeps Israelitici populi Michael, et princeps Graeciae, princepsque Persarum (Dan. X). Et Moyses apertius scribit in Deuteronomii Cantico: Quando dividebat Altissimus gentes, et disseminabat filios Adam, constituit terminos nationum, juxta numerum angelorum Dei (Deut. XXXII, 8); sive ut melius habetur in Hebraico: juxta numerum filiorum Israel. Et facta est pars Domini populus ejus Jacob, funiculus haereditatis ejus in Israel.

Nor mirabimur in parte contraria pessimos reges in typo praevaricatorum praecedere principum, cum optimos reges David, et Salomonem, et Josiam, et patriarchas, ac prophetas, in figura Domini Salvatoris praecessisse doceamus. Igitur juxta utramque intelligentiam, regum pariter superborum et apostatarum principum, quae scripta sunt, disseramus. Ait ergo: Licet in medio maris, et insulae tenearis angustiis, plus dicam, cum sis homo, et humanae carnis fragilitate circumdatus, tumore cordis elatus, in solio Dei, in coelis te habitare arbitratus es.

Simulque quia jactas sapientiam, in tantum ut regni tui homines, Salomonem aenigmatibus provocarent: numquid sapientior es Daniele, qui Dei gratia vicit omnes magos et hariolos, 329 et nunc in Babylone sapientissimus est? Sive ita intelligendum: Etiam si sapientior sis Daniele, qui omnium confessione sapientissimus est, et divitiarum ac potentiae magnitudine Dei te cupias potentiae coaequare: tamen capieris ab adversariis, et urbe perdita, multis confodieris vulneribus: et ultra non dices, Deus ego sum: sed doctus interitu, hominem te esse cognosces, non Deum.

Sin autem voluerimus principem Tyri eamdem dicere potestatem, cui a Deo tradita est ipsa civitas, sive provincia, illud assumamus testimonium. Ego dixi, dii estis, et filii Excelsi omnes. Vos autem sicut homines moriemini, et sicut unus de principibus cadetis (Psal. LXXXI, 7). Traditae enim illis sunt ad regendum provinciae quasi judicibus ab Imperatore. Qui obliti honorem suum ex alterius jussione pendere, qualis nuper Heraclianus in Africa fuit, erecti sunt mente tyrannica contra regem et Dominum suum: ut in toto orbe dispersi, sub nominibus idololatriae, deorum sibi nomina assumerent, et inflati superbia, in judicium diaboli inciderent et laqueum. De quo et Salvator locutus in Evangelio est: Vidi Satanam quasi fulgur cadentem de coelo (Luc. X, 18).

En la profecía de Daniel también pérspicuamente se lee, el Príncipe del pueblo israelítico Miguel, y el príncipe de Grecia, y el príncipe de los Persas (Dan. 10). Y Moisés más abiertamente escribe en el Cántico del Deuteronomio: "Cuando dividía el Altísimo las gentes, y diseminaba a los hijos de Adán, constituyó los términos de las naciones según el número de los ángeles de Dios" (Deut. 32:8); o como mejor se tiene en el hebreo: "según el número de los hijos de Israel." Y fue hecha parte del Señor su pueblo Jacob, funículo de su heredad en Israel.

Ni nos maravillaremos si en la parte contraria los pesimistas reyes en tipo de prevaricadores precedan a los príncipes, cuando a los óptimos reyes David, y Salomón, y Josías, y a los patriarcas y profetas, en figura del Señor Salvador preceder enseñemos. Por tanto según ambas inteligencias, de los reyes paritariamente soberbios y de los apóstatas príncipes, lo que escrito está diseramos. Dice pues: Aunque en medio del mar y en las angustias de la isla seas tenido, más diré, siendo tú hombre, y de la fragilidad de la carne humana circundado, por el tumor del corazón elado, en el solio de Dios, en los cielos te habitar arbitraste.

Y a la vez porque jactas la sabiduría, intanto que los hombres de tu reino a Salomón con enigmas provocaran: ¿acaso más sabio eres que Daniel, quien por la gracia de Dios venció a todos los magos y ariolos, 329 y ahora en Babilonia sapientísimo es? O así ha de entenderse: Aun si más sabio fueras que Daniel, quien por confesión de todos es sapientísimo, y por la magnitud de las riquezas y de la potencia a la potencia de Dios te desees equiparar: sin embargo serás capturado por los adversarios, y perdida la ciudad, por muchas heridas serás confodido: y más no dirás, Dios yo soy: sino docto por el interito, hombre te ser conocerás, no Dios.

Si empero quisiéramos al príncipe de Tiro decir la misma potestad, a la cual por Dios entregada fue la misma ciudad, o provincia, aquello asumamos testimonio: "Yo dije, dioses sois, e hijos del Excelso todos. Vosotros empero como hombres moriréis, y como uno de los príncipes caeréis" (Sal. 81:7). Entregadas pues les fueron para regir las provincias como a jueces por el Emperador. Quienes olvidados de que su honor de la jussión de otro pendía, cual recientemente Heracliano en África fue, fueron erectos con mente tiránica contra su rey y Señor: para que en todo el orbe dispersos, bajo los nombres de la idolatría, de los dioses para sí los nombres asumieran, e inflados de soberbia, en el juicio del diablo incidieran y el lazo. De lo cual también el Salvador hablado en el Evangelio ha: "Vi a Satanás como fulgor cayendo del cielo" (Luc. 10:18).

(Vers. 11 seqq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, leva planctum super regem Tyri, et dices ei: Haec dicit Dominus Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus sapientiae, et perfectus decore: in deliciis paradisi Dei fuisti. Omnis lapis pretiosus, operimentum tuum: sardius, topazius, et jaspis, chrysolythus, onyx, et berillus, sapphirus, carbunculus, et smaragdus. Aurum opus decoris tui, et foramina tua in die qua conditus es, praeparata sunt. Tu Cherub extentus et protegens, et posui te in monte sancto Dei. In medio lapidum ignitorum ambulasti: perfectus in viis tuis, a die conditionis tuae: donec inventa est iniquitas in te. In multitudine negotiationis tuae repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti, et ejeci te de monte Dei, et perdidi te, o Cherub, protegens de medio lapidum ignitorum. Et levatum est cor tuum in decore tuo: perdidisti sapientiam in pulchritudine tua [Vulg. tuam in decore tuo], in terram projeci te: ante faciem regum dedi te, ut cernerent te. In multitudine iniquitatum tuarum et iniquitate 330 negotiationis tuae polluisti sanctificationem tuam. Producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram, in conspecto de todos los que te ven. Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescent super te. Nihili factus es, et non eris in perpetuum. LXX: Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, sume planctum super principem Tyri, et dices ei: Haec dicit Dominus Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et corona decoris: in deliciis paradisi Dei fuisti. Omni lapide bono circumdatus es: sardio et topazio, et smaragdo, et carbunculo, et sapphiro, et jaspide, et argento, et auro, et ligurio, et achate, et amethysto, et chrysolitho, et berillo, et onychino, et auro replesti thesauros tuos, et horrea tua in te, a die qua conditus es, paraverunt cum Cherub uncto a Deo, et habitante in tabernaculo, dedi te in monte sancto Dei: factus es in medio lapidum ignitorum. Fuisti immaculatus in diebus tuis, a die qua creatus es: donec inventae sunt iniquitates in te, a multitudine negotiationis tuae replesti cellaria tua iniquitate, et peccasti, et vulneratus es a monte Dei, et adduxit te Cherub obumbrans de medio lapidum ignitorum: Elatum est cor tuum in decore tuo: corrupta est disciplina tua cum decore tuo. Propter multitudinem peccatorum tuorum in terram projeci te: in conspectu regum dedi te, ut dehonestareris. Propter multitudinem peccatorum tuorum, et iniquitates negotiationis tuae contaminavi sancta tua. Et educam ignem in medio tui, hic devorabit te. Et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te, et omnes qui noverunt te in gentibus, contristabuntur super te. Perditio factus es: et non eris ultra in saeculum.

(Vers. 11 sigs.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, eleva un planto sobre el rey de Tiro, y dirás a él: Esto dice el Señor Dios: Tú sello de la similitud, lleno de sabiduría, y perfecto en el decoro: en las delicias del paraíso de Dios estuviste. Toda piedra preciosa, tu cobertura: sardio, topacio, y jaspe, crisólito, ónice, y berilo, zafiro, carbunclo, y esmeralda. El oro obra de tu decoro, y tus forámenes en el día en que fundado fuiste, preparados han sido. Tú Querubín extendido y protegiendo, y te puse en el monte santo de Dios. En medio de las piedras ígneas ambulaste: perfecto en tus vías, desde el día de tu condición: hasta que fue hallada iniquidad en ti. En la multitud de tu negociación rellenas han sido tus entrañas de iniquidad, y pecaste, y te eyecté del monte de Dios, y te perdí, oh Querubín, protegiendo de medio de las piedras ígneas. Y fue elevado tu corazón en tu decoro: perdiste la sabiduría en tu hermosura [Vulg. *tu sabiduría en tu decoro*], en la tierra te proyecté: ante la faz de los reyes te di, para que te cernieran. En la multitud de tus iniquidades y la iniquidad de tu negociación poluiste tu santificación. Produciré pues fuego de medio de ti, que te coma, y te daré en ceniza sobre la tierra, en conspecto de todos los que te ven. Todos los que te vieren en las gentes, estupescerán sobre ti. En nada has sido hecho, y no serás en perpetuo. LXX: Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, toma un planto sobre el príncipe de Tiro, y dirás a él: Esto dice el Señor Dios: Tú sello de la similitud, lleno de sabiduría, y corona de decoro: en las delicias del paraíso de Dios estuviste. De toda piedra buena circundado estás: sardio y topacio, y esmeralda, y carbunclo, y zafiro, y jaspe, y plata, y oro, y ligurio, y ágata, y amatista, y crisólito, y berilo, y oniquino, y con oro rellenaste tus tesoros, y tus alfolíes en ti, desde el día en que fundado fuiste, prepararon con el Querubín ungido por Dios, y habitante en el tabernáculo, te puse en el monte santo de Dios: hecho fuiste en medio de las piedras ígneas. Fuiste inmaculado en tus días, desde el día en que creado fuiste: hasta que halladas han sido iniquidades en ti, por la multitud de tu negociación rellenaste tus celarios de iniquidad, y pecaste, y vulnerado has sido por el monte de Dios, y te adujo el Querubín obumbrante de medio de las piedras ígneas: Elado fue tu corazón en tu decoro: corrupta ha sido tu disciplina con tu decoro. Por la multitud de tus pecados en la tierra te proyecté: en conspecto de los reyes te di, para que fueras deshonrado. Por la multitud de tus pecados, y las iniquidades de tu negociación contaminé tus cosas santas. Y educiré fuego en medio de ti, este te devorará. Y te daré en ceniza sobre la tierra en conspecto de todos los que te ven, y todos los que te conocieron en las gentes, se contristarán sobre ti. Perdición hecho has sido: y no serás más en el siglo.

Quia diximus, qui sit princeps Tyri, et quomodo corruerit per superbiam, lamentationes ejus super pristina gloria cognoscamus. Primum commonetur quid fuerit, ut doleat se perdidisse quod habuit. Tu, inquit, signaculum similitudinis; juxta illud, quod proprie de Salvatore dicit Joannes Evangelista: Hunc enim Deus signavit Pater (Joan. VI, 27). Et de hominibus: Signavit, quoniam Deus verax est (Joan. III, 33). Et in Psalmis: Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine (Psal. IV, 7). Et in alio loco: Charissimi, nunc filii Dei sumus, et nec dum 331 apparuit quid futuri sumus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus (I Joan. III, 2). Unde et ad Deum dicitur: Quis similis erit tibi? (Ps. XXXIV, 10). Aliud est enim similitudo, aliud aequalitas. Unde saevissima haeresis est, quae in Christo tantum Patris similitudinem confitetur, aufert naturam. Nos autem in Filio non solum similitudinem dicimus, sed aequalitatem. Propterea enim eum persequebantur Judaei: quia non solum solvebat sabbatum, sed et aequalem se faciebat Deo (Joan. V). Ubi autem aequalitas est, ibi eadem natura unaque substantia. Hoc est illud quod de similitudine loquitur et Apostolus: Filioli mei, quos iterum parturio: donec Christus formetur in vobis (Galat. IV, 19), ut recipiatis, videlicet similitudinem ejus, quam vestro vitio perdidistis. Et quia in Latinis codicibus pro signaculo, resignaculum legitur, dum κακοζήλως verbum e verbo exprimens, qui interpretatus est juxta Septuaginta translationem ἀποσφράγισμα, id est, resignaculum posuit. Unde quidam sic intelligunt, quod signaculum Dei et figuram quae velut in cera mollissima expressa sit, rex Tyri resignaverit atque perdiderit, ut pro signaculo fecerit resignaculum, nequaquam habens imaginem et similitudinem Dei, juxta quam et primus homo conditus est, dicente Deo: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram (Genes. I, 26). Et notandum, quod imago tunc facta sit tantum, similitudo in Christi baptismate compleatur. Et consequenter ei cui dictum est: Tu signaculum similitudinis, jungitur, plenus sapientia, perfectus decore, sive, corona decoris. Ubi enim similitudo Dei est, ibi et plenitudo sapientiae, et perfectus decor, sive quasi diversis floribus ornata, atque composita corona virtutum, quam proprio studio auget diligens, dum naturae bonum nutrit industria, et negligens minuit, juxta illud quod in Proverbiis sub figura mulieris pulchrae, et male moratae dicitur: Sicut inauris in naribus porcae, sic mulieri male moratae pulchritudo (Prov. XI, 22). Sequitur: In deliciis paradisi Dei fuisti: pro quo in Hebraico habetur EDEN () quod et Geneseos narrat historia. Eden autem vertitur in delicias.

Porque hemos dicho quién sea el príncipe de Tiro, y de qué modo haya caído por la soberbia, las lamentaciones de él sobre la prístina gloria conozcamos. Primero es conmonido de qué haya sido, para que duela de haber perdido lo que tuvo. Tú, dice, sello de la similitud; según aquello, que propiamente del Salvador dice Juan el Evangelista: "A éste pues Dios el Padre signó" (Juan 6:27). Y de los hombres: "Signó, pues Dios veraz es" (Juan 3:33). En los Salmos: "Signada está sobre nosotros la luz de tu vulto, Señor" (Sal. 4:7). Y en otro lugar: "Carísimos, ahora hijos de Dios somos, y aún no ha aparecido qué seremos. Sabemos que cuando aparezca, símiles a él seremos" (1 Juan 3:2). De donde también a Dios se dice: "¿Quién símil será a ti?" (Sal. 35:10). Otra cosa es pues la similitud, otra la igualdad. De donde saevísima herejía es, la cual en Cristo tanto la similitud del Padre confiesa, quita la naturaleza. Nosotros empero en el Hijo no sólo similitud decimos, sino igualdad. Por eso pues lo perseguían los judíos: porque no sólo solvía el sábado, sino que también igual se hacía a Dios (Juan 5). Donde empero igualdad hay, allí la misma naturaleza y una sola substancia. Esto es aquello que de la similitud habla también el Apóstol: "Hijitos míos, a quienes de nuevo parturo: hasta que Cristo se forme en vosotros" (Gál. 4:19), para que recibáis, a saber, la similitud de él, la cual por vuestro vicio perdisteis. Y porque en los códices latinos por sello, resignaculum se lee, mientras con mal celo (kakozelos) el verbo por el verbo expresando, quien interpretó según la traducción de los Setenta puso aposphragisma, esto es, puso resignaculum. De donde algunos así entienden, que el sello de Dios y la figura que cual en cera molísima expresada fuera, el rey de Tiro la haya resignado y perdido, para que por sello haya hecho resignáculo, de ningún modo teniendo la imagen y similitud de Dios, según la cual también el primer hombre fundado fue, diciendo Dios: "Hagamos al hombre a imagen y similitud nuestra" (Gén. 1:26). Y ha de notarse, que la imagen entonces haya sido hecha tanto, la similitud en el bautismo de Cristo se complete. Y consecuentemente a aquel a quien dicho es: Tú sello de la similitud, se junge, lleno de sabiduría, perfecto en el decoro, o, corona de decoro. Donde pues la similitud de Dios está, allí también la plenitud de la sabiduría, y el perfecto decoro, o cual de diversas flores ornada, y compuesta corona de virtudes, la cual por el propio estudio aumenta el diligente, mientras la industria nutre el bien de la naturaleza, y el negligente minuye, según aquello que en los Proverbios bajo la figura de la mujer pulcra, y de malas costumbres se dice: "Como inauris en las narices de una puerca, así a la mujer de malas costumbres la pulcritud" (Prov. 11:22). Sigue: En las delicias del paraíso de Dios estuviste: por lo cual en el hebreo se tiene EDÉN lo cual también la historia del Génesis narra. Edén empero se vierte en delicias.

Et pulchre ad distinctionem paradisum Dei nominat; ut ostendat esse et contrarium paradisum non Dei, apud eos qui veritatem mutant mendacio (Rom. I), et paradisum 332 habere se jactant. Quo sermone demonstrat, nequaquam hominem esse de quo scribitur, sed contrariam fortitudinem, quae quondam in Dei paradiso commorata sit: licet Judaei hoc per τρόπον, quae appellatur ὑπερβολὴ, de Hiram rege Tyri aestiment prophetari. Cui autem dicitur: In deliciis paradisi Dei fuisti, sive factus es, quid habuerit, ostendit, quidve perdiderit. Porro quod habitationi paradisi copulatur, omnis lapis pretiosus operimentum tuum, sive colligatio tua, et circumdatio, sardius, topazius, et jaspis, chrysolithus, et onyx, et berillus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus, sive, ut in LXX, diverso ordine nominibusque aliis, duodecim lapides continentur, hoc observandum est, non omni lapide pretioso regem Tyri fuisse circumdatum, sive opertum, et ut Symmachus transtulit, vinctum atque constrictum: sed omnem lapidem quem habuit princeps Tyri, fuisse pretiosum. Alioquin multi sunt pretiosi lapides quos in praesenti loco Scriptura non nominaat, chalcedonius, sardonyx, chrysoprasus, hyacinthus, crystallus quoque, et pretiosissimum margaritum. Sed et Aquila et Symmachus ac Theodotio in praesenti loco multum inter se, et LXX Interpretes non solum ordine, sed et numero discrepant atque nominibus. In Apocalypsi quoque Joannis, ubi de vivis lapidibus Jerusalem exstructa memoratur, paululum in extremis partibus ordine commutato, iidem in fundamentis ejus ponuntur lapides, ita ut portae illius crystalli lumine scribantur aedificatae (Apoc. XXI). Sed et in pectore pontificis, per quatuor ordines in Rationali (Exod. XXVIII), iidem lapides describuntur, et in humeris ejus duo lapides onychini, in quibus duodecim patriarcharum scripta sunt nomina, quos verus pontifex, de quo scriptum est: Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech (Ps. CIX, 4), portat in pectore, portat in humeris, ut in duodecim lapidibus apostolorum numerum; et in duobus utriusque Testamenti sacramenta demonstret, quorum unus Joannes Evangelista recubuit in pectore ejus, ut hauriret fluenta sapientiae, et posset dicere: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum: hoc erat in principio apud Deum (Joan. I, 1, 2). Isti sunt vivi lapides, de quibus aedificatur Ecclesia, et 333 de quibus scribit Apostolus Petrus: Si credidistis, quia suavis est Dominus: ad quem accedentes lapidem viventem, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum honorabilem, et ipsi sicut lapides viventes, aedificamini domus spirituales in Sacerdotium sanctum, offerre spirituales victimas placentes Deo per Jesum Christum:

Y pulcramente para distinción paraíso de Dios lo nomina; para que ostente haber también un paraíso contrario no de Dios, ante aquellos que la verdad mutan en mentira (Rom. 1), y de tener paraíso se jactan. Con cuyo sermón demuestra, de ningún modo ser hombre aquel de quien se escribe, sino una fortaleza contraria, la cual otrora en el paraíso de Dios haya conmorado: aunque los judíos esto por el tropo, que se apellida hipérbole, sobre Hiram rey de Tiro estimen ser profetizado. Pero a aquel a quien se dice: En las delicias del paraíso de Dios estuviste, o fuiste hecho, qué haya tenido, ostenta, o qué haya perdido. Por lo demás lo que a la habitación del paraíso se copula, toda piedra preciosa tu cobertura, o tu coligación, y circundación, sardio, topacio, y jaspe, crisólito, y ónice, y berilo, zafiro, y carbunclo, y esmeralda, o, como en los LXX, con diverso orden y nombres otros, doce piedras se contienen, esto ha de observarse, no de toda piedra preciosa al rey de Tiro haber sido circundado, o cubierto, y como Símaco trasladó, vincto y constricto: sino que toda piedra que tuvo el príncipe de Tiro, haya sido preciosa. Por lo demás muchas son las preciosas piedras que en el presente lugar la Escritura no nomina, calcedonia, sardónice, crisoprasa, jacinto, cristal también, y el preciosísimo margarito. Pero tanto Aquila como Símaco y Teodoción en el presente lugar mucho entre sí, y los LXX Intérpretes no sólo por el orden, sino también por el número discrepan y por los nombres. En el Apocalipsis también de Juan, donde de las vivas piedras de Jerusalén exstructa se memora, un poco en las extremas partes por el orden conmutado, las mismas en los fundamentos de ella se ponen piedras, así que las puertas de ella por la luz del cristal se escriban edificadas (Apoc. 21). Pero también en el pecho del pontífice, por cuatro órdenes en el Racional (Éxod. 28), las mismas piedras se describen, y en los hombros de él dos piedras oniquinas, en las cuales los nombres de los doce patriarcas están escritos, los cuales el verdadero pontífice, de quien escrito está: "Tú eres sacerdote en eterno según el orden de Melquisedec" (Sal. 110:4), porta en el pecho, porta en los hombros, para que en las doce piedras el número de los apóstoles; y en las dos los servicios de ambos Testamentos demuestre, de los cuales uno, Juan el Evangelista recumbió en el pecho de él, para que hauriera los fluentes de la sabiduría, y pudiera decir: "En el principio era el Verbo, y el Verbo era ante Dios, y Dios era el Verbo: esto era en el principio ante Dios" (Juan 1:1, 2). Éstas son las piedras vivas, de las cuales se edifica la Iglesia, y de las cuales escribe el Apóstol Pedro: Si habéis creído, que suave es el Señor: al cual accediendo como a piedra viviente, por los hombres ciertamente reprobada, por Dios empero electa y honorable, y vosotros mismos como piedras vivientes, edificaos casas espirituales en Sacerdocio santo, para ofrecer espirituales víctimas placientes a Dios por Jesucristo:

quoniam dicit Scriptura (Isa. XXVIII, 16): Ecce ponam in Sion lapidem angularem, electum, pretiosum, et qui credit in eo, non confundetur (I Petr. II, 3 et seqq.). Super quo et vas electionis pari voce consentit, dicens: super aedificati in fundamento apostolorum et prophetarum, ipso angulari lapide Christo Jesu Domino nostro, in quo omnis aedificatio constructa, crescit in templum sanctum Dei (Ephes. II, 10). Hi sunt lapides, de quibus et in alio loco legimus: Lapides sancti volvuntur super terram instar rotarum (Zach. IX, 16), paululum tangentes humum, et volubilitate sua ad coelestia festinantes. De quibus et Scriptura commemorat: Ecce ego praeparo carbunculum lapidem tuum: et fundamenta tua sapphirum, et ponam propugnacula tua jaspidem, et portas tuas lapide crystallo, et murum tuum lapidibus electis: et omnes filios tuos doctos a Deo, et in multa pace filios tuos, et in justitia aedificaberis (Isa. LIV, 11-13). Super quo quid nobis videretur, in ejusdem prophetae explanationibus diximus. De hujuscemodi lapidibus et vigesimus psalmus canit: Domine, in virtute tua laetabitur rex, et super salutare tuum exultavit vehementer. Desiderium animae ejus tribuisti ei, et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso (Psal. XX. 1 seqq.). Istae sunt margaritae prophetarum et apostolorum quae comparatione Christi, omnes venundantur in Evangelio (Matth. XIV), ut ematur pretiosissimum margaritum, et lapis de quo Zacharias scribit, quod septem habeat oculos, id est, septem gratias Spiritus sancti (Zach. III et IV). Lege Isaiam. Et ponitur per apostolum Paulum in fundamento Ecclesiae, super quo aedificentur aurum, argentum, et lapides pretiosi (I Cor. III): quorum colores atque naturas et efficientias singulorum, non est hujus temporis disserere; sed proprium volumen desiderant: ita ut in Ezechiel, et in Exodo, et in Apocalypsi et in Isaia, 334 sibi omnes lapides, et lapidum ordines comparati, magnam et legenti, et disserenti faciant quaestionem. Super quibus et vir sanctus Epiphanius episcopus proprium volumen mihi praesens tradidit. Et XXXVII liber Plinii Secundi, Naturalis Historiae, post multiplicem omnium rerum scientiam, de gemmis et lapidibus disputat. Ad quorum notitiam diligens à nobis mittendus est lector. Porro Symmachi interpretatio, istum principem Tyri, quasi pretiosissimum monile lapidibus scribit esse distinctum. Denique auri tympanum vocat, in quo infixi sint lapides. Unde et juxta Hebraicum sequitur: Aurum opus decoris tui, et foramina tua in die qua conditus es, praeparata sunt.

pues dice la Escritura (Isa. 28:16): He aquí pondré en Sión una piedra angular, electa, preciosa, y el que cree en él, no será confundido" (1 Ped. 2:3 sigs.). Sobre lo cual también el vaso de elección con par voz consiente, diciendo: "superedificados en el fundamento de los apóstoles y de los profetas, por la misma piedra angular Cristo Jesús Señor nuestro, en el cual toda edificación construida, crece en templo santo de Dios" (Ef. 2:20). Éstas son las piedras, de las cuales también en otro lugar leemos: "Las piedras santas se vuelven sobre la tierra a instar de las ruedas" (Zac. 9:16), un poco tangiendo el humo, y por su volubilidad a las celestiales festinando. De las cuales también la Escritura conmemora: "He aquí yo preparo el carbunclo piedra tuya: y tus fundamentos zafiro, y pondré tus propugnáculos jaspe, y tus puertas piedra cristal, y tu muro piedras electas: y todos tus hijos doctos por Dios, y en mucha paz tus hijos, y en justicia serás edificada" (Isa. 54:11-13). Sobre lo cual qué nos pareciera, en las explanaciones del mismo profeta hemos dicho. De piedras de este modo también el vigésimo salmo canta: "Señor, en tu virtud se alegrará el rey, y sobre tu salud ha exultado vehementemente. El deseo de su alma le tribuiste, y por la voluntad de sus labios no lo defraudaste. Pues lo preveniste en bendiciones de dulzor: pusiste en su cabeza una corona de piedra preciosa" (Sal. 21:1 sigs.). Éstas son las margaritas de los profetas y de los apóstoles las cuales por comparación de Cristo, todas se venundan en el Evangelio (Mat. 13), para que se emat el preciosísimo margarito, y la piedra de la cual Zacarías escribe, que siete tenga ojos, esto es, siete gracias del Espíritu santo (Zac. 3 y 4). Lee a Isaías. Y se pone por el apóstol Pablo en el fundamento de la Iglesia, sobre el cual se edifiquen oro, plata, y piedras preciosas (1 Cor. 3): cuyos colores y naturalezas y eficiencias de cada uno, no es de este tiempo diserir; sino que propio volumen desean: de modo que en Ezequiel, y en el Éxodo, y en el Apocalipsis y en Isaías, todas para sí las piedras, y los órdenes de las piedras comparados, gran cuestión tanto al que lee, como al que disere hagan. Sobre las cuales también el varón santo Epifanio obispo un propio volumen me entregó presente. Y el libro 37 de Plinio el Segundo, Historia Natural, tras múltiple ciencia de todas las cosas, de las gemas y piedras disputa. A cuya noticia el diligente por nosotros ha de ser enviado lector. Por lo demás la interpretación de Símaco, a este príncipe de Tiro, cual preciosísimo monile por piedras escribe ser distinto. Denique tambor (tympanum) de oro lo voca, en el cual infijas estén las piedras. De donde también según el hebreo sigue: El oro obra de tu decoro, y tus forámenes en el día en que fundado fuiste, preparados han sido.

Pro quo posuere Septuaginta: Auro replesti thesauros tuos et apothecas tuas, ad sensum mentemque referentes, quod cogitatio ejus divinis patuerit sacramentis, et congregaverit sibi divitias spirituales, de quibus Dominus praecepit: Thesaurizate vobis thesauros in coelo: ubi nec aerugo, nec tinea demolitur, nec fures effodiunt et furantur. Ubi est enim thesaurus tuus, ibi est et cor tuum (Matth. VI, 21). Iste est thesaurus absconditus, de quo et in Evangelio loquitur: Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenerit, abscondit, et prae gaudio suo vadit; et vendit omnia quae habet, et emit agrum illum (Ibid., 13). Apothecae autem sunt, sive horrea, de quibus in alio loco scriptum est: Benedictae apothecae tuae, et reliquiae tuae (Deut. XXVIII, 5). Post haec dicitur, juxta Hebraicum: Tu Cherub extentus et protegens, subauditur arcam Dei et propitiatorium, vel juxta Septuaginta, quod ipse cum Cherub unctus sit et creatus. Ex quo ostenditur ad hominem urbis Tyriae principem hoc pertinere non posse: sed ad sanctam quondam et praecipuam fortitudinem, quae urbis Tyriae princeps posita sit. Et posui [Al. additur te], inquit in monte sancto Dei; haud dubium quin paradisum significet, ad quem post coelum tertium Paulus apostolus raptum esse se dicit (I Cor. XII). Cherub autem genere masculino, numero singulari: et plurali dicuntur Cherubim, qui interpretantur scientiae multitudo: super quibus requiescit, et sedet Deus, et hoc curru utitur, dicente propheta 335 ad eum: Qui sedes super Cherubim, manifestare (Ps. LXXIX, 2.). Et in alio loco: Ascendit super Cherubim, et volavit: volavit super pennas ventorum, (Ps. XVII, 11). Iste autem Cherub, sive creatus cum Cherub, extentus et protegens sacramenta, positus est in monte sancto Dei, de quo crebro diximus. Et Paulus apostolus loquitur, si quis tamen ad Hebraeos Epistolam suscipit: Accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem, et millia angelorum (Hebr. XII, 22). Vel certe mons sanctus Dei, paradisus (ut diximus) intelligendus est. Ambulavit quoque in medio ignitorum lapidum, de quibus scriptum est: Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos ignem urentem (Ps. CIII, 4). Et non solum Dei qui vocatur ignis consumens, fenum, ligna, stipulamque consumat (Deut. IV): sed et angeli qui vocantur igniti lapides, spirituque ferventes. Unde et Dominus: Ignem, inquit, veni mittere super terram, et quam volo ut ardeat (Luc. XII). Quodque sequitur: Perfectus in viis tuis a die conditionis tuae (pro quo posuere LXX: Fuisti immaculatus in diebus tuis, a die qua conditus es), donec inventa est iniquitas in te, ostendit omnem creaturam bonam a Deo conditam, et perfectam habuisse virtutem, et per hoc principem quoque Tyri fuisse immaculatum, ut deinceps macula non naturae sit, sed voluntatis. Donec inventa est iniquitas in te.

Por lo cual pusieron los Setenta: Con oro rellenaste tus tesoros y tus boticas, al sentido y mente referentes, que la cogitación de él haya patido a los divinos sacramentos, y haya congregado para sí riquezas espirituales, de las cuales el Señor preceptuó: "Tesaurizad para vosotros tesoros en el cielo: donde ni la herrumbre, ni la tiña demuele, ni los ladrones efodian y furtan. Donde está pues tu tesoro, allí está también tu corazón" (Mat. 6:21). Éste es el tesoro abscondido, de lo cual también en el Evangelio habla: "Símil es el reino de los cielos al tesoro abscondido en el campo, el cual quien lo hallare, lo absconde, y por su gozo va; y vende todo lo que tiene, y emite aquel campo" (Ibíd., 13). Las boticas empero son, o los alfolíes, de los cuales en otro lugar escrito está: "Benditas tus boticas, y tus reliquias" (Deut. 28:5). Tras estas cosas se dice, según el hebreo: Tú Querubín extendido y protegiendo, se subentiende el arca de Dios y el propiciatorio, o según los Setenta, que él mismo con el Querubín ungido haya sido y creado. De lo cual se ostenta que al hombre príncipe de la ciudad tiria esto pertenecer no pueda: sino a una otrora santa y principal fortaleza, la cual príncipe de la ciudad tiria puesta haya sido. Y te puse, dice en el monte santo de Dios; de ningún modo dudando de que el paraíso signifique, al cual tras el cielo tercero el apóstol Pablo raptado haber sido se dice (2 Cor. 12). Querubín empero en género masculino, número singular: y en plural se dicen Querubines, que se interpretan multitud de ciencia: sobre los cuales requiesce, y se sienta Dios, y de este carro usa, diciendo el profeta a él: "Tú que te sientas sobre los Querubines, manifiéstate" (Sal. 80:1). Y en otro lugar: "Ascendió sobre los Querubines, y voló: voló sobre las plumas de los vientos" (Sal. 18:10). Este Querubín empero, o creado con el Querubín, extendido y protegiendo los sacramentos, puesto fue en el monte santo de Dios, de lo cual crebro hemos dicho. Y el apóstol Pablo habla, si alguien empero la Epístola a los Hebreos suscipe: "Accedisteis al monte Sión y a la ciudad del Dios viviente, Jerusalén celestial, y a los millares de ángeles" (Heb. 12:22). O ciertamente el monte santo de Dios, el paraíso (como dijimos) ha de entenderse. Ambuló también en medio de las piedras ígneas, de las cuales escrito está: "Quien hace a sus ángeles espíritus, y a sus ministros fuego ardiente" (Sal. 104:4). Y no sólo Dios que se voca fuego consumente, el heno, los maderos, y la estípula consuma (Deut. 4): sino también los ángeles que se vocan piedras ígneas, y fervientes en espíritu. De donde también el Señor: "Fuego", dice, "vine a mitir sobre la tierra, y cuánto quiero que arda" (Luc. 12). Y lo que sigue: Perfecto en tus vías desde el día de tu condición (por lo cual pusieron los LXX: Fuiste inmaculado en tus días, desde el día en que fundado fuiste), hasta que hallada fue iniquidad en ti, ostenta que toda criatura buena por Dios fue fundada, y perfecta tuvo la virtud, y por esto el príncipe también de Tiro haber sido inmaculado, para que deinceps la mácula no sea de la naturaleza, sino de la voluntad. Hasta que hallada fue iniquidad en ti.

Inventa a Deo, quae in thesauris pectoris tui per superbiam et abusionem potestatis quam acceperas, tenebatur inclusa. In multitudine quoque negotiationis ejus repleta sunt interiora illius, sive cellaria, iniquitate. Dum enim multa conquirit, et non est contentus scientia quam acceperat, nec potestate qui praepositus erat, replevit cellaria, et interiora pectoris sui: ut saturatus, et incrassatus calcitraret contra Creatorem suum. Manducavit enim Jacob, et saturatus est, et recalcitravit dilectus, incrassatus et impinguatus, et dilatatus, et dereliquit Deum qui fecerat eum (Deut. XXXII, 15). Et de corde procedunt cogitationes pessimae (Matth. XV, 19): propter quas dicit Deus: Peccasti, et ejeci te de monte Dei, sive vulneratus es a monte Dei, quod legentes, timere compellimur. Si enim Cherub extentus et protegens, positus in monte sancto Dei, et in medio 336 ignitorum lapidum perfectus, et immaculatus, propter multitudinem negotiationis replevit interioria sua iniquitate, et peccavit, et ejectus est de monte Dei, hoc est, de habitatione paradisi, sive vulneratus a monte Dei, qui perspicue Christus intelligitur, aut certe in monte Dei constitutus et habitans, a semetipso vulneratus est, et conscientiae compunctus malo, dum se intelligit habitatione montis indignum: quid de nobis aestimandum est? Propter quod dicitur ei: Et perdidi te, Cherub, protegens de medio lapidum ignitorum: ut nequaquam inter ignitos lapides consisteres, sed perires. O ipse Cherub, sive Cherubim qui te protegebat, eduxi te de medio lapidum ignitorum: juxta illud quod et de Adam scriptum est: Ejecit Adam, et constituit eum (Al. Cherubim) contra paradisum deliciarum (Genes. III, 24). Causasque reddit, cur eductus sit, sive projectus de medio lapidum ignitorum. Elevatum est enim cor tuum in decore tuo: dum tuum putas esse quod Dei est. Unde et apostolus, stimulum carnis et angelum Satanae accepisse se dicit, qui eum colaphizaret, ne revelationum magnitudine superbiret, et in judicium incideret diaboli (II Cor. XII). Et idcirco corrupta est, inquit, doctrina tua cum decore tuo, sive, perdidisti sapientiam tuam in decore tuo: ut dum plus vis esse quam conditus es, et magis sapere quam a Deo acceperas, etiam id perderes quod habebas, et pro pulchritudine atque doctrina, deformitas te et stultitia possideret: unde in terram projectus es, qui ante habitabas in monte Dei. De quo et Isaias scribit: Quomodo cecidit Lucifer, qui mane oriebatur (Isa. XIV, 12)? Et Salvator in Evangelio: Videbam, inquit, Satanam quasi fulgur de coelo cadentem (Luc. X). Quod et Jeremias loquitur ad Jerusalem. Quomodo obscuravit Dominus in ira sua filiam Sion: projecit de coelo in terram gloriam Israel (Thren. II, 1)?

Hallada por Dios, la cual en los tesoros de tu pecho por la soberbia y la abusión de la potestad que habías aceptado, se tenía inclusa. En la multitud también de la negociación de él rellenas han sido sus entrañas, o sus celarios, de iniquidad. Mientras pues muchas cosas conquiere, y no está contento con la ciencia que había aceptado, ni con la potestad a la cual prepósito era, rellenó los celarios, y las entrañas de su pecho: para que saturado, e incrasado calcitrase contra su Criador. Manducó pues Jacob, y saturado fue, y recalcitró el dilecto, incrasado y impingüado, y dilatado, y dereliquió al Dios que lo había hecho (Deut. 32:15). Y del corazón proceden las cogitaciones pesimistas (Mat. 15:19): por las cuales dice Dios: Pecaste, y te eyecté del monte de Dios, o vulnerado has sido por el monte de Dios, lo cual leyendo, de temer somos compelidos. Si pues el Querubín extendido y protegiendo, puesto en el monte santo de Dios, y en medio de las piedras ígneas perfecto, e inmaculado, por la multitud de la negociación rellenó sus entrañas de iniquidad, y pecó, y eyectado fue del monte de Dios, esto es, de la habitación del paraíso, o vulnerado por el monte de Dios, el cual pérspicuamente Cristo se entiende, o ciertamente en el monte de Dios constituido y habitando, por sí mismo vulnerado fue, y por el mal de la conciencia compungido, mientras se entiende de la habitación del monte indigno: ¿qué de nosotros ha de ser estimado? Por lo cual se dice a él: Y te perdí, oh Querubín protegiendo de medio de las piedras ígneas: para que de ningún modo entre las piedras ígneas consistieras, sino que perecieras. Oh el mismo Querubín, o los Querubines que te protegían, te eduje de medio de las piedras ígneas: según aquello que también de Adán escrito está: "Eyectó a Adán, y lo constituyó [o a los Querubines] contra el paraíso de las delicias" (Gén. 3:24). Y las causas rinde, por qué haya sido educido, o proyectado de medio de las piedras ígneas. Elado fue pues tu corazón en tu decoro: mientras piensas ser tuyo lo que de Dios es. De donde también el apóstol, el estímulo de la carne y al ángel de Satanás haber aceptado se dice, quien lo colafizara, para que por la magnitud de las revelaciones no se soberbeciera, e incidiera en el juicio del diablo (2 Cor. 12). Y por eso corrupta ha sido, dice, tu doctrina con tu decoro, o, perdiste tu sabiduría en tu decoro: para que mientras más quieres ser de lo que fundado fuiste, y más saber de lo que de Dios habías aceptado, también aquello perdieras que tenías, y por la pulcritud y la doctrina, la deformidad y la estulticia te poseyeran: de donde a la tierra fuiste proyectado, quien antes habitabas en el monte de Dios. De lo cual también Isaías escribe: "¿Cómo cayó Lucero, que por la mañana oría" (Isa. 14:12)? Y el Salvador en el Evangelio: "Veía", dice, "a Satanás cual fulgor de cielo cayendo" (Luc. 10). Lo cual también Jeremías habla a Jerusalén: "¿Cómo obscureció el Señor en su ira a la hija de Sión: proyectó del cielo a la tierra la gloria de Israel" (Lam. 2:1)?

Projectus es autem in conspectu omnium regum, ut tuo terrerentur exemplo, vel bonorum regum, quorum cor in manu Dei est (Prov. XXI), vel malorum, quorum regna ostendit diabolus Salvatori (Matth. IV): qui occurrerunt regi Babylonio, dicentes: Et tu captus es sicut nos, atque inter nos reputatus es. Quamobrem et polluit sanctificationem 337 suam quam habuerat, quando habitabat in monte, et conversabatur in medio ignitorum lapidum. Sequitur: Producam ignem in medio tui qui devoret te. Istum ignem in Tyri regis corde succenderat ille cujus ignita sunt jacula, et de quo scriptum est: Omnes adulterantes quasi clibanus corda eorum (Osee). De quo igne loquitur et Isaias: Ambulate in lumine ignis vestri, et in flamma quam succendistis (Isai. L), ut foras egrediens, devoret possidentem, juxta illud quod in eodem Isaia scriptum est: Devoravit sicut fenum materiam (Isai. V). In die illa exstinguentur montes, et colles, et saltus, et devorabit ab anima usque ad carnes. Hunc ignem qui alienus appellatur, Nadab et Abiu ad altare Domini obtulerant, et idcirco divino igne consumpti sunt (Levit. X). Unde et Moyses ait: Hoc est verbum quod dixit Dominus: In his, qui appropinquant mihi sanctificabor. Sanctificatio autem Dei est poena peccantium. Post haec dicitur: Et dabo te in cinerem, ut omnia quae superaedificasti, malae conscientiae tuae ignis absumat. Qui cum debueras requiescere in sabbato, et nequaquam opus facere servile, ligna in sabbato collegisti: ut haberet quod in pectore tuo devoraret incendium. Perdet quoque omnia mala opera, convertens in cinerem, ut ignis noxius penitus exstinguatur, ut omnes conspiciant et obstupescant perisse regem Tyrium, et nihili factum esse, non in multis saeculis, sed in uno, vel certe in perpetuum, ut impleatur illud quod scriptum est: Non parcam tibi, et non miserebor. Solent Hebraei inter caeteras fabulas suas et genealogias atque interminabiles quaestiones, haec contra Hiram regem Tyri dicta intelligere, cum a Salomone usque ad Ezechielem anni sint plurimi, quos eo tempore homines non vixisse perspicuum est: et sic pronuntiare, quasi per ironiam propheta ad eum loquatur: Numquid tu es signaculum similitudinis Dei, plenus sapientia, et perfectus decore: tu cunctis ornatus lapidibus, tu Cherub, vel creatus cum Cherub: cum econtrario peccaveris, et in cinerem dissolvendus sis? Adduntque fabulae suae miraculum, ut 338 contra Scripturam, immo sine Scripturae auctoritate, dicant, Hiram mille vixisse annis. Verum haec quam violenta sit interpretatio, absque nostro judicio prudens lector intelligit.

Proyectado fuiste empero en conspecto de todos los reyes, para que por tu ejemplo se terrericen, o de los buenos reyes, cuyo corazón en la mano de Dios está (Prov. 21), o de los malos reyes, cuyos reinos ostentó el diablo al Salvador (Mat. 4): quienes ocurrieron al rey babilonio, diciendo: "Y tú capturado has sido como nosotros, e entre nosotros reputado has sido." Por lo cual también poluyó su santificación la cual había tenido, cuando habitaba en el monte, y conversaba en medio de las piedras ígneas. Sigue: Produciré fuego en medio de ti que te devore. Aquel fuego en el corazón del rey de Tiro había sucendido aquel cuyos dardos son ígneos, y de quien escrito está: "Todos adulterando cual clíbanos sus corazones" (Oseas). De cuyo fuego habla también Isaías: "Ambulad en la luz de vuestro fuego, y en la llama que sucendisteis" (Isa. 50), para que fuera egrediendo, devore al poseedor, según aquello que en el mismo Isaías escrito está: "Devoró cual heno la materia" (Isa. 5). En aquel día se extinguirán los montes, y los collados, y los saltos, y devorará desde el alma hasta las carnes. Este fuego que ajeno se apellida, Nadab y Abiú al altar del Señor habían ofrecido, e idcirco por el divino fuego consumidos han sido (Lev. 10). De donde también Moisés dice: "Ésta es la palabra que dijo el Señor: En éstos, que se aproximan a mí me santificaré." La santificación empero de Dios es la pena de los pecantes. Tras estas cosas se dice: Y te daré en ceniza, para que el fuego consuma todo lo que superedificaste sobre tu mala conciencia. Quien cuando debieras haber requiescido en el sábado, y de ningún modo haber hecho obra servil, maderos en el sábado colegiste: para que tuviera el incendio qué devorar en tu pecho. Perderá también todas las malas obras, convirtiéndolas en ceniza, para que el fuego nocivo penitus se extinga, para que todos conspician y estupescan que ha perecido el rey tirio, y que en nada ha sido hecho, no en muchos siglos, sino en uno, o ciertamente en perpetuo, para que se implea aquello que escrito está: "No te parceré, y no me miseraré." Suelen los hebreos entre sus otras fábulas y genealogías y cuestionas interminables, estas cosas contra Hiram rey de Tiro dichas entender, habiendo desde Salomón hasta Ezequiel años muy plúrimos, los cuales es pérspicuo que los hombres en aquel tiempo no vivieran: y así pronunciar, cual si por ironía el profeta a él hable: ¿Acaso tú eres el sello de la similitud de Dios, lleno de sabiduría, y perfecto en el decoro: tú ornado con todas las piedras, tú el Querubín, o creado con el Querubín: cuando econtrario hayas pecado, y en ceniza hayas de ser disuelto? Añaden también a su fábula un milagro, para que contra la Escritura, immo sin la autoridad de la Escritura, digan que Hiram vivió mil años. Pero cuán violenta sea esta interpretación, sin nuestro juicio el prudente lector entiende.

(Vers. 20 seq.) Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone (sive obfirma) faciem tuam contra Sidonem, et prophetabis de ea, et dices: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glorificabor in te (sive in medio tui): et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea (sive in te) judicia, et sanctificatus fuero in te (sive in ea). Et immittam in eam (sive in te) pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus (sive tuis): et corruent interfecti (sive vulnerati) in medio ejus in gladio (sive in gladiis) per circuitum, et scient quia ego Dominus. Et non erit ultra domui Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum qui adversantur eis (sive qui fecerint contumeliam): et scient quia ego Dominus Deus: Haec dicit Dominus Deus: Quando congregavero domum Israel, de populis (sive de gentibus), in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus. Et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob, et habitabunt in ea securi (sive in spe): et aedificabunt domos, et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter (sive in spe) cum fecero judicia in omnibus qui adversantur [Vulg. addit eis] per circuitum (sive fecerint eis contumeliam): et scient quia ego Dominus Deus eorum.

Quodque sequitur juxta LXX: Et tu Deus patrum eorum, in Hebraico non habetur. Consequenter autem post Tyrum, sermo fit ad Sidonem; unius enim utraque urbs provinciae est. Et in Evangelio Tyrus et Sidon pariter nominantur: Si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae sunt [Al. fuerunt] in te (Matth. XI, 21). Praedicit autem sermo divinus quod a Babyloniis, et ipsa capienda sit, et malorum cognoscat pondere, quod ipse sit Dominus: cum judicaverit eam, et sanctificatus fuerit in illa, et fame eam ac pestilentia, gladioque consumpserit: ita ut corruat in plateis illius, et nequaquam ultra sit domui Israel offendiculum amaritudinis et spina doloris. Hoc autem melius de spirituali Israel intelligitur, cum congregatus fuerit de gentibus in quibus dispersus erat, et cum sanctificatus fuerit Dominus in eis, et habitaverint in terra sua, videlicet in confessione verae fidei, et in Scripturarum haereditate, quam dedit servo suo Jacob, qui suplantator vitiorum dicitur. Et habitabunt in ea in spe (pro quo Vulgata posuit securi): quamdiu enim sumus in corpore, peregrinamur a Domino, et per fidem ambulamus, non per speciem (II Cor. V); et in spe salvi facti sumus: spes autem quae videtur, non est spes (Rom. VIII).

(Vers. 20 sig.) Y fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon (o obfirma) tu faz contra Sidón, y profetizarás de ella, y dirás: Esto dice el Señor Dios: He aquí yo a ti, Sidón, y seré glorificado en ti (o en medio de ti): y sabrán que yo el Señor, cuando hiciere en ella (o en ti) juicios, y santificado fuere en ti (o en ella). Y emitiré en ella (o en ti) pestilencia, y sangre en sus plazas (o tuyas): y caerán los interfectos (o vulnerados) en medio de ella por la espada (o por las espadas) por circuito, y sabrán que yo el Señor. Y no habrá más para la casa de Israel escándalo de amaritud, y espina dolor infiriendo por todas partes por el circuito de aquellos que se adversan a ellos (o que hubieren hecho contumelia): y sabrán que yo el Señor Dios: Esto dice el Señor Dios: Cuando congregare la casa de Israel, de los pueblos (o de las gentes), en los cuales dispersos están, santificado seré en ellos ante las gentes. Y habitarán en su tierra, la cual di a mi siervo Jacob, y habitarán en ella seguros (o en esperanza): y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán confidentemente (o en esperanza) cuando hiciere juicios en todos los que se adversan [Vulg. añade *a ellos*] por circuito (o les hubieren hecho contumelia): y sabrán que yo el Señor Dios de ellos.

Y lo que sigue según los LXX: Y tú Dios de los padres de ellos, en el hebreo no se tiene. Consecuentemente empero tras Tiro, el sermón se hace a Sidón; de una sola pues ambas ciudades provincia es. Y en el Evangelio Tiro y Sidón parmente se nominan: "Si en Tiro y Sidón hechas hubieran sido las virtudes que hechas han sido en ti" (Mat. 11:21). Predice empero el sermón divino que por los babilonios, también ella haya de ser capturada, y de los males conozca por el peso, que él mismo sea el Señor: cuando la hubiere juzgado, y santificado hubiere sido en aquélla, y por el hambre a ella y la pestilencia, y por la espada la hubiere consumido: de modo que caiga en las plazas de aquélla, y de ningún modo más sea escándalo de amaritud y espina de dolor para la casa de Israel. Esto empero se entiende mejor sobre el Israel espiritual, cuando congregado fuere de las gentes en las cuales disperso estaba, y cuando el Señor santificado hubiere sido en ellos, y habitarán en su tierra, a saber en la confesión de la verdadera fe, y en la herencia de las Escrituras, la cual dio a su siervo Jacob, que se apellida suplantador de vicios. Y habitarán en ella en esperanza (por lo cual la Vulgata puso *seguros*): mientras pues estamos en el cuerpo, peregrinamos del Señor, y por la fe ambulamos, no por la especie (2 Cor. 5); y en esperanza salvos nos hacemos: la esperanza empero que se ve, no es esperanza (Rom. 8:24).

juxta illud quod legitur in Isaia: Qui ablactati estis a lacte, qui abstracti ab ubere, tribulationem super tribulationem exspectate, et spem super spem (Isa. LX). Aedificabunt autem domos, quas et in Evangelio aedificat, qui non super arenam, sed super petram fundamenta constituit (Matth. VII). De quibus scriptum est: Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam (Ps. CXXVI, 1). Et in Exodo, juxta Septuaginta: Quia timebant obstetrices Dominum, fecerunt sibi domos (Exod. I, 21), et multa hujusmodi. Cum autem fecerit Dominus judicium contra eos qui adversantur, sive contumeliis afficiunt Israel in circuitu: tunc omnis creatura cognoscet quod ipse sit Dominus, cujus vera judicia sunt, et justificata in semetipsis. Unde et Chananaea, cujus filia a daemonio vexabatur quia egressa est de finibus Tyri et Sidonis, quod postulaverat, impetravit (Ibid., 15).

(Cap. XXIX.---Vers. 1, 2.) In anno decimo (sive juxta LXX, duodecimo), in decimo mense (sive, juxta Hebraicum, duodecimo), in prima (sive una) mensis die, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone (sive ob firma faciem tuam contra Pharaonem regem Aegypti, et prophetabis de eo, et de Aegypto universa loqueris, et dices: Haec dicit Dominus Deus.

Post Sidonem, quae et ipsa in Phoenicis littore constituta est, sermo fit ad prophetam decimo anno captivitatis regis Joacim, et duodecimo mense, et una die mensis, ut ponat faciem suam, sive obfirmet contra Pharaonem regem Aegypti, et loquatur de eo, et de universa Aegypto, sive ad omnem Aegyptum: ex alia enim parte Judaeae in eodem littore constituta Aegypti provincia est, 341 et quae illi ventura sint, prophetet. Sin autem oportet de numeris aliquid dicere, quem locum habeat inter decem dies una: unde et in principio Geneseos non est dictum: Factum est vespere et mane dies prima, sed una (Gen. I), ut eamdem diem revolvi semper doceat: eumdem ordinem inter decem decadas, hoc est, centenarium numerum decimus numerus possidebit, quod ad victimam agnus assumitur, ut immoletur die quartadecima, atque hoc modo usque ad mille et decem millia, et centum millia, et ultra per decadas suas numerorum ordo procedit. Post decimum autem annum, mensis duodecimus ponitur, ut perfectus duodecim apostolorum ac prophetarum (qui in uno volumine continentur) numerus demonstretur. Porro juxta LXX, decimus mensis qui Hebraice appellatur TEBETH (), et apud Aegyptios τυβὶ, apud Romanos Januarius dicitur, eo quod apud illos anni sit janua: omni calore sublato, hiberni frigoris continet principatum. Hoc de numeris dixisse sufficiat. Caeterum illud vel maxime requirendum est, utrum ipse sit Pharao qui in Exodo, et Isaia, et Jeremia, et Ezechiel, multisque aliis in locis, et in Cantico Canticorum nominatur: Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te proxima mea (Cant. I): an alius atque alius?

según aquello que se lee en Isaías: "Los que ablactados estáis de la leche, los que abstractos del ubre, tribulación sobre tribulación esperad, y esperanza sobre esperanza" (Isa. 28:9 sigs.). Edificarán empero casas, las cuales también en el Evangelio edifica, quien no sobre la arena, sino sobre la piedra los fundamentos constituyó (Mat. 7). De las cuales escrito está: "Si el Señor no edificare la casa, en vano laboraron los que la edifican" (Sal. 127:1). Y en el Éxodo, según los Setenta: "Porque temían las parteras al Señor, hicieron para sí casas" (Éxod. 1:21), y muchas cosas de este modo. Cuando empero hiciere el Señor juicio contra aquellos que se adversan, o con contumelias afectan a Israel en circuito: entonces toda criatura conocerá que él mismo es el Señor, cuyos verdaderos juicios son, y justificados en sí mismos. De donde también la cananea, cuya hija por un demonio era vejada porque egresó de los fines de Tiro y Sidón, lo que había postulado, impetró (Ibíd., 15).

(Cap. 29.---Vers. 1, 2.) En el año décimo (o según los LXX, duodécimo), en el décimo mes (o, según el hebreo, duodécimo), en el primer (o un) día del mes, fue hecha palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon (o obfirma) tu faz contra Faraón rey de Egipto, y profetizarás de él, y de Egipto universal hablarás, y dirás: Esto dice el Señor Dios.

Tras Sidón, la cual también ella en el litoral fenicio constituida está, el sermón se hace al profeta el décimo año de la cautividad del rey Joaquín, y en el duodécimo mes, y en un solo día del mes, para que ponga su faz, o la obfirme contra Faraón rey de Egipto, y hable de él, y de la universal Egipto, o a todo Egipto: por otra parte pues de Judea en el mismo litoral constituida la provincia de Egipto está, y qué cosas a aquélla hayan de venir, profetice. Si empero conviene decir algo de los números, qué lugar tenga entre diez días uno: de donde también en el principio del Génesis no fue dicho: "Fue hecha tarde y mañana día primero", sino "uno" (Gén. 1), para que el mismo día revolverse siempre enseñe: el mismo orden poseerá entre diez décadas el número décimo, esto es, el número centenario, porque para víctima el cordero se asume, para que se inmole el día decimocuarto, y de este modo hasta mil y diez mil, y cien mil, y más allá por sus décadas el orden de los números procede. Tras el décimo año empero, el mes duodécimo se pone, para que el perfecto número de los doce apóstoles y profetas (que en un solo volumen se contienen) se demuestre. Por lo demás según los LXX, el décimo mes que en hebreo se apellida TEBETH, y ante los egipcios *Tybi*, ante los romanos enero se dice, por eso que ante aquéllos del año sea la puerta (*janua*): todo calor quitado, contiene el principado del frío invernal. Esto sobre los números haber dicho suficie. Por lo demás aquello vel máxime ha de ser requerido, si el mismo sea Faraón que en el Éxodo, e Isaías, y Jeremías, y Ezequiel, y en muchos otros lugares, y en el Cantar de los Cantares se nomina: "A mi equitación en los carros de Faraón te asimilé proxima mía" (Cant. 1): ¿o otro y otro?

Videturque mihi non esse unus, sed multi, secundum locorum distantiam: Pharao autem interpretatur denudans, eo quod subjectos sibi nudet omnibus bonis operibus, non mittens oculos ad coelum levare; sed juxta Evangelium et exemplum mulieris illius, quam decem et octo annis diabolus incurvaverat, semper ad terrena demergens (Luc. XIII). Videamus igitur quae sit comminatio contra Pharaonem et omnem Aegyptum.

(Vers. 3 seq.) Ecce ego ad te, Pharao rex Aegypti, draco magne, qui cubas (sive sedes) in medio fluminum tuorum, et dicis: Meus est fluvius, et ego feci memetipsum (sive eos). Et ponam frenum (sive laqueum) in maxillis tuis, et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis (sive pennis) tuis, et extraham te de medio fluminum tuorum: et universi pisces tui, squamis tuis adhaerebunt. Et projiciam (sive deponam) te velociter (sive in desertum): et omnes pisces fluminis tui, super faciem terrae (sive campi tui) cades. Nec colligeris, neque congregaberis; bestiis terrae et volatilibus coeli dedi te ad devorandum. Et scient omnes habitatores Aegypti, quia ego sum Dominus: pro eo quod factus es (sive fuisti) baculus (sive virga arundinea) domui Israel, quando apprehenderunt (sive apprehendit) te manu sua [Vulg. tacet sua], et confractus es, et lacerasti omnem humerum eorum, et innitentibus eis super te, comminutus es, et dissolvisti (sive confregisti) omnes renes eorum.

Studio brevitatis editionem utramque miscemus, ubi non multum inter se discrepant. Alioquin ubi magna diversitas est, utramque proponimus. Dicit autem contra Pharaonem principem Aegypti, et sub figura ejus ad magnam loquitur potestatem, cui Aegyptus tradita est ad regendum, et nihilominus superbit contra Creatorem suum, sibi dominationem terrae vendicans, et se colendam Aegyptiis gentibus tradens. Loquiturque juxta situm provinciae, quasi ad regem, quod in Nili inundatione confidat, et pluvias de coelo non magnopere desideret, auctoremque sui seipsum putet, vel fluvios, hoc est, διωρυχὰς, et rivos Nili a se factos jactitet. 343 Non, inquit, Angelum mittam, sed, o draco magne, qui cubas et resides in medio fluminum tuorum, ipse ad te veniam puniendum. Ausus es enim dicere: Meus est Nilus fluvius, et ego mei conditor sum: vel, ipse feci flumen, quo omnis Aegyptus irrigatur. Cumque venero, ponam frenum in maxillis tuis: sive constringam laqueis os tuum, quo magnifice loquebaris, et omnes socios ac duces tuos, qui vocantur pisces fluminum, squamis tuis agglutinabo, id est, superbiae tuae, qua te putas volare. Habet enim draco pennas, immo habuit quando in paradiso Dei et in medio lapidum ignitorum fuit, de quo Isaias dicit: Inducet Dominus gladium super draconem serpentem volantem (Isa. XXVII, 1). Sunt et alii fluvii, quos sibi Pharao vendicat, de quibus David canit: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei (Ps. XLV, 4): haud dubium quin Ecclesiam significet.

Y me parece no ser uno, sino muchos, según la distinción de los lugares: Faraón empero se interpreta "denudador" (*denudans*), porque denuda de todas las buenas obras a aquellos que le están sujetos, no permitiendo elevar los ojos al cielo; sino que según el Evangelio y el ejemplo de aquella mujer, a la cual por dieciocho años el diablo había incurvado, siempre a las cosas terrenas demergiendo (Luc. 13). Veamos pues qué sea la conminación contra Faraón y todo Egipto.

(Vers. 3 sig.) He aquí yo a ti, Faraón rey de Egipto, drago magno, que cubas (o te sientas) en medio de tus ríos, y dices: Mío es el río, y yo me hice a mí mismo (o a ellos). Y pondré freno (o lazo) en tus maxilas, y aglutinaré los peces de tus ríos a tus escamas (o plumas), y te extraeré de medio de tus ríos: y universos peces tuyos, a tus escamas se adherirán. Y te proyectaré (o depondré) velozmente (o en el desierto): y todos los peces de tu río, sobre la faz de la tierra (o de tu campo) caerás. Ni serás colegido, ni congregado; a las bestias de la tierra y a los volátiles de cielo te di para devorar. Y sabrán todos los habitadores de Egipto, que yo soy el Señor: por eso que hecho has sido (o fuiste) báculo (o virga arundínea) a la casa de Israel, cuando aprehendieron (o aprehendió) a ti con su mano [Vulg. calla *su*], y confracto has sido, y laceraste todo el húmero de ellos, e innitentes ellos sobre ti, conminuido has sido, y disolviste (o confregiste) todos los riñones de ellos.

Por estudio de brevedad ambas ediciones mezclamos, donde no mucho entre sí discrepan. Por lo demás donde hay gran diversidad, ambas proponemos. Dice empero contra Faraón el príncipe de Egipto, y bajo la figura de él a una gran potestad habla, a la cual Egipto fue tradida para regir, y nihilominus se soberbece contra su Criador, para sí la dominación de la tierra vendicando, y entregándose para ser colenda a las gentes egipcias. Y habla según el sitio de la provincia, cual a un rey, que en la inundación del Nilo confía, y las lluvias de cielo no magnopere desea, y autor de sí mismo se piensa, o que los ríos, esto es, los canales (*diorychas*), y los arroyos del Nilo por sí hechos hayan sido se jacta. No, dice, un Ángel enviaré, sino, oh drago magno, que cubas y resides en medio de tus ríos, yo mismo a ti vendré para ser punido. Osaste pues decir: Mío es el río Nilo, y yo de mí cónditor soy: o, yo mismo hice el río, por el cual todo Egipto se irriga. Y cuando viniere, pondré freno en tus maxilas: o constriñiré con lazos tu boca, con la cual magníficamente hablabas, y a todos tus socios y duques, que se vocan peces de los ríos, aglutinaré a tus escamas, esto es, a tu soberbia, por la cual piensas volar. Pues el drago plumas tiene, immo tuvo cuando en el paraíso de Dios y en medio de las piedras ígneas estaba, de quien Isaías dice: "Inducirá el Señor el gladius sobre el drago, serpiente voladora" (Isa. 27:1). Hay también otros ríos, que Faraón para sí vendica, de los cuales David canta: "El ímpetu del río laetifica la ciudad de Dios" (Sal. 46:4): de ningún modo dudando de que la Iglesia signifique.

Consideremus ergo, quae draconis poena, quodve supplicium sit. Sequitur: Et ponam frenum, vel laqueum in maxillis tuis. Cui simile est illud Job: Adduces autem draconem in hamo, et pones capistrum circa nares ejus. Confidit quod introeat Jordanis in os ejus: in oculo suo suscipiet illum. Perforabit autem nares ejus armilla, et labia illius (Job. XL, 19). Ponit autem Dominus in maxillis draconis istius frenum, et perforat labia ejus atque constringit armillae circulo, quando per Ecclesiasticos viros, qui in Scripturis sanctis eruditi sunt, imponit ei silentium, et universa perversitatis dogmata dissolvuntur. Agglutinatque pisces fluminum ejus pennis ipsius, vel squamis, quibus haeretici per superbiam ad alta festinant, ut et ipsi vincti cum dracone, unum cum eo corpus efficiant, et copulentur ei vel in erroris consortio, vel in poenae similitudine: quomodo qui adhaeret Domino, unus spiritus est (I Cor. VI, 17). Neque vero unum 345 habet flumen draco Aegyptius, sed multa flumina, quibus irrigat Aegyptum humilem atque dejectam nihil in se habentem montium: nec aquas Siloe, quae vadunt cum silentio, sed turbidas et coenosas (Isa. VIII). Unde et extrahit eum Dominus de medio fluminum suorum, ut nequaquam eis incubet, nec sedeat in eis: et omnes pisces squamis illius adhaereant, pro qualitate vitiorum per totum corpus draconis, vel capiti, vel ventri, vel caudae, et extremis partibus adhaerentes: ut extracto dracone, pisces quoque, qui adhaerent ei, pariter extrahantur. Et: Projiciam te, inquit, in desertum, ut nequaquam reperias quos decipias. Vel certe deponam te de culmine superbiae tuae, et deponam velociter, juxta illud Apostoli: Deus autem pacis conterat Salanam sub pedibus vestris velociter (Rom. XVI, 20); ut dracone contrito atque deposito, pisces quoque fluminis illius deponantur, et cadat auctor criminum, qui prius stare se arbitrabatur, et in toto orbe discurrere. Cadat autem super faciem terrae suae, ad quam de coelo praecipitatus est, ut nequaquam ultra in haereticorum Ecclesiis colligatur, neque congregetur, sive sepeliatur in his qui crediderint ei, cum ab eo fuerint liberati, sed detur ad devorandum bestiis terrae, et volatilibus coeli. Bestiis, de quibus scriptum est: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Ps. LXXIII, 19). Et volatilibus coeli, quae juxta viam sementem comedunt, et a Salvatore interpretantur esse diaboli (Matth. XIII). Non solum enim princeps malitiae, sed et discipuli ejus, diaboli nominantur, juxta illud quod de Juda dicitur: Nonne ego vos duodecim elegi, et unus de vobis diabolus est (Joan. VI, 71)? Coeli autem vocantur volatilia, quia sibi sublimia repromittunt, ut postquam draco cum piscibus suis depositus fuerit atque projectus, et traditus ad devorandum bestiis terrae, quae nihil in se habent mansuetudinis, et his qui circumferuntur omni vento doctrinae (Ephes. IV), tunc intelligant omnes habitatores istius saeculi, quod ipse sit Dominus.

Consideremos pues, qué sea la pena del drago, o qué su suplicio. Sigue: Y pondré freno, o lazo en tus maxilas. A lo cual símil es aquello de Job: "Aducirás empero al drago en el anzuelo, y pondrás cabestro en torno a las narices de él. Confía que entre el Jordán en su boca: en su ojo lo suscipiet. Perforará empero sus narices una armilla, y los labios de aquél" (Job 40:19 sigs.). Pone empero el Señor en las maxilas de este drago el freno, y perfora sus labios y los constriñe con el círculo de la armilla, cuando por los varones eclesiásticos, que en las Escrituras santas eruditos están, le impone silencio, y universos dogmas de perversidad se disuelven. Y aglutina los peces de sus ríos a sus plumas, o escamas, por las cuales los heréticos por la soberbia a las alturas festinan, para que también ellos vinctos con el drago, un solo cuerpo con él efectúen, y se copulen a él o en el consorcio del error, o en la similitud de la pena: de qué modo "quien se adhiere al Señor, un solo espíritu es" (1 Cor. 6:17). Ni verdaderamente un solo río tiene el drago egipcio, sino muchos ríos, con los cuales irriga a Egipto humilde y deyecta nada en sí teniendo de montes: ni las aguas de Siloé, que van con silencio, sino túrbidas y cenosas (Isa. 8). De donde también lo extrae el Señor de medio de sus ríos, para que de ningún modo sobre ellos incumba, ni se siente en ellos: y todos los peces a las escamas de aquél se adhieran, por la cualidad de los vicios por todo el cuerpo del drago, o a la cabeza, o al vientre, o a la cola, y extremas partes adhiriéndose: para que extraído el drago, los peces también, que se adhieren a él, parmente sean extraídos. Y: Te proyectaré, dice, en el desierto, para que de ningún modo reperies a quienes decipias. O ciertamente te depondré de la cima de tu soberbia, y te depondré velozmente, según aquello del Apóstol: "El Dios de la paz empero contera a Satanás bajo vuestros pies velozmente" (Rom. 16:20); para que con el drago contrito y depuesto, los peces también de aquel río sean depuestos, y caiga el autor de los crímenes, que antes estar de pie se arbitraba, y en todo el orbe discurrir. Caiga empero sobre la faz de su tierra, a la cual del cielo precipitado fue, para que de ningún modo más en las Iglesias de los heréticos sea colegido, ni se congregue, o sea sepultado en éstos que hubieren creído en él, cuando de él hubieren sido liberados, sino que se dé para devorar a las bestias de la tierra, y a los volátiles de cielo. A las bestias, de las cuales escrito está: "No tradas a las bestias el alma confitente a ti" (Sal. 74:19). Y a los volátiles de cielo, que junto a la vía la sementera comen, y por el Salvador se interpretan ser los diablos (Mat. 13). No sólo pues el príncipe de la malicia, sino también sus discípulos, diablos se nominan, según aquello que de Judas se dice: "¿Acaso no os elegí yo a los doce, y uno de vosotros diablo es?" (Juan 6:71). De cielo empero se vocan volátiles, porque para sí cosas sublimes repromiten, para que tras que el drago con sus peces depuesto hubiere sido y proyectado, y tradido para devorar a las bestias de la tierra, que nada en sí tienen de mansedumbre, y a éstos que se circunferen por todo viento de doctrina (Ef. 4), entonces entiendan todos los habitadores de este siglo, que él mismo sea el Señor.

Omnis autem causa poenarum est, quod frustra domui Israel promisit auxilium, et fuit ei virga, vel baculus arundineus, vacuus et inanis, nihilque in se habens plenitudinis, quia non poterat dicere: Nos autem omnes de plenitudine ejus accepimus (Joan. I, 16); cum Scriptura praeceperit: 346 Non apparebis in conspectu Domini Dei tui vacuus, aut inanis (Exod. XXIII, 15). Quod autem non debeamus ab Aegypto auxilium postulare, et alibi Scriptura testatur: Vae eis qui descendunt in Aegyptum ad auxilium (Isa. XXXI, 1). De istiusmodi baculo arundineo et Rabsaces frustra exprobrat Ezechiae regi Judae dicens: Ecce confidis in virga arundinea atque confracta ista, super Aegypto: cui: qui innixus fuerit, ingreditur in manum ejus. Sic est Pharao rex Aegypti omnibus [Al. et omnes] qui confidunt in eo (Isa. XXXVI, 6). Et ille quidem de justo rege mentiebatur ista commemorans, qui interpretatur multus poculo. Inebriatus enim erat de aureo calice Babylonis, et idcirco quae sua erant, ingerebat populo Dominum confitenti. Hic vero exprobratur Pharaoni, quod fueruit domui Israel, virga, sive baculus arundineus, vanum eis et fragile et cito comminuendum auxilium repromittens. Ut autem scire valeamus, qui sit baculus arundineus, super quo domus Israel confidere non debeat, ex contrario baculo et virga Domini intelligere poterimus, de qua ad Dominum dicitur: Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt (Psal. XXII, 4). Hanc virgam habuit et Aaron, quae dracones Aegyptios devoravit, et quando percussit aggeres Nili, et Cyniphes in tota Aegypto generatae sunt (Exod. VII, VIII). Moyses quoque, juxta LXX, extendit hanc virgam, et levavit in coelum, et Dominus induxit ventum austrum super terram toto illo die et tota nocte, et mane levavit ventus, et adduxit locustas super omnem terram Aegypti. De hac puto virga scribi et in Numerorum libro, quod floruerit, et nuces sive amygdalas germinarit (Num. XVII). Hanc habebat et Apostolus cum dicebat: Quid vultis, in virga veniam ad vos (I Cor. IV, 21)? Et qui Pascha celebrabant, baculos tenebant manibus, sine quibus imbecillitatem humani corporis sustentantibus, carnes agni comedere non poterant. Haec est virga de radice Jesse, super quam septem spiritus requieverunt. Sed non talis Pharao, nec baculus Aegypti et virga arundinea quae decipit apprehendentes se, et lacerat humeros eorum, id est, fortitudinem. Et quicumque super eam fuerit innixus, dissolvuntur lumbi ejus et stare non potest: nec accinctus renibus Pascha celebrare. Quod his congruit, quorum scrutatur corda et renes Deus.

Toda empero la causa de las penas es, que frustra a la casa de Israel prometió auxilio, y fue para ella virga, o báculo arundíneo, vacuo e inane, y nada en sí teniendo de plenitud, porque no podía decir: "Nosotros empero todos de la plenitud de él aceptamos" (Juan 1:16); cuando la Escritura preceptuó: "No aparecerás en conspecto del Señor Dios tu vacuo, o inane" (Éxod. 23:15). Que empero no debamos de Egipto auxilio postular, también en otro lugar la Escritura testifica: "Ay de ellos que descienden a Egipto para auxilio" (Isa. 31:1). De báculo arundíneo de este modo también Rabsaces frustra exprobra a Ezequías rey de Judá diciendo: "He aquí confías en la virga arundínea y confracta ésta, sobre Egipto: a la cual: quien se hubiere innixado, ingresa en su mano. Así es Faraón rey de Egipto para todos los que confían en él" (Isa. 36:6). Y aquél ciertamente sobre el justo rey mentía estas cosas conmemorando, quien se interpreta "mucho en copa" (*multus poculo*). Embriagado pues estaba del áureo cáliz de Babilonia, e idcirco las cosas que eran suyas, ingerid a al pueblo al Señor confitente. Aquí verdaderamente se exprobra a Faraón, que fue para la casa de Israel, virga, o báculo arundíneo, vano para ellos y frágil y cito conminuendo auxilio repromitiendo. Para que empero saber valamos, quién sea el báculo arundíneo, sobre el cual la casa de Israel confiar no deba, del contrario báculo y virga del Señor entender podremos, de la cual al Señor se dice: "Tu virga y tu báculo, ellos mismos me consolaron" (Sal. 23:4). Esta virga tuvo también Aarón, la cual a los dragos egipcios devoró, y cuando percutió los aggeres del Nilo, y los cinifes en toda Egipto generados han sido (Éxod. 7, 8). Moisés también, según los LXX, extendió esta virga, y la elevó al cielo, y el Señor indujo viento austro sobre la tierra todo aquel día y toda la noche, y por la mañana elevó el viento, y adujo langostas sobre toda la tierra de Egipto. De esta virga pienso escribirse también en el libro de los Números, que haya florido, y nueces o almendras germinado (Núm. 17). Ésta tenía también el Apóstol cuando decía: "¿Qué queréis, en virga vendré a vosotros?" (1 Cor. 4:21). Y los que la Pascua celebraban, báculos tenían en las manos, sin los cuales sustentando la imbecilidad del cuerpo humano, las carnes del cordero comer no podían. Ésta es la virga de la raíz de Jesé, sobre la cual siete espíritus requiescieron. Pero no tal Faraón, ni el báculo de Egipto y la virga arundínea que decipit a los que se aprehenden de ella, y lacera los húmeros de ellos, esto es, la fortaleza. Y quienquiera sobre ella hubiere sido innixado, se disuelven sus lomos y estar de pie no puede: ni acinto de riñones la Pascua celebrar. Lo cual a éstos congruye, cuyos corazones y riñones escruta Dios.

(Vers. 8 seqq.) 347 Propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium, et interficiam de te hominem et jumentum. Et erit terra Aegypti in desertum (sive perditio) et solitudo: et scient quia ego sum Dominus: eo quod dixerit (sive dixeris) fluvius meus est, et ego feci eum (sive fluvii mei sunt, et ego feci illos). Idcirco ecce ego ad te et ad flumina tua: daboque terram Aegypti in solitudines, gladio dissipatam (sive disperditam) a turre Syenes (sive a Magdalo et Syene) usque ad terminum Aethiopiae. Non transibit per eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea, et non habitabitur quadraginta annis. Daboque terram Aegypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum erunt [Vulg. et erunt] desolatae quadraginta annis. Et dispergam (sive disseminabo) Aegyptios in nationes, et ventilabo eos in terras. Quia haec dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum, congregabo Aegyptum (sive Aegyptios) de populis (vel gentibus) in quibus dispersi fuerant. Et reducam captivitatem Aegypti, et collocabo eos in terra Phatures, in terra nativitatis suae (sive in terra de qua assumpti sunt). Et erunt ibi in regnum (sive principatum) humile, inter regna caetera erit humillima [Al. humillimum]. Et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos, ne ipmerent gentibus (sive ne plures sint inter gentes). Neque erunt ultra domui Israel in confidentia (sive in spe) docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos (sive reducant eos in memoriam iniquitatis ut sequantur illos) et scient quia ego sum Dominus Deus.

Junge prioribus quae sequuntur. Quia fuisti baculus arundineus domui Israel, et non solum confractus es in manu ejus, sed juxta Isaiam (Isa. XXXVI), perforasti manum ejus, et nunc lacerasti humerum, et ipse comminutus es, et innitentium super te dissolvisti lumbos: idcirco ego inducam super te hostium gladium, et cum hominibus jumenta vastabo, et redigetur terra Aegypti in solitudines, et secundo scient Aegyptii quod ipse sit Dominus. Et tunc cognoscent homines et jumenta, et terra disperdita quod ipse sit Dominus: illo sensu quo in septuagesimo septimo Psalmo scriptum est: Cum interficeret illos, tunc quaerebant eum (Ps. LXXVII, 34). Omnis enim qui quaerit, inveniet. Dei quidem misericordiae est, ut mundi hujus pereat abundantia, et Aegypti fluenta siccentur, immo terra eorum sit in solitudines, et sententia Domini dissipetur a turre Syene, quae interpretatur gyrus: ut nihil in se recti habeat, usque ad terram Aethiopum, qui humiles appellantur: ut videlicet omnis superbia quae se contra Dei scientiam erexerat, destruatur, et humilietur in salutem suam.

(Vers. 8 sigs.) Por eso esto dice el Señor Dios: He aquí yo aduciré sobre ti el gladius, e interfeciré de ti al hombre y al jumento. Y será la tierra de Egipto en desierto (o perdición) y soledad: y sabrán que yo soy el Señor: por eso que hubiere dicho (o hubieres dicho) el río mío es, y yo lo hice a él (o los ríos míos son, y yo los hice a aquéllos). Idcirco he aquí yo a ti y a tus ríos: y daré la tierra de Egipto en soledades, por el gladius disipada (o disperdita) desde la torre de Syene (o desde Migdol y Syene) hasta el término de Etiopía. No transirá por ella pie de hombre, ni pie de jumento gradietur en ella, y no se habitará por cuarenta años. Y daré la tierra de Egipto desierta en medio de las tierras desiertas, y las ciudades de ella en medio de las urbes subversas serán [Vulg. y serán] desoladas por cuarenta años. Y dispergeré (o diseminaré) a los egipcios en las naciones, y los ventilaré en las tierras. Porque esto dice el Señor Dios: Tras el fin de cuarenta años, congregaré a Egipto (o a los egipcios) de los pueblos (o gentes) en los cuales dispersos habían sido. Y reduciré la cautividad de Egipto, y los colocaré en la tierra de Patures, en la tierra de su natividad (o en la tierra de la cual asumidos son). Y estarán allí en reino (o principado) humilde, entre los reinos restantes será la más humilde [Al. el más humilde]. Y no se elevará más sobre las naciones, e inminuiré a ellos, para que no imperen a las gentes (o para que no sean más entre las gentes). Ni serán más para la casa de Israel en confidencia (o en esperanza) enseñando iniquidad, para que huyan, y los sigan (o los reduzcan a la memoria de la iniquidad para que los sigan a aquéllos) y sabrán que yo soy el Señor Dios.

Junge a las anteriores las cosas que siguen. Porque fuiste báculo arundíneo a la casa de Israel, y no sólo confracto has sido en su mano, sino según Isaías (Isa. 36), perforaste su mano, y ahora laceraste el húmero, y tú mismo conminuido has sido, y de los que se innitían sobre ti disolviste los lomos: idcirco yo induciré sobre ti el gladius de los hostes, y con los hombres los jumentos vastaré, y se redigirá la tierra de Egipto en soledades, y por segunda vez sabrán los egipcios que él mismo sea el Señor. Y entonces conocerán los hombres y los jumentos, y la tierra disperdita que él mismo sea el Señor: en aquel sentido en que en el septuagésimo séptimo Salmo escrito está: "Cuando los interfecía, entonces lo buscaban" (Sal. 78:34). Todo pues el que busca, hallará. De la misericordia de Dios ciertamente es, que del mundo este perezca la abundancia, y los fluentes de Egipto se sequen, immo la tierra de ellos sea en soledades, y la sentencia del Señor se disipe desde la torre de Syene, la cual se interpreta "giro" (*gyrus*): para que nada en sí de recto tenga, hasta la tierra de los etiopes, que humildes se apellidan: para que a saber toda soberbia que se contra la ciencia de Dios había erigido, se destruya, y se humille para su salud.

Nec pes hominis, hoc est, rationale quippiam transeat per Aegyptum, neque pes jumenti gradietur in ea: ut simplices quosque non teneat, quos dimissis hominibus, Pharao in Aegypto tenere cupiebat, Moyse contradicente, et volente jumenta quoque de Aegypti captivitate liberari. Et non, inquit, habitabitur quadraginta annis, qui numerus semper afflictionis et poenae est. Unde et Moyses, et Elias, et ipse Salvator, quadraginta diebus jejunaverunt et noctibus, et per quadraginta annos populus erat in solitudine, ut postea circumcisus in Galgalis, opprobrio et ignominia Aegypti liberaretur (Exod XXXIV; III Reg IX; Matth IV; Num XIV). In cujus numeri sacramento, et hic idem propheta pro tribu Juda quadraginta diebus dormit in dextro latere, et quadringintis annis populus serviturus in Aegypto nuntiatur (Gen. VII): qui faciunt quadraginta 350 decadas, sive quatuor ἑκατοντάδας. Pluviae quoque diluvii quadraginta diebus inferunt orbi naufragium. Justum enim erat, ut qui per quatuor elementa mundi, quibus omnia constare dicuntur, dum ea diligit et fovet, Deum offendat, in ipso numero puniretur: et Israel qui peccaverat in sabbatum, septem decadarum, hoc est, septuaginta annorum supplicium sustineret. Daturque terra Aegypti deserta, et civitates ejus in medio terrarum et urbium subversarum, quae non sunt exstructae de lapidibus, sed latere et paleis, ut dispergatur Aegyptus quae male sibi fuerat copulata, et ventiletur in terras, quo scilicet frumentum a paleis separetur, et quadraginta annorum fine completo, sit restitutio Aegypti, et reducatur captivitas ejus, et collocetur in terra Phatures, quae interpretatur panis conculcatus; ubi panis ille qui dixerat: Ego sum panis qui de coelo descendi (Joan. VI, 5), pravitate haeretica conculcatus est: ut cum venerint ad Ecclesiam, habitent in pane conculcato, et nequaquam eleventur in superbiam, sed sint in regnum humile. Et ut etiam cum restituti fuerint in pristinum statum, se per humilitatem dejiciant, quod in Aegypto vixerint, et latericias exstruxerint civitates, et inter multa regna Ecclesiae sint humiles, et sciant in quem peccaverint, et ultra non elevetur Aegyptus super Ecclesias in toto orbe divisas, sed redigatur in paucitatem, et pauci in ea remaneant inter gentes, juxta illud quod scriptum est: Da illis, Domine. Quid dabis illis? Da illis vulvam sterilem, et ubera arentia (Osee IX, 4): ut nequaquam gaudeant et extollant se in multitudinem deceptorum, sed redigantur in paucos: Multi enim vocati, pauci vero electi (Matth. XX). Et ultra non decipiant domum Israel, id est, Ecclesiam; nec vanam eis spem confidentiamque repromittant, docentes iniquitatem, ut fugiant Ecclesiasticam disciplinam, et sequantur Aegyptias voluptates. Haec autem fient, ut tertio cognoscant Aegyptii, quod ipse sit Dominus. Quod mihi propterea videtur dici, ut cognitio prima Aegyptiorum in carne sit, secunda in anima, tertia in spiritu. Primo, super terram, secundo, mundi hujus conversatione finita, tertio, post resurrectionem.

Ni pie de hombre, esto es, algo racional transe por Egipto, ni pie de jumento gradietur en ella: para que a los simples cualesquiera no tenga, a los cuales dimitidos los hombres, Faraón en Egipto tener cupía, Moisés contradiciendo, y queriendo que los jumentos también de la cautividad de Egipto fueran liberados. Y no, dice, se habitará por cuarenta años, el cual número siempre de aflicción y de pena es. De donde también Moisés, y Elías, y el mismo Salvador, por cuarenta días ayunaron y noches, y por cuarenta años el pueblo estaba en la soledad, para que tras esto circuncidado en Gálgalas, del oprobrio e ignominia de Egipto fuera liberado (Éxod 34; 1 Rey 19; Mat 4; Núm 14). En el sacramento de cuyo número, también este mismo profeta por la tribu de Judá por cuarenta días duerme en el lado derecho, y por cuatrocientos años el pueblo que ha de servir en Egipto se nuncia (Gén. 15): los cuales hacen cuarenta décadas, o cuatro centenas (*hekatontadas*). Las lluvias también del diluvio por cuarenta días infieren al orbe el naufragio. Justo pues era, que quien por los cuatro elementos del mundo, por los cuales todas las cosas constar se dicen, mientras los dilige y fove, a Dios ofende, en el mismo número fuera punido: e Israel que había pecado en el sábado, de siete décadas, esto es, de setenta años el suplicio sustentara. Y se da la tierra de Egipto desierta, y las ciudades de ella en medio de las tierras y urbes subversas, las cuales no están exstructas de piedras, sino de ladrillo y pajas, para que se disperja Egipto que mal para sí había sido copulada, y se ventile en las tierras, por lo cual a saber el trigo de las pajas se separe, y el fin de cuarenta años completado, sea la restitución de Egipto, y se reduzca la cautividad de ella, y se coloque en la tierra de Patures, la cual se interpreta "pan conculcado"; donde aquel pan que había dicho: "Yo soy el pan que de cielo descendí" (Juan 6:51), por la pravidad herética conculcado fue: para que cuando vinieren a la Iglesia, habiten en el pan conculcado, y de ningún modo se eleven en soberbia, sino que sean en reino humilde. Y para que también cuando restituidos fueren en el prístino estado, se por la humildad deyecten, porque en Egipto vivieron, y de ladrillo exstruyeron las ciudades, y entre los muchos reinos de la Iglesia sean humildes, y sepan en quién pecaron, y más no se eleve Egipto sobre las Iglesias en todo el orbe divisas, sino que se redija en paucidad, y pocos en ella remanezcan entre las gentes, según aquello que escrito está: "Da a ellos, Señor. ¿Qué darás a ellos? Da a ellos vulva estéril, y ubres secos" (Oseas 9:14): para que de ningún modo gocen y se extollen en la multitud de los deceptos, sino que se redijan en pocos: "Muchos pues los vocados, pocos empero los electos" (Mat. 20). Y más no decipian a la casa de Israel, esto es, a la Iglesia; ni vana para ellos esperanza y conffidencia repromitan, enseñando iniquidad, para que huyan de la eclesiástica disciplina, y sigan las egipcias voluptuosidades. Estas cosas empero se harán, para que por tercera vez conozcan los egipcios, que él mismo sea el Señor. Lo cual me parece por eso decirse, para que la cognición primera de los egipcios en la carne sea, la segunda en el alma, la tercera en el espíritu. Primero, sobre la tierra, segundo, de este mundo la conversación finida, tercero, tras la resurrección.

(Vers. 17 seq.) 351 Et factum est in vicesimo et septimo anno, in primo, et una die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servitute magna adversum Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est, et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus super Tyro, pro servitute qua servivit mihi adversum eam.

Propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Aegypti, et auferet [Vulg. accipiet] multitudinem ejus, et depraedabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus, et erit in mercedem exercitui illius et operi, pro quo servivit mihi adversum eam: dedi ei terram Aegypti, pro eo quod laboraverunt [Vulg. laboraverit] mihi, ait Dominus Deus.

In die illo pullulabit cornu domus Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum, et scient, quia ego Dominus.

Quaeritur quomodo post decimum annum superioris sermonis, statim vicesimus et septimus ponatur annus, et in consequentibus decimus duodecimusque, et in extrema descriptione templi, vicesimus quintus.

Sed facilis solutio est. Quia enim de Aegypto et superior, et haec quae nunc dicitur, prophetia contexitur, licet diversis sit facta temporibus: tamen quia de una provincia prophetatur, junctae sibi sunt.

Quod et in Jeremia crebro legimus, ut praepostero ordine tempora describantur. Prius enim Sedeciae in quibusdam gesta referuntur, et postea Joachim qui ante eum fuit.

In Psalmis autem quia carmen est lyricum, historiae ordo non quaeritur. Dicamus ergo prius juxta litteram.

Nabuchodonosor cum oppugnaret Tyrum, et arietes, machinas, vineasque eo quod cincta esset mari, muris non posset adjungere, infinitam exercitus multitudinem jussit saxa et aggeres comportare, et expleto medio mari, immo freto angustissimo, vicinum littus insulae fecit continuum [Al. contiguum].

Quod cum viderent Tyrii jam jamque perfectum, et percussione arietum, murorum fundamenta quaterentur, quidquid pretiosum in auro, argento, vestibusque, et varia supellectili nobilitas habuit, impositum navibus, ad insulas asportavit: ita ut capta urbe, nihil dignum labore suo inveniret Nabuchodonosor.

Et quia Dei in hac parte obedierat voluntati, post aliquot annos captivitatis Tyriae, datur ei Aegyptus; multoque saevior Tyrus Aegypto.

Illa enim oppugnabat Jerusalem; haec vanum pollicebatur auxilium. Aliud est enim spe imbecillitatem decipere: aliud adversum populum Dei dimicare.

(Vers. 17 sig.) 351 Y aconteció en el vigésimo séptimo año, en el primer mes, y en el primer día del mes, que se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, Nabucodonosor rey de Babilonia hizo servir a su ejército con servidumbre grande contra Tiro: toda cabeza fue decalvada, y todo hombro depilado fue, y la merced no le fue rendida, ni a su ejército sobre Tiro, por la servidumbre con la cual me sirvió contra ella.

Por tanto, esto dice el Señor Dios: He aquí que yo daré a Nabucodonosor rey de Babilonia en la tierra de Egipto, y se llevará [Vulg. recibirá] la multitud de ella, y depredará sus despojos, y dirripirá sus despojos, y será por merced a su ejército y para la obra, por la cual me sirvió contra ella: le he dado la tierra de Egipto, por lo que laboraron [Vulg. laboró] para mí, dice el Señor Dios.

En aquel día pullulará el cuerno de la casa de Israel, y a ti te daré la boca abierta en medio de ellos, y sabrán que yo soy el Señor.

Se pregunta cómo después del décimo año del sermón superior, inmediatamente el vigésimo séptimo se pone el año, y en los consiguientes el décimo y el duodécimo, y en la extrema descripción del templo, el vigésimo quinto.

Pero la solución es fácil. Porque como sobre Egipto tanto la superior, como esta que ahora se dice, la profecía se contextea, aunque en diversos tiempos haya sido hecha: sin embargo, como de una provincia se profetiza, juntas para sí están.

Lo cual también en Jeremías frecuentemente leemos, que con prepóstero orden los tiempos se describen. Pues primero de Sedequías en algunas partes los gestos se refieren, y después de Joaquín que antes de él fue.

En los Salmos empero porque es Carmen lírico, el orden de la historia no se busca. Digamos pues primero según la letra.

Nabucodonosor cuando impugnaba a Tiro, y los arietes, máquinas, y vineas por lo cual ceñida estaba por el mar, a los muros no podía adjuntar, una infinita multitud del ejército mandó piedras y terraplenes comportar, y expleto el medio mar, o más bien el estrecho angustiosísimo, el vecino litoral de la isla hizo continuo [Al. contiguo].

Lo cual cuando vieran los tirios ya ya perfeccionado, y por la percusión de los arietes, los fundamentos de los muros se sacudieran, cualquier cosa preciosa en oro, plata, y vestiduras, y variada supeléctil que la nobleza tuvo, impuesta en naves, a las islas asportó: de modo que capturada la urbe, nada digno de su labor encontrara Nabucodonosor.

Y porque de Dios en esta parte había obedecido a la voluntad, después de algunos años de la cautividad tiria, se le da Egipto; y mucho más saeva Tiro que Egipto.

Aquella pues impugnaba a Jerusalén; esta vano prometía auxilio. Otra cosa es pues con la esperanza la imbecilidad decipir: otra contra el pueblo de Dios dimicar.

Hoc est ergo quod dicit Nabuchodonosor rex Babylonis, in oppugnatione Tyri suum mihi servire fecit exercitum, ut implerem voluntatem meam: Omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est, gestantium cophinos terrae, et lapides quibus raduntur humeri, et decalvatur caput; et tamen nec ipse, nec exercitus ejus aliquid dignum invenit in Tyro.

Et cum in hoc mihi servierit, et meam contra Tyrum impleverit voluntatem, idcirco dabo ei terram Aegypti.

Quod quidam dicunt sub Nabuchodonosor esse completum: alii sub Cambyse filio Cyri, qui Aegyptum usque ad Aethiopiam vastavit, ita ut Apim interficeret, et omnia illorum simulacra deleret.

Quam ob causam putant eum versum in amentiam casu equi, et proprio pugione confossum.

Plenissime hanc historiam narrat Herodotus: ubi et omnis Aegyptus per pagos et castella et vicos describitur, et Nili origo gentisque illius populi, et mensura terrae per circuitum usque ad desertum Aethiopiae et littora Magni maris, Libiaeque et Arabiae confinia demonstrantur.

Causa autem irae Domini contra Aegyptum, illa est, quod populum Dei suo deceperit auxilio, ne speraret in Deum, et illum ad iracundiam provocaret.

In illo, inquit, die quo Aegyptus capta fuerit, pullulabit cornu domus Israel: haud dubium quin regium genus significet.

Quod quidam [Al. quidem] ad Zorobabel filium Salathiel, qui per Jechoniam de David stirpe generatus est, alii ad ultimum tempus referunt, quando putat et Eliam esse venturum.

Nos autem cornu Domini super [Al. pro] Christo intelligentes, praesentem carpimus historiam.

Cumque, ait, o Propheta, hoc prius fuerit expletum, tunc aperietur os tuum, et vaticinium tuum nequaquam dubia promissione pendebit, sed cernetur opere perpetratum: ut sciant omnes qui audierint, me esse Dominum, cujus dixisse, fecisse est.

Haec secundum litteram, immo juxta veritatem dicta sint prophetiae.

Caeterum ex eo quod Nabuchodonosor mercedem accepit boni operis, intelligimus etiam ethnicos, si quid boni fecerint, non absque mercede Dei judicio praeteriri.

Unde et per Jeremiam Nabuchodonosor columba Dei appellatur, eo quod adversum populum peccatorem Dei servierit voluntati.

Et adducam, inquit, servum meum Nabuchodonosor (Jerem. XXV).

Ex quo perspicuum est condemnari nos comparatione gentilium, si illi lege faciant naturali, quae nos etiam scripta negligimus.

De quo plenissime ad Romanos Paulus apostolus disputat.

Esto es pues lo que dice Nabucodonosor rey de Babilonia, en la impugnación de Tiro a su ejército para mí servir hizo, para que cumpliera mi voluntad: Toda cabeza decalvada, y todo hombro depilado fue, de los gestantes de los cofines de tierra, y las piedras por las cuales se rayan los hombros, y se decalva la cabeza; y sin embargo ni él mismo, ni su ejército algo digno encontró en Tiro.

Y cuando en esto me haya servido, y mi voluntad contra Tiro haya cumplido, por tanto le daré la tierra de Egipto.

Lo cual algunos dicen bajo Nabucodonosor haber sido completado: otros bajo Cambises hijo de Ciro, que Egipto hasta Etiopía vastó, de modo que a Apis interfiriera, y todos los simulacros de ellos deliera.

Por cuya causa piensan que él fue vuelto en amencia por la caída del caballo, y con el propio puñal confoso.

Plenísimamente esta historia la narra Heródoto: donde también todo Egipto por pagos y castillos y vicos se describe, y el origen del Nilo y de la gente de aquel pueblo, y la mensura de la tierra por el circuito hasta el desierto de Etiopía y los litorales del Magno mar, y de Libia y de Arabia los confines se demuestran.

La causa empero de la ira del Señor contra Egipto, es aquella, que al pueblo de Dios con su auxilio decipió, para que no esperara en Dios, y a él a la iracundia provocara.

En aquel, dice, día en que Egipto capturada fuere, pullulará el cuerno de la casa de Israel: sin duda alguna que al género regio significa.

Lo cual algunos [Al. ciertamente] a Zorobabel hijo de Salatiel, que por Jeconías de la estirpe de David generado fue, otros al último tiempo refieren, cuando piensa que también Elías ha de venir.

Nosotros empero el cuerno del Señor sobre [Al. por] Cristo entendiendo, la presente historia carpimos.

Y cuando, dice, oh Profeta, esto primero hubiere sido expleto, entonces se abrirá tu boca, y tu vaticinio de ningún modo con dudosa promesa penderá, sino que se cernirá en la obra perpetrada: para que sepan todos los que oyeren, que yo soy el Señor, de quien el haber dicho, es el haber hecho.

Estas cosas según la letra, o más bien según la verdad dichas sean de la profecía.

Por lo demás de aquello que Nabucodonosor merced recibió de la buena obra, entendemos también que los étnicos, si algo de bueno hicieren, no sin merced por el juicio de Dios son preteridos.

De donde también por Jeremías Nabucodonosor paloma de Dios es llamado, por aquello que contra el pueblo pecador de Dios sirvió a la voluntad.

Y aduciré, dice, a mi siervo Nabucodonosor (Jerem. XXV).

Por lo cual es perspicuo que somos condenados por la comparación de los gentiles, si ellos por la ley hagan natural, las cuales nosotros también escritas negligimos.

De lo cual plenísimamente a los Romanos Pablo el apóstol disputa.

Ac ne aliquid praeterire videamur secundum intelligentiam spiritualem, quaerimus ubi hunc numerum, hoc est, vicesimum septimum legerimus.

In Geneseos libro Scriptura testatur (Genes. VII), sexcentesimo anno vitae Noe, secundo mense, vicesima septima die mensis secundi, super faciem terrae aquas inductas esse diluvii, et postea septimo mense ejusdem anni, qui vicinus est sabbato, et vicesima septima die ejusdem mensis septimi, aquas cessasse diluvii, et sedisse arcam Noe super montes Ararat, qui interpretantur Armeniae.

Ex quo intelligimus, medium esse numerum et ad utrumque posse conferri, quando in hoc et ira Dei incipit a diluvio, et clementia ejus septimo mense in eodem dierum numero demonstratur.

Et quia apud Hebraeos mensis, qui apud nos Kalendis et Nonis Idibusque devolvitur, secundum lunae cursum supputatur: unde et Graeco vocabulo μήνη, id est, luna, a mense nomen accepit, hoc dictum est in vicesimo septimo lunae die parum quid luminis remansisse, ne penitus ira ejus absque misericordia sit.

Quando autem totus lunae orbis impletur, tunc et pascha celebratur, et omnes maximae solemnitates.

Quod strictim posuimus, ut sciamus in hoc numero, et bona et mala pariter contineri. Bona Nabuchodonosor, cujus labori merces redditur; mala Aegyptiis, quorum vastitas nuntiatur.

(Cap. XXX.---Vers. 1 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, propheta, et dic: Haec dicit Dominus Deus: Ululate, vae, vae diei: quia juxta est dies, et appropinquat dies Domini, dies nubis, tempus gentium erit.

Et veniet gladius in Aegyptum, et erit pavor in Aethiopia, cum ceciderint vulnerati in Aegypto, et ablata fuerit multitudo illius, et destructa fundamenta ejus. Aethiopia et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terrae foederis cum eis gladio cadent.

Haec dicit Dominus Deus: Et corruent fulcientes Aegyptum, et destruetur superbia imperii ejus, a turre Syenes [Al. Soenes] gladio cadent in ea, ait Dominus exercituum. Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt.

Et scient quoniam ego Dominus, cum dedero ignem in Aegypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus.

In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus ad conterendam Aethiopiae confidentiam, et erit pavor in eis in die Aegypti, quia absque dubio veniet.

Y para que no algo preterir parezcamos según la inteligencia espiritual, preguntamos dónde este número, esto es, el vigésimo séptimo leímos.

En el libro del Génesis la Escritura testifica (Gén. VII), en el seiscientos año de la vida de Noé, en el segundo mes, en el vigésimo séptimo día del segundo mes, sobre la faz de la tierra las aguas fueron inducidas del diluvio, y después en el séptimo mes del mismo año, que es vecino al sábado, y en el vigésimo séptimo día del mismo mes séptimo, las aguas cesaron del diluvio, y se asentó el arca de Noé sobre los montes de Ararat, que se interpretan Armenia.

Por lo cual entendemos, que es medio el número y a uno y otro puede conferirse, cuando en esto tanto la ira de Dios empieza por el diluvio, como su clemencia en el séptimo mes en el mismo número de días se demuestra.

Y porque entre los hebreos el mes, que entre nosotros por las Calendas y Nonas e Idus se desenvuelve, según el curso de la luna se computa: de donde también por el vocablo griego mēnē, esto es, luna, del mes el nombre recibió, esto fue dicho en el vigésimo séptimo día de la luna un poco algo de luz haber remanecido, para que no penitus su ira sin misericordia sea.

Cuando empero todo el orbe de la luna se imple, entonces también la pascua se celebra, y todas las máximas solemnidades.

Lo cual estrictamente pusimos, para que sepamos que en este número, tanto las buenas como las malas cosas pariter se contienen. Las buenas de Nabucodonosor, a cuya labor la merced se rinde; las malas a los egipcios, de quienes la vastidad se nuncia.

(Cap. XXX.---Vers. 1 sigs.) Y se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, profetiza, y di: Esto dice el Señor Dios: Ululad, ¡ay, ay del día!: porque cerca está el día, y se aproxima el día del Señor, día de nube, tiempo de las gentes será.

Y vendrá la espada en Egipto, y habrá pavor en Etiopía, cuando cayeren los vulnerados en Egipto, y abducida fuere la multitud de ella, y destruidos sus fundamentos. Etiopía y Libia, y los lidios, y todo el resto del vulgo, y Chub, y los hijos de la tierra del pacto con ellos por la espada caerán.

Esto dice el Señor Dios: Y corruerán los que fulcen a Egipto, y se destruirá la soberbia de su imperio, desde la torre de Siene [Al. Soene] por la espada caerán en ella, dice el Señor de los ejércitos. Y se disiparán en medio de las tierras desoladas, y las ciudades de ella en medio de las ciudades desiertas estarán.

Y sabrán que yo soy el Señor, cuando hubiere dado fuego en Egipto, y triturados fueren todos los auxiliadores de ella.

En aquel día saldrán nuncios de mi faz en trirremes para conterer la confianza de Etiopía, y habrá pavor en ellos en el día de Egipto, porque sin duda vendrá.

Haec dicit Dominus Deus: Et cessare faciam multitudinem Aegypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis: ipse et populus ejus cum eo fortissimi gentium adducentur ad disperdendam terram. Et evaginabunt gladios suos super Aegyptum, et implebunt terram interfectis.

Et faciam alveos fluminum aridos, et tradam terram in manu pessimorum, et dissipabo terram et plenitudinem ejus in manu alienorum: ego Dominus locutus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et disperdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis, et dux in terra Aegypti non erit amplius, et dabo terrorem in terra Aegypti.

Et disperdam terram Phatures, et dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia in Alexandria, et effundam indignationem meam super Pelusium robur Aegypti, et interficiam multitudinem Alexandriae, et dabo ignem in Aegypto.

Quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianae. Juvenes Heliopoleos et Bubasti [Al. Bugasti] gladio cadent, et ipsae captivae ducentur.

Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Aegypti, et defecerit in ea superbia potentiae ejus: ipsam nubes operiet, filiae autem ejus in captivitatem ducentur. Et faciam judicia in Aegypto: et scient quia ego Dominus.

In historia rursum ordo servatur, et Niliacae urbes evertuntur, et universa terra Aegypti vel igne, vel ferro, vel fame, vel captivitate vastatur, ut sciant omnes Aegyptii quia ipse sit Dominus.

Caeterum secundum tropologiam, pavor erit in Aethiopia, hoc est, in his qui atra conscientia et peccatorum sordibus inquinati sunt, cum ceciderint vulnerati in Aegypto.

Ubi enim mundi hujus cultores fuerint interfecti, et multitudo eorum ablata, et destructa fundamenta super quae aedificaverant, tunc illi qui prius tenebris involuti erant, pavoris magnitudinem sustinebunt.

Aethiopia enim et Libya, et Lydi, et omne reliquum vulgus, et Chub, et filii terrae foederis, qui interpretantur, humilitas, et libido, et dolus, et omnis congregatio eorum qui cum Aegypto federa pepigerunt, gladio Domini concident.

Corruent quoque fulcientes Aegyptum, hoc est, omnes philosophi et haeretici, qui mendacio suo mundi errorem fulcire conantur, et destruetur superbia imperii ejus, a turre Syenes, quae interpretatur, visio, sive mandatum.

A turre Syenes gladio cadent, ut qui putabant se videre, et mandata legis scire, gladio sermonis Dei intereant.

Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum: ubi enim nulla est virtus, ibi desolatio est sempiterna.

Esto dice el Señor Dios: Y haré cesar la multitud de Egipto en la mano de Nabucodonosor rey de Babilonia: él y su pueblo con él, los fortísimos de las gentes, serán aducidos para disperder la tierra. Y evainarán sus espadas sobre Egipto, e impleirán la tierra con los interfectos.

Y haré los álveos de los ríos áridos, y tradiccionaré la tierra en la mano de los pesidísimos, y disiparé la tierra y la plenitud de ella en la mano de los ajenos: yo el Señor he locutado.

Esto dice el Señor Dios: Y disperderé los simulacros, y haré cesar los ídolos de Menfis, y duque en la tierra de Egipto no habrá más, y daré terror en la tierra de Egipto.

Y disperderé la tierra de Patures, y daré fuego en Tafnis, y haré juicios en Alejandría, y efundiré mi indignación sobre Pelusio el robur de Egipto, e interfeciré la multitud de Alejandría, y daré fuego en Egipto.

Cual parturienta dolerá Pelusio, y Alejandría será disipada, y en Menfis angustias cotidianas. Los jóvenes de Heliópolis y de Bubasto [Al. Bugasto] por la espada caerán, y ellas mismas cautivas serán ducidas.

Y en Tafnis se nigrecerá el día, cuando hubiere contrito allí los cetros de Egipto, y hubiere defecido en ella la soberbia de su potencia: a ella misma la nube la operirá, las hijas empero de ella en cautividad serán ducidas. Y haré juicios en Egipto: y sabrán que yo soy el Señor.

En la historia de nuevo el orden se sirve, y las ciudades niliacas se evierten, y toda la tierra de Egipto o por el fuego, o por el hierro, o por el hambre, o por la cautividad se vasta, para que sepan todos los egipcios que él mismo sea el Señor.

Por lo demás según la tropología, el pavor será en Etiopía, esto es, en los que con atra conciencia y con las suciedades de los pecados están inquinados, cuando cayeren los vulnerados en Egipto.

Donde pues los cultores de este mundo fueren interfecidos, y la multitud de ellos abducida, y destruidos los fundamentos sobre los cuales habían edificado, entonces aquellos que antes por las tinieblas estaban involutos, la magnitud del pavor sustentarán.

Etiopía pues y Libia, y los lidios, y todo el resto del vulgo, y Chub, y los hijos de la tierra del pacto, que se interpretan, humildad, y libido, y dolo, y toda la congregación de aquellos que con Egipto pactos pepigieron, por la espada del Señor concidirán.

Corruerán también los que fulcen a Egipto, esto es, todos los filósofos y heréticos, que con su mentira el error del mundo fulcir se conan, y se destruirá la soberbia de su imperio, desde la torre de Siene, la cual se interpreta, visión, o mandato.

Desde la torre de Siene por la espada caerán, para que los que pensaban que veían, y los mandatos de la ley sabían, por la espada del sermón de Dios interean.

Y se disiparán en medio de las tierras desoladas: donde pues ninguna es la virtud, allí la desolación es sempiterna.

Scientque Dominum, cum dederit ignem in Aegypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus, de quibus supra diximus.

Nuntii quoque egredientur a facie Domini in trieribus, ut conterant Aethiopiae confidentiam, et fiat pavor in eis in die Aegypti.

Nuntios hinc accipe vel Apostolos, vel Angelos, qui ad conterendam malitiam adducentur.

Cessabit quoque multitudo Aegypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, qui ipse et populus ejus fortissimi gentium appellantur.

Interficientque gladiis suis cuncta quae in Aegypto male vixerant, et alveos fluminum, id est, flumina eloquentiae quibus errores Aegyptii, juncus et calamus rigabantur, arefiant, et tradantur in manu pessimorum, qui eos torqueant, et plenitudo terrae Aegypti, quae male creverat, deleatur in manu alienorum a Deo.

Neque enim boni, sed mali Angeli tormentis praepositi sunt.

Haec necesse est ut sciant, quia locutus est Dominus.

Quod frequenter assumitur, ut sciant qui audiunt non prophetae verba esse, sed Domini, cujus praecepta irrita esse non possunt.

Sequitur: Et disperdam simulacra, quae abominationes.

Septuaginta transtulerunt: Et cessare faciam idola vel optimates de Memphis, et dux, sive princeps in terra Aegypti, non erunt amplius.

Clementissimi enim Domini est, male ficta subvertere, ut nulla similitudo quae mentitur imaginem veritatis, remaneat in Aegypto: optimates quoque pereant de Memphis, quae interpretatur ex ore; de quo omnia idola confixerunt, ut truncatis capitibus et magistris idolorum, non sit princeps in Aegypto, et terrore ac perditione omnis Aegyptus compleatur.

De cujus urbibus dicitur: Et disperdam terram Phatures, et dabo ignem in Taphnis, sive in Tanin, et faciam judicia in NO, quam Septuaginta Diospolim transtulerunt: et effundam indignationem meam super Sain, robur Aegypti.

Phatures interpretatur, panis conculcatio: Taphnis, mandatum humile: Diospolis, pro qua in Hebraeo posita est NO, requies. Sain, tentatio: quibus nominibus diversa haereticorum et omnium mendaciorum conciliabula demonstrantur: qui conculcant panem ecclesiasticum atque contemnunt, et sequuntur mandatum humile, et ad coelestia non perducens, et deliciis vacant, et sunt in requie; qualem in Evangelio legimus divitem purpuratum (Luc. X); et tentatoribus inserviunt: quorum unus expetit a Domino, ut tentandi Job haberet potestatem.

Y sabrán al Señor, cuando hubiere dado fuego en Egipto, y triturados fueren todos los auxiliadores de ella, de los cuales arriba dijimos.

Nuncios también saldrán de la faz del Señor en trirremes, para que conteran la confianza de Etiopía, y se haga pavor en ellos en el día de Egipto.

Los nuncios de aquí recíbelos o como los Apóstoles, o como los Ángeles, que para conterer la malicia serán aducidos.

Cesará también la multitud de Egipto en la mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, quien él mismo y su pueblo los fortísimos de las gentes se apelan.

E interfecirán con sus espadas todas las cosas que en Egipto mal habían vivido, y los álveos de los ríos, esto es, los ríos de la elocuencia con los cuales los errores egipcios, el junco y el cálamo se rigaban, se arefagan, y sean tradiccionados en la mano de los pesidísimos, que los torquean, y la plenitud de la tierra de Egipto, que mal había crecido, se delea en la mano de los ajenos de Dios.

Ni pues los buenos, sino los malos Ángeles a los tormentos están prepositos.

Estas cosas es necesario que sepan, porque ha locutado el Señor.

Lo cual frecuentemente se asume, para que sepan los que oyen que no del profeta las palabras son, sino del Señor, cuyos preceptos irritos ser no pueden.

Sigue: Y disperderé los simulacros, que las abominaciones.

Los Setenta traslataron: Y haré cesar los ídolos o los optimates de Menfis, y duque, o príncipe en la tierra de Egipto, no habrá más.

Pues del clementísimo Señor es, lo mal ficto subvertir, para que ninguna similitud que miente la imagen de la verdad, remanezca en Egipto: los optimates también perezcan de Menfis, la cual se interpreta "de la boca"; de lo cual todos los ídolos conficcionaron, para que truncadas las cabezas y los maestros de los ídolos, no sea el príncipe en Egipto, y con el terror y perdición todo Egipto se implea.

De cuyas urbes se dice: Y disperderé la tierra de Patures, y daré fuego en Tafnis, o en Tanín, y haré juicios en NO, la cual los Setenta Diospolis traslataron: y efundiré mi indignación sobre Saín, el robur de Egipto.

Patures se interpreta, conculcación del pan: Tafnis, mandato humilde: Diospolis, por la cual en el hebreo puesta está NO, requie. Saín, tentación: con cuyos nombres diversos conciliábulos de heréticos y de todas las mentiras se demuestran: que conculcan el pan eclesiástico y lo contemnen, y siguen el mandato humilde, y que a las celestiales cosas no perduce, y a las delicias vacan, y están en el requie; cual en el Evangelio leemos al rico purpurado (Luc. 16); y a los tentadores insirven: de los cuales uno expete del Señor, para que de tentar a Job tuviera potestad.

Haec omnia Dominus disperdet atque succendet, et effundet super ea indignationem suam, et robur Aegypti dissipabit, ut redacti ad nihilum, nequaquam populum Dei sollicitent, et in suo sperare faciant auxilio; ut deserta veritate, quaerant mendacium, et quasi a baculo arundineo sic suo praesidio vulnerentur.

(Vers. 20 seq.) Et factum est in undecimo anno, in primo [Vulg. addit mense], in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, brachium Pharaonis regis Aegypti confregi, et ecce non est obvolutum, ut restitueretur ei sanitas, et ligaretur pannis, et sarciretur linteolis (sive ut acciperet malagma): et accepto robore, posset tenere gladium.

Propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Aegypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum (sive brachia fortia, et disposita): et dejiciam gladium de manu ejus, et dispergam (sive disseminabo) Aegyptum in gentibus, et ventilabo eos in terras [Vulg. terris].

Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus, et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus (sive ut in LXX continetur: Et inducet gladium super Aegyptum, et populabitur praedas ejus, et spoliabit spolia illius. Sequitur):

Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis cadent: et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Aegypti, et disperdam [Vulg. dispergam] Aegyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.

Revertitur ad ordinem prophetiae; post vicesimum enim et septimum annum nunc ponit undecimum. Quae quaestio etiam in superioribus continetur.

Cum enim sermo Domini contra Tyrum factus sit in anno undecimo, qui prius positus est, in consequentibus loquitur ad Pharaonem anno decimo: rursumque ponit vicesimum septimum, ut diximus, et nunc undecimum.

Ut caetera praetermittam quae in psalmorum ordine continentur: quaeritur, quomodo tertius psalmus praeponatur his psalmis in quibus mutavit faciem suam David coram Abimelech, et de Doec Idumaeo, et quando inventus est in spelunca, et quinquagesimus poenitentiae, in cujus titulo demonstratur, quod introierit ad Bethsabee uxorem Uriae, 365 cum priores sint isti psalmi tertio, in quo fugere notatur a facie filii sui Abessalon.

Sed in Psalmis facilis responsio est, carmen esse lyricum, et in hujuscemodi opere non quaeri ordinem historiae; sed factorum carmina singulorum.

In historia vero illud dicendum est, ea quae de una re diversis sunt dicta temporibus, non debere oratione dividi, sed unius loci narratione concludi. Verbi gratia, ut quae de Aegypto dicta sunt alio atque alio tempore, uno lectionis ordine cognoscantur.

Todas estas cosas el Señor las disperderá y las sucenderá, y efundirá sobre ellas su indignación, y el robur de Egipto disipará, para que redactados a nada, de ningún modo al pueblo de Dios soliciten, y en su auxilio esperar hagan; para que desierta la verdad, busquen la mentira, y como por el báculo arundíneo así por su presidio sean vulnerados.

(Vers. 20 sig.) Y aconteció en el undécimo año, en el primer [Vulg. añade mes], en el séptimo del mes, que se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, el brazo de Faraón rey de Egipto he contrito, y he aquí que no está obvoluto, para que se le restituyera la sanidad, y se ligara con paños, y se sarciera con linteolos (o para que recibiera malagma): y aceptado el robur, pudiera tener la espada.

Por tanto esto dice el Señor Dios: He aquí que yo contra Faraón rey de Egipto, y comminuiré su brazo fuerte, pero confracto (o los brazos fuertes, y dispuestos): y deyectaré la espada de su mano, y disperderé (o diseminaré) a Egipto entre las gentes, y los ventilaré en las tierras.

Y confortaré los brazos del rey de Babilonia, y daré mi espada en su mano, y confrangeré los brazos de Faraón, y gemirán con gemidos los interfectos delante de su faz (o como en los LXX se contiene: E inducirá la espada sobre Egipto, y populará sus presas, y espoliará sus despojos. Sigue):

Y confortaré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán: y sabrán que yo soy el Señor, cuando hubiere dado mi espada en la mano del rey de Babilonia, y la hubiere extendido sobre la tierra de Egipto, y disperderé [Vulg. disperjaré] a Egipto entre las naciones, y los ventilaré en las tierras, y sabrán que yo soy el Señor.

Revierte al orden de la profecía; pues tras el vigésimo séptimo año ahora pone el undécimo. Cuya cuestión también en las cosas superiores se contiene.

Pues cuando el sermón del Señor contra Tiro fue hecho en el año undécimo, que antes fue puesto, en los consiguientes loque a Faraón en el año décimo: y de nuevo pone el vigésimo séptimo, como dijimos, y ahora el undécimo.

Para que las demás cosas preterire parezca que en el orden de los salmos se contienen: se pregunta, cómo el tercer salmo se prepone a estos salmos en los cuales mutó su faz David delante de Abimelec, y sobre Doeg el edomita, y cuando encontrado fue en la espelunca, y el quincuagésimo de la penitencia, en cuyo título se demuestra, que entró a Betsabé mujer de Urías, cuando anteriores sean estos salmos al tercero, en el cual huir se nota de la faz de su hijo Absalón.

Pero en los Salmos fácil es la respuesta, que el carmen es lírico, y en esta clase de obra no se busca el orden de la historia; sino los cármenes de los hechos singulares.

En la historia empero aquello debe decirse, que las cosas que sobre una cosa en diversos tiempos fueron dichas, no deben por la oración dividirse, sino en la narración de un solo lugar concluirse. Por ejemplo, para que lo que sobre Egipto fue dicho en uno y otro tiempo, en un solo orden de lección se conozca.

Cum haec dixerimus, manet nihilominus quaestio: Cur in hoc eodem loco primum factus sit sermo Domini ad Pharaonem anno undecimo, et postea vicesimo septimo, et deinceps anno decimo, cum utique juxta ordinem, primo decimus, secundo undecimus, tertio vicesimus septimus annus, singulis prophetiis debuerint praenotari.

Ad quod illud possumus respondere: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei, quam inscrutabilia judicio ejus et investigabiles viae ejus (Rom. II, 33). Et in alio loco: Abyssum et sapientiam quis investigabit (Eccli. I, 2, 3).

Possumus autem hoc dicere, quod et in Prophetis nequaquam historiae ordo servetur, dumtaxat non in omnibus, sed in quibusdam locis, neque enim narrant praeterita, sed futura praenuntiant, prout voluntas Spiritu sancti fuerit.

In historia vero, ut sunt Moysi quinque libri, et Jesu, et Judicum volumina, Ruth quoque et Esther, Samuel et Malachim, Paralipomenon liber et Ezrae, juncto sibi pariter Nehemia, praeposteram narrationem nequaquam reperiri.

Haec de annorum ordine dixisse sufficiat. Nunc videamus quae contra Pharaonem, sive de Pharaone prophetia sit.

Brachium ejus confregisse se dicit, et non esse obvolutum neque ligatum, nec sartum inteolis, nec accepisse malagma, juxta illud quod scriptum est: Non est malagma imponere, nec oleum, nec alligaturas (Isa. I, sec. LXX).

Quod si factum fuisset, utique recepta fortitudine, posset tenere gladium, et ad bella procedere.

Idcirco clemens et misericors Deus rursum comminuit brachium ejus, sive brachia, ut penitus cadat gladius de manu ejus, et in gentes Aegyptus dispergatur, et ventiletur in terras.

In brachio autem robur accipe et fortitudinem, dicente Scriptura: Contere brachium peccatoris et maligni (Psal. IX, 15). Quod conteritur in adversariis nostris, quando nos persequuntur quidem, sed opprimere nequeunt.

Et pro salute servorum Dei adversus Pharaonem rex Babylonis saepe consurgit, ut potentem opprimat potentior, et mali tradantur pejoribus, confortante Deo brachia pessimorum, ut sciat qui liberatus est, quod ipse sit Dominus: profectum autem esse virtutis, scire quod ipse sit Dominus.

Econtrario possumus dicere: Filii Heli, filii pestilentiae, nescientes Deum (I Reg, II, 22).

Et in bonam partem de regibus qui rectum fecerunt in conspectu Dei scriptum est, quod noverint Dominum.

Cuando esto hubiéremos dicho, remanece sin embargo la cuestión: Por qué en este mismo lugar primero fue hecho el sermón del Señor a Faraón en el undécimo año, y después en el vigésimo séptimo, y deinceps en el décimo año, cuando utique según el orden, primero el décimo, segundo el undécimo, tercero el vigésimo séptimo año, en las singulares profecías debieron preanotarse.

A lo cual aquello podemos responder: ¡Oh profundo de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios, cuán inescrutables sus juicios e investigables sus vías! (Rom. 11:33). Y en otro lugar: ¿El abismo y la sabiduría quién investigará? (Ecl. 1:2-3).

Podemos empero esto decir, que también en los Profetas de ningún modo el orden de la historia se sirve, al menos no en todas, sino en algunos lugares, pues no narran las pretéritas, sino que preanuncian las futuras, según la voluntad del Espíritu Santo fuere.

En la historia empero, como son los cinco libros de Moisés, y de Josué, y los volúmenes de los Jueces, Rut también y Ester, Samuel y los Reyes, el libro del Paralipómenos y de Esdras, junto a sí pariter Nehemías, una prepóstera narración de ningún modo se reperye.

Estas cosas sobre el orden de los años haber dicho baste. Ahora veamos qué profecía contra Faraón, o sobre Faraón sea.

Su brazo haber contrito se dice, y no estar obvoluto ni ligado, ni sarcido con linteolos, ni haber recibido malagma, según aquello que escrito está: No hay malagma que imponer, ni óleo, ni aligaturas (Isa. 1, según los LXX).

Lo cual si hecho hubiera sido, utique recepta la fortitud, podría tener la espada, y a las guerras proceder.

Por lo tanto el clemente y misericordioso Dios de nuevo comminuyó su brazo, o sus brazos, para que penitus caiga la espada de su mano, y en las gentes Egipto se disperja, y se ventile en las tierras.

En el brazo empero el robur recibe y la fortitud, diciendo la Escritura: Contere el brazo del pecador y del maligno (Sal. 10:15). Lo cual se contere en nuestros adversarios, cuando nos persiguen ciertamente, pero oprimir no pueden.

Y por la salud de los siervos de Dios contra Faraón el rey de Babilonia frecuentemente consurge, para que al potente oprima el más potente, y los malos sean tradiccionados a los peores, confortando Dios los brazos de los pesidísimos, para que sepa quien liberado ha sido, que él mismo sea el Señor: pues provecto es de la virtud, saber que él mismo sea el Señor.

Econtrario podemos decir: Los hijos de Helí, hijos de pestilencia, no conociendo a Dios (1 Sam. 2:22).

Y en la buena parte sobre los reyes que recto hicieron en el conspecto de Dios escrito está, que conocieron al Señor.

Illud autem quod in LXX dicitur: Et conteram brachia ejus fortia et disposita, quod Graece dicitur tetagmena, scriptorum vitio depravatum est Illi enim interpretati sunt non tetagmena, sed tetamena, hoc est, non disposita, sed extenta. Pro quo juxta consuetudinem suam alii interpretes excelsa posuerunt.

Aquello empero que en los LXX se dice: Y contereré sus brazos fuertes y dispuestos, que en griego se dice *tetagmena*, por el vicio de los escritores depravado fue. Pues ellos interpretaron no *tetagmena*, sino *tetamena*, esto es, no dispuestos, sino extensos. Por lo cual según su consuetud otros intérpretes "excelsos" pusieron.

Liber D

ECIMUS.

Vellem, ut ante jam dixi, prophetias contra unam provinciam, aut unum regem, iisdem explanare libris, et nequaquam sensum lectoris dividere. Sed quid faciam longitudini, quae nisi dividatur in partes, modum voluminis egreditur; et infinita congeries, tam dictanti, quam legenti 367-368 molesta est? Itaque post sermonem contra Aegyptum et planctum ejus, regemque Aegypti, de cujus brachio nequaquam obvoluto, neque restituto pristinae sanitati, in ultima parte noni libri diximus, transimus ad principium decimi libri contra eumdem Pharaonem regem Aegypti, qui comparatur regi Assyrio, et post longissimam prophetiam, lamentatio super eodem assumitur, et deinceps contra omnem Aegyptum. In quibus disserendis, o virgo Christi, Eustochium, eleva cum Moyse manus ut nostra victory tuarum orationum fructus sit. Non est enim volentis neque currentis, sed miserentis (Rom. IX, 16), Dei qui loquitur ad prophetam: Aperi os tuum et adimplebo illud (Ps. LXXX, 11); propheta ad Dominum respondente: Aperui os meum, et attraxi spiritum (Psal. CXVIII, 331); qui ubi vult spirat. Ubi autem spiritus Domini, ibi libertas (Joan, III, 8; II Cor. III, 17), qua libertate donavit nos Dominus. Quam frustra se Judaei habere jactabant dicentes: Semen Abrahae sumus, et nemini servivimus umquam (Joan. VIII, 33), multis vitiis peccatisque subjecti, et ignorantes illam sententiam: a quo quis vincitur, ejus et servus est (II Petr., II, 19).

(Cap. XXXI.) Et factum est in undecimo anno, tertio, mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, dic Pharaoni regi Aegypti et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua?

Ecce Assur quasi Cedrus (sive Cyparissus) in Libano, pulcher ramis et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes (sive in medio nubium) elevatum est cacumen ejus. Aquae nutrierunt illum: Abyssus elevavit [Vulg. exaltavit] eum: flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis.

Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis (sive campi): et multiplicata sunt arbusta (sive rami), et elevati sunt rami ejus prae aquis multis.

Cumque extendisset umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia coeli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiae saltuum, et sub umbra [Vulg. umbraculo] illius habitabat coetus gentium universarum.

Libro D

ÉCIMO.

Querría, como antes ya dije, las profecías contra una sola provincia, o un solo rey, en los mismos libros explanar, y de ningún modo el sentido del lector dividir. Pero ¿qué haré con la longitud, la cual si no se divide en partes, el modo del volumen egredira; y una infinita congerie, tanto para el dictante como para el leyente 367-368 es molesta? Por lo tanto tras el sermón contra Egipto y su llanto, y el rey de Egipto, sobre cuyo brazo de ningún modo obvoluto, ni restituido a la prístina sanidad, en la última parte del noveno libro dijimos, pasamos al principio del décimo libro contra el mismo Faraón rey de Egipto, que se compara al rey asirio, y tras una larguísima profecía, la lamentación sobre el mismo se asume, y deinceps contra todo Egipto. En los cuales diserendo, oh virgen de Cristo, Eustoquia, eleva con Moisés las manos para que nuestra victoria el fruto de tus oraciones sea. Pues no es del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia (Rom. 9:16), quien loque al profeta: Abre tu boca y la impleiré (Sal. 81:10); respondiendo el profeta al Señor: Abrí mi boca, y atraje el espíritu (Sal. 119:131); quien donde quiere espira. Donde empero el espíritu del Señor, allí la libertad (Juan 3:8; 2 Cor. 3:17), con la cual libertad nos donó el Señor. La cual en vano los judíos tener se jactaban diciendo: Simiente de Abrahán somos, y a nadie servimos nunca (Juan 8:33), a muchos vicios y pecados subjetos, e ignorando aquella sentencia: por quien alguno es vencido, de él también siervo es (2 Ped. 2:19).

(Cap. XXXI.) Y aconteció en el undécimo año, en el tercer mes, en el primer día del mes, que se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, di a Faraón rey de Egipto y a su pueblo: ¿A quién te has hecho similar en tu magnitud?

He aquí Asur cual Cedro (o Ciprés) en el Líbano, bello con ramas y con frondas nemoroso, excelso en altitud, y entre las densas frondas (o en medio de las nubes) elevada fue su cima. Las aguas lo nutrieron: el Abismo lo elevó [Vulg. exaltó]: sus ríos manaban en el circuito de sus raíces, y sus arroyos emitió a todos los maderos de la región.

Por lo tanto elevada fue su altitud sobre todos los maderos de la región (o del campo): y multiplicados fueron los arbustos (o ramas), y elevados fueron sus ramos por las muchas aguas.

Y cuando hubiera extendido su sombra, en sus ramas hicieron nidos todas las volátiles del cielo, y bajo sus frondas engendraron todas las bestias de los saltos, y bajo su sombra [Vulg. umbráculo] habitaba el coeto de todas las naciones.

Eratque pulcherrimus in magnitudine sua, et in dilatione (sive multitudine) arbustorum (vel ramorum) suorum: erant enim radices illius juxta aquas.

Cedri (sive Cyparissi) non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, et abietes (sive pini) non adaequaverunt summitatem ejus, et platani (vel abietes) non fuerunt aequae (vel similes) frondibus (sive ramis) illius.

Omne lignum paradisi Dei (sive in paradiso Dei) non est assimilatum ei et pulchritudini ejus, quoniam speciosam [Vulg. speciosum] feci eam [Vulg. eum], et multis condensisque frondibus, et aemulata sunt eam omnia ligna voluptatis (sive deliciarum) quae erant in paradiso [Vulg. addit Dei].

Propterea haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod sublimata [al. sublimatus] est in altitudinem, et dedit summitatem suam virentem atque condensam (sive in medio nubium), et elevatum est cor ejus in altitudine sua:

tradidi eam (sive eum) in manu fortissimi (sive principis) gentium: faciens faciet ei: (sive et faciam perditionem ejus): juxta impietatem ejus ejeci eam.

Et succident eam alieni et crudelissimi nationum (sive pestilentes gentium), et projicient eam super montes, et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus (sive campis) terrae, et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae, et relinquent eam.

(Cap. XXXII.---Vers. 1 seq.) Et factum est duodecimo anno, in mense duodecimo (sive decimo), in una die [Vulg. tacet die] mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Aegypti, et dices ad eum: Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari, et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum [Vulg. eorum] (sive tua). Propterea haec dicit Dominus Deus: Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in sagena mea (sive extraham te in hamo). Et projiciam (sive extraham) in terram: super faciem agri abjiciam te (sive campi replebuntur tui): et habitare (sive sedere) faciam super te omnia volatilia coeli, et saturabo de te bestias universae terrae, et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles [Vulg. addit tuos] (sive valles) sanie tua (vel sanguine tuo) et irrigabo terram (sive irrigabitur terra) putore [Vulg. fetore; al. poedore] sanguinis tui (sive stercoribus tuis) super montes, et valles implebuntur ex te. Et operiam cum extinctus fueris, coelum, et nigrescere faciam stellas ejus: Solem nube tegam, et lunam non dabit lumen suum. Omnia luminaria coeli moerere faciam (sive contenebrescent) super te: et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus. Et irritabo cor populorum multorum cum induxero contritionem (sive captivitatem) tuam in gentibus super terras (sive in terra) quam nescis.

Y era bellísimo en su magnitud, y en la dilatación (o multitud) de sus arbustos (o ramos): pues eran sus raíces junto a las aguas.

Los cedros (o cipreses) no fueron más altos que él en el paraíso de Dios, y los abetos (o pinos) no adecuaron su sumidad, y los plátanos (o abetos) no fueron equívalentes (o similares) a las frondas (o ramos) de aquel.

Todo madero del paraíso de Dios (o en el paraíso de Dios) no fue asimilado a él y a su pulcritud, porque especiosa [fem., refiriéndose a la madera] [Vulg. especioso] la hice [fem.] [Vulg. lo hice], y con muchas y densas frondas, y lo emularon todos los maderos de la voluptuosidad (o de las delicias) que estaban en el paraíso [Vulg. añade de Dios].

Por tanto esto dice el Señor Dios: Por aquello que fue sublimada [al. sublimado] en altitud, y dio su sumidad verdeante y densa (o en medio de las nubes), y elevado fue su corazón en su altitud:

lo tradiccioné [fem.] (o lo tradiccioné [masc.]) en la mano del fortísimo (o del príncipe) de las gentes: haciendo hará por él: (o y haré su perdición): según su impiedad lo eyecté [fem.].

Y lo sucidirán [fem.] los ajenos y los crudelísimos de las naciones (o los pestilentes de las gentes), y lo proyectarán [fem.] sobre los montes, y en todos los valles corruerán sus ramos, y se confrangerán sus arbustos en todos los riscos (o campos) de la tierra, y recederán de su umbráculo todos los pueblos de la tierra, y lo relinquirán [fem.].

(Cap. XXXII.---Vers. 1 sig.) Y aconteció en el duodécimo año, en el duodécimo mes (o el décimo), en un día del mes, que se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, asume lamento sobre Faraón rey de Egipto, y dirás a él: A un león de las gentes asimilado te has, y a un dragón que está en el mar, y ventilabas con el cuerno en tus flúmenes, y conturbabas las aguas con tus pies, y conculcabas los flúmenes de ellas [Vulg. de ellos] (o los tuyos). Por tanto esto dice el Señor Dios: Expandiré sobre ti mi red en multitud de muchos pueblos, y te extraeré en mi sagena (o te extraeré en el anzuelo). Y te proyectaré (o extraeré) en la tierra: sobre la faz del agro te abyectaré (o tus campos se repleciónarán): y hacer habitar (o sedear) haré sobre ti a todas las volátiles del cielo, y saturaré de ti a las bestias de toda la tierra, y daré tus carnes sobre los montes, y impleciónaré los collados [Vulg. añade los tuyos] (o los valles) con tu sanie (o con tu sangre) e irrigaré la tierra (o será irrigada la tierra) con el putor [Vulg. fetor; al. suciedad] de tu sangre (o con tus estiercolaciones) sobre los montes, y los valles se impleciónarán de ti. Y operiré cuando extinguido fueras, el cielo, y nigrecer haré sus estrellas: al Sol con nube tegeré, y la luna no dará su lumbre. Todas las luminarias del cielo moerecer haré (o contenebrecerán) sobre ti: y daré tinieblas sobre tu tierra, dice el Señor Dios. E irritaré el corazón de muchos pueblos cuando indujere tu contrición (o cautividad) en las gentes sobre las tierras (o en la tierra) que no sabes.

Et stupescere faciam (sive contristabuntur) super te populi: (vel gentes multae) et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare coeperit gladius meus super facies eorum, et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinae (sive exspectantes ruinam suam a die ruinae) tuae. Quia haec dicit Dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi. In gladiis fortium (sive gigantium) dejiciam multitudinem (sive fortitudinem) tuam: inexpugnabiles gentes omnes hae (sive pestilentes de gentibus cunctis): et vastabunt (sive perdent) superbiam (vel injuriam) Aegypti, et dissipabitur multitudo ejus (sive conteretur omnis fortitudo illius). Et perdam omnia jumenta ejus quae erant super aquas plurimas (sive ab aquis multis): et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit (sive calcabit) eas. Tunc purissimas reddam aquas eorum (sive ut aliquando quiescant aquae eorum), et flumina eorum quasi oleum adducam (sive ut oleum fluent), ait Dominus Deus, cum dedero terram Aegypti desolatam (sive perditam). Deseretur autem terra a plenitudine sua (sive cum plenitudine) quando percussero (sive disseminavero) omnes habitatores ejus: et scient quia ego sum Lord. Planctus est, et plangent eum filiae gentium super Aegyptum et super multitudinem ejus (sive omni fortitudine illius) plangent eum, ait Dominus Deus.

Editionem utramque miscemus, in his dumtaxat in quibus discrepant. Alioquin ubi unus sensus est, Hebraicum sequimur. In multis autem exemplaribus, juxta LXX, duodecimus annus et mensis decimus ponitur; juxta caeteros autem interpretes, decimus annus et duodecimus mensis, ut vel jam capta sit Jerusalem, et gaudium Pharaonis, malis sibi imminentibus, auferatur: vel certe capienda, et suis magis miseriis doleat, quam aliorum captivitate laetetur. Et interim breviter quaedam historiae fundamenta jacientes, quid Hebraei super hoc loco intelligant percurramus. Leoni comparatur Pharao, non unius gentis, sed multarum gentium; sive draconi in mari, ut terram aquasque possideat qui irrigatione fluminum erigebatur in superbiam, quae cornu vocatur, et multitudine exercitus sui, omnes aquas transiens poterat conturbare: idcirco expandere se dicit rete suum super multitudinem ejus, et extrahere eum sagena sua vel hamo, et projicere, sive extendere eum super terram, qui quasi coluber multis spiris fuerat involutus, ut a cunctis coeli volatilibus devoretur. Cumque non solum aves, sed omnes bestiae terrae eum laceraverint, reliquae carnes ejus, montes et valles camposque complebunt, ita ut cuncta vermibus scateant. Haec autem loquitur per metaphoram, ut postquam volatilia coeli et bestiae carnibus ejus fuerint saturatae, id est, exercitus ejus, et universa multitudo reliqua pars in vermes et saniem convertatur.

Y estupescer haré (o se contristarán) sobre ti los pueblos: (o muchas gentes) y sus reyes con horror nimio formidarán sobre ti, cuando volare comenzare mi espada sobre las faces de ellos, y obstupescerán de repente cada uno por su alma en el día de tu ruina (o expectando su ruina desde el día de tu) ruina. Porque esto dice el Señor Dios: La espada del rey de Babilonia vendrá a ti. En las espadas de los fuertes (o de los gigantes) deyectaré tu multitud (o tu fortitud): inexpugnables gentes todas estas (o pestilentes de todas las gentes): y vastarán (o perderán) la soberbia (o la injuria) de Egipto, y se disipará su multitud (o se contererá toda su fortitud). Y perderé todos sus jumentos que estaban sobre las aguas muchas (o de las aguas muchas): y no las conturbará pie de hombre más, ni úngula de jumentos las turbará (o conculcará). Entonces purísimas reddiré sus aguas (o para que alguna vez quiescan sus aguas), y sus flúmenes como óleo adduciré (o como óleo fluirán), dice el Señor Dios, cuando diere la tierra de Egipto desolada (o perdida). Desertada será la tierra de su plenitud (o con la plenitud) cuando percutiere (o diseminare) a todos sus habitadores: y sabrán que yo soy el Señor. Plancto es, y lo plangerán las hijas de las gentes sobre Egipto y sobre su multitud (o sobre toda su fortitud) lo plangerán, dice el Señor Dios.

Mezclamos ambas ediciones, al menos en aquello en lo que discrepan. Por lo demás, donde hay un solo sentido, seguimos el Hebreo. En muchos ejemplares, según los LXX, se pone el duodécimo año y el décimo mes; según los demás intérpretes, empero, el décimo año y el duodécimo mes, para que o bien ya haya sido capturada Jerusalén, y el gozo de Faraón, con los males inminentes para sí, se le quite: o ciertamente por ser capturada, y se duela más por sus miserias que se alegre por la cautividad de los otros. E ínterin, yaciendo brevemente ciertos fundamentos de la historia, percurramos qué entienden los Hebreos sobre este lugar. Al león es comparado Faraón, no de una sola gente, sino de muchas gentes; o al dragón en el mar, para que posea la tierra y las aguas quien por la irrigación de los flúmenes se erigía en soberbia, la cual se llama cuerno, y por la multitud de su ejército, transiendo todas las aguas, podía conturbarlas: por eso dice que expande su red sobre su multitud, y lo extrae con su sagena o anzuelo, y lo proyecta, o lo extiende sobre la tierra, quien cual colúber en muchas espiras había sido involucionado, para que por todas las volátiles del cielo sea devorado. Y cuando no solo las aves, sino todas las bestias de la tierra lo hubieren lacerado, sus carnes reliquias, los montes y valles y campos impleciónarán, de modo que todo escatezca de vermes. Esto empero lo habla por metáfora, para que después que las volátiles del cielo y las bestias de la tierra hubieren sido saturadas de sus carnes, esto es, su ejército, y toda la multitud reliquia parte en vermes y sanie se convierta.

Tunc inquit, coeli tenebris obvolventur: sol, et luna, et caetera luminaria non dabunt lumen suum, sed super te cuncta nigrescent: nihilque tibi laetum erit, et ad tuum interitum omnes populi et cuncti reges eorum horrore nimio formidabunt conspicientes gladium meum huc illucque volitare et nulli parcere, et in tua ruina, ruinam similem pertimescent. Ut autem scias quis iste sit gladius, audi manifestius: Gladius regis Babylonis veniet tibi: in gladiis fortium, sive gigantium dejiciam omnem multitudinem tuam. Qui gigantes, inexpugnabiles gentes sunt, quae Babylonii regis tenebantur exercitu. Isti vastabunt sive disperdent superbiam Egypti, et omnem multitudinem ejus: nihilque in Aegypto remanebit, sed cum hominibus, et jumenta brutaque animalia pariter auferentur. Et tanta erit solitudo in Aegypto, ut nec pede hominis, nec ungula jumenti aquae illius conturbentur, sed quieta sint omnia: et aquae fluminum ejus quasi oleum fluant purissimae ac nitentes, nullo per eas transeunte, nec earum fluenta turbante. Hoc autem fiet propter Aegypti solitudinem, quae redigetur in desertum ab omni multitudine sua: quando habitatores ejus Dominus percusserit, ut intelligant qui remanserint quod ipse sit Dominus. Idcirco planctus est Pharaonis, et plangent eum filiae gentium in circuitu. Non solum autem super illo, sed et super multitudine ejus, quae, Domino vastante, deleta est. Haec super simplici littera cursim dixisse sufficiat, veniamus ad intelligentiam spiritualem.

Nec puto magnopere laborandum nosse qui sit Pharao rex Aegypti, cum supra plenius dixerimus, eam videlicet potestatem, cui Aegyptus credita est; vel una provincia, vel Aegyptus totius mundi, quae non est leo condita, sed proprio vitio assimilata leoni gentium. Homo enim cum in honore esset, non intelligit; comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis (Psal. XLVIII, 13). De hoc leone et Petrus loquitur: Adversarius noster diabolus quasi leo rugiens circuit, quaerens quem devoret (I Petr. V, 8). Et in nono psalmo (Vers. 9) scriptum est: Insidiatur in abscondito quasi leo in spelunca sua; insidiatur ut rapiat pauperem. Et in Jeremia Spiritus sanctus ait: Leo de silva percussit eos (Jer. V, 6). Draconem autem dici diabolum (pro quo Aquila interpretatus est Leviathan, nomen draconis exponens) juxta superiorem explanationem multis testimoniis docui, qui dixerat: Mea sunt flumina et ego feci ea. Iste igitur draco fluminibus suis quasi cornibus ventilabat plurimas nationes: quae super Marcione, Valentino, Ario, Eunomio, caeterisque haereseon principibus intelligere possumus, qui imitantur ecclesiasticos viros, dicentes ad Dominum Salvatorem: In te inimicos nostros ventilabimus cornu (Ps. XLIII, 6): et non ventilant ad salutem, ut de terra ad coelum levent, sed ut in profondum abjiciant. Denique sequitur: Et conturbabas aquas pedibus tuis; juxta illud Apostoli: Qui autem conturbat vos, portabit judicium (Gal. V, 10).

Entonces, dice, los cielos en tinieblas se obvolverán: el sol, y la luna, y las demás luminarias no darán su lumbre, sino que sobre ti todo nigrecerá: y nada te será ledo, y ante tu interito todos los pueblos y todos sus reyes con horror nimio formidarán conspiciendo mi espada hinc inde volitar y a ninguno parcer, y en tu ruina, una ruina similar pertimescerán. Para que empero sepas quién sea esa espada, oye más manifiestamente: La espada del rey de Babilonia vendrá a ti: en las espadas de los fuertes, o de los gigantes deyectaré toda tu multitud. Los cuales gigantes, son inexpugnables gentes, que eran tenidas por el ejército del rey babilonio. Estos vastarán o perderán la soberbia de Egipto, y toda su multitud: y nada en Egipto remanecerá, sino que con los hombres, y los jumentos y brutos animales paritariamente serán ablacionados. Y tanta será la soledad en Egipto, que ni por pie de hombre, ni por úngula de jumento sus aguas sean conturbadas, sino que quietas estén todas: y las aguas de sus flúmenes como óleo fluyan purísimas y nitentes, nulo por ellas transiendo, ni sus fluentes turbando. Esto empero se hará por la soledad de Egipto, que será redigida en desierto de toda su multitud: cuando a sus habitadores el Señor hubiere percutido, para que entiendan los que remanecerán que él mismo es el Señor. Por eso es el plancto de Faraón, y lo plangerán las hijas de las gentes en el circuito. No solo empero sobre él, sino también sobre su multitud, la cual, el Señor vastando, ha sido deletada. Esto sobre la simple letra haber dicho cursivamente suficie; vengamos a la inteligencia espiritual.

Ni puto que hay que laborar magnoperalmente por noscer quién sea Faraón rey de Egipto, cuando arriba plenariamente hubiéremos dicho, a saber, aquella potestad, a la cual Egipto fue acreditada; o una provincia, o el Egipto de todo el mundo, la cual no fue león condita, sino por propio vicio asimilada al león de las gentes. El hombre empero cuando estaba en honor, no entendió; comparado fue a los jumentos insipientes, y similar fue hecho a ellos (Sal. 48, 13). De este león también Pedro habla: Nuestro adversario el diablo cual león rugiente circuye, queriendo a quién devore (1 Ped. 5, 8). En el noveno salmo (Vers. 9) escrito está: Insidia en lo abscondito cual león en su spelunca; insidia para que rapte al pobre. Y en Jeremías el Espíritu santo dice: Un león de la selva los percutió (Jer. 5, 6). Al dragón empero ser dicho el diablo (por lo cual Aquila interpretó Leviatán, el nombre del dragón exponiendo) según la superior explanación con muchos testimonios docí, quien había dicho: Míos son los flúmenes y yo los hice. Aquel dragón, pues, con sus flúmenes cual cuernos ventilaba a plurísimas naciones: las cuales sobre Marción, Valentino, Arrio, Eunomio, y los demás príncipes de las herejías entender podemos, quienes imitan a los eclesiásticos varones, diciendo al Señor Salvador: En ti a nuestros enemigos ventilaremos con el cuerno (Sal. 43, 6): y no ventilan para la salud, para que de la tierra al cielo leven, sino para que en lo profundo abyecten. Denique sigue: Y conturbabas las aguas con tus pies; según aquello del Apóstol: Quien empero los conturba, portará el juicio (Gál. 5, 10).

Non vult enim aquas Siloe bibere, quae vadunt cum silentio (Isa. VIII), sed aquas Aegypti turbidas atque coenosas, quae antequam pedibus conculcarentur draconis, purae erant, et suo fluentes ordine: postquam autem pedibus illius conturbatae sunt, cursus sui ordinem perdiderunt. Neque enim utuntur haeretici testimoniis Scripturarum sibi cohaerentibus, sed conturbant omnia. Et quia ipse est inimicus et ultor, non solum aquas alienas draco Aegyptius conturbat pedibus suis, sed conculcat flumina sua, ne parcat eis, quos semel in suam redegerit potestatem. Quod devitare cupiens justus, precatur: Non veniat mihi pes superbiae (Ps. XXXV, 12). Et in alio loco, conculcatus petit ne iterum conculcetur: Miserere, inquit, mei, Domine, quoniam conculcavit me homo (Ps. LV, 1). Inimicus autem homo diabolus est, de quo et alter psalmus loquitur: Ut non magnificetur ultra homo super terram. Propterea haec dicit Dominus Deus: Expandam super te rete meum, in multitudinem populorum multorum (Ps. IX, 18). Rete Domini veteris et novi Testamenti ratione contextum, mittitur super draconem, qui habitat in populorum multitudine, et semper turbis et populorum multitudine delectatur: ut extrahat eum in sagena sua, sive in hamo suo. Ista est sagena, quae in mare hujus saeculi mittitur, et extrahit pisces multos alios eligendos, et alios abjiciendos (Matth. XIII). Sive iste est hamus, de quo in Job scriptum est: Adduces autem draconem in hamo, et circumdabis capistrum circa nares ejus (Job XL, 19); pro quo interpretatus est Aquila: Extrahes Leviathan in hamo, et funibus colligabis linguam ejus. Extrahitur autem draco, sive Leviathan de mari hamo, vel sagena Domini, ut projiciatur, sive extendatur super terram, et omnes spirae ejus, quibus suas insidias occultabat, aperiantur et proferantur in publicum, et in terram abjiciantur, et jaceat qui in coelo posuerat os suum, et se Altissimo similem esse jactabat. Unde sequitur: Et habitare, sive sedere faciam super te omnia volatilia coeli et saturabo de te bestias universae terrae, secundum illud quod scriptum est: Dedisti eum escam populis Aethiopum (Ps. LXXIII, 14). Qui vel volatilia vocantur, vel bestiae terrae (Matth. XIII; Luc. VIII). Volatilia, quae sementem, ut diximus, juxta viam rapiunt. Bestiae terrae, vitiis efferatae, quod ad haereticos atque gentiles referri potest.

Quod autem sequitur: Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua; sive, implebo valles sanguine tuo, hunc habet sensum: ut volatilia coeli, et bestias terrae, deceptorum populos intelligamus, crudelitatemque gentilium, montes autem ad principes referamus haereseon, qualis fuit Valentinus et Marcion, collesque successores eorum qui saturantur sanie draconis; sive valles, quae implentur draconis sanguine, inferiores quosque credentium.

No quiere pues las aguas de Siloé beber, que van con silencio (Is. 8), sino las aguas de Egipto túrbidas y cenosas, las cuales antes de que por los pies fueran conculcadas del dragón, puras eran, y en su orden fluyentes: después empero que por sus pies fueron conturbadas, el orden de su curso perdieron. Ni pues usan los heréticos testimonios de las Escrituras a sí coherentes, sino que conturban todo. Y porque él mismo es el enemigo y el ultor, no solo las aguas ajenas el dragón egipcio conturba con sus pies, sino que conculca sus flúmenes, para no parcer a ellos, a quienes una vez en su potestad hubiere redigido. Lo cual evitar cupiendo el justo, precatur: No venga a mí pie de soberbia (Sal. 35, 12). Y en otro lugar, conculcado pide que no sea iteradamente conculcado: Miserere, dice, de mí, Señor, porque me conculcó el hombre (Sal. 55, 1). El enemigo hombre empero es el diablo, de quien también otro salmo habla: Para que no se magnifique ultra el hombre sobre la tierra. Por tanto esto dice el Señor Dios: Expandiré sobre ti mi red, en multitud de muchos pueblos (Sal. 9, 18). La red del Señor del viejo y nuevo Testamento por razón contexta, se envía sobre el dragón, que habita en la multitud de los pueblos, y siempre por las turbas y la multitud de los pueblos se delecta: para que lo extraiga en su sagena, o en su anzuelo. Esta es la sagena, que en el mar de este siglo se envía, y extrae muchos otros peces para ser elegidos, y otros para ser abyectados (Mat. 13). O este es el anzuelo de que en Job escrito está: Aduccirás empero al dragón en el anzuelo, y circundarás el cabestro sobre sus narices (Job 40, 19); por lo cual interpretó Aquila: Extraerás al Leviatán en el anzuelo, y con funes coligará su lengua. Se extrae empero el dragón, o el Leviatán del mar con el anzuelo, o sagena del Señor, para que sea proyectado, o extendido sobre la tierra, y todas sus espiras, con que sus insidias ocultaba, se aperan y proferan en público, y en la tierra sean abyectadas, y yazca quien en el cielo había puesto su boca, y de ser similar al Altísimo se jactaba. De donde sigue: Y hacer habitar, o sedear haré sobre ti a todas las volátiles del cielo y saturaré de ti a las bestias de toda la tierra, según aquello que escrito está: Lo diste por esca a los pueblos de los Etíopes (Sal. 73, 14). Los cuales o volátiles son vocados, o bestias de la tierra (Mat. 13; Luc. 8). Las volátiles, que la semente, como dijimos, junto a la vía raptan. Las bestias de la tierra, por los vicios eferadas, lo cual a los heréticos y gentiles referirse puede.

Empero lo que sigue: Y daré tus carnes sobre los montes, e impleciónaré tus collados con tu sanie; o, impleciónaré los valles con tu sangre, este tiene el sentido: para que a las volátiles del cielo, y a las bestias de la tierra, a los pueblos de los deceptos entendamos, y a la crudelidad de los gentiles, los montes empero a los príncipes refiramos de las herejías, cual fue Valentino y Marción, y a los collados a sus succesores que se saturan con la sanie del dragón; o a los valles, que se impleciónan con la sangre del dragón, a los inferiores cualesquiera de los creyentes.

Aut certe montes adversarias potestates, quae in aere discurrunt, et valles, quae inferna penetrant, et aeternis suppliciis mancipatae sunt. Porro quod dicitur: Et irrigabo terram putore [Al. paedore] sanguinis tui super montes, sive, irrigabitur terra de stercoribus tuis super montes, et valles implebuntur ex te, illud significat quod omnis superbia et arrogans haereticorum tumor, non tam vitali et puro, quam putrido atque fetenti sanguine compleatur, juxta illud quod scriptum est: Pone eos sicut stercus terrae (Ps. LXXXII, 11). De quo sanctus a Domino liberatur: Qui suscitat de terra inopem, et de stercore erigit pauperem. Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui (Ps. CXII, 7, 8). Valles autem in ima depressae, ut supra diximus, aut inferna significant, aut humilem haereticorum sensum propter voluptatem et terrenas opes cuncta facientium.

Quod autem jungitur: Et operiam cum exstinctus fueris, coelum, et nigrescere faciam stellas ejus: solem nube tegam et luna non dabit lumen suum, omnia luminaria coeli moerere, vel tenebrescere faciam super te, et dabo tenebras super terram tuam, ait Dominus Deus, si sequamur litteram, penitus intelligi non potest. Quando enim interfecto Pharaone, sive dracone sol, et luna, et stellae non dederunt lumen suum, et coelum opertum est tenebris, juxta illud poeticum (Virgil., I Georg.): Impiaque aeternam timuerunt saecula noctem. Ergo hoc dicendum est, quod exstincto Pharaone, qui transfigurabat se in Angelum lucis, de quo in alio loco scriptum est: Lux impiorum exstinguetur (Job XVIII), coelum sive coeli operientur tenebris. De quibus et Paulus loquitur: Et spiritualia nequitiae in coelestibus (Ephes. VI, 12). Et nigrescere faciet Dominus stellas ejus, vel draconis, vel coeli. Super quo et Judas Apostolus scribit: Sidera errantia, quibus caligo tenebrarum in aeternum reservatur (Judae XIII). Sol quoque nube tegetur, sol iniquitatis, qui contrarius est soli justitiae, nube autem, vel ipso Domino Salvatore, qui descendit in Aegyptum super nubem levem (Isa. XIX), nullo peccatorum pondere praegravatam, vel prophetis et apostolis, de quibus legimus: Mandabo nubibus ne pluant super eam imbrem (Isa. V, 6). Et in Psalmis: Veritas tua usque ad nubes (Ps. XXXV, 6). Cum autem sol iniquitatis fuerit obscuratus, luna quam haereticorum sentimus Ecclesiam, et quae a sole iniquitatis lumen putabatur accipere, non dabit lumen suum, nec decipiet credentes falsi nominis scientia. Omnia quoque luminaria et quidquid videtur in haereticis esse doctrinae, exstincto dracone, siccabitur, sive moerebunt, principe perdito, ita ut ipse Dominus terram haereticorum operiat tenebris, ignorantia scilicet veritatis, ut caeci caecos ducant in foveam, et habitatores terrae mittantur in tenebras exteriores, ubi est fletus et stridor dentium.

O ciertamente los montes a las adversarias potestades, que en el aire discurren, y los valles, que los ínferos penetran, y a los eternos suplicios mancipadas están. Por lo demás lo que se dice: E irrigaré la tierra con el putor de tu sangre sobre los montes, o, será irrigada la tierra de tus estiercolaciones sobre los montes, y los valles se impleciónarán de ti, aquello significa que toda la soberbia y arrogante tumor de los heréticos, no tanto por vital y pura, cuanto por pútrida y fetente sangre se implecióne, según aquello que escrito está: Ponlos como estiércol de la tierra (Sal. 82, 11). De lo cual el santo por el Señor es liberado: Quien suscita de la tierra al inope, y del estiércol erige al pobre. Para que lo coloque con los príncipes, con los príncipes de su pueblo (Sal. 112, 7. 8). Los valles empero en lo ínfimo depressos, como arriba dijimos, o los ínferos significan, o el humilde sentido de los heréticos por la voluptuosidad y las terrenas opes todo lo haciendo.

Empero lo que se junge: Y operiré cuando extinguido fueras, el cielo, y nigrecer haré sus estrellas: al sol con nube tegeré y la luna no dará su lumbre, todas las luminarias del cielo moerecer, o contenebrecer haré sobre ti, y daré tinieblas sobre tu tierra, dice el Señor Dios, si seguimos la letra, penitus entenderse no puede. Pues ¿cuándo, interfecto Faraón, o el dragón, el sol, y la luna, y las estrellas no dieron su lumbre, y el cielo operto fue con tinieblas, según aquello poético (Virgilio, I Georg.): "Y los impíos siglos temieron la eterna noche"? Por tanto esto hay que decir, que extinguido Faraón, que se transfiguraba en Ángel de luz, de quien en otro lugar escrito está: La luz de los impíos se extinguirá (Job 18), el cielo o los cielos se operirán con tinieblas. De los cuales también Pablo habla: Y las espirituales de nequicia en las celestiales (Ef. 6, 12). Y nigrecer hará el Señor sus estrellas, o del dragón, o del cielo. Sobre lo cual también Judas Apóstol escribe: Sideras errantes, para las cuales la calígine de las tinieblas para lo eterno es reservada (Judas 13). El sol también con nube se tegerá, el sol de la iniquidad, que es contrario al sol de la justicia, con nube empero, o por el mismo Señor Salvador, que descendió a Egipto sobre una nube leve (Is. 19), por nulo peso de pecados pregravada, o por los profetas y apóstoles, de los cuales leemos: Mandaré a las nubes que no luevan sobre ella imbre (Is. 5, 6). Y en los Salmos: Tu verdad hasta las nubes (Sal. 35, 6). Cuando empero el sol de la iniquidad hubiere sido obscurado, la luna que como la Iglesia de los heréticos sentimos, y que por el sol de la iniquidad la lumbre se putaba acciper, no dará su lumbre, ni decipirá a los creyentes con la scientia de falso nombre. Todas las luminarias también y lo que se videt en los heréticos ser de doctrina, extinguido el dragón, se siccará, o moerecerán, el príncipe perdido, de modo que el mismo Señor la tierra de los heréticos operat con tinieblas, por la ignorancia a saber de la verdad, para que los ciegos a los ciegos duccan a la fovea, y los habitadores de la tierra sean enviados a las tinieblas exteriores, donde es el fletus y el stridor de dientes.

Post haec dicitur: Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem, sive captivitatem tuam in gentibus super terram quam nescis, ut qui prius Pharaoni servierant, irascantur contra eum, videntes captivitatem ejus ad aliam terram, quam draco nesciebat esse, perductam. Nec debemus ambigere bonas esse terras, quas Pharao nesciat, scilicet quando captivitas Pharaonis alia captivitate mutatur, de qua dicitur ad Salvatorem: Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem: accepit (sive, juxta Apostolum (Ephes. IV, 8), dedit) dona hominibus (Psal. LXVII, 19). Et stupescere, inquit, faciam super te populos multos, ut qui prius Pharaonis admirabantur potentiam, postea eum admirentur de suo culmine cecidisse. Reges quoque populorum horrore nimio formidabunt super eum, quorum regna Domino diabolus ostendit, et de quibus in psalmo dicitur: Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum (Ps. II, 2). Hoc autem fiet cum volare coeperit gladius Domini super facies eorum, subauditur regum, sive populorum. Gladius autem Domini intelligendus est vivens sermo Dei, et efficax, et acutus super omnem gladium ex utraque parte acutum, qui volat atque discurrit et perstringit cernentium oculos vultusque deterret, ut obstupescentes super ruina Pharaonis, se in illo videant esse dejectos. Et Domini quidem gladius, de quo scriptum est: Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum (Luc. II, 34), jacentes elevat, et male erectos, humilitate commutat.

Gladius autem regis Babylonis veniet super draconem Aegyptium, ut in gladiis fortium, sive gigantium dejiciat Dominus multitudinem ejus, qui regem Aegypti sectabatur. Inexpugnabiles, inquit, sive pestilentes de gentibus omnes isti, ut mali ad puniendum tradantur pejoribus, de quibus scriptum est: Immissionem per Angelos pessimos (Ps. LXXVII, 49). Et Apostolus: Quos tradidi, inquit, Satanae, ut discant non blasphemare, vel in interitum carnis, ut spiritus salvus fiat (I Tim. I, 20). Cum autem per hujuscemodi ministros dejecta fuerit superbia Aegypti, et multitudo illius dissipata, perdentur omnia jumenta illius, quae erant super aquas plurimas, et non conturbabit eas pes hominis ultra. Si enim beatus qui seminat super aquas, ubi bos et asinus calcat (Isa. XXXII): e contrario infelix qui simplices quidem suo ultra poterit errore retinere, ita ut pes hominis non calcet in eis, quo ne signum quidem sapientiae atque rationis aquae Aegyptiae in se habere videantur. Ungula quoque jumentorum non turbabit eas, ut de limpidissimis atque nitentibus faciat turbidas atque coenosas.

Después de estas cosas se dice: E irritaré el corazón de muchos pueblos, cuando indujere tu contrición, o tu cautividad en las gentes sobre la tierra que no sabes, para que quienes antes a Faraón habían servido, se irascan contra él, videntes su cautividad a otra tierra, que el dragón no sabía ser, perducida. Ni debemos ambigüer que buenas son las tierras, que Faraón no sepa, a saber cuando la cautividad de Faraón por otra cautividad se muta, de la cual se dice al Salvador: Ascendiendo a lo alto, cautiva dujo la cautividad: accepió (o, según el Apóstol (Ef. 4, 8), dio) dones a los hombres (Sal. 67, 19). Y estupescer, dice, haré sobre ti a los pueblos muchos, para que quienes antes de Faraón admiraban la potencia, después lo admiren de su culmen haber caído. Los reyes también de los pueblos con horror nimio formidarán sobre él, cuyos reinos al Señor el diablo ostendió, y de los cuales en el salmo se dice: Astitieron los reyes de la tierra, y los príncipes convinieron en uno (Sal. 2, 2). Esto empero se hará cuando volitar comenzare la espada del Señor sobre las faces de ellos, se subaudiere de los reyes, o de los pueblos. La espada del Señor empero ha de entenderse como el viviente sermo de Dios, y eficaz, y agudo sobre toda espada de ambas partes aguda, que volita y percurre y perstringe los ojos de los cernientes y el vulto deterre, para que obstupescentes sobre la ruina de Faraón, se vean en aquel estar deyectados. Y de cierto la espada del Señor, de la cual escrito está: He aquí este puesto está para la ruina y resurrección de muchos (Luc. 2, 34), a los yacentes eleva, y a los mal erectos, con la humildad conmuta.

Empero la espada del rey de Babilonia vendrá sobre el dragón egipcio, para que en las espadas de los fuertes, o de los gigantes deyecte el Señor su multitud, que al rey de Egipto sectaba. Inexpugnables, dice, o pestilentes de las gentes todos estos, para que los malos para punición sean tradiccionados a los peores, de los cuales escrito está: Inmisión por los Ángeles péssimos (Sal. 77, 49). Y el Apóstol: A quienes tradiccioné, dice, a Satanás, para que discan no blasfemar, o para el interito de la carne, para que el espíritu salvo se haga (1 Tim. 1, 20). Cuando empero por ministros de esta laya hubiere sido deyectada la soberbia de Egipto, y su multitud disipada, se perderán todos sus jumentos, que estaban sobre las aguas muchas, y no las conturbará pie de hombre más. Si pues es beato quien semina sobre las aguas, donde el buey y el asno conculca (Is. 32): al contrario infeliz quien a los simples de cierto ultra podrá en su error retinir, de modo que el pie de hombre no conculque en ellos, por lo que ni signo de sapiencia y razón las aguas egipcias en sí habere se videan. La úngula también de los jumentos no las conturbará, para que de las limpidísimas y nitentes las haga túrbidas y cenosas.

Tunc reddentur non ab alio, sed ab ipso Domino, aquae purissimae, quae draconis fuerant dominatione turbatae: ita ut flumina earum labantur quasi oleum, et sint veri luminis nutrimentum. Haec autem fient, cum dederit Dominus terram Aegypti desolatam, et perdiderit multitudinem ejus, et percussi fuerint omnes habitatores illius, ut isto profectu scire possint quod ipse sit Dominus. Quod autem jungitur: Planctus est, et plangent eum filiae gentium super Aegyptum, et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus, perspicuum est animas omnium gentium, quae prius oppressae fuerant sive earum gentium quae nequaquam in Aegypto morabantur, sed in regione viventium, interfectum draconem plangere, et omnem multitudinem ejus: non spe salutis, sed quod de tanta potentia suo vitio et superbia dejectus sit in aeterna supplicia.

(Vers. 17, seq.) «Et factum est in duodecimo anno, in quinta decima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, cane lugubre super multitudinem Aegypti, et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum ad terram ultimam, cum his qui descendunt in lacum. Quo pulchrior es, descende, et dormi cum incircumcisis. In medio interfectorum gladio cadent: gladius datus est: attraxerunt eam, et omnes populos ejus. Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus [al. suis] descenderunt, et dormierunt cum incircumcisis, interfectisque gladio. Ibi Assur et omnis multitudo ejus, in circuitu illius sepulcra illius, omnes interfecti, et qui ceciderunt gladio, quorum data sunt sepulcra in novissimis laci: et facta est multitudo ejus per gyrum sepulcri ejus, universi interfecti cadentesque gladio qui dederant quondam formidinem in terra viventium. Ibi Aelam et omnis multitudo ejus per gyrum sepulcri illius [Vulg. sui]: omnes hi interfecti ruentesque gladio, qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam: qui posuerunt terrorem suum in terra viventium: et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum. In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus: in circuitu ejus sepulcrum illius. Omnes hi incircumcisi, interfectique gladio. Dederant [Vulg. Dederunt] enim terrorem [Vulg. addit suum] in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum: in medio interfectorum positi sunt. Ibi Mosoch et Thubal, et omnis multitudo ejus in circuitu illius sepulcra ejus. Omnes hi incircumcisi, interfectique cadentes gladio, qui dederunt formidinem suam in terra viventium. Et non dormient cum fortibus, cadentibusque, et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis: et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viventium. Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfectis gladio. Ibi Idumaea, et reges ejus, et omnes duces ejus qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio, et qui cum incircumcisis dormierunt, et cum his qui descenderunt [Vulg. descendunt] in lacum.

Entonces se reddirán no por otro, sino por el mismo Señor, aguas purísimas, que del dragón habían sido por la dominación conturbadas: de modo que sus flúmenes laban como óleo, y sean el nutrimento de la verdadera lumbre. Estas cosas empero se harán, cuando hubiere dado el Señor la tierra de Egipto desolada, y hubiere perdido su multitud, y percutidos hubieren sido todos sus habitadores, para que con este profecto puedan noscer que él mismo es el Señor. Lo que empero se junge: Plancto es, y lo plangerán las hijas de las gentes sobre Egipto, y sobre su multitud lo plangerán, dice el Señor Dios, es perspícuo que las almas de todas las gentes, que antes habían sido oppressas o de aquellas gentes que necuacuam en Egipto moraban, sino en la región de los vivientes, al interfecto dragón planger, y a toda su multitud: no con esperanza de salud, sino porque de tanta potencia por su vicio y soberbia deyecto ha sido en los eternos suplicios.

(Vers. 17, sig.) "Y aconteció en el duodécimo año, en la décimo quinta del mes, que se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, canta lúgubremente sobre la multitud de Egipto, y detrae a ella misma, y a las hijas de las gentes robustas a la tierra última, con aquellos que descienden al lago. Por cuanto más bello eres, desciende, y duerme con los incircuncisos. En medio de los interfectos por la espada caerán: la espada dada ha sido: la atrajeron a ella, y a todos sus pueblos. Le hablarán a él los potentísimos de los robustos desde el medio del infierno, quienes con sus auxiliadores descendieron, y durmieron con los incircuncisos, e interfectos por la espada. Allí Asur y toda su multitud, en su circuito sus sepulcros, todos interfectos, y los que cecideron por la espada, cuyos sepulcros dados han sido en lo novísimo del lago: y hecha fue su multitud por el giro de su sepulcro, universos interfectos y cadentes por la espada que habían dado otrora formídine en la tierra de los vivientes. Allí Elam y toda su multitud por el giro de su sepulcro: todos estos interfectos y ruyentes por la espada, que descendieron incircuncisos a la tierra última: que pusieron su terror en la tierra de los vivientes: y portaron su ignominia con aquellos que descienden al lago. En medio de los interfectos pusieron su cubículo en universos sus pueblos: en su circuito su sepulcro. Todos estos incircuncisos, e interfectos por la espada. Habían dado pues su terror en la tierra de los vivientes, y portaron su ignominia con aquellos que descienden al lago: en medio de los interfectos puestos están. Allí Mosoc y Tubal, y toda su multitud en el circuito de él sus sepulcros. Todos estos incircuncisos, e interfectos y cadentes por la espada, que dieron su formídine en la tierra de los vivientes. Y no dormirán con los fuertes, y cadentes, e incircuncisos, que descendieron al infierno con sus armas, y pusieron sus espadas bajo sus cabezas: y fueron sus iniquidades en sus huesos, porque terror de los fuertes hechos son en la tierra de los vivientes. Y tú por tanto en medio de los incircuncisos serás conterido, y dormirás con los interfectos por la espada. Allí Idumea, y sus reyes, y todos sus duques que dados han sido con su ejército con los interfectos por la espada, y que con los incircuncisos durmieron, y con aquellos que descendieron al lago.

Ibi principes Aquilonis omnes: et universi Sidonii (sive venatores) qui deducti sunt cum interfectis paventes, et in sua fortitudine confusi, quia [Vulg. qui] dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio, et portaverunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum. Vidit eos Pharao, et consolatus est super universa multitudine sua, quae interfecta est gladio, Pharao, et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus. Quia dedi [al. dedit] terrorem meum in terra viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio, Pharao et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.»

Multum in hoc loco Septuaginta interpretum editio, et ordine et translatione discordat, et quaedam in ea de Theodotione addita sunt. Unde necesse habuimus et ipsam ponere, nequaquam parcentes longitudini, et studiosi lectoris diligentiae servientes.

LXX. Et factum est in duodecimo anno in quinta decima mensis: factus est sermo Domini ad me: dicens: Fili hominis, luge super fortitudinem Aegypti, et dejectas facias filias ejus, et gentes: et detrahas eas in profundum terrae, ad descendentes in foveam. A quo es melior? Descende, et dormi cum incircumcisis. In medio interfectorum gladio cadent cum eo: et dormiet omnis multitudo ejus. Loquentur tibi gigantes, Dicentes: In profundo foveae esto. Melior es? Descende, et dormi cum incircumcisis, in medio interfectorum gladio. Ibi Assur et omnis multitudo ejus: universi interfecti illius dati sunt ibi: et sepulcra ejus in profundo foveae: et facta est multitudo ejus in circuitu sepulcri ejus: universi vulnerati cadentes gladio, qui dederunt timorem suum in terra viventium. Ibi Aelam, et omnis multitudo ejus in circuitu sepulcri ejus: universi interfecti, et cadentes gladio: qui descenderunt incircumcisi ad profundum terrae: qui dederunt timorem suum in terra viventium, et acceperunt supplicium suum cum descendentibus in foveam. In medio interfectorum datus est ei lectus cum omni multitudine ejus in circuitu sepulcri ejus: universi interfecti cadentes gladio: quia dederunt timorem suum in terra viventium, et acceperunt supplicium suum cum descendentibus in foveam: in medio interfectorum positi sunt. Ibi Mosoch et Thubal, et omnis multitudo ejus in circuitu sepulcri ejus: universi interfecti vulnerati cadentesque gladio: qui dederunt timorem suum in terra viventium. Et dormierunt cum gigantibus cadentibus a saeculo, qui descenderunt in infernum cum armis bellicis, et posuerunt gladios suos sub capitibus suis: et factae sunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quoniam terruerunt gigantes in vita sua. Et tu in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum vulneratis gladio. Ibi Edom, et reges ejus, et omnes principes ejus, qui dederunt fortitudinem suam vulneratis gladio: et isti cum interfectis dormierunt, et cum descendentibus in foveam.

Allí los príncipes del Aquilón todos: y universos los sidonios (o venadores) que deducidos han sido con los interfectos paventes, y en su fortitud confusos, que durmieron incircuncisos con los interfectos por la espada, y portaron su confusión con aquellos que descienden al lago. Vio a ellos Faraón, y consolado fue sobre universa su multitud, que interfecta fue por la espada, Faraón, y todo su ejército, dice el Señor Dios. Porque di [al. dio] mi terror en la tierra de los vivientes, y durmió en medio de los incircuncisos con los interfectos por la espada, Faraón y toda su multitud, dice el Señor Dios."

Mucho en este lugar la edición de los Setenta intérpretes, tanto en el orden como en la translación discrepa, y algunas cosas en ella de Teodoción añadidas están. Por lo que necesidad habemos tenido de ponerla también, necuacuam parciendo a la longitud, y a la diligencia del estudioso lector sirviendo.

LXX. Y aconteció en el duodécimo año en la décimo quinta del mes: que se hizo palabra del Señor a mí: diciendo: Hijo de hombre, luge sobre la fortitud de Egipto, y deyectadas haz a sus hijas, y a las gentes: y detráelas a lo profundo de la tierra, a los descendientes al lago. ¿A quién eres mejor? Desciende, y duerme con los incircuncisos. En medio de los interfectos por la espada caerán con él: y dormirá toda su multitud. Te hablarán los gigantes, diciendo: En lo profundo de la fóvea está. ¿Mejor eres? Desciende, y duerme con los incircuncisos, en medio de los interfectos por la espada. Allí Asur y toda su multitud: universos sus interfectos dados están allí: y sus sepulcros en lo profundo de la fóvea: y hecha fue su multitud en el circuito de su sepulcro: universos vulnerados cadentes por la espada, que dieron su temor en la tierra de los vivientes. Allí Elam, y toda su multitud en el circuito de su sepulcro: universos interfectos, y cadentes por la espada: que descendieron incircuncisos a lo profundo de la tierra: que dieron su temor en la tierra de los vivientes, y acceperon su suplicio con los descendientes al lago. En medio de los interfectos dado le fue su lecho con toda su multitud en el circuito de su sepulcro: universos interfectos cadentes por la espada: porque dieron su temor en la tierra de los vivientes, y acceperon su suplicio con los descendientes al lago: en medio de los interfectos puestos están. Allí Mosoc y Tubal, y toda su multitud en el circuito de su sepulcro: universos interfectos vulnerados y cadentes por la espada: que dieron su temor en la tierra de los vivientes. Y durmieron con los gigantes cadentes desde el siglo, que descendieron al infierno con armas bélicas, y pusieron sus espadas bajo sus cabezas: y hechas fueron sus iniquidades en sus huesos, por cuanto aterreron a los gigantes en su vida. Y tú por tanto en medio de los incircuncisos serás conterido, y dormirás con los vulnerados por la espada. Allí Edom, y sus reyes, y todos sus príncipes, que dieron su fortitud a los vulnerados por la espada: y estos con los interfectos durmieron, y con los descendientes al lago.

Ibi omnes principes Aquilonis: universi duces Assur, qui descendunt vulnerati cum timore suo: et fortitudini suae confusi sunt, et dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio: et acceperunt supplicium suum cum descendentibus in foveam. Videbit eos Pharao rex, et consolabitur super omni multitudine eorum: interfectos gladio Pharaonem et omnem virtutem ejus, dicit Dominus Deus: Quia dedi timorem ejus in terra viventium: et dormiet in medio incircumcisorum cum vulneratis gladio Pharao, et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

In hoc loco rursus eadem repetuntur, quae Hebraeus supra sermo personuit; nisi quod pro potentissimis robustis, gigantes ponit; et pro muliere robusta, vel gente, gigantes rursum; et pro gladiis qui sub capitibus ponuntur, iniquitates in ossibus; ut in his gigantes terruisse videantur. Si autem gigantes iniquitates suas in ossibus habuerunt: consequenter et Pharao, qui in medio incircumcisorum conteri dicitur, dormiet cum vulneratis gladio, de quibus jam supra diximus. Ex quibus apparet Pharaonem et omnes hostes Dei, nunquam in terra viventium mansuros, sed detrahendos in terram ultimam, et in profundum laci, ubi sunt gigantes, qui quondam terruerunt orbem; quos Dominus ad inferna detrusit. In quibus et principes Aquilonis, et duces Assur, et universi Sidonii, qui venatores vertuntur, pariter dejecti sunt. Aquilonem autem, et Sidonios, et venatores, ad contrarias potestates debemus referre; quae simplices quosque in hoc saeculo venabantur. Quodque dicitur in fine: Videbit eos Pharao, et consolabitur super omni multitudine sua: hunc habet sensum, quod Pharao, id est, diabolus, non sit solus in poenis, sed habeat multos socios cruciatuum; et in illorum supplicio, sua tormenta solari videatur. Non quod poenae minuuntur, cum multi torqueantur: sed quod eis qui in tormentis sunt, consuetudo sit, aliena miseria suam consolari.

Non ignoro, fastidiosam fore delicato lectori tantam inter duas editiones discrepantiam. Sed quid faciam calumniatoribus meis, qui si aliquid de LXX interpretum translatione subtraxero, me sacrilegum et absque timore Domini vociferantur, maxime qui cum in fidei veritate discordent, et Manichaeorum sequantur errores, in eo imperitorum animas commovent, si de veteri quidpiam monstrare potuerint mutatum consuetudine, libentius errare cupientes, quam aliquid ab aemulo verum discere. Et interim juxta historiam manifestus est sensus. In eodem enim anno duodecimo, et in eodem, ut putamus, mense, sed non in una, ut supra, mensis, verum in quinta decima die, nequaquam super Pharaone, sed super fortitudine, sive multitudine Aegypti planctus assumitur, qui detrahitur de superbia sua cum universis filiabus suis, sive gentium robustarum ad terram ultimam, id est, in profundum inferni, diciturque ad regem Aegypti: Quo melior es, ut mortem merearis evadere?

Allí todos los príncipes del Aquilón: universos los duques de Asur, que descienden vulnerados con su temor: y de su fortitud confusos están, y durmieron incircuncisos con los interfectos por la espada: y acceperon su suplicio con los descendientes al lago. Verá a ellos Faraón el rey, y se consolará sobre toda la multitud de ellos: interfectos por la espada Faraón y toda su virtud, dice el Señor Dios: Porque di su temor en la tierra de los vivientes: y dormirá en medio de los incircuncisos con los vulnerados por la espada Faraón, y toda su multitud, dice el Señor Dios.

En este lugar rursus lo mismo se repite, que el hebreo sermo arriba personó; salvo que por 'potentísimos robustos', gigantes pone; y por 'mujer robusta', o 'gente', gigantes rursum; y por 'espadas que bajo las cabezas se ponen', 'iniquidades en los huesos'; para que en estos los gigantes aterrer haber se videan. Si empero los gigantes sus iniquidades en los huesos hubieron: consecuentemente también Faraón, que en medio de los incircuncisos conterirse se dice, dormirá con los vulnerados por la espada, de los cuales ya arriba dijimos. De lo cual aparece que Faraón y todos los hostes de Dios, núncuam en la tierra de los vivientes mansuros, sino detraendos a la tierra última, y a lo profundo del lago, donde están los gigantes, que otrora aterreron al orbe; a los cuales el Señor a los ínferos detruyó. En los cuales también los príncipes del Aquilón, y los duques de Asur, y universos los sidonios, que venadores se vierten, paritariamente deyectados han sido. Al Aquilón empero, y a los sidonios, y venadores, a las contrarias potestades debemos referir; las cuales a los simples cualesquiera en este siglo venaban. Y lo que se dice al fin: 'Verá a ellos Faraón, y se consolará sobre toda su multitud': este tiene el sentido, que Faraón, esto es, el diablo, no esté solo en las penas, sino que tenga muchos socios de cruciatos; y en el suplicio de aquellos, sus tormentos solarse se videan. No porque las penas se minúan, cuando muchos se torquean: sino porque para aquellos que en los tormentos están, costumbre sea, con la ajena miseria la suya consolar.

No ignoro que será fastidiosa para el delicado lector tanta discrepancia entre las dos ediciones. Pero ¿qué haré a mis calumniadores, quienes si algo de la translación de los LXX intérpretes substrajere, me sacrílego y sin temor del Señor vociferan, máxime quienes cuando en la verdad de la fe discuerdan, y los errores de los maniqueos siguen, en ello las almas de los imperitos conmueven, si de lo viejo algo pudieren mostrar mutado de la costumbre, libentosamente errar cupiendo, que algo de un émulo verdadero discir? E ínterin según la historia manifiesto es el sentido. En el mismo año duodécimo, y en el mismo, como putamos, mes, pero no en el primer día, como arriba, del mes, sino en el décimo quinto día, necuacuam sobre Faraón, sino sobre la fortitud, o multitud de Egipto el plancto se asume, que es detraído de su soberbia con universas sus hijas, o de las gentes robustas a la tierra última, esto es, a lo profundo del infierno, y se dice al rey de Egipto: ¿En qué mejor eres, para que la muerte merezcas evadir?

Cum enim Assur, et Aelam, id est, Persae, et Mosoch, qui interpretantur Cappadoces, et Thubal, quos alii Iberos, alii Italos intelligi volunt: Idumaei quoque et principes Aquilonis, ac Sidonii cum universis exercitibus suis, quorum auxilio horrorem cunctis gentibus praebuerunt, mortui sint, et interfecti gladio, et posuerint gladios suos sub capitibus suis, quod dictum ἐμφατικώτερον accipiendum est, tu solus poteris non eadem sustinere? Quin potius cum videris tantam tecum apud inferos multitudinem dormientium, et sepulcrum tuum fortissimorum quondam principum circumdari memoriis, habebis consolationem, leviora tormenta aestimans consortio plurimorum. Haec interim juxta simplicem sensum strictim dixisse sufficiat. Nunc eadem brevitate, quantum explanationis patitur difficultas, spiritualis intelligentiae summa quaeque carpamus. Supra una mensis die factus est sermo Domini ad Prophetam: hic quinta decima. In prima autem eis, hoc est, in kalendis, mensis exordium est: in quinta decima, quando totus lunae orbis impletur, et siquidem primus mensis fuerit, azymorum est prima dies; sin autem septimus, scenopegiarum, quando figuntur tabernacula (quae solemnitates apud Hebraeos, vel maxime sunt). Fit autem planctus super fortitudinem Aegypti, ut fortis in malo esse desistat: et recipiat infirmitatem, et quando infirmior fuerit, tunc fortior. Pro fortitudine Aegypti, in Hebraico habet multitudinem. Lata enim et spatiosa via est quae ducit ad mortem, et multi ingrediuntur per eam (Matth. VII, 13): sicut e contrario dicitur ad Israel: Vos autem estis pauci inter omnes gentes (Deut. XXVIII): semper enim virtus rara est, et arcta et angusta via quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui ingrediuntur per eam. Quod autem Aegyptus plangitur, et mortuae filiae ejus, juxta LXX, sive gentium robustarum deducuntur ad terram ultimam in lacum, sive in foveam profundissimam, significantur animae in Aegypto hujus saeculi commorantes quae perdiderunt eum qui dicit: Ego sum vita (Joan. XIV, 6): et peccatis mortuae, pondere eorum ad inferos detrahuntur, dicente peccatore: Quoniam iniquitates meae supergressae sunt caput meum, et sicut onus grave gravatae sunt super me (Ps. XXXVII, 5). Istae sunt de quibus scriptum est in alio loco: Ingredientur in inferiora terrae, tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt (Ps. LXII, 10). Qui enim fodit foveam, incidet in eam (Eccli. XXVII, 29; Ps. VII, 16). Unde et legimus: Lacum aperuit, et effodit eum, et incidit in foveam quam fecit. Quodque sequitur: Quo pulchrior es descende, et dormi cum incircumcisis, proprie ad Pharaonem regem Aegypti sermo dirigitur, sive ut in LXX de Theodotione additum est, ad ipsam Aegyptum: De aqua pulcherrima descende, et dormi cum incircumcisis.

Pues cuando Asur, y Elam, esto es, los persas, y Mosoc, que se interpretan capadocios, y Tubal, a quienes otros íberos, otros ítalos entender quieren: los idumeos también y los príncipes del Aquilón, y los sidonios con universos sus ejércitos, con cuyo auxilio horror a cunctas las gentes preberon, muertos estén, e interfectos por la espada, y hayan puesto sus espadas bajo sus cabezas, lo cual dicho enfáticamente (ἐμφατικώτερον) ha de acciperse, ¿tú solo podrás no lo mismo sustentar? Quin potius cuando vieres tanta multitud contigo cabe los ínferos durmiendo, y tu sepulcro de los fortísimos otrora príncipes ser circundado por las memorias, tendrás consolación, estimando los tormentos más leves por el consorcio de plurísimos. Esto ínterin según el simple sentido estrictamente haber dicho suficie. Ahora con la misma brevedad, cuanto la dificultad de la explanación lo permite, las sumas cualesquiera de la inteligencia espiritual carpamos. Arriba en un día del mes se hizo palabra del Señor al Profeta: aquí en el décimo quinto. En el primero empero para ellos, esto es, en las calendas, es el exordio del mes: en el décimo quinto, cuando todo el orbe de la luna se implecióna, y si de cierto el primer mes fuera, de los Ázimos es el primer día; si empero el séptimo, de las Escenopegias, cuando se figuran los tabernáculos (cuyas solemnidades cabe los hebreos, vel máxime son). Se hace empero plancto sobre la fortitud de Egipto, para que de ser fuerte en el mal desista: y recipa la infirmidad, y cuando más infirmo fuera, entonces más fuerte. Por 'fortitud' de Egipto, en el Hebreo tiene 'multitud'. Lata pues y espaciosa vía es la que duce a la muerte, y muchos ingresan por ella (Mat. 7, 13): como al contrario se dice a Israel: Vosotros empero sois pocos entre todas las gentes (Deut. 28): siempre pues la virtud rara es, y arcta y angusta la vía que duce a la vida, y pocos son los que ingresan por ella. Lo que empero Egipto se plange, y sus muertas hijas, según los LXX, o de las gentes robustas son deducidas a la tierra última al lago, o a la fóvea profundísima, se significan las almas en el Egipto de este siglo conmorantes que perdieron a aquel que dice: Yo soy la vida (Juan 14, 6): y muertas por los pecados, por el peso de ellos a los ínferos son detraídas, diciendo el pecador: Porque mis iniquidades supergresaron mi cabeza, y como peso grave gravadas han sido sobre mí (Sal. 37, 5). Estas son de las que escrito está en otro lugar: Ingresarán en lo inferior de la tierra, tradiccionadas serán en las manos de la espada, partes de vulpes serán (Sal. 62, 10). Quien pues fode la fóvea, incidirá en ella (Eclo. 27, 29; Sal. 7, 16). De donde también leemos: El lago aperió, y lo efodió, e incidió en la fóvea que hizo. Y lo que sigue: '¿De quién más bello eres? desciende, y duerme con los incircuncisos', propiamente al Faraón rey de Egipto el sermo se dirige, o como en los LXX de Teodoción añadido está, al mismo Egipto: 'Del agua bellísima desciende, y duerme con los incircuncisos'.

Quod specialiter ad eum pertinet, qui in baptismate Christi renatus, et audiens cum Ecclesia: Quae est ista quae ascendit dealbata, innitens super fratruelem suum (Cant. VIII, 5)? postea vel fornicatione, vel aliis vitiis sordidatus, ejicitur de Ecclesia, et dicitur ad eum: De aqua pulcherrima descende, et dormi cum incircumcisis, id est, cum immundis, juxta illum sensum quem ponit Apostolus: Nos sumus circumcisio (Philipp. III, 3), qui in spiritu Deo servientes, et gloriantes in Domino, et non in carne confidentes. Hi omnes in medio vulneratorum, sive interfectorum cadent cum Pharaone, illo gladio quem venit mittere Dominus super terram. Sicut enim Christi gladius bonos a malis separat, dicens: Non veni pacem mittere super terram, sed gladium (Matth. X, 34): sic haereticorum gladius omnes truncat populos, et vulneratos ad infernum deducit. Isti sunt gigantes potentissimi, et rebelles, et ponentes in excelsum os suum, et quanto per superbiam se ad excelsa sustollunt, tanto ad profundum foveae, et inferni novissima detrahuntur, qui omnes interfecti sunt gladio. Et ut sciret vel Pharao, vel omnis Aegypti fortitudo, quae ad inferna detracta est, quos haberet in poenis socios, sequens sermo demonstrat: Ibi Assur, et omnis multitudo ejus, vel synagoga ejus. Princeps enim haereticorum diabolus, cujus vere congregatio synagoga est, de qua in Apocalypsi dicitur: Qui sunt synagogae Satanae (Apoc. II, 9). Sequentes autem versiculos, qui obelo praenotantur, praetereundos puto, dicendumque quod habetur in Hebraico: In circuitu illius, sepulcra eorum, videlicet deceptorum ab eo. Qui omnes vulnerati, vel interfecti sunt gladio, et ideo corruerunt, quorum sepulcra data sunt in novissimis laci. Quod autem lacus vocetur infernus, perspicue psalmus ille demonstrat, in quo poenitens loquitur: Assimilatus sum cum his qui descendunt in lacum (Psal. XXVII, 1). Quem nequaquam debemus juxta Latini sermonis proprietatem eum intelligere qui Graece λίμνη dicitur, ut est lacus Tyberiadis, et lacus Larius, et Benachus, multique alii, sed quas non solemus appellare cisternas. Quos lacus, quia aquas refrigerant, et omnem ab eis calorem spiritus auferunt peccatores cunctique haeretici fodiunt, et quantum in mea memoria est, nullum sanctorum lacum, id est, cisternam fodisse, Scriptura testatur; sed omnes peccatores, quorum fuit Ozias rex leprosus et qui per suam superbiam corruit, de quo scribitur quod homo fuerit terrae operibus incubans, et multas superbiae turres aedificarit in angulis, et lacus foderit (II Par. XXVI). E contrario ad justum dicitur: Bibe aquam de tuis vasis, et de puteorum tuorum fontibus (Prov. V, 15). Et rursum: Fons aquae tuae sit proprius.

Lo cual especialmente a aquel pertenece, que en el bautismo de Cristo renacido, y oyendo con la Iglesia: '¿Quién es esta que asciende blanqueada, innitente sobre su primo?' (Cant. 8, 5) después o por fornicación, o por otros vicios sordidado, es eyectado de la Iglesia, y se dice a él: Del agua bellísima desciende, y duerme con los incircuncisos, esto es, con los inmundos, según aquel sentido que pone el Apóstol: Nosotros somos la circuncisión (Fil. 3, 3), que en espíritu a Dios servimos, y gloriantes en el Señor, y no en la carne confidentes. Estos todos en medio de los vulnerados, o de los interfectos caerán con Faraón, con aquella espada que vino a enviar el Señor sobre la tierra. Como pues la espada de Cristo a los buenos de los malos separa, diciendo: No vine a enviar paz sobre la tierra, sino espada (Mat. 10, 34): así la espada de los heréticos a todos los pueblos trunca, y a los vulnerados al infierno deduce. Estos son los gigantes potentísimos, y rebeldes, y poniendo en lo excelso su boca, y cuanto por la soberbia a lo excelso se sustollan, tanto a lo profundo de la fóvea, y a lo novísimo del infierno son detraídos, quienes todos interfectos han sido por la espada. Y para que supiera o Faraón, o toda la fortitud de Egipto, que a los ínferos detraída ha sido, a quiénes tuviera en las penas por socios, el siguiente sermo demuestra: 'Allí Asur, y toda su multitud', o su sinagoga. El príncipe pues de los heréticos es el diablo, cuya congregación verdaderamente sinagoga es, de la cual en el Apocalipsis se dice: Que son de la sinagoga de Satanás (Apoc. 2, 9). Los siguientes versículos empero, que con óbelo se prenotan, puto que han de preterirse, y decir lo que se habere en el Hebreo: 'En su circuito, los sepulcros de ellos', a saber de los deceptos por él. Quienes todos vulnerados, o interfectos han sido por la espada, y por tanto corrueron, cuyos sepulcros dados han sido en lo novísimo del lago. Lo que empero el lago se vocque el infierno, perspicuamente aquel salmo demuestra, en el cual el penitente habla: Asimilado he sido con los que descienden al lago (Sal. 27, 1). Al cual necuacuam debemos según la propiedad del latín sermo entenderlo como el que en griego λίμνη se dice, como es el lago de Tiberíades, y el lago Lario, y el Benaco, y muchos otros, sino lo que no solemos apelar cisternas. Los cuales lagos, porque las aguas refrigeran, y todo el calor del espíritu de ellas ablacionan, los pecadores y cunctos los heréticos foden, y cuanto en mi memoria está, nulo de los santos haber efodido un lago, esto es, una cisterna, la Escritura testifica; sino todos los pecadores, de los cuales fue Ozías el rey leproso y que por su soberbia corruyó, de quien se escribe que hombre fue a las obras de la tierra incubante, y muchas torres de soberbia edificó en los ángulos, y lagos efodió (2 Par. 26). Al contrario al justo se dice: Bebe el agua de tus vasos, y de las fuentes de tus pozos (Prov. 5, 15). Y rursum: La fuente de tu agua sea propia.

Unde loquitur et Dominus: Me dereliquerunt fontem aquae vivae, et foderunt sibi lacus, id est, cisternas, quae aquas continere non possunt (Jer. III, 13). Sequitur: Et facta est multitudo ejus per gyrum sepulcri ejus. Hi omnes cingunt Assyrium, et est eorum plurima multitudo, qui universi vulnerati sunt et interfecti, et cadentes gladio. Nemo enim eorum stare potest cum Moyse, nec audire: Qui statis in domo Domini (Psal. CXXXIV, 2); sed omnes vulnerati interfectique sunt, et cadentes qui quondam dederant formidinem in terra viventium, formidinem autem his qui erant Ecclesiis praepositi, ne in terra viventium facerent populos mortuorum, et simplices quosque deciperent. Unde et Paulus aiebat: Timeo autem, ne forte sicut serpens decepit Evam malitia sua, ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate quae est in Christo (II Cor. XI, 3). Sed hic timor spe Domini mitigatur, dicente Ecclesiastico viro: Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitae meae, a quo trepidabo (Ps. XXVI, 1, 2)? Post haec dicitur: Ibi Aelam [Al. Assur], et omnis multitudo ejus per gyrum sepulcri ejus, haud dubium quin Assyrii. Aelam in linguam nostram vertitur, ascensus eorum. Omnes enim qui Christi humilitate contempta, diaboli ascendere superbiam, et se in falsi nominis scientia esse aliquid aestimaverunt, Aelamitae sunt nuncupandi, qui Assyriis regis sepulcrum ambiunt, et interfecti sunt vulneratique gladio. Et licet in excelso posuerint os suum, tamen descenderunt immundi, et incircumcisi ad terram ultimam, ut quanto sublimius fuerant elevati, tanto fortius caderent. Isti posuerunt terrorem suum non semel, sed secundo in terra viventium. Quis enim Ecclesiasticorum ab hujuscemodi Aelamitarum terrore securus est, et non aliquem sui perdidit gregis? Pulchreque Ecclesia Christi appellatur terra viventium, ut e contrario haereticorum conciliabula mortuorum terra esse credantur. Et portaverunt, inquit, ignominiam, sive tormentum suum cum his, quos secum detraxerunt in lacum, et in profundum inferni: quorum cubile in medio interfectorum est: eorum videlicet quos suo mucrone jugularunt, et circumdantur hujuscemodi populis. Hi populi, Assyrii regis populi sunt, et licet circumcisos esse se jactent: tamen incircumcisi interfectique sunt gladio, et tertio dederunt terrorem atque formidinem in terra viventium. Unde portaverunt tormentum suum atque supplicium in medio eorum, quos suis fraudibus deceperunt.

De donde habla también el Señor: A mí me derelincueron fuente de agua viva, y efodieron para sí lagos, esto es, cisternas, que las aguas continer no pueden (Jer. 2, 13). Sigue: 'Y hecha fue su multitud por el giro de su sepulcro'. Estos todos cinguen al asirio, y es de ellos plurísima multitud, que universos vulnerados están e interfectos, y cadentes por la espada. Nadie pues de ellos estar puede con Moisés, ni oír: Quienes estáis en la casa del Señor (Sal. 134, 2); sino todos vulnerados e interfectos están, y cadentes quienes otrora habían dado formídine en la tierra de los vivientes, formídine empero a aquellos que a las Iglesias estaban prepositados, para que en la tierra de los vivientes no hicieran pueblos de muertos, y a los simples cualesquiera decipieran. De donde también Pablo decía: Temo empero, no sea que forte como la serpiente decipió a Eva con su malicia, así se corrumpan vuestros sentidos de la simplicidad que es en Cristo (2 Cor. 11, 3). Pero este temor con la esperanza del Señor se mitiga, diciendo el eclesiástico varón: El Señor es mi iluminación, y mi salvación, ¿a quién temeré? El Señor es el protector de mi vida, ¿ante quién trepidaré (Sal. 26, 1. 2)? Después de estas cosas se dice: 'Allí Elam, y toda su multitud por el giro de su sepulcro', sin duda que los asirios. Elam en nuestra lengua se vierte, 'ascenso de ellos'. Todos pues los que, contemnida la humildad de Cristo, ascendieron la soberbia del diablo, y se estimaron en la scientia de falso nombre ser algo, elamitas han de ser nuncupados, que el sepulcro del rey asirio ambuyen, e interfectos están y vulnerados por la espada. Y licet en lo excelso hayan puesto su boca, tamen descendieron inmundos, e incircuncisos a la tierra última, para que cuanto más sublimemente habían sido elevados, tanto más fuertemente cayeran. Estos pusieron su terror no una vez, sino secunda en la tierra de los vivientes. ¿Quién pues de los eclesiásticos del terror de los elamitas de esta laya seguro está, y no alguno de su grey perdió? Y pulcramente la Iglesia de Cristo se apela tierra de los vivientes, para que al contrario los conciliábulos de los heréticos tierra de los muertos ser se crean. Y portaron, dice, su ignominia, o su tormento con aquellos, a quienes consigo detrajeron al lago, y a lo profundo del infierno: cuyo cubículo en medio de los interfectos está: de aquellos a saber a quienes con su mucrón yugularon, y son circundados por pueblos de esta laya. Estos pueblos, del rey asirio pueblos son, y licet ser circuncisos se jacten: tamen incircuncisos e interfectos están por la espada, y por tercera vez dieron terror y formídine en la tierra de los vivientes. De donde portaron su tormento y su suplicio en medio de aquellos, a quienes con sus fraudes decipieron.

Ibi quoque est, id est, juxta Assyrium Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus in circuitu sepulcri ejus: omnes incircumcisi interfectique, et cadentes gladio, qui dederant formidinem suam in terra viventium. Pro Mosoch et Thubal, Symmachus et Theodotio interpretati sunt cubile eorum, ut ostenderent cubilia haereticorum, immo foveas sempiternas, Assyrii regis esse supplicia. Mosoch interpretatur insania: Thubal, conversio, non in bonum a malo, sed de bono in malum; sive universa, ut offendat omnes haereticos insanire, et pari studio ad pejora converti (Rom. XII). Nec mirum si insanientes, et coacervati in malum habent multitudinem, cum Egyptii regis socii sint, qui gaudet multitudine. Omnes hi interfecti gladio qui dederant formidinem suam, non semel, nec secundo, sed tertio in terra viventium, de quibus supra plenius diximus. Sequitur: Et non dormient cum fortibus, sive gigantibus cadentibusque, et non circumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis: et posuerunt gladios suos sub capitibus suis; et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum; quia terror fortium facti sunt in terra viventium. Hi, inquit, qui haereticorum principes exstiterant, ad tantum malitiae pervenere culmen atque cruciatum, ut nec cum fortibus atque gigantibus, qui a principio corruerunt, similia mereantur ferre supplicia. Qui, nequaquam erroris sui acta poenitentia, descenderunt ad inferos cum armis suis, rebelles contra Deum, et Ecclesiam ejus; secum arma deferentes, de quibus scriptum est: Filii hominum dentes eorum arma et sagittae (Psal. LVI, 5); et posuerunt, ait, gladios suos sub capitibus suis, requiescentes in animo perduelli; et pro summa victoria, sententiarum suarum jacula complexantes: in tantum ut iniquitates eorum fuerint in ossibus eorum, hoc est, fortissima figmenta, et erroris sui dogmata possidentes. Quia terror fortium facti sunt in vita sua, sive in terra viventium. Quod quarto dicitur, ut fortissimos quosque, et habentes scientiam Scripturarum, et qui essent de regione viventium, sua perversitate terrerent, dum descendunt ad infernum cum armis suis, et ponunt gladios suos sub capitibus suis, et iniquitates eorum usque ad ossa perveniunt. Post haec scriptum est: Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris (Rom. XVI, 20), quod vel ad Pharaonem, vel ad fortitudinem, sive multitudinem Aegypti dicitur, et quod ipsa conteratur, juxta illud quod scriptum est: Deus autem conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Et dormies, inquit, cum interfectis gladio, somno perpetuo. Ibi cum Assyrio, et cum Aegyptia multitudine erit Idumaea, et reges ejus, omnes qui terrenis operibus servierunt, sive sanguine delectati sunt. Etenim Idumaea, et terrenam, et sanguinariam sonat.

Allí también está, esto es, junto al asirio Mosoc, y Tubal, y toda su multitud en el circuito de su sepulcro: todos incircuncisos e interfectos, y cadentes por la espada, que habían dado su formídine en la tierra de los vivientes. Por Mosoc y Tubal, Símaco y Teodoción interpretaron 'el cubículo de ellos', para que ostendieran que los cubículos de los heréticos, immo fóveas sempiternas, del rey asirio son los suplicios. Mosoc se interpreta 'insania': Tubal, 'conversión', no a lo bueno desde el mal, sino de lo bueno a lo malo; o 'universa', para que ofenda que todos los heréticos insanen, y con par estudio a lo peor se conviertan (Rom. 12). Ni es miraguano si insanientes, y coacervados en lo malo tienen multitud, cuando del rey egipcio socios son, que se goza en la multitud. Todos estos interfectos por la espada que habían dado su formídine, no una vez, ni secunda, sino por tercera vez en la tierra de los vivientes, de los cuales arriba plenariamente dijimos. Sigue: 'Y no dormirán con los fuertes, o gigantes y los cadentes, y los no circuncisos, que descendieron al infierno con sus armas: y pusieron sus espadas bajo sus cabezas; y fueron sus iniquidades en sus huesos; porque terror de los fuertes hechos son en la tierra de los vivientes'. Estos, dice, que príncipes de los heréticos habían existido, a tanto culmen de malicia y cruciato pervinieron, que ni con los fuertes y gigantes, que desde el principio corrueron, merezcan ferir similares suplicios. Quienes, necuacuam de su error acta la penitencia, descendieron a los ínferos con sus armas, rebeldes contra Dios, y su Iglesia; consigo armas deferentes, de las que escrito está: Los dientes de los hijos de los hombres son armas y sagitas (Sal. 56, 5); y pusieron, dice, sus espadas bajo sus cabezas, requiescentes en ánimo perduel; y por suma victoria, los jáculos de sus sentencias complexando: en tanto que sus iniquidades han sido en sus huesos, esto es, fortísimos figmentos, y los dogmas de su error poseyendo. Porque terror de los fuertes hechos son en su vida, o en la tierra de los vivientes. Lo cual por cuarta vez se dice, para que a los fortísimos cualesquiera, y habientes la scientia de las Escrituras, y que fueran de la región de los vivientes, con su perversidad aterreran, mientras descienden al infierno con sus armas, y ponen sus espadas bajo sus cabezas, y sus iniquidades hasta los huesos pervinieron. Después de estas cosas escrito está: 'Y tú por tanto en medio de los incircuncisos serás conterido' (Rom. 16, 20), lo cual o a Faraón, o a la fortitud, o multitud de Egipto se dice, y que ella misma se contera, según aquello que escrito está: El Dios empero contera a Satanás bajo vuestros pies velozmente. Y dormirás, dice, con los interfectos por la espada, en sueño perpetuo. Allí con el asirio, y con la egipcia multitud estará Idumea, y sus reyes, todos los que a las obras terrenas sirvieron, o en la sangre se delectaron. Etenim Idumea, tanto 'terrena', como 'sanguinaria' suena.

Omnes reges et universi principes de quibus crebro et Apostolus loquitur (Phil. III), terrenis operibus incubantes, et effundentes quotidie sanguinem eorum quos sua fraude deceperint, cum incircumcisis et immundis dormierunt, et cum his qui descenderunt in lacum, de quibus supra diximus. In ipso comitatu erunt, et principes Aquilonis, a quo exardescunt mala super terram. Et a quo vel in Jeremia (Jer. I), vel in hoc eodem propheta (Supra XXII), olla illa plena carnium ossiumque succenditur. Et non solum principes Aquilonis, verum omnes magistratus Assur, pro quo in Hebraico verius positum est, universi Sidonii, quos nos in venatores vertimus, juxta illud quod scriptum est: Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium (Ps. CXXIII, 7), pro quo in Hebraico positum est, Sidoniorum. Qui Sidonii, sive venatores, deducentur ad inferos paventes, in sua quondam confisi fortitudine, et dormient immundi, et portabunt confusionem sive tormentum suum, habentes malae conscientiae poenitudinem sempiternam: ita ut ignis eorum non exstinguatur (Isai. LXVI), et vermis eorum non moriatur (Marc. IX). Quos omnes cum viderit Pharao, consolabitur, vel habens adhuc malitiam pristinam, et multos poenae suae socios habere se cernens, vel certe consolatus est, videns et illos confundi in suppliciis et terroribus suis super universa multitudine sua quae interfecta est gladio, Pharaonis scilicet, vel omnium sociorum ejus, praecipueque Assyrii regis, et Mosoch et Thubal et Idumaeorum, et principum Aquilonis, et Sidoniorum. Hi enim dederant terrorem suum in terra viventium. Quod quinto dicitur, ut omnes istiusmodi nationes cavere, et fugere debeamus, quae cunctis nos sensibus deceperunt, et scire esse horribiles, nec facile posse vitari, nisi omni custodia servaverimus cor nostrum. Dormivit, inquit, et ipse Pharao cum sociis suis interfectis gladio, qui socii, multitudo ejus sunt, per latam, et spatiosam viam pergentes ad supplicia sempiterna.

(Cap. XXXIII.---Vers. 1 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, loquere ad filios populi tui, et dices ad eos: Terra cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terrae virum unum de novissimis suis (sive hominem unum de suis), et constituerit eum super se speculatorem; et ille viderit gladium venientem super terram; et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo. Audiens autem quisquis ille est sonitum buccinae, et non se observaverit: veneritque gladius, et tulerit (sive comprehenderit) eum: sanguis ipsius super caput ejus erit.

Todos los reyes y universos los príncipes de los que crebro también el Apóstol habla (Fil. 3), incubantes a las obras terrenas, y efundiendo cotidianamente la sangre de aquellos a quienes con su fraude decipieron, con los incircuncisos e inmundos durmieron, y con los que descendieron al lago, de los que arriba dijimos. En el mismo comitatus estarán, también los príncipes del Aquilón, desde el cual se exardecen los males sobre la tierra. Y desde el cual o en Jeremías (Jer. 1), o en este mismo profeta (Arriba 22), aquella olla llena de carnes y huesos se succiende. Y no solo los príncipes del Aquilón, verum todos los magistrados de Asur, por lo que en el Hebreo más verdaderamente puesto está, 'universos los sidonios', a quienes nosotros en 'venadores' vertemos, según aquello que escrito está: Nuestra alma cual pártula erepta ha sido del laqueo de los venantes (Sal. 123, 7), por lo cual en el Hebreo puesto está, 'de los sidonios'. Los cuales sidonios, o venadores, deducidos serán a los ínferos paventes, en su otrora fortitud confisos, y dormirán inmundos, y portarán su confusión o su tormento, habiendo sempiterna penitencia de mala consciencia: de modo que su fuego no se extinga (Is. 66), y su verme no muera (Mar. 9). A los cuales todos cuando viere Faraón, se consolará, o habiendo todavía la malicia prístina, y viéndose tener muchos socios de su pena, o ciertamente consolado fue, viendo también a aquellos confundirse en sus suplicios y terrores sobre universa su multitud que interfecta fue por la espada, de Faraón a saber, o de todos sus socios, y precipuamente del rey asirio, y de Mosoc y Tubal y de los idumeos, y de los príncipes del Aquilón, y los sidonios. Estos pues habían dado su terror en la tierra de los vivientes. Lo cual por quinta vez se dice, para que de todas las naciones de esta laya caver, y fugir debamos, que en cunctos nuestros sentidos nos decipieron, y noscer ser horribiles, ni fácilmente poder ser vitadas, a menos que con toda custodia hubiéremos servado nuestro corazón. Durmió, dice, y el mismo Faraón con sus socios interfectos por la espada, cuyos socios, multitud de él son, por la lata, y espaciosa vía pergentes a los suplicios sempiternos.

(Cap. XXXIII.---Vers. 1 seqq.) Y se hizo palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, habla a los hijos de tu pueblo, y dirás a ellos: La tierra cuando indujere yo sobre ella la espada, y tomare el pueblo de la tierra a un varón de sus novísimos (o a un hombre de los suyos), y lo constituyere sobre sí por especulador; y aquel viere la espada viniendo sobre la tierra; y caniere con la buccina, y lo anunciare al pueblo. Oyendo empero cualquiera que sea aquel el sonido de la buccina, y no se observare: y viniere la espada, y lo tomare (o lo comprendiere): la sangre de él mismo sobre su cabeza será.

Sonitum (vel vocem) buccinae audivit, et non se observavit, sanguis ejus in ipso erit: si autem se custodierit, animam suam salvabit. Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonuerit buccina; et populus non se custodierit, veneritque gladius, et tulerit de his [Vulg. eis] animam: ille quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram. Et tu, fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel. Audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me. Si me dicente ad impium, impie, morte morieris, non fueris locutus, ut se custodiat impius a via sua, ipse impius in iniquitate sua morietur: sanguinem autem ejus de manu tua requiram. Si autem annuntiante te ad impium, ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua, ipse in iniquitate sua morietur: porro tu animam tuam liberasti.

Rursum ad prophetam sermo fit Domini, qui aliquanto siluerat tempore, eo quod non possit propheta, nec humana fragilitas juge ad se atque continuum sustinere vaticinium; et loquitur eadem quae in superioribus continentur. Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel, et audies ex ore meo verbum, et comminaberis eis ex me, in eo quod dicam iniquo, morte morieris, et non annuntiasti ei, nec locutus es ut annuntiares iniquo, et converteretur a viis suis et viveret, iniquus ille in iniquitate sua morietur, et sanguinem ejus de manu tua requiram. Et tu si annuntiaveris iniquo, et non conversus fuerit ab iniquitate sua, et a via sua, iniquus ille in iniquitate sua morietur, et tu animam tuam liberasti [Al. liberabis]. Quae si diligenter inspicias, intelligis similia quidem esse: sed non eadem, dum in plerisque discordant. Et hoc in omnibus Scripturis sanctis observare debemus, ubi videtur aliqua similitudo esse sententiae, non in omnibus eadem dici: sed vel subtrahi pleraque, vel addi, et singulorum inter se verborum discrepantium habere rationem. Et interim priusquam ad altiora veniamus, brevis est explicanda sententia. Si speculator fuerit constitutus in populis, ut annuntiet gladium Domini iramque venientem, et, annuntiante eo populus audire noluerit, speculator liber erit, et ille qui oppressus est gladio, ipse sanguinis sui sustinebit reatum: quod si audierit, salvabit animam suam. Si autem speculator non sonuerit buccina, et populus ignorans venturum gladium nequaquam se observaverit, populus quidem in sua morietur iniquitate, attamen sanguinem morientis de speculatoris requiram manu. Et ut sciret propheta Ezechiel generalem disputationem ad se potissimum pertinere. Et tu, inquit, fili hominis, non a terra et a populo terrae, ut supra dixi, sed a me constitutus es speculator domui Israel. Si ergo me dicente ad impium: Impie, morte morieris, non fueris locutus ad eum, ut se custodiat, et de interitu liberetur: et ille quidem in sua iniquitate morietur, quam prius commiserat, de qua si annuntiasses, potuit liberari; sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

El sonido (o la voz) de la buccina oyó, y no se observó, su sangre en él mismo será: si empero se custodiere, su alma salvará. Que si el especulador viere la espada viniendo, y no insonare con la buccina; y el pueblo no se custodiere, y viniere la espada, y tomare de estos [Vulg. ellos] el alma: aquel de cierto en su iniquidad capturado es, su sangre empero de la mano del especulador requeriré. Y tú, hijo de hombre, especulador te he dado a la casa de Israel. Oyendo pues de mi boca el sermo, les anunciarás de mi parte. Si diciendo yo al impío: Impío, de muerte morirás, no hubieres locucionado, para que se custodie el impío de su vía, el mismo impío en su iniquidad morirá: su sangre empero de tu mano requeriré. Si empero anunciando tú al impío, para que de sus vías se convierta, no hubiere sido convertido de su vía, él mismo en su iniquidad morirá: por lo demás tú tu alma liberaste.

Rursum al profeta se hace el sermo del Señor, que por algún tiempo había silenciado, por aquello que no puede el profeta, ni la humana fragilidad sustentar un yugo y continuo vaticinio para sí; y habla lo mismo que en lo superior se contiene. Hijo de hombre, especulador te he dado a la casa de Israel, y oirás de mi boca la palabra, y les conminarás de mi parte, en aquello que diga al inicuo: de muerte morirás, y no le anunciaste, ni locucionaste para que anunciaras al inicuo, y se convirtiera de sus vías y viviera, aquel inicuo en su iniquidad morirá, y su sangre de tu mano requeriré. Y tú si hubieres anunciado al inicuo, y no hubiere sido convertido de su iniquidad, y de su vía, aquel inicuo en su iniquidad morirá, y tú tu alma liberaste [Al. liberarás]. Las cuales cosas si diligentemente inspecionas, entiendes ser similares de cierto: pero no las mismas, mientras en plerísimas discuerdan. Y esto en todas las Escrituras santas observar debemos, donde videtur alguna similitud ser de la sentencia, no en todas decirse lo mismo: sino o substraerse plerísimas, o añadirse, y de las singulares palabras entre sí discrepantes habere razón. E ínterin antes de que a lo más alto vengamos, breve ha de ser explicada la sentencia. Si un especulador hubiere sido constituido en los pueblos, para que anuncie la espada del Señor y la ira viniente, y, anunciando él, el pueblo oír no quisiere, el especulador libre será, y aquel que oppresso ha sido por la espada, él mismo el reato de su sangre sustentará: que si oyere, salvará su alma. Si empero el especulador no sonare con la buccina, y el pueblo ignorante de la espada ventura necuacuam se observare, el pueblo de cierto en su iniquidad morirá, attamen la sangre del moriente de la mano del especulador requeriré. Y para que supiera el profeta Ezequiel que la general disputación a él potísimamente pertenecía. Y tú, dice, hijo de hombre, no por la tierra y por el pueblo de la tierra, como arriba dije, sino por mí constituido has sido especulador a la casa de Israel. Si pues diciendo yo al impío: Impío, de muerte morirás, no hubieres locucionado a él, para que se custodie, y del interito sea liberado: y él de cierto en su iniquidad morirá, que antes había cometido, de la cual si hubieras anunciado, pudo ser liberado; su sangre empero de tu mano requeriré.

Quod si tu annuntiaveris atque praeceperis impio ut convertatur a viis suis pessimis, et ille hoc facere noluerit: ille quidem in sua iniquitate morietur; tu autem liberasti de interitu negligentiae animam tuam. Ex quibus verbis discimus, posse hominem quamvis iniquum, et impium, si magistri verba audierit, et egerit poenitentiam, a sua impietate salvari: nec minus magistrum subire discrimen, si docere noluerit, vel timore discriminis, vel desperatione peccantis: dum reus est sanguinis ejus qui liberari potuit, et de morte erui, nisi magistri silentio concidisset, et in utroque liberum servari arbitrium, dum et in magistri voluntate est vel tacere, vel loqui, et in auditoris arbitrio vel audire, et facere atque salvari, vel contemnere, et proprio perire contemptu. Nec statim sequitur: ut quia propheta praedicit, veniat quod praedixit. Non enim praedicit ut veniat, sed ne veniat: nec quia Deus loquitur, necesse est fieri quod minatur, sed ideo comminatur, ut convertatur ad poenitentiam cui minatur, et non fiat quod futurum est si verba Domini contemnantur.

Possumus autem tripliciter locum istum disserere: ut terra quae sibi speculatorem constituit, vel juxta litteram, terra Judaea sit, vel juxta spiritualem intelligentiam, Ecclesia, quae saepe de novissimis populi sui speculatorem eligit, illum videlicet, quem et Apostolus scribens ad Corinthios assumit judicem (I Cor. XV), vel certe anima credentis, quae mentem atque rationem praeponit populo ac turbae cogitationum suarum: ut non omnia cogitationum incentiva suscipiat, sed judicet atque discernat quae sectanda sibi, quaeve fugienda sint. Speculator terrae Judaeae, vel rex potest intelligi, vel propheta: speculator autem Ecclesiae, vel episcopus, vel presbyter, quia a populo electus est, et Scripturarum lectione cognoscens, et praevidens quae futura sint, annuntiet populo, et corrigat delinquentem. Unde magnopere formidandum est, ne ad hoc officium accedamus indigni et assumpti a populo, negligentiae nos demus atque desidiae: et quod his pejus est, deliciis ventrique et otio servientes, honorem nos accepisse putemus, non ministerium. Siquidem Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare (Matth. XX, 28): et pedes discipulorum lavit (Joan. XIII), ut ostenderet omnes sordes et vitia a magistris in discipulis debere dilui atque purgari. Nec statim respondeamus, quid prodest docere, si nolit auditor facere quod docueris? Unusquisque enim ex suo animo atque officio judicatur. Tu si locutus non fueris, ille si audire contempserit. De magistris negligentibus Salomon loquitur: Sapientia abscondita, et thesaurus occultus, quae utilitas in utrisque (Eccli. XX, 32)? Tale quid significatur et in Evangelio (Marc. IX), quod qui scandalizaverit unum de minimis Ecclesiae, expediat ei ut alligetur ad collum ejus mola asinaria, et abjiciatur in profundum, quam in specula constitutus, plurimis noceat.

Que si tú hubieres anunciado y preceptuado al impío para que se convierta de sus vías pesímas, y él esto hacer no quisiere: él de cierto en su iniquidad morirá; tú empero liberaste del interito de la negligencia tu alma. De cuyas palabras discimos, poder el hombre por más que sea inicuo, e impío, si las palabras del maestro oyere, y egeriere penitencia, de su impiedad salvarse: ni menos el maestro subir el discrimen, si docer no quisiere, o por el temor del discrimen, o por la desesperación del pecante: mientras reo es de la sangre de aquel que liberado pudo ser, y de la muerte eruido, si por el silencio del maestro no hubiese concidido, y en uno y otro servarse el libre arbitrio, mientras tanto en la voluntad del maestro está o tacer, o loqui, como en el arbitrio del auditor o oír, y hacer y salvarse, o contemner, y por el propio perecer contempto. Ni statim sigue: que porque el profeta predice, venga lo que predijo. No pues predice para que venga, sino para que no venga: ni porque Dios habla, necesario es hacerse lo que mina, sino por eso conmina, para que se convierta a la penitencia aquel a quien mina, y no se haga lo que futuro es si las palabras del Señor se contemnen.

Podemos empero tripliciter este lugar diserir: para que la tierra que para sí constituyó especulador, o bien según la letra, sea la tierra judea, o bien según la inteligencia espiritual, la Iglesia, que a veces de los novísimos de su pueblo elige especulador, a aquel a saber, a quien también el Apóstol escribiendo a los Corintios asume por juez (1 Cor. 15), o ciertamente el alma del creyente, que la mente y la razón prepondrá al pueblo y a la turba de sus cogitaciones: para que no todos los incentivos de las cogitaciones suscipia, sino que juzgue y discierna cuáles han de ser sectados por sí, o cuáles han de ser fugidos. El especulador de la tierra judea, o el rey puede entenderse, o el profeta: el especulador empero de la Iglesia, o el obispo, o el presbítero, porque por el pueblo electo ha sido, y por la lección de las Escrituras conociendo, y previniendo lo que futuro ha de ser, anuncie al pueblo, y corrija al delinquente. De donde magnoperalmente ha de ser formidado, no sea que a este oficio accedamos indignos y asumidos por el pueblo, a la negligencia nos demos y a la desidia: y lo que es peor que esto, a las delicias y al vientre y al ocio sirviendo, honor nos putemos haber accepió, no ministerio. Siquidem el Hijo de hombre no vino a ser ministrado, sino a ministrar (Mat. 20, 28): y los pies de los discípulos lavó (Juan 13), para que ostendiera que todas las sordes y vicios por los maestros en los discípulos deben ser diluidos y purgados. Ni statim respondamos, ¿qué prodest docer, si no quiere el auditor hacer lo que hubieres docido? Uno cada cual pues de su ánimo y oficio es juzgado. Tú si locucionado no hubieres, él si oír contempserit. De los maestros negligentes Salomón habla: Sapiencia abscondita, y tesoro occulto, ¿qué utilidad en ambos (Eclo. 20, 32)? Tal algo se significa también en el Evangelio (Mar. 9), que quien escandalizare a uno de los mínimos de la Iglesia, le expidiera que se aligara a su cuello una mola asinaria, y fuera abyectado en lo profundo, que constituido en la espécula, a plerísimos nozca.

Convertimini et redite ab universis impietatibus vestris, et non erunt vobis in tormentum iniquitates (Ibid., 8). Ibi enim ad eos sermo fit, qui volunt agere poenitentiam, et a suis erroribus respirare. Porro hic de his dicitur, qui in iniquitate sua moriuntur, et sanguis eorum super eos est, et de manu speculatoris, si tacuerit, requiritur. Qui speculator non solum ab aliis, ut supra diximus, eligitur: sed et a seipso unusquisque eligere debet speculatorem animum suum, qui rationabili vigilia semper gladium Domini pertimescat, et annuntiet carni suae cogitationibusque peccatricibus, ut se custodiant a vitiis, et nequaquam carnis et mundi hujus illecebris obruantur. Quod si fecerit, etiamsi non audierit corpus, nec carnis fragilitas sequi possit voluntatem, animum suum liberavit.

(Vers. 10 seqq.) Et tu, fili hominis, dic ad domum Israel: Sic locuti estis, dicentes: Iniquitates nostrae, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus? Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus Deus: nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis: et quare moriemini, domus Israel? Et tu, fili hominis, dic ad filios populi tui: Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit: et impietas impii non nocebit ei in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua: et justus non poterit vivere in justitia sua in quacumque die peccaverit. Etiamsi dixero justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiae ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua quam operatus est, in ipsa morietur. Si autem dixero impio: Morte morieris: et egerit poenitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam, et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitae ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita vivet, et non morietur. Omnium peccatorum ejus quae peccavit, non recordabor: judicium et justitiam fecit, vita vivet. Et dixerunt filii populi tui: Non est aequi ponderis via Domini: et ipsorum via injusta est. Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis. Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivet in eis. Et dicitis: Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo vos, domus Israel.

In superioribus speculatoris personam descripsit, et docuit eum qui in specula constitutus est, aut libere debere dicere, aut si tacuerit, alienorum peccatorum subire discrimen. Nunc eis respondet qui desperant de salute, et dicunt: Iniquitates nostrae, et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus? quibus jurans Dominus respondet per Prophetam: Vivo ego, dicit Dominus Deus: nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat.

"Convertíos y volved de universas vuestras impiedades, y no serán para vosotros en tormento las iniquidades" (Ibíd., 8). Allí pues a ellos se hace el sermo, que quieren agere penitencia, y de sus errores respirar. Por lo demás aquí de estos se dice, que en su iniquidad mueren, y la sangre de ellos sobre ellos está, y de la mano del especulador, si callare, se requiere. El cual especulador no solo por otros, como arriba dijimos, es elegido: sino también por sí mismo uno cada cual elegir debe por especulador a su ánimo, que con racionable vigilia siempre la espada del Señor pertimesca, y anuncie a su carne y a las cogitaciones pecatrices, que se custodien de los vicios, y necuacuam de la carne y de este mundo por los illecebras sean obruidos. Lo cual si hiciere, etiamsi no oyere el cuerpo, ni la fragilidad de la carne seguir pueda la voluntad, su ánimo liberó.

(Vers. 10 sigq.) "Y tú, hijo de hombre, di a la casa de Israel: Así habéis locucionado, diciendo: Nuestras iniquidades, y nuestros pecados sobre nosotros están, y en ellos nosotros nos tabescemos: ¿cómo pues vivir podremos? Di a ellos: Vivo yo, dice el Señor Dios: no quiero la muerte del impío, sino que se convierta el impío de su vía, y viva. Convertíos, convertíos de vuestras vías pesímas: ¿y por qué moriréis, casa de Israel? Y tú, hijo de hombre, di a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no lo liberará en cualquier día que pecare: y la impiedad del impío no le nozquerá en cualquier día que convertido fuere de su impiedad: y el justo no podrá vivir en su justicia en cualquier día que pecare. Etiamsi dijere al justo que de vida vivirá, y confiso en su justicia hiciere iniquidad: universas sus justicias a la oblivión serán tradiccionadas, y en su iniquidad que operó, en ella misma morirá. Si empero dijere al impío: De muerte morirás: y egeriere penitencia de su pecado, e hiciere juicio y justicia, y el pignore restituyere aquel impío, y la rapiña reddiere, en los mandatos de la vida ambulare, ni hiciere nada injusto: de vida vivirá, y no morirá. De todos sus pecados que pecó, no recordaré: juicio y justicia hizo, de vida vivirá. Y dijeron los hijos de tu pueblo: No es de equo ponder la vía del Señor: y la vía de ellos mismos injusta es. Cuando pues recediere el justo de su justicia, e hiciere iniquidades, morirá en ellas. Cuando pues recediere el impío de su impiedad, e hiciere juicio y justicia, vivirá en ellas. Y decís: No es recta la vía del Señor. A uno cada cual según sus vías os juzgaré, casa de Israel."

En lo superior la persona del especulador describió, y docer a aquel que en la espécula constituido está, o libremente deber decir, o si callare, de los ajenos pecados subir el discrimen. Ahora a ellos responde que desesperan de la salud, y dicen: "Nuestras iniquidades, y nuestros pecados sobre nosotros están, y en ellos nosotros nos tabescemos: ¿cómo pues vivir podremos?" a los cuales jurando el Señor responde por el Profeta: "Vivo yo, dice el Señor Dios: no quiero la muerte del impío, sino que se convierta el impío de su vía, y viva."

Si enim ad hoc speculatorem dedi, ut annuntiet gladium, et convertamini a vitiis vestris: perspicuum est quod nolo mortem vestram, sed poenitentiam. Quodque dicitur: Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit: et impietas impii non nocebit ei in quacumque die conversus fuerit: illud nos docet, ne vel justus de sua confidat justitia, cum possit cadere: vel peccator desperet de salute, cum possit per poenitiam pristina vitia diluere. Si enim justus confisus in justitia sua fecerit iniquitatem, cunctae ejus justitiae oblivioni tradentur: et in iniquitate quam operatus est, ipse morietur. Et e contrario impius qui prius audierat se esse moriturum, si egerit poenitiam, et fecerit judicium et justitiam, vita vivet et non morietur.

Et reddit rationem quid sit facere judicium et justitiam: Si pignus, inquit, restituerit, et rapinam reddiderit, et in mandatis vitae ambulaverit. Pignus est, quod debitor pro pecunia foeneratori dare compellitur: quod si ille reddiderit, antequam sol occidat (Exod. XXII), justitiam fecerit. Rapina autem, est quidquid per vim rapitur: quod et ipsum, juxta legem Domini, cum quinta parte debet restitui (Lev. VI). Qui autem in mandatis vitae ambulaverit, et non fecerit quidquam injustum, non recordabitur Dominus omnium peccatorum ejus quae peccavit: sed judicium et justitiam faciens, vita vivet. Quia vero Judei murmurabant, et dicebant: Non est aequi ponderis via Domini, sed injusta, qui justum puniat si peccaverit, et impium liberet si egerit poenitentiam: respondet eis Deus, magis eorum esse injustam viam, qui nolint unumquemque pro praesenti statu, sed pro praeterito tempore judicari. Si enim fieri potest, ut qui prius bonus fuit, fiat malus: et qui malus, postea fiat bonus: cur Deus vel in bono permanentes puniat, vel in malo perseverantes non damnet? Ni statim dicamus: Injustum est quod qui centum annis laboravit in bono, propter unius diei peccatum omnem laborem perdat: et qui totidem annis in malo, propter unius diei poenitentiam liberetur. Unumquemque enim juxta vias suas Deus judicat: et in quo statu quis fuerit cum moritur, in eo vel punitur, vel praemiatur. Unde et in psalmo legimus: Veritatem requirit Dominus (Ps. XXX, 24). Qui enim in praesenti tempore bonus est, et veritate confirmatur, nequaquam a justo Judice debet pro praeterito tempore condemnari. Et qui malus est in praesenti, non pro eo debet fieri beatus, quod antea fuerit justus.

Si pues para esto el especulador di, para que anuncie la espada, y os convirtáis de vuestros vicios: perspícuo es que no quiero vuestra muerte, sino la penitencia. Y lo que se dice: "La justicia del justo no lo liberará en cualquier día que pecare: y la impiedad del impío no le nozquerá en cualquier día que convertido fuere": aquello nos doce, que ni el justo de su justicia confíe, cuando pueda caer: ni el pecador desespere de la salud, cuando pueda por la penitencia los prístinos vicios diluir. Si pues el justo confiso en su justicia hiciere iniquidad, cunctas sus justicias a la oblivión serán tradiccionadas: y en la iniquidad que operó, él mismo morirá. Y al contrario el impío que antes había oído que él había de morir, si egeriere penitencia, e hiciere juicio y justicia, de vida vivirá y no morirá.

Y reddere la razón de qué sea hacer juicio y justicia: "Si el pignore", dice, "restituyere, y la rapiña reddiere, y en los mandatos de la vida ambulare." Pignore es, lo que el deudor por pecunia al fenerador dar es compelido: lo cual si aquel reddiere, antes de que el sol occida (Exod. 22), justicia hizo. Rapiña empero, es lo que por fuerza se rapta: lo cual también ello mismo, según la ley del Señor, con la quinta parte debe ser restituido (Lev. 6). Quien empero en los mandatos de la vida ambulare, ni hiciere nada injusto, no recordará el Señor de todos sus pecados que pecó: sino juicio y justicia haciendo, de vida vivirá. Porque vero los judíos murmuraban, y decían: "No es de equo ponder la vía del Señor", sino injusta, que al justo punía si pecare, y al impío libere si egeriere penitencia: responde a ellos Dios, más de ellos ser injusta la vía, que no quieran que uno cada cual por el presente estado, sino por el pretérito tiempo sea juzgado. Si pues hacerse puede, que quien antes bueno fue, se haga malo: y quien malo, después se haga bueno: ¿por qué Dios o a los en lo bueno permanentes punirá, o a los en lo malo perseverantes no damnará? Ni statim digamos: Injusto es que quien cien años laboró en lo bueno, por el pecado de un día todo el labor pierda: y quien por otros tantos años en lo malo, por la penitencia de un día sea liberado. A uno cada cual pues según sus vías Dios juzga: y en qué estado cada uno hubiere estado cuando muere, en aquel o es punido, o premiado. De donde también en el salmo leemos: "La verdad requiere el Señor" (Sal. 30, 24). Quien pues en el presente tiempo bueno es, y por la verdad se confirma, necuacuam por el justo Juez por el pretérito tiempo debe ser condenado. Y quien malo es en el presente, no por ello debe hacerse beato, porque antes fuera justo.

(Vers. 21, 22.) Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, quinta mensis transmigrationis (sive captivitatis) nostrae: venit ad me qui fugerat (sive qui salvatus fuerat) de Jerusalem, dicens. Vastata (sive capta) est civitas. Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere antequam veniret qui fugerat: aperuitque os meum donec veniret ad me mane et aperto ore meo non silui amplius. Undecimo anno regni Sedeciae, quinto mense, capta est civitas Jerusalem. Haec autem prophetia, duodecimo anno, decimo mense, quinta mensis captivitatis, sive transmigrationis, quando captus est Jechonias. Ex quo ostenditur, post unum annum et quatuor menses, et viginti quinque dies, capta Jerusalem, venisse Babylonem unum civium Jerusalem, qui nuntiaret captam urbem atque vastatam.

Ante unum autem diem quam veniret qui ista narraret, vesperi facta est manus Domini ad Ezechielem prophetam, quae aperuit os ejus quod diu clausum fuerat, et quidquid erat ille dicturus, hic factum ante replicavit: nec siluit amplius, videns prophetiam suam opere completam, et nequaquam dubitare populum qui erat in Babylone, vel eos qui capti erant de vaticinio prophetali. Tunc enim aperitur os prophetae, quando quod prius nuntiaverat, opere monstrarit effectum: et tota libertate proclamat, qui nequaquam futura, sed vel praesentia, vel transacta demonstrat.

Hoc secundum litteram. Caeterum juxta anagogen, si Ezechiel interpretatur fortitudo Dei: Christus autem est Dei virtus, et sapientia (I Cor. I, 24), hoc intelligendum, quod capta Jerusalem et subversa, quicumque perfidiam Judaeorum potuerit evadere, quales fuerunt apostoli, et reliquiae quae salvae factae sunt, ipse Christo nuntiat omnes caeremonias Judaeorum esse subversas, quas quidam usque hodie observandas putant, non audientes illud Apostoli: A gratia excidistis qui in Lege justificamini (Galat. V, 4). Mirorque hominum pertinaciam, id velle sermone defendere, quod opere implere non audeant, nisi forte sub pelle ovium, id est, Christianorum, lupi celantur Judaici. Quid defensor synagogae in Christi Ecclesiis personat?

Capta ergo Jerusalem atque subversa, aperitur os Domini per apostolos, et apostolicos viros, qui possunt dicere: Os meum apertum est ad vos, o Corinthii; et: Apertum est mihi ostium magnum et efficax (II Cor. VI, 11). Et illud: Os meum aperui, et attraxi spiritum (Psal. CXVIII, 131), quod numquam tacere poterit, nec audire cum Israel: Audi, Israel, et tace: sed in toto orbe resonabit, et Christi Evangelium pandet gentibus.

(Vers. 21, 22.) Y aconteció en el duodécimo año, en el décimo mes, a los cinco del mes de nuestra transmigración (o cautividad): vino a mí uno que había huido (o que había sido salvado) de Jerusalén, diciendo: "Desvastada (o capturada) está la ciudad." Y la mano del Señor se había hecho sobre mí por la tarde, antes de que viniera el que había huido: y abrió mi boca hasta que viniera a mí por la mañana, y abierta mi boca no callé más. En el undécimo año del reino de Sedecías, en el quinto mes, fue capturada la ciudad de Jerusalén. Esta profecía, empero, en el duodécimo año, en el décimo mes, a los cinco del mes de la cautividad, o transmigración, cuando fue capturado Jeconías. Por lo cual se muestra que, después de un año y cuatro meses, y veinticinco días de capturada Jerusalén, vino a Babilonia uno de los ciudadanos de Jerusalén, para anunciar la ciudad capturada y desvastada.

Antes de un día, empero, de que viniera el que aquello narrara, por la tarde se hizo la mano del Señor al profeta Ezequiel, la cual abrió su boca, que por mucho tiempo había estado cerrada, y todo lo que él había de decir, aquí ya hecho antes replicó: ni calló más, viendo su profecía por la obra completada, y para que necuacuam dudara el pueblo que estaba en Babilonia, o aquellos que habían sido capturados, del vaticinio profetal. Entonces pues se abre la boca del profeta, cuando lo que antes había anunciado, por la obra mostrare el efecto: y con toda libertad proclama el que necuacuam las cosas futuras, sino o las presentes, o las transactas demuestra.

Esto según la letra. Por lo demás, según la anagogía, si Ezequiel se interpreta fortaleza de Dios (fortitudo Dei): y Cristo es la virtud de Dios, y la sabiduría (1 Cor. 1, 24), esto ha de entenderse, que capturada Jerusalén y subvertida, cualquiera que la perfidia de los judíos hubiere podido evadir, cuales fueron los apóstoles, y las reliquias que fueron hechas salvas, él mismo a Cristo anuncia que todas las ceremonias de los judíos han sido subvertidas, las cuales algunos hasta hoy piensan que deben ser observadas, no oyendo aquello del Apóstol: De la gracia habéis caído los que en la Ley os justificáis (Gál. 5, 4). Y admiro la pertinacia de los hombres, de querer defender aquello con el sermo, que por la obra no se atrevan a cumplir, si no es que acaso bajo la piel de las ovejas, esto es, de los cristianos, se ocultan los lobos judaicos. ¿Qué persona el defensor de la sinagoga en las Iglesias de Cristo?

Capturada, pues, Jerusalén y subvertida, se abre la boca del Señor por los apóstoles, y los varones apostólicos, que pueden decir: Mi boca abierta está hacia vosotros, oh Corintios; y: Abierta me ha sido una puerta grande y eficaz (2 Cor. 6, 11). Y aquello: Mi boca abrí, y atraje el espíritu (Sal. 118, 131), lo cual nunca podrá callar, ni oír con Israel: Oye, Israel, y calla; sino que en todo el orbe resonará, y el Evangelio de Cristo pandirá a las gentes.

Unde juxta hunc sensum et duodecimus annus ad duodecim refertur tribus, et decimus mensis ad tempus propitiationis Judaicae, quae Graece dicitur hilasmós: et quinta dies mensis ad sensus carneos, quae omnia, capta Jerusalem, et Evangelio succedente, deleta esse, et transisse monstravimus: et vespere, hoc est, in consummatione mundi factam manum Domini ad verum Ezechiel, qui futuras ruinas urbis cecinerat per prophetas, et mane impletas esse monstravit.

(Vers. 23 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israel loquentes, aiunt: Unus erat Abraham, et possedit terram: nos autem multi sumus [Vulg. tacet sumus], nobis data est terra in possessionem. Idcirco dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis, numquid [Al. numquam] terram haereditate possidebitis? Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluistis, et terram haereditate possidebitis? Haec dices ad eos: Sic dicit Dominus Deus: Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum: qui autem in praesidiis et in speluncis sunt, peste morientur. Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus, et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. Et scient quia ego sum Dominus, cum dedero terram eorum [Vulg. tacet eorum] desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

Et tu, fili hominis, filii populi tui [Vulg. addit. qui] loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes: Venite, et audiamus qui sit sermo egrediens a Domino. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus (vel quomodo populus congregari solet); et sedent coram te populus meus, et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos, quia in canticum oris sui vertunt illos; et avaritiam suam sequitur cor eorum. Et es eis quasi carmen musicum quod suavi dulcique sono canitur, et audient verba tua, et non facient ea, et cum venerit quod praedictum est, ecce enim venit: tunc scient quod propheta sit in medio eorum.

Primum sciendum, quod octo plus vel minus versus ab eo loco quem posuimus: Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, usque ad eum locum ubi scriptum est: Haec dices ad eos, sic dicit Dominus Deus, in LXX non habetur. Et Latini nostri, immo invidi Christiani, et ut apertius dicam, Grunnianae factionis haeredes, adversum nos latrant, cur juxta Hebraicum disseramus. Certe si nobis non habent fidem, legant alias editiones, Aquilae, Symmachi, et Theodotionis; interrogent Hebraeos non unius loci, sed diversarum provinciarum.

De donde, según este sentido, también el duodécimo año se refiere a las doce tribus, y el décimo mes al tiempo de la propiciación judaica, que en griego se dice hilasmós: y el quinto día del mes a los sentidos carnales, todas las cuales cosas, capturada Jerusalén, y sucediendo el Evangelio, mostramos que habían sido deletreadas y que habían pasado: y por la tarde, esto es, en la consumación del mundo, hecha la mano del Señor al verdadero Ezequiel, que las futuras ruinas de la ciudad había cantado por los profetas, y por la mañana mostró que habían sido cumplidas.

(Vers. 23 sigq.) Y aconteció palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, los que habitan en estos ruinosos sobre el suelo de Israel hablando, dicen: Uno era Abraham, y poseyó la tierra: nosotros empero muchos somos [Vulg. tacet somos], a nosotros ha sido dada la tierra en posesión. Por tanto dirás a ellos: Esto dice el Señor Dios: Los que en sangre coméis, y vuestros ojos levantáis a vuestras inmundicias, y sangre fundís, ¿acaso [Al. nunca] la tierra por heredad poseeréis? Habéis estado en vuestras espadas, habéis hecho abominaciones, y uno cada cual a la mujer de su prójimo habéis polluido, ¿y la tierra por heredad poseeréis? Esto dirás a ellos: Así dice el Señor Dios: Vivo yo, que los que en los ruinosos habitan por la espada caerán, y el que en el agro está, a las bestias será tradiccionado para ser devorado: los que empero en los presidios y en las espeluncas están, por la peste morirán. Y daré la tierra en soledad, y en desierto, y desfallecerá la soberbia fortaleza de ella, y serán desolados los montes de Israel, por cuanto no haya quien por ellos transite. Y sabrán que yo soy el Señor, cuando diere la tierra de ellos [Vulg. tacet de ellos] desolada y desierta, por universas sus abominaciones, que operaron.

Y tú, hijo de hombre, los hijos de tu pueblo [Vulg. addit. que] hablan de ti junto a los muros, y en los ostios de las casas, y dicen uno al otro, el varón a su prójimo hablando: Venid, y oigamos qué sea el sermo que egresa del Señor. Y vienen a ti, cuasi si ingresara el pueblo (o del modo que el pueblo congregarse suele); y se sientan delante de ti, pueblo mío, y oyen tus sermones, y no los hacen, porque en cántico de su boca los vierten; y su avaricia sigue el corazón de ellos. Y eres para ellos cuasi un carmen músico que con suave y dulce sonido se canta, y oirán tus palabras, y no las harán, y cuando viniere lo que ha sido predicho, he aquí que pues viene: entonces sabrán que el profeta está en medio de ellos.

Primero ha de saberse, que ocho más o menos versos desde aquel lugar que pusimos: Los que en sangre coméis, y vuestros ojos levantáis a vuestras inmundicias, hasta aquel lugar donde está escrito: Esto dirás a ellos, así dice el Señor Dios, en los LXX no se tienen. Y nuestros latinos, immo los invidiosos cristianos, y para decirlo más abiertamente, los herederos de la facción Grunniana, contra nosotros ladran, por qué según el hebreo disertamos. Ciertamente si no nos tienen fe, lean las otras ediciones, de Aquila, Símaco, y Teodoción; interroguen a los hebreos no de un solo lugar, sino de diversas provincias.

Capta, ut diximus, Jerusalem temploque subverso, pauperes terrae, de quibus scribit Jeremias (Jerem. XXXIX), soli relicti fuerant in Jerusalem, qui vineas et agros colerent, et in ruinis incensae urbis habitarent. Cumque deberent agere poenitentiam super his propter quae captivitas venerat, seipsos cassa spe decipientes loquebantur: Unus fuit pater noster Abraham, et tamen hanc terram haereditate possedit.

Quibus respondit Dominus: Abraham unum fide possedisse terram repromissionis. Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias, hoc est, ad idola vestra, et sanguinem funditis, hoc est, homicidium perpetratis: numquid ista facientes poteritis terram haereditate retinere?

Responde igitur eis, o propheta, et hanc super eos ex meo sermone prome sententiam. Juro per memetipsum, quod qui habitant in ruinosis, et parietinis, gladio cadent: et qui in agris sunt, sive in campo, a bestiis devorentur: et qui in muratis, sive in praesidiis ac speluncis, Dei iram vitare non possint, sed fame moriantur, et pestilentia.

Omnis haereticus in parietinis habitat, et desertis, et possidere se putat terram Israel.

Primum enim comeditis in sanguine, effundentes eorum sanguinem, quos scandalizatis. Deinde oculos vestros levatis ad immunditias vel abominationes vestras, quas de vestro animo confixistis. Tertio sanguinem funditis, non vivificantes eos quos seduxistis, sed interficientes.

Quibus loquitur Deus, quod quicumque in ruinosis haereticorum habitaverit conciliabulis, gladio cadat Ecclesiastico.

Qui montes vocantur Israel, quia sub Christi nomine deceptos quosque supplantant: nullusque per eos transibit.

Sequitur: Eadem quidem die, et eodem tempore, hoc est, duodecimo anno, decimo mense, in quinta mensis, quando venit qui fugerat de Jerusalem. Isti juxta muros sedebant, et in ostiis domorum: nequaquam in sensum prophetae intrare cupientes; sed mutuo se hortantur et dicunt: Venite et audiamus qui sit sermo egrediens a Domino. Istiusmodi mihi videntur eorum similes, qui theatralibus luduntur carminibus: et vel tragoedos audiunt, vel comoedos, et ibi cum voluptate palpantur.

Capturada, como dijimos, Jerusalén y el templo subvertido, los pobres de la tierra, de los cuales escribe Jeremías (Jer. 39), solos habían sido dejados en Jerusalén, para que las viñas y los agros colieran, y en las ruinas de la ciudad inciensa habitaran. Y como debieran agere penitencia sobre aquello por lo cual la cautividad había venido, a sí mismos con casa esperanza decepcionándose hablaban: Uno fue nuestro padre Abraham, y sin embargo esta tierra por heredad poseyó.

A los cuales respondió el Señor: Que Abraham uno por la fe poseyó la tierra de la repromisión. Los que en sangre coméis, y vuestros ojos levantáis a las inmundicias, esto es, a vuestros ídolos, y sangre fundís, esto es, homicidio perpetráis: ¿acaso esto haciendo podréis la tierra por heredad retener?

Responde pues a ellos, oh profeta, y esta sentencia sobre ellos de mi sermo prome. Juro por mí mismo, que los que habitan en los ruinosos, y parietinos, por la espada caerán: y los que en los agros están, o en el campo, por las bestias sean devorados: y los que en los murados, o en presidios y espeluncas, la ira de Dios evitar no puedan, sino que de hambre mueran, y de pestilencia.

Todo herético en parietinos habita, y desiertos, y poseer se piensa la tierra de Israel.

Primero pues coméis en sangre, efundiendo la sangre de aquellos, a quienes escandalizáis. Deinde vuestros ojos levantáis a las inmundicias o abominaciones vuestras, que de vuestro ánimo confijasteis. Tercero sangre fundís, no vivificando a aquellos que sedujisteis, sino interficiéndolos.

A los cuales habla Dios, que cualquiera que en los ruinosos conciliábulos de los heréticos habitare, por la espada caiga eclesiástica.

Los cuales montes son llamados Israel, porque bajo el nombre de Cristo a cualesquiera decepcionados suplantan: y nadie por ellos transitará.

Sigue: El mismo día ciertamente, y al mismo tiempo, esto es, en el duodécimo año, en el décimo mes, a los cinco del mes, cuando vino el que había huido de Jerusalén. Estos junto a los muros se sentaban, y en los ostios de las casas: necuacuam en el sentido del profeta deseando entrar; sino que mutuo se exhortan y dicen: Venid y oigamos qué sea el sermo que egresa del Señor. De tal modo me parecen a ellos símiles, que por los cármenes teatrales son ludidos: y o a los trágicos oyen, o a los cómicos, y allí con voluptuosidad son palpados.

LIBER UNDECIMUS.

Undecimus in Ezechielem explanationum liber in extrema sui parte contra Gog et Magog vaticinium continebit, et usque ad exordium civitatis in monte positae, et templi in ea siti veniet. Quem si, adjuvante Domino, et sua mysteria disserente, potuero ad calcem usque perducere, diu mihi erit multumque dubitandum, utrum ad spiritale temple debeam mittere manus, an aperte ignorantiam confiteri: praesertim cum et apud Judaeos, et apud nos super interpretatione ejus grande silentium sit. Et interim, ut praesentis operis cura nos teneat, scias, o virgo Christi Eustochium, orandum tibi esse pro nobis. In prophetia difficillima illud breviter admoneo, quod vir nostrae aetatis haud ignobilis, ad Imperatorem scribens, super hac natione dixerit: Gog iste, Gothus est; cui qua ratione possint omnia quae in ea scripta sunt coaptari, non est meum, sed eorum qui hoc putant, disserere.

(Cap. XXXIV.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, propheta de pastoribus (sive ad pastores) Israel, propheta, et dices pastoribus: Haec dicit Dominus Deus: Vae pastoribus Israel qui pascebant semetipsos. Nonne greges pascuntur a pastoribus? Lac comedebatis, et lanis operiebamini, et quod crassum erat occidebatis: gregem autem meum non pascebatis. Quod infirmum fuit non solidastis (sive confortastis): et quod aegrotum, non sanastis: quod fractum, non alligastis, et quod abjectum erat (sive errabat) non reduxistis; quod perierat, non quaesistis: sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia. Et dispersae sunt oves meae, eo quod non esset pastor (sive pastores), et factae sunt in devorationem omnibus bestiis agri, et dispersae sunt.

Propterea, o pastores, audite verbum Domini: Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia pro eo quod facti sunt greges mei (sive oves) in rapinam, et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor (sive pastores). Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare eos faciam, ut ultra non pascant gregem meum; nec pascant amplius pastores semetipsos (sive oves), et liberabo gregem meum (sive oves) de ore eorum, et non erunt ultra eis in escam.

Et educam eas (sive eos) de populis (sive de gentibus), et congregabo eas (sive eos) de terris (sive regionibus), et inducam eas (sive eos) in terram suam, et pascam eas (sive eos) in montibus Israel, in rivis et in cunctis sedibus terrae. Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam (sive requiescere), dicit Dominus Deus.

LIBRO UNDÉCIMO.

El undécimo libro de las explanaciones sobre Ezequiel contendrá en su extrema parte el vaticinio contra Gog y Magog, y llegará hasta el exordio de la ciudad puesta en el monte, y del templo en ella situado. El cual si, ayudando el Señor, y sus misterios disertando, pudiere hasta el calce mismo perducir, por mucho tiempo me será y mucho de dudar, si al espiritual templo deba enviar las manos, o abiertamente mi ignorancia confesar: presertim cuando tanto entre los judíos, como entre nosotros sobre la interpretación de ello haya un grande silencio. Y ínterim, para que la cura del presente proyecto nos tenga, sepas, oh virgen de Cristo Eustoquio, que ha de ser orado por ti para nosotros. En la profecía dificilísima aquello brevemente amonesto, que un varón de nuestra edad nada innoble, al Emperador escribiendo, sobre esta nación dijera: Este Gog, el Godo es; a lo cual por qué razón puedan todas las cosas que en ella están escritas coaptarse, no es mío, sino de aquellos que esto piensan, disertar.

(Cap. XXXIV.) Y aconteció palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, profetiza de los pastores (o a los pastores) de Israel, profetiza, y dirás a los pastores: Esto dice el Señor Dios: Ay de los pastores de Israel que se apacentaban a sí mismos. ¿No son los rebaños apacentados por los pastores? La leche comíais, y con las lanas os operíais, y lo que craso era occidíais: mi rebaño empero no apacentabais. Lo que enfermo fue no solidasteis (o confortasteis): y lo que egroto, no sanasteis: lo que fracto, no ligasteis, y lo que abyecto era (o erraba) no redujisteis; lo que había perecido, no buscasteis: sino con austeridad imperabais a ellos, y con potencia. Y dispersas han sido mis ovejas, por cuanto no hubiera pastor (o pastores), y han sido hechas en devoración para universas las bestias del agro, y dispersas han sido.

Por tanto, oh pastores, oíd la palabra del Señor: Vivo yo, dice el Señor Dios, que por aquello de que han sido hechos mis rebaños (o ovejas) en rapiña, y mis ovejas en devoración de universas las bestias del agro, por cuanto no hubiera pastor (o pastores). He aquí yo mismo sobre los pastores requeriré mi rebaño de la mano de ellos, y cesar los haré, para que ultra no apacienten mi rebaño; ni apacienten más los pastores a sí mismos (o a las ovejas), y liberaré mi rebaño (o ovejas) de la boca de ellos, y no serán más para ellos en esca.

Y las educiré (o los educiré) de los pueblos (o de las gentes), y las congregaré (o los congregaré) de las tierras (o regiones), y las induciré (o los induciré) en su tierra, y las apacentaré (o los apacentaré) en los montes de Israel, en los ríos y en cunctas las sedes de la tierra. Yo apacentaré mis ovejas, y yo las haré accubiar (o requiescer), dice el Señor Dios.

Vos autem, greges mei (sive oves meae), haec dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus, et pecus, arietum et hircorum.

Et suscitabo super eas (sive eos) pastorem unum qui pascat eas (sive eos), servum meum David: ipse pascet eas (sive eos): et ipse erit eis in pastorem. Ego autem Dominus ero eis in Deum, et servus meus David princeps in medio eorum.

Saepe commonui editionem me utramque miscere, ut librorum vitem magnitudinem, in his dumtaxat, quae non multum a se in translatione discordant.

Ad pastores autem Israel sermo dirigitur, quos vel reges, vel principes, Scribas et Pharisaeos, ac magistros Judaici populi debemus accipere.

In lacte omnes escas intellige: in lanis, multiplicem vestium varietatem.

Isti quod infirmum est, non confortant, sive consolidant.

Et dispersus est populus Dei, vel vitiis, vel errore haereticorum: eo quod non esset pastor bonus, qui poneret animam suam pro ovibus: sed omnes mercenarii, qui lucra tantum de gregibus considerant, et cum lupum viderint, fugiunt.

Tunc educentur de terris, ut inducantur in terram suam, quae est terra viventium: et ipse eas pascet in montibus Israel.

Quod et omnes quidem haeretici faciunt, ut carpant eloquia Scripturarum, et quantum in se est, maculent.

Tunc suscitabit pastorem unum, qui dicit in Evangelio: Ego sum pastor bonus (Joan. X, 11); servum suum David secundum id quod formam servi dignatus est assumere (Philip. II).

Et cessare faciet bestias pessimas de terra, vitia, vel perturbationes, quibus animae vexantur humanae: vel adversarias potestates, a quibus impugnantur.

Vos autem oves meae, et oves pascuae meae homines estis. Omnis igitur sermo divinus de hominibus est, ad quos dicit: Ego sum Lord Deus vester, dicit Dominus Deus.

(Cap. XXXV.) Et factum est sermo Domini ad me dicens: Fili hominis, pone (sive converte) faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo (sive ad eum) et dices illi, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, mons Seir, et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum, atque desertum. Urbes tuas demoliar (sive in urbibus tuis faciam solitudinem): et tu desertus eris, et scies, quia ego sim Dominus: eo quod fueris inimicus sempiternus, et concluseris filios Israel in manu gladii.

Vosotros empero, rebaños míos (o ovejas mías), esto dice el Señor Dios: He aquí yo juzgo entre pecus, y pecus, de los arietes y de los hircos.

Y suscitaré sobre ellas (o ellos) un pastor uno que las apaciente (o los apaciente), a mi siervo David: él mismo las apacentará (o los apacentará): y él mismo será para ellos en pastor. Yo empero el Señor seré para ellos en Dios, y mi siervo David príncipe en medio de ellos.

Frecuentemente amonesté que mezclo mi edición de ambas, para que evite la magnitud de los libros, en aquellas cosas al menos que no mucho de sí en la traducción discuerdan.

A los pastores de Israel empero el sermo se dirige, a los cuales o los reyes, o los príncipes, Escribas y Fariseos, y maestros del pueblo judaico debemos aceptar.

En la leche entiende universas las escas: en las lanas, la múltiple variedad de las vestiduras.

Estos lo que enfermo está, no confortan, o consolidan.

Y dispersado está el pueblo de Dios, o por los vicios, o por el error de los heréticos: por cuanto no hubiera pastor bueno, que pusiera su alma por las ovejas: sino todos mercenarios, que solo los lucros de los rebaños consideran, y cuando vieren al lobo, huyen.

Entonces serán educidas de las tierras, para que sean inducidas en su tierra, que es la tierra de los vivientes: y él mismo las apacentará en los montes de Israel.

Lo cual también todos ciertamente los heréticos hacen, que carpan los eloquios de las Escrituras, y cuanto en sí es, los maculen.

Entonces suscitará un pastor uno, que dice en el Evangelio: Yo soy el pastor bueno (Juan 10, 11); a su siervo David según aquello de que la forma de siervo se dignó asumir (Filip. 2).

Y cesar hará a las bestias pesímas de la tierra, los vicios, o las perturbaciones, por las cuales las almas son vejadas humanas: o las adversarias potestades, por las cuales son impugnadas.

Vosotros empero ovejas mías, y ovejas de mi pascua hombres sois. Cuncto pues el sermo divino sobre los hombres es, a los cuales dice: Yo soy el Señor Dios vuestro, dice el Señor Dios.

(Cap. XXXV.) Y aconteció palabra del Señor a mí diciendo: Hijo de hombre, pon (o convierte) tu faz contra el monte Seir, y profetizarás de él (o a él) y dirás a él, esto dice el Señor Dios: He aquí yo a ti, monte Seir, y extenderé mi mano sobre ti, y te daré desolado, y desierto. Tus urbes demoleré (o en tus urbes haré soledad): y tú desierto serás, y sabrás, que yo sea el Señor: por cuanto fuiste enemigo sempiterno, y concluiste a los hijos de Israel en la mano de la espada.

Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam sanguini tradam te (sive quoniam in sanguine peccasti) et sanguis te persequetur: et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. Et dabo montem Seir desolatum et desertum, et auferam de eo euntem et redeuntem (sive homines et jumenta). Et scient quoniam ego sum Dominus: eo quod dixeris: duae gentes et duae terrae (sive regiones) meae erunt, et haereditate possidebo eas, cum Dominus esset ibi.

Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus: quia faciam juxta iram (sive inimicitiam) tuam: et secundum zelum tuum, quem fecisti, odio habens eos, et notus efficiar tibi cum judicavero te, et scies quia ego sum Dominus. Audivi universa opprobria tua (sive vocem blasphemiarum tuarum) quae locutus es, de montibus Israel, dicens, deserti nobis dati sunt ad devorandum. Haec dicit Dominus Deus: Laetante universa terra, in solitudinem te redigam: sicuti gavisus es super haereditate domus Israel, eo quod fuerit dissipata; sic faciam tibi: Dissipatus (sive desertus) eris, mons Seir: et omnis Idumaea, et scient, quia ego sum Dominus.

Si semper in prophetis esset sermo Dei, et juge in pectore eorum haberet hospitium, numquam tam crebro Ezechiel poneret: Et factum est sermo Domini ad me dicens.

Omnis autem istius capituli prophetia est contra montem Seir, filiorum videlicet Esau et Edom, qui Graeca et nostra lingua appellantur Idumaei.

Pone, inquit, sive converte faciem tuam adversum montem Seir. Faciem autem non corporis, sed animi. Mons autem Seir, qui interpretatur hispidus et pilosus, contraria fortitudo accipienda est, quae praesidebat genti filiorum Esau, et se contra populum Juda, id est, confessionis et verae fidei erexerat.

Ecce ego ad te, mons Seir, non mittam Angelos, nec aliis utar ministris, sed ipse ad te veniam. Omnis autem causa peccati est, quod fueris inimicus sempiternus.

Est autem et aliud peccatum montis Seir: ut quoniam oderat sanguinem justorum, quem singulis persecutionibus cupiebat effundere, ab ipso sanguine sustineat persecutionem.

Duae gentes, et duae terrae, sive regiones meae sunt, Idumea videlicet et Judaea, et haereticos, et Ecclesiasticos possidebo pariter. Montes Israel, Moysen, prophetas et apostolos debemus accipere, quos haeretici et haereticorum princeps diabolus sibi putant traditos ad devorandum.

Alegrante enim universa terra viventium, terraque sanctorum, et omnibus conversis ad servitutem Dei, tu dissipatus eris, mons hispide, mons pilose, et omnis Idumaea.

Por tanto vivo yo, dice el Señor Dios, por cuanto a la sangre te tradaré (o por cuanto en sangre pecaste) y la sangre te perseguirá: y cuando la sangre odiares, la sangre te perseguirá. Y daré al monte Seir desolado y desierto, y auferiré de él al que va y al que vuelve (o hombres y jumentos). Y sabréis que yo soy el Señor: por cuanto dijiste: dos gentes y dos tierras (o regiones) mías serán, y por heredad las poseeré, cuando el Señor estaba allí.

Por tanto vivo yo, dice el Señor Dios: porque haré según tu ira (o enemistad): y según tu celo, que hiciste, odio teniendo de ellos, y conocido seré hecho para ti cuando te juzgare, y sabrás que yo soy el Señor. Oí universos tus oprobios (o la voz de tus blasfemias) que locucionaste, de los montes de Israel, diciendo: los desiertos a nosotros han sido dados para ser devorados. Esto dice el Señor Dios: Alegrándose universa la tierra, en soledad te redigiré: así como te gozaste sobre la heredad de la casa de Israel, por cuanto fuera disipada; así haré a ti: Disipado (o desierto) serás, monte Seir: y toda Idumea, y sabrán, que yo soy el Señor.

Si siempre en los profetas fuera el sermo de Dios, y yugo en el pecho de ellos tuviera hospicio, nunca tan crebro Ezequiel pondría: Y aconteció palabra del Señor a mí diciendo.

Toda empero la profecía de este capítulo es contra el monte Seir, a saber de los hijos de Esaú y Edom, que en lengua griega y nuestra se llaman Idumeos.

Pon, dice, o convierte tu faz contra el monte Seir. La faz empero no del cuerpo, sino del ánimo. El monte Seir empero, que se interpreta híspido y piloso, una contraria fortaleza ha de ser aceptada, que presidía a la gente de los hijos de Esaú, y se había erigido contra el pueblo de Judá, esto es, de la confesión y de la verdadera fe.

He aquí yo a ti, monte Seir, no enviaré Ángeles, ni de otros usaré ministros, sino yo mismo a ti vendré. Toda empero la causa del pecado es, que fueras enemigo sempiterno.

Hay empero también otro pecado del monte Seir: que por cuanto odiaba la sangre de los justos, la cual en cada una de las persecuciones deseaba efundir, de la misma sangre sustente la persecución.

Dos gentes, y dos tierras, o regiones mías son, a saber Idumea y Judea, y a los heréticos, y a los Eclesiásticos poseeré pariter. Por montes de Israel, a Moisés, los profetas y apóstoles debemos aceptar, a los cuales los heréticos y el príncipe de los heréticos el diablo para sí piensan tradiccionados para ser devorados.

Alegrándose pues universa la tierra de los vivientes, y la tierra de los santos, y todos conversos a la servidumbre de Dios, tú disipado serás, monte híspido, monte piloso, y toda Idumea.

(Cap. XXXVI.---Vers. 1 seqq.) «Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israel, et dices: Montes Israel, audite verbum Domini: haec dicit Dominus Deus, eo quod dixerit inimicus de vobis, euge, altitudines (sive solitudines) sempiternae in possessionem [Vulg. haereditatem] datae sunt nobis, propterea vaticinare, et dic: haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum (sive pro eo quod dispersi estis ab his qui in circuitu vestro sunt), et facti in haereditatem (sive in possessionem) reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguae, et opprobrium populis [Vulg. populi] (sive gentibus). Propterea, montes Israel, audite verbum Domini Dei: Haec dicit Dominus Deus montibus et collibus, torrentibus, vallibusque et desertis parietinis (sive dissipatis) et urbibus derelict quae depopulatae sunt, et subsannatae (sive conculcatae) a [Al. et] reliquis gentibus per circuitum. Propterea haec dicit Dominus Deus: Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus, et de Idumaea universa, qui [Vulg. quae] dederunt terram meam sibi in haereditatem cum gaudio [Al. gladio], et toto corde, et ex animo, et ejecerunt eam ut vastarent (sive cum odio despicientes animas, ut subverterent eas in vastatione). Idcirco ait [Vulg. tacet ait], vaticinare super terram Israel, et dices montibus et collibus, jugis et vallibus, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego in zelo meo, et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem (sive opprobria) gentium sustinueritis. Idcirco haec dicit 420 Dominus Deus (sive Adonai Dominus): Ego levavi (sive levabo) manum meam: ut gentes quae in circuitu vestro sunt, ipsae confusionem (sive ignominiam) suam portent. Vos autem, montes Israel, ramos vestros (sive uvas vestras) germinetis, et fructum vestrum afferatis populo meo Israel: prope est enim ut veniat. Quoniam ecce ego ad vos, et convertar ad vos (sive respiciam vos), et arabimini, et accipietis sementem, et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel, et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur (sive deserta aedificabuntur). Et replebo vos hominibus et jumentis, et multiplicabuntur, et crescent, et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus quam habuistis ab initio: et scietis quia ego sum Dominus. Et adducam (sive generabo) super vos homines, populum meum Israel, et haereditate possidebunt te (sive vos), et eris (sive eritis) in possessionem [Vulg. haereditatem], et non addes ultra, ut absque eis sis (sive et non addetis ultra, ut absque liberis vos faciant). Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt de vobis (sive tibi), devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam: propterea homines non comedes amplius, et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus: nec auditam faciam in te (sive in vobis) amplius confusionem (vel ignominiam) gentium, et opprobria populorum nequaquam portabis (sive portabitis), et gentem tuam non amittes amplius (sive gens tua absque liberis ultra non erit), dicit Dominus Deus.»

(Cap. XXXVI.—Vers. 1 sigs.) "Tú empero, hijo de hombre, profetiza sobre los montes de Israel, y dirás: Montes de Israel, oíd la palabra del Señor: esto dice el Señor Dios, por cuanto ha dicho el enemigo de vosotros: ¡Euge!, las alturas (o soledades) sempiternas en posesión [Vulg. heredad] dadas han sido a nosotros, por tanto vaticina, y di: esto dice el Señor Dios: Por cuanto desolados habéis sido, y conculcados por el circuito (o por cuanto dispersos habéis sido por los que en vuestro circuito están), y hechos en heredad (o en posesión) para las restantes gentes, y ascendisteis sobre el labio de la lengua, y en oprobio a los pueblos [Vulg. pueblo] (o gentes). Por tanto, montes de Israel, oíd la palabra del Señor Dios: Esto dice el Señor Dios a los montes y colinas, a los torrentes, y a los valles y a los desiertos parietinos (o disipados) y a las urbes derelictas que han sido despobladas, y subsannadas (o conculcadas) por las restantes gentes por el circuito. Por tanto esto dice el Señor Dios: Por cuanto en el fuego de mi celo he locucionado de las restantes gentes, y de Idumea universa, que dieron mi tierra para sí en heredad con gozo [Al. espada], y de todo corazón, y desde el ánimo, y la eyectaron para que la vastasen (o con odio despreciando las almas, para que las subvirtiesen en la vastación). Por tanto dice [Vulg. tacet 'dice'], vaticina sobre la tierra de Israel, y dirás a los montes y colinas, a los yugos y valles, esto dice el Señor Dios: He aquí yo en mi celo, y en mi furor he locucionado, por cuanto la confusión (o los oprobios) de las gentes hayáis sustentado. Por tanto esto dice el Señor Dios (o Adonai Señor): Yo levanté (o levantaré) mi mano: para que las gentes que en vuestro circuito están, ellas mismas su confusión (o ignominia) porten. Vosotros empero, montes de Israel, vuestros ramos (o vuestras uvas) germinad, y vuestro fruto aferid a mi pueblo Israel: pues cerca está para que venga. Porque he aquí yo a vosotros, y me convertiré a vosotros (o os respetaré), y seréis arados, y recibiréis la simiente, y multiplicaré en vosotros los hombres, y toda la casa de Israel, y se habitarán las ciudades, y las ruinosas serán instauradas (o los desiertos serán edificados). Y os repletaré de hombres y jumentos, y se multiplicarán, y crecerán, y habitaros haré como desde el principio, y con bienes os donaré mayores que los que tuvisteis desde el inicio: y sabréis que yo soy el Señor. Y aduciré (o engendraré) sobre vosotros hombres, mi pueblo Israel, y por heredad te poseerán (o os poseerán), y serás (o seréis) en posesión [Vulg. heredad], y no añadirás más, para que sin ellos estés (o y no añadiréis más, para que sin hijos os hagan). Esto dice el Señor Dios: Por cuanto dijeron de vosotros (o de ti): devoradora de hombres eres, y sofocante de tu gente: por tanto hombres no comerás más, y a tu gente no necarás más, dice el Señor Dios: ni haré oída en ti (o en vosotros) más la confusión (o ignominia) de las gentes, y los oprobios de los pueblos de ninguna manera portarás (o portaréis), y a tu gente no admitirás más (o tu gente sin hijos más no estará), dice el Señor Dios."

Supra ponitur prophetae facies, sive convertitur adversum montem Seir: hic filius hominis loquitur ad montes, sive super montes Israel, qui jubentur Dei audire sermonem. Et ut parumper differam tropologiam, totius ad montes Israel prophetiae breviter hic sensus est: Quia insultavit vobis inimicus, hoc est, mons Seir, et putavit quod in perpetuum ipse vos possideret, et altitudines quondam Domini nunc desertas cessisse sibi in haereditatem, et non solum dixit, sed et aliquanto tempore vos possedit: intantum ut superbe loqueretur contra vos, quod opprobrium essetis cunctis gentibus: propterea haec dicit Dominus Deus, non solum monti Seir, sed et montibus ejus et collibus, torrentibus, vallibusque, 421 et desertis atque vastatis, et urbibus derelictis: quoniam igne zeli sui, et adversum omnes quidem gentes, sed praecipue contra Idumaeam locutus sit, quae cum caeteris, inquit, gentibus tenuit terram meam in possessionem, et possedit gladio, et toto corde possedit, ut ejiceret habitatores de ea, terramque vastaret. Propterea loquere, ait, propheta, super terram Israel, et dices montibus, et collibus, et jugis (pro quibus Septuaginta *ταῖς νάπαις* interpretati sunt, quae nos nemorosa intelligimus loca) et vallibus. Haec dicit Dominus Deus: in zelo, et in furore meo, opprobrii vestri ultor existam, et levavo manum meam, ut gentes quae in circuitu vestro sunt, ignominiam et confusionem suam portent: vos autem, o montes Israel, secundum pristinum statum germinetis virgulta, ramosque mittatis, sive, juxta LXX, afferatis uvas, quibus populus meus saturetur Israel. Quod non putetis post longum tempus futurum, prope est, instat, et veniet tempus. Ac ne vobis videatur hoc esse difficile, ipse ego veniam ad vos, et qui a vobis recesseram, convertar ad vos, ut pristinam culturam recipiatis, et semente omnia compleantur, ita ut multi in vobis sint homines, et habitentur civitates, quae prius destructae fuerant. Et non solum homines multiplicabo: sed et jumenta aeque multiplicabuntur et crescent, et habitare [Al. habitari] vos faciam sicut a principio, quando Moyse duce, trans Jordanem duae et semis tribus acceperunt possessionem, trans Jordanem (Num. XXXII), et sub Jesu filio Nave, aliae novem et semis tribus terram Judaeam possederunt (Jos. I, et XIII): bonisque vos donabo multo majoribus, quam habuistis ab initio priusquam captivitates varias sentiretis. Et cum hoc vobis fecero, tunc cognoscetis quod ego sim Dominus.

Arriba se pone la faz del profeta, o se convierte contra el monte Seir: aquí el hijo de hombre habla a los montes, o sobre los montes de Israel, que son mandados a oír el sermo de Dios. Y para diferir un poco la tropología, de toda la profecía a los montes de Israel brevemente este es el sentido: Porque os insultó el enemigo, esto es, el monte Seir, y pensó que a perpetuidad él mismo os poseería, y que las alturas antaño del Señor ahora desiertas le habían cedido a él en heredad, y no solo lo dijo, sino que por algún tiempo os poseyó: de tal manera que soberbiamente hablaba contra vosotros, de que erais oprobio para todas las gentes: por tanto esto dice el Señor Dios, no solo al monte Seir, sino también a sus montes y colinas, torrentes y valles, y a los lugares desiertos y vastados, y a las urbes derelictas: por cuanto en el fuego de su celo, y contra todas por cierto las gentes, pero principalmente contra Idumea ha locucionado, la cual con las demás, dice, gentes tuvo mi tierra en posesión, y la poseyó con la espada, y de todo corazón la poseyó, para eyectar a los habitadores de ella, y vastar la tierra. Por tanto habla, dice, profeta, sobre la tierra de Israel, y dirás a los montes, y a las colinas, y a los yugos (por los cuales los Setenta interpretaron *taîs nápaîs*, que nosotros entendemos como lugares nemorosos) y a los valles. Esto dice el Señor Dios: en mi celo, y en mi furor, como vengador de vuestro oprobio existiré, y levantaré mi mano, para que las gentes que en vuestro circuito están, porten su ignominia y confusión: vosotros empero, oh montes de Israel, según el antiguo estado germinad vástagos, y enviad ramos, o, según los LXX, aferid uvas, con las cuales mi pueblo Israel sea saturado. Que no penséis que esto ha de ser tras largo tiempo, cerca está, insta, y vendrá el tiempo. Y para que no os parezca esto ser difícil, yo mismo vendré a vosotros, y yo que de vosotros me había retirado, me convertiré a vosotros, para que recibáis la antigua cultura, y con simiente todas las cosas se completen, de tal manera que muchos en vosotros sean los hombres, y se habiten las ciudades, que antes habían sido destruidas. Y no solo multiplicaré los hombres: sino que los jumentos igualmente se multiplicarán y crecerán, y habitar os haré como desde el principio, cuando bajo el guía Moisés, trans Jordán dos y media tribus recibieron la posesión (Núm. 32), y bajo Jesús hijo de Navé, las otras nueve y media tribus poseyeron la tierra de Judea (Jos. 1 y 13): y con bienes os donaré mucho mayores, que los que tuvisteis desde el inicio antes de que sintierais varias cautividades. Y cuando esto por vosotros hiciere, entonces conoceréis que yo sea el Señor.

Et impleberis, inquit, o terra Israel, populo meo, qui te haereditate tenturus est, et eris eis possessio, et non addes ultra, ut absque filiis sis. Cum autem multiplicatus fuerit vester habitator, o montes Israel, tunc nequaquam dicent inimici vestri, contra vos, quod homines devoretis, et absque liberis sit vestra possessio; sed e contrario multiplicetis 422 homines: et largissimam prolem vestra posteritas germinet. Nec audies, inquit, amplius, nec sustinebis confusionem gentium, sed nec amittes gentem tuam, ut aliquando sustineas captivitatem, quia Dominus locutus est.

Haec paraphrastikōs more Judaico dixerimus, quae illi exspectant in mille annorum regno, quando civitatem Jerusalem asserunt exstruendam, et templum, quod in fine hujus voluminis describitur, et rerum omnium felicitatem, quorum nonnulli arbitrantur sub Zorobabel haec fuisse completa.

Sed quomodo stare poterit hoc quod dicitur: Et habitare [Al. habitari] vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus, quam habuistis ab initio? Sub Zorobabel enim, Ezra, et Nehemia pauci de populo sunt reducti, et ipsi obedientes Medis ac Persis, et deinceps Macedonibus et Aegyptiis atque Romanis, usque ad Titum et Vespasianum diversarum gentium regibus servierunt, et usque hodie serviunt: ut stare omnino non possit hoc quod in extrema dicitur prophetia: Et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius.

Et quia longum est nunc adversum dogma Judaicum, et beatitudinem ventri, et gutturi Judaico servientem, qui omnia terrena desiderant, et dicunt: Manducemus et bibamus, de quibus et Apostolus loquitur: Esca ventri et venter escis: Deus autem et hunc et illam destruet (I Cor. VI, 13), in brevi explanatione dicere: nunc ad spiritualem intelligentiam transeamus, juxta quam et Isaiae extremas partes interpretati sumus.

Neque enim juxta Judaicas fabulas, quas illi deuterώσεις appellant, gemmatam, et auream de coelo exspectamus Jerusalem: nec rursum passuri circumcisionis injuriam, nec oblaturi taurorum et arietum victimas, nec sabbati otio dormiemus. Quod et multi nostrorum, et praecipue Tertulliani liber, qui inscribitur, de Spe fidelium, et Lactantii Institutionum volumen septimum pollicetur, et Victorini Petabionensis episcopi crebrae expositiones, et nuper Severus noster in dialogo cui Gallo nomen imposuit.

Y serás repletada, dice, oh tierra de Israel, con mi pueblo, que te ha de tener por heredad, y serás para ellos posesión, y no añadirás más, para que sin hijos estés. Cuando empero multiplicado fuere vuestro habitador, oh montes de Israel, entonces de ninguna manera dirán vuestros enemigos, contra vosotros, que devoréis a los hombres, y que sin hijos sea vuestra posesión; sino al contrario multipliquéis los hombres: y larguísima prole vuestra posteridad germine. Ni oirás, dice, más, ni sustentarás la confusión de las gentes, sino que ni admitirás a tu gente, para que alguna vez sustentes cautividad, porque el Señor ha locucionado.

Estas cosas parafrásticamente (*paraphrastikōs*) al modo judaico las habremos dicho, las cuales ellos esperan en el reino de mil años, cuando aseren que la ciudad de Jerusalén ha de ser construida, y el templo, que al fin de este volumen se describe, y la felicidad de todas las cosas, de los cuales algunos arbitran que bajo Zorobabel estas cosas fueron completadas.

¿Pero cómo podrá estar esto que se dice: "Y habitar os haré como desde el principio, y con bienes os donaré mayores, que los que tuvisteis desde el inicio"? Bajo Zorobabel empero, Esdras y Nehemías pocos del pueblo fueron reductos, y ellos mismos obedientes a los Medos y Persas, y de ahí en adelante a los Macedonios y Egipcios y Romanos, sirvieron a los reyes de diversas gentes hasta Tito y Vespasiano, y hasta hoy sirven: de modo que no puede estar de ninguna manera esto que al extremo se dice en la profecía: "Y el oprobio de los pueblos de ninguna manera portarás, y a tu gente no admitirás más".

Y porque largo es ahora decir en una breve explanación contra el dogma judaico, y la beatitud que sirve al vientre y a la garganta judaica, que desean todas las cosas terrenas, y dicen: "Comamos y bebamos", de los cuales también el Apóstol habla: "El cebo para el vientre y el vientre para los cebos: Dios empero y a este y a aquel destruirá" (1 Cor. 6:13): ahora a la inteligencia espiritual pasemos, según la cual también las extremas partes de Isaías hemos interpretado.

Ni empero según las fábulas judaicas, que ellos llaman *deuterōseis*, esperamos una Jerusalén enjoyada y áurea del cielo: ni otra vez habremos de padecer la injuria de la circuncisión, ni habremos de ofrecer víctimas de toros y carneros, ni dormiremos en el ocio del sábado. Lo cual también muchos de los nuestros, y principalmente el libro de Tertuliano, que se titula "De la Esperanza de los Fieles", y el séptimo volumen de las "Instituciones" de Lactancio promete, y las crebras exposiciones de Victorino obispo de Petabio, y recientemente nuestro Severo en el diálogo al cual impuso el nombre de "Galo".

Et ut Graecos nominem, et primum extremumque conjungam, Irenaeus et Apollinarius. 423 Nos ergo montes Israel, prophetas et apostolos esse dicemus, qui audiunt verbum Dei, et quibus diabolus insultavit inimicus dicens: Euge, excelsi quondam montes, de quibus scriptum est: Montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui (Ps. CXXIV, 2), mihi dati sunt in possessionem, quando persecutionis angustiis desolati sunt, et conculcati per circuitum, et facti in haereditatem reliquis gentibus, et ab omnibus blasphemati.

Propterea loquitur Dominus conculcatis montibus et desolatis, et non solum montibus, sed et inferioribus ac per singulos gradus in terra Judaea, hoc est, in monte Ecclesiae constitutis, de qua scriptum est: Non potest civitas abscondi super montem posita (Matth. V, 14); et collibus atque torrentibus, quorum hyeme persecutionum, et tempestate pressurae augetur fides. Vallibus quoque his qui in humilitate depressi sunt, et desertis Ecclesiis, et parietinis, atque in toto orbe Ecclesiarum conciliabulis derelictis: qualis sub Diocletiano et Maximiano in toto orbe persecutio fuit, per quam proscriptae sunt Ecclesiae atque vastatae: quando subsannaverunt Ecclesiam omnes gentilium, et haereticorum gentes per circuitum, quod in igne zeli furoris sui locutus sit, et proprie adversum Idumaeam quae terrenis operibus volebat omnes, deposita imagine coelestis, portare imaginem terreni (I Cor. XV). Illi enim dederunt terram Dei sibi in haereditatem, et ex toto corde atque ex animo Ecclesiam Domini persecuti sunt, et ejecerunt eam de sedibus suis, et vastaverunt. Sed quid profuit nationibus, quid juvit haereticorum gentes insultasse terrae Domini: cum Dominus loquatur ad eam, et montibus illius collibusque ac jugis, sive nemorosis locis, quae amoenitate virebant paradisi: et collibus, de quibus supra diximus, in zelo et in furore suo locutus sit: et pro opprobrio gentium levet manum meam contra adversarios, qui Ecclesiam persecuti sunt, ut portent confusionem et ignominiam suam? Tunc persecutoribus interfectis, et pace Ecclesiae reddita, montes Israel, Apostoli videlicet et Apostolici viri, germinabunt arbores suas, et extendent ramos, uvasque afferent calcandas in praelo Domini, de quibus musta funduntur, quae inebrient credentium 424 populos, et exprimitur vinum quod laetificat cor hominis (Psal. CIII): ut omnis fructus montium, de quibus conficitur panis de coelo descendens, comedatur a populo Dei Israel. Et ne forsitan desperemus in persecutionibus, additur: Prope est tempus ut veniat. Veniens enim veniet, et non tardabit (Abac. II, 3). Unde suum ad montes, et ad eos qui in tribulationibus perduraverunt, pollicetur adventum, atque promittit quod post persecutionis ardorem exerceatur terra prius decerpta Christi vomere, et omnem virtutum sementem recipiat, de qua nascantur et multiplicentur homines, et omnis domus Israel.

Y para nombrar a los griegos, y para conjuntar al primero y al último, Ireneo y Apolinario. Nosotros pues diremos que los montes de Israel son los profetas y apóstoles, que oyen el sermo de Dios, y a los cuales el diablo enemigo insultó diciendo: "¡Euge!, montes antaño excelsos, de los cuales está escrito: 'Montes en su circuito, y el Señor en el circuito de su pueblo' (Sal. 124:2), a mí me han sido dados en posesión", cuando por las angustias de la persecución fueron desolados, y conculcados por el circuito, y hechos en heredad para las restantes gentes, y por todos blasfemados.

Por tanto habla el Señor a los montes conculcados y desolados, y no solo a los montes, sino también a los inferiores y a los constituidos por cada uno de los grados en la tierra de Judea, esto es, en el monte de la Iglesia, de la cual está escrito: "No puede esconderse una ciudad puesta sobre un monte" (Mat. 5:14); y a las colinas y torrentes, cuya fe por el invierno de las persecuciones y la tempestad de la presión se aumenta. A los valles también a estos que en la humildad han sido deprimidos, y a las Iglesias desiertas, y a los parietinos, y a los conciliábulos de las Iglesias derelictos en todo el orbe: cual fue bajo Diocleciano y Maximiano en todo el orbe la persecución, por la cual fueron proscritas las Iglesias y vastadas: cuando subsannaron a la Iglesia todas las gentes de los gentiles y de los heréticos por el circuito, porque en el fuego del celo de su furor haya locucionado, y propiamente contra Idumea que con obras terrenas quería todos, depuesta la imagen del celestial, portar la imagen del terreno (1 Cor. 15). Ellos empero dieron la tierra de Dios para sí en heredad, y de todo corazón y desde el ánimo persiguieron a la Iglesia del Señor, y la eyectaron de sus sedes, y la vastaron. Pero ¿qué aprovechó a las naciones, qué ayudó a las gentes de los heréticos haber insultado a la tierra del Señor: cuando el Señor habla a ella, y a sus montes y colinas y yugos, o lugares nemorosos, que con la amenidad del paraíso verdeaban: y a las colinas, de las que arriba dijimos, haya locucionado en su celo y en su furor: y por el oprobio de las gentes levante su mano contra los adversarios, que persiguieron a la Iglesia, para que porten su confusión e ignominia? Entonces, interfectos los perseguidores, y restituida la paz de la Iglesia, los montes de Israel, a saber los Apóstoles y varones apostólicos, germinarán sus árboles, y extenderán sus ramos, y aferirán uvas para ser pisadas en el lagar del Señor, de las cuales se funden los mostos, que inebrien a los pueblos de los creyentes, y se exprime el vino que laetifica el corazón del hombre (Sal. 103): para que todo el fruto de los montes, de los cuales se conficiona el pan descendiente del cielo, sea comido por el pueblo de Dios Israel. Y para que tal vez no desesperemos en las persecuciones, se añade: "Cerca está el tiempo para que venga". "Pues viniendo vendrá, y no tardará" (Hab. 2:3). De donde su advenimiento promete a los montes y a los que en las tribulaciones perduraron, y promete que tras el ardor de la persecución sea ejercida la tierra antes decerpta por el vómer de Cristo, y reciba toda la simiente de las virtudes, de la cual nazcan y se multiplicen los hombres, y toda la casa de Israel.

Cumque civitates, hoc est, Ecclesiae credentium fuerint inhabitatae redeuntibus turbis, tunc nequaquam solum homines qui pollebant [Al. pollebunt] scientia Scripturarum: sed et jumenta, simplices quique credentium, multiplicabuntur atque succrescent, et habitabuntur Ecclesiae sicut a principio, hoc est, priusquam esset persecutio: bonisque florebunt majoribus, quam habuerunt ab initio, martyrum victoriis coronatae. Et tunc scient quod ipse sit Dominus, qui restituit plebem suam pristino statui, quae possideat Ecclesias, et ipsa sit Ecclesiarum haereditas, et nequaquam ultra absque liberis sit, quos in persecutione perdiderat. Unde jubetur prophetae, ut loquatur ad terram mansuetorum, terramque viventium, sive ad montes Israel, et dicat: Persecutorum ultra non patieris opprobrium, nec insultabunt jugulatum populum tuum, sicut oves occisionis. Pace enim reddita, opprobria universa cessabunt, nec sustinebis confusionem, et ignominiam inter diversas in circuitu nationes, sed gentem tuam habebis et populum, quia veritas promissionis, Domino loquente, firmata est.

(Vers. 16 seqq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Fili hominis, domus Israel habitaverunt (sive habitavit) in terra sua, et polluerunt eam in viis suis, et in studiis (sive idolis) suis: juxta immunditiam menstruatae facta est via eorum coram me. Et effudi indignationem meam (sive furorem meum) super eos, pro sanguine quem fuderunt super terram: in idolis suis polluerunt eam, et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt (sive ventilavi eos) in terras (sive regiones) juxta vias eorum, et adinventiones (sive peccata) eorum judicavi 425 eos, et ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt, et polluerunt nomen sanctum meum, cum diceretur de eis, Populus Domini iste est, et de terra ejus egressi sunt. Et peperci nomini meo sancto (sive peperci eis propter nomen meum sanctum) quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt. Idcirco dices domui Israel, haec dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel: sed propter nomen meum sanctum, quod polluistis in gentibus ad quas intrastis. Et sanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum, ut sciant [Vulg. addit. gentes], quia ego sum Dominus, dicit Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. Tollam quippe vos de gentibus, et congregabo [Vulg. addit vos] de universis terris, et adducam vos in terram vestram. Et effundam (sive aspergam) super vos aquam mundam, et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris, et ab universis idolis vestris mundabo vos. Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri (sive dabo vobis) et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. Et spiritum meum ponam in medio vestri (sive dabo vobis) et faciam ut in praeceptis meis (sive justificationibus meis) ambuletis, et judicia mea custodiatis, et operemini (sive faciatis) ea [Vulg. tacet ea].

Y cuando las ciudades, esto es, las Iglesias de los creyentes hubieren sido habitadas por las turbas que regresan, entonces de ninguna manera solo los hombres que polían en la ciencia de las Escrituras: sino también los jumentos, cada uno de los simples de los creyentes, se multiplicarán y succrecerán, y se habitarán las Iglesias como desde el principio, esto es, antes de que fuera la persecución: y con bienes florecerán mayores, que los que tuvieron desde el inicio, coronadas con las victorias de los mártires. Y entonces sabrán que él mismo sea el Señor, que restituyó a su plebe al antiguo estado, la cual posea las Iglesias, y ella misma sea la heredad de las Iglesias, y de ninguna manera más esté sin hijos, a los cuales en la persecución había perdido. De donde se manda al profeta, que hable a la tierra de los mansuetos, y a la tierra de los vivientes, o a los montes de Israel, y diga: De los perseguidores más no padecerás el oprobio, ni insultarán a tu pueblo yugulado, como ovejas de matanza. Pues restituida la paz, los oprobios universos cesarán, ni sustentarás la confusión e ignominia entre las diversas naciones en el circuito, sino que a tu gente tendrás y al pueblo, porque la verdad de la promesa, el Señor locucionando, firmada ha sido.

(Vers. 16 sigs.) "Y aconteció la palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, la casa de Israel habitaron (o habitó) en su tierra, y la polluyeron en sus vías, y en sus estudios (o ídolos): según la inmundicia de la menstruada hecha ha sido la vía de ellos coram me. Y efundí mi indignación (o mi furor) sobre ellos, por la sangre que fundieron sobre la tierra: en sus ídolos la polluyeron, y los dispersé en las gentes, y ventilados han sido (o los ventilé) en las tierras (o regiones) según sus vías, y sus adinvenciones (o pecados) los juzgué, y entraron a las gentes, a las cuales introdujeron, y polluyeron mi nombre santo, cuando se decía de ellos: El pueblo del Señor este es, y de su tierra han egresado. Y pepercí a mi nombre santo (o les pepercí por mi nombre santo) el cual había polluyente la casa de Israel en las gentes, a las cuales entraron. Por tanto dirás a la casa de Israel, esto dice el Señor Dios: No por vosotros yo haré, casa de Israel: sino por mi nombre santo, que polluisteis en las gentes a las cuales entrasteis. Y santificaré mi nombre magno, que polluyente es entre las gentes, que polluisteis en medio de ellas, para que sepan [Vulg. añade 'las gentes'], que yo soy el Señor, dice el Señor de los ejércitos, cuando santificado fuere en vosotros coram eis. Pues os tomaré de las gentes, y os congregaré [Vulg. añade 'a vosotros'] de universas las tierras, y os aduciré en vuestra tierra. Y efundiré (o aspergeré) sobre vosotros agua munda, y seréis mundados de todos vuestros inquinamientos, y de universos vuestros ídolos os mundaré. Y os daré un corazón nuevo, y un espíritu nuevo pondré en medio de vosotros (o os daré) y auferiré el corazón lapídeo de vuestra carne, y os daré un corazón cárneo. Y mi espíritu pondré en medio de vosotros (o os daré) y haré que en mis preceptos (o mis justificaciones) ambuléis, y mis juicios custodiéis, y los operéis (o los hagáis) [Vulg. tacet 'los'].

Et habitabitis in terra quam dedi patribus vestris, et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. Et salvos vos [Al. salvabo vos] faciam ex universis inquinamentis (sive immunditiis) vestris, et vocabo frumentum, et multiplicabo illud, et non imponam (sive dabo) vobis famem, et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus. Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum, studiorumque non bonorum, et displicebunt vobis iniquitates vestrae, et scelera vestra. Non propter vos faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis. Confundimini et erubescite super viis vestris, domus Israel. Haec dicit Dominus Deus: In die qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et habitari fecero urbes, et instauravero ruinosa, et terra deserta fuerit exculta, quae quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, dicent: Terra illa inculta (sive deserta) facta est ut hortus voluptatis, et civitates desertae, 426 et destitutae atque [Vulg. quaecumque] suffossae, munitae sederunt. Et scient gentes quae derelictae fuerunt in circuitu vestro, quia ego Dominus aedificavi dissipata, et plantavi inculta: ego Dominus locutus sim, et fecerim. Haec dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc inveniet me domus Israel (sive quaerar domui Israel) ut faciam eis [Vulg. in eis]. Multiplicabo eos sicut gregem hominum (sive ut oves homines) ut gregem sanctum (sive ut oves sanctas) ut gregem (sive oves) Jerusalem in solemnitatibus ejus: sic erunt civitates desertae, plenae gregibus (sive ovibus) hominum, et scient quia ego Dominus.

Perspicua sunt quae dicuntur, et omnis sensus montium Israel, qui prius deserti fuerant, et postea restituti, nunc manifestius ponitur. Redditque causas Deus quare populum Israel captivitati tradiderit, et propter suam clementiam pollicetur reducturum se eos in terram Judaeam, et multo ampliora tributurum, quam abstulerat. Quod quidam Judaeorum referunt ad Zorobabel tempora, quando, Cyro rege Persarum laxante captivitatem eorum, de tribu Juda, et Benjamin plurimi reducti sunt in Judaeam. Alii vero ad mille annorum regnum referunt, quando sub Christo, quem putant esse venturum, ut civitas exstruatur Jerusalem, et aedificetur templum, de quo in ultima parte hujus prophetiae dicturi sumus. Et interim, ut Judaicas fabulas relinquamus, et interminabiles genealogias, juxta consuetudinem nostram, breviter περικοπὴν hujus capituli percurramus, et quid nobis videatur, juxta ecclesiasticam intelligentiam disseramus. Domus Israel, hoc est, populus Judaeorum habitavit quondam in terra sua, hoc est, in terra Judaeae, quando educta est de Aegypto; sed polluerunt eam in viis et in studiis, sive idolis suis, et intantum exstitere polluti, ut immunditiae mulieris menstruatae comparati sint. Propter quod Deus effudit indignationem suam super eos, pro sanguine prophetarum atque justorum, quem fuderant super terram, dicente in Evangelio Salvatore: Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt (Matth. XXIII, 37).

Y habitaréis en la tierra que di a vuestros padres, y me seréis en pueblo, y yo os seré en Dios. Y salvos os [Al. os salvaré] haré de universos vuestros inquinamientos (o inmundicias), y vocaré al frumento, y lo multiplicaré, y no impondré (o daré) a vosotros el hambre, y multiplicaré el fruto del leño, y los genímines del agro, para que no portéis más el oprobio del hambre en las gentes. Y os recordaréis de vuestras vías pesimistas, y de los estudios no buenos, y os displacerán vuestras iniquidades, y vuestros sceleres. No por vosotros haré, dice el Señor Dios, sea conocido por vosotros. Confundíos y erubescid sobre vuestras vías, casa de Israel. Esto dice el Señor Dios: En el día en que os mundare de todas vuestras iniquidades, y hiciere habitar las urbes, e instaurare las ruinosas, y la tierra desierta fuere exculta, que antaño era desolada en los ojos de todo viador, dirán: Aquella tierra inculta (o desierta) hecha ha sido como huerto de voluptuosidad, y las ciudades desiertas, y destituidas y [Vulg. cualesquiera] sufosadas, munidas se sentaron. Y sabrán las gentes que derelictas fueron en vuestro circuito, que yo el Señor edifiqué las disipadas, y planté las incultas: yo el Señor lo he locucionado, y lo habré hecho. Esto dice el Señor Dios: Todavía en esto me hallará la casa de Israel (o seré buscado por la casa de Israel) para que les haga [Vulg. en ellos]. Los multiplicaré como grey de hombres (o como ovejas hombres) como grey santa (o como ovejas santas) como la grey (o ovejas) de Jerusalén en sus solemnidades: así serán las ciudades desiertas, plenas de greyes (o ovejas) de hombres, y sabrán que yo soy el Señor.

Perspicuas son las cosas que se dicen, y todo el sentido de los montes de Israel, que antes desiertos habían sido, y después restituidos, ahora más manifiestamente se pone. Y rinde las causas Dios por qué al pueblo de Israel a la cautividad lo tradujera, y por su clemencia promete que los ha de reducir a la tierra de Judea, y mucho más amplias cosas ha de tributar, que las que había quitado. Lo cual algunos de los judíos lo refieren a los tiempos de Zorobabel, cuando, el rey Ciro de los Persas laxando la cautividad de ellos, de la tribu de Judá, y de Benjamín muchísimos fueron reductos a la Judea. Otros empero al reino de mil años lo refieren, cuando bajo el Cristo, que piensan que ha de venir, para que la ciudad de Jerusalén sea exstruida, y se edifique el templo, del cual en la última parte de esta profecía habremos de decir. Y entre tanto, para que las fábulas judaicas dejemos, y las interminables genealogías, según nuestra costumbre, brevemente la pericopa (*perikopēn*) de este capítulo percurramos, y qué a nosotros nos parezca, según la inteligencia eclesiástica diseramos. La casa de Israel, esto es, el pueblo de los judíos habitó antaño en su tierra, esto es, en la tierra de Judea, cuando fue educta de Egipto; pero la polluyeron en las vías y en los estudios, o ídolos suyos, e intanto existieron pollutos, que a la inmundicia de la mujer menstruada han sido comparados. Por lo cual Dios efundió su indignación sobre ellos, por la sangre de los profetas y de los justos, que habían fundido sobre la tierra, diciendo en el Evangelio el Salvador: "Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y lapidas a los que a ti han sido enviados" (Mat. 23:37).

Et iterum (Vers. 35): Amen, amen dico vobis: requiretur sanguis qui 427 effusus est a generatione hac a sanguine Abel justi, usque ad sanguine Zachariae filii Barachiae, quem effuderunt inter altare et templum. Non solum autem effuderunt sanguinem, sed et polluerunt terram sceleribus suis (II Paral. XXIV). Quamobrem dispersit eos, vel sub Babylonia captivitate, vel sub Romana: quando vere effuderunt sanguinem Christi, et ventilati sunt in terras, quomodo paleae ventilantur, et juxta vias suas, et inventiones pessimas judicati, ita ut in gentibus quoque ad quas captivi ducti fuerant, polluerent nomen sanctum Dei: eo quod per irrisionem dicerent universae nationes: Ecce populus Dei iste est, qui se jactabat proprie nosse cultum Dei. Quod cum vidissem, ait, non propter eos, sed propter nomen meum sanctum (Creator enim omnium sum) peperci eis, et sanctificavi illos, et gloriae pristinae restitui: ita ut super credentes, et ab errore conversos, effunderem aquam mundam Baptismi salutaris, et mundarem eos ab abominationibus suis, et ab universis erroribus, quibus fuerant occupati, et darem eis cor novum, ut crederent in Filium Dei, et spiritum novum, de quibus David loquitur: Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis (Psal. L, 21). Et considerandum, quod cor novum, et spiritus novus detur per effusionem et aspersionem aquae. Quando autem cor novum datum fuerit et spiritus novus, tunc auferetur de corde Judaico omnis duritia, quae lapidi comparatur, ut pro lapideo corde sit cor carneum, molle et tenerum, quod spiritum Dei in se possit recipere, et inscribi litteris salutaribus. Tunc ambulabunt in praeceptis Domini, et custodient judicia ejus, et habitabunt in terra confessionis, quam dederat patribus eorum Abraham, Isaac, et Jacob, et cunctis sanctis ac prophetis, et erunt in populum Dei, et Dominus erit eis in Deum, quod praesenti tempore comprobatur. Cumque salvati fuerint, vocabit Dominus frumentum, et multiplicabit illud. Nisi enim granum tritici cadens in terra, mertuum fuerit, ipsum solum manet (Joan. XII, 24). Et nequaquam patientur famem (Amos. VIII, 11): non famem panis et sitim aquae, sed famem audiendi sermonem Dei, quam passus est ille qui a Patre profectus, omnem quam acceperat substantiam, dissipavit: quando 428 famis necessitate cogente, porcorum pastus est siliquis (Luc. XV). Tunc multiplicabitur fructus ligni, hoc est, sapientiae, de quo scriptum est: Lignum vitae est omnibus qui requirunt eam (Prov. III, 18): et genimina agri in similitudinem Jacob, cujus odor erat quasi odor agri pleni, cui benedixit Dominus (Genes. XXVII, 27). Nec ultra portabunt opprobrium famis in gentibus, quod hodieque Judaeorum patitur incredulitas: sed postquam beatitudinem fuerint consecuti, imitabuntur Apostolum qui dicit: Non sum dignus vocari Apostolus, quia persecutus sum Ecclesiam Dei (I Cor. XV, 9).

Y otra vez (Vers. 35): "Amén, amén os digo: se requerirá la sangre que ha sido efundida por esta generación desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías hijo de Baraquías, al cual fundieron entre el altar y el templo". No solo empero fundieron sangre, sino que también polluyeron la tierra con sus sceleres (2 Par. 24). Por lo cual los dispersó, o bajo la cautividad babilonia, o bajo la romana: cuando verdaderamente fundieron la sangre de Cristo, y ventilados fueron en las tierras, como las pajas son ventiladas, y según sus vías e invenciones pesimistas juzgados, de modo que en las gentes también a las cuales cautivos habían sido ductos, polluyeran el nombre santo de Dios: por cuanto por irrisión decían universas las naciones: "He aquí el pueblo de Dios este es, que se jactaba de conocer propiamente el culto de Dios". Lo cual cuando hubiera visto, dice, no por ellos, sino por mi nombre santo (Creador empero de todos soy) les pepercí, y los santifiqué, y a la gloria antigua los restituí: de modo que sobre los creyentes, y desde el error conversos, efundiera el agua munda del Bautismo salutífero, y los mundara de sus abominaciones, y de universos los errores, por los cuales habían sido ocupados, y les diera un corazón nuevo, para que creyeran en el Hijo de Dios, y un espíritu nuevo, de los cuales David habla: "Corazón mundo crea en mí, Dios, e innova un espíritu recto en mis vísceras" (Sal. 50:12). Y ha de ser considerado, que el corazón nuevo y el espíritu nuevo se den por la efusión y aspersión del agua. Cuando empero el corazón nuevo dado fuere y el espíritu nuevo, entonces se auferirá de todo corazón judaico toda dureza, que a la piedra se compara, para que por el corazón lapídeo sea corazón cárneo, muelle y tierno, que el espíritu de Dios en sí pueda recibir, y ser inscripto con letras salutíferas. Entonces ambularán en los preceptos del Señor, y custodiarán sus juicios, y habitarán en la tierra de la confesión, que había dado a sus padres Abraham, Isaac y Jacob, y a todos los santos y profetas, y serán en pueblo de Dios, y el Señor les será en Dios, lo cual en el presente tiempo se comprueba. Y cuando salvados fueren, vocará el Señor al frumento, y lo multiplicará. Pues "si el grano de trigo cayendo en la tierra, muerto no fuere, él solo permanece" (Juan 12:24). Y de ninguna manera padecerán hambre (Amós 8:11): no hambre de pan y sed de agua, sino hambre de oír el sermo de Dios, que padeció aquel que habiendo marchado del Padre, toda la substancia que había recibido, disipó: cuando, por la necesidad del hambre compeliente, con las siliquas de los puercos fue apacentado (Luc. 15). Entonces se multiplicará el fruto del leño, esto es, de la sabiduría, de lo cual está escrito: "Leño de vida es para todos los que la requieren" (Prov. 3:18): y los genímines del agro a la similitud de Jacob, cuyo olor era casi olor de agro pleno, al cual bendijo el Señor (Gén. 27:27). Ni más portarán el oprobio del hambre en las gentes, lo cual hoy todavía padece la incredulidad de los judíos: pero después de que la beatitud hubieren consecuente, imitarán al Apóstol que dice: "No soy digno de ser vocado Apóstol, porque perseguí a la Iglesia de Dios" (1 Cor. 15:9).

Et recordabuntur viarum suarum pessimarum, et studiorum non bonorum, quibus offenderant Deum: et displicebunt eis iniquitates suae, et scelera sua quibus prius erraverant. Haec autem omnia tributurus est Dominus, non propter eos qui proprio errore perierunt; sed propter nomen sanctum suum. Unde provocat domum Israel, ut confundatur et erubescat super prioribus vitiis, et suum intelligat Creatorem. Postquam autem mundaverit credentium ex Judaeis populum ab iniquitatibus suis, et habitari fecerit urbes Ecclesiae, et instauraverit ruinosa quae in synagogis conciderant, et terra confessionis fuerit exculta caeremoniis Dei, quae quondam visa est desolata omnibus sanctis, qui terrenae conversationis opera praetereunt: tunc omnes dicent: Quomodo terra Judaea quae quondam fuerat inculta, nunc habet similitudinem paradisi Dei; et civitates Judaeae, quae desertae fuerant et destitutae, et sua incredulitate suffossae, nunc erectae et munitae sunt in confessione, et nomine Domini Salvatoris? ita ut omnis creatura cognoscat, et multitudines Angelorum, quae terram ambiunt Israel, quod Dominus dissipatas aedificaverit civitates, et incultas plantaverit regiones, et quod pollicitus fuerat per prophetas, opere compleverit. Nec hoc erit liberalitatis suae in populum quem salvaverit contentus munere; sed multo majora praestabit. Invenietur enim a domo Israel, qui multo tempore quaesitus fuerat, et non inventus. Et afterquam invenerit eum, multiplicabit eos sicut oves: non brutorum animantium, sed oves hominum, quae rationis confessionisque sunt plenae, sicut oves sanctas et greges Jerusalem, in qua proprie Dei cultus, et visio pacis est, in solemnitatibus ejus: quando comedimus azyma sinceritatis et veritatis (I Cor. V), et Agni carnibus vescimur et cruore potamur, et in septem hebdomadibus, et in tabernaculis hujus saeculi Dominica festa celebramus, ut civitates quondam desertae plenae fiant gregibus hominum, et hac ratione cognoscant, quod ipse sit Dominus, qui cuncta praestiterit.

Haec juxta historiae veritatem, immo juxta prophetiae fidem: quomodo populus Israel restituatur in integrum statum, et reliquiae populi Judaeorum, Apostolo Paulo docente (Rom. IX, 11), salvae sint in Apostolo, et in omnibus qui ex Judaeis in principio crediderunt, et usque hodie redeunt ad Ecclesiam, breviter dixisse sufficiat.

Nunc tropologiae eadem brevitate aperiendus est sensus. Quicumque de domo est Israel, et cernit pacem Christi, quae exsuperat omnem sensum, habitat in terra sua, hoc est, Ecclesia, vel in carnis hospitio, quod ei a Deo traditum est. Sin autem polluerit utramque terram in viis suis pessimis, et immunditiae mulieris menstruatae fuerit comparatus: effundit Deus indignationem suam super eum, pro sanguine, vel suo, vel eorum, quos scandalizaverit, et effuderit super terram, et perversis cogitationibus quibus polluit eam.

Y se recordarán de sus vías pesimistas, y de los estudios no buenos, con los cuales habían ofendido a Dios: y les displacerán sus iniquidades, y sus sceleres con los cuales antes habían errado. Estas cosas empero todas las ha de tributar el Señor, no por ellos que por el propio error perecieron; sino por su nombre santo. De donde provoca a la casa de Israel, para que se confunda y erubesca sobre sus previos vicios, y a su Creador entienda. Después empero de que mundare al pueblo de los que creen desde los judíos de sus iniquidades, y hiciere habitar las urbes de la Iglesia, e instaurare las ruinosas que en las sinagogas habían concidido, y la tierra de la confesión fuere exculta por las ceremonias de Dios, la cual antaño fue vista desolada por todos los santos, que las obras de la conversación terrena pretermiten: entonces todos dirán: "¿Cómo la tierra de Judea que antaño fuera inculta, ahora tiene la similitud del paraíso de Dios; y las ciudades de Judea, que desiertas habían sido y destituidas, y por su incredulidad sufosadas, ahora erectas y munidas están en la confesión, y en el nombre del Señor Salvador?". De modo que toda criatura conozca, y las multitudes de los Ángeles, que ambientan la tierra de Israel, que el Señor las ciudades disipadas edificara, y las regiones incultas plantara, y lo que había prometido por los profetas, lo hubiera completado en la obra. Ni en esto de su liberalidad para con el pueblo al que salvara estará contento con el munere; sino mucho mayores cosas prestará. Pues será hallado por la casa de Israel, el que por mucho tiempo buscado fuera, y no hallado. Y después de que lo hallaren, los multiplicará como ovejas: no de brutos animantes, sino ovejas de hombres, que de razón y confesión son plenas, como ovejas santas y greyes de Jerusalén, en la cual propiamente está el culto de Dios, y la visión de la paz, en sus solemnidades: cuando comemos los ázimos de la sinceridad y de la verdad (1 Cor. 5), y de las carnes del Cordero nos apacentamos y con el cruor somos potados, y en las siete semanas, y en los tabernáculos de este siglo las fiestas dominicas celebramos, para que las ciudades antaño desiertas plenas se hagan de greyes de hombres, y por esta razón conozcan, que él mismo sea el Señor, que todas las cosas prestara.

Estas cosas según la verdad de la historia, o mejor según la fe de la profecía: cómo el pueblo de Israel sea restituido al íntegro estado, y las reliquias del pueblo de los judíos, enseñando el Apóstol Pablo (Rom. 9-11), salvas sean en el Apóstol, y en todos los que desde los judíos en el principio creyeron, y hasta hoy regresan a la Iglesia, brevemente haber dicho baste.

Ahora por la misma brevedad el sentido de la tropología ha de ser abierto. Cualquiera que es de la casa de Israel, y cierne la paz de Cristo, que exsupera todo sentido, habita en su tierra, esto es, la Iglesia, o en el hospicio de la carne, que le ha sido tradiccionado por Dios. Mas si polluyere ambas tierras en sus vías pesimistas, y a la inmundicia de la mujer menstruada fuera comparado: efunde Dios su indignación sobre él, por la sangre, o suya, o de aquellos, a los que escandalizara, y fundiera sobre la tierra, y por los pensamientos perversos con los cuales la polluyó.

Tunc dispergetur in gentes, ut incredulis coaequetur, et ventilabitur in terra instar palearum, ut a frumento Ecclesiae separetur, et judicetur secundum vias suas. Quod si nec sic senserit peccatum suum, sed polluerit nomen sanctum ejus, dicent omnes inter quos habitarit: Ecce populus Dei, ecce qui egressus est de terra ejus, immo projectus. Sin autem egerint poenitentiam, et sanctificatus fuero in medio eorum, tunc omnis gentilium turba cognoscet, quod ego eos tollam de terris, in quas dispersi erant, et reducam in terram Ecclesiae, et effundam super illos nequaquam aquas Baptismi salutaris, sed aquas doctrinae et sermonis Dei: et mundabo illos ab omnibus inquinamentis suis, et ab universis idolis atque erroribus quae in suo corde simulaverant. Et dabo, inquit, eis cor novum, quod per peccatum perdiderant, et spiritum rectum innovabo in cordibus eorum. Et auferam cor lapideum, cor videlicet incredulum; et dabo cor carneum, molle, et tenerum; quod Dei praecepta suscipiat; 430 ita ut ambulent in praeceptis meis, et faciant judicia; quae prius neglexerant, et habitent in terra quam dederam patribus eorum, magistris videlicet atque doctoribus: et rursum sit populus Dei, et Dominus eis vertatur in Deum, quem prius offenderant. Tunc salvabuntur ab universis inquinamentis suis, et multiplicabitur eis frumentum, de quo efficitur coelestis panis; et non patientur ultra famem sermonis Dei; et multiplicabitur in eis lignum sapientiae, et genimina in eorum pectore complebuntur. Nec erunt ultra opprobrium in gentibus; sed postquam misertus fuerit eorum Deus, recordabuntur viarum suarum pessimarum, et scient ubi fuerint, et displicebunt sibi in inquitatibus suis. Quod dicit Dominus, non propter illos, sed propter suam se facere clementiam. Unde et cohortatur errantes, ut confundantur, et erubescant in viis suis, et restituantur in urbes Ecclesiae, quae rursum habitentur ab eis, et omnia quae in eis corruerant, aedificentur: et ad pristinas redeant caeremonias, et terra quondam deserta, quae accolis et peregrinis, et mundi hujus conversationem transeuntibus visa fuerat desolata, revertatur in pristinum statum; omnesque mirentur, et dicant: Terra illa inculta, terra deserta, in qua omnes quondam periere virtutes, nunc facta est quasi hortus voluptatis et paradisus Dei; et civitates quondam desertae, quae Deum hospitem non habebant, et destitutae erant a Spiritu sancto, et suffossae credulitate, munitae erunt fide Christi: ut sciant omnes in circuitu, quod Dominus aedificaverit animas dissipatas, et plantaverit in eis, atque conseverit cunctarum virtutum arbores; et ipse rebus praestiterit, quae sermone promisit.

Entonces será dispersado en las gentes, para que a los incrédulos sea coaequado, y será ventilado en la tierra a instancia de las pajas, para que del frumento de la Iglesia sea separado, y sea juzgado según sus vías. Que si ni así sintiera su pecado, sino que polluyere su nombre santo, dirán todos entre los cuales habitare: "He aquí el pueblo de Dios, he aquí el que egresó de su tierra, o mejor fue proyectado". Mas si hicieren penitencia, y yo fuere santificado en medio de ellos, entonces toda la turba de los gentiles conocerá, que yo los tomo de las tierras en las que dispersos estaban, y los reduzco a la tierra de la Iglesia, y efundiré sobre ellos de ninguna manera las aguas del Bautismo salutífero, sino las aguas de la doctrina y del sermo de Dios: y los mundaré de todos sus inquinamientos, y de universos los ídolos y errores que en su corazón habían simulado. Y daré, dice, a ellos un corazón nuevo, que por el pecado habían perdido, y el espíritu recto innovaré en los corazones de ellos. Y auferiré el corazón lapídeo, el corazón a saber incrédulo; y daré un corazón cárneo, muelle y tierno, que los preceptos de Dios suscipa; de modo que ambulen en mis preceptos, y hagan los juicios, que antes habían negligido, y habiten en la tierra que había dado a sus padres, a los maestros a saber y doctores: y otra vez sea el pueblo de Dios, y el Señor a ellos se convierta en Dios, a quien antes habían ofendido. Entonces serán salvados de universos sus inquinamientos, y se multiplicará para ellos el frumento, del cual se eficia el pan celestial; y no padecerán más hambre del sermo de Dios; y se multiplicará en ellos el leño de la sabiduría, y los genímines en el pecho de ellos se completarán. Ni serán más oprobio en las gentes; sino que después de que se hubiere miserto de ellos Dios, se recordarán de sus vías pesimistas, y sabrán dónde estuvieron, y se displacerán a sí mismos en sus iniquidades. Que dice el Señor que no por ellos, sino por su clemencia lo hace. De donde también cohorte a los errantes, para que se confundan y erubescid en sus vías, y sean restituidos a las urbes de la Iglesia, que otra vez sean habitadas por ellos, y todas las cosas que en ellas habían corruido, sean edificadas: y a las antiguas ceremonias regresen, y la tierra antaño desierta, que a los acolas y peregrinos, y a los que transitan por la conversación de este mundo había sido vista desolada, revierta al antiguo estado; y todos se miren, y digan: "Aquella tierra inculta, tierra desierta, en la que antaño todas las virtudes perecieron, ahora hecha ha sido casi como huerto de voluptuosidad y paraíso de Dios; y las ciudades antaño desiertas, que a Dios como huésped no tenían, y destituidas estaban del Espíritu Santo, y sufosadas por la credulidad, munidas estarán por la fe de Cristo:" para que sepan todos en el circuito, que el Señor edificara las almas disipadas, y plantara en ellas, y consevara los árboles de todas las virtudes; y él mismo en las cosas prestara, lo que con el sermo prometió.

Rursumque cohortatur sermo propheticus poenitentes, ut etiam cum regressi fuerint in Ecclesia, semper requirant Dominum, et inveniant cum: ut multiplicentur redeuntium turbis greges Domini: non jumentorum et brutorum animantium, sed greges hominum, qui fidei rationisque sint pleni, greges sancti, greges urbis Jerusalem, in cunctis solemnitatibus, quas Dei clementia receperunt; ut afterquam civitates Domini hujuscemodi gregum multitudo compleverit, tunc sciant omnes, quod ipse sit Dominus.

(Cap. XXXVII.---Vers. 1 seqq.) 431 Facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini: et dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus, et circumduxit me per ea in gyrum [Vulg. in gyro]. Erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne, vivent ossa ista? Et dixi, Domine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis, et dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini: haec dicit Dominus Deus ossibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis: et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem, et dabo vobis spiritum, et vivetis et scietis quia ego Dominus. Et prophetavi sicut praeceperat mihi: factusque est [Vulg. factus est autem] sonitus, prophetante me, et ecce commotio, et accesserunt ossa ad ossa: unumquodque ad juncturam suam. Et vidi, et ecce super ea nervi, et carnes ascenderunt, et extenta est in eis cutis desuper et spiritum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum: Vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum: haec dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant. Et prophetavi sicut praeceperat mihi, et ingressus est in ea spiritus et vixerunt: steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde. Et dixit ad me: Fili hominis, ossa haec universa domus Israel est. Ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus. Propterea vaticinare, et dices ad eos: haec dicit Dominus Deus: Ecce aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulcris vestris, populus meus, et inducam vos in terram Israel: et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulcra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, populus meus, et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.

LXX: Et facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini, et posuit me in medio campi, et hic erat plenus ossium hominum, et circumduxit me super ea per gyrum in circuitu, et ecce multa nimis super faciem campi et arida vehementer, et dixit ad me: Fili hominis, si vivent ossa haec? Et dixi: Unde, Domine, Domine, tu nosti haec.

Y otra vez cohorte el sermo profético a los penitentes, para que aun cuando hubieren regresado a la Iglesia, siempre requieran al Señor, y lo hallen: para que se multiplicen por las turbas de los que regresan las greyes del Señor: no de jumentos y brutos animantes, sino greyes de hombres, que de la fe y de la razón sean plenos, greyes santas, greyes de la ciudad de Jerusalén, en todas las solemnidades, que por la clemencia de Dios recibieron; para que después de que las ciudades del Señor de este modo la multitud de las greyes completara, entonces sepan todos, que él mismo sea el Señor.

(Cap. XXXVII.—Vers. 1 sigs.) "Hecha ha sido sobre mí la mano del Señor, y me edujo en el espíritu del Señor: y me dimitió en medio del campo, que estaba pleno de huesos, y me circundujo por ellos en giro [Vulg. en el giro]. Eran empero muchos en exceso sobre la faz del campo, y secos vehementemente. Y dijo a mí: Hijo de hombre, ¿piensas tú, vivirán los huesos estos? Y dije: Señor Dios, tú lo sabes. Y dijo a mí: Vaticina de los huesos estos, y dirás a ellos: Huesos áridos, oíd la palabra del Señor: esto dice el Señor Dios a los huesos estos: He aquí yo intromitiré en vosotros el espíritu, y viviréis: y daré sobre vosotros nervios, y succrecer haré sobre vosotros carnes, y superextenderé en vosotros la cutis, y daré a vosotros el espíritu, y viviréis y sabréis que yo soy el Señor. Y profeticé como me había mandado: y hecho ha sido [Vulg. hecho ha sido empero] un sonido, profetizando yo, y he aquí una commoción, y accedieron los huesos a los huesos: cada uno a su juntura. Y vi, y he aquí sobre ellos nervios, y carnes ascendieron, y extendida ha sido en ellos la cutis desde arriba y espíritu no tenían. Y dijo a mí: Vaticina al espíritu: Vaticina, hijo de hombre, y dirás al espíritu: esto dice el Señor Dios: De los cuatro vientos ven, espíritu, e insufla sobre estos interfectos, y revivifiquen. Y profeticé como me había mandado, e ingresó en ellos el espíritu y vivieron: y se pararon sobre sus pies un ejército grande sobremanera en exceso. Y dijo a mí: Hijo de hombre, los huesos estos universa la casa de Israel es. Ellos dicen: Se secaron nuestros huesos, y pereció nuestra esperanza, y abscisos hemos sido. Por tanto vaticina, y dirás a ellos: esto dice el Señor Dios: He aquí yo abriré vuestros túmulos, y os educiré de vuestros sepulcros, pueblo mío, y os introduciré en la tierra de Israel: y sabréis que yo soy el Señor, cuando hubiere abierto vuestros sepulcros, y os hubiere educto de vuestros túmulos, pueblo mío, y hubiere dado mi espíritu en vosotros, y viviereis, y requiescer os haré sobre vuestro humus, y sabréis que yo el Señor lo he locucionado, y lo habré hecho, dice el Señor Dios."

LXX: "Y hecha ha sido sobre mí la mano del Señor, y me edujo en el espíritu del Señor, y me puso en medio del campo, y este estaba pleno de huesos de hombres, y me circundujo sobre ellos por giro en el circuito, y he aquí muchísimos sobre la faz del campo y áridos vehementemente, y dijo a mí: Hijo de hombre, ¿si vivirán los huesos estos? Y dije: ¿De dónde, Señor, Señor, tú sabes estas cosas?

Et dixit ad me: Fili hominis, propheta super ossa ista et dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini: haec dicit Dominus Deus ossibus istis: 432 Ecce ego adducam super vos spiritum vitae: et dabo super vos nervos, et inducam super vos carnes, et extendam super vos pellem, et dabo spiritum meum super vos, et vivetis: et cognoscetis quoniam ego sum Dominus. Et prophetavi sicut praecepit mihi: et facta est vox cum ego prophetarem, et ecce commotio, et accedebant ossa ad ossa ad juncturam suam. Et vidi, et ecce super ea nervi, et carnes oriebantur, et ascendebant super ea pelles desuper, et spiritus non erat in eis. Et dixit ad me: Propheta, fili hominis, propheta super spiritum, et dic spiritui: haec dicit Dominus Deus: A quatuor spiritibus veni, spiritus, et insuffla super mortuos istos et vivant. Et prophetavi sicut praeceperat mihi, et ingressus est in eos spiritus, et vixerunt, et steterunt in pedibus suis: congregatio multa vehementer nimis. Et locutus est Dominus ad me, dicens: Fili hominis, ossa haec omnis domus Israel est. Ipsi dicunt: Arida facta sunt ossa nostra: periit spes nostra, desperavimus: propterea vaticinare, et dic ad eos: haec dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam memorias vestras, et reducam vos de sepulcris vestris, populus meus, et introducam vos in terram Israel, et cognoscetis quoniam ego sum Dominus, cum aperuero sepulcra vestra, ut educam vos de sepulcris vestris, populus meus, et dabo spiritum meum in vobis, et vivetis, et ponam vos super terram vestram, et cognoscetis quia ego sum Dominus: locutus sum et faciam, dicit Dominus Deus.

Famosa est visio, et omnium Ecclesiarum Christi lectione celebrata: ob quam vel maxime causam utramque editionem ex integro posui; ne qua nobis ab Hebraeis calumnia fieret, si saltem in verbis aliquid discreparent. Solent enim ridere de nobis, et attollere supercilium et inflatis buccis ructare scientiam Scripturarum, si non dicam sensuum discrepantiam (quae si fuerit, jure reprehenditur), si verborum dissonantiam in nostris codicibus potuerint demonstrare.

Qui ergo putant de resurrectione, quae ab omnibus et Judaeis, et Christianis creditur, Dei esse sermonem, haec solent dicere: Facta est super prophetam manus Domini, hoc est, Dominus, atque Salvator, per quem Pater cuncta operatus est. Omnia enim per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. Et eduxit me, 433 inquit, in spiritu Domini, subauditur, manus Domini. Eduxit autem eum in spiritu: non in corpore, sed extra corpus, et posuit illum, sive dimisit in medio campi, qui plenus erat humanis ossibus:

Y dijo a mí: Hijo de hombre, profetiza sobre los huesos estos y dirás a ellos: Huesos áridos, oíd la palabra del Señor: esto dice el Señor Dios a los huesos estos: He aquí yo aduciré sobre vosotros el espíritu de vida: y daré sobre vosotros nervios, e induciré sobre vosotros carnes, y extenderé sobre vosotros la piel, y daré mi espíritu sobre vosotros, y viviréis: y conoceréis que yo soy el Señor. Y profeticé como me mandó: y hecha ha sido una voz cuando yo profetizara, y he aquí una commoción, y accedían los huesos a los huesos a su juntura. Y vi, y he aquí sobre ellos nervios, y carnes orían, y ascendían sobre ellos las pieles desde arriba, y el espíritu no estaba en ellos. Y dijo a mí: Profetiza, hijo de hombre, profetiza sobre el espíritu, y di al espíritu: esto dice el Señor Dios: De los cuatro espíritus ven, espíritu, e insufla sobre estos muertos y vivan. Y profeticé como me había mandado, e ingresó en ellos el espíritu, y vivieron, y se pararon en sus pies: una congregación mucha vehementemente en exceso. Y locucionó el Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, los huesos estos toda la casa de Israel es. Ellos dicen: Áridos hechos han sido nuestros huesos: pereció nuestra esperanza, desesperamos: por tanto vaticina, y di a ellos: esto dice el Señor Dios: He aquí yo abriré vuestras memorias, y os reduciré de vuestros sepulcros, pueblo mío, y os introduciré en la tierra de Israel, y conoceréis que yo soy el Señor, cuando hubiere abierto vuestros sepulcros, para que os educza de vuestros sepulcros, pueblo mío, y daré mi espíritu en vosotros, y viviréis, y os pondré sobre vuestra tierra, y conoceréis que yo soy el Señor: lo he locucionado y lo haré, dice el Señor Dios."

Famosa es la visión, y de todas las Iglesias de Cristo por la lección celebrada: por la cual causa vel maxime ambas ediciones íntegramente las puse; para que ninguna calumnia por los Hebreos se nos hiciera, si al menos en las palabras en algo discreparan. Suelen pues reírse de nosotros, y atollar el supercilio y con las bucas infladas ructar la ciencia de las Escrituras, si no digo la discrepancia de los sentidos (la cual si hubiere, por derecho se reprehende), si la disonancia de las palabras en nuestros códices hubieren podido demostrar.

Los que pues piensan del Dios ser el sermo acerca de la resurrección, la cual por todos tanto Judíos como Cristianos es creída, estas cosas suelen decir: Hecha ha sido sobre el profeta la mano del Señor, esto es, el Señor, y Salvador, por el cual el Padre todas las cosas ha operado. Pues todas las cosas por él han sido hechas, y sin él hecho ha sido nada de lo que ha sido hecho. Y me edujo, dice, en el espíritu del Señor, se subentiende, la mano del Señor. Lo edujo empero en el espíritu: no en el cuerpo, sino fuera del cuerpo, y lo puso, o lo dimitió en medio del campo, que pleno estaba de humanos huesos:

nec eum est passa requiescere, sed fecit ossa omnia circuire, quae non erant operta humo, sed super campum jacentia: nec solum multa, sed multa nimis, et propter temporis vetustatem arida siccaque vehementer, et nihil in se humoris habentia. Cumque interrogasset eum sermo divinus, utrum aestimaret haec ossa posse vivere? respondit: Domine Deus, tu nosti, qui plenam habes scientiam futurorum. Dixitque ad eum Dominus: Vaticinare de ossibus, sive super ossa haec, et dices ad ea: Ossa arida, audite verbum Domini. In quo mirandum quomodo ad ossa arida sit locutus, quae ante nervos, carnes, et cutem, et spiritum vivificantem, Dei possent audire sermonem. Primumque ossa cum aliis ossibus nervorum vinculis colligantur: deinde implentur carnibus, et desuper ob pulchritudinem extenditur cutis, quae nudarum carnium operiat foeditatem; et tunc accipiunt spiritum, qui vivere ea faciat, et postquam vixerint, tunc cognoscant, quod ipse sit Dominus. Dicente itaque propheta quod ei fuerat imperatum, statim est facta commotio, ossaque in suam sunt applicata compagem, astricta nervis, plena carnibus, pelle cooperta: jacebantque humana corpora spiritum non habentia. Idcirco propheta vaticinatur ad spiritum, et ait: Haec dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni, spiritus: a quatuor videlicet mundi plagis, ut quomodo in prima conditione hominis, insufflavit Deus in faciem ejus, et factus est in animam viventem (Genes. II, 7): sic et secunda conditio, id est, resurrectio mortuorum, insufflante spiritu, vivificetur: qui ingressus est humana 434 corpora, statimque vixerunt, steteruntque super pedes suos. Unde et resurrectio dicitur mortuorum, congregatio, sive Ecclesia multa (Psal. CIII, 30), et ut in Hebraeo habetur, grandis exercitus; eoque completur tempore: Emitte spiritum tuum et creabuntur, et renovabis faciem terrae.

Quod autem sequitur: Et dixit ad me: Fili hominis, ossa haec universa domus est Israel, videtur facere quaestionem, eo quod non de generali resurrectione, sed proprie de resurrectione dicatur domus Israel, quae dicat: Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus a terra nostra, sive omnino desperavimus: quibus ista dicentibus, tertio Ezechiel prophetare compellitur, et dicere ossibus aridis: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros. In quo quaeritur: Si aperit tumulos, quomodo supra dixerit: Erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer. Et educam, inquit, vos de sepulcris vestris, populus meus, secundum illud, quod scriptum est in Evangelio: Venit hora; quando qui in sepulcris sunt, audient vocem Filii Dei, et exibunt qui bona egerunt in resurrectionem vitae (Joann. V, 2). Et iterum: Qui audierint vivent (Ibid.). Et si, sicut (Al. ut) nonnulli arbitrantur, de generali resurrectione dicit sermo divinus, quid necesse fuit specialiter dici: Et inducam vos in terram Israel, cum in omni orbe terrarum resurgere debeant mortui ex his locis in quibus sepulti sunt?

ni le permitió requiescer, sino que hizo todos los huesos circuir, que no estaban opertos por el humus, sino sobre el campo yacentes: ni solo muchos, sino muchísimos, y por la vetustad del tiempo áridos y secos vehementemente, y nada de humor en sí habientes. Y cuando le hubiera interrogado el sermo divino, si estimara que estos huesos pudieran vivir, respondió: Señor Dios, tú lo sabes, que plena tienes la ciencia de las cosas futuras. Y dijo a él el Señor: Vaticina de los huesos, o sobre los huesos estos, y dirás a ellos: Huesos áridos, oíd la palabra del Señor. En lo cual ha de ser mirado cómo a los huesos áridos haya locucionado, los cuales antes de los nervios, carnes y cutis, y el espíritu vivificante, del Dios pudieran oír el sermo. Y primero los huesos con otros huesos por los vínculos de los nervios son coligados: después son repletados de carnes, y desde arriba por la pulcritud se extiende la cutis, que de las nudas carnes opiera la foeditad; y entonces accipen el espíritu, que vivir los haga, y después de que hubieren vivido, entonces conozcan, que él mismo sea el Señor. Diciendo pues el profeta lo que le había sido imperado, estátim hecha ha sido la commoción, y los huesos en su compago han sido aplicados, astrictos por los nervios, plenos de carnes, por la piel coopertos: y yacían los humanos cuerpos espíritu no habientes. Por lo cual el profeta vaticina al espíritu, y dice: Esto dice el Señor Dios: De los cuatro vientos ven, espíritu: de las cuatro a saber plagas del mundo, para que como en la primera condición del hombre, insufló Dios en la faz de él, y hecho ha sido en alma viviente (Gén. 2, 7): así también la segunda condición, esto es, la resurrección de los muertos, insuflando el espíritu, sea vivificada: el cual ingresó en los humanos cuerpos, y estátim vivieron, y se pararon sobre sus pies. De donde también la resurrección se dice de los muertos, congregación, o Iglesia mucha (Sal. 103, 30), y como en el Hebrew se tiene, grande ejército; y por aquel tiempo se completa: Emite tu espíritu y serán creados, e innovarás la faz de la tierra.

Lo que empero se sigue: "Y dijo a mí: Hijo de hombre, los huesos estos universa la casa es de Israel", parece hacer cuestión, por cuanto no de la general resurrección, sino propiamente de la resurrección se diga de la casa de Israel, la cual diga: Se secaron nuestros huesos, y pereció nuestra esperanza, y abscisos hemos sido de nuestra tierra, o totalmente desesperamos: a los cuales diciendo estas cosas, por tercera vez Ezequiel a profetizar es compelido, y a decir a los huesos áridos: "Esto dice el Señor Dios: He aquí yo abriré vuestros túmulos". En lo cual se quaere: Si abre los túmulos, cómo arriba dijera: Eran empero muchos en exceso sobre la faz del campo, y secos vehementemente. Y educiré, dice, a vosotros de vuestros sepulcros, pueblo mío, según aquello que escrito está en el Evangelio: Viene la hora cuando los que en los sepulcros están, oirán la voz del Hijo de Dios, y exirán los que las buenas cosas hicieron a la resurrección de la vida (Juan 5, 28). Y otra vez: Los que oyeron vivirán (Ibíd.). Y si, como algunos arbitran, de la general resurrección dice el sermo divino, ¿qué necesidad fue que especialmente se dijera: Y os introduciré en la tierra de Israel, cuando en todo el orbe de las tierras resurgir deban los muertos de aquellos lugares en los que sepultos están?

Cumque, ait, eduxero vos de tumulis vestris, et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis, tunc requiescere vos faciam super humum vestram; ut postquam requieveritis in terra Israel, tunc cognoscatis, quod ipse sim Dominus, qui promissa mea opere compleverim.

Qui ergo de generali resurrectione haec dicta intelligunt, illud quod videtur facere quaestionem: Ossa haec universa domus est Israel, ad sanctorum resurrectionem referunt, de qua 435 et Apostolus Joannes in Apocalypsi loquitur: Beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima, super eum secunda mors non habet potestatem (Apoc. XX, 6): quod videlicet alia sanctorum, alia peccatorum sit resurrectio. Unde et in psalmo primo dicitur: Non resurgunt impii in judicio, neque peccatores in consilio justorum. Terram autem Israel quam resurgentibus Dominus pollicetur, illam esse confirmant, de qua scriptum est: Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram. (Matth. V, 4). Et: Placebo Domino in regione viventium (Ps. CXIV, 9). Haec loquuntur, qui de generali, ut diximus, resurrectione Ezechielem scripsisse autumant.

Qui autem taliter interpretantur ista, non debent nobis facere invidiam, quod istum locum aliter exponentes, resurrectionem negare videamur. Scimus enim multo robustiora testimonia, et in quibus nulla sit dubitatio, in Scripturis sanctis reperiri, ut est illud Job: Suscitabit (Al. suscitabis) pellem meam, quae ista sustinet (Job. XIX). Et in Daniel: Multi qui dormiunt in terrae pulvere, resurgent; isti in vitam aeternam, et isti in opprobrium, et in confusionem aeternam (Dan. XII, 2). Et in Evangelio: Nolite timere eos, qui corpus interficiunt, animam autem non possunt occidere; timete autem eum magis, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam (Matth. X, 28). Et apostolus Paulus: Qui vivificabit mortalia vestra corpora propter inhabitantem spiritum ejus in vobis (Rom. VIII, 11), et multa alia. Ex quo perspicuum est, non nos resurrectionem negare, sed haec non scripta de resurrectione contendere, et per resurrectionis parabolam, de restitutione Israel prophetari qui eo tempore captivus erat in Babylone. Nec statim haereticis occasionem dabimus, si haec de resurrectione communi intelligi denegemus. Numquam enim poneretur similitudo resurrectionis ad restitutionem Israelitici populi significandam, nisi staret ipsa resurrectio, et futura crederetur: quia nemo de rebus non exstantibus incerta confirmat. Totaque nostra illo tendit assertio, quod quomodo videtur incredulum, quod ossibus aridis, et multa vetustate confectis, futura resurrectio promittatur: et tamen futurum est quod promittitur; sic et restitutio populi Israel, qui ductus est in captivitatem, 436 et in toto orbe dispersus, videtur quidem incredibilis his qui Dei non norunt potentiam, sed tamen futura est: quia ego, inquit, Dominus locutus sum, et faciam sicut pollicitus sum.

Y cuando, dice, os hubiere educto de vuestros túmulos, y hubiere dado mi espíritu en vosotros, y hubiereis vivido, entonces requiescer os haré sobre vuestro humus; para que después de que hubiereis requiescido en la tierra de Israel, entonces conozcáis, que yo mismo sea el Señor, que mis promesas con la obra habré completado.

Los que pues de la general resurrección estas cosas dichas entienden, aquello que parece hacer cuestión: Los huesos estos universa la casa es de Israel, a la resurrección de los santos lo refieren, de la cual también el Apóstol Juan en el Apocalipsis habla: Beato y santo, el que tiene parte en la resurrección primera, sobre este la segunda muerte no tiene potestad (Apoc. 20, 6): porque a saber otra sea la resurrección de los santos, otra la de los pecadores. De donde también en el salmo primero se dice: No resurgen los impíos en el juicio, ni los pecadores en el consejo de los justos. La tierra empero de Israel que a los que resurgen el Señor promete, aquella ser confirman de la cual está escrito: Beatos los mansuetos, por cuanto ellos poseerán la tierra (Mat. 5, 4). Y: Placeré al Señor en la región de los vivientes (Sal. 114, 9). Estas cosas locucionan, los que de la general, como dijimos, resurrección que Ezequiel escribiera autuman.

Los que empero de tal manera interpretan estas cosas, no deben hacernos envidia, porque este lugar de otra manera exponiendo, la resurrección negar parezcamos. Sabemos pues que mucho más robustos testimonios, y en los cuales ninguna sea la dubitación, en las Escrituras santas se reperen, como es aquello de Job: Suscitará [o suscitarás] mi piel, la cual estas cosas sustenta (Job 19). Y en Daniel: Muchos de los que duermen en el pulvere de la tierra resurgirán; estos a la vida eterna, y aquellos al oprobio, y a la confusión eterna (Dan. 12, 2). Y en el Evangelio: No queráis temer a los que el cuerpo interfieren, el alma empero no pueden occidir; temed empero a aquel más, que puede y al alma y al cuerpo perder en la gehenna (Mat. 10, 28). Y el apóstol Pablo: El cual vivificará vuestros mortales cuerpos por su espíritu que inhabita en vosotros (Rom. 8, 11), y muchas otras cosas. Por lo cual es perspicuo que no nosotros la resurrección neguemos, sino estas cosas no escritas de la resurrección contendamos, y por la parábola de la resurrección, de la restitución de Israel se profetice que por aquel tiempo cautivo estaba en Babilonia. Ni estátim a los heréticos ocasión daremos, si estas cosas de la resurrección común entenderse denegamos. Pues nunca se pondría la similitud de la resurrección para significar la restitución del pueblo israelítico, si no estuviera la misma resurrección, y futura se creyera: porque nadie de las cosas no existentes las inciertas confirma. Y toda nuestra aserción allí tiende, que como parece incrédulo, que a los huesos áridos, y por mucha vetustad confectos, la futura resurrección se prometa: y sin embargo futuro es lo que se promete; así también la restitución del pueblo de Israel, que fue ducto a la cautividad, y en todo el orbe disperso, parece por cierto increíble a estos que del Dios no conocen la potencia, mas sin embargo futura es: porque yo, dice, el Señor lo he locucionado, y haré como he prometido.

Denique et in anteriori prophetia, in qua montibus Israel antiquus repromittitur status, dicit ad eos Dominus: Et convertar ad vos, et arabimini, et accipietis sementem, et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israel (Supra XXXVI, 9, 10): et rursum, quod domus Israel habitatura sit in terra sua, quae quondam inculta, postea futura sit quasi hortus voluntatis, et civitates desertae, et destitutae muniantur; et multiplicetur in eis domus Israel, sicut grex ovium, et caetera quae sequuntur ad eumdem sensum pertinere, qui nunc sub tropologia et parabola dicitur aridorum ossium, et penitus nullum humorem vitae habentium, impleto illo quod in Evangelio scriptum est: Quae apud homines impossibilia videntur, apud Deum possibilia sunt (Matth. XIX, 26). Ejecti sunt autem de sepulcris suis, de sepulcris captivitatis, et vinculis quibus servitute Babylonia tenebantur astricti. Sed haec omnia Judaei, vel sub Zorobabel, ut prius dixi, expleta confirmant, quando magna est facta commotio; et regnum Chaldaeorum in Medos, Persasque translatum: vel in praesentia Christi sui, quem putant esse venturum. Nos autem spiritaliter post crucem Domini Salvatoris completa memoramus; et quotidie fieri in his vel maxime, qui instar Lazari peccatorum suorum fasciis colligati, ad vocem Domini suscitantur (Joan. XI); et vere sunt domus Israel, arens quondam, et nullam spem habens salutis: sed intrante in se spiritu gratiae, et porrigente Domino manum, de profundo inferi liberentur: et qui prius dixerant: Domine Deus, tu nosti haec, postea audiant liberati: Modicae fidei, quare dubitastis (Matth. XIV, 31)?

(Vers. 15, seq.) «Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Et tu, fili hominis, sume tibi lignum unum, et scribe super illud Judae, et filiorum Israel sociorum ejus, et tolle lignum alterum, et scribe super illud Joseph lignum Ephraim, et omnis domus Israel, sociorum ejus. Et adjunge illa unum ad alterum tibi in lignum unum; 437 et erunt in unione in manu tua. Cum autem dixerint ad te filii populi tui, loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? Loqueris ad eos: haec dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim; et tribus Israel, quae junctae sunt ei: et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas [Vulg. addit in] lignum unum, et erunt unum in manus ejus. Erunt autem ligna super quae scripseris in manu tua in oculis eorum: et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam filios Israel de medio nationum, ad quas abierunt: et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam, et faciam eos gentem unam in terra in montibus Israel, et rex unus erit omnibus imperans. Et non erunt ultra duae gentes, nec dividentur amplius in duo regna; neque polluentur ultra in idolis suis, et in abominationibus [Vulg. addit suis], et in cunctis iniquitatibus suis,

Denique también en la anterior profecía, en la cual a los montes de Israel el antiguo estado se repromete, dice a ellos el Señor: Y me convertiré a vosotros, y seréis arados, y recibiréis la simiente, y multiplicaré en vosotros los hombres, universa la casa de Israel (Supra 36, 9, 10): y otra vez, que la casa de Israel ha de habitar en su tierra, que antaño inculta, después ha de ser casi como huerto de voluntad, y las ciudades desiertas, y destituidas se munan; y se multiplique en ellas la casa de Israel, como grey de ovejas, y las demás cosas que se siguen al mismo sentido pertenecer, que ahora bajo la tropología y parábola se dice de los áridos huesos, y penitus ningún humor de vida habientes, impleto aquello que en el Evangelio escrito está: Las cosas que ante los hombres imposibles parecen, ante Dios posibles son (Mat. 19, 26). Eyectos han sido empero de sus sepulcros, de los sepulcros de la cautividad, y de los vínculos con los cuales por la servidumbre babilonia eran tenidos astrictos. Mas estas cosas todas los Judíos, o bajo Zorobabel, como antes dije, expletas confirman, cuando magna hecha ha sido la commoción; y el reino de los Caldeos a los Medos, y a los Persas fue traslato: o en la presencia de su Cristo, al cual piensan que ha de venir. Nosotros empero espiritualmente tras la cruz del Señor Salvador completas las memoramos; y cotidianamente hacerse en estos vel maxime, que a instancia de Lázaro por las fascias de sus pecados coligados, a la voz del Señor son suscitados (Juan 11); y verdaderamente son la casa de Israel, arente antaño, y ninguna esperanza habiente de salud: mas intrante en sí el espíritu de la gracia, y porrigente el Señor la mano, de lo profundo del ínfero sean liberados: y los que antes habían dicho: "Señor Dios, tú sabes estas cosas", después oigan liberados: "De módica fe, ¿por qué dudasteis" (Mat. 14, 31)?

(Vers. 15, sig.) "Y aconteció la palabra del Señor a mí, diciendo: Y tú, hijo de hombre, sume para ti un leño uno, y escribe sobre él de Judá, y de los hijos de Israel sus socios, y toma un leño otro, y escribe sobre él de José el leño de Efraín, y de toda la casa de Israel sus socios. Y adjunta ellos uno al otro para ti en leño uno; y serán en unión en tu mano. Cuando empero dijeren a ti los hijos de tu pueblo, locucionando: ¿No nos indicas qué en estas cosas para ti quieras? Locucionarás a ellos: esto dice el Señor Dios: He aquí yo assumiré el leño de José, que está en la mano de Efraín; y las tribus de Israel, que junctas están a él: y las daré pariter con el leño de Judá, y las haré [Vulg. añade 'en'] leño uno, y serán uno en las manos de él. Serán empero los leños sobre los cuales hubieres escrito en tu mano en los ojos de ellos: y dirás a ellos: Esto dice el Señor Dios: He aquí yo assumiré los hijos de Israel de medio de las naciones, a las cuales abieron: y los congregaré de todas partes, y los aduciré a su humus, y los haré gente una en la tierra en los montes de Israel, y un rey uno será a todos imperante. Y no serán más dos gentes, ni se dividirán más en dos reinos; ni se polluyerán más en sus ídolos, y en sus abominaciones [Vulg. añade 'sus'], y en cunctas sus iniquidades,

et salvos eos faciam de universis sedibus suis, in quibus peccaverunt, et mundabo eos, et erunt mihi populus [Vulg. in populum], et ego ero eis Deus [Vulg. in Deum]. Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum: in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea. Et habitabunt super terram, quam dedi servo meo Jacob: in qua habitaverunt patres vestri, et habitabunt super eam ipsi et filii eorum, et filii filiorum eorum usque in sempiternum: et David servus meus, princeps eorum in perpetuum. Et percutiam illis foedus pacis: pactum sempiternum erit eis, et fundabo eos, et multiplicabo eos [Vulg. tacet eos], et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. Et erit tabernaculum meum in eis, et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

LXX: Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Et tu, fili hominis, assume tibi virgam unam, et scribe super eam Judam, et filios Israel qui appositi sunt ei, et virgam secundam assumes tibi, et scribes super eam Joseph, virgam Ephraim, et omnes filios Israel qui appositi sunt ei, et conjunges eas invicem tibi in virgam unam, ut copules eas, et erunt in manu tua. Et erit quando dixerint tibi filii Israel loquentes: Non indicas nobis quid sint ista tibi? Et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam in tribum 438 Joseph per manum Ephraim tribus Israel, quae adjunctae sunt ei, et dabo eos omnes super tribum Juda, et erunt in virgam unam, et erunt una in manu Juda. Et erunt virgae quas inscripsisti sic in manu tua coram eis: et dices eis, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego assumam omnem domum Israel de medio gentium, ad quas ingressi sunt: et congregabo eos ex omnibus qui in circuitu ejus sunt, et inducam eos in terram Israel, et dabo eos in gentem unam in terra mea in montibus Israel, et princeps unus erit omnium istorum in regem. Et non erunt ultra in duas gentes: nec dividentur ultra in duo regna, ut non polluantur ultra in idolis suis et in offendiculis suis, et in omnibus impietatibus suis. Et eruam eos ex omnibus iniquitatibus eorum, in quibus peccaverunt, et mundabo eos et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. Et servus meus David princeps in medio eorum, et pastor unus erit omnium istorum, quia in praeceptis meis ambulabunt, et judicia mea custodient, et facient ea. Et habitabunt in terra sua quam dedi servo meo Jacob, ubi habitaverunt patres eorum, et habitabunt in ea ipsi et filii eorum, et filii filiorum eorum usque in sempiternum. Et David servus meus, princeps eorum erit in perpetuum. Et disponam eis testamentum pacis, testamentum sempiternum erit cum eis: et dabo eos, et multiplicabo eos, et ponam sancta mea in medio eorum in perpetuum, et erit tabernaculum meum in eis, et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. Et scient gentes quia ego sum Dominus qui sanctifico eos, cum fuerint sancta mea in medio eorum in perpetuum.»

y salvos los haré de universas sus sedes, en las cuales pecaron, y los mundaré, y me serán pueblo [Vulg. en pueblo], y yo les seré Dios [Vulg. en Dios]. Y mi siervo David rey sobre ellos, y un pastor uno será de todos ellos: en mis juicios ambularán, y mis mandatos custodiarán, y los harán. Y habitarán sobre la tierra, que di a mi siervo Jacob: en la cual habitaron vuestros padres, y habitarán sobre ella ellos y sus hijos, y los hijos de sus hijos hasta en sempiterno: y David mi siervo, príncipe de ellos en perpetuo. Y percutiré para ellos un foedus de paz: un pacto sempiterno será para ellos, y los fundaré, y los multiplicaré [Vulg. tacet 'los'], y daré mi santificación en medio de ellos en perpetuo. Y será mi tabernáculo en ellos, y les seré Dios, y ellos me serán pueblo. Y sabrán las gentes que yo soy el Señor el santificador de Israel, cuando fuere mi santificación en medio de ellos en perpetuo.

LXX: "Y aconteció la palabra del Señor a mí, diciendo: Y tú, hijo de hombre, assume para ti una virga una, y escribe sobre ella Judá, y los hijos de Israel que appositos están a él, y una virga segunda assumirás para ti, y escribirás sobre ella José, la virga de Efraín, y todos los hijos de Israel que appositos están a él, y las conjungirás invicem para ti en virga una, para que las copules, y serán en tu mano. Y será cuando dijeren a ti los hijos de Israel locucionando: ¿No nos indicas qué sean estas cosas para ti? Y dirás a ellos: Esto dice el Señor Dios: He aquí yo assumiré en la tribu José por la mano de Efraín las tribus de Israel, que adjunctas están a él, y los daré todos sobre la tribu Judá, y serán en virga una, y serán una en la mano de Judá. Y serán las virgas que inscribiste así en tu mano coram eis: y les dirás, esto dice el Señor Dios: He aquí yo assumiré toda la casa de Israel de medio de las gentes, a las cuales entraron: y los congregaré de todos los que en su circuito están, y los induciré en la tierra de Israel, y los daré en gente una en mi tierra en los montes de Israel, y un príncipe uno será de todos estos en rey. Y no serán más en dos gentes: ni se dividirán más en dos reinos, para que no se polluyerán más en sus ídolos y en sus offendículos, y en todas sus impiedades. Y los eruam de todas sus iniquidades, en las cuales pecaron, y los mundaré y me serán en pueblo, y yo les seré en Dios. Y mi siervo David príncipe en medio de ellos, y un pastor uno será de todos estos, porque en mis preceptos ambularán, y mis juicios custodiarán, y los harán. Y habitarán en su tierra que di a mi siervo Jacob, donde habitaron sus padres, y habitarán en ella ellos y sus hijos, y los hijos de sus hijos hasta en sempiterno. Y David mi siervo, príncipe de ellos será en perpetuo. Y dispondré para ellos un testamento de paz, un testamento sempiterno será con ellos: y los daré, y los multiplicaré, y pondré mis santa en medio de ellos en perpetuo, y será mi tabernáculo en ellos, y les seré Dios, y ellos me serán pueblo. Y sabrán las gentes que yo soy el Señor que los santifico, cuando fueren mis santa en medio de ellos en perpetuo."

Regum narrat historia (III Reg. XII), sub Roboam filio Salomonis duodecim tribus fuisse divisas, et duas, hoc est, Judam et Benjamin cum Levitis ac sacerdotibus secutas esse Roboam, qui regnavit in Jerusalem, et regnum ejus appellatum est Juda. Alias vero decem tribus quae dixerunt: Non est nobis pars in David, neque haereditas in filio Sai [Al. Jesse], Jeroboam filio Nabath de tribu Ephraim, qui fuit filius Joseph, submisisse cervices, et servisse ei: appellatasque ex magna parte populi antiquo nomine Israel; et multo tempore regnum Juda et Israel adversum se habuisse certamina, propriisque paruisse regibus (IV Reg. XXV): primasque decem tribus captas ab Assyriis, 439 et post aliquantum temporis eas quae appellabantur Juda, a Chaldaeis in Babylonem ductas esse captivas, et tribum Juda post annos septuaginta, antiquae terrae redditam: decem autem tribus quae vocabantur Israel, usque hodie in montibus, urbibusque Medorum servire captivas (IV Reg. XXV).

Praesens igitur prophetia haec ex ore Domini pollicetur, quod utrumque sibi jungatur imperium, hoc est, regnum Judae, et regnum Israel; tollaturque virga Ephraim, qui de Joseph stirpe generatus est, cum reliquis tribubus, quae ei sociatae sunt, et jungatur virgae Juda, ut nequaquam vocetur Juda, et Israel, sed uno nomine appellentur Juda: et sub figura prophetae, qui praecedit in typo Domini Salvatoris, nequaquam duabus manibus, sed una Christi teneantur manu. Dicit enim se assumere filios Israel de medio nationum, ad quas captivi ducti sunt, et reducturum eos in terram et in montes Israel, de quibus supra legimus: et appellandam unam gentem, uniusque regis regendam imperio: ut ultra non polluantur in idolis, et abominationibus suis; sed cum fuerint de captivitatis sedibus liberati, in quibus peccaverunt, omnibus vitiis esse mundandos, et futuros populum Dei, ita ut Dominus sit Deus eorum. Et servus, inquit, meus David rex super eos (Luc. I). De quo et Angelus loquitur in Evangelio, quod regnaturus sit super domum Jacob, et regni ejus non sit finis: tantaeque erit clementiae, ut non solum rex, sed et pastor appellatur, eo quod superbum nomen [Al. vocabulum] imperii, pastoris vocabulo mitiget. Qui postquam fuerint in gentem unam, et in terra Israel, ac montibus habitaverint, ambulaturi sint in omnibus judiciis Domini, et praecepta illius custodituri; habitaturi autem non in alia terra, sed in ea quam dedit servo suo Jacob, in qua habitaverunt patres eorum, Abraham, Isaac, et Jacob, et reliqui sancti, et non solum ipsi habitaturi sint, sed et filii eorum ac nepotes juxta illud Virgilianum (Aeneid. lib. IV): Et nati natorum, et qui nascentur ab illis: habitentque non ad breve tempus, sed in perpetuum.

Narra la historia de los Reyes (3 Rey. 12), que bajo Roboam hijo de Salomón las doce tribus fueron divisas, y dos, esto es, Judá y Benjamín con los Levitas y sacerdotes siguieron a Roboam, que reinó en Jerusalén, y el reino de él fue vocado Judá. A las otras empero diez tribus que dijeron: "No es para nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isai [Al. Jesé]", Jeroboam hijo de Nabat de la tribu de Efraín, que fue hijo de José, submetieron las cervices, y le sirvieron: y fueron vocadas por la magna parte del pueblo por el antiguo nombre Israel; y por mucho tiempo el reino de Judá e Israel tuvieron certámenes adversum se, y a sus propios reyes obedecieron (4 Rey. 25): y primero las diez tribus captas por los Asirios, y después de algún tiempo las que se vocaban Judá, por los Caldeos a Babilonia fueron ductas captivas, y la tribu de Judá tras setenta años, a la antigua tierra fue reddita: las diez empero tribus que se vocaban Israel, hasta hoy en los montes y urbes de los Medos sirven captivas (4 Rey. 25).

La presente igitur profecía esto por la boca del Señor promete, que uno y otro imperio se le junja, esto es, el reino de Judá, y el reino de Israel; y se tollere la virga de Efraín, que de la estirpe de José fue generado, con las restantes tribus, que le están sociadas, y se junja a la virga de Judá, para que de ninguna manera se voque Judá e Israel, sino por un nombre se vocasen Judá: y bajo la figura del profeta, que precede en el typo del Señor Salvador, de ninguna manera por dos manos, sino por una sola mano de Cristo sean tenidos. Dice empero que él assume los hijos de Israel de medio de las naciones, a las cuales captivos ductos han sido, y los ha de reducir a la tierra y a los montes de Israel, de los cuales arriba leímos: y que han de ser vocados gente una, y por el imperio de un solo rey han de ser regidos: para que más no se polluyan en sus ídolos y abominaciones; sino que cuando fueren de las sedes de la cautividad liberados, en las cuales pecaron, de todos los vicios han de ser mundados, y han de ser pueblo de Dios, de tal manera que el Señor sea Dios de ellos. Y mi siervo, dice, David rey sobre ellos (Luc. 1). De lo cual también el Ángel locuciona en el Evangelio, que ha de reinar sobre la casa de Jacob, y del reino de él no haya fin: y de tanta será clemencia, que no solo rey, sino también pastor sea vocado, por cuanto el soberbio nombre del imperio, con el vocablo del pastor mitigue. Los cuales después de que fueren en gente una, y en la tierra de Israel, y en los montes habitaren, han de ambular en todos los juicios del Señor, y los preceptos de aquel han de custodiar; han de habitar empero no en otra tierra, sino en aquella que dio a su siervo Jacob, en la cual habitaron sus padres, Abraham, Isaac y Jacob, y los restantes santos, y no solo ellos mismos han de habitar, sino también sus hijos y los nietos según aquel virgilianismo (Eneida lib. 4): "Y los nacidos de los nacidos, y los que nacerán de aquellos": y habiten no por breve tiempo, sino en perpetuo.

Vultis autem, ait, scire quis sit iste rex et pastor? Ipse est de quo supra dixi, servus meus David. Qui cum in forma Dei esset, non est rapinam arbitratus esse se aequalem Deo; sed se exinanivit, formam servi 440 accipiens, et factus est obediens Patri usque ad mortem, mortem autem crucis (Philip. II, 6 seq.). Cumque sub tali rege fuerint, percutiam illis foedus pacis: nequaquam ut in veteri Testamento certaminum atque bellorum, sed pactum pacis, quae exsuperat omnem sensum, de qua Salvator loquitur ad Apostolos: Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis (Joan. XIV, 27). Et propheta dicit: Factus est in pace locus ejus (Ps. LXXV, 2). Quos cum in Ecclesia fundaverit, et stabilierit, ita ut possint dicere: Statuit supra petram pedes meos (Ps. XXXIX, 3): tunc multiplicabuntur vel credentium numero, vel multiplicatione virtutum. Et dabo, inquit, sanctificationem meam, sive sanctuarium in medio eorum in perpetuum, quod Judaei de templo interpretantur, quod sub Zorobabel exstructum est. Sed quomodo stare poterit hoc quod dicitur, in perpetuum: cum templum illud quod a Zorobabel exstructum est et postea a multis instauratum, Romano igne succensum sit? Quae omnia referenda sunt ad Ecclesiam, et ad tempora Salvatoris, quando tabernaculum ejus positum est in Ecclesia: ubi factus est Deus noster, et nos populus ejus. Profectusque omnium est, ut sciant quod ipse sit Dominus, et ipse sanctificet Israel, non juxta carnem, sed juxta spiritum: quando sanctificatio ejus in medio credentium facta est in perpetuum. Quo autem Dominus abjecerit tribum Ephraim, et elegerit tribum Juda, et in Psalmis legimus, in quibus scriptum est: Et repulit tabernaculum Joseph, et tribum Ephraim non elegit; sed elegit tribum Juda (Ps. LXXVII, 67, 68), de qua scriptum est: Non deficiet princeps ex Juda, neque dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est: et ipse erit exspectatio gentium (Gen. XLIX, 10). Vere enim in adventu Domini Salvatoris, duae virgae, et ut in Hebraico positum est, duo ligna in unum juncta sunt sceptrum, et in baptismate Christi dudum separata sociantur: ut fiant in unum novum hominem, et in unam gentem, neque polluantur ultra in idolis et abominationibus; sed mundi lavacro, sint populus Dei, et imperet eis Christus, et habitent super terram mitium, terram viventium, quam dederat servo suo Jacob, qui populum Israel in matris utero supplantavit.

¿Queréis empero, dice, saber quién sea este rey y pastor? Él mismo es de quien arriba dije, mi siervo David. El cual cuando en la forma de Dios estuviera, no juzgó rapiña ser él mismo aequal a Dios; sino que se exinanivit, accipiendo la forma de siervo, y hecho fue obediente al Padre hasta la muerte, muerte empero de cruz (Filip. 2, 6 sigs.). Y cuando bajo tal rey fueren, percutiré para ellos un foedus de paz: de ninguna manera como en el antiguo Testamento de certámenes y guerras, sino un pacto de paz, que exsupera todo sentido, de la cual el Salvador locuciona a los Apóstoles: "Mi paz os doy, mi paz os relinco" (Juan 14, 27). Y el profeta dice: "Hecho ha sido en paz el lugar de él" (Sal. 75, 2). A los cuales cuando en la Iglesia fundara y stabilierit, de tal manera que puedan decir: "Statuit sobre la piedra mis pies" (Sal. 39, 3): entonces se multiplicarán o por el número de los creyentes, o por la multiplicación de las virtudes. Y daré, dice, mi santificación, o mi santuario en medio de ellos en perpetuo, lo cual los Judíos del templo interpretan, que bajo Zorobabel fue exstruido. ¿Pero cómo podrá estar esto que se dice, *en perpetuo*: cuando aquel templo que por Zorobabel fue exstruido y después por muchos instaurado, por el fuego romano fue succenso? Lo cual todo ha de ser referido a la Iglesia, y a los tiempos del Salvador, cuando el tabernáculo de él fue puesto en la Iglesia: donde hecho fue Dios nuestro, y nosotros su pueblo. Y el provecho de todos es, para que sepan que él mismo sea el Señor, y él mismo santifique a Israel, no según la carne, sino según el espíritu: cuando la santificación de él en medio de los creyentes hecha fue en perpetuo. Que empero el Señor abyectara a la tribu de Efraín, y eligiera a la tribu de Judá, también en los Salmos leemos, en los cuales escrito está: "Y repelió el tabernáculo de José, y a la tribu de Efraín no eligió; sino que eligió a la tribu de Judá" (Sal. 77, 67, 68), de la cual escrito está: "No desfallecerá el príncipe de Judá, ni el dux de los fémures de él, hasta que venga a quien repositado está: y él mismo será la expectación de las gentes" (Gén. 49, 10). Verdaderamente empero en el adviento del Señor Salvador, las dos virgas, y como en el Hebreo se ha puesto, los dos leños en un solo sceptro han sido junctos, y en el bautismo de Cristo los hace poco separados se socian: para que se hagan en un solo hombre nuevo, y en una sola gente, ni se polluyan más en los ídolos y abominaciones; sino que por el lavacro del mundo, sean pueblo de Dios, e impere a ellos Cristo, y habiten sobre la tierra de los mitis, la tierra de los vivientes, que diera a su siervo Jacob, el cual al pueblo de Israel en el útero de la madre suplantó.

Sin autem voluerimus juxta prophetiam Osee, 441 quae pene omnis ad decem tribus dirigitur, id est, ad Joseph et Ephraim, et Samariam, et Israel, intelligere falsi nominis scientiam, et diversas turbas haereticorum, hoc dicemus, quod in ultimo tempore quando subintraverit plenitudo gentium, et omnis Israel salvus fuerit (Rom. XI), tunc etiam adversarii populi, qui contra domum Judae et confessionem Ecclesiae pugnaverunt, tradant se ecclesiasticae fidei, et universis erroribus derelictis, et principibus mundi istius qui destruuntur [Al. destruantur], et patriarchis suis, qui eos in blasphemiarum barathrum deduxerunt, consurgant, et relinquant idola sua, et abominationes suas, quas de suo corde confinxerant, et de cunctis sedibus suis, in quibus peccaverunt, transeant ad ecclesiasticam fidem, et mundentur, et sint populus Christi, et ipse sit Deus eorum: quae plenius in Osee propheta dictasse me novi.

Quod si Judaei et Christiani Judaizantes, haec ad mille annorum voluerint referre regnum, necessitate coguntur, ut suscipiant omnes qui salvi fuerint habitaturos in terra Israel, aedificandam Jerusalem, exstruendum templum, cunctas Legis caeremonias exercendas, observandum sabbatum, accipiendam circumcisionis injuriam, manducandum et bibendum, et divitiarum abundantiam pro summa beatitudine et cunctis opibus aestimandam, cum Apostolus dicat: Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et illas destruet (I Cor. VI, 13). Quomodo autem in typo resurrectionis superior sermo propheticus resurrectionem Judaici populi demonstravit, non carnalem, sed spiritualem: sic et ista prophetia nequaquam ad carnis, sed ad animae pertinet felicitatem, et ad Christi fidem, qua mundamur in baptismate, cujus regnum in perpetuum est, ut non exspectemus ventura quae transacta sunt, et quotidie transigi novimus.

(Cap. XXXVIII.) «Et factus est sermo Domini ad me, dicens: Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis (sive ros) Mosoch, et Thubal, et vaticinare de eo. Et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog principem capitis (sive ros) Mosoch, 442 et Thubal, et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis, et educam (sive congregabo) te, et omnem exercitum tuum, equos et equites vestitos loricis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium, et gladium (sive peltas et galeas, et gladios): Persae, Aethiopes, et Libyes, cum eis omnes scutati et galeati: Gomer, et universa agmina ejus: domus Thogorma, latera Aquilonis (sive ab extremis Aquilonis), et totum robur ejus, populique (sive gentes) multae tecum. Praepara et instrue te, et omnem multitudinem tuam quae coacervata est ad te, et esto eis in praeceptum (sive et eris mihi in custodiam).

Mas si quisiéramos según la profecía de Oseas, que casi toda a las diez tribus se dirige, esto es, a José y Efraín, y Samaria, e Israel, entender la ciencia del falso nombre, y las diversas turbas de los heréticos, esto diremos, que en el último tiempo cuando subintrara la plenitud de las gentes, y todo Israel salvo fuera (Rom. 11), entonces también los adversarios pueblos, que contra la casa de Judá y la confesión de la Iglesia pugnaron, se tradant a la fe eclesiástica, y universos los errores derelictos, y los príncipes de este mundo que se destruyen, y a sus patriarcas, que los en el barathro de las blasfemias dedujeron, consurjan, y relincan sus ídolos, y sus abominaciones, las cuales de su corazón habían confingido, y de todas sus sedes, en las cuales pecaron, transiten a la fe eclesiástica, y sean mundados, y sean pueblo de Cristo, y él mismo sea el Dios de ellos: lo cual más plenamente en Oseas profeta haber dictado me conozco.

Que si los Judíos y los Cristianos Judaizantes, estas cosas al reino de mil años quisieran referir, por la necesidad son compelidos, para que suscipan todos los que salvos fueren que han de habitar en la tierra de Israel, que se ha de edificar Jerusalén, exstruir el templo, cunctas las ceremonias de la Ley han de ser ejercidas, observar el sábado, accipere la injuria de la circuncisión, manducar y beber, y la abundancia de las riquezas por suma beatitud y cunctas las opes estimar, cuando el Apóstol diga: "El cebo para el vientre, y el vientre para los cebos: Dios empero y a este y a aquellas destruirá" (1 Cor. 6, 13). Cómo empero en el typo de la resurrección el superior sermo profético la resurrección del pueblo judaico demostró, no carnal, sino espiritual: así también esta profecía de ninguna manera a la de la carne, sino a la de la alma pertenece felicidad, y a la fe de Cristo, por la cual somos mundados en el bautismo, cuyo reino en perpetuo es, para que no expectemos las cosas futuras que transactas están, y cotidianamente transigir conocemos.

(Cap. XXXVIII.) "Y aconteció la palabra del Señor a mí, diciendo: Hijo de hombre, pon tu faz contra Gog, la tierra de Magog, el príncipe de la cabeza (o ros) de Mesec y Tubal, y vaticina de él. Y dirás a él: Esto dice el Señor Dios: He aquí yo a ti, Gog, príncipe de la cabeza (o ros) de Mesec y Tubal; y te daré la vuelta, y pondré un freno en tus maxilas, y te educiré (o te congregaré), y a todo tu ejército, caballos y jinetes todos ellos vestidos con lorigas, una multitud magna, de los que arripian la hasta y el clípeo, y la espada (o peltas y galeas, y espadas): los persas, etíopes y libios con ellos, todos escutados y galeados: Gomer, y todos sus agmines: la casa de Togarma, los flancos del Aquilón (o desde los extremos del Aquilón), y todo su robor, y pueblos (o gentes) muchos contigo. Prepárate e instrúyete, y a toda tu multitud que coacervada está a ti, y sé para ellos en precepto (o y me serás en custodia).

Post dies multos visitaberis: in novissimo [Al. novissimis] annorum venies ad terram quae reversa (sive perversa) est a gladio: et congregata est de populis multis ad montem [Al. montes] (sive terram) Israel, qui fuerunt deserti jugiter: haec de populis educta est et habitabunt [Al. habitaverunt in ea confidenter universi. Ascendens autem quas tempestas venies, et quasi nubes, ut operias terram tu et omnia agmina tua, et populi (sive gentes) multi tecum. Haec dicit Dominus Deus: In die illa ascendent sermones super cor tuum, et cogitabis cogitationem pessimam, et dices: Ascendam ad terram (sive super terram) absque muro (sive abjectam): veniam ad quiescentes habitantesque secure (sive in pace): omnes [Vulg. addit hi] habitant sine muro, vectes et portae non sunt eis: ut diripias spolia, et invadas praedam: ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant, et postea restituti, et super populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere coepit, et esse habitator umbilici terrae. Saba et Dedan, et negotiatores Tharsis (sive Carthaginenses et omnes leones villae) et omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad diripienda spolia venisti? Ecce ad invadendam praedam coacervasti multitudinem tuam, ut tollas argentum et aurum, et auferas supellectilem et substantiam, et diripias divitias infinitas? Propterea vaticinare, fili hominis, et dices ad Gog: Haec dicit Dominus Deus: Numquid non scies in die illa, cum habitaverit populus meus Israel confidenter? Et venies de loco tuo, a lateribus Aquilonis, tu et populi multi tecum, omnes ascensores equorum, coetus magnus, et exercitus potens. Et ascendes super populum meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam: ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog. Haec dicit Dominus Deus: Tu ergo ille es de quo locutus sum in diebus antiquis per manum servorum meorum prophetarum Israel, qui vaticinabantur in diebus illis et temporibus, ut adducerem te super eos. Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, dicit Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo. Et in zelo meo, in igne irae meae locutus sum: quia in die illa erit commotio magna super terram Israel: et movebuntur a facie mea pisces maris, et volucres coeli, et bestiae agri, et omne reptile quod movetur super humum, et cuncti homines qui sunt super faciem terrae: et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus ad humum corruet. Et vocabo adversum eum in omnibus montibus meis gladium, dicit Dominus Deus: gladius uniuscujusque in fratrem suum erit. Et judicabo eum peste, et sanguine, et imbre vehementi, et lapidibus gravedinis ingentibus: ignem et sulphur pluam super eum, et super exercitum ejus, et super populos multos qui sunt cum eo. Et magnificabor, et sanctificabor: et notus ero in oculis multarum gentium: et scient quia ego Dominus.»

Tras días muchos serás visitado: en lo novísimo de los años vendrás a la tierra que reversa (o perversa) ha sido por la espada, y ha sido congregada de pueblos muchos hacia el monte (o montes/tierra) de Israel, que fueron desertos jugiter: esta de los pueblos ha sido educta y habitarán en ella confidentemente universos. Ascendiendo empero como tempestad vendrás, y como nube, para que operias la tierra tú y todos tus agmines, y pueblos (o gentes) muchos contigo. Esto dice el Señor Dios: En aquel día ascenderán sermones sobre tu corazón, y cogitarás una cogitación pésima, y dirás: Ascenderé a la tierra (o sobre la tierra) sin muro (o abyecta): vendré a los quiescentes que habitan seguro (o en paz): todos [el Vulg. añade 'estos'] habitan sin muro, no hay para ellos vectes ni puertas: para que diripias los despojos, e invadas la preda: para que infieras tu mano sobre los que habían sido desertos, y después restituidos, y sobre el pueblo que está congregado de las gentes, que comenzó a poseer, y a ser habitador del ombligo de la tierra. Saba y Dedán, y los negociadores de Tarsis (o los cartagineses y todos los leones de la villa de él) y todos sus leones te dirán: ¿Has venido para que diripias los despojos? He aquí, ¿has coacervado tu multitud para invadir la preda, para que quites la plata y el oro, y lleves el mobiliario y la sustancia, y diripias riquezas infinitas? Por tanto, vaticina, hijo de hombre, y dirás a Gog: Esto dice el Señor Dios: ¿Acaso no sabrás en aquel día, cuando mi pueblo Israel habitare confidentemente? Y vendrás de tu lugar, de los flancos del Aquilón, tú y pueblos muchos contigo, todos ellos cabalgando sobre caballos, una multitud magna, y un ejército potente. Y ascenderás sobre mi pueblo Israel como una nube, para que operias la tierra. En los novísimos días serás, y te aduciré sobre mi tierra: para que me conozcan las gentes, cuando fuere santificado en ti en los ojos de ellos, oh Gog. Esto dice el Señor Dios: Tú igitur eres aquel de quien locucioné en los días antiguos por la mano de mis siervos los profetas de Israel, que vaticinaban en aquellos días y tiempos, que yo te aduciría sobre ellos. Y será en aquel día, en el día del adviento de Gog sobre la tierra de Israel, dice el Señor Dios, ascenderá mi indignación en mi furor. Y en mi celo, en el fuego de mi ira he locucionado: porque en aquel día habrá una conmoción magna sobre la tierra de Israel: y se moverán ante mi faz los peces del mar, y las aves del cielo, y las bestias del campo, y todo lo reptante que se mueve sobre el humus, y todos los hombres que están sobre la faz de la tierra: y se subvertirán los montes, y caerán los valladares, y todo muro caerá al humus. Y llamaré contra él en todos mis montes la espada, dice el Señor Dios: la espada de cada cual será contra su hermano. Lo juzgaré con pestilencia, y sangre, y lluvia inundante, y piedras de granizo ingentes: haré llover fuego y azufre sobre él, y sobre su ejército, y sobre pueblos muchos que están con él. Y seré magnificado, y seré santificado: y seré conocido en los ojos de muchas naciones: y sabrán que yo soy el Señor."

(CAP. XXXIX.---Vers. 1 seq.) «Tu autem, fili hominis, vaticinare adversum Gog, et dices: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Gog principem capitis (sive Ros), Mosoch et Thubal; et circumagam (sive congregabo) te; et reducam (sive deducam) te; et ascendere [Vulg. addit te] faciam de lateribus (sive de novissimis) Aquilonis; et adducam te super montes Israel. Et percutiam (sive perdam) arcum tuum in manu (sive de manu) sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua; et dejiciam te super montes Israel, et cades tu et omnia agmina tua, et populi (sive gentes) quae tecum sunt. Feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terrae dedi te devorandum. Super faciem agri (sive campi) cades: quia ego locutus sum, dicit Dominus Deus. Et emittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter (sive et habitabuntur 453 insulae in pace): et scient quia ego Dominus. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam (sive non polluetur) nomen sanctum meum amplius; et scient gentes quoniam ego sum Dominus sanctus Israel. Ecce venit, et factum est (sive et scies quoniam erit), dicit Dominus [Vulg. addit Deus]: haec est dies de qua locutus sum. Et egredientur habitatores urbium [Vulg. de civitatibus] Israel, et succendent et comburent arma, clypeum et hastas (sive peltas et contos), arcum et sagittas, baculos manuum [Vulg. manus]: et contos (sive lanceas): et succendent ea igni septem annis. Et non portabunt (sive non assument) ligna de regionibus (sive de campis), neque succident de saltibus: quoniam arma succedent igni, et depraedabuntur eos quibus praedae fuerant; et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus. Et erit in die illa, dabo Gog locum nominatum sepulcrum in Israel; vallem viatorum ad Orientem maris, quae obstupescere facit [Vulg. faciet] praetereuntes (sive πολυάνδριον eorum qui venerint ad mare, et aedificabunt per circuitum os vallis; et sepelient ibi Gog et omnem multitudinem ejus; et vocabitur vallis (sive GE) multitudinis Gog. Et sepeliet eos domus Israel, ut mundent terram, septem mensibus. Et sepeliet eos omnis populus terrae, et erit eis nominatus, in die in qua glorificatus fuero, ait Dominus Deus. Et viros jugiter [Vulg. terrae] separabunt lustrantes terram, et sepelientes eos qui remanserant super faciem terrae, ut mundent eam: post septem menses quaerere incipient. Et circuibunt peragrantes terram: et cum viderint os hominis, statuent juxta illud signum, donec sepeliant illud sepultores in valle multitudinis Gog. Etenim nomen civitatis Amona (id est, Multitudo): et mundabunt terram.»

(Vers. 17 seqq.) «Tu ergo, fili hominis, haec dicit Dominus Deus: dic omni volucri, et universis avibus, cunctisque bestiis agri (sive campi): Convenite et properate: concurrite undique (sive per circuitum) ad victimam meam quam ego immolavi [Vulg. immolo] vobis, victimam grandem super montes [Vulg. montem] Israel, ut comedatis carnem, et bibatis sanguinem. Carnes fortium (sive gigantium) comedetis, et sanguinem principum terrae bibetis: arietum, agnorum, et hircorum, taurorumque altilium et pinguium omnium.

(CAP. XXXIX.---Vers. 1 sig.) "Tú empero, hijo de hombre, vaticina adversum Gog, y dirás: Esto dice el Señor Dios: He aquí yo sobre ti, Gog, príncipe de la cabeza (o Ros), de Mesec y Tubal; y te daré la vuelta (o te congregaré); y te reduciré (o te deduciré); y te haré ascender de los flancos (o de lo novísimo) del Aquilón; y te aduciré sobre los montes de Israel. Y percutiré (o perderé) tu arco en la mano (o de la mano) izquierda tuya, y tus saetas de la mano derecha tuya; y te deyectaré sobre los montes de Israel, y caerás tú y todos tus agmines, y los pueblos (o gentes) que están contigo. A las fieras, aves, y a todo lo volátil, y a las bestias de la tierra te di para ser devorado. Sobre la faz del agro (o del campo) caerás: porque yo he locucionado, dice el Señor Dios. Y enviaré fuego en Magog, y en aquellos que habitan en las islas confidentemente (o y serán habitadas las islas en paz): y sabrán que yo soy el Señor. Y mi nombre santo haré noto en medio de mi pueblo Israel, y no polluyeré (o no se polluyerá) mi nombre santo más; y sabrán las gentes que yo soy el Señor santo de Israel. He aquí viene, y hecho ha sido (o y sabrás que será), dice el Señor [el Vulg. añade 'Dios']: este es el día de que locucioné. Y egresarán los habitadores de las urbes [el Vulg. 'de las ciudades'] de Israel, y succenderán y comburirán las armas, el clípeo y las hastas (o peltas y contos), el arco y las saetas, los báculos de las manos [el Vulg. 'mano']: y los contos (o lanzas): y los succenderán con fuego por siete años. Y no portarán (o no assumirán) leños de las regiones (o de los campos), ni succidirán de los saltos: por cuanto succenderán las armas con fuego, y depraedarán a aquellos para quienes habían sido predas; y diripirán a sus vastadores, dice el Señor Dios. Y será en aquel día, daré a Gog un lugar nominado sepulcro en Israel; el valle de los viadores al Oriente del mar, que hace estupescer [el Vulg. 'hará'] a los transeúntes (o el *polyandrion* de aquellos que vinieren al mar, y edificarán por el circuito la boca del valle; y sepultarán allí a Gog y a toda su multitud; y se vocará el valle (o GE) de la multitud de Gog. Y los sepultará la casa de Israel, para que munden la tierra, por siete meses. Y los sepultará todo el pueblo de la tierra, y les será en un lugar nominado, en el día en que yo fuere glorificado, dice el Señor Dios. Y separarán hombres para un trabajo jugiter [el Vulg. 'de la tierra'] que circuyan la tierra, y sepulten a aquellos que habían remanecido sobre la faz de la tierra, para que la munden: tras siete meses comenzarán a escrutar. Y circuirán pasando por la tierra: y cuando vieren el hueso de un hombre, statuerán junto a él un signo, hasta que los sepultadores lo sepulten en el valle de la multitud de Gog. Pues el nombre de la urbe es Amona (esto es, Multitud): y mundarán la tierra."

(Vers. 17 sigs.) "Tú ergo, hijo de hombre, esto dice el Señor Dios: di a toda volucre, y a universas las aves, y a cunctas las bestias del agro (o del campo): Convenid y properad: concurrid de todas partes (o por el circuito) a mi víctima que yo he inmolado [el Vulg. 'inmolo'] para vosotros, una víctima grande sobre los montes [el Vulg. 'monte'] de Israel, para que comáis la carne, y bebáis la sangre. Las carnes de los fuertes (o de los gigantes) comeréis, y la sangre de los príncipes de la tierra beberéis: de los arietes, corderos, e hircos, y tauros altiles y pingües todos.

Et comedetis adipem in saturitate, et bibetis sanguinem in ebrietate, de victima quam ego immolavi [Vulg. immolabo] vobis. Et saturabimini super mensam meam de equo, et de equite forti (sive gigante): et de universis viris 458 bellatoribus, ait Dominus Deus. Et ponam (sive dabo) gloriam meam in gentibus (sive in vobis): et videbunt omnes gentes judicium meum quod fecerim, et manum meam quam posuerim (sive induxerim) super eos. Et scient domus Israel, quia ego sum Dominus Deus eorum a die illa et deinceps. Et scient omnes [Vulg. tacet omnes] gentes quoniam propter iniquitates suas capta sit domus Israel, eo quod reliquerint me, et absconderim (sive averterim) faciem meam ab eis, et tradiderim eos in manus hostium (sive inimicorum eorum) et ceciderint in gladio universi. Juxta immunditias eorum et scelera (sive iniquitates) eorum feci eis, et abscondi (sive averti) faciem meam ab illis. Propterea haec dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, et miserebor omni domui Israel: et assumam zelum pro nomine meo sancto, et portabunt confusionem (sive ignominiam) suam, et omnem praevaricationem, qua praevaricati sunt in me, cum habitaverint in terra sua confidenter (sive in pace), neminem formidantes, et reduxero eos de populis (sive gentibus); et congregavero de terris inimicorum suorum (sive de regionibus gentium), et sanctificatus fuero in eis in oculis (sive in conspectu) gentium plurimarum. Et scient, quia ego sum Dominus Deus eorum, cum [Vulg. eo quod] fecerim eos transmigrare in gentes; et congregavero eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. Et non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, dicit Dominus Deus.»

Y comeréis el adipe en saturidad, y beberéis la sangre en ebriedad, de la víctima que yo he inmolado [el Vulg. 'inmolaré'] para vosotros. Y os saturaréis sobre mi mesa del caballo, y del jinete fuerte (o gigante): y de universos los varones beligerantes, dice el Señor Dios. Y pondré (o daré) mi gloria entre las gentes (o en vosotros): y verán todas las gentes mi juicio que yo hubiere hecho, y mi mano que yo hubiere puesto (o inducido) sobre ellos. Y sabrá la casa de Israel, que yo soy el Señor Dios de ellos desde aquel día y en adelante. Y sabrán todas [el Vulg. tacet 'todas'] las gentes que por sus iniquidades captiva haya sido la casa de Israel, por cuanto me relincaron, y yo abscondí (o avertí) mi faz de ellos, y los tradité en manos de los hostes (o de sus enemigos) y cayeron por la espada universos. Según las inmundicias de ellos y sus sceleras (o iniquidades) hice para ellos, y abscondí (o avertí) mi faz de ellos. Por tanto esto dice el Señor Dios: Ahora reduciré la cautividad de Jacob, y tendré misericordia de toda la casa de Israel: y assumiré celo por mi nombre santo, y portarán su confusión (o ignominia), y toda la prevaricación, por la cual prevaricaron en mí, cuando habitaren en su tierra confidentemente (o en paz), de nadie temiendo, y los hubiere reducido de los pueblos (o gentes); y los hubiere congregado de las tierras de sus enemigos (o de las regiones de las gentes), y santificado fuere en ellos en los ojos (o en el conspecto) de gentes plurímas. Y sabrán que yo soy el Señor Dios de ellos, por cuanto [el Vulg. 'en que'] los hice transmigrar entre las gentes; y los congregué sobre su tierra, y no relinqué a ninguno de ellos allí. Y no absconderé más mi faz de ellos, por cuanto efundí mi espíritu sobre toda la casa de Israel, dice el Señor Dios."

Liber D

UODECIMUS.

Trepidationem meam in explanatione templi Ezechiel, immo tacendi perseverantiam, tuae, filia Eustochium, preces et Domini promissa superarunt, dicentis: Petite, et accipietis: quaerite, et invenietis, pulsate, et aperietur vobis (Matt. VII, 7). Et qua nos excusatione usi sumus, ut in calce anterioris voluminis diceremus, melius est nihil, quam parum dicere; tu eam vertisti in contrarium, ut referre putes saltem parum, quam nihil dicere: quia in altero voluntas prompta, in altero totius operis desperatio est: naturamque hujuscemodi hominum esse commemoras, ut non tantam gratiam habeant pro his quae tribueris, quantum dolorem super his, quae negaveris. Minore enim studio virtutes laudamus, quam vitia reprehendimus: et quamvis pulchra sint corpora, unius pravitate ac deformitate membri insigniora fiunt. Obsequar igitur voluntati tuae, et flante Spiritu sancto, vela suspendam, ignorans ad quae sim littora perventurus, et cum hoc eodem propheta clamitans, A quatuor ventis veni, spiritus; fastidiosoque lectori, immo animo perduelli nostra lecturo, illud in explanatione templi tota libertate denuntio, ut si veritatem desiderat, quaerat eam ab aliis. Nos autem ea, quae in opere difficillimo possumus suspicari, simpliciter confitemur atque dictamus, gratias acturi Domino, si non in omnibus, quod impossibile est, sed in plerisque nobis aperuerit fores scientiae. Prima enim, ut ait sublimis orator, «Quaeque sectanti, honestum est etiam in secundis tertiisve consistere.»

(CAP. XL.---Vers. 1 seq.) «In vicesimo et quinto anno transmigrationis nostrae (sive captivitatis) in exordio anni (sive in primo mense) decima mensis, quarto decimo anno postquam percussa (sive capta) est civitas: in ipsa hac die (sive in die illa) facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc. In visionibus (sive in visione) Dei, adduxit 463 me in terram Israel, et dimisit (sive posuit) me super montem excelsum nimis, super quem erat quasi aedificium civitatis, vergentis ad Austrum (sive e regione).

Libro D

UODÉCIMO.

Mi trepidación en la explanación del templo de Ezequiel, immo la perseverancia de callar, tus ruegos, hija Eustoquia, y las promesas del Señor superaron, del que dice: "Pedid, y recibiréis: buscad, y hallaréis, llamad, y se os abrirá" (Mat. 7, 7). Y la excusa de que nosotros usamos, para que en el calce del anterior volumen dijéramos: mejor es nada, que poco decir; tú la vertiste en lo contrario, para que referir pienses al menos poco, que nada decir: porque en lo uno la voluntad pronta, en lo otro la desesperación de toda la obra está: y conmemoras que la naturaleza de tales hombres es, que no tengan tanta gratitud por aquello que hubieres tribuido, cuanto dolor sobre aquello que hubieres negado. Con menor empero estudio las virtudes laudamos, que los vicios reprehendemos: y aunque hermosos sean los cuerpos, por la pravidad y deformidad de un solo miembro más insignes se hacen. Obedeceré igitur a tu voluntad, y flante el Espíritu Santo, las velas suspenderé, ignorando a qué litorales he de pervenir, y con este mismo profeta clamitando: De los cuatro vientos ven, espíritu; y al fastidioso lector, immo al ánimo perduel que ha de leer lo nuestro, aquello en la explanación del templo con toda libertad denuncio, que si la verdad desidera, la busque de otros. Nosotros empero aquello que en la obra dificilísima podemos sospechar, simplemente confesamos y dictamos, habiendo de dar gracias al Señor, si no en todo, lo cual es imposible, sino en lo más nos hubiere abierto las puertas de la ciencia. Primera empero, como dice el sublime orador: "Al que sigue cada cosa, honesto es incluso en las segundas o terceras consistir."

(CAP. XL.---Vers. 1 sig.) "En el vigésimo y quinto año de nuestra transmigración (o cautividad) en el exordio del año (o en el primer mes) a la décima del mes, en el décimo cuarto año después de que percusada (o capta) fue la ciudad: en este mismo día (o en aquel día) hecha fue sobre mí la mano del Señor, y me adujo allá. En las visiones (o en la visión) de Dios, me adujo a la tierra de Israel, y me dimitió (o puso) sobre un monte excelso nimis, sobre el cual estaba como un edificio de ciudad, vergente hacia el Austro (o de la región de enfrente).

Et introduxit me illuc: et ecce vir, cujus erat species quasi species aeris (sive aeris splendentis); et funiculus lineus (sive caementariorum) in manu ejus, et calamus mensurae in manu ejus. Stabat autem in porta: et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi: et pone cor tuum in omnia, quae ego ostendam tibi (sive pone in cor tuum omnia, quae ostendero tibi): quia ut ostendantur tibi adductus (sive ingressus) es huc: et annuntia (sive monstrabis) omnia, quae tu vides domui Israel.»

Si quinto anno captivitatis, sive transmigrationis regis Joachin, in quarto mense, in quinta mensis aperti sunt coeli Ezechiel prophetae, juxta fluvium Chobar, et vidit visiones Dei, nunc autem dicitur, quod in vicesimo et quinto anno transmigrationis ejusdem Jechoniae in exordio anni, decima mensis facta sit super eum manus Domini, adductusque in terram Israel, et positus super montem excelsum nimis, ut videret aedificium civitatis vergentis ad Austrum, nulli dubium est, quin decem et novem annis, novemque mensibus et quinque diebus anni vicesimi completis, omnis illius prophetia contexta sit. Quod si juxta Theodotionem, qui in eo loco ubi nos posuimus, in exordio anni, interpretatus est, in novo anno, decima mensis (novus autem annus apud Hebraeos vocatur mensis septimus, qui apud eos habet vocabulum THESRI (), ut Kalendis mensis septimi, sit tubarum clangor, et decima dies ejusdem mensis, dies jejunii et placationis; quinta decima vero qua celebrantur Scenopegia, sit decima mensis), videamus quid sit exordium anni sive novus annus.

(Vers. 5 seqq.) «Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu viri calamus mensurae sex cubitorum et palmo, et mensus est latitudinem aedificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno. Et venit ad portam quae respiciebat viam Orientalem, et ascendit per gradus ejus, et mensus est limen portae calamo uno latitudinem, id est, limen unum calamo uno in latitudine, et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum, et inter thalamos quinque cubitos, et limen portae juxta vestibulum portae intrinsecus calamo uno. Et mensus est vestibulum portae octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis: vestibulumÂ Â autem portae erat intrinsecus. Porro thalami portae ad viam Orientalem, tres hinc et tres inde, mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte. Et mensus est latitudinem liminis portae decem cubitorum, et longitudinem portae tredecim cubitorum. Et marginem ante thalamos cubiti unius, et cubitus unus finis utrinque: thalami autem sex cubitorum erant hinc, et inde. Et mensus est portam a tecto thalami usque ad tectum ejus, latitudinem viginti et quinque cubitorum, ostium contra ostium.

Y me introdujo allá: y he aquí un varón, cuya especie era como especie de bronce (o de bronce esplendente); y un funículo líneo (o de los cementarios) en su mano, y un cálamo de mensura en su mano. Estaba empero en la puerta: y locucionó a mí el mismo varón: Hijo de hombre, ve con tus ojos, y con tus oídos oye: y pon tu corazón en todo lo que yo te ostenderé (o pon en tu corazón todo lo que te hubiere ostendido): porque para que se te ostendan has sido aducto (o has entrado) aquí: y anuncia (o mostrarás) todo lo que tú ves a la casa de Israel."

Si en el quinto año de la cautividad, o de la transmigración del rey Joaquín, en el cuarto mes, a la quinta del mes se abrieron los cielos a Ezequiel profeta, junto al río Cobar, y vio visiones de Dios, ahora empero se dice, que en el vigésimo y quinto año de la transmigración del mismo Jeconías en el exordio del año, a la décima del mes hecha haya sido sobre él la mano del Señor, y aducto a la tierra de Israel, y puesto sobre un monte excelso nimis, para que viera el edificio de una ciudad vergente hacia el Austro, para nadie es duda, que cumplidos diecinueve años, y nueve meses y cinco días del año vigésimo, toda su profecía está contextuada. Que si según Teodoción, el cual en aquel lugar donde nosotros pusimos, *en el exordio del año*, interpretó, *en el nuevo año, a la décima del mes* (el nuevo año empero entre los Hebreos se voca el mes séptimo, que entre ellos tiene el vocablo THESRI, de tal manera que en las Calendas del mes séptimo sea el clamor de las tubas, y el décimo día del mismo mes, el día del ayuno y de la placación; el décimo quinto empero en que se celebran los Escenopegia, es el décimo día del mes), veamos qué sea el exordio del año o el nuevo año.

(Vers. 5 sigs.) «Y he aquí un muro exterior en el circuito de la casa por todas partes, y en la mano del varón una caña de medida de seis codos y un palmo; y midió la latitud del edificio con una caña, y la altura también con una caña. Y vino a la puerta que miraba hacia la vía Oriental, y ascendió por sus gradas, y midió el umbral de la puerta con una caña de latitud, esto es, un umbral con una caña de latitud; y una habitación de una caña de largo, y una caña de ancho; y entre las habitaciones cinco codos; y el umbral de la puerta junto al vestíbulo de la puerta por dentro, de una caña. Y midió el vestíbulo de la puerta de ocho codos, y su frente de dos codos; el vestíbulo empero de la puerta estaba por dentro. Además, las habitaciones de la puerta hacia la vía Oriental eran tres de este lado y tres de aquel; una misma medida de las tres, y una misma medida de los frentes de ambas partes. Y midió la latitud del umbral de la puerta de diez codos, y la longitud de la puerta de trece codos. Y el margen ante las habitaciones de un codo, y un codo era el fin por ambos lados; las habitaciones empero eran de seis codos de este lado y de aquel. Y midió la puerta desde el techo de una habitación hasta el techo de ella, una latitud de veinticinco codos, puerta contra puerta.

LXX: Et ecce murus extra domum per gyrum, et in manu viri calamus mensurae cubitorum sex, et palaestes, et murum mensus est, latitudinem aequalem calamo, et altitudinem ejus mensurae. Et ingressusÂ Â est portam, quae respiciebat Orientem, septem gradibus, et mensus estÂ theeÂ Ã· sex hinc, et sex inde ** aelam portae aequalem calamo longitudine, et aequalem calamo in latitudine, et aelam in medio theelath cubitorum sex, etÂ theeÂ secundum aequalem calamo in latitudine, et aequalem calamo in longitudine, et aelam cubitorum quinque. EtÂ theeÂ tertium aequalem calamo in latitudine trium, et aequalem calamo in longitudine trium, et aelam portae qui juxta aelam portae octo cubitorum, et aelam duorum cubitorum, et aelam portae intrinsecus, etÂ theeÂ portae eÂ 468Â regione, tres hinc, et tres inde, et mensura unaÂ Â trium: mensura una aelam hinc et inde. Mensus est latitudinem introitus portae decem cubitorum, et latitudinem portae cubitorum tredecim, et cubitus unus redigebatur in conspectuÂ theeriÂ cubiti unius, et cubiti unius terminus hinc inde, etÂ theeÂ cubitorum sex hinc, et cubitorum sex inde. Et mensus est portam a muroÂ thee,Â usque ad parietemÂ thee,Â latitudinem viginti quinque cubitorum. Haec porta contra portam.» Dum essem Romae puer, et liberalibus studiis erudirer, solebam cum caeteris ejusdem aetatis et propositi, diebus Dominicis sepulcra apostolorum et martyrum circuire. crebroque cryptas ingredi, quae in terrarum profunda defossae, ex utraque parte ingredientium per parietes habent corpora sepultorum. et ita obscura sunt omnia, ut propemodum illudÂ Â propheticum compleatur: Descendant ad infernum viventesÂ (Ps. LIV, 16). et raro desuper lumen admissum, horrorem temperet tenebrarum, ut non tam fenestram, quam foramen demissi luminis putes. rursumque pedetentim acceditur, et caeca nocte circumdatis illud Virgilianum proponiturÂ (Aeneid. lib. II):

Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.

Hoc mihi dictum sit, ut prudens lector intelligat, quam habeam sententiam super explanatione templi Dei in Ezechiel, de quo scriptum est: Nubes et caligo sub pedibus ejusÂ (Ps. XCVI, 2). Et rursum: Tenebrae latibulum ejusÂ (Ps. XVII, 12): Unde et Moyses nubem ingressus est et caliginem, ut posset DominiÂ Â mysteria contemplari. quae populus longe positus, et deorsum manens, videre non poteratÂ (Exod. XXIV et XXXIV). Denique post quadraginta dies, vultum Moysi vulgus ignobile, caligantibus oculis, non videbat, quiaÂ glorificata erat,Â sive ut in Hebraico continetur,Â cornutaÂ facies Moysi.

LXX: Y he aquí un muro fuera de la casa por el giro, y en la mano del varón una caña de medida de seis codos, y un palmo [palaestes], y midió el muro, la latitud igual a la caña, y la altura de la misma medida. Y entró en la puerta que miraba al Oriente, por siete gradas, y midió el *thee* [habitación] seis de este lado y seis de aquel ** el *aelam* [vestíbulo] de la puerta igual a la caña en longitud, e igual a la caña en latitud, y el *aelam* en medio de *theelath* de seis codos, y el segundo *thee* igual a la caña en latitud, e igual a la caña en longitud, y el *aelam* de cinco codos. Y el tercer *thee* igual a la caña en latitud de tres, e igual a la caña en longitud de tres, y el *aelam* de la puerta que estaba junto al *aelam* de la puerta de ocho codos, y el *aelam* de dos codos, y el *aelam* de la puerta por dentro, y el *thee* de la puerta de la región opuesta, tres de este lado y tres de aquel, y una misma medida de las tres: una misma medida del *aelam* de este lado y de aquel. Midió la latitud del ingreso de la puerta de diez codos, y la latitud de la puerta de trece codos, y un codo se reducía a la vista del *theer* de un codo, y el término de un codo por ambos lados, y el *thee* de seis codos de este lado y de aquel. Y midió la puerta desde el muro del *thee* hasta la pared del *thee*, una latitud de veinticinco codos. Esta puerta estaba contra la puerta». Cuando era niño en Roma, y era erudito en los estudios liberales, solía con los demás de la misma edad y propósito, los domingos, circular por los sepulcros de los apóstoles y mártires. y frecuentemente ingresar en las criptas, las cuales cavadas profundamente en la tierra, por ambas partes de los que ingresan tienen por las paredes los cuerpos de los sepultados. y tan oscuras son todas las cosas, que casi aquel dicho profético se cumple: *Descientan vivos al infierno* (Sal 54, 16). y raramente admitida la luz desde arriba, templa el horror de las tinieblas, de tal manera que no tanto pienses que es una ventana, sino un foramen de luz descendida. y de nuevo paso a paso se accede, y rodeados por ciega noche aquello virgiliano se propone (Eneida, lib. II):

El horror por todas partes los ánimos, a la vez los mismos silencios aterran.

Esto sea dicho por mí, para que el prudente lector entienda qué sentencia tenga sobre la explanación del templo de Dios en Ezequiel, de lo cual está escrito: *Nube y calígine bajo sus pies* (Sal 96, 2). Y de nuevo: *Tinieblas su escondrijo* (Sal 17, 12): de donde también Moisés ingresó en la nube y la calígine, para que pudiera contemplar los misterios del Señor. los cuales el pueblo puesto lejos, y permaneciendo abajo, no podía ver (Ex 24 y 34). Finalmente después de cuarenta días, el vulgo innoble, con los ojos caligantes, no veía el rostro de Moisés, porque *glorificada estaba*, o como se contiene en el Hebreo, *cornuta* la faz de Moisés.

Ita et mihi legenti descriptionem templi mystici accidit, ubicumque oculus cordis aperitur, et me aliquid videre aestimavero et tenere sponsum. (quod Judaei secundum litteram in adventu Christi sui, quem nos esse Antichristum comprobamus, putant aedificandum, et nos ad Christi referimus Ecclesiam, et quotidie in sanctis ejus aedificari cernimus) et gaudens dixere: Inveni quem quaesivit anima mea, tenebo eum, et non dimittam eumÂ (Cant. III, 4); rursum me deseritÂ Â sermo divinus, fugitque sponsus e manibus. etÂ 469Â clauduntur oculi caecitate, ita ut cogar dicere: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrustabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae illiusÂ (Rom. XI, 33)! Et quod alibi scriptum est: Judicia Domini abyssus multaÂ (Ps. XXXV, 7). Et: De profundis clamavi ad te, Domine, Domine, exaudi vocem meamÂ (Ps. CXXIX, 1): et illud Elisaei, qui raptum a se magistrum cordis oculis sequebatur, dicens: Pater, pater: currus Israel et auriga ejusÂ (IV Reg. II, 12). Simpliciter igitur est fatendumÂ Â me templum beati Ezechielis, quod saecula cuncta tacuerunt, non temeritate velle disserere. sed fide et timore Dei, conjecturam animi mei cupere legentibus demonstrare. ut si ego in tabernaculum Dei pelles caprarum pilosque obtulero, unde peccatorum spinae et aculei protegantur, et arceantur pluviae et tempestates. alius qui dives est, pro qualitate meritorum, vel ferrum, vel aes, vel argentum, aurumque et pretiosissimos lapides offerat. et non nostra, quia sunt minora, contemnat; sed propriis gaudeat opibus. Nisi enim ima fuerint, summa esse non poterunt: et ut majora laudentur, minorum comparatione succrescunt. Videamus igitur, quid ingressus Ezechiel aedificium civitatis vergentis ad Austrum primum viderit, deinde audierit:Â Et ecce,Â Â inquit,Â murus forinsecus in circuitu domus undique. ProÂ muro,Â quem Aquila et Theodotio interpretati sunt, Symmachus et Septuaginta posuereÂ Ï€ÎµÏá½·Î²Î¿Î»Î¿Î½. Murus ergo, siveÂ Ï€ÎµÏá½·Î²Î¿Î»Î¿Ï„Â ex omni parte domum, hoc est, templum Domini circumdabat. habebatque vir, cujus erat species quasi species aeris, non solum funiculum geometricum et caementariorum, sed et calamum tenebat in manu. cujus supra mensura tacita est, et nunc ponitur cubitorum sex et palmo, qui rectius Graece diciturÂ Ï€Î±Î»Î±Î¹ÏƒÏ„„á½µ,Â et est sexta pars cubiti. AlioquinÂ palmusÂ Â ÏƒÏ€Î¹Î¸Î±Î¼á½´Î½Â sonat, quam nonnulli pro distinctioneÂ palmam:Â porroÂ Ï€Î±Î»Î±Î¹ÏƒÏ„„á½´Î½,Â palmumÂ appellare consueverunt. Hoc igitur calamo mensus est latitudinem et altitudinem muri, et utrumque, hoc est, latitudo et altitudo uno fuere calamo,Â Â hoc est, senis cubitis et palmo uno.

Así también a mí leyendo la descripción del templo místico me acontece, dondequiera que el ojo del corazón se abre, y yo estimare ver algo y tener al esposo. (que los Judíos según la letra en el advenimiento de su Cristo, a quien nosotros comprobamos ser el Anticristo, piensan que ha de ser edificado, y nosotros referimos a la Iglesia de Cristo, y diariamente en sus santos vemos edificarse) y gozoso dijere: *Enregistré a quien buscó mi alma, lo tendré, y no lo dejaré* (Cant 3, 4); de nuevo me desierta el sermón divino, y huye el esposo de las manos. y se cierran los ojos por la ceguedad, de tal manera que sea obligado a decir: *¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! cuán inescrutables son sus juicios, e investigables sus vías* (Rom 11, 33)! Y lo que en otro lugar está escrito: *Los juicios del Señor abismo mucho* (Sal 35, 7). Y: *Desde los profundos clamé a ti, Señor, Señor, exuda mi voz* (Sal 129, 1): y aquello de Eliseo, el cual seguía con los ojos del corazón al maestro raptado de sí, diciendo: *Padre, padre: el carro de Israel y su auriga* (4 Rey 2, 12). Simplemente por tanto ha de confesarse que yo no quiero disertar con temeridad el templo del bienaventurado Ezequiel, que todos los siglos callaron. sino por la fe y el temor de Dios, deseo demostrar la conjetura de mi ánimo a los lectores. para que si yo ofreciere al tabernáculo de Dios pieles de cabras y pelos, de donde las espinas y aguijones de los pecados sean protegidos, y sean alejadas las lluvias y tempestades. otro que es rico, por la calidad de sus méritos, ofrezca o hierro, o bronce, o plata, oro y piedras preciosísimas. y no desprecie las nuestras, porque son menores; sino que se goce en sus propias riquezas. Pues si no hubiere ínfimas, no podrán ser sumas: y para que las mayores sean laudadas, por la comparación de las menores crecen. Veamos por tanto, qué vio primero, luego oyó, Ezequiel habiendo ingresado en el edificio de la ciudad vergente hacia el Austro: *Y he aquí*, dice, *un muro exterior en el circuito de la casa por todas partes.* Por *muro*, que Aquila y Teodoción interpretaron, Símaco y los Setenta pusieron *períbolon* [recinto]. El muro por tanto, o *perímbolas*, rodeaba por todas partes la casa, esto es, el templo del Señor. y tenía el varón, cuya especie era como especie de bronce, no solo el funículo geométrico y de los cementeros, sino que también tenía la caña en la mano. cuya medida arriba es callada, y ahora se pone de seis codos y un palmo, que más rectamente en Griego se dice *palaisté*, y es la sexta parte del codo. De otro modo *palmus* suena *spithamén*, que algunos para distinción llaman *palmam*: además acostumbraron llamar *palaistén* al *palmo*. Con esta caña por tanto midió la latitud y altura del muro, y ambas, esto es, la latitud y la altura fueron de una caña, esto es, de seis codos y un palmo.

Cumque essent portae plurimae, noluit per alias intrare portas, sed per eam,Â 470Â quae respiciebat ad Orientalem plagam. Et quia non erat aequalis locus, et murus enim per circuitum, et ipsa aedes Dei in excelsioribus locis aedificata erat, propterea per gradus ingreditur, immo conscendit. quos soli LXXÂ septemÂ nominant, cum et in Hebraeo, et in caeteris translatoribus gradus tantum absque numero legerimus. Ingressusque portam, statim mensus est limen portae, quod LXXÂ Î¸Îµá½²Â nominant: pro quo in Hebraeo scriptum est SEPH. Et diligentem et studiosum lectorem admonendum puto: si tamen scientia Scripturarum, et non vanis oratorum declamationibus ducitur. ut sciat omnia prope verba Hebraica, et nomina,Â Â quae in Graeca et Latina translatione sunt posita, nimia vetustate corrupta, scriptorumque vitio depravata. et dum de inemendatis scribuntur inemendatiora, de verbis Hebraicis facta esse Sarmatica, immo nullius gentis. dum et Hebraea esse desierint, et aliena esse non coeperint. Limen igitur portae, siveÂ Î¸Îµá½²,Â immoÂ seph,Â quod SymmachusÂ Î¿á½Î´á½¸Î½:Â Aquila et TheodotioÂ Ï€Ïá½¹Î¸Ï...ÏÎ¿Î½Â interpretati sunt, habebat calamum unum, hoc est, sex cubitos et palmum in latitudine. pro quo nescio quid volentes LXX addidere de suo,Â sex hinc et sex inde. Post limen autemÂ Â portae, juxta Hebraicum, mensus est thalamum sive cubiculum, ut Symmachus transtulit,Â Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î´Î±Ï„,Â id est,Â postesÂ ex utraque parte calamo uno, tam in longum, quam in latum. Quod et ipsum LXXÂ aelamÂ (Î±á¼°Î»á½°Î¼)Â transtulerunt, quod in consequentibus SymmachusÂ anteliminareÂ interpretatus est. Inter thalamos autem duos, sive cubicula, etÂ Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î´Î±Ï„,Â erant quinque cubiti, et aliud prolimen portae juxta vestibulum intrinsecus calamo uno. Tertium quoque vestibulum portae octo habebat cubitos, et in fronte ejusdem, sive in marginibus duos cubitos. Quod vestibulum ne quis putet idem esse quod supra, addidit: Vestibulum autem erat portae interioris: pro quibus LXX primum, et secundum, et tertium vestibulum transtulerunt. Thalami autem, id est, cubicula,Â Â quae post portam Orientalem erant aedificata in vestibulis, respiciebant ad viam Orientalem. Et ut sciamus quot fuerintÂ 471Â thalami, jungitur, tres hinc, et tres inde: ad Septentrionem videlicet et ad Meridiem respicientes, et ad Orientalem viam. unaque mensura frontium erat ex utraque parte. Mensus est quoque mensuram in latum liminis portae, et reperit decem cubita, et in longum tredecim cubita. et in unum cubitum arctabantur extrema thalamorum, vel ut Symmachus transtulit,Â Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î´Ï‰Î½,Â et utraque frons singulos habebat cubitos.

Y habiendo muchas puertas, no quiso por otras puertas entrar, sino por aquella que miraba hacia la plaga Oriental. Y porque no era igual el lugar, pues tanto el muro por el circuito, como la misma casa de Dios en lugares más excelsos edificada estaba, por eso por gradas ingresa, immo asciende. las cuales solos los LXX nombran *siete*, cuando tanto en el Hebreo, como en los demás traductores leímos solo gradas sin número. E ingresado en la puerta, inmediatamente midió el umbral de la puerta, que los LXX nombran *theé*: por lo cual en el Hebreo está escrito SEPH. Y al diligente y estudioso lector pienso que debe ser amonestado: si empero es conducido por la ciencia de las Escrituras, y no por las vanas declamaciones de los oradores. que sepa casi todas las palabras Hebreas, y los nombres, que en la traducción Griega y Latina están puestos, por la nimia antigüedad corrompidos, y por el vicio de los escritores depravados. y mientras de lo inemendado se escriben cosas más inemendadas, de las palabras Hebreas se han hecho Sarmáticas, immo de ninguna nación. mientras tanto hayan dejado de ser Hebreas, como no hayan comenzado a ser ajenas. El umbral por tanto de la puerta, o *theé*, immo *seph*, que Símaco interpretó *oudón* [umbral]: Aquila y Teodoción *próthyron* [puerta delantera/vestíbulo], tenía una caña, esto es, seis codos y un palmo en latitud. por lo cual no sé qué queriendo los LXX añadieron de lo suyo, *seis de este lado y seis de aquel*. Después del umbral empero de la puerta, según el Hebreo, midió la habitación o dormitorio, como Símaco trasladó, *parastádas*, esto es, *postes* de ambas partes por una caña, tanto en largo, como en ancho. Lo cual también los LXX trasladaron *aelam* (Ailam), que en las cosas consecuentes Símaco interpretó *anteliminar*. Entre las dos habitaciones empero, o dormitorios, y *parastádas* había cinco codos, y otro prolimen de la puerta junto al vestíbulo por dentro de una caña. El tercer vestíbulo también de la puerta tenía ocho codos, y en el frente del mismo, o en los márgenes dos codos. El cual vestíbulo para que nadie piense que es el mismo que arriba, añadió: *El vestíbulo empero era de la puerta interior*: por lo cual los Setenta trasladaron primero, y segundo, y tercer vestíbulo. Las habitaciones empero, esto es, los dormitorios, que después de la puerta Oriental estaban edificados en los vestíbulos, miraban hacia la vía Oriental. Y para que sepamos cuántas hayan sido las habitaciones, se junta, *tres de este lado, y tres de aquel*: mirando a saber al Septentrión y al Mediodía, y a la vía Oriental. y una misma medida de los frentes era de ambas partes. Midió también la medida en ancho del umbral de la puerta, y halló diez codos, y en largo trece codos. y en un codo se estrechaban los extremos de las habitaciones, o como Símaco trasladó, de las *parastádÅ n*, y cada frente tenía sendos codos.

Thalami autem, siveÂ Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î΄ÎµÏ„Â et ut LXX de suo posuereÂ Î¸ÎµÎ·Î»á½°Î¸Â ex utraque parte sena habebant cubita. Mensusque est portam a tecto thalami, siveÂ Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î΄Ï‚Ï„Â usque ad tectum sive ad parietem ejus, et invenit inter tectum et tectum,Â Â latitudinis viginti et quinque cubita. Tantum enim erat spatii inter ostium et ostium, sive inter portam et portam. Haec breviter divinantis magis, quam explanantis animo dixerimus, volentes juxta litteram obscuram, et pene non apparentem adumbrare picturam. Caeterum pauca, quae possumus suspicari, strictim, dubitantesque [Vulg.Â dubitanterque] ponemus. Apostolus Paulus volens EphesiosÂ (Cap. III)Â sacratiora cognoscere, imprecatur eis, ut repleantur sapientia et charitate Domini. ut radicati atque fundati, scire valeant, et comprehendere quae sit latitudo, et longitudo, et altitudo, et profundum divitiarum ejus. et ad eosdem loquitur: Ergo nequaquam estis peregrini, sed cives sanctorum, et domestici Dei, aedificati supra fundamentumÂ Â apostolorum, et prophetarum. ipso angulari lapide Jesu Christo, in quo omnis aedificatio compacta crescit in templum sanctum in Domino: in quo et vos superaedificati estis in habitaculum Dei et in Spiritu sanctoÂ (Ephes. III, 2). Petrus quoque apostolus eisdem pene verbis, quia eodem spiritu, in Epistola loquitur: Si quidem credidistis quoniam bonus Dominus. ad quem accedentes lapidem viventem, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honoratum. et ipsi ut lapides viventes aedificamini domus spiritualis in sacerdotium sanctum, offerentes spiritualesÂ Â victimas acceptabiles Deo per Jesum ChristumÂ (I Petr. II, 3 seqq.). Ex quo perspicuum est, Dominum Salvatorem, qui verus architectus est, probare lapides qui possint poni in templi fundamentis. qui in medio, qui in superioribus locis, et inferiorisÂ 472Â mensurae, vel non tam solidae firmitatis in muro, et extra templum in circituÂ Ï„Î¿á¿¦ Ï€Î¸ÎÎ¹Î²á½¹Î»Î¿Ï…Â collocari. Non est enim parvi roboris nec minimae firmitatis, impositos desuper lapides sustinere. Unde scribit Apostolus ad credentes: Invicem onera vestra portantesÂ (Galat. VI, 2). Et in alio loco scriptum est: non debere nos pondus assumere, quod ferre non possumus. Calamus autem mensurae, qui habebat sex cubita, et palmum unum, illud significat, notam esse Deo conversationem nostram. quaeÂ Â in sex diebus in quibus mundus factus est continetur, et notam esse rationem operum singulorum, ut aliud ad opera pertineat, aliud ad mentem.

Las habitaciones empero, o *parastádas*, y como los Setenta pusieron de lo suyo *theeláth*, de ambas partes tenían seis codos. Y midió la puerta desde el techo de la habitación, o *parastádos*, hasta el techo o hasta la pared de ella: y halló entre techo y techo, una latitud de veinticinco codos. Tanto era empero de espacio entre puerta y puerta, o entre puerta y puerta. Estas cosas brevemente con ánimo de uno que más bien adivina que explica habremos dicho, queriendo según la letra oscura, y casi no aparente, adumbrar la pintura. Por lo demás las pocas cosas que podemos sospechar, estrictamente y dudando las pondremos. El apóstol Pablo, queriendo que los Efesios (Cap. 3) conocieran cosas más sagradas, impreca por ellos, para que sean repletos de la sabiduría y caridad del Señor. para que radicados y fundados, puedan saber y comprender cuál sea la latitud, y longitud, y altura, y profundidad de sus riquezas. y a los mismos habla: *Por tanto de ninguna manera sois peregrinos, sino ciudadanos de los santos, y domésticos de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas*. por la misma piedra angular Jesucristo, en quien toda la edificación compacta crece hacia el templo santo en el Señor: en el cual también vosotros sois superedificados para habitáculo de Dios y en el Espíritu Santo* (Ef 3, 2). Pedro el apóstol también en casi las mismas palabras, porque por el mismo espíritu, habla en la Epístola: *Si es que creísteis que bueno es el Señor*. a quien accediendo como a piedra viviente, por los hombres ciertamente reprobada, por Dios empero elegida y honrada. también vosotros mismos como piedras vivientes sois edificados como casa espiritual para el sacerdocio santo, ofreciendo víctimas espirituales aceptables a Dios por Jesucristo* (1 Ped 2, 3 sigs.). Por lo cual es perspícuo que el Señor Salvador, que es el verdadero arquitecto, prueba las piedras que puedan ser puestas en los fundamentos del templo. cuáles en medio, cuáles en los lugares superiores, y de menor medida, o no de tan sólida firmeza en el muro, y fuera del templo en el circuito del *peribólou* ser colocadas. No es pues de pequeño robo ni de mínima firmeza sostener las piedras impuestas desde arriba. De donde escribe el Apóstol a los creyentes: *Llevando unos las cargas de los otros* (Gál 6, 2). En otro lugar está escrito: que no debemos asumir un peso que no podamos llevar. La caña empero de la medida, que tenía seis codos y un palmo, significa aquello, que es conocida por Dios nuestra conversación. que en los seis días en que el mundo fue hecho se contiene, y es conocida la razón de las obras individuales, de tal manera que uno pertenezca a las obras, otro a la mente.

Unde et latitudo aequa est altitudini: quorum latitudo ad opera, ut diximus; altitudo refertur ad animum, qui ad alta festinat. Illud autem semel monuisse sufficiat: nosse me cubitum, et cubita neutrali appellari genere. sed pro simplicitate, et facilitate intelligentiae, vulgique consuetudine, ponere et genere masculino. Non enim curae nobis est vitare sermonum vitia, sed Scripturae sanctae obscuritatem quibuscumque verbis disserere. Ingreditur igitur vir, cui Oriens nomen est, per portam Orientalem, ut illuminet eos, quos in prima vestibuli fronte repererit, sive in ipso introitu portae. non per unum, sed per plures gradus,Â Â quorum siletur numerus, ut ascensionis appareat difficultas. et quotcumque gradus tibi proposueris, scias minus esse ab eo, quod dubium derelinquitur. Istam arbitror portam, de qua et in Psalmis canitur: Haec porta Domini, justi intrabunt per eamÂ (Ps. CXVII, 20). Mensusque est limen portae, ut scire valeamus omnia patere notitiae Dei. Quod limen in latitudine unius dicitur calami, et de altitudine siletur ac longitudine. Via enim est et introitus, et per eam ad interiora pergendum est. (licet in hoc loco Septuaginta superflueÂ longitudinem,Â vel, ut in plerisque codicibus continetur,Â altitudinemÂ dixerint); cubicula autemÂ , id est, thalami etÂ Ï€Î±ÏÎ±ÏƒÏ„á½±Î´Î¼Ï‚,Â tam in longum, quam in latum singulos habeant calamos. sed inter thalamum et thalamum, quinque tantumÂ Â sunt cubita, ut interiora cubiculorum plenam habeant mensuram calami, id est, sex cubitorum, et palmi unius, dum operaÂ 473Â pariter ratioque consentiunt. Ea vero quae extrinsecus sunt, hoc est, inter thalamum et thalamum, quinque cubita; necdum enim Christi secreta penetrarunt, nec possunt dicere: Introduxit me rex in cubiculum suumÂ (Cant. I, 3). Et alibi: Omnis gloria filiae regis intrinsecusÂ (Ps. XLIV, 14). Sed discipulis cum Christo domi commorantibus, mysteria ejus audire non possunt, et foras ad se cupiunt Dei exire sermonem. et propterea quinque cubitorum mensura in eis ponitur, ut ad sensusÂ Â quinque omnia referre doceantur. Limen quoque alterius portae, sive ut in Septuaginta continetur, secundi vestibuli et tertii, ejusdem calami unius mensurae est. Post quod vestibulum ejus, hoc est, limen portae, in introitu octo ponuntur cubita. ut interiora vestibuli nequaquam septenarium numerum, et sex cubita, et palmum unum, sed octonarium teneant, qui ad resurrectionis et diei Dominicae pertinent sacramentum. Et in fronte, inquit, ejusdem vestibuli duo erant cubita, quae vel ad utrumque pertinent Instrumentum, vel ad litteram, et spiritum.

De donde también la latitud es igual a la altura: de las cuales la latitud a las obras, como dijimos; la altura se refiere al ánimo, que hacia lo alto festina. Aquello empero baste haber amonestado una vez: que sé que *cubitum* y *cubita* se apelan de género neutro. pero por la simplicidad y facilidad de la inteligencia, y la costumbre del vulgo, las pongo también de género masculino. No tenemos pues cuidado de evitar los vicios de los sermones, sino disertar la oscuridad de la santa Escritura con cualesquiera palabras. Ingresa por tanto el varón, cuyo nombre es Oriente, por la puerta Oriental, para que ilumine a aquellos que hallare en el primer frente del vestíbulo, o en el mismo ingreso de la puerta. no por una, sino por muchas gradas, cuyo número se calla, para que de la ascensión aparezca la dificultad. y cuantas gradas te propusieres, sepas que es menos de aquello que se deja dudoso. Esta estimo que es la puerta de la cual también en los Salmos se canta: *Esta es la puerta del Señor, los justos entrarán por ella* (Sal 117, 20). Y midió el umbral de la puerta, para que podamos saber que todas las cosas están patentes a la noticia de Dios. El cual umbral en la latitud se dice de una caña, y de la altura y longitud se calla. Es pues la vía e ingreso, y por ella ha de peregrinarse hacia lo interior. (aunque en este lugar los Setenta superfluamente dijeran *longitud*, o como se contiene en muchísimos códices, *altura*); las habitaciones empero, esto es, los tálamos y *parastades*, tanto en largo como en ancho tengan sendas cañas. pero entre habitación y habitación, hay solo cinco codos, para que lo interior de los dormitorios tenga la plena medida de la caña, esto es, de seis codos y un palmo, mientras las obras paritariamente y la razón consienten. Aquellas cosas en verdad que están por fuera, esto es, entre habitación y habitación, son cinco codos; pues aún no penetraron los secretos de Cristo, ni pueden decir: *Me introdujo el rey en su dormitorio* (Cant 1, 3). Y en otro lugar: *Toda la gloria de la hija del rey por dentro* (Sal 44, 14). Pero con los discípulos demorándose en casa con Cristo, no pueden oír sus misterios, y desean que salga hacia ellos fuera el sermón de Dios. y por eso la medida de cinco codos se pone en ellos, para que se les enseñe a referir todas las cosas a los cinco sentidos. El umbral también de la otra puerta, o como se contiene en los Setenta, del segundo vestíbulo y del tercero, es de la misma medida de una caña. Después del cual vestíbulo de ella, esto es, el umbral de la puerta, en el ingreso se ponen ocho codos. para que lo interior del vestíbulo de ninguna manera tenga el número septenario, y seis codos, y un palmo, sino el octonario, que pertenecen al sacramento de la resurrección y del día del Señor. Y en el frente, dice, del mismo vestíbulo había dos codos, que o pertenecen a ambos Instrumentos [Testamentos], o a la letra y al espíritu.

vel ad mysterium forcipis, qua in Isaia de altari carbo comprehenditur, et defertur ad prophetae labia purganda. Et ut sciamus, quod sit hoc vestibulum, quod octo et duobus cubitis terminatur,Â Â ponit manifestius:Â Vestibulum autem portae erat intrinsecus,Â per quod pervenimus ad templum Dei. Thalami quoque, et cubicula quae erant ad viam portae Orientalis, pro quibus SeptuagintaÂ ElauÂ Â scribunt, tres erant hinc, et tres inde, mensurae unius. id est, calamo uno, qui sex cubita, et unum palmum habebat, de quibus supra dictum est: EtÂ Î±á¼°Î»á½°Î¼Â uno calamo in longum, et uno calamo in latum, et inter thalamos quinque cubitos. Ne igitur putaremus duos tantum esse thalamos, ternos ex utraque parte posuit: ut senarium numerum demonstraret. qui et in hydriis Evangelii indicaturÂ (Joan. VIII), in quibus aquae in vina mutatae sunt. et quotidie Judaici latices vertuntur in vinum, quod laetificat cor hominis: et Christi cruore fit dulcius. Mensus est quoque latitudinem liminis [Al.Â limitis] portae decem cubitorum, qui perfectus estÂ 474Â numerus, et vel Decalogo continetur, vel Evangeliorum quatuor sacramento. Qui ab uno incipiens, ita ad quatuor pervenit, ut denariumÂ Â impleat numerum. Cujus longitudo habebat tredecim cubitos: pro qua in Septuaginta rursum ponitur latitudo, quod mihi videtur scriptorum negligentia depravatum. Neque enim in uno loco latitudinem, et rursum latitudinem decem, vel tredecim cubitorum Scriptura dixisset. Potest autem porta liminis, in quo sacratus est numerus veteris et novi Testamenti, vel ipse Dominus intelligi, qui dicit: Ego sum ostiumÂ (Joan. X, 9). vel certe omnes sancti, per quos ingredimur ad notitiam Dei, quorum apostolus Paulus loquebatur:Â Â Os meum patet ad vos, o Corinthii; et: Dilatamini et vosÂ (II Cor. VI, 11). Tredecim autem cubiti post octonarium numerum, librorum Moysi continent sacramentum, qui et in quinque monstrantur panibusÂ (Matth. XIV), et in Samaritana EvangeliiÂ (Joan. IV). quae arguitur quod quinque habuerit viros, et sextum quem se putabat habere, non habebat. et tamen octonarius, et quinarius numerus, uno cubito, id est, quarto [Al.Â tertio] decimo consummatur:Â Â quia in Christo recapitulantur omnia. Unde dicitur:Â Et cubitus unus finis utrinque:Â dum et vetus et novum Testamentum una Christi mensura complectitur, et altitudinem triginta cubitorum arcae Noe unus cubitus includit. Thalami autem,Â inquit, sive ut Septuaginta posuereÂ thau,Â velÂ thee,Â vertentes atque mutantes per singula loca, ut voluerunt Hebraica nomina, sex cubitorum erant ex utraque parte. quod dicitur,Â hinc et inde,Â et nequaquam habebant palmum nec rationem desuper additam.

o al misterio de las tenazas con que en Isaías el carbón es aprehendido del altar y es deferido para purgar los labios del profeta. Y para que sepamos qué sea este vestíbulo, que por ocho y dos codos se termina, pone más manifiesto: *El vestíbulo empero de la puerta estaba por dentro*, por el cual llegamos al templo de Dios. Las habitaciones también, y los dormitorios que estaban hacia la vía de la puerta Oriental, por los cuales los Setenta escriben *Elau*, eran tres de este lado y tres de aquel, de una misma medida. esto es, de una caña, que tenía seis codos y un palmo, de lo cual arriba fue dicho: *Y el ailam de una caña de largo, y una caña de ancho, y entre las habitaciones cinco codos.* Para que por tanto no pensáramos que solo había dos habitaciones, puso tres de cada parte: para que demostrara el número senario. que también se indica en las hidrias del Evangelio (Jn 2), en las cuales las aguas en vinos fueron mudadas. y diariamente las linfas judaicas se vierten en vino, que alegra el corazón del hombre: y se hace más dulce por el cruor de Cristo. Midió también la latitud del umbral [o límite] de la puerta de diez codos, el cual es número perfecto, y o se contiene en el Decálogo, o en el sacramento de los cuatro Evangelios. El cual empezando desde uno, así llega hasta cuatro, que llena el número denario. Cuya longitud tenía trece codos: por lo cual en los Setenta de nuevo se pone la latitud, lo cual me parece depravado por la negligencia de los escritores. Pues no habría dicho la Escritura en un lugar latitud, y de nuevo latitud de diez o trece codos. Puede empero la puerta del umbral, en que fue consagrado el número del antiguo y nuevo Testamento, entenderse o el mismo Señor, que dice: *Yo soy la puerta* (Jn 10, 9). o ciertamente todos los santos, por quienes ingresamos a la noticia de Dios, de quienes el apóstol Pablo hablaba: *Mi boca está abierta para vosotros, oh Corintios; y: Dilataos también vosotros* (2 Cor 6, 11). Trece codos empero después del número octonario, contienen el sacramento de los libros de Moisés, que también se muestran en los cinco panes (Mt 14), y en la Samaritana del Evangelio (Jn 4). que es argüida porque tuvo cinco varones, y el sexto que pensaba tener, no lo tenía. y sin embargo el número octonario y quinario, en un codo, esto es, al decimocuarto se consuma: porque en Cristo se recapitulan todas las cosas. De donde se dice: *Y un codo el fin por ambos lados:* mientras tanto el antiguo como el nuevo Testamento una sola medida de Cristo abraza, y la altura de treinta codos del arca de Noé un solo codo incluye. Las habitaciones empero, dice, o como los Setenta pusieron *thau* o *theé*, vertiendo y mudando por los lugares individuales, como quisieron los nombres Hebreos, eran de seis codos por cada parte. lo cual se dice *de este lado y de aquel*, y de ninguna manera tenían el palmo ni la razón añadida desde arriba.

quae praesentem conversationem ad futuram beatitudinem provocaret, sed tantum sex cubita. Unde sequitur: Et mensus est portam a tecto thalami usque ad tectum, sive parietem ejus: et invenit latitudinis viginti et quinque cubita. qui et ipse numerus, licet quadrusÂ Â sit, tamen refertur ad sensus. Si enim quinos cubitos contra se quinquies ordinaveris, vicesimum et quintum numerum efficies: qui est inter tectum thalamorum et tectum. et tamen utrumque e regione sui positum,Â 475Â a summis partibus habet ostium contra ostium. Haec non frivola videantur esse lectori, licet et mihi ipsi qui dico displiceant, sentiens me clausam pulsare januam; sed legenda cum venia sunt. alioquin potui simpliciter ignorantiam confiteri, et omne studiosorum amputare desiderium. Sicut enim a perfecta scientia procul sumus, levioris culpae arbitramur saltem parum, quam omnino nihil dicere.

(Vers. 14 seqq.) «Et fecit frontes per sexaginta cubitos, et ad frontem atrium portae undique perÂ Â circuitum. Et ante faciem portae, quae pertingebat usque ad faciem vestibuli portae interioris, quinquaginta cubitos, et fenestras obliquas in thalamis, et in frontibus eorum quae erant intra portam undique per circuitum. Similiter autem erant et in vestibulis fenestrae per gyrum intrinsecus: et ante frontes pictura palmarum. LXX: Et sub divo aelam portae sexaginta cubitis, et theim atrii portae per circuitum. Et sub divo atrii extrinsecus aelam portae interioris quinquaginta cubitis: et fenestrae absconditae super theim, et super aelam intra portam atrii per circuitum. Et similiter elamoth, et fenestrae in circuitu intrinsecus, et super aelam palmae hinc et inde.»

Symmachus hunc locum ita interpretatus est:Â Et fecitÂ Ï€Îµ ÏÎ¹Ïƒ„á½±Ïƒ Îµ Î¹Ïƒ,Â Â quas nosÂ circumstantiasÂ possumus dicere: pro quibus in Hebraico habet ELIM (), quae Aquila interpretatus est,Â Îºá½·Ï‰Î¼Î±,Â et nos inÂ frontesÂ vertimus. Rursum ubi Septuaginta posuereÂ theim atrii,Â in Hebraico habet EL () numero singulari, quod SymmachusÂ prope atrium,Â AquilaÂ Îºá½·Ï‰Î¼Î±,Â id estÂ frontem atrii,Â transtulerunt. Sub divoÂ quoqueÂ aelam portae,Â Aquila,Â ante faciem postium portae:Â Symmachus,Â contra faciem vestibuli portae,Â interpretati sunt. FenestrasÂ Â absconditusÂ quae Hebraice appellantur ATEMOTH , Symmachus,Â Ï„Î¿Î¼Î¹Îºá½°Ï,Â transtulit. Et ubi dixere Septuaginta,Â super theim,Â etÂ super aelam,Â idem SymmachusÂ postesÂ posuit, etÂ circumstantias;Â Aquila,Â thalamos,Â etÂ frontes eorum:Â pro quibus in Hebraico scriptum est THEIM et ELE . Porro ELAMOTH, quod Septuaginta et Theodotio similiter transtulerunt; SymmachusÂ circumstantias,Â AquilaÂ frontes,Â interpretati sunt. AelamÂ autem, pro quo in Hebraeo scriptum est EL [Mss.Â UL],Â ostiumÂ velÂ porticusÂ appellatur. Pro palmis quoque in Hebraico scriptum est THAMARIM , numero plurali: quia singularis numerus,Â palmam,Â THAMAR vocat.

que provocara la presente conversación a la futura beatitud, sino solo seis codos. De donde sigue: *Y midió la puerta desde el techo de la habitación hasta el techo, o pared de ella: y halló de latitud veinticinco codos.* cuyo número mismo, aunque sea cuadrado, sin embargo se refiere a los sentidos. Pues si ordenares cinco codos contra sí cinco veces, efectuarás el número veinticinco: que está entre el techo de las habitaciones y el techo. y sin embargo ambos puestos desde la región opuesta de sí, tienen puerta contra puerta desde las sumas partes. Estas cosas no parezcan ser frívolas al lector, aunque a mí mismo que las digo me desplacen, sintiendo que pulso una puerta cerrada; pero han de ser leídas con venia. de otro modo podría simplemente haber confesado la ignorancia, y amputado todo el deseo de los estudiosos. Pues así como de la perfecta ciencia estamos lejos, estimamos de culpa más leve al menos decir poco, que nada en absoluto decir.

(Vers. 14 sigs.) «Y hizo los frentes por sesenta codos, y hacia el frente el atrio de la puerta por todas partes por el circuito. Y ante la faz de la puerta, que pertingía hasta la faz del vestíbulo de la puerta interior, cincuenta codos, y ventanas oblicuas en las habitaciones, y en los frentes de ellas que estaban dentro de la puerta por todas partes por el circuito. De igual modo empero estaba también en los vestíbulos ventanas por el giro por dentro: y ante los frentes la pintura de las palmas. LXX: Y bajo el cielo [sub divo] el *aelam* de la puerta de sesenta codos, y los *theim* del atrio de la puerta por el circuito. Y bajo el cielo del atrio por fuera el *aelam* de la puerta interior de cincuenta codos: y ventanas escondidas sobre los *theim*, y sobre el *aelam* dentro de la puerta del atrio por el circuito. E igualmente los *elamoth*, y ventanas en el circuito por dentro, y sobre el *aelam* palmas de este lado y de aquel».

Símaco interpretó este lugar así: *Y hizo peristáseis*, las cuales nosotros podemos decir *circunstancias* [lo que está alrededor/postes]: por lo cual en el Hebreo tiene ELIM, que Aquila interpretó *kríoma*, y nosotros vertimos en *frentes*. De nuevo donde los Setenta pusieron *theim* del atrio, en el Hebreo tiene EL en número singular, que Símaco trasladó *cerca del atrio*, Aquila *kríoma*, esto es *el frente del atrio*. También *bajo el cielo* [sub divo] *el aelam de la puerta*, Aquila interpretó *ante la faz de los postes de la puerta*: Símaco, *contra la faz del vestíbulo de la puerta*. Las ventanas *escondidas* que Hebraicamente se apelan ATEMOTH, Símaco trasladó *tóxikas* [sagitales/oblicuas]. Y donde dijeron los Setenta, *sobre el theim*, y *sobre el aelam*, el mismo Símaco puso *postes*, y *circunstancias*; Aquila, *habitaciones*, y *los frentes de ellas*: por lo cual en el Hebreo está escrito THEIM y ELE. Además ELAMOTH, que los Setenta y Teodoción igualmente trasladaron; Símaco interpretó *circunstancias*, Aquila *frentes*. *Aelam* empero, por lo cual en el Hebreo está escrito EL [o UL], se apela *puerta* o *pórtico*. Por las palmas también en el Hebreo está escrito THAMARIM, en número plural: porque el número singular, *palma*, voca THAMAR.

Haec fastidioso lectori scio molesta fore: sed volui breviter ostendere, quantum temporis longitudine,Â Â immo scriptorum vitio, et ut apertius loquar, imperitia ab Hebraica veritate discrepet antiqua translatio. praecipueque in Hebraicis nominibus, quae nos de aliorum editionibus in Latinum sermonem expressimus, non tam explanationem dictionum, quam suspicionem nostram simpliciter indicantes.

Puto autem inter murum templi extrinsecus per circuitum, et ipsam aedem in atrio, hoc est, in medio, quaedam fuisse propter ornatum posita, quae Symmachus interpretaturÂ circumstantias. id est,Â stantia quaedam,Â et de terrae solo erecta in sublime, et haec sexaginta cubitorum obtinere spatium. Rursumque egredientibus de porta interiori ad faciem vestibuli, quod respiciebat portam exteriorem, quinquaginta cubitos obtinuisse locum, in quibus fenestrae erant obliquae,Â Â quas SeptuagintaÂ absconditas,Â SymmachusÂ Ï„Î¿Î¾Î¹Îºá½°Ï‚Â vocat. Et hac fenestrae erant in thalamis, hoc est, in cubiculis singulis, et porticibus quae ante cubicula tendebantur, obtinentes cubitos quinquaginta. Quae fenestrae obliquae siveÂ Ï„Î¿Î¾Î¹ÎºÎ±á½¶,Â idcirco a sagittis vocabulum perceperunt, quod instar sagittarum angustum in aedes lumen immittant, et intrinsecus dilatentur. omniaque per circuitum plena erant hujuscemodi fenestris.

Et ante frontes, inquit, porticuum, pictura sive caelatura palmarum: per quae ostenditur in introitu portae, statimque ingredientibus murum, sexaginta occurrere cubita cum variis ornamentis. quae referuntur ad conditionem mundi, ut ex creaturis Creator intelligatur. et omnia ordine, et ratione currentia, ostendant mundi varietatem, quiÂ Â apud GraecosÂ Îºá½¹ÏƒÎ¼Î¿Ï„Â abÂ ornatuÂ nomen accepit: et in sex diebus factus est. ut per singulos dies, decades singulae supputentur, quem perfectum numerum supra diximus.

Post haec ingredientibus nobis atrium interius, occurrunt ante ipsum vestibulum portae interioris thalami cum obliquis fenestris, quinquaginta cubitorum tenentes spatium, qui et ipse sacratus est numerus. Et post septem hebdomadas plenas festivitatis et gaudii, Ogdoadis prima incipit dies, quae est resurrectionis, et introducit nos ad viciniam templi. Cum enim omnia fecerimus,Â 477Â agentes prioris erroris poenitentiam: tunc vicini et proximi efficimur Deo. ut in exteriori atrio, notitiam Creatoris creaturarum ordo nos doceat atque constantia,Â Â et in interiori verus jubilaeus, in quo omnia nobis debita dimittuntur, instruatÂ Î¸Î¼Î¿Î»Î¿Î³á½·Î±Î½,Â et introducat ad Sancta sanctorum.

Estas cosas al fastidioso lector sé que le serán molestas: pero quise brevemente ostender cuánto por la longitud del tiempo, immo por el vicio de los escritores, y para que hable más abiertamente, por la impericia, discrepe de la verdad Hebrea la antigua traducción. y principalmente en los nombres Hebreos, que nosotros de las ediciones de otros expresamos en el sermón Latino, indicando no tanto la explanación de las dicciones, cuanto nuestra sospecha simplemente.

Pienso empero que entre el muro del templo por fuera por el circuito, y la misma casa en el atrio, esto es, en medio, hubo ciertas cosas puestas por el ornato, que Símaco interpreta *circunstancias*. esto es, ciertos estados, y de la tierra del suelo erectos a lo sublime, y que estos obtienen el espacio de sesenta codos. Y de nuevo para los que egresan de la puerta interior hacia la faz del vestíbulo, que miraba hacia la puerta exterior, obtuvieron el lugar de cincuenta codos, en los cuales las ventanas eran oblicuas, las cuales los Setenta vocan *escondidas*, Símaco *tóxikas*. Y estas ventanas estaban en las habitaciones, esto es, en los dormitorios individuales, y en los pórticos que ante los dormitorios se tendían, obteniendo cincuenta codos. Las cuales ventanas oblicuas o *toxikaí*, por eso percibieron el vocablo de las saetas [sagittis], porque a instar de las saetas admiten una luz angosta en la casa, y por dentro se dilatan. todas las cosas por el circuito llenas estaban de hujuscemodi ventanas.

Y ante los frentes, dice, de los pórticos, la pintura o escultura de las palmas: por lo cual se ostende en el ingreso de la puerta, e inmediatamente a los que ingresan el muro, que ocurren sesenta codos con varios ornatos. que se refieren a la condición del mundo, para que por las criaturas el Creador sea entendido. y todas las cosas corriendo con orden y razón, ostenten la variedad del mundo, el cual entre los Griegos se llama *cosmos*, del *ornato* tomó el nombre: y en seis días fue hecho. para que por cada día se suputen sendas décadas, el cual número perfecto arriba dijimos.

Después de esto, ingresando nosotros al atrio interior, ocurren ante el mismo vestíbulo de la puerta interior habitaciones con ventanas oblicuas, que tienen el espacio de cincuenta codos, el cual número mismo también es consagrado. Y después de siete semanas plenas de festividad y gozo, comienza el primer día de la Ogdoada, que es de la resurrección, y nos introduce a la vecindad del templo. Pues cuando hayamos hecho todas las cosas, haciendo penitencia del error anterior: entonces nos hacemos vecinos y próximos a Dios. para que en el atrio exterior, el orden y constancia de las criaturas nos enseñe la noticia del Creador, y en el interior el verdadero jubileo, en el cual todas las cosas debidas por nosotros se nos perdonan, instruya la *teología*, e introduzca a los Santos de los santos.

Notandum quoque quod interius atrium plures fenestras habeat, non directas et aequales, sed obliquas, et angustas exterius, et se intrinsecus dilatantes. ut per parva quaedam foramina possimus ad interiora penetrare, et ad clarissimi luminis, quod versatur in templo, plenitudinem pervenire. Denique post sexaginta et quinquaginta cubitos, et thalamos, et porticus, et frontes porticuum, et fenestras plurimas per circuitum, palmarum nobis caelatura vel pictura monstratur, ut de mundo victoriam possidentes, digni efficiamur palmas videre virtutum.

(Vers. 17 seqq.) «Et eduxit me ad atrium exterius,Â Â et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum: triginta gazophylacia in circuitu pavimenti. Et pavimentum in fronte portarum secundum longitudinem portarum erat inferius. Et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad Orientem, et ad Aquilonem. LXX: Et introduxit me in atrium interius, et ecce thalami, et intercolumnia atrii per circuitum, triginta thalami per columnas, et porticus post januas in longitudinem januarum ante columnas inferius. Et mensus est latitudinem atrii ab eo loco qui erat sub divo portae exterioris usque ad interius: sub divo portae interioris quae respiciebat exteriora, cubitos centum, et vergebat adÂ Â Orientem.»

Pro thalamis triginta, quos vertere Septuaginta, sive gazophylaciis atque cellariis, ut interpretatus est Aquila, Symmachus posuitÂ á¼Î¾á½³Ï‚Ï‰Î±Ï‚. Et pro centum cubitis exterioris spatii, qui tendebant usque ad portam Orientalem, in Hebraico idem cubitorum numerus, et ad Aquilonem tendere dicitur: in Septuaginta vero nomenÂ AquilonisÂ ablatum est.

Vir ergo ille qui habebat funiculum caementariorum in manu, et calamum mensurae, et stabat in porta, inter caetera quae prophetae monstrabat aspectui. post atrium sexaginta cubitorum, et aliud vestibulum portae interioris quod tenebat quinquaginta cubitos, eduxitÂ 478Â prophetam ad atrium exterius, sive ut in Septuaginta continetur, introduxit ad atrium interius. Satisque miror juxta litteram et Septuaginta,Â Â quomodo post exteriora atrii, sexaginta et quinquaginta cubitos tenentia, interius sit atrium, quod in latitudine centum cubitorum tendatur spatiis. nisi forte juxta mysticos intellectus, et profectus ingredientium, quae interiora in doctrinis fuerint, latiora sint.

Introductus autem in atrium interius, sive ductus ad exterius atrium, ut in Hebraico continetur, statim intuitus est triginta thalamos vel gazophylacia, sive ut Symmachus interpretatus est,Â exedras. quae habitationi Levitarum atque sacerdotum fuerant praeparatae, et pavimentum vivis stratum lapidibus sive intercolumnia [Al.Â intercolumnas]. ut ostendatur interius atrium vel exterius habere ante fores ordinem columnarum, et pavimentumÂ Â in fronte portarum, sive porticus post tergum portarum.

Ha de notarse también que el atrio interior tiene más ventanas, no directas y iguales, sino oblicuas, y angostas por fuera, y dilatándose por dentro. para que por ciertos pequeños forámenes podamos penetrar hacia lo interior, y llegar a la plenitud de la clarísima luz que se versa en el templo. Finalmente después de sesenta y cincuenta codos, y las habitaciones, y los pórticos, y los frentes de los pórticos, y muchísimas ventanas por el circuito, la escultura o pintura de las palmas se nos muestra, para que poseyendo la victoria del mundo, seamos hechos dignos de ver las palmas de las virtudes.

(Vers. 17 sigs.) «Y me edujo al atrio exterior, y he aquí gasofilacios [tesoros/habitaciones], y un pavimento solado de piedra en el atrio por el circuito: treinta gasofilacios en el circuito del pavimento. Y el pavimento en el frente de las puertas según la longitud de las puertas estaba más bajo. Y midió la latitud desde la faz de la puerta inferior hasta el frente del atrio interior por fuera, cien codos al Oriente, y al Aquilón. LXX: Y me introdujo en el atrio interior, y he aquí tálamos, y los intercolumnios del atrio por el circuito, treinta tálamos por las columnas, y pórticos tras las puertas en la longitud de las puertas ante las columnas más abajo. Y midió la latitud del atrio desde aquel lugar que estaba bajo el cielo [sub divo] de la puerta exterior hasta lo interior: bajo el cielo de la puerta interior que miraba a las cosas exteriores, cien codos, y vergía hacia el Oriente».

Por los treinta tálamos, que vertieron los Setenta, o gasofilacios y celarios, como interpretó Aquila, Símaco puso *exedras*. Y por los cien codos del espacio exterior, que tendían hasta la puerta Oriental, en el Hebreo el mismo número de codos se dice que tiende al Aquilón: en los Setenta empero el nombre del *Aquilón* fue quitado.

Aquel varón por tanto que tenía el funículo de los cementeros en la mano, y la caña de la medida, y estaba en la puerta, entre las demás cosas que mostraba al aspecto del profeta. después del atrio de sesenta codos, y el otro vestíbulo de la puerta interior que tenía cincuenta codos, edujo al profeta al atrio exterior, o como se contiene en los Setenta, lo introdujo al atrio interior. Y me admiro bastante según la letra y los Setenta, de qué modo después de las cosas exteriores del atrio, que tienen sesenta y cincuenta codos, sea interior el atrio, que en la latitud se tienda por espacios de cien codos. a no ser que tal vez según los místicos intelectos, y los progresos de los que ingresan, las cosas que fueren interiores en las doctrinas, sean más anchas.

Introducido empero en el atrio interior, o ducido al atrio exterior, como se contiene en el Hebreo, inmediatamente intuyó treinta tálamos o gasofilacios, o como Símaco interpretó, *exedras*. que para la habitación de los Levitas y de los sacerdotes habían sido preparadas, y un pavimento solado de piedras vivas o intercolumnios. para que se ostente que el atrio interior o el exterior tiene ante las puertas un orden de columnas, y un pavimento en el frente de las puertas, o pórticos tras la espalda de las puertas.

In quibus porticibus puto columnas ordine fuisse dispositas, ut ante gazophylacia essent porticus, et in frontibus porticuum columnae porticus sustinentes. Pavimentum autem quod stratum erat lapidibus, et ante porticus atrii tendebatur, inferius erat in ascensione porticuum, et eamdem habebat longitudinem quam thalamorum aedificatio possidebat.

Mensusque est idem vir, in cujus manu erat funiculus et calamus, a facie portae inferioris, sive ut Septuaginta volunt, exterioris, usque ad frontem atrii vel portae interioris, centum cubitos ad Orientem, et ad Aquilonem.

Ex quibus intelligimus illud Evangelicum quod a Salvatore narraturÂ (Matth. XV), missae in agrumÂ Â sementis in terram bonam, quae multiplicet fruges pro varietate virtutum in tricenarium, et in sexagenarium, et centenarium numerum, hujus loci vaticinio convenire. Et hic enim tricesimus, et sexagesimus, et centesimus numerus ponitur, ut his quasi gradibus ad perfectam scientiam pervenire valeamus; ita dumtaxat ut ad interiora Ecclesiae quinquagenarius nos perducat numerus, qui finito septem hebdomadarum sabbato, in diem resurrectionis erupit.

Gazophylacia autem appellantur quae plena sunt spiritualibus divitiis, de quibus scriptum est:Â Redemptio animae viri, propriae divitiaeÂ (Prov. XIII, 8). Super quibus et Paulus apostolus gratulaturÂ 479Â discipulis suis, quod pleni sint omni verbo et omni scientiaÂ (Philipp. I).

Gaza autem lingua Persarum divitiaeÂ Â nuncupantur. Vel certe thalami, qui Graece dicunturÂ Ï€Î±ÏƒÎ„Î¿Ï†Ï…Î±,Â ostendunt sponsi adventui cubicula praeparata, quae fuere triginta numero, ut perfectam aetatem habitantium demonstrarent.

Et pavimentum stratum erat lapide: ne luto, et terra, et pulvere peccatorum habitantium polluerentur vestigia; sed ut super vivos incederent lapides, quibus aedificatur templum Dei. Sive intercolumnia erant ante thalamorum fores, quae impositum desuper aedificium sustentarent. Istae sunt columnae, de quibus et Paulus apostolus scribit: Dexteras dederunt mihi et Barnabae, Petrus et Joannes qui videbantur columnae esseÂ (Gal. II, 9). Et in alio loco: Columna et firmamentum veritatisÂ (I Tim. III, 15). Et in Joannis Apocalypsi legimus: Qui vicerit, faciam eum columnamÂ Â in templo Dei mei, et foras non egredietur ampliusÂ (Apoc. III, 12).

En cuyos pórticos pienso que las columnas en orden fueron dispuestas, para que ante los gasofilacios hubiera pórticos, y en los frentes de los pórticos columnas que sustentaran los pórticos. El pavimento empero que estaba solado de piedras, y se tendía ante los pórticos del atrio, estaba más bajo en la ascensión de los pórticos, y tenía la misma longitud que la edificación de los tálamos poseía.

Y midió el mismo varón, en cuya mano estaba el funículo y la caña, desde la faz de la puerta inferior, o como los Setenta quieren, la exterior, hasta el frente del atrio o puerta interior, cien codos al Oriente, y como se dice en el Hebreo, y al Aquilón.

Por lo cual entendemos que aquel dicho Evangélico que es narrado por el Salvador (Mt 13), de la simiente enviada al campo en tierra buena, que multiplique los frutos por la variedad de las virtudes en número tricenario, y en sexagenario, y centenario, conviene con el vaticinio de este lugar. Pues también aquí se pone el número trigésimo, y sexagésimo, y centésimo, para que por estos como por gradas podamos llegar a la perfecta ciencia; de tal manera solamente que a lo interior de la Iglesia el número quincuagenario nos perduzca, el cual terminado el sábado de siete semanas, erupcionó en el día de la resurrección.

Gasofilacios empero se apelan los que están llenos de riquezas espirituales, de lo cual está escrito: *La redención de la alma del varón, sus propias riquezas* (Prov 13, 8). Sobre los cuales también Pablo apóstol gratula a sus discípulos, porque estén llenos de todo verbo y de toda ciencia (Fil 1).

Gaza empero en la lengua de los Persas se nuncupan las riquezas. O ciertamente los tálamos, que en Griego se dicen *pastophoria*, ostentan dormitorios preparados para el advenimiento del esposo, que fueron treinta en número, para que demostraran la edad perfecta de los habitadores.

Y el pavimento estaba solado de piedra: para que por el lodo, y la tierra, y el polvo de los pecados de los habitadores no se poluyeran los vestigios; sino para que sobre piedras vivas caminaran, con las cuales se edifica el templo de Dios. O los intercolumnios estaban ante las puertas de los tálamos, que sustentaran el edificio impuesto desde arriba. Estas son las columnas de las cuales también Pablo apóstol escribe: *Me dieron las diestras a mí y a Bernabé, Pedro y Juan que parecían ser columnas* (Gál 2, 9). Y en otro lugar: *Columna y firmamento de la verdad* (1 Tim 3, 15). Y en el Apocalipsis de Juan leemos: *Al que venciere, lo haré columna en el templo de mi Dios, y no egresará fuera más* (Apoc 3, 12).

Pavimentum ergo quod erat in fronte portarum, de quo jam diximus, sive porticus post tergum portarum, quae habitatores thalamorum ab imbribus defendebant, erat inferius. Semper enim quae inferiora sunt in altioribus collocantur, ut ad mystica atque secreta, et plena divitiis spiritualibus, ascensu et gradibus pervenire possimus. Plenusque numerus atque perfectus in decem decadarum numero est, qui et sementem Isaac centena fruge multiplicatÂ (Gen. XXVI).

Sed quia in terra erat, et adhuc dicere poterat: Advena egoÂ Â sum, et peregrinus sicut omnes patres meiÂ (Psal. XXXVIII, 13), hordeum sevisse, et centesimam frugem messuisse narratur. Necdum enim granum tritici mortuum fuerat in terra, quod multas fruges faceretÂ (Matth. XIII, Joan. XII). et famem Judaici populi audiendi sermonis Dei, saturaret eo pane qui de coelo descenditÂ (Amos VIII, Joan. VI). Quomodo autem centum cubiti non solum ad portam Orientalem fuerint, sed et ad portam Aquilonis, sequens testimonium demonstrabit.

(Vers. 20, 21.) «Portam quoque, quae respiciebat viam Aquilonis atrii exterioris mensus est, tam in longitudine quam in latitudine, et thalamos ejus tres hinc, et tres inde, et frontem ejus, et vestibulum ejus, secundum mensuram portaeÂ Â prioris, quinquaginta cubitorumÂ 480Â longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. Fenestrae autem ejus, et vestibulum, et sculpturae, secundum mensuram portae quae respiciebat ad Orientem. Septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. Et porta atrii interioris contra portam Aquilonis, et Orientalem. Et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.

LXX: Et introduxit me ad Aquilonem, et ecce porta respiciens atrium exterius. Et mensus est eam in longitudine, et in latitudine, et thee ejus tres hinc, et tres inde, et elau, et elamoth (quod in Hebraico non habetur, et palma ejus): et factum est secundum mensuram portae, quae respicit Orientem: quinquaginta cubitorum longitudo ejus,Â Â et latitudo ejus viginti quinque cubitorum. Et fenestrae ejus, et elamoth et palmae ejus sicut in porta quae respiciebat Orientem; et in gradibus septem ascendebatur ad eam, et elamoth intrinsecus, et porta atrii interioris respiciens ad portam Aquilonis (et quod in Hebraico non habetur, sicut porta quae respicit ad Orientem). Et mensus est atrium a porta usque ad portam centum cubitorum:»

Quid significent verba HebraicaÂ theeÂ , etÂ elauÂ etÂ elamothÂ , supra plenius diximus: sed et in praesentiarum collatione sui docebit nostra translatio.

El pavimento por tanto que estaba en el frente de las puertas, de lo cual ya dijimos, o los pórticos tras la espalda de las puertas, que defendían a los habitadores de los tálamos de las lluvias, estaba más bajo. Pues siempre las cosas que son inferiores en las más altas se colocan, para que a las cosas místicas y secretas, y llenas de riquezas espirituales, por la ascensión y las gradas podamos llegar. Y el número pleno y perfecto está en el número de diez décadas, el cual también multiplica la simiente de Isaac con fruto centenario (Gén 26).

Pero porque estaba en la tierra, y aún podía decir: *Advenedizo soy, y peregrino como todos mis padres* (Sal 38, 13), se narra que sembró cebada, y que segó el fruto centésimo. Pues aún no había muerto en la tierra el grano de trigo, que hiciera muchos frutos (Mt 13, Jn 12). y saturara el hambre del pueblo Judaico de oír el sermón de Dios, con aquel pan que descendió del cielo (Amós 8, Jn 6). De qué modo empero los cien codos no solo hayan sido hacia la puerta Oriental, sino también hacia la puerta del Aquilón, el testimonio siguiente lo demostrará.

(Vers. 20, 21.) «La puerta también, que miraba hacia la vía del Aquilón del atrio exterior midió, tanto en longitud como en latitud, y sus tres habitaciones de este lado, y tres de aquel, y su frente, y su vestíbulo, según la medida de la puerta anterior, de cincuenta codos su longitud, y de latitud veinticinco codos. Las ventanas empero de ella, y el vestíbulo, y las esculturas, según la medida de la puerta que miraba al Oriente. De siete gradas era su ascenso, y el vestíbulo ante ella. Y la puerta del atrio interior contra la puerta del Aquilón, y la Oriental. Y midió desde puerta hasta puerta cien codos.

LXX: Y me introdujo al Aquilón, y he aquí una puerta que miraba al atrio exterior. Y midió ella en longitud, y en latitud, y sus *thee* [habitaciones] tres de este lado, y tres de aquel, y *elau*, y *elamoth* (que en el Hebreo no se tiene, y su palma): y fue hecho según la medida de la puerta que mira al Oriente: de cincuenta codos su longitud, y su latitud de veinticinco codos. Y sus ventanas, y sus *elamoth* y sus palmas como en la puerta que miraba al Oriente; y en siete gradas se ascendía a ella, y el *elamoth* por dentro, y la puerta del atrio interior mirando a la puerta del Aquilón (y lo que en el Hebreo no se tiene, como la puerta que mira al Oriente). Y midió el atrio desde puerta hasta puerta de cien codos».

Qué signifiquen los vocablos Hebreos *thee*, y *elau* y *elamoth*, arriba más plenamente dijimos: pero también en la presente colación de sí enseñará nuestra traducción.

Mensus est autem vir cujus funiculus in manu erat, portam quoque Aquilonis atrii exterioris, sive introduxit prophetam per portam Aquilonis ad atrium exterius. InÂ Â quo considerandum, quod primum introducatur per portam Aquilonis; secundo, per portam Austri; tertio, per portam Orientalem. Ab Aquilone enim exardescunt mala super habitatores terraeÂ (Jerem. I, 14). Pulchreque qui habitator terrae est, et non advena atque peregrinus, patet jaculis ejus qui venit ab Aquilone, cujus ignita sunt jacula, quae juxta Apostolum scuto fidei restinguunturÂ (Ephes. VI).

Et ad Aquilonem exterius atrium nominatur: ad meridiem vero, hoc est, ad Austrum, non exterius, sed interius. Dicit enim Scriptura:Â Et introduxit me ad atrium interius ad portam Australem,Â quod et in Orientali atrioÂ Â scriptum similiter invenitur. Primus enim ad virtutem ingressus est, Aquilonem calcare pedibus, et per quinquagenarium,Â 481Â et vicesimum et quintum numerum, ad summitatem centenarii pervenire: deinde introduci ad Australem plagam, et Aquilonis frigus expellere: et tunc ad perfectam venire virtutem, id est, ad portam Orientalem, in qua oritur sol justitiae, et per quam solus ingreditur pontifex.

Et hoc observandum, quod cum quatuor plagae sint, de Occidentali porta taceatur de qua in principio sexagesimi septimi psalmi scriptum est: Iter facite ei qui ascendit super Occidentem, Dominus nomen ejusÂ (Psal. VII, 5). ut postquam nobis praeparantibus iter Domino, et illud implentibus quod Joannes Baptista clamat in eremo: Parate viam Domino, rectasÂ Â facite semitas ejusÂ (Matth. III, 3). possimus audire quod in extrema parte ejusdem psalmi dicitur: Cantate Deo, psallite Domino, qui ascendit super coelum coeli ad OrientemÂ (Ps. LXVII, 33).

Quod autem dicuntur thalami tres hinc, et tres inde, hoc docet, quod tam littera quam spiritus, et utraque intelligentia, et historiae et tropologiae, ad Trinitatis sacramenta pertineant.

Illudque quod dicitur:Â Et frontem ejus, et vestibulum secundum mensuram portae prioris,Â Orientalem portam significat, quae prior non ordine, sed merito nuncupatur. Et habebat, inquit, quinquaginta cubitos in longitudine, et viginti quinque in latitudine; utÂ Â in quinquaginta post septem hebdomadas aeterna requies demonstretur. tendens per diem resurrectionis ad regna coelorum,Â Â in quibus vera requies est. In viginti quinque autem, de quo numero ante jam diximus, quinque sensuum per quinque ordines quadranguli mensura servetur, quorum alterum longitudini, alterum latitudini coaptatur. ut in longitudine requies, et delectatio sacratioris scientiae: in latitudine praesentium quae ad sensus pertinet, ratio demonstretur.

Midió empero el varón cuyo funículo estaba en la mano, también la puerta del Aquilón del atrio exterior, o introdujo al profeta por la puerta del Aquilón al atrio exterior. En lo cual ha de considerarse, que primero sea introducido por la puerta del Aquilón; segundo, por la puerta del Austro; tercero, por la puerta Oriental. Del Aquilón pues se encienden los males sobre los habitadores de la tierra (Jer 1, 14). Y bellamente el que es habitador de la tierra, y no advenedizo y peregrino, está patente a los dardos de aquel que viene del Aquilón, cuyos dardos son ígneos, los cuales según el Apóstol con el escudo de la fe se restinguen (Ef 6).

Y al Aquilón el atrio exterior se nomina: al mediodía en verdad, esto es, al Austro, no exterior, sino interior. Dice pues la Escritura: *Y me introdujo al atrio interior a la puerta Austral*, lo cual también en el atrio Oriental se halla escrito igualmente. El primer ingreso pues a la virtud es calcar el Aquilón con los pies, y por el número quincuagenario, y vigésimo y quinto, llegar a la cumbre del centenario: luego ser introducido a la plaga Austral, y expeler el frío del Aquilón: y entonces venir a la perfecta virtud, esto es, a la puerta Oriental, en la cual nace el sol de justicia, y por la cual solo ingresa el pontífice.

Y esto ha de observarse, que habiendo cuatro plagas, de la puerta Occidental se calle de la cual en el principio del salmo sexagésimo séptimo está escrito: *Haced camino al que asciende sobre el Occidente, el Señor es su nombre* (Sal 67, 5). para que después de que nosotros preparemos el camino al Señor, y cumplamos aquello que Juan el Bautista clama en el eremo: *Preparad el camino al Señor, haced rectas sus sendas* (Mt 3, 3). podamos oír lo que en la extrema parte del mismo salmo se dice: *Cantad a Dios, salmead al Señor, que asciende sobre el cielo del cielo hacia el Oriente* (Sal 67, 33).

Que empero se digan habitaciones tres de este lado, y tres de aquel, esto enseña, que tanto la letra como el espíritu, y ambas inteligencias, tanto la de la historia como la de la tropología, pertenecen a los sacramentos de la Trinidad.

Y aquello que se dice: *Y su frente, y el vestíbulo según la medida de la puerta anterior*, significa la puerta Oriental, que se nuncupa anterior no por orden, sino por mérito. Y tenía, dice, cincuenta codos en longitud, y veinticinco en latitud; para que en cincuenta después de siete semanas el descanso eterno se demuestre. tendiendo por el día de la resurrección a los reinos de los cielos, en los cuales está el verdadero descanso. En veinticinco empero, de cuyo número antes ya dijimos, se conserve la medida de los cinco sentidos por cinco órdenes del cuadrángulo, de los cuales uno se coadapta a la longitud, otro a la latitud. para que en la longitud el descanso, y la delectación de la ciencia más sagrada: en la latitud de las cosas presentes que pertenece a los sentidos, la razón sea demostrada.

Quodque infertur:Â Et fenestrae ejus, et vestibula, et sculpturae,Â sive ut Septuaginta addidere,Â palmae erant juxta mensuram portae quae respiciebat ad Orientem. hoc subtiliter indicatur, quod quicumque in introitu virtutum positus, tres et tres thalamos fuerit ingressus, frontemque et vestibulum mensurae portae prioris agnoverit, ad ea parveniat, illaqueÂ 482Â conspiciat, quae et in porta Orientali plenissime suscepturusÂ Â est.

Porro quod sequitur:Â Et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam,Â siveÂ interius,Â hunc habet sensum, quod per septem gradus hebdomadis, et ollae quae a facie Aquilonis accenditur, et caeremonias Judaeorum quibus dedit Deus praecepta non bona. et justificationes in quibus non vivant in eis, scandamus ad altiora et ad vestibulum ejus, id est, portae, pro quo SeptuagintaÂ elamothÂ transtulerunt.

Quod vestibulum ante portamÂ Â est, sive interius. Nec solum una porta est Aquilonis, quae supra porta appellatur exterior: sed et altera interior, quae habet similitudinem portae Orientalis, ut manifestius dixere Septuaginta. Et porta atrii interior respiciens portam Aquilonis, sicut erat porta quae respiciebat ad Orientem. Mensusque est a porta exteriori Aquilonis usque ad portam ejusdem Aquilonis interiorem centum cubitos: ut his quasi gradibus atque mensuris, recedentes a porta exteriori, ad interiorem pervenire valeamus, de cujus numeri sacramento supra dictum est.

(Vers 24 seqq.) «Et eduxit me ad viam Australem, et ecce porta quae respiciebat ad Austrum. Et mensus est frontem ejus et vestibulum ejus, juxta mensuras superiores, et fenestras ejus, etÂ Â vestibula in circuitu, sicut fenestras caeteras:Â Â in qua erat quinquaginta cubitorum longitudo, et latitudo viginti quinque, et in gradibus septem ascendebatur ad eam, et vestibulum ante fores ejus, et caelatae palmae erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus. Et porta atrii interioris in via Australi, et mensus est a porta usque ad portam in via Australi, centum cubitos. Et introduxit me in atrium interius ad portam Australem, et mensus est portam juxta mensuras superiores, thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, eisdem mensuris, et fenestrasÂ Â vestibulorum in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos. Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudineÂ Â quinque cubitorum. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte, et octo gradus ejus erant, quibus ascendebatur ad eam.»

483Â Septuaginta in eadem verba consentiunt, praeterÂ theeÂ , etÂ Â elauÂ , etÂ elamothÂ , etÂ elamÂ , pro quo in Hebraeo positum estÂ ulam.

TheeÂ autem interpretaturÂ limen,Â siveÂ frons; elau, circa eum,Â siveÂ sustentacula; elamoth, propyla,Â siveÂ vestibula; ulamÂ Ï€Ïá½¹Ï€Ï…Î»Î¿Î½,Â id est,Â ante fores.

Y lo que se infiere: *Y sus ventanas, y los vestíbulos, y las esculturas*, o como los Setenta añadieron, *las palmas eran según la medida de la puerta que miraba al Oriente*. esto sutilmente se indica, que cualquiera puesto en el ingreso de las virtudes, hubiere ingresado en las tres y tres habitaciones, y hubiere reconocido el frente y el vestíbulo de la medida de la puerta anterior, llegue a aquellas cosas, y aquellas conspicué, que también en la puerta Oriental plenísimamente ha de recibir.

Por lo demás lo que sigue: *Y de siete gradas era su ascenso, y el vestíbulo ante ella*, o *interior*, tiene este sentido, que por las siete gradas de la semana, y de la olla que se enciende de la faz del Aquilón, y las ceremonias de los Judíos a quienes dio Dios preceptos no buenos. y justificaciones en las cuales no vivan en ellas, escandamos a lo más alto y al vestíbulo de ella, esto es, de la puerta, por lo cual los Setenta trasladaron *elamoth*.

El cual vestíbulo ante la puerta está, o es interior. Ni solo hay una puerta del Aquilón, la cual arriba se apela puerta exterior: sino también otra interior, que tiene la similitud de la puerta Oriental, como más manifiestamente dijeron los Setenta. Y la puerta del atrio interior mirando a la puerta del Aquilón, como era la puerta que miraba al Oriente. Y midió desde la puerta exterior del Aquilón hasta la puerta del mismo Aquilón interior cien codos: para que por estos como gradas y medidas, recediendo de la puerta exterior, podamos llegar a la interior, de cuyo sacramento del número arriba fue dicho.

(Vers. 24 sigs.) «Y me edujo hacia la vía Austral, y he aquí una puerta que miraba hacia el Austro. Y midió su frente y su vestíbulo, según las medidas superiores, y sus ventanas, y los vestíbulos en el circuito, como las demás ventanas: en la cual era de cincuenta codos la longitud, y la latitud de veinticinco, y en siete gradas se ascendía a ella, y el vestíbulo ante sus puertas, y había palmas esculpidas, una de este lado, y otra de aquel en su frente. Y la puerta del atrio interior en la vía Austral, y midió desde puerta hasta puerta en la vía Austral, cien codos. Y me introdujo en el atrio interior a la puerta Austral, y midió la puerta según las medidas superiores, su habitación, y su frente, y su vestíbulo, con las mismas medidas, y las ventanas de los vestíbulos en el circuito, cincuenta codos de longitud, y de latitud veinticinco codos. Y el vestíbulo por el giro de longitud de veinticinco codos, y de latitud de cinco codos. Y su vestíbulo hacia el atrio exterior, y sus palmas en el frente, y ocho eran sus gradas, por las cuales se ascendía a ella».

Los Setenta consienten en las mismas palabras, excepto por *thee*, y *elau*, y *elamoth*, y *elam*, por lo cual en el Hebreo está puesto *ulam*.

Thee empero se interpreta *umbral*, o *frente*; *elau*, cerca de él, o *sustentáculos*; *elamoth*, *propyla* [propileos], o *vestíbulos*; *ulam* *propylon*, esto es, *ante las puertas*.

Illud autem quod juxta Hebraicum posuimus:Â Et vestibulum,Â sive,Â Ï€Ïá½¹Ï€Ï...Î»Î¿Î½,Â in circuitu per gyrum longitudinis viginti quinque cubitorum, et latitudinis per quinque cubitos,Â in Septuaginta non habetur.

Sed et hoc notandum, quod in Australi porta juxta Septuaginta non dicatur via, sed simpliciter:Â et eduxit me ad Austrum,Â Â et ecce porta quae respiciebat ad Austrum.

Per singulos igitur introitus Ezechiel, quem confortavit Deus, hoc enim nomen ejus sonat, ducitur. et de porta Aquilonis transit ad portam Australem, cujus frontes, et liminaÂ Ï„ÏÎ¿Ï€á½»Î»Î±Î¹Î±,Â sive vestibula fenestraeque per circuitum similes habebant mensuras. quinquaginta cubitorum longitudinem, et viginti quinque cubitorum latitudinem, et per gradus septem ascendebatur ad eam, id est, ad portam Australem. et vestibulumÂ Â ejus, hoc est, elamoth, ante fores ejus: duae quoque palmae caelatae, de quibus in Septentrionalis plagae porta diximus.

Et hoc tantum admonuisse sufficiat, quod quaecumque ibi ponuntur, juxta intelligentiam viliorem, hoc est, juxta litteram, in meridiana porta intelligimus juxta spiritualem sensum. Eisdem enim lineis, et historia currit et tropologia: sed illa humilior est, ista sublimior: illa haeret terrae, ista ad coelestia subvolat. Et in circuitu per fenestras cuncta plena erant luminis.

Singula enimÂ Ï€ÏÎ¿Î²Î»á½µÎ¼Î¼Î±Ï„Î±Âhabent terminos suos, et proprium per illa ad animam credentis lumen ingreditur. praesertim si longitudo vitae ejus quinquagenarii anni, hoc est, jubilaei mysterio fuerit protelata, et ad divinioris sensus latitudinem potuerit pervenire. InÂ Â qua latitudine et plateis agit sapientia confidenter, et cum sublimi voce clamitat: septemque gradibus ingreditur, ut perveniat ad vestibulum, et per palmas propositi sui atque conatus, victoriam teneat sempiternam.

Et ne putaremus unum esse ad Australem partem atrium, de secundo dicitur atrio:Â Et porta atrii interioris in viaÂ 484Â Australi: et mensus est a porta usque ad portam in via Australi centum cubitos;Â ut post hebdomadis et Instrumenti veteris sacramenta, ad terram bonam et Evangelii gratiam perveniret.

Nec solum in porta Australi secundum atrium est; sed tertium, de quo nunc dicitur:Â Et introduxit me in atrium interius ad portam Australem, et mensus est portam juxta mensuras superiores,Â etc. Singula enim atria habent mensuras, et ordinesÂ Â suos, et in eisdem mensuris diversa gratia est, dum easdem res aliter in principio, aliter in profectu, aliter in fine cognoscimus.

Aquello empero que según el Hebreo pusimos: *Y el vestíbulo, o propylon, en el circuito por el giro de longitud de veinticinco codos, y de latitud por cinco codos*, en los Setenta no se tiene.

Pero también esto ha de notarse, que en la puerta Austral según los Setenta no se diga vía, sino simplemente: *y me edujo al Austro, y he aquí una puerta que miraba al Austro*.

Por los ingresos individuales por tanto Ezequiel, a quien confortó Dios, pues esto suena su nombre, es ducido. y de la puerta del Aquilón pasa a la puerta Austral, cuyos frentes, y umbrales *propropylaia*, o vestíbulos y ventanas por el circuito tenían medidas similares. cincuenta codos de longitud, y veinticinco codos de latitud, y por siete gradas se ascendía a ella, esto es, a la puerta Austral. y su vestíbulo, esto es, *elamoth*, ante sus puertas: también dos palmas esculpidas, de las cuales dijimos en la puerta de la plaga Septentrional.

Y esto solo baste haber amonestado, que cualesquiera cosas que allí se ponen, según la inteligencia más vil, esto es, según la letra, en la puerta meridiana entendemos según el sentido espiritual. Pues por las mismas líneas corre tanto la historia como la tropología: pero aquella es más humilde, esta más sublime: aquella se adhiere a la tierra, esta sobrevuela a lo celestial. Y en el circuito por las ventanas todas las cosas estaban plenas de luz.

Pues los *problÄ“mata* [problemas/cuestiones] individuales tienen sus términos, y una luz propia ingresa por ellos a la alma del creyente. principalmente si la longitud de su vida hubiere sido prolongada por el misterio del año quincuagenario, esto es, del jubileo, y hubiere podido llegar a la latitud de un sentido más divino. En cuya latitud y plazas actúa la sabiduría confiadamente, y clama con voz sublime: y por siete gradas ingresa, para que llegue al vestíbulo, y por las palmas de su propósito y conato, tenga la victoria sempiterna.

Y para que no pensáramos que hay un solo atrio hacia la parte Austral, del segundo atrio se dice: *Y la puerta del atrio interior en la vía Austral: y midió desde puerta hasta puerta en la vía Austral cien codos;* para que después de los sacramentos de la semana y del Antiguo Instrumento [Testamento], llegara a la tierra buena y a la gracia del Evangelio.

Ni solo en la puerta Austral hay un segundo atrio; sino un tercero, del cual ahora se dice: *Y me introdujo en el atrio interior a la puerta Austral, y midió la puerta según las medidas superiores*, etc. Pues los atrios individuales tienen sus medidas y órdenes, y en las mismas medidas hay diversa gracia, mientras conocemos las mismas cosas de otro modo en el principio, de otro modo en el progreso, de otro modo en el fin.

Hoc vero quod in Septuaginta non habetur,Â et vestibulum,Â siveÂ Ï€Ïá½¹Ï€Ï… Î»Î¿Î½,Â per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum,Â videtur facere quaestionem. propter quod in veteri interpretatione non positum est, quomodo post profectum tertii gradus viginti quinque cubiti, et quinque ponantur. Sed tollit ambiguitatem illud quod sequitur:Â Et vestibulum ejus ad atrium exterius: et palmas ejus in fronte; ut scilicet hoc atrium quod habebat in longitudine viginti quinque cubitos, et in latitudine quinque, non interioris, sed exterioris atrii sit. ut prioris atrii latitudinem, hoc est, viginti quinque cubitos, exterioris Â Â atrii possideat longitudo, et in latitudine quinque cubitos teneat.

Quas mensuras, id est, viginti quinque et quinque, ad eosdem sensus referimus, visum videlicet, et auditum, gustum, et odoratum, et tactum. quas si ad altiora conscendimus, quinquies duplicamus, et de carnalibus sensibus facimus spirituales, ut est illud: Levate oculus vestros, et videte, quoniam jam messes albae sunt ad metendumÂ (Joan. IV, 35). Et: Qui habet aures audiendi, audiatÂ (Luc. VIII, 8). Et: Gustate et videte, quoniam suavis est DominusÂ (Psal. XXXIII, 8). Et: Christi bonus odor sumus Deo in his qui creduntÂ (II Cor. II,Â Â 15). Et in Joannis Epistola dicitur: Quod audivimus et vidimus, et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitaeÂ (I Joan. I, 1).

Et ad extremum nequaquam ut in septentrionali plaga septem tantum gradus sufficiunt: sed post septem octonarius ponitur numerus, ut de Synagoga ad Ecclesiam, de veteri instrumento ad novum, de terrenis ad coelestia transeamus.

(Vers. 28 seqq.) Et introduxit me in atrium interius per viam Orientalem: et mensus est portam secundum mensuras superiores; thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus sicut supra, et fenestras ejus et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. Et vestibulum ejus, id est, atrii exterioris (pro quo Septuaginta et Symmachus, interiorem, posuerunt); et palmae caelatae in frontem illius hinc et inde, et in octo gradibus ascensus ejus.

De Septentrionali plaga, in cujus atrium septem tantum ascendebatur gradibus, transit ad Australem portam et atrium ejusdem plagae, ad quod non solum septem, ut supra, sed octo gradibus ascenditur: videlicet ut per vetera transeamus ad nova; et ut loquar manifestius, per patriarchas et prophetas, veniamus ad apostolos: ut in altero hebdomas, in altero ogdoas sit.

Esto en verdad que en los Setenta no se tiene, *y el vestíbulo, o propylon, por el giro de longitud de veinticinco codos, y de latitud de cinco codos*, parece hacer cuestión. por lo cual en la vieja interpretación no fue puesto, de qué modo después del progreso del tercer grado se pongan veinticinco codos y cinco. Pero quita la ambigüedad aquello que sigue: *Y su vestíbulo hacia el atrio exterior: y sus palmas en el frente;* para que a saber este atrio que tenía en longitud veinticinco codos, y en latitud cinco, sea del atrio exterior, no del interior. para que la latitud del atrio anterior, esto es, veinticinco codos, la posea la longitud del atrio exterior, y en latitud tenga cinco codos.

Las cuales medidas, esto es, veinticinco y cinco, referimos a los mismos sentidos, a saber la vista y el oído, el gusto, y el olfato, y el tacto. los cuales si ascendemos a cosas más altas, duplicamos cinco veces, y de sentidos carnales hacemos espirituales, como es aquello: *Levantad vuestros ojos, y ved, porque ya las mieses están blancas para segar* (Jn 4, 35). y: *El que tiene oídos de oír, oiga* (Lc 8, 8). Y: *Gustad y ved, porque suave es el Señor* (Sal 33, 8). Y: *Buen olor de Cristo somos para Dios en aquellos que creen* (2 Cor 2, 15). Y en la Epístola de Juan se dice: *Lo que oímos y vimos, y nuestras manos palparon del Verbo de la vida* (1 Jn 1, 1).

Y al extremo de ninguna manera como en la plaga septentrional bastan siete gradas solamente: sino que después de siete se pone el número octonario, para que de la Sinagoga a la Iglesia, del antiguo instrumento al nuevo, de lo terreno a lo celestial pasemos.

(Vers. 28 sigs.) Y me introdujo en el atrio interior por la vía Oriental: y midió la puerta según las medidas superiores; su habitación, y su frente, y su vestíbulo como arriba, y sus ventanas y sus vestíbulos en el circuito, de cincuenta codos de longitud, y de veinticinco codos de latitud. Y su vestíbulo, esto es, del atrio exterior (por lo cual los Setenta y Símaco pusieron el interior); y había palmas esculpidas en el frente de aquella de este lado y de aquel, y en ocho gradas era su ascenso.

De la región Septentrional, en cuyo atrio se ascendía por solo siete gradas, pasa a la puerta Austral y al atrio de la misma región, al cual no solo se asciende por siete, como arriba, sino por ocho gradas: a saber, para que por lo antiguo pasemos a lo nuevo; y para que hable más manifiestamente, por los patriarcas y profetas, vengamos a los apóstoles: para que en el uno haya una semana [siete], y en el otro una ogdoada [ocho].

Nunc autem venit ad ultimum, immo ad summum, et introducit prophetam per viam portae interioris, sive per atrium, ad quod itur per viam Orientalem. Via juxta Septuaginta in hoc tantum habetur loco; in Septentrionali, et Australi plaga omnino tacita est, ut possimus intelligere in Orientali tantum porta illam intelligendam viam, quae dicit: Ego sum via, veritas et vita (Joan. XIV, 6). Per ipsum enim venimus ad Patrem, et de ipso scriptum est: Beati immaculati in via (Psal. CXVIII, 1), qui nihil de Christo sinistrum sapiunt, sed fides eorum pura est, et nequaquam haereticorum sorde polluta.

Idemque numerus thalamorum, frontium et vestibulorum, et fenestrarum, et luminis earum, et eadem mensura longitudinis, et latitudinis: quinquaginta videlicet, et viginti quinque cubitorum sacramenta conservans, et vestibulum ejus portae sive atrii interioris, quod juxta Hebraicum exterius ponitur, ut Orientali lumine omnia teneantur inclusa, secundum illud quod scriptum est: Nec est qui se abscondat a calore ejus (Psal. XVIII, 7). Sin autem et exterius, et interius accipimus atrium: sic intelligendum est, quod Deus, in quo vivimus, movemur, et sumus, ignis consumens est, et omnia spiritu intus alit, ut ait poeta:

Principio coelum ac terras, camposque liquentes, Lucentemque globum lunae, Titaniaque Astra, Spiritus intus alit: totamque infusa per artus, Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.

Cumque per arma justitiae a dextris et sinistris, per gloriam et ignominiam, per bonam et malam famam, per laudes et vituperationes, victoriam de isto saeculo ceperimus (II Cor. VI): tunc palmae nobis dantur ex utroque latere, quos nec gaudia mutavere, nec moeror, nec prospera, nec adversa superarunt: et nequaquam per septem gradus, sicut in Aquilonis plaga, nec per septem et octo, sicut in meridie continetur: sed per octo tantum gradus ad summa conscendimus: eo quod sufficiat nobis octonarii numeri, id est, Evangelicum sacramentum; ut possimus juxta Apostolum dicere: Et si noveramus secundum carnem Christum, sed jam nunc non novimus eum (II Cor. V, 16), subauditur juxta carnem.

(Vers. 35 seqq.) «Et introduxit me ad portam quae respiciebat ad Aquilonem, et mensus est secundum mensuras superiores, thalamum ejus, frontem ejus, vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum: longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. Vestibulum ejus respiciebat in atrium exterior, et caelatura palmarum in fronte illius hinc et inde, et in octo gradibus ascensus ejus. Et per singula gazophylacia ostium in foribus (Vulg. frontibus) portarum: ibi lavabunt holocaustum. Et investibulo portae, duae mensae hinc, et duae mensae inde, immoletur super eas holocaustum, et pro peccato, et pro delicto. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portae quae pergit ad Aquilonem, duae mensae, et ad latus alterum ante vestibulum portae, duae mensae.

Mas ahora viene a lo último, o mejor dicho a lo sumo, e introduce al profeta por la vía de la puerta interior, o por el atrio, al cual se va por la vía Oriental. La vía según los Setenta se tiene solo en este lugar; en la región Septentrional y Austral está totalmente callada, para que podamos entender que solo en la puerta Oriental ha de entenderse aquella vía, que dice: Yo soy el camino, la verdad y la vida (Jn 14, 6). Pues por él venimos al Padre, y de él está escrito: Bienaventurados los inmaculados en el camino (Sal 118, 1), que nada siniestro sienten acerca de Cristo, sino que su fe es pura, y de ninguna manera contaminada por la suciedad de los herejes.

Y el mismo número de habitaciones, frentes y vestíbulos, y de ventanas, y de la luz de ellas, y la misma medida de longitud y latitud: conservando a saber los sacramentos de cincuenta y veinticinco codos, y el vestíbulo de aquella puerta o del atrio interior, que según el Hebreo se pone como exterior, para que por la luz Oriental todas las cosas se tengan incluidas, según aquello que está escrito: Ni hay quien se esconda de su calor (Sal 18, 7). Mas si recibimos tanto el atrio exterior como el interior: así ha de entenderse, que Dios, en quien vivimos, nos movemos y somos, es fuego consumidor, y alimenta todas las cosas como el espíritu interior, como dice el poeta:

En el principio, el cielo y las tierras, y los campos líquidos, y el luciente globo de la luna, y los astros Titanios, un espíritu alimenta desde dentro: e infusa por los miembros, una mente agita la masa entera, y se mezcla con el gran cuerpo.

Y cuando por las armas de la justicia a derecha e izquierda, por la gloria y la ignominia, por la buena y la mala fama, por las alabanzas y vituperios, hubiéremos tomado la victoria de este siglo (2 Cor 6): entonces se nos dan palmas de ambos lados, a quienes ni los gozos cambiaron, ni el dolor, ni las cosas prósperas ni las adversas superaron: y de ninguna manera por siete gradas, como en la región del Aquilón, ni por siete y ocho, como se contiene en el mediodía: sino por solo ocho gradas ascendemos a lo sumo: por cuanto nos basta el número octonario, esto es, el sacramento Evangélico; para que podamos decir según el Apóstol: Y si habíamos conocido según la carne a Cristo, mas ya ahora no lo conocemos (2 Cor 5, 16), se subentiende según la carne.

(Vers. 35 ss.) «Y me introdujo a la puerta que miraba hacia el Aquilón, y midió según las medidas superiores, su cámara (thalamum), su frente, su vestíbulo, y sus ventanas en derredor: de longitud cincuenta codos, y de latitud veinticinco codos. Su vestíbulo miraba hacia el atrio exterior, y la escultura de palmas en la frente de aquel de una y de otra parte, y en ocho gradas su ascenso. Y por cada uno de los gasofilacios una puerta en los frentes de las puertas: allí lavarán el holocausto. Y en el vestíbulo de la puerta, dos mesas de una parte, y dos mesas de otra parte, para que se inmolara sobre ellas el holocausto, tanto por el pecado como por el delito. Y al lado exterior, que asciende a la entrada de la puerta que va hacia el Aquilón, dos mesas, y al otro lado ante el vestíbulo de la puerta, dos mesas.

Quatuor mensae hinc, et quatuor mensae inde: per latera portae, octo mensae erant, super quas immolabunt (Vulg. immolabant): quatuor autem mensae ad holocaustum de lapidibus quadris exstructae, longitudine cubiti unius et dimidii, et latitudine cubiti unius et dimidii, et altitudine cubiti unius, super quas ponent (Vulg. ponant) vasa in quibus immolatur holocaustum et victimae. Et labia eorum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum: super mensas autem carnes oblationis.»

Multum in hoc testimonio Hebraica Veritas a Septuaginta Interpretum editione discordat. Hoc enim quod diximus: Ibi lavabunt holocaustum, et in vestibulo portae duae mensae hinc, et rursum: Ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato, in Septuaginta non habetur: sed in plerisque codicibus de Theodotione additum est. Rursum ubi nos diximus: Et labia earum palmi unius reflexa intrinsecus per circuitum, Septuaginta transtulerunt, et gisum palmi habentes dolatum intrinsecus per circuitum. Quod verbum, utrum Hebraerum, an Graecum sit, scire non possumus, nisi hoc tantum quod pro giso, Symmachus et Theodotio, labia, Aquilae prima editio ἐπιστάσεις, numero plurali; secunda, labia transtulerunt: pro quo in Hebraeo habetur ASEPHATHAIM (). Et ubi nos diximus, super mensas autem carnes oblationis, Septuaginta posuere de suo, et in mensis desuper tecta, ut operiantur a pluvia et siccitate. Illud autem quod Hebraeis nominibus ediderunt, Thee, et Elau, et Elalamoth, et Aelam, quid significet, et supra admonuimus, et e regione ostendere potest nostra translatio: nec necesse est super hoc saepe admonere lectorem, et prudentiae ejus studioque diffidere. Introducitur ergo rursum ad portam quae respiciebat ad Aquilonem: sed nequaquam ut supra ad atrium exterius, sed interius. In eo enim quod in consequentibus dicitur: Vestibulum ejus respiciebat in atrium exterius, ostenditur hoc atrium fuisse intrinsecus. Per quae profectus ingredientis ostenditur; dum in singulis locis nomina mensuraeque sunt propriae, et fenestrae per circuitum luminis plena scientiae universa monstrantes, et per quinquaginta, et viginti quinque cubita remissionis divinorumque sensuum sacramenta sunt posita, ut in vestibulo atrii interioris positi, exteriora videamus: contemplantes notitiam contemplantes notitiam praeteritorum et praesentium, per quam veniamus ad duplices palmas atque victorias, et octo graduum mysteria cognoscamus, introgessi gazophylacia, in quibus templi divitiae continentur, et lavantur orationes nostrae ab omni sorde peccati: mensaeque ex utraque parte binae sunt positae, ut primum immoletur holocaustum, Armenti vigilem patrio de more sequuntur, Gesaque, latratorque Sydon, etc. quod totum sacer ignis assumat, deinde pro peccato, et ad extremum pro ignorantia: quod vel scientes commisimus, vel ignorantes.

Cuatro mesas de una parte, y cuatro mesas de otra parte: por los lados de la puerta, había ocho mesas, sobre las cuales inmolarán: cuatro mesas empero para el holocausto de piedras cuadradas construidas, de longitud de un codo y medio, y de latitud de un codo y medio, y de altura de un codo, sobre las cuales pondrán los vasos en los cuales se inmola el holocausto y las víctimas. Y los labios de ellas de un palmo, reflejados intrínsecamente en derredor: sobre las mesas empero las carnes de la oblación».

Mucho en este testimonio la Verdad Hebrea discrepa de la edición de los Setenta Intérpretes. Pues esto que hemos dicho: «Allí lavarán el holocausto, y en el vestíbulo de la puerta dos mesas de una parte», y de nuevo: «Para que se inmolara sobre ellas el holocausto tanto por el pecado», en los Setenta no se tiene: sino que en muchísimos códices de Teodoción fue añadido. De nuevo donde dijimos: «Y los labios de ellas de un palmo reflejados intrínsecamente en derredor», los Setenta vertieron: «y teniendo un giso de un palmo labrado intrínsecamente en derredor». Palabra que, sea hebrea o griega, no podemos saber, sino solo esto, que por giso, Símaco y Teodoción vertieron «labios», la primera edición de Aquila «epistaseis», en número plural; la segunda, «labios» vertieron: por lo cual en lo hebreo se tiene ASEPHATHAIM. Y donde dijimos: «sobre las mesas empero las carnes de la oblación», los Setenta pusieron de su parte: «y en las mesas techos por encima, para que se cubran de la lluvia y de la sequedad». Aquillo empero que en nombres hebreos publicaron, Thee, y Elau, y Elalamoth, y Aelam, qué signifique, tanto arriba lo advertimos, como de frente lo puede mostrar nuestra traducción: ni es necesario sobre esto advertir a menudo al lector, y desconfiar de su prudencia y de su estudio. Es introducido por tanto de nuevo a la puerta que miraba hacia el Aquilón: pero de ningún modo como arriba al atrio exterior, sino al interior. Pues en aquello que en lo subsiguiente se dice: «Su vestíbulo miraba hacia el atrio exterior», se muestra que este atrio había sido intrínseco. Por lo cual se muestra el progreso del que ingresa; mientras que en cada uno de los lugares los nombres y las medidas son propias, y las ventanas en derredor mostrando todas las cosas llenas de la luz de la ciencia, y por los cincuenta y veinticinco codos los sacramentos de la remisión y de los divinos sentidos están puestos, para que puestos en el vestíbulo del atrio interior, veamos las cosas exteriores: contemplando la noticia de las cosas pretéritas y presentes, por la cual vengamos a las dobles palmas y victorias, y los misterios de las ocho gradas conozcamos, ingresados los gasofilacios, en los cuales las riquezas del templo se contienen, y se lavan nuestras oraciones de toda suciedad de pecado: y las mesas de cada parte de dos en dos están puestas, para que primero se inmole el holocausto, «Siguen al vigilante del hato según la costumbre paterna, y los dardos, y el ladrador Sidón, etc.» que todo el fuego sagrado asuma, después por el pecado, y al extremo por la ignorancia: lo que o bien sabiendo cometimos, o bien ignorando.

Ad latus quoque exterius juxta Septuaginta erat rivus fabrefactus, qui holocaustorum cineres, et carnium virulentias (Al. jurulentias) efferebat exterius: sive erant duae mensae, et ad latus alterum vestibuli ejusdem portae duae mensae, id est, ex utraque parte quaternae, quatuor hinc, et quatuor inde, et post tergum, sive ad latus earum aliae octo mensae: ut simul faciant mensas sedecim: quo numero prophetarum mysteria demonstrantur: ut quidquid per Evangelicam offerimus dignationem, praedictum eorum vaticinationibus approbemus. Quodque inferuntur quatuor mensae de lapidibus quadris exstructae, et hae ipsae ad sacrificium et holocaustum (Al. holocaustorum), isti sunt vivi lapides qui volvuntur super terram, et habent secum angularem lapidem, quo veteris, et novi Instrumenti parietes continentur. Quatuor autem numerus Evangelica sacramenta demonstrat, longitudine et latitudine habens unum cubitum et dimidium, id est, per quadrum, quae simul juncta tres cubitos faciunt, qui tres cubiti habent in altitudine cubitum unum; ut mysteria Trinitatis unius cubiti, hoc est divinae majestatis mensura conservet, dicente Domino ad discipulos: Ite, baptizate omnes gentes in nomine Patris, et Filii et Spiritus sancti (Matth. XXVIII, 19). Nomen autem Dei, quasi unius (Al. unus) altitudinis cubitus est, qui tres complectitur proprietates, et holocausta oblationum nostrarum semper assumit. Super ipsas autem quatuor mensae holocaustorum vivis lapidibus exstructas, quarum longitudo, et latitudo, et altitudo descripta est, ponuntur vasa in quibus immolatur holocaustum martyrum, de quibus dicitur: Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus (Ps. CXV, 5); et eorum victimae, qui continentia, et corporis sanctitate, animas suas immolant Domino. Mensarumque istarum nomine, puto in Matthaeo, et Luca, Marco et Joanne apostolis contineri: quarum corona desuper flexa intrinsecus, per circuitum margines ambiebat, ut holocausta contineret intrinsecus, et non passim fluere permitteret, teneretque carnes oblationis, sive ut LXX transtulerunt: Et ipsae mensae tectae erant desuper, propter imbrium violentiam, et aestivi solis nimiam siccitatem: ut carnes desuper positae, possint dicere cum propheta: Per diem sol non uret nos, neque luna per noctem (Ps. CXX, 6). Quorum alterum, nimiis pluviis, et tempestatibus tribulationum dissolvit oblationes; alterum vehementi aestu persecutionum arefacit quidquid oblatum est. Ignosce, lector, difficultati locorum: aut si melius quid invenire potes, doce: libenter discimus quod nescimus.

Al lado también exterior según los Setenta había un río fabricado, que los cenales de los holocaustos, y las virulencias (o jugos) de las carnes llevaba hacia afuera: o bien eran dos mesas, y al otro lado del vestíbulo de la misma puerta dos mesas, esto es, de cada parte de cuatro en cuatro, cuatro de una parte, y cuatro de otra, y tras la espalda, o al lado de ellas otras ocho mesas: para que a la vez hagan dieciséis mesas: por cuyo número los misterios de los profetas se demuestran: para que lo que quiera que por la dignidad Evangélica ofrecemos, lo aprobemos predicho por los vaticinios de ellos. Y que se introducen cuatro mesas de piedras cuadradas construidas, y estas mismas para el sacrificio y el holocausto, estos son las piedras vivas que se vuelven sobre la tierra, y tienen consigo la piedra angular, por la cual las paredes del antiguo y del nuevo Instrumento se contienen. El número cuatro empero demuestra los sacramentos Evangélicos, teniendo en longitud y latitud un codo y medio, esto es, por el cuadro, que unidas a la vez hacen tres codos, los cuales tres codos tienen en la altura un codo; para que los misterios de la Trinidad de un codo, esto es la medida de la divina majestad conserve, diciendo el Señor a los discípulos: Id, bautizad a todas las gentes en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo (Mt. 28, 19). El nombre empero de Dios, como de un codo de una altura, es el que tres propiedades abraza, y los holocaustos de nuestras oblaciones siempre asume. Sobre las mismas empero cuatro mesas de los holocaustos construidas con piedras vivas, cuya longitud, y latitud, y altura está descrita, se ponen los vasos en los cuales se inmola el holocausto de los mártires, de los cuales se dice: Preciosa en el conspecto del Señor la muerte de sus santos (Sal. 115, 5); y las víctimas de aquellos, que por la continencia y la santidad del cuerpo, sus almas inmolan al Señor. Y por el nombre de estas mesas, pienso que en los apóstoles Mateo y Lucas, Marcos y Juan se contiene: cuya corona por encima flexionada intrínsecamente, en derredor los márgenes rodeaba, para que contuviera los holocaustos intrínsecamente, y no permitiera fluir por doquier, y tuviera las carnes de la oblación, o como los Setenta vertieron: «y las mesas mismas estaban techadas por encima», por causa de la violencia de las lluvias, y de la excesiva sequedad del sol estival: para que las carnes puestas por encima, puedan decir con el profeta: Por el día el sol no nos quemará, ni la luna por la noche (Sal. 120, 6). De los cuales lo uno, por las excesivas lluvias y tempestades de las tribulaciones disuelve las oblaciones; lo otro por el vehemente estío de las persecuciones reseca lo que quiera que ha sido ofrecido. Ignora, lector, la dificultad de los lugares: o si algo mejor puedes encontrar, enseña: gustosamente aprendemos lo que no sabemos.

(Vers. 44 seqq.) «Et extra portam anteriorem gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portae respicientis Aquilonem, et facies eorum contra viam Australem: una ex latere portae Orientalis, quae respiciebat ad viam Aquilonis. Et dixit ad me: Hoc est gazophylacium quod respicit viam meridianam sacerdotum [Vulg. addit erit], qui excubant in custodiis templi. Porro gazophylacium quod respicit ad viam Aquilonis, sacerdotum erit qui excubant ad ministerium altaris: Isti sunt filii Sadoc qui accedunt de filiis Levi ad Dominum, ut ministrent ei. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum, et altare ante faciem templi. Et introduxit me in vestibulum templi: et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde, et latitudinem portae trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam, et columnae earum [Sic. mss. Vulg. erant], in frontibus, una hinc, et altera inde.»

Pro gazophylaciis, Septuaginta exedras transtulerunt. Illudque quod nos diximus exedrae, sive gazophylacia cantorum, ab eis praetermissum est. Rursumque post mensuram vestibuli quinque cubitorum hinc, et quinque cubitorum inde, addidere de suo, et latitudo portae cubitorum quatuordecim, cum in Hebraeo tantum positum sit, et latitudo portae trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde. Haec lectorem admonui, ne translationum diversitate turbetur, sed ut in praesenti loco, et maxime in mensuris templi, Hebraica veritate contentus sit. Igitur post murum, quem περίβολον Septuaginta transtulerunt, qui totum templum per quadrum ambiebat in circuitu, introductum prophetam legimus in atrium interius, et deinde ad Aquilonem, et ad Austrum, et ad portam Orientalem, et rursum ad Aquilonem: de quibus, ut potuimus, diximus, et in quorum diversitatibus, vel nominum, vel mensurarum, quid nobis videretur, praeteritus sermo monstravit: quorum sensum testimonium Salvatoris breviter ostendit dicentis: In domo Patris mei multae sunt mansiones (Joan. XIV, 2). Quibus expletis, ingreditur templum, hoc est, Sancta sanctorum, de quibus nunc dicitur, et intra portam interiorem, gazophylacia, sive exedrae cantorum. Ad quos illud imperium est. Cantate Domino canticum novum (Ps. XCV, 1). Qui cum Angelis clamitant: Gloria in excelsis Deo, et super terram pax in hominibus bonae voluntatis (Luc. II, 14). Quod atrium interius erat situm in latere portae, quae respiciebat ad Aquilonem, et ad Austrum, et ad Orientem; ut semper meminerint cantores Domini, et qui angelorum officio detinentur, per quos gradus ad summa pervenerint; et mysteria singulorum locorum diligenter agnoscant. Denique vir ille cujus calamus, et funiculus erat in manu, introducto propheta in atrium interius quod respiciebat viam meridianam, haec locutus est, Hoc est gazophylacium sive exedra; et ut Theodotio posuit, thalamus, qui habitationi sacerdotum separatus est, observantium in excubiis templi.

(Vers. 44 ss.) «Y fuera de la puerta interior los gasofilacios de los cantores en el atrio interior, que estaba al lado de la puerta que miraba al Aquilón, y las caras de ellos contra la vía austral: una del lado de la puerta oriental, que miraba hacia la vía del Aquilón. Y me dijo: Este es el gasofilacio que mira hacia la vía meridiana de los sacerdotes, que vigilan en las custodias del templo. Por lo demás, el gasofilacio que mira hacia la vía del Aquilón, será de los sacerdotes que vigilan al ministerio del altar: estos son los hijos de Sadoc que acceden de los hijos de Leví al Señor, para ministrarle. Y midió el atrio en longitud de cien codos, y en latitud de cien codos por cuadro, y el altar ante la faz del templo. Y me introdujo en el vestíbulo del templo: y midió el vestíbulo por cinco codos de una parte, y cinco codos de otra, y la latitud de la puerta de tres codos de una parte, y tres codos de otra. La longitud empero del vestíbulo de veinte codos, y la latitud de once codos, y por ocho gradas se ascendía a ella, y las columnas de ellas, en los frentes, una de una parte, y otra de otra parte».

Por gasofilacios, los Setenta vertieron «exedras». Y aquello que nosotros dijimos «exedras», o «gasofilacios de los cantores», por ellos fue omitido. Y de nuevo tras la medida del vestíbulo de cinco codos de una parte, y cinco codos de otra parte, añadieron de su parte: «y la latitud de la puerta de catorce codos», cuando en el hebreo solo está puesto: «y la latitud de la puerta de tres codos de una parte, y tres codos de otra parte». Esto al lector advertí, para que no por la diversidad de las traducciones se turbe, sino que en el presente lugar, y máxime en las medidas del templo, con la verdad hebrea contento esté. Por tanto tras el muro, que los Setenta vertieron «períbolo», que todo el templo por cuadro rodeaba en circuito, leemos introducido al profeta en el atrio interior, y de allí al Aquilón, y al Austro, y a la puerta oriental, y de nuevo al Aquilón: de los cuales, como pudimos, dijimos, y en cuyas diversidades, o de nombres, o de medidas, qué nos pareciera, el sermón pasado lo mostró: cuyo sentido el testimonio del Salvador brevemente muestra diciendo: «En la casa de mi Padre muchas mansiones hay» (Jn. 14, 2). Cumplidas las cuales cosas, ingresa al templo, esto es, al Sancta sanctorum, de las cuales ahora se dice, y dentro de la puerta interior, los gasofilacios, o exedras de los cantores. A los cuales es aquel imperio: «Cantad al Señor un cántico nuevo» (Sal. 95, 1). Quienes con los ángeles claman: «Gloria en las alturas a Dios, y sobre la tierra paz en los hombres de buena voluntad» (Lc. 2, 14). El cual atrio interior estaba situado al lado de la puerta, que miraba al Aquilón, y al Austro, y al Oriente; para que siempre recuerden los cantores del Señor, y los que por el oficio de los ángeles son retenidos, por qué gradas a lo sumo llegaron; y los misterios de cada uno de los lugares diligentemente reconozcan. Finalmente aquel varón cuya caña, y cordel estaba en la mano, introducido el profeta en el atrio interior que miraba la vía meridiana, estas cosas habló: «Este es el gasofilacio» o «exedra»; y como Teodoción puso, «tálamo», que para la habitación de los sacerdotes está separado, de los observantes en las vigilias del templo.

Porro gazophylacium quod respicit ad viam Aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris. In quo notandum, quod sacerdotes quibus custodiae templi delegatae sunt, habitant in gazophylacio, quod respicit ad viam meridianam, in qua lux plenissima est. Hi autem qui excubant ad ministerium altaris, in quo offeruntur victimae pro peccato, in gazophylacio sint quod respicit viam Aquilonis, eos qui ab Aquilone veniunt, et offerunt victimas pro peccatis, suscipere et salvare cupientes. Qui utrique pro officiis suis Domino servientes, appellantur filii Sadoc, qui interpretatur justus, sive justificans, omnipotens videlicet Deus, de quo scriptum est: Justus Dominus, et justitias dilexit: aequitatem vidit vultus ejus (Ps. X, 8). Isti autem filii Sadoc de filiis Levi, qui interpretatur assumptus: et ipsi assumuntur a Domino, ut accedant ad eum, et nequaquam de solo dicatur Moyse: Moyses accedebat ad Dominum; alii vero non accedebant (Exod. XIX); sed et omnes qui serviunt ei, et ministrant, Domino appropinquare dicuntur. Iste autem vir qui introduxit Ezechielem in atrium interius, et ut ita loquar, ad Sancta sanctorum, mensus est ipsum atrium, in quo erant duae exedrae sive gazophylacia custodum templi, sive altaris habitaculis delegata, et reperit longitudinis, et latitudinis per quadrum centenos cubitos: ut Sacerdotes Dei ministerio servientes, qui per arctam, et angustam viam intraverant, habeant deambulacra latissima, et in perfecto consummatoque virtutum numero commorentur. Et in ipso atrio erat altare ante faciem templi: ut numquam sanctorum ad Deum cesset oratio. Supradictus quoque vir introduxit Ezechielem in vestibulum, sive *πρόπυλον* templi, quod mensus est quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde: quoniam qui introductus est, divinis sensibus fuerat eruditus, et nec dexteram noverant, nec sinistram, sed via regia ingrediebatur. Latitudo autem ipsius portae, per quam introitus erat ad vestibulum templi, habebat ternos cubitos hinc et inde. In quo Scripturae sanctae observanda elegantia: quod non dixerit a dextera et sinistra, ne videretur in Sanctis sanctorum sinistrum aliquid nominare; sed hinc et inde, id est, ex utraque parte. Statimque prudens lector intelligit, trinum numerum ad Trinitatis mysterium pertinere, quae porta est ingredientium ad Deum, dum et Pater in Filio est, et Filius in Patre, et in utroque Spiritus sanctus. Qui ternus numerus, una porta est eorum qui post baptismum Trinitatis perveniunt ad salutem. Quod autem sequitur: Longitudo vestibuli viginti cubitorum, et latitudo undecim cubitorum, videtur facere questionem, quomodo dualis numerus qui refertur ad duas decadas, et undecimus qui unum videtur habere minus, ut sacrum numerum expleat duodecimum, in vestibulo templi esse dicatur.

Por lo demás el gasofilacio que mira hacia la vía del Aquilón, será de los sacerdotes, que vigilan al ministerio del altar. En lo cual se ha de notar, que los sacerdotes a quienes las custodias del templo han sido delegadas, habitan en el gasofilacio que mira hacia la vía meridiana, en la cual la luz es plenísima. Estos empero que vigilan al ministerio del altar, en el cual se ofrecen las víctimas por el pecado, en el gasofilacio estén que mira la vía del Aquilón, a aquellos que del Aquilón vienen, y ofrecen víctimas por los pecados, recibir y salvar deseando. Quienes ambos por sus oficios sirviendo al Señor, se llaman hijos de Sadoc, que se interpreta «justo», o «justificante», a saber, el Dios omnipotente, de quien está escrito: «Justo el Señor, y las justicias amó: la equidad vio su vulto (rostro)» (Sal. 10, 8). Estos empero hijos de Sadoc de los hijos de Leví, que se interpreta «asumido»: y ellos mismos son asumidos por el Señor, para que accedan a él, y de ningún modo se diga solo de Moisés: «Moisés accedía al Señor; los otros empero no accedían» (Éx. 19); sino que también todos los que le sirven, y ministran, al Señor aproximarse se dicen. Aquel varón empero que introdujo a Ezequiel en el atrio interior, y para así hablar, al Sancta sanctorum, midió el atrio mismo, en el cual estaban las dos exedras o gasofilacios de los custodios del templo, o delegada a los habitáculos del altar, y halló de longitud, y de latitud por cuadro centenos codos: para que los sacerdotes del ministerio de Dios sirviendo, que por la estrecha y angosta vía habían entrado, tengan deambulatorios latísimos, y en el perfecto y consumado número de las virtudes moren. Y en el atrio mismo estaba el altar ante la faz del templo: para que nunca de los santos hacia Dios cese la oración. El supradicho varón también introdujo a Ezequiel en el vestíbulo, o propileo del templo, que midió por cinco codos de una parte, y cinco codos de otra parte: puesto que el que fue introducido, por los divinos sentidos había sido erudito, y ni la derecha conocían, ni la siniestra, sino por la vía regia ingresaba. La latitud empero de la puerta misma, por la cual era el ingreso al vestíbulo del templo, tenía tres codos de una y de otra parte. En lo cual de la Escritura santa se ha de observar la elegancia: que no dijera «a la derecha y a la siniestra», para que no pareciera en el Sancta sanctorum algo siniestro nombrar; sino «de una y de otra parte», esto es, de cada parte. Y al punto el prudente lector entiende, que el trino número al misterio de la Trinidad pertenece, la cual puerta es de los que ingresan hacia Dios, mientras tanto el Padre en el Hijo está, y el Hijo en el Padre, y en ambos el Espíritu Santo. El cual trino número, una puerta es de aquellos que tras el bautismo de la Trinidad llegan a la salud. Lo que empero sigue: «Longitud del vestíbulo de veinte codos, y latitud de once codos», parece hacer cuestión, cómo el número dual que se refiere a dos décadas, y el undécimo que uno parece tener de menos, para que el sagrado número complete el duodécimo, en el vestíbulo del templo se diga estar.

Quod plerique sic solvunt: Quamvis sancti sint sacerdotes et in templi ministeriis collocati, et quotidie victimas offerant Christo: tamen quia in hoc mortali fragilique corpusculo, et aegrotationibus vitiisque subjecto commorantur, vicenarium habent numerum et undecimum. Unde dicebat et Apostolus: Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus (Rom. VII, 24)? Non quod juxta saevissimam haeresim, abolenda corpora esse credamus; sed quod voti nostri sit supervestiri, non spoliari, et mortale hoc accipere immortalitatem, et corruptivum induere incorruptionem. Illud autem quod sequitur: Et octo gradibus ascendebatur ad eam (I Cor. XV), id est, ad portam interiorem, scientibus Hebraeam linguam, facit magnam difficultatem. Denique Symmachus, quem in hoc loco secuti sumus, octo gradus posuit: Septuaginta, decem; Theodotio et Aquilae secunda editio, undecim; prima autem nullum numerum posuit, sed absolute ait, et gradibus in quibus ascendebatur ad eam: ut vel juxta consuetudinem priorum portarum, octo intelligamus gradus, sicut intellexit et Symmachus, vel certe quos habebat porta interior, quorum numerum Scriptura non dixit (pro quo in Hebraeo positum est, UROB (), id est et latitudo, ASTE (), ESRE (). Quod si ita legatur, undecim significat: sin autem pro ESRE, hoc est, decem, legamus ESER (), non significat decem, sed pronomen qui). Haec Hebraei sermonis expertibus deliramenta videantur: sed nunc non controversias scribimus, aut orationes, in quibus ludi solet compositione verborum, sed explanationes, et commentarios Hebraeorum voluminum. Verum redeamus ad coeptum. Octo sive decem gradibus qui perfectus est numerus, aut undecim, de quo jam diximus, ascenditur ad portam sanctorum, in cujus frontibus columnae erant, una hinc, et altera inde. Non dixit, duae, ne in dualem incurreret numerum, sed una et una, qui perfectus est numerus, et unione sui imitatur Deum. Istae autem erant columnae duae, de quibus et in Apocalypsi dicitur: Qui vicerint, faciam eum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur (Apoc. III, 12). Et Petrus ac Joannes columnae appellantur Ecclesiae (Galat. II), per quos ingredimur ad Sancta sanctorum, et quorum doctrina, ad Christum noster introitus est.

(Cap. XLI.---Vers. 1 seqq.) «Et introduxit me in templum, et mensus est frontes sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi. Et latitudo portae decem cubitorum erat, et latera (sive humeri) portae quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde. Et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.»

Post multa mysteria, variosque introitus, et locorum singulorum proprietates, tandem aliquando vir, cujus funiculus caementariorum, et mensurae calamus in manu erat, Ezechielem prophetam introducit in templum, et mensus est frontem templi: pro quo aelam, Septuaginta; et aelim Theodotio; et in circuitu Symmachus transtulerunt. Et ex utraque parte latitudo tabernaculi senum cubitorum erat, sacramentum creaturarum omnium continens: in sex enim diebus mundus est consummatus.

Lo cual muchísimos así resuelven: Aunque santos sean los sacerdotes y en los ministerios del templo colocados, y cotidianamente víctimas ofrezcan a Cristo: sin embargo porque en este mortal y frágil corpúsculo, y a las enfermedades y vicios sujeto moran, el vicenario número tienen y el undécimo. De donde decía también el Apóstol: «Mísero de mí hombre, quién me librará del cuerpo de esta muerte» (Rom. 7, 24). No porque según la saquísima herejía, abolendos los cuerpos ser creamos; sino porque de nuestro voto sea ser sobrevestidos, no despojados, y este mortal reciba la inmortalidad, y lo corruptivo induzca la incorrupción. Aquello empero que sigue: «Y por ocho gradas se ascendía a ella» (1 Cor. 15), esto es, a la puerta interior, a los conocedores de la lengua hebrea, les hace gran dificultad. Finalmente Símaco, a quien en este lugar hemos seguido, ocho gradas puso: los Setenta, diez; Teodoción y la segunda edición de Aquila, once; la primera empero ningún número puso, sino absolutamente dijo: «y por las gradas en las cuales se ascendía a ella»: para que o bien según la costumbre de las anteriores puertas, ocho entendamos gradas, como entendió también Símaco, o ciertamente las que tenía la puerta interior, cuyo número la Escritura no dijo (por lo cual en el hebreo está puesto, UROB, esto es «y latitud», ASTE, ESRE. Lo cual si así se lee, once significa: si empero por ESRE, esto es «diez», leemos ESER, no significa «diez», sino el prohombre «quien»). Estas cosas a los expertos del sermón hebreo delirios parezcan: pero ahora no controversias escribimos, u oraciones, en las cuales se suele jugar con la composición de las palabras, sino explanaciones, y comentarios de los volúmenes hebreos. Pero volvamos a lo empezado. Por ocho o diez gradas que es el número perfecto, u once, de lo cual ya dijimos, se asciende a la puerta de los santos, en cuyos frentes columnas había, una de una parte, y otra de otra parte. No dijo «dos», para que no en el número dual incurriera, sino una y una, que es el número perfecto, y por la unión de sí imita a Dios. Estas empero eran las dos columnas, de las cuales también en el Apocalipsis se dice: «Quien venciere, lo haré columna en el templo de mi Dios, y fuera no egresará (saldrá)» (Apoc. 3, 12). Y Pedro y Juan columnas se llaman de la Iglesia (Gál. 2), por los cuales ingresamos al Sancta sanctorum, y por cuya doctrina, hacia Cristo nuestro ingreso es.

(Cap. XLI.---Vers. 1 sigs.) «Y me introdujo en el templo, y midió los frentes de seis codos de latitud de este lado, y seis codos de latitud de aquel lado, la latitud del tabernáculo. Y la latitud de la puerta era de diez codos, y los lados (o hombros) de la puerta de cinco codos de este lado, y cinco codos de aquel lado. Y midió su longitud de cuarenta codos, y la latitud de veinte codos.»

Después de muchos misterios, y varios ingresos, y las propiedades de cada lugar, finalmente por fin el varón, cuyo cordel de constructores y caña de medir estaba en su mano, introduce al profeta Ezequiel en el templo, y midió el frente del templo: por el cual los Setenta tradujeron aelam; y Teodoción aelim; y Símaco en el circuito. Y de cada parte la latitud del tabernáculo era de seis codos, conteniendo el sacramento de todas las criaturas: pues en seis días el mundo fue consumado.

Per quorum notitiam causasque conditionis atque rationem intramus ad templum Dei, et ex creaturarum ordine atque constantia cognoscimus Creatorem.

Latitudo autem portae templi erat decem cubitorum, qui sacratus et perfectus est numerus, et in quo mense septimo, die decima mensis, jejunium et propitiatio est. Decima autem die mensis primi, qui appellatur Nisan, ad immolationem, 494 et praeparationem Paschae agnus assumitur. Septimo igitur mense, decimae offeruntur in Dei horrea, sive, ut Scriptura appellare consuevit, torcularia. Unde dicit et Apostolus: Difatamini et vos (II Cor. VI); ut postquam per decem portae cubitos templum quis fuerit [Al. qui fuerat] ingressus, ex utraque parte portae ipsius latera, sive ut proprie in Hebraico dicitur, humeri mensurentur qui semper referuntur ad opera. Unde et Isachar desideravit bonum (Gen. XLIX), requiescens inter medios cleros, videnque requiem, quia bona est, et terram, quia pinguis, supposuit humerum ad laborandum, et factus est vir agricola. Et in veste pontificis, humerale cum rationale stringitur, ut rationi opera copulentur, et possit dicere vir Ecclesiasticus: A mandatis tuis intellexi (Ps. CXVIII, 104).

Qui humeri portae, ex utraque parte, quinas habebant porticus, ut per terrenos sensus atque divinos, super quorum differentia saepe scripsimus, ingrediamur adyta templi, cujus mensus est vir ille, qui ductor prophetae erat, longitudinem quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum, sive ut melius est, portae longitudinem ac latitudinem: quia supra tantum de latitudine, et humeris ejus dixerat. Quod autem vicies quadraginta octingentesimum numerum faciat, qui vicinus est octonario, nulli dubium est. Unde in Ecclesiaste praecipitur: Da partes septem: da et octo (Eccl. XI, 2). De cujus numeri sacramento crebro disputasse me novi, sive quia per tribulationes, et angustias hujus saeculi intramus ad sanctuarium [Al. sanctum atrium] Domini: idcirco longitudo portae habebat cubitos quadraginta, qui numerus semper in labore positus est. Unde et Moyses, et Elias quadraginta diebus non comedunt panem, et aquam non bibunt (Deut IX; III Reg XIX; Deut XXIX). Et annis quadraginta populus Israel vexatur et probatur in solitudine, et per multos labores terram repromissionis ingreditur. Et Dominus atque Salvator secundum assumpti corporis fragilitatem quadraginta diebus tentatur in solitudine. ut post victoriam accedant angeli, et ministrent ei (Matth IV).

Cum autem per tribulationes, et angustias poterimus dicere illud Apostolicum: In omnibus tribulati, sed non coangustati (II Cor IV, 8), atque illud propheticum: In tribulatione dilatasti mihi (Psal IV, 1), tunc nobis latissimus aperitur introitus, qui viginti cubitorum habet 495 latitudinem. ut superatis mundi certaminibus atque terrenis, qui et ipse dualis est numerus, ingrediamur templi penetralia. et audiamus imperantem discipulis Dominum: Confidite: ego vici mundum (Joan XVI, 34).

Por cuyo conocimiento y causas de la condición y razón entramos al templo de Dios, y del orden y constancia de las criaturas conocemos al Creador.

Además, la latitud de la puerta del templo era de diez codos, el cual es un número sagrado y perfecto, y en el cual mes séptimo, en el día décimo del mes, hay ayuno y propiciación. Y en el día décimo del primer mes, que se llama Nisán, se toma el cordero para la inmolación, 494 y preparación de la Pascua. En el séptimo mes, por lo tanto, los diezmos se ofrecen en los hórreos de Dios, o, como la Escritura suele llamar, los lagares. De donde dice también el Apóstol: Dilataos también vosotros (2 Cor 6); para que después que alguien hubiere ingresado al templo por los diez codos de la puerta, los lados de esa misma puerta de cada parte, o como propiamente se dice en hebreo, los hombros, sean medidos, los cuales siempre se refieren a las obras. De donde también Isacar deseó el bien (Gén 49), descansando entre las medias suertes, y viendo el descanso, que es bueno, y la tierra, que es pingüe, puso su hombro para trabajar, y se hizo varón agricultor. Y en la vestidura del pontífice, el humeral [efod] se ciñe con el racional [pectoral], para que las obras se acoplen a la razón, y pueda decir el varón Eclesiástico: Por tus mandamientos entendí (Sal 118, 104).

Estos hombros de la puerta, de cada lado, tenían cinco pórticos, para que por los sentidos terrenos y divinos, sobre cuya diferencia a menudo hemos escrito, entremos en los adytos [santuarios íntimos] del templo, de los cuales midió aquel varón, que era el guía del profeta, la longitud de cuarenta codos, y la latitud de veinte codos, o como es mejor, la longitud y latitud de la puerta: porque arriba solo de la latitud y de sus hombros había hablado. Que cuarenta veces veinte haga el número ochocientos, el cual es cercano al octonario, a nadie es duda. De donde en el Eclesiastés se preceptúa: Da partes a siete, dallas también a ocho (Ecl 11, 2). Sobre el sacramento de cuyo número sé que frecuentemente he disputado, ya sea porque por las tribulaciones y angustias de este siglo entramos al santuario del Señor: por eso la longitud de la puerta tenía cuarenta codos, cuyo número siempre está puesto en el trabajo. De donde también Moisés y Elías por cuarenta días no comen pan y no beben agua (Deut 9; 1 Rey 19; Deut 29). Y por cuarenta años el pueblo de Israel es vejado y probado en la soledad, y por muchos trabajos entra en la tierra de la promesa. Y el Señor y Salvador según la fragilidad del cuerpo asumido es tentado por cuarenta días en la soledad. Para que tras la victoria se acerquen los ángeles y le ministren (Mt 4).

Mas cuando por las tribulaciones y angustias podamos decir aquello Apostólico: En todo atribulados, pero no angustiados (2 Cor 4, 8), y aquello profético: En la tribulación me dilataste (Sal 4, 1), entonces se nos abre un anchísimo ingreso, que tiene veinte codos de latitud. Para que superados los certámenes del mundo y las cosas terrenas, el cual es también un número dual, ingresemos en los penetrales del templo. Y oigamos al Señor mandando a los discípulos: Confiad: yo he vencido al mundo (Jn 16, 34).

(Vers. 3, 4.) «Et ingressus intrinsecus (sive in atrium interius) mensus est in fronte (sive aelam) portae duos cubitos, et portam sex [Al. decem] cubitorum, et latitudinem portae septem cubitorum (sive et humeros portae septem cubitis hinc, et septem cubitis inde). Et mensus est longitudinem ejus (sive ostiorum) viginti cubitorum et latitudinem viginti cubitorum ante faciem templi. Et dixit ad me: Hoc est Sanctum sanctorum.»

Quantumvis proficiamus, semper nobis major profectus aperitur. Unde post introitum templi rursum ingredimur intrinsecus, sive ut Septuaginta transtulerunt, interius atrium, in cujus fronte, sive AEL, pro quo Symmachus, circa portam, Theodotio AELAM, Hebraicum UL (), Aquila ostium, nos frontem interpretati sumus, duo erant cubiti: ut juxta superiorem sensum per dualem numerum ingrediamur ad eum locum, ubi sunt Sancta sanctorum. Unde et ipsa porta sex cubitorum erat, per quam ingressi, aeternam requiem possidemus, quae in septenario numero demonstratur. Pro quo Septuaginta transtulerunt, et latitudinem portae septem cubitorum hinc, et septem cubitorum inde, in Hebraeo et caeteris editionibus semel tantum septem cubiti, in latitudine portae, positi sunt.

Quod autem sequitur: Et mensus est longitudinem ejus, sive ut Septuaginta transtulerunt, ostiorum viginti cubitorum, pro quo in plerisque codicibus juxta Septuaginta quadraginta continentur, latitudinem quoque viginti cubitorum ante faciem templi, illud significat, quod ante templi faciem, et introitum ejus, praeteriti laboris atque certaminis nobis mensura semper occurrat. Quam enim rationem in singulis numeris duplex numerus possidet, eamdem duae habent decades. Et hoc considerandum, quod ingressus intrinsecus per portam duorum in fronte cubitorum, et sex habentem cubitos, septemque in latitudine ex utraque parte, et viginti cubitos in longitudine, 496 totidemque in ipsis templi foribus, doceatur propheta qui sit ille locus, vel quo appelletur vocabulo. Dixit enim, inquit, mihi: Hoc est Sanctum sanctorum. Sin autem ante templum, sive ut Scriptura cognominat, ante faciem templi Sanctum sanctorum est, quantam beatitudinem in templi adytis, et in interioribus ejus existimare debemus! De qua propheta loquitur: Hoc labor est in conspectu meo, donec ingrediar in sanctuarium Dei, et intelligam in novissimis eorum (Ps. LXXVII, 16, 17). Sed et hoc notandum, quod in descriptione tabernaculi dicuntur Sancta sanctorum, plurali numero; hic autem Sanctum sanctorum, numero singulari, ut post sancta veniamus ad sanctum: quomodo post multa cantica pervenimus ad Canticum canticorum, quod omnium carminum carmen est, et quod canentes, sponsi copulamur amplexibus.

(Vers. 3, 4.) «Y habiendo entrado dentro (o en el atrio interior), midió en el frente (o aelam) de la puerta dos codos, y la puerta de seis [al. diez] codos, y la latitud de la puerta de siete codos (o y los hombros de la puerta por siete codos de este lado, y siete codos de aquel lado). Y midió su longitud (o de las puertas) de veinte codos y la latitud de veinte codos ante la faz del templo. Y me dijo: Este es el Santo de los santos.»

Por más que progresemos, siempre se nos abre un progreso mayor. De donde tras el ingreso del templo de nuevo entramos dentro, o como los Setenta tradujeron, al atrio interior, en cuyo frente, o AEL, por el cual Símaco [tradujo] cerca de la puerta, Teodoción AELAM, el hebreo UL, Aquila puerta, nosotros interpretamos como frente, había dos codos: para que según el sentido superior por el número dual entremos a aquel lugar donde está el Santo de los santos. De donde también la puerta misma era de seis codos, por la cual habiendo entrado, poseemos el descanso eterno, que se demuestra en el número septenario [siete]. Por lo cual los Setenta tradujeron, y la latitud de la puerta de siete codos de este lado, y siete codos de aquel lado, en el hebreo y demás ediciones una sola vez se pusieron siete codos, en la latitud de la puerta.

Pero lo que sigue: Y midió su longitud, o como los Setenta tradujeron, de las puertas de veinte codos, por lo cual en muchísimos códices según los Setenta se contienen cuarenta, también la latitud de veinte codos ante la faz del templo, significa esto: que ante la faz del templo, y el ingreso de él, la medida del trabajo y certamen pasado siempre nos sale al encuentro. Pues qué razón posee el número doble en los números singulares, esa misma tienen las dos décadas [veinte]. Y esto ha de considerarse, que ingresando dentro por la puerta de dos codos en el frente, y teniendo seis codos, y siete en la latitud de cada parte, y veinte codos de longitud, 496 y otros tantos en las mismas puertas del templo, se le enseñe al profeta qué sea aquel lugar, o con qué vocablo se llame. Pues dijo, dice, a mí: Este es el Santo de los santos. Mas si ante el templo, o como la Escritura lo denomina, ante la faz del templo está el Santo de los santos, ¡cuánta bienaventuranza en los adytos del templo, y en los interiores de él debemos estimar! De la cual el profeta habla: Esto es un trabajo en mi presencia, hasta que entre en el santuario de Dios, y entienda en sus postrimerías (Sal 72, 16. 17). Pero también esto ha de notarse, que en la descripción del tabernáculo se dicen Sancta sanctorum [Santos de los santos], en número plural; mas aquí Sanctum sanctorum, en número singular, para que tras las cosas santas vengamos a lo Santo: como tras muchos cánticos llegamos al Cantar de los cantares, que es el cántico de todos los cánticos, y el cual cantando, nos unimos a los abrazos del esposo.

(Vers. 5 seqq.) Et mensus est parietem domus sex cubitorum, et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus. Latera autem latus ad latus, his triginta trium [Vulg. tria], et erant eminentia quae ingrederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. Et platea erat in rotundum ascendens: sursum per cochleam et in coenaculum templi deferebat per gyrum. Idcirco latius erat templum in superioribus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium + et de mediis ad tristega et Thrael » Quod autem in LXX ponitur, Et de mediis ad tristega, id est, ad tria coenacula, et Thrael, in Hebraico non habetur. Pro Thrael quoque (quod nescio quid significet; neque enim habetur in Hebraeo) legitur apud illos URAITHI (), quod et nos, et caeteri transtulerunt, et vidi, ut sequatur ordo testimonii.

(Vers. 8 seqq.) «Et vidi in domo altitudinem per circuitum fundata latera ad mensuram calami, sex cubitorum spatio, et latitudinem per parietem lateris forinsecus, quinque cubitorum, et interior domus in lateribus domus, et inter gazophylacia latitudine viginti cubitorum in circuitu domus undique. Et ostium lateris ad orationem (quod in Septuaginta non habetur), ostium unum ad viam Aquilonis, et ostium unum ad viam Australem, 497 et latitudinem loci ad orationem» (quod et ipsum Septuaginta non transtulerunt), «quinque cubitorum in circuitu. Et aedificium quod erat separatum versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum: paries autem aedificii quinque cubitorum latitudinis per circuitum, et longitudo ejus nonaginta cubitis».

Postquam pervenit ad Sanctum sanctorum, de quo supra diximus, vir ille venerabilis mensus est Sancti sanctorum parietem, qui propter fabricam mundi, et omnem visibilem creaturam, quae in sex diebus condita est, sex habebat cubita, et latitudinem unius lateris quatuor cubitorum: non ex uno latere, sed per circuitum. Quatuor autem cubita tenebat per circuitum domus latitudo, ut quatuor elementa monstraret, ex quibus universa compacta sunt, et maxime humana corpora, contra quae sancti dimicantes, et subjicientes se animae potestati, interiora merentur intrare, et Domini arcana cognoscere. Ipsa autem latera quae in circuitu domus erant, et quatuor cubitorum spatio a templi parietibus separabantur, juncta sibi erant: ita ut unum latus aliud latus contingeret, et haberet in longitudine non triginta et tres cubitos, sed bis triginta tres, hoc est, sexaginta sex. Vetus in Levitico loquitur Testamentum, in ortu maris post unam hebdomadam, et illam quae genuit, et illum qui genitus est, triginta tres explere dies, ut veniant ad purificationem (Levit XII). Porro si genuerit feminam, duplicem observari numerum, id est, sexaginta sex.

(Vers. 5 sigs.) «Y midió la pared de la casa de seis codos, y la latitud del lado de cuatro codos por todas partes en el circuito de la casa. Mas los lados, lado a lado, estos treinta y tres [Vulg. tres], y había eminencias que entraban por la pared de la casa en los lados en el circuito, para que contuvieran, y no tocaran la pared del templo. Y había una galería ascendiendo en redondo: llevaba hacia arriba por un caracol [escalera] y al cenáculo del templo por el giro. Por eso era más ancho el templo en las partes superiores, y así de las inferiores se ascendía a las superiores en medio y de las medias a la tercera planta [tristega] y Thrael.» Lo que se pone en los LXX, Y de las medias a la tercera planta, esto es, a los tres cenáculos, y Thrael, en el hebreo no se tiene. Por Thrael también (que no sé qué signifique; pues ni se tiene en el hebreo) se lee entre ellos URAITHI, que tanto nosotros como los demás tradujeron, y vi, para que siga el orden del testimonio.

(Vers. 8 sigs.) «Y vi en la casa una altura en el circuito: los lados estaban fundados a la medida de la caña, por un espacio de seis codos, y la latitud por la pared del lado de fuera, de cinco codos, y la casa interior en los lados de la casa, y entre los gasofilacios una latitud de veinte codos en el circuito de la casa por todas partes. Y la puerta del lado para la oración (que no se tiene en los Setenta), una puerta hacia el camino del Aquilón, y una puerta hacia el camino del Austro, 497 y la latitud del lugar para la oración» (que tampoco los Setenta tradujeron), «de cinco codos en el circuito. Y el edificio que estaba separado y vuelto hacia el camino que mira al mar, de una latitud de setenta codos: mas la pared del edificio de cinco codos de latitud por el circuito, y su longitud de noventa codos».

Después que llegó al Santo de los santos, de lo cual arriba dijimos, aquel varón venerable midió la pared del Santo de los santos, la cual por la fábrica del mundo, y toda criatura visible, que en seis días fue fundada, tenía seis codos, y la latitud de un lado de cuatro codos: no de un solo lado, sino por el circuito. Mas la latitud de cuatro codos ocupaba por el circuito de la casa, para que mostrara los cuatro elementos, de los cuales todas las cosas están compactadas, y máxime los cuerpos humanos, contra los cuales los santos luchando, y sometiéndose a la potestad del alma, merecen entrar a los interiores, y conocer los arcanos del Señor. Mas aquellos mismos lados que estaban en el circuito de la casa, y se separaban de las paredes del templo por un espacio de cuatro codos, estaban unidos entre sí: de modo que un lado tocaba a otro lado, y tenía en longitud no treinta y tres codos, sino dos veces treinta y tres, esto es, sesenta y seis. El Antiguo Testamento en el Levítico habla, en el nacimiento del varón tras una semana, tanto por la que engendró, como por el que nació, de cumplir treinta y tres días para que vengan a la purificación (Lev 12). Además, si pariere hembra, se observa el número doble, esto es, sesenta y seis.

Et quia, ut veniamus ad sancta sanctorum, non solum prima indigemus nativitate, sed et secunda, ut nati in carne, renascamur in spiritu: idcirco non sexaginta sex, sed bis triginta, et trium ponitur numerus: ut utraque nativitas Deo auctori debeatur illiusque clementiae, et duplici muro circumeant latera domus quae templi fulciunt aedificium.

Quodque sequitur juxta Hebraicum: «Et erant quaedam eminentia, quae egrederentur per parietem domus per latera in circuitu, ut continerent, et non attingerent parietem templi,» illud significat: quod sancti viri in multitudine credentium erumpant per parietem templi, per omnia videlicet latera in circuitu, et contineant Ecclesiae fundamenta, et tamen non tangant parietem templi: 498 tantum vidisse contenti, et de longe inenarrabilia adorasse mysteria. Nunc enim videmus per speculum in aenigmate, et plenissimam tangere atque comprehendere non possumus veritatem. Quod autem platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum: et idcirco latius erat templum in superioribus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora, et medium: puto perspicuum esse lectori, semper angustiora esse quae deorsum sunt in jejuniis, χαμευνίαις, et victus continentia, paulatimque dum ad summa conscendimus, latiorem nobis aperiri viam, et impleri quod scriptum est: in tribulatione dilatasti mihi (Ps IV, 1).

Per rotundum autem et per cochleam ascendimus templi coenaculum, quae figura inter omnia σχήματα a philosophis quoque hujus saeculi pulchrior approbatur: dum et coelum, et sol, et luna, et astra caetera, et punctum terrae, in corporibus quoque humanis, oculi, quasi altera sidera, et figura capitis, quod omnium sensuum receptaculum est, teretesque digiti, et femina, et brachia hanc praeferunt rotunditatem. Porro coenaculum templi, ad quod de angustioribus ad altiora conscendimus, illud puto esse, quod in regum volumine Elias habuit, et Elisaeus, et in apostolorum Actibus, Tabitha, id est, δόρκας et damula nostra possedit, quae bonis operibus ad summa conscenderat (III Reg XVII; IV Reg IV; Act IX; Act X). Apostolus autem Petrus, super quem Dominus Ecclesiae fundamenta solidavit, transcendit coenaculum, et venit ad tectum, quod significantius Graece δῶma dicitur, id est, tecti solarium: et incognita prius saeculo Ecclesiae sacramenta cognovit.

Y porque, para que vengamos al santo de los santos, no solo necesitamos la primera natividad, sino también la segunda, para que nacidos en la carne, renazcamos en el espíritu: por eso no sesenta y seis, sino dos veces treinta y tres se pone el número: para que ambas natividades se deban a Dios autor y a su clemencia, y por un doble muro rodeen los lados de la casa que sostienen el edificio del templo.

Lo que sigue según el hebreo: «Y había ciertas eminencias, que salían por la pared de la casa por los lados en el circuito, para que contuvieran, y no tocaran la pared del templo», significa esto: que los varones santos en la multitud de los creyentes brotan por la pared del templo, a saber por todos los lados en el circuito, y contienen los fundamentos de la Iglesia, y sin embargo no tocan la pared del templo: 498 contentos solo con haber visto, y desde lejos haber adorado los inefables misterios. Pues ahora vemos por espejo en enigma, y no podemos tocar ni comprender la plenísima verdad. Mas que la galería era en redondo, ascendiendo hacia arriba por un caracol [escalera], y llevaba al cenáculo del templo por el giro: y por eso era más ancho el templo en las partes superiores, y así de las inferiores se ascendía a las superiores, y al medio: pienso que es perspicuo para el lector, que siempre son más estrechas las cosas que están abajo en los ayunos, chamaeuniais [dormir en el suelo], y la continencia de vida, y poco a poco mientras ascendemos a lo sumo, se nos abre una vía más ancha, y se cumple lo que está escrito: en la tribulación me dilataste (Sal 4, 1).

Mas por lo redondo y por el caracol ascendemos al cenáculo del templo, cuya figura entre todos los schemata [figuras] es aprobada como más bella también por los filósofos de este siglo: mientras tanto el cielo, como el sol, y la luna, y los demás astros, y el punto de la tierra, en los cuerpos humanos también, los ojos, como otros astros, y la figura de la cabeza, que es el receptáculo de todos los sentidos, y los dedos redondeados, y el muslo, y los brazos prefieren esta redondez. Por lo demás, el cenáculo del templo, al cual de las cosas más estrechas ascendemos a las más altas, pienso que es aquel que en el volumen de los Reyes Elías tuvo, y Eliseo, y en los Hechos de los Apóstoles, Tabita, esto es, dorcas y nuestra corza poseyó, la cual por las buenas obras había ascendido a lo sumo (3 Rey 17; 4 Rey 4; Hech 9; Hech 10). Mas el Apóstol Pedro, sobre quien el Señor consolidó los fundamentos de la Iglesia, trascendió el cenáculo, y llegó al techo, que más significativamente en griego se dice doma, esto es, el solario del techo: y conoció los sacramentos de la Iglesia antes incógnitos para el siglo.

Salvator quoque generis humani pascha fecit in coenaculo, et magno latoque coenaculo, atque omni sorde purgato stratoque, et ad spirituale convivium praeparato, ubi mysterium corporis et sanguinis suis tradidit discipulis, et aeternam nobis agni immaculati reliquit festivitatem. Quodque addidit: Et de mediis ad tristega, id est, tertia coenacula et Thrael, videtur mihi obelo praenotandum. Quid enim necesse est dubia, et non scripta disserere: cum in ea quae Hebraeorum tenentur libris debeamus incumbere? Sequitur: «Et vidi in domo altitudinem per circuitum fundata 499 latera ad mensuram calami, sex cubitorum spatio: et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum, et inter gazophylacia» (quae Symmachus ἐξέδρας vocat) «latitudinem cubitorum viginti per circuitum domus. Quibus numeris ostenditur, quod de mundo hoc, et de terrenis sensibus, et de duali duarum decadarum numero, qui refertur ad viginti, non solum in sancta sanctorum, sed et in coenacula eorum mereamur ascendere, et semper habere in memoria, quod per sex dies conditionis nostrae, et per quinque sensus, et per viginti cubita latitudinis ascenderimus ad coenaculum templi, et terrenam humilitatem, sensumque litterae relinquentes, transierimus ad summitatem Ecclesiae, Spiritusque Sancti consortio gaudeamus.

Et ostium, inquit, lateris ad orationem contra viam Aquilonis (Jer I, 14), a quo exardescunt mala super omnem terram, et quem Dominus abacturum se a nobis pollicetur, dicens: Et eum qui ab Aquilone est, abigam a vobis (I Joel II, 20). Pulchreque in ostio contra Aquilonem locus orationis est, ut secundum Apostolum (I Thess V), oremus sine cessatione, et dicamus cum Jeremia: Non sileat pupilla oculi mei (Thren II, 18), vel praesentia mala vitare cupientes, vel agentes gratias pro praeteritis. Quamdiu enim in tabernaculo corporis hujus sumus, ingemiscimus, dicimusque: Miser ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus (Rom VII, 24)? Sed et ad viam Australem erat ostium, et ipsum juxta Hebraicum habens locum orationis et quinque tendens cubitis per circuitum. Post frigus enim Aquilonis ad Australem transimus calorem, et tamen rursum orationis quaerimus locum, in Aquilonis ostio, ut evadamus pericula: in Australi, ut agamus gratias pro praeteritis, et sit nobis victoriae secura possessio. Quinque autem cubiti, et in hoc loco divinos indicant sensus, per quos de terrenis ad altiora conscendimus. Et aedificium, inquit, quod erat separatum versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum: ut post labores, et pericula, et saeculi istius fluctus atque naufragia, et annos septuaginta, de quibus Jeremias scribit, et Daniel, et Zacharias (Jer XXV et XXIX; Dan IX, Zach IX); verum et legitimum septem decadarum sabbatum 500 consequamur: ut sit nobis aeterna requies, et per quinque cubitorum latitudinem veniamus ad longitudinem nonaginta cubitorum.

El Salvador del género humano también hizo la pascua en un cenáculo, y en un grande y ancho cenáculo, y purgado de toda suciedad y alfombrado, y preparado para el convite espiritual, donde entregó el misterio de su cuerpo y sangre a sus discípulos, y nos dejó la eterna festividad del cordero inmaculado. Y lo que añadió: Y de las medias a la tercera planta [tristega], esto es, los terceros cenáculos y Thrael, me parece que debe anotarse con un óbelo. Pues ¿qué necesidad hay de disertar sobre cosas dudosas y no escritas, cuando debemos incumbir en aquellas que se contienen en los libros de los hebreos? Sigue: «Y vi en la casa una altura en el circuito fundada 499 en los lados a la medida de la caña, por un espacio de seis codos: y la latitud por la pared del lado de fuera de cinco codos, y entre los gasofilacios» (que Símaco llama exedras) «la latitud de veinte codos por el circuito de la casa». Por cuyos números se muestra, que de este mundo, y de los sentidos terrenos, y del número dual de las dos décadas, que se refiere a veinte, merezcamos ascender no solo al santo de los santos, sino también a los cenáculos de ellos, y siempre tener en la memoria, que por los seis días de nuestra condición, y por los cinco sentidos, y por los veinte codos de latitud ascendimos al cenáculo del templo, y dejando la humildad terrena, y el sentido de la letra, pasamos a la cumbre de la Iglesia, y disfrutemos del consorcio del Espíritu Santo.

Y la puerta, dice, del lado para la oración contra el camino del Aquilón (Jer 1, 14), desde el cual se encienden los males sobre toda la tierra, y a quien el Señor promete que alejará de nosotros, diciendo: Y al que es del Aquilón, alejaré de vosotros (Joel 2, 20). Y bellamente en la puerta contra el Aquilón es el lugar de la oración, para que según el Apóstol (1 Tes 5), oremos sin cesar, y digamos con Jeremías: No calle la pupila de mi ojo (Lam 2, 18), o deseando evitar los males presentes, o dando gracias por los pasados. Pues mientras estamos en el tabernáculo de este cuerpo, gemimos y decimos: ¡Miserable de mí hombre! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte? (Rom 7, 24). Pero también hacia el camino del Austro había una puerta, y ella misma según el hebreo teniendo lugar de oración y extendiéndose por cinco codos por el circuito. Pues tras el frío del Aquilón pasamos al calor Austral, y sin embargo de nuevo buscamos el lugar de la oración, en la puerta del Aquilón, para que evadamos los peligros: en la Austral, para que demos gracias por los pasados, y sea para nosotros la segura posesión de la victoria. Mas los cinco codos, también en este lugar, indican los sentidos divinos, por los cuales de las cosas terrenas ascendemos a las más altas. Y el edificio, dice, que estaba separado y vuelto hacia el camino que mira al mar, de una latitud de setenta codos: para que tras los trabajos, y peligros, y los flujos y naufragios de este siglo, y los setenta años de los que escribe Jeremías, y Daniel, y Zacarías (Jer 25 y 29; Dan 9; Zac 9); consigamos el verdadero y legítimo sábado de siete décadas 500: para que sea para nosotros el descanso eterno, y por la latitud de cinco codos vengamos a la longitud de noventa codos.

In qua aetate de repromissione filium Sara generavit, quae nonaginta annorum, id est, novem decadarum, peperit Isaac, juncta Abraham centenario (Gen XXI), id est, decem decadarum habenti mysterium. Qui numerus quid significet, sequens Scriptura monstrabit.

(Vers. 13 seqq.) Et mensus est domus longitudinem centum cubitorum. Et quod separatum erat aedificium, et parietes ejus longitudinis centum cubitorum. Latitudo autem ante faciem domus, et ejus quod erat separatum contra Orientem, centum cubitorum. Et mensus est longitudinem aedificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum. EKTHETAI (id est, eminentia) ex utraque parte centum cubitorum: Et templum interius, et vestibula atrii. Limina et fenestras obliquas EKTHETAI, in circuitu per tres partes contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu: terra autem erat usque ad fenestras: Et fenestrae clausae. Super ostia, et usque ad domum interiorem: Et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus: Et forinsecus ad mensuram. Et fabrefacta Cherubim et palmae: Et palma inter Cherub et Cherub: duasque facies habebat Cherub: faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte; expressam per omnem domum in circuitu. De terra usque ad superiora portae Cherubim et palmae caelatae erant in pariete templi. Limen quadrangulum erat: Et facies sanctuarii aspectus contra aspectum altaris lignei, trium cubitorum altitudo ejus: Et longitudo ejus duorum cubitorum: Et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei.

LXX: Et mensus est ÷ contra ** domum longitudinem cubitorum centum: et reliqua et separantia et parietes ejus, in longitudinem cubitorum centum: Et latitudinem contra faciem templi, et reliqua econtra cubitorum centum. Et mensus est longitudinem separantis contra faciem reliquorum, quae erant post tergum domus illius, et reliqua hinc et inde cubitorum centum longitudinem. Et templum et anguli, et Aelam exterius strata ligno, et fenestrae in modum retis factae tres, ad lucendum, ut prospiceretur per eas. Et domus, et ea quae proxima erant, strata ligno per circuitum: Et pavimentum, 501 et de pavimento usque ad fenestras. Et fenestrae aperiebantur tripliciter, ut prospiceretur per eas: et usque ad domum interiorem, et exteriorem, et per omnem parietem in circuitu intrinsecus et extrinsecus mensura, et caelata Cherubim, et palmae inter Cherub et Cherub. Duae facies Cherub: facies hominis ad palmam hinc, et facies leonis ad palmam inde: caelatus omnis paries per circuitum a pavimento usque ad laquearia Cherubim, et palmae caelatae. Et sanctuarium et templum aperiebatur per quatuor angulos contra faciem sanctorum: visio quasi species altaris lignei: trium cubitorum altitudo ejus, et longitudo cubitorum duorum: et latitudo cubitorum duorum: et cornua habebat, bases quoque et parietes ejus lignei.»

En cuya edad de la promesa Sara engendró un hijo, la cual de noventa años, esto es, nueve décadas, parió a Isaac, unida a Abraham centenario (Gén 21), esto es, que tenía el misterio de diez décadas. Qué signifique este número, la Escritura siguiente lo mostrará.

(Vers. 13 sigs.) «Y midió la longitud de la casa de cien codos. Y el edificio que estaba separado, y sus paredes de una longitud de cien codos. Mas la latitud ante la faz de la casa, y de lo que estaba separado contra el Oriente, de cien codos. Y midió la longitud del edificio contra la faz de él, que estaba separado al dorso. EKTHETAI (esto es, eminencias) de cada parte de cien codos: Y el templo interior, y los vestíbulos del atrio. Los umbrales y las ventanas oblicuas, EKTHETAI, en el circuito por tres partes contra el umbral de cada uno, y entablado de madera por el giro en el circuito: mas la tierra estaba hasta las ventanas: Y las ventanas cerradas. Sobre las puertas, y hasta la casa interior: Y por fuera por toda la pared en el circuito por dentro: Y por fuera a medida. Y fabricados Querubines y palmas: Y una palma entre Querubín y Querubín: y dos caras tenía el Querubín: la cara de hombre junto a la palma de esta parte, y la cara de león junto a la palma de la otra parte; expresada por toda la casa en el circuito. De la tierra hasta lo superior de la puerta los Querubines y las palmas estaban esculpidos en la pared del templo. El umbral era cuadrangular: Y la faz del santuario el aspecto contra el aspecto del altar de madera, de tres codos su altura: Y su longitud de dos codos: Y sus ángulos, y su longitud, y sus paredes de madera.

LXX: Y midió contra la casa una longitud de cien codos: y lo restante y lo que separaba y sus paredes, en longitud de cien codos: Y la latitud contra la faz del templo, y lo restante de enfrente de cien codos. Y midió la longitud de lo que separaba contra la faz de lo restante, que estaban tras el dorso de aquella casa, y lo restante de este lado y de aquel de cien codos de longitud. Y el templo y los ángulos, y el Aelam exterior entablado de madera, y ventanas hechas a modo de red tres, para lucir, para que se mirara por ellas. Y la casa, y aquellas cosas que estaban próximas, entabladas de madera por el circuito: Y el pavimento, 501 y del pavimento hasta las ventanas. Y las ventanas se abrían triplemente, para que se mirara por ellas: y hasta la casa interior, y la exterior, y por toda la pared en el circuito por dentro y por fuera la medida, y esculpidos Querubines, y palmas entre Querubín y Querubín. Dos caras del Querubín: la cara de hombre hacia la palma de este lado, y la cara de león hacia la palma de aquel: esculpida toda la pared por el circuito desde el pavimento hasta los artesonados Querubines, y palmas esculpidas. Y el santuario y el templo se abría por cuatro ángulos contra la faz de los santos: una visión como la especie de altar de madera: de tres codos su altura, y longitud de dos codos: y latitud de dos codos: y tenía cuernos, las basas también y sus paredes de madera.»

Verbum contra, quod LXX transtulerunt in principio testimonii, ubi scriptum est: Et mensus est contra domum, in Hebraico non habetur, et idcirco obelo praenotandum est: ut sit rectius et verius, et mensus est domum longitudine cubitorum centum, et reliqua. Describuntur autem Sancta sanctorum et templum interius, quod post nonaginta cubitos, ex tribus partibus centenos cubitos habere dicatur, perfectum videlicet numerum decadarum decem: ut et mente, et sermone, et operibus Domino serviamus, recordantes illius Apostolici exempli in quo ait: Ut scire possimus quae sit latitudo, et longitudo, et profundum, et altitudo (Ephes. III, 18). Quod autem in Hebraico dicitur, aedificium separatum et parietes ejus, LXX reliqua interpretantur et separantia, quae non haereant parietibus templi, sed propinquos et suos habeant parietes. Ipsum quoque templum et anguli ejus, et Aelam, id est, *πρόπυλον*, sive vestibulum, exterius erant strata ligno, sapientia videlicet, quod lignum vitae situm in paradiso Scriptura commemorat (Genes. II). Fenestrae quoque erant factae in modum retis, instar cancellorum: ut non speculari lapide, nec vitro, sed lignis interrasilibus et vermiculatis clauderentur: pro quibus in Hebraico obliquas fenestras habet, quae in tribus tantum erant partibus templi, ad dexteram videlicet et sinistram, et post tergum, id est, ad Meridiem, et ad Aquilonem, et ad Occidentem. Orientalis autem pars non habebat fenestras, quia ipse introitus clarum immittebat lumen intrinsecus, et cuncta interiora templi, januarum lumine 502 complebantur, ita ut per singulas fenestras et cancellorum foramina intro quis posset aspicere. Et non solum exteriora erant strata ligno, sed tanta erat lignorum copia per circuitum, ut et pavimentum et de pavimento usque ad fenestras, lignis omnia jungerentur. Quae fenestrae juxta Septuaginta aperiebantur tripliciter: ut apertis eis, triplex in templo Dei intelligentia monstraretur, juxta illud quod alibi dicitur: Tu autem describe ea tripliciter (Prov. XXII, 20). Prospicitur autem per eas non solum interius, sed et exterius: ut quae interiora sunt, invisibilia; quae exteriora, visibilia cognoscamus: ut aliud mentem, aliud carnem, aliud spiritualem intelligentiam, aliud simplicem monstret historiam, et per omnes parietes in circuitu, tam intrinsecus, quam extrinsecus, erant mensurae suae. Nihil enim absque ratione et mensura in templo Dei, et maxime in sancto [Al. sancta] sanctorum a Deo factum est. Caelata quoque erant Cherubim, haud dubium quin in lignis, de pavimento usque ad fenestras pertingentibus, et tam fabrefactae erant caelaturae, ut non sculptae, sed appositae viderentur. Cherubim interpretantur scientiae multitudo. Igitur intrinsecus in interioribus templi post scientiae multitudinem caelantur et palmae, in quibus signum victoriae est, dicente Apostolo: Persequor autem ad statutum bravium supernae vocationis Dei, in Christo Jesu (Philip. III, 14).

La palabra contra, que los LXX tradujeron al principio del testimonio, donde está escrito: Y midió contra la casa, no se tiene en el hebreo, y por eso debe anotarse con un óbelo: para que sea más recto y verdadero, y midió la casa en longitud de cien codos, y lo demás. Se describen por lo demás el Santo de los santos y el templo interior, que tras noventa codos, se diga que tiene por tres partes cien codos, a saber el número perfecto de diez décadas: para que tanto con la mente, como con la palabra, y con las obras sirvamos al Señor, recordando aquel ejemplo Apostólico en el que dice: Para que podamos saber cuál sea la latitud, y longitud, y profundidad, y altura (Ef 3, 18). Mas lo que en el hebreo se dice, edificio separado y sus paredes, los LXX interpretan como lo restante y lo que separa, que no se adhieran a las paredes del templo, sino que tengan cercanas y propias sus paredes. El mismo templo también y sus ángulos, y el Aelam, esto es, propylon, o vestíbulo, por fuera estaban entablados de madera, a saber la sabiduría, que la Escritura conmemora como el árbol de la vida situado en el paraíso (Gén 2). Las ventanas también estaban hechas a modo de red, a semejanza de cancelas: para que no se cerraran con piedra especular, ni con vidrio, sino con maderas talladas y vermiculadas: por las cuales en el hebreo tiene ventanas oblicuas, que estaban en solo tres partes del templo, a saber a la derecha y a la izquierda, y tras el dorso, esto es, al Mediodía, y al Aquilón, y al Occidente. La parte Oriental mas no tenía ventanas, porque el ingreso mismo enviaba clara luz por dentro, y todos los interiores del templo se llenaban 502 con la luz de las puertas, de modo que por cada una de las ventanas y los forámenes de las cancelas alguien pudiera mirar hacia dentro. Y no solo lo exterior estaba entablado de madera, sino que era tanta la abundancia de maderas por el circuito, que tanto el pavimento como desde el pavimento hasta las ventanas, todas las cosas se unieran con maderas. Las cuales ventanas según los Setenta se abrían triplemente: para que abiertas ellas, se mostrara una triple inteligencia en el templo de Dios, según aquello que en otra parte se dice: Tú mas descríbelas triplemente (Prov 22, 20). Se mira mas por ellas no solo interiormente, sino también exteriormente: para que las cosas que son interiores, invisibles; las que son exteriores, visibles conozcamos: para que una muestre la mente, otra la carne, otra la inteligencia espiritual, otra la simple historia, y por todas las paredes en el circuito, tanto por dentro como por fuera, estaban sus medidas. Pues nada sin razón y medida en el templo de Dios, y máxime en el santo de los santos fue hecho por Dios. Esculpidos también estaban los Querubines, sin duda que en las maderas, que llegaban desde el pavimento hasta las ventanas, y tan fabricadas estaban las esculturas, que no parecían talladas, sino aplicadas. Querubines se interpretan como multitud de ciencia. Por tanto por dentro en los interiores del templo tras la multitud de ciencia se esculpen también palmas, en las cuales está el signo de la victoria, diciendo el Apóstol: Mas persigo hacia el premio establecido de la soberana vocación de Dios, en Cristo Jesús (Fil 3, 14).

Quae palmae erant inter Cherub et Cherub, ut unum Cherub duarum palmarum lateribus vallaretur: quod Cherub nequaquam, ut in principio hujus prophetae legimus, quatuor habebat facies, hominis scilicet, et leonis, et vituli, et aquilae; sed tantum duas, hoc est, hominis et leonis, quorum primum ad rationem pertinet, sequens ad furorem, qui significantius Graece θυμὸς appellatur. Furorem autem dicimus, non eum qui perturbationi, et vitio proximus est: sed qui mentis consolidat mollitiem, et fortiorem facit animum dimicantis. In principio enim subjacemus concupiscentiae, quae refertur ad vitulum, propter terrena opera; et alia sunt carnalia, alia spiritualia, quorum extremum aquilae deputatur. Cum autem intraverimus sancta sanctorum, et interiora templi possederimus, nequaquam alia re indigemus, nisi ratione atque fortitudine, 503 quorum alterum ad sensum atque prudentiam, alterum refertur ad animi perseverantiam. Omnis igitur paries per circuitum templi a pavimento usque ad laquearia, Cherubim habebat, et palmas mira arte caelatas: post quae aperiebatur sanctuarium et templum per quatuor angulos contra faciem sanctorum. Prius enim habemus scientiae multitudinem, per quam victoriam de hoste consequimur, et postea nobis sanctuarium aperitur et templum, quod habet quatuor angulos, et stationem firmissimam, et quae in nullam partem declivior sit. Hanc enim habet naturam mensura quadranguli, ut stabili consistat basi, et in mystico numero, qui prudenti lectori perspicuus est, elementa quatuor, ex quibus constant omnia, solida perpetuaque possideat. Et cuncta contra faciem sanctuarii aspiciebant: ante quod sanctuarium, sive in quo sanctuario erat species altaris lignei trium cubitorum altitudine, et longitudine cubitorum duorum, latitudine cubitorum duorum, qui juncti faciunt septem cubitos. Quod altare habebat cornua; et tam bases quam parietes ejus, hoc est, latera erant lignea, in quo Scripturae sanctae mysteria, humanus sermo non potest explicare: quomodo altare, in quo ignis succendendus erat, mensa videlicet thymiamatis nihil ab igne patiatur, sed ut ita dicam, igne purius fiat. Sicut enim sanctorum opera, de quibus scribit Apostolus: Uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit (I Cor. III, 13), non pereunt, sed per ignem puriora monstrantur, ita et altaris ligna quae de lignis paradisi sunt, non cremantur igne vicino, sed puriora redduntur. Nec mirum hoc de sanctuario, et de interioribus templi et altari thymiamatis credere, cum etiam ἀμίαντον, quod lini genus est, vel lini habens similitudinem, quanto plus arserit, tanto mundius inveniatur. Ignosce, lector, difficultati, et veniam tribue pauperi intelligentiae.

Estas palmas estaban entre Querubín y Querubín, de modo que un Querubín fuera vallado por los lados de dos palmas: el cual Querubín de ninguna manera, como leemos al principio de este profeta, tenía cuatro caras, a saber de hombre, y de león, y de becerro, y de águila; sino solo dos, esto es, de hombre y de león, de los cuales el primero pertenece a la razón, el siguiente al furor [ánimo], que más significativamente en griego se llama thymós. Mas decimos furor, no aquel que es próximo a la perturbación y al vicio: sino el que consolida la molicie de la mente, y hace más fuerte el ánimo del que lucha. Pues al principio estamos sujetos a la concupiscencia, que se refiere al becerro, por las obras terrenas; y unas cosas son carnales, otras espirituales, de las cuales lo extremo se disputa al águila. Mas cuando hubiéremos entrado a los santos 503 de los santos, y hubiéremos poseído los interiores del templo, de ninguna manera necesitamos otra cosa, sino razón y fortaleza, 503 de las cuales la una se refiere al sentido y la prudencia, la otra a la perseverancia del ánimo. Toda la pared por tanto por el circuito del templo desde el pavimento hasta los artesonados, tenía Querubines y palmas esculpidas con arte admirable: tras lo cual se abría el santuario y el templo por cuatro ángulos contra la faz de los santos. Pues primero tenemos la multitud de ciencia, por la cual conseguimos la victoria sobre el enemigo, y después se nos abre el santuario y el templo, que tiene cuatro ángulos, y una estación firmísima, y que en ninguna parte sea más declive. Esta naturaleza tiene mas la medida del cuadrángulo, que consista en base estable, y en el número místico, que es perspicuo al lector prudente, posea sólidos y perpetuos los cuatro elementos de los cuales constan todas las cosas. Y todas las cosas miraban contra la faz del santuario: ante cuyo santuario, o en cuyo santuario estaba la especie de altar de madera de tres codos de altura, y de longitud de dos codos, latitud de dos codos, que unidos hacen siete codos. El cual altar tenía cuernos; y tanto las basas como las paredes de él, esto es, los lados eran de madera, en el cual los misterios de la sagrada Escritura el discurso humano no puede explicarlos: cómo el altar, en el cual el fuego debía encenderse, a saber la mesa del incienso, nada padezca por el fuego, sino que para decirlo así, se haga más puro por el fuego. Como pues las obras de los santos, de las cuales escribe el Apóstol: La obra de cada uno cuál sea, el fuego la probará (1 Cor 3, 13), no perecen, sino que por el fuego se muestran más puras, así también las maderas del altar que son de las maderas del paraíso, no se queman por el fuego cercano, sino que se rinden más puras. Ni es de admirar creer esto del santuario, y de los interiores del templo y del altar del incienso, cuando incluso el amianton, que es un género de lino, o que tiene la semejanza del lino, cuanto más hubiere ardido, tanto más limpio se encuentre. Perdona, lector, la dificultad, y atribuye venia a la pobre inteligencia.

Per fenestras enim obliquas et in modum retis factas, et quae semper clausae sunt, vix usque ad interiorem domum cordis nostri oculum possumus intromittere, ut omnia quae cernimus, 504 we see in shadow and in image, and cry out with the Apostle: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae illius (Rom. XI, 13)! Et: Quis cognovit sensum Dei (Isai. XL, 13), nisi ille qui est magni consilii angelus, et sua potest dignis aperire mysteria? ἐκθέτας autem Romae appellant solaria de coenaculorum parietibus eminentia, sive Meniana ab eo qui ea primus invenit, quae nonnulli Graecorum ἐξώστρας vocant.

(Vers. 23 seqq.) Et locutus est ad me: Haec est mensa coram Domino, et duo ostia erant in templo et in sanctuario, et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quae in se invicem plicabantur. Bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum, et caelata erant in ipsis ostiis templi Cherubim et sculpturae palmarum, sicut in parietibus quoque expressae erant. Quamobrem et crassiora [Vulg. grossiora] erant ligna in vestibuli fronte forinsecus: super quae fenestrae erant obliquae, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus latitudinemque parietum.

Multum in hoc loco Septuaginta editio ab Hebraica veritate discordat. Unde hoc solum admonebo quod pro crassioribus lignis, σπουδαῖα, hoc est, necessaria, sive cura digna transtulerunt, et pro obliquis fenestris, absconditas, et quod in fine testimonii positum est: et mensus est hinc et inde laquearia superliminaris, sive vestibuli, et [Al. per] latera domus compacta, sive conjuncta, quae illi dixerunt, ἐζυγωμένα, pro quibus possumus aequi ponderis vertere. Vir ergo ille qui prophetam in abdita templi introduxerat, et inter caetera ostenderat ei altare ligneum, quod et angulos et cornua juxta LXX, et parietes habebat ligneos, dixit ei: Hoc altare quod respicis, ipsa est mensa coram Domino, quae in similitudine rubi ardet, et non comburitur; de qua sanctus loquitur ad Deum: Parasti in conspectu meo mensam, adversus eos qui tribulant me (Ps. XXII, 5). Duo quoque ostia erant in templo et in ipso sanctuario, per quae utriusque instrumenti sacramenta monstrantur, et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quae in se invicem plicabantur: ut et in historia spiritualem habeas intelligentiam, et in tropologia historiae veritatem, quorum utrumque altero indiget, 505 et si unum defuerit, perfecta caret scientia.

Pues por las ventanas oblicuas y hechas a modo de red, y que siempre están cerradas, apenas hasta la casa interior de nuestro corazón podemos introducir el ojo, para que todas las cosas que discernimos, 504 veamos en sombra y en imagen, y con el Apóstol clamemos: ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡cuán inescrutables son sus juicios, e investigables sus caminos (Rom 11, 33)! Y: ¿Quién conoció el sentido del Señor (Is 40, 13), sino aquel que es el ángel del gran consejo, y puede abrir sus misterios a los dignos? Los ekthetas mas en Roma llaman a los solarios [balcones] eminentes de las paredes de los cenáculos, o Meniana por aquel que primero los inventó, que algunos de los griegos llaman exostras.

(Vers. 23 sigs.) «Y me habló: Esta es la mesa delante del Señor, y había dos puertas en el templo y en el santuario, y en las dos puertas de cada parte había dos puertecillas, que se plegaban entre sí. Pues había dos puertas de cada parte de las puertas, y estaban esculpidos en esas puertas del templo Querubines y esculturas de palmas, así como en las paredes también estaban expresadas. Por lo cual también maderas más gruesas [Vulg. más gruesas] estaban en el frente del vestíbulo por fuera: sobre las cuales había ventanas oblicuas, y la semejanza de palmas de este lado y de aquel en los hombrillos del vestíbulo, según los lados de la casa y la latitud de las paredes.»

Mucho en este lugar la edición de los Setenta discrepa de la verdad hebrea. De donde esto solo advertiré que por maderas más gruesas, spoudaia, esto es, necesarias, o dignas de cuidado tradujeron, y por ventanas oblicuas, escondidas, y lo que al final del testimonio se puso: y midió de este lado y de aquel los artesonados del umbral, o del vestíbulo, y los lados de la casa compactos, o conjuntos, que ellos dijeron, ezygomena, por los cuales podemos traducir de igual peso. Aquel varón pues que al profeta en las cosas escondidas del templo había introducido, y entre las demás le había mostrado el altar de madera, que tanto ángulos como cuernos según los LXX, y paredes tenía de madera, le dijo: Este altar que contemplas, es la mesa delante del Señor, la cual en semejanza de la zarza arde, y no se consume; de la cual el santo habla a Dios: Preparaste en mi presencia una mesa, contra los que me atribulan (Sal 22, 5). Dos también puertas había en el templo y en el mismo santuario, por las cuales los sacramentos de ambos instrumentos [Testamentos] se muestran, y en las dos puertas de cada parte había dos puertecillas, que se plegaban entre sí: para que tanto en la historia tengas inteligencia espiritual, como en la tropología la verdad de la historia, de los cuales cada uno necesita del otro, 505 y si uno faltare, carece de ciencia perfecta.

Quod autem sequitur: Bina erant ostia ex utraque parte ostiorum, juxta litteram perspicuum est. Solent enim in majoribus tricliniis bina sibi haerere atque conjungi: ut major introitus nequaquam duobus et ingentibus, sed quatuor minoribus claudatur, vel aperiatur foribus. In quibus ostiis templi, sive sancti sanctorum caelata erant Cherubim, de quibus supra diximus, et sculpturae palmarum, ut post scientiae multitudinem, victoria intrantibus praeberetur. Quae sculptura palmarum in omnibus quoque parietibus Templi erat. Redditque causas quare caelatae [Al. caelata] fuerint Cherubim in ipsis ostiis, et palmarum expressae similitudines. Unde et crassiora [Al. grossiora] erant ligna in vestibulo portae forinsecus: ut et firmitatem haberent, et caelaturam possent recipere. Pulchreque juxta intelligentiam spiritualem, firmiora et caelata sunt ostia, ut et firmitatem habeant et pulchritudinem, ne quis in sancta sanctorum similis Oziae possit irrumpere, et sibi sacerdotium vendicare (II Par. XXVI). Super quae ostia erant fenestrae obliquae, sive absconditae, ut ipsum quoque lumen quod praebebatur intrinsecus, non haberet perfectam scientiam, nec clarum lumen et cunctis patens: sed plerisque 506 ex parte esset absconditum. Nunc enim videmus in aenigmate (I Cor. XIII, 12); et nec dum novimus sicut oportet nos scire: cum autem venerit quod perfectum est, tunc quod ex parte fuerat, destruetur. Et erat similitudo palmarum hinc atque inde. Eleganter in interioribus Templi, et in sanctis sanctorum non posuit dexteram et sinistram: ne quid sinistrum in his quae magna sunt et arcana dicere videretur; sed hinc atque inde, juxta illud quod in Evangelio scriptum est: Qui te percusserit in dexteram maxillam, praebe ei et alteram (Matth. V, 39). Numquid dicere non potuit, et sinistram? Sed quando percutitur dextra, praebetur altera dextra: quia in sancto viro utrumque dextrum, utrumque perfectum est. Et in humerulis vestibuli secundum latera domus, latitudinemque parietum: pro quo LXX transtulerunt, in laquearibus Aelam, hoc est, propyli [Al. προπύλου], et latera domus, aequalis ponderis, sive mensurae: per quae latenter ostenditur, et postes superliminaris, sive vestibuli (hoc enim humeruli videntur significare) et latera domus, et latitudinem parietum, cuncta rationis plena esse atque mensurae, et nihil in templo Domini reperiri quod absque mensura et sapientia constitutum sit.

Mas lo que sigue: Había dos puertas de cada parte de las puertas, según la letra es perspicuo. Suelen pues en los triclinios mayores adherirse y conjuntarse dos [puertas] entre sí: para que el ingreso mayor de ninguna manera por dos e ingentes, sino por cuatro menores puertas se cierre, o se abra. En las cuales puertas del templo, o del santo de los santos estaban esculpidos Querubines, de los cuales arriba dijimos, y esculturas de palmas, para que tras la multitud de ciencia, se ofreciera la victoria a los que entraban. Cuya escultura de palmas en todas también las paredes del Templo estaba. Y rinde las causas por las que fueron esculpidos Querubines en esas puertas, y expresadas las semejanzas de las palmas. De donde también maderas más gruesas estaban en el vestíbulo de la puerta por fuera: para que tanto firmeza tuvieran, como pudieran recibir la escultura. Y bellamente según la inteligencia espiritual, más firmes y esculpidas son las puertas, para que tanto firmeza tengan como hermosura, no sea que alguien en los sants de los santos semejante a Ozías pueda irrumpir, y para sí vindicar el sacerdocio (2 Par 26). Sobre las cuales puertas había ventanas oblicuas, o escondidas, para que la luz misma que se ofrecía por dentro, no tuviera ciencia perfecta, ni clara luz y patente a todos: sino que para muchísimos 506 en parte estuviera escondida. Pues ahora vemos en enigma (1 Cor 13, 12); y aún no conocemos como nos conviene conocer: mas cuando viniere lo que es perfecto, entonces lo que en parte había sido, se destruirá. Y había semejanza de palmas de este lado y de aquel. Elegantemente en los interiores del Templo, y en los santos de los santos no puso derecha e izquierda: para que no pareciera decir algo "siniestro" en estas cosas que son grandes y arcanas; sino de este lado y de aquel, según aquello que en el Evangelio está escrito: Al que te hiriere en la mejilla derecha, ofrécele también la otra (Mt 5, 39). ¿Acaso no pudo decir, y la izquierda? Pero cuando se hiere la derecha, se ofrece la otra derecha: porque en el varón santo cada una es derecha, cada una es perfecta. Y en los hombrillos del vestíbulo según los lados de la casa, y la latitud de las paredes: por lo cual los LXX tradujeron, en los artesonados del Aelam, esto es, del propylon, y los lados de la casa, de igual peso, o medida: por los cuales latentemente se muestra, tanto que los postes del umbral, o del vestíbulo (esto pues parecen significar los hombrillos) como los lados de la casa, y la latitud de las paredes, todas las cosas están llenas de razón y de medida, y nada en el templo del Señor se encuentre que sin medida y sabiduría esté constituido.